







### THE CONSOLIDATED TREATY SERIES



120 P35 Ld. 129 1864 N/C

THE

# CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 129 1864 Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918–20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties-Collections. I. Title.

JX120.P35 341.2 ISBN 0-379-13000-4

70-76750

© Copyright 1969 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by William Clowes & Sons, Limited London, Beccles and Colchester

## Contents

1864		Page
	Postal and Telegraph Treaties and Agreements, continued	I
30 December 1863/1 January	Treaty of Peace and Additional Treaty between Colombia and Ecuador, signed at Pinsaqui	3 I 32
7 January	Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Wudwan</i> (See Vol. 128 p. 347 English text p. 348)	
15 January	Arrangement relative to Guano between France and Peru, signed at Paris	37 38
16 January	Additional Postal Articles between <i>Great Britain</i> and <i>Venezuela</i> (See Vol. 128 p. 377 English text p. 380)	3
24 January	Treaty between Great Britain and Wolli (West Africa) (See Vol. 128 p. 339 English text p. 340)	
1 February	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Oldenburg</i> for the Reciprocal Guarantee of Artistic and Literary Property, signed at Berlin	39 40
6 February	Convention between France and Venezuela for the Settlement of French Claims, signed at Caracas.  French text	43 44
6 February	Treaty of Amity and Commerce between Japan and Switzerland, signed at Yedo	49 50
7 February	Treaty between Great Britain and the King and Chiefs of Goonjour, Combo and Soninkees (West Africa)  (See Vol. 128 p. 339  English text p. 341)	
10 February	Claims Convention between <i>Colombia</i> and the <i>United States</i> , signed at Bogotá	61 62
5 March	Extradition Convention between Great Britain and Prussia, signed at London	65 66

		Page
1864 11 March	Postal Convention between Prussia and Spain	
	Spanish text (See Vol. 128 p. 377 p. 383)	
14 March	Extradition Treaty between Spain and Wurtemberg, signed at Frankfurt	7I 72
14 March	Railway Conventions between the <i>Netherlands</i> and <i>Prussia</i> , signed at Gladbach	79 80
29 March	Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Greece</i> respecting the Claims of British Subjects and Others for Services in the Ionian Islands, signed at London English/French texts	89 90
29 March	Treaty between France, Great Britain and Russia, and Greece respecting the Union of the Ionian Islands to the Kingdom of Greece, signed at London French text	97 98
8 April	Convention between France and Spain relative to Customs Control on Trains, signed at Paris French text	105
8 April	Postal Convention between France and Italy (See Vol. 128 p. 377 French text p. 401)	
10 April	Military and Financial Convention between France and Mexico, signed at Miramar	113 114
12 April	Treaty between the <i>United States</i> and the Chippewa (North American Indians). (See Vol. 128 p. 365) English text p. 366)	
13, 20 April	Agreements between Great Britain and Aghwey and Little Popo (West Africa) . (See Vol. 128 p. 339 English text	
1 Мау	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Denmark</i> and <i>Italy</i> , signed at Turin	117
3 May	Protocol between <i>Montenegro</i> and <i>Turkey</i> for the Regulation of Private Interests on the Frontier, signed at Cettigne	125
7 May	English translation  Treaty between the <i>United States</i> and the Chippewa etc.  (North American Indians) . (See Vol. 128 p. 365  English text	126

1864		Page
7 April/ 11 May	Exchange of Declarations between Austria and the Netherlands for the Modification of the Postal Treaty of 19 December 1851 (See Vol. 128 p. 377 French text p. 405)	
12 May	Convention between Baden, Bavaria, France, Hesse, Nassau, the Netherlands and Prussia for the Construction of a Fixed Bridge between Mannheim and Ludwigshafen	129 130
12 May	Railway Convention between the Netherlands and Prussia, signed at Munster	139
16 May	Telegraph Convention between Brazil, France, Haiti, Italy and Portugal (See Vol. 128 p. 377 French text p. 407)	
25 May	Postal Convention between <i>Bolivia</i> and <i>Peru</i> (See Vol. 128 p. 377 Spanish text p. 413)	
1 June	Declaration between <i>Baden</i> and <i>France</i> relative to Telegraph Charges (See Vol. 128 p. 378 French text p. 417)	
3 June	Extradition Convention between Oldenburg and Spain, signed at Frankfurt	145 146
6 June	Convention between Austria and Prussia relative to Maritime Prizes, signed at Berlin	155
11 June	Convention between the Swiss Canton of Berne and the Holy See relative to the Incorporation of the Rest of the Canton in the See of Basel, signed at Berne	163
9/13 June	German text	164
20 June	Convention between France and Japan for the Settlement of Differences, signed at Paris	167 168
23 June	Additional Postal Articles between Great Britain and Liberia (See Vol. 128 p. 378 English text p. 419)	
24 June	Arrangement between France and Italy relative to Quarantine in Mediterranean Ports, signed at Paris.	17I 172

	P	age
1864 24 June	Declaration between France and Italy relative to Telegraph Charges (See Vol. 128 p. 378 French text p. 421)	
27 June	German text	175 176 178
28 June	Treaty between Brunswick and Prussia and Saxony and the States of the Thuringian Customs Union for the Equalisation of Duties on Home Products, signed at Berlin	183 184
28 June	Protocol of Conference between Austria-Hungary, France, Great Britain, Italy, Prussia, Russia, and Turkey, signed at Constantinople	189 190
28 June	Treaty between Brunswick and Hesse-Cassel, Prussia, Saxony and the States of the Thuringian Customs Union respecting the Trade in Wine and Tobacco, signed at Berlin	197 198
28 June	Treaty between Baden, Brunswick, Frankfurt, Hesse-Cassel, Prussia, Saxony and the States of the Thuringian Customs Union for the Continuance of the Commercial and Customs Union, signed at Berlin  English translation	203
28 June	Agreement between Great Britain and the Rajah of Bussahir (See Vol. 128 p. 347 English text p. 351)	204
30 June	Treaties of Commerce and Establishment and Conventions for the Reciprocal Guarantee of Literary, Artistic and Industrial Property and of Good Neighbourship between <i>France</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Paris  French text	25I 252
4 July	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Honduras</i> and the <i>United States</i> English text	311
6 July	Convention between France and Italy relative to Telegraph Rates (See Vol. 128 p. 378 French text	

1864		Page
11 July	Treaty between Baden, Brunswick, Frankfurt, Hesse-Cassel, Prussia, Saxony and the States of the Thuringian Customs Union, and Hanover and Oldenburg for the Accession of Hanover and Oldenburg to the Treaties of 28 June 1864, signed at Berlin	319 320
15 July	Protocol of Conference between the Argentine Confederation and Great Britain agreeing to refer to Arbitration the Claims of British Subjects for Losses Sustained by the Decree of 13 February 1845, signed at Buenos Aires  English text	331 332
20 July	Treaty of Amity, Establishment and Commerce between <i>Hawaii</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Berne.  French text	333 334
21/28 July	Railway Customs Convention between <i>Hanover</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at Hanover/The Hague	339 340
24/31 July	Postal Treaty between Prussia and Sweden-Norway (See Vol. 128 p. 378 Swedish/German texts p. 424)	
7 August	Telegraph Convention between Greece and Turkey (See Vol. 128 p. 378 French text p. 471)	
20 August	Treaty between Austria-Hungary and Russia for the Regulation of the Courses of the Rivers Vistula and San where they constitute the Boundary, signed at Cracow German text	345 346 354
22 August	Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded in Armies in the Field between Baden, Belgium, Denmark, France, Hesse-Darmstadt, Italy, the Netherlands, Portugal, Prussia, Spain, Switzerland and Wurtemberg, signed at Geneva.	361 362
22 August	Protocol pursuant to the Boundary Convention of 27 August 1863 between Italy and Switzerland, signed at Andeer German text	369 370
21 July/ 23 August	Declarations between <i>Hanover</i> and the <i>Netherlands</i> for the Renewal of the Convention relative to the Maintenance of the Lighthouse on Borkum etc., signed at	
	Hanover/The Hague	375 376

	•	Page
1864 15, 25 August	Memoranda between the Representatives of France, Great Britain, the Netherlands and the United States relative to Coercive Measures and to the Non-Ratification of the Convention between France and Japan of 20 June 1864, signed at Yokohama	377 378
31 August	Additional Postal Articles between Great Britain and Haiti (See Vol. 128 p. 378 English text p. 475)	
3 September	Telegraph Convention between Great Britain and Turkey (See Vol. 128 p. 378 French text	
5 September	Treaty of Commerce and Customs between <i>Bolivia</i> and <i>Peru</i> , signed at Lima	383 384
6 September	Convention between Baden, Bavaria, France, Hesse, the Netherlands and Prussia for the Construction of a Fixed Bridge over the Waal near Bommel	389 390
6 September	Protocol of Conference relative to the Administration of the Lebanon between Austria, France, Great Britain, Prussia and Russia, and Turkey, signed at Constantinople French text	399 400
10 September	Declaration respecting Telegraph Rates between France, Portugal and Spain . (See Vol. 128 p. 378 French text p. 486)	
10 September	Agreement between Great Britain and the Rajah of Chumba (See Vol. 128 p. 347 English text p. 352)	
15 September	Convention between France and Italy for the Protection of the Pontifical Territory by Italy and the Evacuation of Rome within Five Years, signed at Paris	407 408
13/16 September	Additional Postal Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>Netherlands</i> (See Vol. 128 p. 378 English text p. 488)	
16 September	Peace Convention between France and Great Britain and Japan, signed at Simonasaki	415 416
18/22, 22/23 September	Additional Postal Articles between France and Great Britain (See Vol. 128 p. 379 English text	

Ī	r	A	R	LF	OF	CO	N	TI	7 N	T	C
2	ы.	4 3	ݐ.		OI.	$\sim$	7.4			1	

	TABLE OF CONTENTS	xi
1864	Pa	ge
28 September	Convention between Belgium and Greece relative to the	
F	Redemption of the Scheldt Tolls, signed at Athens . 41	7
	French text	18
an Cantamban		
29 September	Treaty of Limits between Portugal and Spain, signed at	
	Lisbon	1
	Spanish/Portuguese texts	22
	English translation	12
25 September	Protocol of Conference between China and Russia	
(7 October)	defining the Boundary between the Two Countries,	
	signed at Tchaguchak 46	í
	English translation 40	52
10 October	Treaty of Commerce and Navigation between China	
10 0010001	and Spain, signed at Tientsin	íα
	Spanish text	
	English translation	
- 1		_
11 October	Treaty between the United States and the Klamath	
	(North American Indians) . (See Vol. 128 p. 365	
	English text p. 370)	



# Postal and Telegraph Treaties and Agreements, 1864

(continued from Volume 128)

(20) Postal Convention between Greece and Italy, signed at Athens, 5(17) November: taken from *Raccolta* etc., vol. I, p. 379 (p. 2).

(21) Telegraph Agreement between Great Britain and Muscat, signed at Birka, 17 November: taken from Aitchison, A Collection etc. of Treaties relating to India etc. (5th ed.), vol. XI, p. 305 (p. 14).

(22) Additional Postal Articles between Great Britain and Prussia, signed at London/Berlin, 30 November/3 December: taken from British and Foreign State Papers, vol. LIV, p. 171, and printed also in Hertslet's Commercial Treaties, vol. XII, p. 759 (p. 16).

(23) Telegraph Convention between Belgium and Prussia, signed at Berlin, 12 December: taken from Garcia de la Vega, op. cit., vol. VI,

p. 80 (p. 19).

(24) Additional Postal Articles between Bremen and Great Britain, signed at London/Bremen, 15/24 December: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 163, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 261 (p. 24).

(25) Declaration between Baden and France respecting Telegraph Charges, signed at Paris, 27 December: taken from De Clercq, op. cit., vol. IX,

p. 142 (p. 27).

(26) Telegraph Convention between France and Prussia, signed at Paris, 27 December: taken from *Ibid.*, p. 143 (p. 28).

## FRENCH TEXT

1864, 5-17 novembre.

#### ATENE.

Convenzione postale tra l'Italia e la Grecia.

Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Roi des Hellènes, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux pays, et de régler au moyen d'une nouvelle Convention le service des correspondances entre l'Italie et la Grèce sur des bases plus libérales et plus avantageuses aux habitants des deux pays, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. Dominique Pes de San

Vittorio comte de la Minerva, commandeur de son Ordre royal des Saints Maurice et Lazare et des Ordres du Christ et de la Conception du Portugal, décoré de l'Ordre impérial du Medjidié ottoman de troisième classe et de celui de Pie IX de seconde classe, son ministre résident auprès de Sa Majesté le Roi des Hellènes;

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Théodore Leonardos, officier de son Ordre royal du Sauveur, commandeur de l'Ordre royal des Saints Maurice et Lazare d'Italie, de l'Ordre de Sainte Anne et de Saint Stanislas de la seconde classe de Russie, directeur général de l'administration des postes de Sa Majesté hellénique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

I. — Il y aura entre l'administration des postes du royaume d'Italie et l'administration des postes du royaume de Grèce un échange périodique et régulier de dépêches pour la transmission réciproque de lettres, échantillons de marchandises, journaux et imprimés de toute nature originaires des Etats respectifs, ou provenant des pays auxquels les administrations des deux Parties contractantes servent ou pourront servir d'intermédiaire.

II. — L'échange de ces dépèches aura lieu soit au moyen des paquebots italiens et helléniques naviguant entre les ports des deux pays, soit au moyen des paquebots de poste français et autrichiens en vertu des Conventions conclues ou à conclure par la suite entre le royaume d'Italie ou de la Grèce d'une part, et la France et l'Autriche d'autre part.

III. — L'administration des postes d'Italie prendra à sa charge les frais résultant du transport par les paquebots naviguant sous pavillon italien entre les ports des deux pays de toutes les correspondances qui seront expédiées au moyen de ces paquebots tant de l'Italie pour la Grèce, que de la Grèce pour l'Italie.

De son côté l'administration des postes helléniques prendra à sa charge les frais résultant du transport par les paquebots naviguant sous pavillon grec entre les ports des deux pays de toutes les correspondances qui seront expédiées tant de la Grèce pour l'Italie, que de l'Italie pour la Grèce au moyen de ces paquebots.

IV. — Le prix du transport par mer des correspondances qui seront échangées entre l'Italie et la Grèce au moyen des paquebots-poste respectifs sera calculé à raison de 60 centimes par 30 grammes de lettres, poids net, et de 50 centimes par kilogr. d'échantillons et d'imprimés, aussi poids net, sans tenir compte de la distance existante entre le port d'embarquement et le port de débarquement.

V. — Les frais résultant du transport en dépêches closes des correspondances qui seront expédiées de l'Italie pour la Grèce au moyen des paquebots français ou des paquebots autrichiens seront à la charge de l'administration

italienne.

Réciproquement les frais résultant du transport en dépêches closes des correspondances qui seront expédiées de la Grèce pour l'Italie au moyen de ces mêmes paquebots seront entièrement à la charge de l'administration hellénique.

VI. — Il est entendu toutefois que les frais de transport en dépèches closes des correspondances qui seront expédiées de part et d'autre, c'est-à-dire de l'Italie en Grèce, et de la Grèce pour l'Italie au moyen des paquebots français ou autrichiens, seront acquittés entièrement par celle des deux administrations qui aura obtenu de la France ou de l'Autriche des conditions plus avantageuses dans les prix de transport.

Dans ce cas celle des deux administrations qui aura soldé la totalité de ces frais portera en compte à l'autre administration la quote-part respective conformément aux stipulations de l'article 5.

VII. - Lorsque les paquebots employés par l'admini-

stration des postes d'Italie ou par l'administration des postes de Grèce pour le transport des correspondances internationales seront des bâtiments nationaux de propriété de l'Etat, ou des bâtiments frètés ou subventionnés par l'Etat, ils seront exempts dans les ports des deux pays, tant à leur entrée qu'à leur sortie, de tous les droits de tonnage, de navigation et de port, ainsi que des droits de transit et de douane sur le charbon destiné à leur consommation.

Ils jouiront aussi de tous les égards et de toutes les facilités réclamées par l'importance du service qui leur est confié. Ils ne pourront, à aucun titre, être détournés de leur destination, ni être sujets à saisies, arrêts, embargo ou arrêt de prince.

VIII. — Les paquebots des deux administrations pourront entrer dans les ports des deux Etats ou en sortir à
toute heure du jour ou de la nuit; ils pourront embarquer et débarquer des espèces d'or ou d'argent, ainsi que
des passagers de quelque nation qu'ils puissent être, sous
la condition que les capitaines de ces paquebots se soumettront aux réglements sanitaires, de police et de douane
de ces ports, concernant l'entrée et la sortie des voyageurs
et des marchandises.

Toutefois les passagers admis sur ces paquebots qui ne jugeraient pas à propos de descendre à terre pendant la relâche dans un des ports susdits, ne pourront ètre soumis à la formalité du *visa* de leurs passeports.

IX. — En cas de sinistres ou d'avaries survenues dans le cours de leur navigation aux paquebots des deux nations régulièrement employés au transport des correspondances par les administrations respectives, les deux Parties contractantes s'engagent à donner réciproquement à ces bâtiments tous les secours et toute l'assistance que leur position réclamera, et à faire exécuter par leurs arsénaux aux prix des tarifs des leurs établissements toutes les ré-

parations qui seront dans les limites des moyens de ces établissements.

- X. Il est défendu aux commandants des paquebots employés au transport des dépèches des deux administrations de se charger d'aucune lettre en dehors de ces dépèches, excepté toutefois les dépèches officielles émanant des agents diplomatiques des deux nations et adressées à leurs Gouvernements.
- XI. L'administration des postes d'Italie se réserve la faculté de régler l'itinéraire ainsi que les jours et les heures de départ et d'arrivée des paquebots entretenus, frètés ou subventionnés par le Gouvernement italien.

Réciproquement l'administration des postes grecques se réserve la mème faculté a l'égard des services maritimes établis par le Gouvernement hellénique.

Les deux administrations seront tenues à se donner avis en temps utile des modifications qu'elles jugeraient nécessaires d'introduire dans l'itinéraire ou l'horaire des paquebots respectifs.

- XII. Il est entendu que les communications intérieures d'un port à l'autre du royaume d'Italie au moyen de paquebots grecs, et d'un port à l'autre du royaume de Grèce par les paquebots italiens, ne pourront avoir lieu qu'autant que le permettent les lois des deux pays ou les traités en vigueur.
- XIII. L'affranchissement des lettres ordinaires, c'està-dire non chargées, qui scront expédiées de l'Italie pour la Grèce et de la Grèce pour l'Italie, est facultatif. Les envoyeurs pourront à leur choix en payer le port d'avance jusqu'à destination, ou le laisser à la charge des destinataires.
- XIV. La taxe à percevoir sur les lettres internationales qui seront échangées entre l'Italie d'une part et la Grèce d'autre part, soit au moyen des paquebots italiens ou helléniques, soit au moyen des paquebots autrichiens,

est fixée à 60 centimes (65 leptas) par dix grammes ou fraction de 10 grammes.

Cette taxe est fixée à 80 centimes (*leptas* 90) aussi pour 10 grammes ou fraction de 10 grammes, lorsque les lettres seront échangées entre l'Italie et la Grèce au moyen des paquebots-poste français.

XV. — Il est convenu que dans le cas où l'une des deux administrations viendrait à obtenir une réduction dans le prix revenant aux administrations des postes de France et d'Autriche pour le transport des dépèches closes au moyen de leurs paquebots, ou si par la suite les deux Gouvernements contractants auraient apporté quelque réduction dans les tarifs intérieurs respectifs, une réduction correspondante serait apportée d'un commun accord aux taxes fixées par l'article précédent tant pour les lettres internationales que pour celles qui transitent par leur territoire.

XVI. — Des lettres chargées pourront être expédiées de l'un des deux Etats pour l'autre et autant que possible à destination des pays auxquels les deux administrations servent ou pourront servir d'intermédiaire.

Toute lettre chargée expediée de l'Italie en Grèce et de la Grèce en Italie supportera au départ en sus de la taxe établie pour son affranchissement un droit fixe de 50 centimes (55 leptas).

XVII. — Les échantillons de marchandises n'ayant par eux-mêmes aucune valeur marchande et les épreuves corrigées qui seront expédiées de l'Italie pour la Grèce et vice-versà, soit au moyen des paquebots des deux Parties contractantes, soit au moyen des paquebots autrichiens, supporteront la taxe des lettres ordinaires par chaque port simple de 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Les objets de même nature qui seront expédiés au moyen des paquebots français seront soumis à la même taxe des lettres ordinaires.

XVIII. — Les journaux et imprimés de toute nature, y

compris les livres reliés, expédiés de l'un des deux Etats pour l'autre, devront être affranchis jusqu'à la destination moyennant une taxe de 10 centimes (10 leptas) par 40 grammes ou fraction de 40 grammes, sans égard à la voie employée pour leur transmission.

XIX. — Pour jouir de la modération de port dont aux articles précédents, les échantillons de marchandises, les journaux et les imprimés devront être placés sous bande ou de manière à ce que l'on puisse facilement les re-

connaître.

Ils ne devront porter aucune écriture ou signe à la main, soit intérieurement, soit extérieurement, si ce n'est la signature de l'envoyeur et l'adresse du destinataire.

Les échantillons de marchandises et les épreuves d'imprimerie qui ne réuniraient pas ces conditions ou qui n'auront pas été affranchis, seront soumis à la taxe des lettres ordinaires, et les imprimés n'auront pas cours, mais seront restitués aux envoyeurs autant qu'il sera possible.

XX. — Des échantillons de marchandises et des imprimés sous bande pourront être expédiés sous chargement de l'Italie pour la Grèce et de la Grèce pour l'Italie.

Tout paquet de ces objets que l'on voudra assujettir à la formalité du chargement supportera au départ, en sous des taxes applicables aux échantillons et imprimés en vertu des articles 17 et 18 de la présente Convention, un droit fixe de 50 centimes (55 leptas).

XXI. — Les taxes perçues sur les lettres ordinaires et chargées, sur les échantillons de marchandises, et sur les imprimés en vertu des articles 14, 16, 17, 18 et 20 précédents seront acquises entièrement à l'office envoyeur.

XXII. — Pour les correspondances affranchies originaires des Etats empruntant l'intermédiaire de l'Italie à destination de la Grèce, ainsi que pour les correspondances non affranchies originaires de la Grèce à destination de ces

Etats, l'administration des postes italiennes payera à l'administration des postes helléniques, savoir:

Pour chaque lettre affranchie n'excédant pas le poids de 40 grammes la somme de 10 centimes;

Pour chaque paquet d'imprimés affranchi n'excédant pas 40 grammes la somme de 02 centimes;

Pour les lettres non affranchies originaires de la Grèce à destination des Etats précités, l'administration des postes italiennes, en sus de la taxe de 10 centimes mentionnée ci-dessus, remboursera à l'administration des postes helléniques les frais résultant du transport par mer de ces lettres à payer par la Grèce conformément aux stipulation des articles 4 et 5 de la présente Convention.

XXIII. — L'administration des postes helléniques payera à l'administration des postes italiennes pour les correspondances affranchies originaires de la Grèce à destination des Etats auxquels l'Italie sert d'intermédiaire, ainsi que sur les correspondances non affranchies originaires de ces Etats à destination de la Grèce, savoir:

Pour toute lettre affranchie originaire de la Grèce la somme de 10 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes, et pour tout paquet d'imprimés affranchi la somme de 02 centimes par 40 grammes ou fraction de 40 grammes pour le transit sur le territoire italien;

La taxe ou les taxes étrangères payées par l'administration des postes italiennes aux administrations des postes des Etats précités;

Pour les correspondances non affranchies originaires de ces Etats à destination de la Grèce les mêmes taxes cidessus mentionnées, indépendamment du remboursement des frais de transport par mer qui sont à la charge de l'administration italienne en vertu des articles 4 et 5 de la présente Convention.

Il est bien entendu que les conditions d'affranchissement des correspondances ci-dessus mentionnées, les taxes et les pays étrangers qui empruntent l'intermédiaire de l'Italie seront désignées dans un tableau qui sera annexé au ré-

glement pour l'exécution de la Convention.

XXIV. — Il est formellement convenu que les lettres, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature qui seront livrés de part et d'autre affranchis jusqu'à destination en vertu de la présente Convention, ne pourront être frappés à quelque titre que ce soit dans le pays de destination d'une surtaxe ou droit quelconque.

XXV. — L'affranchissement des correspondances de toute nature pourra s'effectuer dans les deux pays au moyen des

timbres-postes respectifs.

XXVI. — Lorsque le montant des timbres-postes, dont une lettre est revêtue, sera inférieur à la taxe établie pour en opérer l'affranchissement, cette lettre devra être considérée comme non affranchie et traitée en conséquence sous déduction de la valeur des timbres-postes insuffisamment employés.

Les objets sous bande admis au bénéfice d'une modération de taxe moyennant affranchissement obligatoire seront, en cas d'affranchissement insuffisant, dirigés sur leur destination grévés du montant de l'insuffisance du port qui

aurait dû être payé par l'envoyeur.

Il est entendu toutefois que l'envoi des objets ci-devant mentionnés à leur destination n'aura lieu que par le moyen des paquebots italiens et helléniques naviguant entre les ports des Etats respectifs.

XXVII. — Dans le cas où une lettre ou un autre objet chargé viendrait à s'égarer, celle des deux administrations, sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, payera à l'autre, à titre de dédommagement à l'envoyeur, la somme de 50 francs.

Les deux administrations toutefois ne seront tenues au paiement de ladite indemnité qu'autant que la réclamation sera faite dans les trois mois qui suivront la date du dépôt de chargement.

XXVIII. — Les correspondances de toute nature mal di-

rigées seront renvoyées de part et d'autre pour le prix auquel elles auront été originairement comptées.

Les correspondances pour destinataires ayant changé de résidence seront livrées de part et d'autre grévées de la taxe qui aurait dû être payée par les destinataires.

XXIX. — Les correspondances refusées par les destinataires ou adressées à des personnes inconnues seront conservées pendant trois mois dans les bureaux de destination. Passé ce terme, elles seront renvoyées aux administrations respectives.

Celles qui auront été livrées en compte seront rendues pour le prix et port auquel elles auront été originairement comptées.

XXX. — Les administrations des postes des deux parties contractantes n'admettront dans les dépêches êchangées entre elles en vertu de la présente convention aucune lettre contenant soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou tout autre objet précieux sujet aux droits de douane.

XXXI. — La correspondance officielle relative au service des postes, les pièces de comptabilité et les rebuts seront livrés réciproquement en franchise.

XXXII. — Des sommes d'argent pourront ètre déposées dans les bureaux de poste de l'Italie et de la Grèce pour être payées dans les bureaux des postes des Etats respectifs au moyen de mandats de poste.

XXXIII. — Pour l'émission de ces mandats le déposant devra payer une taxe de 40 centimes par 40 francs ou fraction de 40 francs.

Cette taxe sera répartie par moitié entre l'administration des postes d'Italie et l'administration des postes de Grèce.

Les dispositions contenues dans le présent article et dans l'article précédent seront mises à exécution aussitôt que le système de la transmission d'argent par des mandats de poste sera introduit dans l'intérieur du royaume de Grèce.

XXXIV. — Le Gouvernement italien et le Gouvernement grec s'engagent à faire transporter gratuitement sur le territoire des Etats respectifs les dépêches closes que les bureaux de poste des deux pays pourront avoir à échanger avec des bureaux de poste étrangers, à la condition toutefois que le transport de ces dépêches puisse s'effectuer avec les moyens ordinaires dont disposent les deux administrations, et que les pays étrangers qui profiteront de la gratuité de ce transport accordent en réciprocité le même privilége pour les correspondances en transit à travers leur territoire.

En cas contraire le prix de transport est fixé à 40 centimes par chaque 30 grammes de lettres, poids net, et à la somme de 50 centimes par chaque kilogramme d'imprimés, aussi poids net.

XXXV. — Le Gouvernement italien s'engage à faire transporter en dépêches closes par les paquebots-poste italiens naviguant dans la Méditerranée les correspondances que les bureaux de poste grecs pourront avoir à échanger avec les bureaux de poste grecs ou étrangers établis dans les ports où toucheront ces paquebots.

L'administration des postes grecques paiera à l'administration des postes italiennes la somme de 60 centimes par 30 grammes de lettres, poids net, et d'un franc par kilogramme d'échantillons et d'imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

XXXVI. — Le Gouvernement grec s'engage aussi de son côté à faire transporter en dépêches closes par les paquebots-poste grecs naviguant dans la Méditerranée les correspondances que les bureaux de poste italiens pourraient avoir à échanger avec les bureaux italiens ou étrangers établis dans les ports où toucheront ces paquebots aux mêmes conditions établies à l'article précédent.

XXXVII. — Il est entendu que le poids des correspondances de toute nature tombées en rebut ainsi que celui des feuilles d'avis et d'autres feuilles de comptabilité ré-

sultant de l'échange des correspondances en dépêches closes et qui sont mentionnées dans les articles 4, 34, 35 et 36, ne sera pas compris dans le poids des lettres, échantillons, journaux et imprimés de toute nature sur lequel devront être assis les prix de transport fixés par lesdits articles.

XXXVIII. — A la fin de chaque mois les deux administrations dresseront les comptes pour la transmission des correspondances et des sommes à payer au moyen de mandats sur la poste dans le cas prévu dans le dernier paragraphe de l'article 33.

Lesdits comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés par celle des deux administrations qui résulterait débiteur.

XXXIX. — Les deux administrations désigneront d'un commun accord les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances, et ceux qui seront autorisés à émettre et à payer les mandats dont il est question dans l'article 32; elles arrêteront la forme des comptes et toute autre mesure de détail et d'ordre nécessaire pour assurer l'exacte exécution de la présente convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations toutes les fois que d'un commun accord elles en reconnaîtront la nécessité.

XL.—La présente convention aura effet et valeur à partir du jour dont les administrations des postes des deux pays conviendront.

Elle demeurera obligatoire pendant une année. Passé ce terme, elle durera d'année en année jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes ait annoncé à l'autre une année à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

XLI. — Cette convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé

la présente convention, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Athènes le cinq (dix-sept) novembre mil huit cent soixante quatre.

Della Minerva. Théodore Leonardos. (L. S.) (L. S.)

Questa Convenzione trovandosi ora sottoposta all'esame del Parlamento non potè peranco esser ratificata (febbraio 1865).

## ENGLISH TEXT

ARTICLES OF AGREEMENT agreed to before LIEUTENANT-COLONEL LEWIS PELLY, HER BRITANNIC MAJESTY'S POLITICAL RESIDENT IN THE PERSIAN GULF, and LIEUTENANT-COLONEL HERBERT DISBROWE, HER BRITANNIC MAJESTY'S POLITICAL AGENT AT BIRKA, MUSCAT, BY HIS HIGHNESS SYED THOWEYNEE BIN SAEED BIN SULTAN, the SULTAN OF MUSCAT,—under date this 17th day of November 1864.

#### ARTICLE 1.

My ancient and faithful ally, the British Government, is at liberty to construct one or more lines of telegraphic communication anywhere within the territories appertaining to the State of Muscat.

#### ARTICLE 2.

The British Government is further at liberty to construct one or more lines of telegraphic communication in any territories which I may hold in lease from the Shah of Persia.

#### ARTICLE 3.

I engage for myself, my heirs, and successors, to respect and abstain from all and every interference with telegraphic operations carried on by the British Government in or near the territories of Muscat.

#### ARTICLE 4.

And in the event (which God forbid) of any of my subjects or dependants committing an act of aggression or trespass on the said telegraphic lines and stations, or other telegraphic materials, I will immediately punish the offender, and proceed to afford full redress upon the same being brought to my notice.

#### ARTICLE 5.

Nothing in these Articles shall be held as conferring any dominion or sovereign right on the part of the British Government over the territory of Muscat through which the line may pass, neither of any additional dominion or right on my part as Sultan of Muscat, over territory which I may hold in lease from the Shah of Persia.

#### ARTICLE 6.

In like manner nothing in these Articles shall be held as invalidating or derogating from the title of the British Government to the station of Bassadore, that station having been freely granted to the British Government by my late illustrious father of blessed memory, the late Imaum Syed Saeed bin Sultan, on behalf of himself, his heirs, and successors.

#### ARTICLE 7.

Nothing in these Articles shall be held as invalidating any Article of any Treaty entered into by myself or forefathers with our ancient and faithful ally, the British Government, from the year 1798 downwards.

Dated Birka, Muscat, 17th November 1864. Signed in our presence by Syed Thoweynee bin Saeed, Sultan of Muscat, this 17th day of November 1864, and sealed in our presence by His Highness's Minister, Hajee Ahmed, at Muscat, this 18th day of November 1864.

Lewis Pelly, Lieut.-Col.,

H. B. M.'s Poltl. Resdt., Persian Gulf.

Herbert Disbrowe, Lieut.-Col.,

H. B. M.'s Poltl. Agent, Muscat.

ADDITIONAL ARTICLES to the Convention agreed upon between the General Post Office of Great Britain and the General Post Office of Prussia on the 13th October, 1862. — Signed at London, November 30, 1864.†

In pursuance of the power granted by Article XXXIII of the Convention of the 13th October, 1862, between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdom of Prussia to the two Post Offices to modify from time to time, by mutual consent, the arrangements made in virtue of the said Convention,

The Undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have agreed upon the following Articles:

- ART. I. Subject to the following conditions, patterns of merchandize shall be forwarded from the United Kingdom of Great Britain and Ireland to the States of the German Postal Union at such rates of postage as may be fixed, from time to time, by the British Post Office, and from the States of the German Postal Union to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, at such rates of postage as may be fixed, from time to time, by the German Post Offices:
- 1. The postage must be prepaid. Packets of patterns, insufficiently prepaid by means of postage stamps, shall be charged with double the amount of the deficiency. The produce of this charge shall be retained by the office which collects it.
- 2. The patterns of merchandize must not be of intrinsic value. No article of a saleable nature or which has a mercantile value, either by reason of its quality or its quantity, and of which a use might be made otherwise than as a pattern, shall be sent at the rate applicable to patterns of merchandize.
- 3. The patterns of merchandize must not bear any other writing, in addition to the address of the sender and the address of the person for whom they are intended, than a manufacturer's or trade mark, numbers, and prices; and these particulars must, in all cases, be given not on loose pieces of paper, but on small labels attached to the patterns, or the bags or boxes containing them.
- 4. The patterns of merchandize must be sent (as in the case of books) in covers open at the ends, or made up in such a manner as to admit of their being easily opened, examined, and recognized as patterns.
- 5. No article which might injure the contents of the mail bags, or the persons of the officers of the Post Office, shall be sent

+ Signed also in the German language.

through the post as a pattern of merchandize, but scissors and other similar articles may be forwarded from one country to the other through the post, as patterns, provided they be packed and guarded in so secure a manner as to afford complete protection to the contents of the mail bags and the officers of the Post Office, while, at the same time, the patterns may be easily examined.

6. No packet containing patterns of merchandize which exceeds the weight of 8 ounces British shall be sent from the United Kingdom of Great Britain and Ireland to the States of the German Postal Union. In like manner no packet containing patterns of merchandize which exceeds the weight of 15 zoll loth, shall be sent from the German Postal Union to the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

II. The Prussian Post Office shall pay to the Belgian Post Office the transit rate which will be due to Belgium for the conveyance over the Belgian territory of patterns of merchandize sent in both directions between the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the States of the German Postal Union, and the British Post Office shall repay to the Prussian Post Office the total amount of the transit rate paid to Belgium for the conveyance of the patterns of merchandize contained in all the mails forwarded from the United Kingdom to the German Postal Union.

III. The Post Office of Prussia shall pay to the British Post Office upon such of the patterns of merchandize mentioned in Article I preceding, as shall originate in the States of the German Postal Union, the sum of 4 silver groschen per Prussian pound net weight.

The British Post Office, on its side, shall pay to the Post Office of Prussia on such of the patterns of merchandize mentioned in Article I preceding as shall originate in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the sum of 5 pence per Prussian pound net weight, and in addition the sum of 2 centimes per 40 grammes in repayment of the transit rate to be paid to Belgium.

IV. No postage whatever shall be charged by the German Post Offices upon the delivery of packets containing patterns of merchandize originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and addressed to the States of the German Postal Union; and, in like manner, no postage whatever shall be charged by the British Post Office upon the delivery of packets containing patterns of merchandize originating in the States of the German Postal Union, and addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland. So long as any fee for delivery, or other charge, is levied in any State of the German Postal Union upon packets containing patterns of merchandize forwarded from the United Kingdom of

Great Britain and Ireland, addressed to such State, and prepaid to destination, the whole amount of such fee for delivery or other charge shall be paid over by the Prussian Post Office to the British Post Office.

V. The present Articles shall be considered as additional to the Convention between the General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the General Post Office of Prussia, signed at London the 13th October, 1862, and shall be carried into effect on the 1st January, 1865.

Done in duplicate, and signed at London the 30th November, 1864, and at Berlin the 3rd December, 1864.

(L.S.) STANLEY OF ALDERLEY. (L.S.) GRAF ITZENPLITZ.

### Convention télégraphique entre la Belgique et la Prusse.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Prusse, désirant assurer aux correspondances télégraphiques entre leurs Etats respectifs les avantages d'un tarif simplifié et réduit, et faciliter le partage des taxes perçues de part et d'autre, ont résolu de conclure une convention particulière et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste baron Nothomb, son ministre d'Etat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, et

Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Otto Edouard-Léopold de Bismarck-Schonhausen, son président du conseil et ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'appliquer aux correspondances télégraphiques échangées entre leurs Etats respectifs les dispositions ci-après.

#### ARTICLE PREMIER.

Tout individu aura le droit de se servir des télégraphes électriques des Etats contractants, mais chaque gouvernement se réserve la faculté d'interrompre le service pour un temps indéterminé, soit sur certaines lignes, soit sur toutes les lignes, pour toutes ou seulement pour certaines natures de correspondances, et de faire constater l'identité de tout expéditeur.

#### ART. 2.

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les dépèches ne soient communiquées qu'aux ayants-droit et pour assurer le secret des correspondances.

#### ART. 3.

Les dépêches télégraphiques seront acceptées pour toutes les destinations.

S'il n'y a pas de bureau télégraphique au lieu de destination indiqué, ou si l'expéditeur désire que la transmission par voie télégraphique n'ait pas lieu jusqu'au bureau télégraphique le plus rapproché du lieu de destination, la dépêche sera expédiée par poste, exprès ou estafette, à partir du bureau désigné par l'expéditeur.

#### ART. 4.

Les télégrammes sont classés dans l'ordre suivant :

1º Dépêches d'État, c'est-à-dire, celles qui émanent du chef de l'État, des ministres, des commandants en chef des forces de terre ou de mer et des agents diplomatiques ou consulaires des deux gouvernements. Cette priorité et les autres priviléges consacrés en faveur des dépêches d'État, seront étendus de plein droit, mais sous réserve de réciprocité, aux dépêches d'État des pays avec lesquels l'une ou l'autre des deux parties contractantes aurait déjà conclu ou viendrait à conclure des conventions télégraphiques;

2º Dépêches de service, exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux, ou relatives à des mesures urgentes ou à des accidents graves sur les chemins de fer;

3º Enfin les télégrammes des particuliers.

#### ART. 5.

Les dépêches d'État pourront être conçues en toutes langues, pourvu que les caractères puissent être reproduits par les appareils télégraphiques.

Elles pourront être écrites en chiffres arabes ou en caractères alphabétiques en usage.

Elles devront être désignées comme dépêches d'État par l'expéditeur, et revêtues de son sceau ou de son cachet.

Les dépêches de service échangées entre les chefs des administrations centrales, pourront être écrites en chiffres.

Dans les télégrammes de service et privés, l'allemand et le français seront admis pour tous les bureaux. Les bureaux admettant une autre langue seront spécialement désignés.

L'emploi d'un chiffre secret, dans les dépêches privées, sera interdit, mais il sera permis de transmettre, en chiffres seulement, les cours de la bourse, les prix des marchandises, etc., sauf les restrictions que chaque gouvernement jugera nécessaires pour prévenir les abus.

#### ART. 6.

Toute dépêche privée dont le contenu est contraire aux lois, ou semble inadmissible au point de vue de la sûreté publique ou des bonnes mœurs, pourra être refusée par le bureau d'origine ou par le bureau de destination.

Le recours contre semblable décision sera adressé à l'administration

1864

centrale dont relève le bureau qui aura arrêté la dépêche. Cette administration prononcera sans appel.

L'administration centrale de chaque État aura la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme qui lui paraîtrait offrir quelque danger.

Si le refus n'a lieu qu'après l'acceptation, l'expéditeur en sera informé sans retard.

Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur le contenu des dépêches d'État.

### ART. 7.

Les deux États contractants adoptent pour leur correspondance télégraphique, le tarif suivant :

Les télégrammes échangés entre les bureaux télégraphiques belges et les bureaux télégraphiques prussiens situés à l'ouest du Weser et de la Werra, seront taxés à deux francs.

Les télégrammes échangés entre les bureaux télégraphiques belges et les bureaux télégraphiques prussiens situés à l'est du Weser et de la Werra, seront taxés à trois francs.

Les télégrammes échangés entre bureaux-frontières distants de 50 kilomètres ou moins, seront taxés à un franc.

Ces taxes seront applicables aux télégrammes de un à vingt mots. Elles seront augmentées de moitié par série de dix mots ou fraction de série au-dessus de vingt mots.

Le tarif qui précède s'étend à tous les bureaux télégraphiques ouverts au public dans les deux pays, y compris ceux des chemins de fer.

Les taxes accessoires à percevoir pour réponses payées, adresses multiples, accusés de réception, collationnement, transport au-delà des lignes télégraphiques, seront déterminées par un règlement d'exécution à conclure entre les administrations des télégraphes des deux Etats contractants.

#### ART. 8.

La transmission des dépêches aura lieu dans l'ordre de leur remise par les expéditeurs ou de leur arrivée dans les bureaux intermédiaires ou de destination, en observant les règles de priorité ci-après :

- 1º Dépêches d'Etat;
- 2º Dépêches de service, spécifiées à l'art. 4;
- 5° Dépêches des particuliers.

#### ART. 9.

Les administrations télégraphiques ne garantissent, en aucune façon, l'exactitude et la promptitude des transmissions et n'ont pas à supporter

les dommages résultant de la perte, de l'altération ou du retard des dé-

pêches.

Les circonstances dans lesquelles le remboursement peut avoir lieu, ainsi que les formalités à remplir pour obtenir la restitution, seront déterminées de commun accord entre les deux administrations.

### ART. 10.

Les taxes perçues en moins, par erreur, pour des dépêches transmises, devront être complétées par les expéditeurs.

Les taxes perçues en plus, par erreur, leur seront remboursées.

### ART. 11.

Dans les rapports internationaux, il n'y aura de franchise de taxe que pour les dépêches relatives aux services des télégraphes, en tant qu'il n'y ait pas d'exceptions admises de commun accord.

#### ART. 12.

Les comptes des correspondances échangées entre les bureaux des deux États contractants seront réglés d'après le nombre de télégrammes, abstraction faite du nombre de mots, des frais accessoires et des sommes réellement encaissées, lesquelles resteront acquises aux offices qui les auront perçues, sauf les bonifications suivantes :

Tout télégramme expédié par un bureau télégraphique belge à un bureau prussien donnera lieu à une bonification de douze silbergros (fr. 1.50) au profit de l'office de Prusse. Tout télégramme expédié par un bureau télégraphique prussien à un bureau télégraphique belge donnera lieu à une bonification de un franc (8 silbergros) au profit de l'office belge.

Ces moyennes pourront être modifiées à partir du 1er janvier de chaque année, sur la demande de l'une des deux administrations, en prenant pour bases les taxes réellement perçues pendant le mois de juillet précédent. L'application de ces taxes pour calculer les moyennes nouvelles serait faite :

- A. Dans les relations avec les provinces rhénanes, d'après un partage égal;
- B. Dans les relations avec la Prusse orientale, en allouant deux tiers à la Prusse et un tiers à la Belgique.

#### ART. 13.

Les administrations télégraphiques des deux États contractants arrêteront de commun accord un règlement d'exécution qui sera rédigé, autant 1864

que possible, d'après les dispositions actuellement en vigueur dans les deux États et dans la plupart des États européens.

Ce règlement pourra être modifié de concert par les deux administrations susmentionnées, chaque fois que des changements seront apportés aux relations générales.

#### ART. 14.

La présente convention sera mise à exécution le plus tôt que faire se pourra et demeurera en vigueur pour un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année, à compter du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des hautes parties contractantes.

Toutesois, les deux parties pourront, d'un commun accord, y apporter des modifications, sans que le délai d'une année soit indispensable pour les appliquer.

#### ART. 15.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications respectives en seront échangées à Berlin, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 12 décembre 1864.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) BISMARCK.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le Roi des Belges, le 15 décembre, et par S. M. le Roi de Prusse, le 28 décembre 1864.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 31 décembre 1864 et la convention est entrée immédiatement en vigueur.

Le nouveau tarif international, établi par cette convention, avait été appliqué aux correspondances télégraphiques, en vertu d'un accord entre les deux gouvernements, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1864. Il a paru convenable aux parties contractantes de consacrer définitivement cette mesure par un traité spécial.

La convention a été publiée dans le Moniteur belge du 1er janvier 1865.

# ENGLISH TEXT

ADDITIONAL ARTICLES to the Convention agreed upon between the General Post Office of Great Britain and the Post Office of Bremen, for regulating the Communications by Post between the United Kingdom and Bremen, on the 15th December, 1862.—Signed at Bremen, December 15/24, 1864.

In pursuance of the power granted by Article XXII of the Convention of the 15th December, 1862, between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Free Hanseatic Republic of Bremen, to the two Post Offices, to modify, from time to time, by mutual consent, the arrangements made in virtue of the said Convention:

The Undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have agreed upon the following Articles:

- ART. I. Subject to the following conditions, patterns of merchandize shall be forwarded from the United Kingdom of Great Britain and Ireland to Bremen at such rates of postage as may be fixed, from time to time, by the British Post Office, and from Bremen to the United Kingdom of Great Britain and Ireland at such rates of postage as may be fixed, from time to time, by the Bremen Post Office.
- 1. The postage must be prepaid. Packets of patterns insufficiently prepaid by means of postage stamps shall be charged with double the amount of the deficiency. The produce of this charge shall be retained by the office which collects it.
- 2. The patterns of merchandize must not be of intrinsic value. No article of a saleable nature, or which has a mercantile value either by reason of its quality or its quantity, and of which a use might be made otherwise than as a pattern, shall be sent at the rate applicable to patterns of merchandize.
- 3. The patterns of merchandize must not bear any other writing, in addition to the address of the sender, and the address of the person for whom they are intended, than a manufacturer's or trade mark, numbers and prices, and these particulars must, in all cases, be given, not on loose pieces of paper but on small labels attached to the patterns, or the bags or boxes containing them.
- 4. The patterns of merchandize must be sent (as in the case of books) in covers open at the ends or made up in such a manner as to admit of their being easily opened, examined, and recognized as patterns.
- 5. No article which might injure the contents of the mail bags, or the persons of the officers of the Post Office, shall be sent through the post as a pattern of merchandize; but scissors and other similar articles may be forwarded from one country to the other through the post as patterns, provided they be packed and guarded in so secure a manner as to afford complete protection to the contents of the mail bags and the officers of the Post Office, while at the same time the patterns may be easily examined.
- 6. No packet containing patterns of merchandize which exceeds the weight of eight ounces British, shall be sent from the United Kingdom of Great Britain and Ireland to Bremen. In like manner no packet containing patterns of merchandize which exceeds the weight of fifteen zoll loth shall be sent from Bremen to the United Kingdom of Great Britain and Ireland.
- II. The Bremen Post Office shall pay to the Belgian Post Office the transit rate which will be due to Belgium for the conveyance over the Belgian territory of patterns of merchandize sent in both directions between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and Bremen, and the British Post Office shall repay to

the Bremen Post Office the total amount of the transit rate paid to Belgium for the conveyance of the patterns of merchandize contained in all the mails forwarded from the United Kingdom to Bremen.

III. The Post Office of Bremen shall pay to the British Post Office upon such of the patterns of merchandize mentioned in Article I preceding, as shall originate in Bremen, the sum of 4 silver groschen per Prussian pound net weight.

The British Post Office on its side shall pay to the Post Office of Bremen on such of the patterns of merchandize mentioned in Article I preceding, as shall originate in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the sum of 5d. per Prussian pound net weight, and, in addition, the sum of 2 centimes per forty grammes in re-payment of the transit rate to be paid to Belgium.

IV. No postage whatever shall be charged by the Bremen Post Office upon the delivery of packets containing patterns of inerchandize originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and addressed to Bremen; and, in like manner, no postage whatever shall be charged by the British Post Office upon the delivery of packets containing patterns of merchandize, originating in Bremen and addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

In the event of any fee for delivery or other charge being levied hereafter in Bremen upon packets containing patterns of merchandize forwarded from the United Kingdom of Great Britain and Ireland, addressed to Bremen, and prepaid to destination, the whole amount of such fee for delivery or other charge shall be paid over by the Bremen Post Office to the British Post Office.

V. The present Articles shall be considered as additional to the Convention between the General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Post Office of Bremen, signed at London, the 15th December, 1862, and shall be carried into effect on the 1st day of January, 1865.

Done in duplicate, and signed at London, the 15th day of the month of December, 1864, and at Bremen, the 24th day of the same month.

(L.S.) STANLEY OF ALDERLEY, (L.S.) J. H. FR. BETGE.

### FRENCH TEXT

Déclaration relative à la Taxe des Dépêches télégraphiques, signée à Paris, le 27 décembre 1864, entre la France et le Grand-Duché de Bade. (Sanctionnée et promulguée par décret du 31 du même mois.)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. A. R. le Grand-Duc de Bade, désirant assurer aux deux Pays les avantages d'un tarif uniforme pour l'échange de leurs dépêches télégraphiques, et accroître le nombre de celles-ci par une modération de taxes, les dispositions suivantes ont été, dans ce but, arrêtées d'un commun accord:

1º La taxe de la dépêche de un à vingt mots sera uniformément fixée à trois francs pour toutes les correspondances échangées entre la France, y compris la Corse, et le Grand-Duché de Bade, y compris les stations des chemins de fer de Mein et Necker qui sont situées hors de son territoire, quels que soient, d'aileurs, le bureau de provenance et celui de destination. Pour chaque dizaine de mots ou fraction de dizaine au-dessus de vingt mots, il sera perçu une taxe égale à la moitié du prix de la dépêche simple.

Le montant de la taxe sera partagé entre les deux États contractants dans la proportion des deux tiers pour la France et d'un tiers pour le Grand-Duché.

2º Les dispositions consacrées par le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention signée à Paris, le 9 décembre 1859 concernant la taxe réduite applicable entre les bureaux frontières, sont abrogées.

3º La taxe d'une dépêche échangée entre un bureau badois et un bureau d'Algérie ou de Tunisie sera formée de la taxe d'une dépêche d'origine française pour les mêmes destinations, augmentée d'une somme de un franc affectée au parcours dans le Grand-Duché. Cette règle sera applicable, soit que la dépêche suive une voie exclusivement télégraphique, soit qu'à défaut d'une communication de cette nature, elle suive la voie mixte par poste et télégraphe.

4º La correspondance expédiée de France au-delà du Grand-Duché de Bade, et du Grand-Duché au-delà de la France, restera soumise au tarif ancien dans tous les cas où une modification explicite à cet effet n'aura pas été concertée entre les deux États contractants.

Il en sera de même de celle qui sera échangée entre le Grand-Duché de Bade et la Corse, en l'absence de communications directes entre la France et ce département.

5° Le présent Arrangement, exécutoire à partir du le janvier 1865, sera considéré comme étant en vigueur pour un temps indéterminé, tant que la dénonciation n'en aura pas été faite par l'un des deux États contractants, et, dans ce dernier cas, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à compter du jour de cette dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Λrrangement et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 27 décembre 1864.

DROUYN DE LHUYS.

Baron DE SCHWEIZER.

Convention conclue à Paris, le 27 décembre 1864, entre la France et la Prusse, pour la Taxe des Dépêches télégraphiques. (Éch. des ratif., à Paris, le 30 janvier 1865.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Prusse, désirant assurer aux correspondances télégraphiques de leurs États respectifs les avantages d'un tarif uniforme et réduit, et faciliter le partage des taxes perçues de part et d'autre, ont résolu de conclure une Convention spéciale et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Edouard Drouyn de Lhuys, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au

Département des Affaires Étrangères;

Et S. M. le Roi de Prusse, M. le comte de Goltz, chevalier de son ordre royal de l'Aigle-Rouge de première classe, etc., etc., etc., son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'appliquer aux correspondances télégraphiques échangées entre leurs États, à l'exception, en ce qui concerne la Prusse, du territoire du Hohenzollern, les dispositions dont la teneur suit :

Art. 1er. La taxe des dépêches télégraphiques échangées entre un bureau quelconque de France (y compris la Corse) et tout bureau prussien situé à l'ouest du Weser et de la Werra est fixée à trois francs (vingt-quatre silbergros).

Arr. 2. La taxe des dépêches télégraphiques échangées entre un bureau quelconque de France (y compris la Corse) et tout bureau prussien situé à l'est du Weser et de la Werra est fixée à quatre

francs (un thaler deux silbergros).

Art. 3. Ces taxes sont applicables aux dépêches de un àving t mots. Elles sont augmentées de moitié par chaque dizaine de mots

ou fraction de dizaine de mots au-dessus de vingt mots.

ART. 4. La taxe des dépêches télégraphiques échangées entre la Prusse et un bureau d'Algérie ou de Tunisie est formée de la taxe d'une dépêche d'origine française pour la même destination, augmentée d'une taxe de un franc cinquante centimes pour les dépêches en provenance ou à destination d'un bureau prussien situé à l'ouest du Weser et de la Werra, et d'une taxe de deux francs pour les dépêches en provenance ou à destination d'un bureau prussien situé à l'est du Weser et de la Werra. Cette règle est applicable, soit que la dépêche suive une voie exclusivement télégraphique, soit qu'à dé-

1864

faut de communications de cette nature elle suive la voie mixte par poste et télégraphe.

Art. 5. Lorsque, par suite d'interruption des communications directes entre la France et la Corse, les dépêches à échanger entre la Prusse et la Corse devrontêtre transmises par l'intermédiaire des lignes télégraphiques du Royaume d'Italie, la taxe afférente à ces dépêches sera augmentée de la somme perçue pour ce parcours par le Gouvernement italien.

ART. 6. Les dépêches télégraphiques en provenance ou à destination de bureaux télégraphiques qui n'appartiennent pas aux deux États contractants et parcourant leurs lignes respectives sont taxées d'après les tarifs stipulés dans les Conventions télégraphiques conclues avec les Gouvernements dont ces bureaux relèvent. Mais les H. P. C. se promettent leur mutuel concours pour faire prévaloir auprès de ces Gouvernements l'admission des réductions de taxes établies par la présente Convention.

Chacune des H. P. C. se réserve, en même temps, la faculté de réduire, de son propre mouvement, le prix du transit de ces dépêches sur ses lignes, sans que l'autre Partie soit obligée à introduire dans son propre tarif une semblable réduction.

ART. 7. Lorsqu'une dépêche à transmettre entre la France et la Prusse aura été dirigée vers sa destination par l'intermédiaire de lignes étrangères aux deux États contractants, il ne sera perçu aucun supplément de taxe ni sur l'expéditeur ni sur le destinataire, et la somme due pour le parcours des lignes étrangères restera à la charge de celle des deux administrations qui aura rendu nécessaire l'emploi de cette voie détournée.

ART. 8. Les H. P. C. n'ont aucun compte à se rendre à l'égard des taxes respectivement perçues pour les correspondances échangées entre la France et la Prusse exclusivement, chacune d'Elles déclarant consentir à ce que l'autre conserve l'intégralité des sommes encaissées pour ses correspondances par ses propres bureaux. Exceptionnellement, à l'expiration de chaque trimestre, un décompte sera fait entre les deux administrations télégraphiques à l'égard des taxes afférentes aux dépêches à destination ou en provenance d'Algérie et de Tunisie, ainsi qu'aux dépêches à destination de la Corse, dans le cas d'interruption des communications directes entre la France et ce département.

ART. 9. Toutes les règles relatives aux détails du service commun aux États contractants sont déterminées de concert entre les deux administrations télégraphiques.

ART. 10. Les dispositions de la présente Convention sont applicables à tous les bureaux que la Prusse possède hors de son territoire. S'il existe dans une même ville, concurremment avec le bureau prussien, un bureau télégraphique appartenant à un autre État, la Prusse sera de plein droit traitée, pour sa correspondance avec la France, comme l'État le plus favorisé, lors même que le tarif qui deviendrait par suite applicable à la correspondance du bureau prussien serait inférieur au tarif résultant des dispositions de la présente Convention.

ART. 11. Les dispositions consacrées par la Déclaration du 19 mars 1859 et concernant les tarifs des correspondances échangées entre les bureaux frontières des deux États respectifs sont et demeu-

rent abrogées.

ART. 12. La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1865. Elle sera considérée comme étant conclue pour un temps indéterminé et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à compter du jour où la dénonciation en sera faite.

Arr. 13. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications respectives en seront échangées à Paris, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 27 décembre 1864.

DROUYN DE LHUYS.

COMTE DE GOLTZ.

Treaty of Peace and Additional Treaty between Colombia and Ecuador, signed at Pinsaqui, 30 December 1863, 1 January 1864

THESE instruments are reproduced in translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXVII, pp. 260, 261. The first of them appears also in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. II, p. 150.

# ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Pinsaqui, January 1, 1864.]

FORASMUCH, as between the Ministers Plenipotentiary of the United States of Colombia and of the Republic of Ecuador, a Treaty of Peace has been concluded at the place called "Pinsaqui," on the 30th day of the present month, the literal tenor of which is as follows:

The President of the United States of Colombia, and the President of the Republic of Ecuador, being desirous of putting an end to the war in which, unfortunately, the two countries have been engaged, and of re-establishing peace by means of a public Treaty, have named as their Ministers Plenipotentiary for that object, the former, General Antonio Gonzales Carazo, Secretary of State for War and Marine, and the latter, His Excellency General Juan José Flores, General-in-Chief of the Ecuadorian Army, who, after examining the full powers with which they are invested, and having duly conferred together, have agreed upon the following Articles:

ART. I. Peace, friendship, and alliance are hereby re-established between the United States of Colombia and the Republic of Ecuador, and in no case shall they ever have recourse to the ominous arbitrament of arms in order to obtain redress, should any differences hereafter occur between them or for the grievances they may have to complain of.

II. The field-officers and officers, prisoners of war, having been set at liberty on their parole by the President of the United States of Colombia, the obligations contracted by them are hereby can-

celled, and should any others be still detained they shall receive passports, in order that they may freely return to their homes.

III. The Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, concluded between New Granada and Ecuador, on the 9th of July, 1856, remains in full vigour, as well as any other agreements or Conventions made between the two countries, in so far as they are not opposed to or abrogated by the present Treaty.

IV. The military forces in the south of the United States of Colombia, and those in the north of Ecuador, shall be respectively reduced to the number necessary for maintaining order in the interior.

V. The exchange of the ratifications of the present Treaty not requiring the approbation of the Legislatures shall be made at this place "Pinsaqui," within 3 days from the date hereof, and the Additional Treaty shall be concluded immediately and be submitted to the Legislatures of both countries.

In faith whereof we, the Plenipotentiaries of the United States of Colombia, and of the Republic of Ecuador, do sign and seal these presents, at the place called "Pinsaqui," this 30th day of December, 1863.

(L.S.) A. GONZALES CARAZO.(L.S.) J. JOSE FLORES.

Therefore, in the name of the United States of Colombia, I do hereby accept, ratify, and confirm this present Treaty of Peace and Friendship, pledging the national honour for the faithful fulfilment of the stipulations therein contained.

In faith whereof I do hereby ratify the foregoing Treaty, and hereto affix my hand and the seal of the United States of Colombia, countersigned by the Secretary of State for the Home and Foreign Departments.

Ibarra, 1st January, 1864.

(L.S.) T. C. DE MOSQUERA. (L.S.) M. DE J. QUIJANO.

ADDITIONAL TREATY to the Treaty of Alliance, Friendship, Commerce, and Navigation between the Republics of Colombia and Ecuador, of the 30th December, 1863.—Signed at Pinsaqui, January 1, 1864.

THE objects of the alliance are the following:
ART. I. To maintain and defend the liberty, sovereignty, inde-

pendence, and integrity of their respective territories, guaranteeing their dominion and seignorage over the same, and repelling by force every foreign invasion.

II. To prevent all forcible intervention, whether the object be to favour any political party, or to alter the institutions of either of the

Contracting Republics.

III. In order that the relations established by the present Treaty may become more intimate and friendly, the Custom-House of Carlosama is hereby abolished, and all articles exported from Ecuador to the United States of Colombia by the Carchi, shall be free from duties and taxes; in the same manner shall all goods exported from the United States of Colombia to Ecuador, by the above-named river, be free of all duties and taxes, and as far as possible the Custom-House system of the High Contracting Parties shall be assimilated, as well as their weights, measures, and coinage, and their commerce and navigation, abolishing the land Custom-Houses at their respective frontiers, and everything else tending to embarrass their mutual transactions.

IV. To maintain the integrity of the territory belonging to ancient Colombia.

V. With a view to the fulfilment of the obligation established by the preceding Article, when the casus fæderis shall arise, the High Contracting Parties shall fix beforehand, by special agreement, the number of sea and land forces which they are to contribute reciprocally. In the said agreements, rules shall moreover be established for the direction of the war, the command in chief of the united army, prizes, war booty, and the indemnification and payment for the assistance rendered.

VI. In order to establish the uniformity stipulated by Article III the Contracting Governments shall agree upon the necessary projects to be presented to their respective Congresses, mutually transmitting to one another the reports, data, documents, and statistics, for the elucidation thereof.

VII. With the laudable object of throwing into oblivion the immediate consequences of the war just ended, the two Governments specially agree upon declaring themselves satisfied and their motives of complaint cancelled, without, however, invalidating the rights of private individuals to sue for loss and damage of their property; such persons shall furnish the necessary proofs for establishing their claim and obtaining justice from the responsible Government.

VIII. The present agreement shall be ratified by the Government of the United States of Colombia and by the Government of the Republic of Ecuador, after it has obtained the Legislative sanction required by their respective Constitutions, and the ratifications shall be exchanged in the city of Panama, within the term of

4 months, or sooner, if possible. In faith whereof, we, the Plenipotentiaries of the United States of Colombia, and of the Republic of Ecuador, have hereunto set our hands and seals, at Pinsaqui, this 1st day of January, 1864, 54th year of the Independence.

(L.S.) A. GONZALES CARAZO. (L.S.) J. JOSE FLORES.



### Arrangement relative to Guano between France and Peru, signed at Paris, 15 January 1864

THE text of this Arrangement, which appears also in Archives Diplomatiques, 1865, vol. IV, p. 94, and British and Foreign State Papers, vol. LV, p. 351, is reproduced from De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 1.

## FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de la République du Pérou, désirant développer, au moyen de l'abaissement du prix de vente, la consommation du guano péruvien en France, les dispositions suivantes ont été, dans ce but, arrêtées d'un commun accord:

A dater de l'échange des ratifications du présent Arrangement (2), le droit de douane qui est actuellement perçu dans les ports de l'Empire sur le guano importé du Pérou par navires étrangers sera réduit à dix-huit francs (décimes compris, par tonne de mille kilogrammes.

A partir de la même époque, le prix de vente du guano péruvien en France sera réduit à trois cent dix francs par tonne de mille kilogrammes.

Dans le cas où le prix de vente actuel sur les principaux marchés d'Europe viendrait à être modifié par le Gouvernement péruvien, l'écart entre ce prix et celui établi pour la France ne pourra dépasser dix francs par tonne de mille kilogrammes.

Le présent Arrangement aura une durée fixe de quatre années, à dater de l'échange des ratifications, et il demeurera ensuite obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait annoncé à l'autre, un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai de trois mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 15 Janvier 1864.

DROUYN DE LHU78.

P. GALVEZ.

Convention between Belgium and Oldenburg for the Reciprocal Guarantee of Artistic and Literary Property, signed at Berlin, 1 February 1864

THIS arrangement is reproduced from Garcia de la Vega, Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique, vol. V, p. 462.

## FRENCH TEXT

Les soussignés, après avoir échangé les ratifications tant du traité général du 16 juillet que de la convention spéciale du 23 juin 1863 réglant, à l'occasion du rachat du péage de l'Escaut, les relations de commerce et de navigation des deux pays, ont pourvu, ainsi qu'il suit, d'après les pouvoirs reçus de leurs gouvernements, à l'application respective de la convention conclue par la Belgique avec la Prusse, le 28 mars 1863, pour la garantie réciproque de la propriété des œuvres d'esprit et d'art, des dessins et des marques de fabrique.

§ 1. Le gouvernement de S. A. R. le Grand-Duc d'Oldenbourg, usant du droit d'accession qui lui est réservé par l'art. 16 de la convention susdite, comme État du Zollverein, accède à cette convention.

Le gouvernement de S. M. le Roi des Belges accepte cette accession.

§ 2. En conséquence, la convention du 28 mars pour la garantie réciproque de la propriété des œuvres d'esprit et d'art, des dessins et des marques de fabrique, recevra son exécution dans le royaume de Belgique et le grand-duché d'Oldenbourg, comme si elle avait été directement conclue entre les deux gouvernements.

- § 3. Aux termes de l'art. 18, elle sera mise en vigueur deux mois après l'échange, fait à la date d'aujourd'hui, de la présente déclaration.
- § 4. Le terme de trois mois fixé pour la déclaration des publications antérieures à la convention, prendra cours à partir de cette mise en vigueur, ainsi qu'il est dit au sixième alinéa de l'art. 3.
- § 5. Pour satisfaire à l'art. 12 de la même convention, les deux gouvernements adoptent les mesures déjà prises pour l'exécution de la même convention, c'est-à-dire que le gouvernement belge fera une nouvelle publication de l'arrêté royal du 5 septembre 1863 (n° 251 du Moniteur belge), en l'appliquant au grand-duché d'Oldenbourg, et que le gouvernement grand-ducal reproduira, dans la forme qu'il jugera le plus convenable, les instructions données par la circulaire ministérielle prussienne du 5 septembre 1863 (n° 209 du Staats-Anzeiger).
- § 6. L'enregistrement pour les ouvrages publiés dans le grand-duché d'Oldenbourg se fera au ministère de l'intérieur, à Bruxelles, et pour les ouvrages publiés dans le royaume de Belgique, au ministère de l'intérieur à Oldenbourg.
- § 7. Les déclarations pour obtenir cet enregistrement seront adressées en droiture par les intéressés à ces ministères, selon les formules prescrites, en français ou en allemand; elles pourront aussi être faites par eux, soit près du ministre belge accrédité à la cour d'Oldenbourg, soit à la légation belge à Berlin.
- S 8. En foi de quoi, les soussignés ont signé en double la présente déclaration, scellée de leurs armes, qu'ils ont échangée à la date de ce jour et qui sera publiée dans les journaux officiels des deux États.

Berlin, le 1°r février 1864.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) GEFFCKEN.

La convention qui précède a été publiée au Moniteur belge du 10 février 1864.



### Convention between France and Venezuela for the Settlement of French Claims, signed at Caracas, 6 February 1864

THE text of this Convention is reproduced from De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 3, being printed also by Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XX, p. 250, and in Archives Diplomatiques, 1873, vol. II, p. 401. There is annexed the Additional Accord of 29 July 1864, taken from De Clercq, op. cit., p. 109, and printed by Martens, op. cit., p. 118.

## FRENCH TEXT

Attendu que depuis plusieurs années, il s'est accumulé des réclamations de sujets français pour expropriations, dommages et préju-

dices de la nature de ceux qui, selon le droit des gens, engagent la responsabilité du Gouvernement de la République, et qu'il convient aux véritables et légitimes intérêts, tant de la France que du Vénézuela, de mettre honorablement et équitablement un terme à ces réclamations, afin que les deux gouvernements et les deux peuples puissent continuer à cultiver leurs bons rapports, pour ces motifs ont conféré leurs pleins-pouvoirs:

S. M. l'Empereur des Français à M. Alexandre Mellinet, Chargé d'Affaires de France à Caracas, officier de la Légion d'honneur, commandeur du nombre extraordinaire de Charles III; et S. Exc. le grand citoyen Maréchal, Président des Etats-Unis de Vénézuela, au citoyen Antonio Guzman Blanco, général en chef, vice-président et ministre des relations extérieures de la République.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Arr. 1er. Afin d'indemniser le mieux et le plus promptement possible les sujets français pour les expropriations, dommages et préjudices occasionnés jusqu'à ce moment, et dont la responsabilité pèse sur le Gouvernemeut vénézuelien, conformément aux prescriptions, et pratiques internationales des pays civilisés, le susdit Gouvernement, après avoir fait vérifier par une commission spéciale qu'il existe à la légation française de nombreuses réclamations dûment constatées pour donner lieu à des indemnités envers les réclamants, et que l'ensemble de ces réclamations monte à plus de deux millions de piastres, soit 8,000,000 francs, consent à se reconnaître dès à présent débiteur envers le Gouvernement français d'une somme provisoire de 2,000,000 de piastres, maximum qui ne pourra être dépassé, et qui servira au besoin à payer la totalité des réclamations légitimes des Français, antérieures à la date de la présente Convention.

ART. 2. Le Ministre Plénipotentiaire de la République à Paris aura la faculté de s'entendre directement avec le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français pour l'examen scrupuleux des réclamations existant à la Légation et pour la fixation des indemnités auxquelles les réclamants peuvent avoir droit.

ART. 3. Si le montant des indemnités n'atteint pas le chiffre de 2,000,000 fixés à l'art. 1er, la dette du Gouvernement vénézuelien sera réduite au quantum des indemnités définitives.

ART. 4. Le Ministre Plénipotentiaire de la République à Paris reste également chargé de discuter et décider amiablement avec le Gouvernement de S. M. l'Empereur la forme en laquelle devra s'effectuer l'amortissement de la susdite dette, ainsi que les intérêts qu'elle devra porter jusqu'à son extinction.

ART. 5. Les ratifications de la présente Convention seront échangées le plus promptement possible, après qu'elle aura été approuvée par l'assemblée constituante, à laquelle elle sera soumise sans retard.

Arr. 6. Le Gouvernement de Vénézuela se réserve le droit de racheter en tout temps la dette résultant de la présente Convention.

En foi de quoi, nous, Plénipotentiaires de l'Empire, Français et de la République de Vénézuela, avons signé et scellé les présentes à Caracas le 6 février de l'année 1864.

Le Chargé d'Affaires et Plénipotentiaire de France. Le Plénipotentiaire de Vénézuela.

A. MELLINET.

A. GUZMAN BLANCO.

### Accord additionnel à la Convention d'indemnité du 6 février 1864, conclu à Paris, le 29 juillet 1864, entre la France et le Vénézuéla.

Entre les Soussignés, M. Alexandre Mellinet, Consul général, chargé d'affaires de France, d'une part, et M. le général Antonio Guzman-Blanco, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis de Vénézuela à Paris, d'autre part;

Tous deux chargés par leurs Gouvernements respectifs de fixer les points laissés en suspens, d'après les articles 2 et 4, dans la Convention conclue le 6 février dernier à Caracas pour le règlement des réclamations françaises; il a été

arrêté et convenu ce qui suit :

ART. 1er. La somme provisoire stipulée dans la susdite Convention du 6 février, de deux millions de piastres, soit huit millions de francs, est réduite à 1,500,000 piastres, soit 6,000,000 de francs, que la république de Vénézuela s'engage définitivement à payer en la forme indiquée ci-après, au Gouvernement français pour satisfaire toutes les réclamations fondées sur des faits antérieurs à la susdite date du 6 février 1864.

ART. 2. Cette somme de 1,500,000 piastres sera répartie entre les ayants droit par le Gouvernement impérial, selon qu'il en décidera, sans que celui de la République ait à s'ingérer en rien dans l'application qui en sera faite.

ART. 3. Le paiement de la dette sera effectué de la manière suivante :

1º 300,000 piastres en une traite de 1,200,000 francs, tirée par M. le Ministre Plénipotentiaire de Vénézuela, soussigné, à l'ordre de S. Exc. M. le Ministre des Affaires Étrangères de France sur la Compagnie générale du Crédit à Londres et payable le 31 décembre 1864, sur le produit de l'emprunt d'un million et demi de livres sterling que cette compagnie est chargée de négocier pour le compte du Gouvernement vénézuelien.

2º 300,000 piastres payables en espèces à Caracas au Représentant du Gouvernement français, 18 mois après la date de la traite de 300,000 piastres indiquée ci-dessus, laquelle devra être délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères de

France, au plus tard, un mois après la date du présent règlement.

3° 900,000 piastres, également payables en espèces à Caracas au Représentant du Gouvernement impérial, en six termes semestriels successifs, de 150,000 piastres chacun, qui commenceront à courir 6 mois après le second paiement de 300,000 piastres; de manière que la totalité de la dette soit éteinte en 5 années à compter de la date du présent règlement.

ART. 4. Le Gouvernement des États-Unis de Vénézuela hypothèque spécialement en garantie de l'exécution du présent Traité 10 pour cent du produit total des droits annuels ordinaires et extraordinaires des douanes de la Guayra, Porto-

Cabello, Maracaïbo et Ciudad Bolivar.

Paris, le 29 juillet 1864.

A. MELLINET.

GUZMAN-BLANCO.



## Treaty of Amity and Commerce between Japan and Switzerland, signed at Yedo, 6 February 1864

THIS Treaty is reproduced from British and Foreign State Papers, vol. LIV, p. 512.

# FRENCH TEXT

LE Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, animés du sincère désir d'établir des relations amicales entre les deux pays, ont résolu de les consolider par un Traité d'Amitié et de Commerce, offrant des avantages réciproques aux citoyens et aux sujets des deux Hautes Parties Contractantes; ils ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse: Aimé Humbert, ancien Président du Conseil des Etats Suisse, &c.; et

Sa Majesté le Taïcoun du Japon: Takemoto Kaï no Kami, Kikoutsi Jyono Kami, Hosino Kingo;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

ART. I. Il y aura à perpétuité paix et amitié entre le Conseil

Fédéral de la Confédération Suisse et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, comme aussi entre leurs successeurs et les citoyens et sujets des deux pays.

II. Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse aura le droit de nommer, s'il le trouve nécessaire, un Agent Diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo.

Il aura en outre le droit de nommer des fonctionnaires Consulaires pour les ports qui s'ouvriront au commerce Suisse.

L'Agent Diplomatique nommé par le Conseil Fédéral et de même le Consul Général auront le droit de voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties de l'Empire du Jupon.

Sa Majesté le Taïcoun du Japon pourra nommer un Agent Diplomatique dans la ville Fédérale et des fonctionnaires Consulaires dans toutes les villes de la Confédération Suisse.

L'Agent Diplomatique et le Consul Général du Japon auront le droit de voyager librement dans toute la Suisse.

III. Dès le jour où le présent Traité entrera en vigueur, les villes et ports ouverts au commerce étranger seront ouverts aux citoyens et au commerce Suisses. Ils auront le droit de louer des terrains dans ces villes et ports, résider en permanence et acheter des maisons, et ils pourront pareillement y bâtir des habitations et des magasins. Mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités Japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les citoyens Suisses occuperont et dans lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le fonctionnaire Consulaire Suisse, de concert avec les autorités Japonaises compétentes de chaque lieu; il en sera de même pour les règlements de port, et si le Consul et les autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent Diplomatique Suisse et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront les citoyens Suisses, il ne sera élevé ou placé par les Japonais ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Dans les ports ouverts du Japon, les limites dans l'enceinte desquelles les citoyens Suisses pourront librement circuler, seront les mêmes que pour les ressortissants des autres nations.

IV. Les citoyens Suisses au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion. A cet effet, ils pourront élever dans le terrain destiné à leur résidence les édifices convenables à leur culte.

V. Tous les différends qui pourraient s'élever entre citoyens

Suisses domiciliés au Japon, au sujet de leur personne ou de leurs propriétés, seront soumis à la juridiction de l'autorité Suisse constituée au Japon.

Dans le cas où un citoyen Suisse aurait à se plaindre d'un Japonais, l'autorité Japonaise prononcera.

Dans le cas où un sujet Japonais aurait à se plaindre d'un Suisse,

l'autorité Suisse prononcera.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Suisse, ou s'il se cachait frauduleusement, les autorités Japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette; et si quelque citoyen Suisse se cachait frauduleusement ou manquait à payer ses dettes à un Japonais, les autorités Suisses feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les autorités Suisses, ni les autorités Japonaises ne sont responsables du paiement de dettes contractées par leurs ressortis-

sants respectifs.

VI. Les citoyens Suisses qui commettraient un acte criminel contre des sujets Japonais ou des ressortissants d'autres nations, seront traduits devant les fonctionnaires Consulaires Suisses et punis selon leurs lois. Les sujets Japonais qui se rendraient coupables d'un acte criminel contre des citovens Suisses, seront traduits devant les autorités Japonaises et punis conformément aux lois du Japon.

VII. Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des autorités Consulaires Suisses. Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci, appartiendront au Gouvernement Japonais.

VIII. Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les citoyens Suisses auront le droit d'importer du territoire Suisse et des ports étrangers, de vendre, d'acheter et d'exporter à des ports étrangers toute espèce de marchandise n'étant pas de la contrebande. Ils ne paieront que les droits stipulés dans le Tarif annexé au présent Traité, et sans avoir à supporter d'autre charge.

Les citoyens Suisses pourront librement acheter des Japonais et leur vendre toutes sortes d'articles, sans intervention d'aucun employé Japonais, soit dans ces ventes ou achats, soit pour effectuer

ou recevoir les paiements.

Toutes les classes du Japon pourront acheter, garder, employer ou revendre toutes les marchandises vendues par les citoyens Suisses.

IX. Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à

ce que les Suisses résidant au Japon puissent prendre à leur service des sujets Japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

X. Les règlements commerciaux annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux Hautes Parties Contractantes.

Les règlements de navigation, d'admission et de déchargement des navires dans les ports Japonais ne concernant point la Confédération Suisse (qui n'est pas un Etat maritime), ne figurent pas dans le présent Traité; mais il est entendu que toute infraction à ces règlements dont un Suisse pourrait se rendre coupable, sera jugée conformément aux dispositions existantes pour les autres nations.

L'Agent Diplomatique Suisse au Japon, agissant de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le Gouvernement Japonais, aura le pouvoir d'établir, dans tous les ports ouverts au commerce, les règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

XI. Les autorités Japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

XII. Les citoyens Suisses qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits exigés, pourront obtenir des chefs de la Douane Japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il leur sera permis alors de réexporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

XIII. Toutes les marchandises importées par les citoyens Suisses dans l'un des ports ouverts du Japon, et qui auront payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de quelque autre nature.

XIV. Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie Japonaise analogue.

Les Suisses et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou des monnaies Japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies Japonaises de toute espèce, à l'exception de celle de cuivre, pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

XV. Si les chefs de la Douane Japonaise n'étaient pas satisfaits

de l'évaluation donnée par des négociants à quelques-unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer aux fonctionnaires de la Donane les droits proportionnels à cette estimation.

Si, au contraire, l'offre était acceptée, la valeur offerte serait

immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

XVI. Il est expressément stipulé que le Gouvernement et les citoyens Suisses jouiront librement, à dater du jour où le Traité entre en vigueur, de tous les avantages, immunités et priviléges qui ont été ou qui seraient à l'avenir garantis par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

XVII. Il est également convenu que chacune des deux Hautes Parties Contractantes pourra, après en avoir prévenu l'autre au moins une année d'avance, à dater du 1er Juillet, 1872, ou après cette époque, demander la révision du présent Traité pour y faire les modifications ou y insérer les amendements que l'expérience aurait démontrés nécessaires.

XVIII. Toutes les communications officielles de l'Agent Diplomatique ou des fonctionnaires Consulaires Suisses aux autorités Japonaises seront écrites en langue Française. Toutefois, pour faciliter la prompte expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue Hollandaise pendant les 5 premières années qui s'écouleront à dater de l'époque où le présent Traité entrera en vigueur.

XIX. Ce Traité étant écrit en quadruple expédition, en Français, en Japonais et en Hollandais, et toutes les versions ayant le même sens et la même intention, l'on tiendra la version Hollandaise pour l'original, de telle sorte que s'il s'élevait jamais des contestations d'interprétation quant aux textes Français et Japonais, l'on recourrait à la version Hollandaise, qui serait envisagée comme décisive.

XX. Le présent Traité sera ratifié par le Conseil Fédéral Suisse et par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, sous les signatures et sceaux usités; et les ratifications s'échangeront à Yédo dans l'espace de 18 mois après le jour de la signature.

Le présent Traité entre en vigueur dès le jour de la signature. En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Traité et l'ont

revêtu de leurs sceaux.

Ainsi fait à Yédo le 6me jour du mois de Février, de l'an 1864.

(L.S.) AIME HUMBERT,

(L.S.) TAKEMOTO KAI NO KAMI.

(L.S.) KIKOUTSI JYONO KAMI.

(L.S.) HOSINO KINGO.

Réglements Commerciaux ou Articles réglant les conditions sous lesquelles le Commerce de la Suisse doit se faire avec le Japon.

### 1er Règlement.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarées à la Douane Japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessous, sont sujettes à saisie et confiscation.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seront confisqués.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port sans avoir à payer aucun droit; mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés Japonais et après que les autorités de la Douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction et lorsque les autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium, sera passible, outre la confiscation, d'une amende de 15 dollars pour chaque *Kattie* d'opium entré ainsi en contrebande.

### 2nd Règlement.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer, en fera la déclaration à la Douane Japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment ou se trouvent les marchandises, ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valuer de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille et à la fin de la déclaration on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composeront l'entrée en douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la Douane Japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la douane et resteront entre leurs mains jusqu'à ce que ces autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés Japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés; et à cet effet ils les feront transporter à la douane, s'ils le veulent; mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur, ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les Japonais replaceront ces marchandises dans le colis, et autant que possible dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'aperce-

vait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation, avant qu'elles lui aient été délivrées, il pourra notifier aux autorités de la douane les avaries survenues, et ces marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui, après mûr examen, délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis séparément, en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la douane, et l'introducteur annexera ce certificat à son manifeste en y faisant les réductions convenables; mais ce fait n'empêchera pas les employés de la douane de taxer ces marchandises selon les formes indiquées dans l'Article XV du présent Traité, auxquels ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées seront déclarées à la douane Japonaise avant d'être transportées à bord. La déclaration sera faite par écrit et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées, avec le nombre des colis, leurs marques et numéros et la nature, la quantité et la valeur de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention: il la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir été declarées à la douane et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés, seront saisis par le Gouvernement Japonais.

Il ne sera pas nécessaire de déclarer à la douane les provisions destinées à l'usage des navires, de leurs équipages et de leurs passagers, ni les effets d'habillement des passagers.

Lorsque un colis paraît suspect aux fonctionnaires de la Douane Japonaise, ils peuvent en opérer la saisie, en avisant immédiatement du fait le fonctionnaire Consulaire Suisse.

Les marchandises dont les fonctionaires Consulaires Suisses auraient ordonné la confiscation, seront immédiatement livrées aux autorités Japonaises; les fonctionnaires Consulaires Suisses pourvoiront pareillement à la prompte rentrée des amendes qu'ils auront prononcées et en remettront le montant aux autorités Japonaises.

### 3ème Règlement.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon paiera une amende de 125 dollars pour chacune des infractions qu'il aurait commises.

### 4ème Règlement.

Les émoluments ci-aprés seront payés aux Chefs de la Douane Japonaise:

Pour chaque permis délivré  $1\frac{1}{2}$  dollar. Pour tout autre document  $1\frac{1}{2}$  dollar.

### 5ème Règlement.

Les droits à payer au Gouvernement Japonais sur toutes les marchandises débarquées dans le pays, le seront conformément au tarif suivant:

### Tarif .- 1ère Classe.

Tous les articles contenus dans cette classe seront libres de droits:

L'or et l'argent monnayés ou non; les vêtements de toute sorte en usage dans le moment. Les ustensiles de ménage et les livres imprimés non destinés à être vendus, mais étant la propriété de personnes venant résider au Japon.

Les utensiles de ménage, les livres imprimés et les articles de consommation à l'usage des fonctionnaires Suisses au Japon. Si toutefois ces objets venaient à être mis en vente, on devrait en acquitter les droits.

### 2ème Classe.

Un droit de 5 pour cent sera payé sur les articles suivants:

Tous les matériaux employés à la construction, au gréement, aux réparations ou à l'équipement des bâtiments; les apparaux de toute espèce pour la pêche de la baleine; les provisions salées de toute sorte; le pain et ses analogues; les animaux vivants de toute espèce; le charbon; les bois de construction pour maisons; le riz; le millet (le Paddie); les machines à vapeur; le zinc; le plomb; l'étain; la soie écrue; toutes étoffes de coton, de lin et de laine.

#### 3ème Classe.

Un droit de 35 pour cent sera payé sur toutes les liqueurs énivrantes, soit qu'elles aient été préparées par distillation, par fermentation, ou de toute autre manière.

### 4ème Classe.

Toutes les marchandises non comprises dans les classes précédentes paieront un droit de 20 pour cent.

Il ne peut être vendu de munition de guerre qu'au Gouvernement Japonais et aux étrangers.

### 6ème Règlement.

Tous les articles de production Japonaive qui seront exportés

comme chargement, paieront un droit de 5 pour cent, à l'exception de l'or et de l'argent monnayés et du cuivre en barre.

Le Gouvernement Japonais vendra de temps à autre aux enchéres publiques une certaine quantité de cuivre formant l'excédant de ses exploitations.

Le riz et le blé récoltés au Japon ne seront pas exportés comme chargement, mais tous les citoyens Suisses résidant au Japon pourront recevoir une provision suffisante de ces denrées.

### 7ème Règlement.

Cinq années après la mise en vigueur du présent Traité, les droits d'importation et d'exportation pourront être modifiés si l'un ou l'autre des deux Gouvernements de la Suisse et du Japon le désire.

Si toutefois, avant l'expiration de cette époque, le Gouvernement Japonais procédait à une pareille révision avec le Gouvernement d'une autre nation, le Gouvernement Suisse sera appelé par le Gouvernement Japonais à y participer.

[Suivent les signatures.]

Par suite d'un arrangement arrêté entre le Ministre Plénipotentiaire chargé ad interim du Consulat Général de France au Japon et deux Commissaires du Gouvernement Japonais, le 26 Janvier, 1864, et sanctionné par le Gorogio à Yédo le 4 Février, 1864; conformément aux engagements stipulés à Paris par les Ambassadeurs du Taïcoun au mois d'Octobre, 1862, au sujet des demandes en réduction de droits formulées par la France; et d'une Convention conclue entre le Ministre-Résident des Etats-Unis au Japon et un Chargé de pouvoirs du Gouvernement Japonais le 28 Janvier, 1864, il a été arrêté le nouveau Tarif ci-dessus:

Tarif des droits à payer sur les Marchandises importées au Japon, entrant en vigueur à Kanagawa (Yokohama) le 8 Février, 1864, et à Nagasaki et Hakodate le 9 Mars, 1864.

### 1ère Classe.

Tous les articles contenus dans cette classe seront libres de droits:

L'or et l'argent, monnayés ou non; les vêtements de toute sorte en usage dans le moment; les utensiles de ménage et les livres imprimés non destinés à être vendus, mais étant la propriété de personnes venant résider au Japon; les ustensiles de ménage, les livres imprimés et les articles de consommation à l'usage des fonctionnaires Suisses au Japon. Si toutefois ces objets venaient à être mis en vente, on devrait en acquitter les droits.

Les articles suivants employés à la préparation et à l'emballage

1864

des thés: le plomb en feuilles, la soudure, les nattes, les rotins, les huiles pour peintures, l'indigo, le plâtre, les bassines à sécher le thé, les paniers.

### 2ème Classe.

Un droit de 5 pour cent sera payé sur les articles suivants:

Tous les matériaux employés à la construction. au gréement, aux réparations ou à l'équipement des bâtiments; les apparaux de toute espèce pour la pêche de la baleine; les provisions salées de toute espèce; le pain et ses analogues; les animaux vivants de toute espèce; le charbon; les bois de construction pour les maisons; le riz; le paddie; le millet; les machines à vapeur; le zinc; le plomb; l'étain; la soie écrue; toutes étoffes de coton, de lin et de laine; les machines, parties et pièces de machines; les drogueries et les médecines.

(N.B.—La prohibition de l'importation de l'opium est maintenue en toute sa force d'après le Traité actuel.)

Le fer en barres et en lingots; les tôles et le fil de fer; le ferblanc; le sucre blanc, en pains ou concasse; le verre et la verrerie; les montres et les horloges; les chaînes de montres; les vins et les liquides fermentés ou distillés.

### 3ème Classe.

Tous les articles contenus dans cette classe paieront un droit de 6 pour cent:

Les articles de Paris non cités spécialement dans la deuxième classe, notamment:

La bijouterie; les ornements pour parures; les glaces et miroirs; la parfumerie et les savons; les armes; la coutellerie; la librairie; les articles de papéterie; l'imagerie, &c.

### 4ème Classe.

Toutes les marchandises non comprises dans les classes précédentes paieront un droit de 20 pour cent.

Le présent tarif est applicable au commerce Suisse en vertu du Traité Suisse signé à Yédo le 6 Fevrier, 1864, et entrant en vigueur dès le jour de la signature, ce qui est, au surplus, confirmé par une notification officielle des Ministres des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Taïcoun, adressée en date de Yédo, 6 Février, 1864, à l'Envoyé Extraordinaire de la Confédération Suisse au Japon.



## Claims Convention between Colombia and the United States, signed at Bogotá, 10 February 1864

THIS Convention is reproduced from Malloy, Treaties between the United States and other Powers, p. 321.

## ENGLISH TEXT

### CLAIMS CONVENTION.

Concluded February 10, 1864; ratification advised by the Senate June 10, 1864; ratified by the President July 9, 1864; time for exchange of ratifications extended by the Senate June 25, 1864; ratifications exchanged August 19, 1865; proclaimed August 19, 1865.

#### ARTICLES

I. Extension.

II. Ratification.

Whereas a Convention for the adjustment of claims was concluded between the United States of America and the Republic of New Gra-

1864

nada, in the city of Washington, on the tenth of September, 1857, which convention, as afterward amended by the contracting parties, was proclaimed by the President of the United States on the 8th November, 1860;

And whereas the Joint Commission organized under the authority conferred by the preceding mentioned convention did fail, by reason of uncontrollable circumstances, to decide all the claims laid before them under its provisions, within the time to which their proceedings

were limited by the 4th article thereof;

The United States of America and the United States of Colombia, the latter representing the late Republic of New Granada, are desirous that the time originally fixed for the duration of the commission should be so extended as to admit the examination and adjustment of such claims as were presented to but not settled by the joint commission aforesaid, and to this end have named Plenipotentiaries to agree upon the best mode of accomplishing this object, that is to say: The President of the United States of America, William H. Seward, Secretary of State of the United States of America, and the President of the United States of Colombia, Señor Manuel Murillo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Colombia:

Who, having exchanged their full powers, have agreed as follows:

### ARTICLE I.

The high contracting parties agree that the time limited in the convention above referred to for the termination of the commission, shall be extended for a period not exceeding nine months from the exchange of ratifications of this convention, it being agreed that nothing in this article contained shall in any other wise alter the provisions of the convention above referred to; and that the contracting parties shall appoint commissioners anew, and an umpire shall be chosen anew, in the manner and with the duties and powers respectively expressed in the said former convention.

### ARTICLE II.

The present convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington this tenth day of February, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-four.

SEAL. SEAL.

WM. H. SEWARD. M. MURILLO.

Under the foregoing convention a new commission was organized, which met at Washington, August 4, 1865, and adjourned May 19, 1866. The awards amounted to \$88,267.68.



### Extradition Convention between Great Britain and Prussia, signed at London, 5 March 1864

THE English and German texts of this Convention are taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 16. The Convention, which failed to enter into operation for lack of British legislative sanction, was terminated by the Protocol of 14 May 1872. It is also printed in *Parliamentary Papers*, 1864, vol. LXVI, p. 799, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 759.

# ENGLISH/GERMAN TEXTS

[Ratifications exchanged at London, April 11, 1864.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Prussia, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice, and to the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, that persons charged with or convicted of the crimes hereinafter enumerated. being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up; their said Majesties have named as their Plenipotentiaries to conclude a Convention for this purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great

Nachdem Ihre Majeftat die Konigin bes Bereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, und Seine Majestät ber König von Preußen, Behufs befferer Bermal= tung ber Rechtspflege und zur Ver= hütung von Berbrechen, innerhalb Ihrer gegenseitigen Gebiete und Berichtsbarkeiten es für zweckmäßig befunden haben, daß Perfonen welche ber in diesem Vertrage aufgeführten Verbrechen beschuldigt, oder wegen solcher verurtheilt und vor der Justiz flüchtig geworden find, unter bestimm= ten Umständen gegenseitig ausgeliefert werden follen; so haben Ihre eben gedachten Majeftaten Behufs 206= schließung einer besfallsigen Ueber= einkunft zu Ihren Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Ihre Majestat die Königin bes Bereinigten Königreichs von Groß=

<sup>\*</sup> Sanctioned by the British Legislature.

Britain and Ireland, the Right Honourable John Earl Russell, Viscount Amberley of Amberley and Ardsalla, a Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, a Member of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, Her Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

And His Majesty the King of Prussia, His Excellency the Minister of State, Albert Count of Bernstoff-Stintenburg, Grand Cross of the Order of the Red Eagle with oak leaves, and Grand Commander of the Royal Order of the House of Hohenzollern in diamonds, &c., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Her Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. It is agreed that the High Contracting Parties shall, on requisition made in their name through the medium of their respective Diplomatic Agents, deliver up to justice persons who, being accused or convicted of any of the following crimes, namely:

1. Murder, comprehending the crimes of assassination, parricide infanticide, and poisoning;

2. Attempt to commit murder;

3. Forgery, comprehending the counterfeiting of bank-notes, or public securities, or money;

britannien und Irland, ben sehr ehrenwerthen Johann Grafen Aussell, Biscount Amberley von Amberley und Arbsalla, Bair bes Vereinigten Königreichs, Ritter bes höchst eblen Orbens vom Gosenbande, Mitglied Ihrer Majestät höchst ehrenwerthen Geheimen Raths, Allerhöchstihren Haupt=Staats=Secretair für die auß=wärtigen Angelegenheiten;

Und Seine Majestät ber König von Breußen, Seine Ercellenz ben Staats=
minister Albrecht Grafen von Bern=
storsf=Stintenburg, Großfreuz bes
Nothen Abler=Orbens mit Eichenlaub
und Groß=Komthur bes Königlichen
Hauß=Orbens von Hohenzollern in
Brillanten, etc., etc., Allerhöchstihren
außerorbentlichen und bevollmächtig=
ten Botschafter bei Ihrer Großbritan=
nischen Majestät;

Welche, nachbem fie fich gegenfeitig ihre Bollmachten mitgetheilt, und biefelben in guter und gehöriger Form befunden, die folgenden Artifel vereinsbart und abgeschlossen haben:

Art. I. Die hohen contrahirenden Theile verpflichten sich, auf Requistionen, welche in Ihrem Namen durch Ihre diplomatischen Agenten erlassen werden, der Justiz diejenigen Bersonen auszuliesern, welche der nachstehenden Berbrechen beschuldigt, oder wegen solcher verurtheilt sind, nämlich:

- 1. Mord mit Inbegriff bes Meuschelmorbes, Batermorbes, Kinders morbes, und Giftmorbes;
  - 2. Mordversuch;
- 3. Fälfchung mit Inbegriff ber Nachbilbung von Banknoten ober öffentlichen Werthpapieren ober Mungen;

- 4. Fraudulent bankruptcy;
- 5. Burglary (Nächtlicher Einbruch und Eindringen in ein Wohnhaus oder dazu gehöriges Nebengebäude mit der Absicht ein Verbrechen zu begehen);
- 6. Robbery with violence to the person robbed;
- 7. Larceny or embezzlement by clerks and servants (Diebstahl oder Unterschlagung durch öffentliche oder Privat-Beamte, Geschäftsgehülfen und Gesinde); committed within the jurisdiction of the requiring Party, shall be found within the territories of the other, provided that such persons are not subjects of the Party upon whom the requisition is made. Provided also, that in the case of a person accused, the surrender shall be made only when the commission of the crime shall be so established, as that the laws of the country where the fugitive or person so accused shall be found would justify his apprehension and commitment for trial, if the crime had been there committed: and that in the case of a person convicted, the surrender shall be made only on the production of an authenticated copy of his conviction, and on proof of his identity.

Consequently, on the part of the Prussian Government, the surrender shall be made only by the consent of the Minister to whose Department appertains the administration of justice, and after the production, in the case of a person accused, of a warrant of arrest or other equivalent ju-

- 4. Betrüglicher Bankerott;
- 5. Nächtlicher Einbruch und Einbringen in ein Wohnhaus oder dazu gehöriges Nebengebäude mit der Absicht ein Verbrechen zu begehen (burglary);
- 6. Raub mit Gewaltthätigkeit gegen die beraubte Person;
- 7. Diebstahl ober Unterschlagung burch öffentliche ober Privat=Beamte, Geschästigehülsen und Gesinde (larceny or embezzlement by clerks and servants);

wenn beraleichen ftrafbare Sandlun= gen innerhalb ber Gerichtsbarfeit bes requirirenden Theiles begangen find, und die Beschuldigten oder verurtheil= ten Personen in bem Gebiete bes anderen Theiles betroffen werben. Unterthanen bes requirirten Theiles ausgeliefert. werden jedoch nicht Auch foll die Auslieferung eines Beschuldigten nur erfolgen, wenn die Verübung bes Verbrechens in so weit bewiesen ift, daß nach ben Gefegen bes Landes, wo der Flüchtling oder das so beschuldigte Individuum be= troffen wird, beffen Berhaftung und Stellung vor Bericht gerechtfertigt fein wurde, im Falle bas Berbrechen bort perüht märe.

Die Auslieserung eines Berurtheil= ten soll nur nach erfolgter Borlegung einer beglaubigten Abschrift bes Ur= theils und nach Feststellung seiner Ibentität erfolgen.

Die Auslieferung foll baher Preußischer Seits nur mit Zustimmung des Justiz-Ministers erfolgen, und zwar: wenn es sich um einen Beschuldigten handelt, nach Beibringung eines von einem Richter oder einer anderen zuständigen Behörde des Bereinigten Königreichs erlassenen Haftbesehls, oder eines anderen dem-

dicial document, issued by a Judge or other competent authority in the United Kingdom, clearly setting forth the acts for which the fugitive shall have rendered himself accountable; or, in the case of a person convicted on the production of an authenticated copy of his conviction, and on proof of his identity.

On the part of the British Government, the surrender, in the case of a person accused, shall be made only on the warrant or other equivalent judicial document for the arrest of a fugitive, issued by a judge or magistrate duly authorized to take cognizance of the acts charged against the fugitive in Prussia, and on duly authenticated depositions or statements on oath before such judge or magistrate, clearly setting forth the said acts, or on such other evidence thereof as, according to the laws of England, would warrant the apprehension of the said fugitive, and his committal for trial for the said acts, if they had been therein committed; or, in the case of a person convicted, on the production of an authenticated copy of his conviction, and on proof of his identity.

II. The expenses of any detention and surrender made in virtue of the preceding Article shall be borne and defrayed by the Government in whose name

felben gleich zu achtenben richterlichen Dokuments, welches die strafbaren Sandlungen, beren sich der Klüchtling schuldig gemacht haben soll, genau bezeichnet.

Die Auslieserung eines Verurtheilsten erfolgt nur auf Beibringung einer beglaubigten Abschrift des Urtheils und nach Feststellung seiner Identität.

Großbritannischer Seits erfolgt bie Auslieferung eines Beschuldigten nur auf Grund eines gerichtlichen Saftbefehls, ober eines anderen, bem gleich zu achtenden, die Berhaftung eines Flüchtlings anordnenden Doku= ments, wenn baffelbe von einem Richter ober obrigkeitlichen Beamten ausgefertigt ift, welcher in Preufen die dem Beschuldigten zur Last gelegten ftrafbaren Sandlungen zu verfolgen gesettlich berufen Bugleich muffen gehörig beglaubigte, por einem solden Richter ober obrig= feitlichen Beamten eidlich erhärtete Beugen-Ausfagen beigebracht werben, welche bie gebachten ftrafbaren Sand= lungen genau feststellen, ober es muffen für die letteren folche Beweismittel werden, welche beigebracht Englischen Gesetzen erforderlich sein würden, um ben Flüchtling, wenn er die That in England begangen hätte, zu verhaften und vor Gericht zu ftellen.

Die Auslieserung eines Verurtheil= ten erfolgt nur nach Beibringung einer beglaubigten Abschrift bes Ur= theils und nach Feststellung seiner Ibentität.

II. Die Koften jeder auf Grund bes vorstehenden Artifels erfolgten Berhaftung und Auslieferung werden von berjenigen Regierung getragen, beziehungsweise erstattet, in beren the requisition shall have been made.

III. The present Convention shall come into operation as soon as the necessary Legislative Acts shall have been passed. Either of the High Contracting Parties shall be at liberty to give notice to the other at any time for its termination; and in such case it shall altogether cease and determine at the expiration of 6 months from the date of such notice.

IV. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London in one month or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, the 5th day of March, in the year of our Lord, 1864.

(L.S.) RUSSELL.
(L.S.) BERNSTORFF.

Namen der Auslieferungs-Antrag geftellt ift.

III. Die gegenwärtige Uebereinstunft soll nach Ersüllung der versassungsmäßigen Formen und Vorsschriften in Kraft treten. Die Künsbigung steht jedem der hohen contrashirenden Theile jeder Zeit frei, und sechs Wonate nach dem Tage der erfolgten Kündigung verliert die gegenwärtige Uebereinkunst ihre Kraft.

IV. Die gegenwärtige Uebereinstunft soll ratificit, und die Ratificationen sollen zu London innerhalb Monatsfrift, oder wenn möglich, früher ausgewechselt werden.

Bu Urfund bessen haben die beibersfeitigen Bevollmächtigten die gegenswärtige Uebereinkunft unterzeichnet und mit ihren Wappen untersiegelt.

So geschehen zu London, am fünften März, im Jahre bes Herrn ein Tausend acht Hundert und vier und sechzig.

(L.S.) Ruffell.

(L.S.) Bernftorff.

### Extradition Treaty between Spain and Wurtemberg, signed at Frankfurt, 14 March 1864

THE text of this Treaty is taken from Olivart, Coleccion de los Tratados etc., vol. IV, p. 91. An English translation appears in British and Foreign State Papers, vol. LV, p. 847.

# SPANISH/GERMAN TEXTS

Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Rey de Wurtemberg, animados del deseo de asegurar el castigo de los malhechores que se refugien de uno de los dos países al otro, y de prestarse reciproca asistencia en asuntos criminales, han resuelto ajustar con este objeto un Convenio, y nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina de las Españas á Don Manuel Rancés y Villanueva, Comendador de número de la Real Orden de Cárlos III de España, Gran Cruz de la de Adolfo de Nassau, su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Prusia y cerca de Su Majestad el Rey de Sajonia.

Y Su Majestad el Rey de Wurtemberg, al Señor Luis de Reinhard, Gran Cruz de la Orden Real de Federico y Comendador de la de la Corona de Wurtemberg, Gran Cruz de la Orden Real de Mérito de San Mi-

Ihre Majestät die Königin von Spanien und Seine Majestät der König von Würtemberg, von dem Wunsche beseelt, die Bestrafung der Verbrecher, welche aus einem der beiden Länder in das andern geflüchtet sind, sowie die gegenseitige Leistung von Rechtshülfe in Strafsachen zu sichern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einem Vertrag abzuschliessen und zu diesem Behufe zu ihren Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Ihre Majestät die Königin von Spanien den Herrn Manuel Rancés y Villanueva, Commandeur erster Classe des Königlichen Ordens Carl III von Spanien, Grosskreuz des Herzoglichen Ordens Adolphe von Nassau, Allerhöchst Ihren ausserordentlichen, Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preussen und bei Seiner Majestät dem Könige von Sachsen;

Und Seine Majestät der König von Württemberg den Herrn *Ludwig von Reinhard*, Grosskreuz des Königlichen Friedrichs Ordens und Comthur des Königlichen Ordens der Würtembergischen Krone, Grosskreuz des Kö-

Canje de Ratificaciones en Francsort á 10 de Junio de 1864.

guel de Baviera, de la de Alberto de Sajonia y de la Orden Imperial de San Estanislao de Rusia, Comendador de la del Leon Neerlandés y de la Imperial de Santa Ana de Rusia, Consejero de Estado y su Enviado Plenipotenciario en la Dieta Germánica, y Enviado estraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Alteza Real el Elector de Hesse y de Su Alteza Real el Gran Duque de Hesse.

Los cuales, después de haber canjeado sus plenos poderes, han convenido en los articulos siguientes:

Artículo I. Los Gobiernos de España y de Wurtemberg se obligan por el presente Convenio á entregarse recíprocamente todos los individuos, con excepcion de sus propios súbditos, que por los delitos enumerados en el artículo II hayan sido encausados ó sentenciados por los Tribunales del Estado en cuyo territorio se hubiese cometido el delito, y que de España á sus provincias de Ultramar se hayan refugiado en Wurtemberg ó de Wurtemberg en España ó sus provincias de Ultramar.

Art. II. Los delitos por los cuales será recíprocamente concedida la extradicion son:

1. El asesinato, el parricidio, el envenenamiento, el homicidio, el infanticidio, el aborto, el estupro violento, el atentado contre el pudor consumado ó intentado con violencia ó en persona cuya edad diese á este

niglich Bayerischen Verdients Ordens von heiligem Michael, des Königlich Sächsischen Albrechts Ordens und des Kaiserlich Russischen St Stanislaus Ordens, Commandeur des Königlichen Ordens von Niederländischen Löwen und des Kaiserlich Russischer St Annen Ordens, Allerhöchst Ihren Staatsrath und Bundestagsgesandten, auch ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihren Königlichen Hoheiten dem Kurfürsten und dem Grossherzoge von Hessen.

Welche nach vorheriger Auswechselung ihrer gegenseitigen Vollmachten, über folgende Artikeln übereingekommen sind;

Artikel I. Die Königlich Spanische und die Königlich Würtembergische Regierung verpflichten sich durch gegenvärtigen Vertrag, sich gegenseitig alle Individuen, mit Ausnahme der eigenem Unterthanen, auszuliefern, welche wegen eines der im Artikel II aufgezählten Verbrechen von den Gerichten desjenigen Staates, in welchem das Verbrechen begangen wurde, in Untersuchung gezogen, oder verurtheilt worden sind, und sich aus Spanien oder dessen überseeischen Provinzen nach Würtemberg oder aus Würtemberg nach Spanien oder dessen überseeischen Provinzen geflüchten haben.

Art. II. Die Verbrechen, wegen deren die Auslieferung gegenseitig zugestanden wird, sind:

1. Mord, namentlich Vatermord, Meuchelmord, Vergiftung, Tödtung, Kindesmord, Abtreibung der Leibesfrucht, Nothzucht, Vergehen gegen die Schamhaftigkeit, welche mit Gewalt oder gegen eine Person deren abuso el carácter de delito grave según las legislaciones respectivas.

- 2. El incendio voluntario.
- 3. La asociación para un robo, robo, robo con armas, con escalamiento, fractura ú horadamiento interior ó exterior, la sustraccion cometida por criado ó dependiente asalariado, y en general todo robo ó sustraccion, siempre que la naturaleza de estos delitos les haga respectivamente aplicable una pena aflictiva por la legislacion del país en que el reo se hubiere refugiado.
- 4. La estafa, en el supuesto mencionado al fin del párrafo anterior.
- 5. La fabricacion, introduccion ó expendicion de moneda falsa ó de instrumentos para fabricarla: la falsificacion ó alteracion del papel moneda: la emision ó introduccion de papel moneda falsificado ó alterado: la falsificacion de los punzones y sellos con los cuales se contrastan el oro y la plata: la falsificacion de los sellos del Estado y de toda clase de papel sellado, aunque estas falsificaciones se hayan ejecutado fuera del país que reclama la extradicion.
- 6. El falso testimonio y el soborno de testigos, bajo el supuesto mencionado al fin del párrafo 3.º
- 7. La falsedad cometida en instrumentos públicos ó privados y en los de comercio, en obligaciones del Estado y otros valores, en el mismo supuesto que se acaba de mencionar.

Alter diesem Vergehen nach den betreffenden Gesetzgebungen den Charakter eines Verbrechens geben würde, vollbracht oder versucht wurden.

- 2. Brandstiftung.
- 3. Verbindung zu Raub oder Diebstahl, Raub, Diebstahl, der mit Waffen, durch Einsteigen, Einbruch oder Aufsprengung von Aussen oder in Innern verübt wurde, Entwendung durch Dienstboten oder besoldete Untergebene, überhaupt Diebstahl und Unterschlagung, sofern diese Vergehen im einzelnen Falle von der Beschaffenheit sind, dass sie nach der Gesetzgebung des Landes in welches der Thäter geflohen, zum mindesten entehrende Freiheitsstrafe nach sich ziehen.
- 4. Betrug unter der am Schlusse der vorigen ziffer bezeichneten Voraussetzung.
- 5. Die Verfertigung, Einführung oder Verbreitung von falscher Münze oder von Werkzeugen, die zu ihrer Verfertigung dienen; Fälschung oder Veränderung von Papiergeld, Ausgabe oder Einführung von gefälschtem oder verändertem Papiergeld; Fälschung der Stempel, womit der Gehalt von Gold und Silber bezeichnet wird; Fälschung von Staatssiegeln und jeden Gattung von Stempelpapier; alle diese Fälschungen auch dann, venn sie ausserhalb des Staates begangen wurden, welcher die Auslieferung begehrt.
- 6. Falsches Zeugniss und die Anstiftung zu solchem, unter der am Schlusse der Ziffer 3 bezeichneten Voraussetzung.
- 7. Fälschung von Oeffentlichen-oder Privaturkunden, Staatsschuldscheinen, Handels-und anderen Werthpapieren, unter derselben eben erwähnten Voraussetzung.

- 8. La sustraccion efectuada por depositarios constituidos por autoridad pública de valores que por razon de su cargo estuviesen en su poder.
  - 9. La quiebra fraudulenta.
- Art. III. La extradicion no tendrá lugar por crimenes ó delitos políticos.
- Art. IV. La extradicion podrá ser negada si desde la perpetracion del delito, desde las últimas diligencias judiciales ó desde la sentencia hubiese trascurrido el término de prescripcion para la accion criminal ó la aplicacion de la correspondiente pena con arreglo á las leyes del país en que el reo se haya refugiado.
- Art. V. Si el individuo cuya extradicion se reclama estuviese encausado ó sentenciado por algun delito perpetrado en el país donde se encuentra refugiado, podrá suspenderse la extradicion hasta que haya sido juzgado ó haya cumplido su condena. Si el delincuente se hallase arrestado por deudas ú otras obligaciones de derecho civil, no se verificará la extradicion sino después de levantado el arresto.
- Art. VI. Si el encausado ó sentenciado no fuese súbdito del Estado reclamante, podrá diferirse en su caso la extradicion hasta tanto que el Gobierno del Estado á que perteneciere el individuo reclamado haya sido invitado á hacer valer sus eventuales objeciones contra la misma. En todo caso, el Gobierno á quien se dirija la reclamacion quedará libre de darle curso del modo que le parezca ade-

- 8. Veruntreuung durch obrigkeitlich bestellte Verwalter von Werthsachen, die in Folge ihres Amtes sich in ihrer Gewalt befinden.
  - 9. Betrügerischer Bankerott.
- Art. III. Wegen politischen Verbrechen oder Vergehen findet die Auslieferung nicht statt.
- Art. IV. Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn seit der Verübung des angeschuldigten Verbrechens, seit der letzten gerichtlichen Handlung oder seit der Verurtheilung nach den Gesetzen des Landes wohin der Angeschuldigte sich geflüchtet hat, die gerichtliche Verfolgung des Verbrechens oder die deshalb erkannte Strafe verjährt ist.
- Art. V. Wenn der Auszuliefernde in dem Lande, wohin er sich geflüchtet hat, wegen eines dort begangenen Verbrechens in Untersuchung gezogen oder verurtheilt ist, so kann die Auslieferung bis zu seiner Aburtheilung oder bis zum Vollzuge der gegen ihn erkannten Strafe verschoben werden. Wenn er daselbst wegen Schulden oder sonstigen civilrechtlicher Verbindlichkeiten einen Arrest unterliegt, so findet die Auslieferung erst nach aufgehobenem Arreste statt.
- Art. VI. Wenn der Angeschuldigte oder Verurtheilte dem Staate welcher seine Auslieferung begehrt, nicht als Unterthan angehört, so kann die Auslieferung geeigneten Falles so lange verschoben werden, bis die Regierung des Staates, dessen Unterthan er ist, zur Geltendmachung ihrer etwaigen Einwendungen gegen die Auslieferung aufgefordert wurde. Dem um die Auslieferung angegan-

cuado y de entregar al reo para que sea juzgado á su propio Gobierno ó al del país en que se hubíere perpetrado el delito.

Art. VII. Toda demanda de extradicion deberá hacerse por la vía diplomática, y no será atendida síno en vista del correspondiente auto de prision ó de otro documento de igual valor en justicia, extendido en debida forma con arreglo á las leyes del Estado reclamante, y declarando la naturaleza y gravedad del delito, así como la pena que le sea aplicable. Acompañarán tambien, á ser posible, las señas del reo.

Art. VIII. Todos los efectos robados que se encuentren en poder del individuo reclamado, y todos los que sirvan para la comprobacion del delito, serán entregados al mismo tiempo que el delincuente. Serán igualmente entregados todos estos efectos si el delincuente los hubiese escondido ó depositado en el país donde se haya refugiado y se hallasen ó descubrieren en lo sucesivo.

Art. IX. Los gastos que ocasionen el arresto, la custodia, la manutencion de los individuos reclamados y su traslacion hasta la frontera del Estado á quien corresponda la entrega, serán sufragados por éste. En cambio serán de cuenta del Estado que reclame la entrega los gastos de con-

genen Staate ist es freigestellt, das Aulieferungsbegehren in der ihm geeignet scheinenden Weise zu erledigen und den Angeschuldigten zur Aburtheilung an seine eigene Regierung oder an die Regierung desjenigen Landes auszuliefern in welchem das Verbrechen begangen worden ist.

Art. VII. Jedes Auslieferungsbegehren muss an diplomatischen Wege übermittelt werden. Es darf ihm nur entsprochen werden auf Vorlage eines Verhaftsbefehls oder einer sonstigen gleich wirksamen, nach dem gesetzlichen Formen des die Auslieferung begehrenden Staates ausgestellten, gerichtlichen Urkunde, welche die Natur und Schwere des Verbrechens und die darauf anwendbare Strafbestimmung bezeichnet. Auch ist, wenn thunlich, ein Signalement des Verfolgten beizufügen.

Art. VIII. Alle entwendeten Gegenstände, die sich im Besitze des Auszuliefernden finden, und alle zum Beweise des Verbrechens dienlichen Gegenstände sollen gleichzeitig mit jenen ausgeliefert werden. Ebenso sollen alle derartigen Gegenstände ausgeliefert werden, wenn der Verbrecher dieselben im Lande, wohin er sich geflüchtet hat, verborgen oder hinterlegt hatte und solche in der Folge aufgefunden oder entdeckt werden.

Art. IX. Die Kosten, welche die Verhaftung, die Verwahrung, der Unterhalt der auszuliefernden Individuen und deren Transport bis an die Grenze des ausliefernden Staates verursachen, werden von diesem letzteren getragen. Degegen fallen die Kosten des Transports durch die da-

duccion por los países intermedios.

Art. X. Si en el espacio de cuatro meses para los indivíduos que se refugien á las provincias europeas de España ó en Wurtemberg, y dentro de seis para los refugiados en las provincias españolas de Ultramar, á contar desde el día en que dichos individuos sean puestos á disposicion del Gobierno reclamante, este no se hubiera hecho cargo de ellos, podrá efectuarse su soltura y negarse su extradicion.

Art. XI. Resérvanse las Altas Partes contratantes determinar de comun acuerdo las formalidades que se hayan de observar para la entrega de los reos, los puntos convenientes para ésta en ambos países, y más circunstanciadamente las otras medidas conducentes á la ejecucion del presente Convenio.

Art. XII. Cuando para la instruccion de una causa criminal el Gobierno de uno de los dos Estados juzgue necesario oir las declaraciones de testigos domiciliados en el otro, ó emprender cualquiera diligencia análoga, se verificará este acto en vista de un exhorto remitido por la via diplomática y con arreglo á las leyes del Estado á cuyas Autoridades el exhorto se dirija. Los dos Gobiernos renuncian al abono de los gastos que ocasione el cumplimiento de semejantes exhortos.

zwischen liegenden Länder demjenigen Staate zur Last, welcher die Auslieferung begehrt hat.

Art. X. Wenn innerhalb vier Monaten bei Individuen, welche sich nach den europäischen Besitzungen Spaniens oder nach Würtemberg geflüchtet haben, und innerhalb sechs Monaten bei solchem die sich nach den überseeischen Besitzungen Spaniens geflüchtet haben, von dem Tage an gerechnet, an welchem diese Individuen zu Verfügung der ihre Auslieferung verlangenden Regierung gestellt wurden, leztere dieselben nicht übernommen hat, so kann deren Freilassung stattfinden und deren Auslieferung verweigert werden.

Art. XI. Die Hohen Contrahirenden Theile behalten sich vor, über die bei Auslieferungen zu beobachtenden Förmlichkeiten, die in beiden Staaten zu bestimmenden Uebergabsorte und die übrigen genaueren Bestimmungen zum Vollzuge gegenwärtigen Vertrags, eine Vereinbarung zu treffen.

Art. XII. Wenn im Laufe eines Strafverfahrens die Regierung eines der beiden Staaten die Abhör von Zeugen, welche in dem andern wohnen, oder die Vornahme einer ähnlichen Untersuchungshandlung für nöthig erachtet, so soll dieselbe auf den Grund eines in diplomatischen Wege übermitteltes Requisitionsschreibens nach den Gesetzen des Staates, an dessen Behörden dieses gerichtet ist, bewirkt werden. Beide Regierungen verzichten auf den Ersatz der durch den Vollzug solcher Requisitionsschreiben veranlasten Kosten.

Art. XIII. Si en una causa criminal se necesitase la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del país á que dicho testigo pertenezca le invitará á presentarse ante el Tribunal que reclame su presencia, y si consintiese el testigo, se le abonarán los gastos de viaje y estancia conforme á las tarifas y reglamentos del país en que hubiese de prestar su declaracion.

Art. XIV. El presente Convenio empezará á regir diez días despues de verificada su publicacion, con arreglo á las leyes de cada uno de los dos Estados. Será valedero por el término de cinco años, contados desde el día del canje de las ratificaciones, y continuará en vigor por otros cinco años más, y así sucesivamente, si con un año de anticipacion no declarase uno de los dos Gobiernos al otro renunciar al mismo Convenio.

Art. XV. El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas en Francfort sobre el Main dentro de tres meses ó ántes si posible fuese.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio, y lo han sellado con el sello de sus armas.

Hecho en Francfort sobre el Main, á catorce de Marzo de mil ochocientos sesenta y cuatro.

(L. S.)—MANUEL RANCÉS Y VILLANUEVA. Art. XIII. Ist in einem Strafverfahren das persönliche Erscheinen eines Zeugen nothwendig, so wird die Regierung des Landes welchem derselbe angehört, ihn einladen sich dem Gerichtshofe zu stellen der seine Gegenwart verlangt, und wenn der Zeuge einwilligt, so werden ihm die Kosten der Reise und des Aufenthaltes nach den Tarifen und Verordnungen des Landes in welchen er seine Erklärung abzugeben hat, vergütet.

Art. XIV. Der gegenwärtige Vertrag tritt in Kraft am zehntem Tage nach der erfolgten, den Gesetzen eines jeden der beiden Staaten entsprechenden Veröffentlichung. Er ist auf die Dauer von fünf Jahren vom Tage der Ratificationsauswechselung an gerechnet, giltig, und wird für weitere fünf Jahre und so fort in Wirksamkeit bleiben, wenn nich eine der beiden Regierungen denselben ein Jahr vorher aufkündigt.

Art. XV. Gegenwärtiger Vertrag soll ratificirt, und die Ratificationen sollen in Frankfurt s/M. binnen drei Monaten oder, wenn möglich, noch früher, ausgewechselt werden.

Zu desen Urkunde haben die betreffenden Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Frankfurt am Mein am vierzehnten März Eintausend Achthundert und Vier und Sechzig

(L. S.)-L. VON REINHARD.

## Railway Conventions between the Netherlands and Prussia, signed at Gladbach, 14 March 1864

THESE Conventions are taken from Lagemans, Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc., vol. V, pp. 268, 272.

## FRENCH TEXT

Convention entre les Pays-Bas et la Prusse, concernant le raccordement du chemin de fer de Nimègue à Clèves, conclue le 14 Mars 1864.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre leurs États les avantages, qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Nimègue à Clèves, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Pierre Joseph Auguste Marie van der Does de Willebois, Son Commissaire dans le duché de Limbourg, et le sieur jhr. Guillaume Jean Gérard Klerck, conseiller;

1864

Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Charles Guillaume Everhard Wolf, Son conseiller intime supérieur de régence, le sieur Adolphe Albert Henri Schultze, Son conseiller intime des Finances, et le sieur Paul Louis Guillaume Jordan, Son conseiller actuel de légation;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et

due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. Les deux Gouvernements déclarent être mutuellement disposés à concéder et à favoriser l'établissement d'un chemin de fer de Clèves par Cranenburg et Groesbeek à la ville et au port de Nimègue.

A Clèves ce chemin de fer sera raccordé au chemin de fer Rhénan, de manière à ce que les locomotives, les voitures et les waggons des deux pays puissent sans entraves passer de l'un des deux chemins sur l'autre.

A Nimègue il sera établi de manière à pouvoir être prolongé par la suite dans la direction du nord et de l'ouest, atin d'être relié aux chemins de fer des Pays-Bas.

Le point de jonction et le raccordement du chemin de fer à la frontière seront déterminés par des commissaires désignés à cet effet par les administrations des deux pays et seront jalonnés par les soins de ces commissaires.

Art. 2. Le Gouvernement Prussien déclare qu'il a concédé, en date du 5 Mars 1856, la construction et l'exploitation d'un chemin de fer dans la direction de Clèves à Nimègue à la société Rhénane, mais qu'une stipulation subséquente du 9 Mars 1859 autorise la société concessionnaire à n'entreprendre les travaux que lorsque la continuation de la ligne sur le territoire Néerlandais par Nimègue jusqu'au chemin de fer du Rhin Néerlandais, y compris les ponts fixes sur le Wahal et le Rhin, sera assurée de manière à ce que tous les travaux puissent être achevés en même t emps.

Le Gouvernement des Pays-Bas se déclare disposé à admettre et à favoriser

la ligne de Nimègue au chemin de fer du Rhin Néerlandais.

Art. 3. Les deux Gouvernements s'engagent à n'imposer aux sociétés concessionaires, soit pour la construction, soit pour l'exploitation de ce chemin de fer sur leurs territoires, aucune condition plus onéreuse ou plus difficile que celles accordées généralement dans leurs États respectifs aux sociétés, qui y construisent ou exploitent des chemins de fer.

Cette stipulation sera obligatoire pour le Gouvernement Prussien pour le cas où il lui serait loisible de disposer de nouveau de la concession sur son

territoire

Art. 4. Chacun des deux Couvernements approuvera et déterminera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

La largeur de la voie, mesurée entre les rails, sera de quatre pieds huit

pouces et demi anglais.

Art. 5. Les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'obtenir que le chemin de fer de Clèves à Nimègue soit exploité par une seule compagnie sur tout son parcours, et permettront que les compagnies auxquelles l'exploitation de ce chemin de fer dans les deux Etats a été ou aura été concédée, s'entendent à ce sujet.

En cas de pareil accord, qui reste soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement par rapport à cette exploitation par voie de correspondance.

Art. 6. L'administration, à laquelle sera confiée l'exploitation commune de parties Néerlandaises et de parties Prussiennes de ce chemin de fer, sera tenue de désigner, tant dans les Pays-Bas qu'en Prusse, un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les requisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir

Art. 7. Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les réglements de police pour le chemin de fer de Clèves à Nimègue autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser l'exploitation autant

que faire se pourra d'une manière uniforme.

Art. 8. Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible une correspondance directe dans les deux directions, tant à la station de Nimègue, s'il y a lieu, qu'à celle de Clèves, avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs, et sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra en aucun cas

être de moins de trois convois par jour dans chaque direction.

Art. 9. Les Hautes Parties contractantes emploieront leurs soins, pour que sur ce chemin de fer pour tout transport, dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout ce chemin de fer il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Art. 10. Les deux Gouvernements s'assurent réciproquement, que les formalités, à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs, seront réglées de la manière la plus favorable,

admise dans les deux Etats.

Art. 11. Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs effets et aux marchandises transportées sur ce chemin toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane, compatibles avec les lois douanières et les réglements généraux des deux Etats, y compris spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite, par rapport aux formalités de l'expédition en douane, à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et effets transportés de l'un dans l'autre des deux pays et destinés pour d'autres stations que celles à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis à la visite de la douane aux bureaux de la frontière, pourvu qu'au lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux réglements généraux.

Art. 12. Les entrepreneurs de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenus, relativement au service des postes entre et sur les stations frontières,

de satisfaire aux stipulations suivantes:

1°. de transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service,

les lettres et les employés chargés du service;

2°. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers, qui convoient les malles, dans un compartiment

bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement, qui requiert le transport;

3°. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;

4°. de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service

de la poste;

5º d'établir, autant que faire se pourra, la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements, pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations, que le § 36 de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues pour la par-

tie du chemin de fer, qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Art. 13. Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi de Nimègue à Clèves un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Art. 14 La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et

y ont apposé leurs cachets.

Fait à Gladbach, le 14 Mars 1864.

- (L. S.) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.
- (L. S.) WOLF.

(L. S.) G. J. G. KLERCK.

(L. S.) Schultze. (L. S.) Jordan.

(Cette Convention a été ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le 23 Avril et par S. M le Roi de Prusse le 2 Mai 1864. Les actes de ratification ont été échangés le 6 Mai 1864. NB. A Poccesion de l'échange des actes de ratification les plénipotentiaires ont déclaré, que par la stipulation du 2e alinea de l'art. 11 de la Convention les parties contractantes n'ont pas entendu déroger au droit légal de la douane dans les deux pays, de visiter au besoin, dans des cas exceptionnels, les marchandises et les effets ailleurs qu'au lieu de leur destination.)

Convention entre les Pays-Bas et la Prusse concernant le raccordement du chemin de fer de Venlo à Vierssen et à Kempen, conclue le 14 Mars 1864.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre leurs Etats les avantages qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Venlo à Vierssen et à Kempen, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Pierre Joseph Auguste Marie van der Does de Willebois, Son Commissaire dans le duché de Limbourg,

et le sieur jhr. Guillaume Jean Gérard Klerck, conseiller;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Charles Guillaume Everhard Wolf, Son conseiller intime supérieur de régence, le sieur Adolphe Albert Henri Schultze, Son conseiller intime des Finances, et le sieur Paul Louis Guillaume Jordan, Son conseiller actuel de légation;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et

due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. Les deux Gouvernements déclarent être mutuellement disposés à favoriser l'établissement d'un chemin de fer, qui se dirigera de Venlo à la frontière des deux Etats et se divisera sur le territoire Prussien en deux embranchements, dont l'un sera relié par Dulken à Vierssen, et l'autre à Kempen par la voie la plus directe que permettra la situation des lieux.

Le point de jonction à la frontière sera établi par des commissaires, que les administrations des deux Etats désigneront à cet effet, sur la ligne qui fait limite entre la commune Néerlandaise de Venlo et la commune Prussienne de Leuth, au nord du bureau des douanes Prussien, dit Schwanenhaus, entre

les bornes no. 456 et no. 457.

Les mêmes commissaires détermineront le raccordement au point de

jonction.

A Venlo ce chemin de fer sera raccordé aux chemins de fer de l'Etat du Royaume des Pays-Bas, à Vierssen au chemin de fer d'Aix-la-Chapelle à Dusseldorf et Ruhrort, et à Kempen au chemin de fer Rhénan, de manière à ce que les locomotives, les voitures et les waggons des deux pays puissent circuler sans entraves sur toute la longueur du chemin de fer, jusque dans les stations de Venlo, Vierssen et Kempen et sur les chemins de fer qui y aboutissent.

Art. 2. Le Gouvernement Prussien déclare avoir concédé la construction et l'exploitation de la ligne de la frontière près de Kaldenkirchen, par Dulken jusqu'à Vierssen, à la société d'actionnaires, qui s'est formée sous la dénomination de Actien-Gesellschaft der Preussisch-Niederländischen

Verbindungs-Bahn.

L'acte de concession oblige la société concessionnaire d'exécuter en outre à la demande du Gouvernement Prussien la ligne de la frontière près de Kaldenkirchen jusqu'à Kempen, d'entreprendre les travaux de cette ligne dans les six mois, et de les pousser de manière à ce que la ligne puisse être mise en exploitation dans les deux ans qui suivront la requisition du Gouvernement.

1864

Le Gouvernement Prussien s'engage à exiger de la société concessionnaire, au plus tard six semaines après la ratification du présent traité, l'exécution de ces obligations et, pour le cas qu'elle manquerait d'y satisfaire, de déclarer la concession déchue et d'en disposer, en mettant les terrains acquis et les constructions entreprises à l'enchère, à charge d'achever les travaux concédés.

Le Gouvernement Prussien s'engage de plus à ne pas stipuler dans la concession nouvelle des conditions onéreuses qui peuvent retarder l'achèvement et la mise en exploitation de la ligne à Kempen, qu'autant que généralement ces conditions sont actuellement imposées aux concessionnaires de chemins de fer en Prusse.

Le Gouvernement Néerlandais s'oblige de son côté d'établir le chemin de fer de Venlo aux frontières aux frais de l'Etat, de sorte qu'il puisse

être exploité au premier Juin 1866.

Ce terme sera reculé jusqu'à l'achèvement des travaux du chemin de fer de Kempen, si ceux-ci ne sont pas poussés assez activement pour que la ligne puisse être exploitée à la date susdite.

Ce terme pourra aussi être prolongé si l'exécution de la loi sur l'expropriation forcée fait surgir des difficultés qui rendent un plus long délai inévitable.

Art. 3. Chacun des deux Gouvernements approuvera et déterminera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

La largeur de la voie, mesurée entre les rails, sera de quatre pieds, huit

pouces et demi anglais.

Pour le cas où les lignes Venlo-Vierssen et Venlo-Kempen seraient exploitées par deux compagnies différentes, il est entendu que la partie du chemin de fer entre Venlo et le point de bifurcation sera pourvue d'une double voie ferrée.

Art. 4. Les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'obtenir que chacune des deux lignes Venlo-Kempen et Venlo-Vierssen soit exploitée par une seule compagnie sur tout son parcours, et permettront que les compagnies, auxquelles l'exploitation de ce chemin de fer dans les deux Etats a été concédée, s'entendent à ce sujet.

En cas de pareil accord, qui reste soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement, par rapport à cette exploitation, par voie de correspondance.

La stipulation du premier alinéa de cet article sera aussi observée quand, après l'échéance de la concession pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat, le Gouvernement des Pays-Bas aura de nouveau la libre disposition de ces chemins, et pour le cas, où l'exploitation serait alors concédée à des compagnies privées, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne pas exiger, pour l'exploitation du chemin de Venlo à la frontière, des conditions plus onéreuses ou plus difficiles que pour les autres parties du réseau des chemins de fer de l'Etat.

Art. 5. Toute administration, à laquelle sera confiée l'exploitation commune de parties Néerlandaises et de parties Prussiennes de ce chemin de ser, sera tenue de désigner, tant dans les Pays-Bas qu'en Prusse, un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les requisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

Art. 6. Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les réglements de police pour le chemin de fer de Venlo à Vierssen et de Venlo à

Kempen autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser

l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

Art. 7. Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible une correspondance directe dans les différentes directions aux stations de Venlo, de Vierssen et de Kempen avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs, et sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra, en aucun cas, être de moins de trois convois par jour dans chaque direction.

Art. 8. Les Hautes Parties contractantes emploieront leurs soins pour que sur ce chemin de fer pour tout transport, dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout ce chemin de fer il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix de transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Art. 9. Les deux Gouvernements s'assurent réciproquement, que les formalités, à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs, seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les

deux Etats.

Art. 10. Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs effets et aux marchandises transportées sur ce chemin toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane compatibles avec les lois douanières et les réglements généraux des deux Etats, y compris spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite, par rapport aux formalités de l'expédition en douane, à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et effets transportés de l'un dans l'autre des deux pays, et destinés pour d'autres stations que celles à la frontière, seront admis à passer outre, jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis à la visite de la douane aux bureaux de la frontière, pourvu qu'au lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux réglements généraux.

Art. 11. Les entrepreneurs de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenus, relativement aux service des postes entre et sur les stations frontières,

de satisfaire aux stipulations suivantes:

1°. de transporter gratuitement, par chaque convoi pour voyageurs, les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service,

les lettres et les employés chargés du service :

2°. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;

30. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur laisser la faculté de

prendre et de remettre les lettres et les paquets;

1864

4º. de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service

de la poste;

50. d'établir autant que faire se pourra, la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations que le § 36 de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues pour la

partie du chemin de fer qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Art. 12. Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi depuis Venlo jusqu'à Vierssen et Kempen un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins

des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Art. 13. Il est hors de doute que pour le trajet de Venlo à Kempen, on ent pu trouver une ligne plus courte, en convenant de l'établissement d'un chemin de fer par la forêt de Herungen au nord de Poelven à Kempen, si

les circonstances ne s'y étaient opposées.

En vue des inconvénients, provenant du détour qui résulte de la direction arrêtée par le présent traité, la compagnie qui exploitera la ligne sera tenue de compter dans son tarif la distance de Venlo à Kempen au maximum de deux milles et demi Prussien, et de fixer son tarif, pour cette distance, de sorte que par mille Prussien il n'excède pas le tarif pour la distance entre la frontière et Vierssen.

Art. 14. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la

signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Gladbach, le 14 Mars 1864.

(L. S.) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.

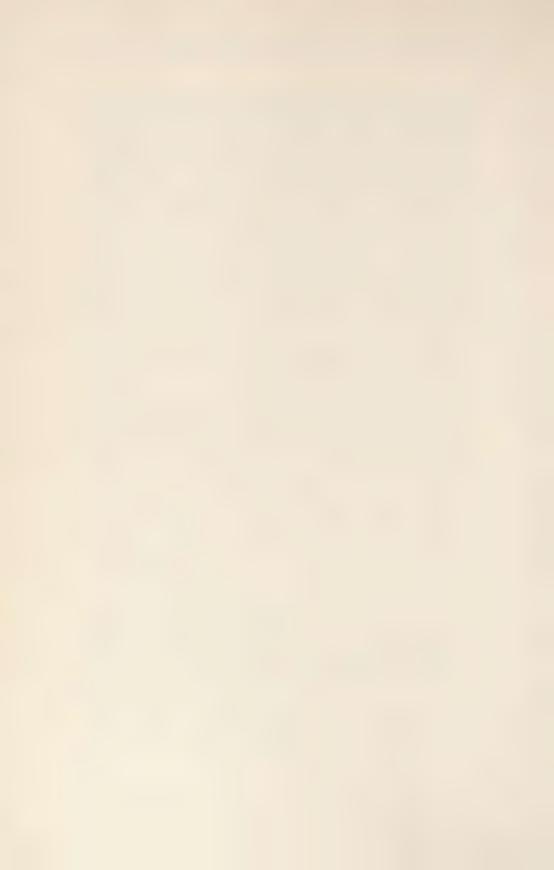
(L, S) Wolf.

L. S.) G. J. G. KLERCK.

(L. S.) SCHULTZE. (L. S.) JORDAN.

(Cette Convention a été ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le 23 Avril et par S. M. le Roi de Prusse le 2 Mai 1864. L'échange des actes de ratification a eu lieu le 6 Mai 1864.

le Roi de Prusse le 2 Mai 1864. L'échange des actes de ratification à en tieu les of that 1604. NB. A l'occasion de l'échange des actes de ratification, les plémpotentiaires ont déclaré que par la stipulation du ve al. de l'article 10 de la Convention les parties contractantes n'ont pas entendu déroger au droit legal de la douane dans les deux pays, de visiter au besoin, dans des cas exceptionnels, les marchandises et les effets ailleurs qu'au lieu de leur destination.)



Convention between Great Britain and Greece respecting the Claims of British Subjects and Others for Services in the Ionian Islands, signed at London, 29 March 1864

THE English and French texts of this Treaty are taken here from *British* and Foreign State Papers, vol. LIV, p. 5. It is printed also in Parliamentary Papers, 1864, vol. LXVI, p. 127, and Hertslet's Commercial Treaties, vol. XII, p. 520, and by Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XVIII, p. 72, and Hertslet, Map of Europe by Treaty, p. 1596.

# ENGLISH / FRENCH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, April 25, 1864.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of the Hellenes, being desirous to make arrangements with regard to the claims of Pritish subjects and other individuals in respect of services rendered to the Government of the United States of the Ionian Islands while those States were under the protection of Her Britannic Majesty, have agreed to conclude a Convention for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi des Hellènes, désirant faire des arrangements relatifs aux prétentions de sujets Britanniques, et autres individus à raison de services rendus au Gouvernement des Etats Unis des Iles Ioniennes pendant que ces Etats se trouvaient sous la protection de Sa Majesté Britannique, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable John Earl Russell, Viscount Amberley of Amberley and Ardsalla, a Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, a Member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, Her Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

And His Majesty the King of the Hellenes, the Sieur Charilaüs S. Tricoupi, a Member of the National Assembly of the Hellenes;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. Whereas pensions have been granted at various times to British subjects by the Ionian Government, or are at the present moment about to be granted, in pursuance of the established rules in force in the Ionian Islands on the subject of pensions; and whereas the amount of such pensions is 7,403l. 8s. 4d. sterling a-year, as by the Schedule A hereto annexed, His Majesty the King of the Hellenes agrees that, after provision shall have been made for the sum of 10,000l. sterling a-year, mentioned in Article V of the Treaty signed on this day between Their Majesties the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Emperor of the French, and the Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Jean Comte Russell, Vicomte Amberley de Amberley et Ardsalla, Pair du Royaume Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil Privé, Son Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;

Et Sa Majesté le Roi des Hellènes, le Sieur Charilaüs S. Tricoupi, Représentant à l'Assemblée Nationale des Hellènes;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les Articles suivants:

ART. I. Considérant qu'à différentes époques des pensions ont été accordées à des sujets Britanniques par le Gouvernement Ionien, ou quelles vont être accordées actuellement, en conformité aux règles établies aux Iles Ioniennes en matière de pensions; allocations dont le total s'élève à la somme de 7,403l. 8s. 4d. sterling par an, d'après la Liste A ci-annexée, Sa Majesté le Roi des Hellènes promet, qu'après avoir pourvu au payement de la somme de 10,000l. sterling par an, mentionnée à l'Article V du Traité signé aujourd'hui entre Leurs Majestés la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, l'Empereur des Français, et l'Empereur de Toutes les RusEmperor of all the Russias on the one part, and His Majesty the King of the Hellenes on the other part, the said amount shall form the next charge upon the Customs revenue of Corfu and of the other Ionian Islands, and shall be paid by half-yearly instalments to Her Britannic Majesty's Consul at Corfu, for the purpose of being paid in detail to the several persons entitled to the said pensions.

And whereas it has become necessary to grant compensation allowances to certain other persons now in the service of the Ionian Government, who will lose their respective employments in consequence of the union of the Ionian Islands with Greece; and whereas such allowances amount to 3,272l. 12s. sterling a-year, as by the Schedule B hereto annexed; His Majesty the King of the Hellenes agrees that the said amount shall form a charge upon the revenues of the Kingdom of Greece, and shall be paid by half-yearly instalments Her Britannic Majesty's Minister at Athens, for the purpose of being paid in detail to the several persons entitled to the said compensation allowances.

These several pensions and allowances shall become chargeable to and payable by the Government of Greece from and after the cessation of British authority in the Ionian Islands; and accordingly the first payments shall be made to Her Britannic Majesty's Consul at Corfu, and to Her Britannic Majesty's Minister at

sies, d'une part, et Sa Majesté le Roi des Hellènes de l'autre part, la susdite allocation constituera la seconde charge à prélever sur les reveuus de la Douane de Corfou et des autres Iles Ioniennes, payable par semestre au Consul de Sa Majesté Britannique à Corfou, pour être répartie parmi les individus appelés à jouir de ces pensions.

Prenant également en consideration la nécessité d'accorder des indemnités à certains autres individus actuellement au service du Gouvernement Ionien, lesquels perdront leurs emplois respectifs par suite de l'union des Iles Ioniennes à la Grèce : allocation dont le total s'élève à 3,2721. 12s. sterling par an, d'après la Liste B ci-annexée; Sa Majesté le Roi des Hellènes promet que la dite somme sera prise à la charge des revenus du Royaume de Grèce, et qu'elle sera versée, par semestre, entre les mains du Ministre de Sa Majesté Britannique à Athènes. pour être répartie parmi les individus appelés à participer à ces indemnités.

Les dites pensions et indemnités seront payables à la charge du Gouvernement Hellénique, après la cessation de l'autorité Britannique aux Iles Ioniennes. En conséquence les premiers payements dûs au Consul de Sa Majesté Britannique à Corfou, et au Ministre de Sa Majesté Britannique à Athènes, 1864

Athens 10 days before the 31st of March, 30th of June, 30th of September, or 31st of December, which may next follow the day of the cessation of British authority in the Ionian Islands; and afterwards the payments shall be made 10 days before the expiration of every subsequent half-year.

And whereas certain Ionian subjects are in the enjoyment of pensions granted to them for services under the Ionian Government, His Majesty the King of the Hellenes undertakes that their rights to such pensions shall be respected, and that they shall duly continue to receive the same. The British Minister at Athens, after receiving a list of such pensions from the Lord High Commissioner of Her Britannic Majesty, shall deliver the same to the Minister for Foreign Affairs of Greece, and no Ionian subject shall have a claim upon His Hellenic Majesty on account of being at present in the enjoyment of any pension, unless the same be included in such list.

#### SCHEDULE A.

Persons entitled to pensions from the revenues of the Ionian Islands.

Name.			Aı	nou	nt.
			£	8.	d.
Baker, Henry			554	3	2
Barr, E. F.	0.4		500	0	0
Blair, William			710	0	0
Boyd, A. F.			416	13	4
Cologan, J. B.			135	0	0
Colthurst, Capta	in		97	10	0
Falcona, James			115	6	8
Fraser, Sir J.		• •	510	0	0

devront être effectués 10 jours avant la date du 31 Mars, du 30 Juin, du 30 Septembre, ou du 31 Décembre, date qui viendra à échoir après le jour où cessera l'autorité Britannique aux Iles Ioniennes. Subséquemment ces payements se feront 10 jours avant l'échéance de chaque semestre.

Considérant enfin que plusieurs sujets Ioniens jouissent de pensions qui leur ont été accordées en rémunération de services rendus au Gouvernement Ionien, Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage à faire respecter le droit des titulaires, de manière à ce qu'ils continuent à toucher duement ces pensions. Ministre Britannique Athènes, après avoir reçu du Lord Haut Commissaire de Sa Majesté Britannique la liste de ces pensions, la remettra au Ministre des Affaires Etrangères de Grèce. Aucun sujet Ionien n'aura à réclamer de Sa Majesté Hellénique une pension, en prétendant qu'il y avait actuellement droit, à moins que son nom n'ait été porté sur la dite liste.

#### TABLE A.

Liste des individus appelés à toucher des pensions sur les revenus des Iles Ioniennes:

Nom.		Allo	cati	on
		£	8.	d.
Baker, Henry		 554	3	2
Barr, E. F.		 500	0	0
Blair, William		 710	0	0
Boyd, A. F.		 416	13	4
Cologan, J. B.		 135	0	0
Colthurst, Capta	ain	 97	10	0
Falcona, James		 115	6	8
Fraser, Sir J.		 510	0	0

Name,		Ar	nou	nt.	Nom.		Allo	cati	on.
		£	8.	đ.			£	8.	d.
Gisborne, T. J		382	10	0	Gisborne, T. J		382	10	0
Hatton, Charles		80	13	9	Hatton, Charles		80	13	9
Hunter, James		66	13	4	Hunter, James		66	13	4
Hunter, John		200	0	0	Hunter, John		200	0	0
Kirkpatrick, John		732	10	0	Kirkpatrick, John		732	10	0
Lawrence, Captain		150	0	0	Lawrence, Captain		150	0	0
Marchis, Giovanni		39	10	0	Marchis, Giovanni		<b>3</b> 9	10	0
Peas, Thomas		30	0	0	Peas, Thomas		30	0	0
Raqueneau, Captain		351	12	3	Raqueneau, Captain		351	12	3
Reid, Captain		191	12	6	Reid, Captain		191	12	6
Reid, Sir James		710	0	0	Reid, Sir James		710	0	0
Reynolds, W. L		238	6	8	Reynolds, W. L		238	6	8
Stenhouse, Robert		190	13	4	Stenhouse, Robert		190	13	4
Stevens, G. A		29	5	0	Stevens, G. A		29	5	0
Stevens, George		135	0	0	Stevens, George		135	0	0
Stevens, Richard		158	13	4	Stevens, Richard		158	13	4
Thompson, Lieutenant		16	5	0	Thompson, Lieutenant		16	5	0
Wilson, J		24	0	0	Wilson, J		24	0	0
Woodhouse, James		637	10	0	Woodhouse, James		637	10	0
			_			6		_	_
	#	27,403	8	4		£	7,403	8	4

#### SCHEDULE B.

Persons whose allowances for loss of office are to be payable by the Greek Government to Her Britannic Majesty's Minister at Athens:

#### Name. Amount. £ 8. d. .. 199 6 8 Baker, Dr. B. .. Coccatto, Stelio .. 25 0 0 Colquhoun, Sir P. 576 13 4 . . 12 2 8 Debiasi, Venerando Debiasi, Vincenze 13 13 0 Dendin, Stamato 9 2 0 Deverell, William 66 13 4 D'Everton, Baron (Charles

Sebright) .. .. 283 6 8

Forrest, Captain	• •	60	0	0
Guiffré, Dom		23	8	0
Greenwood, James		16	13	4
Lane, Cecil		166	13	4
Lazzaro, Spiro		11	14	0
Minari, Vassili		12	2	8
Murray, Captain		150	0	0
Montanini, Captain	* *	37	10	0
Ongaro, Alberto		18	15	0

#### TABLE B.

Liste des individus lesquels, en compensation de la perte de leurs emplois, auront à recevoir une indemnité, payable par le Gouvernement Grèc au Ministre de Sa Majesté Britannique à Athènes:

Nom.	Allo	catio	on.	
		£	8.	d.
Baker, Dr. B	* *	199	6	8
Coccatto, Stelio	* *	25	0	0
Colquhoun, Sir P.		576	13	4
Debiasi, Venerando	••	12	2	8
Debiasi, Vincenzo	• •	13	13	-0
Dendin, Stamate		9	2	0
Deverell, William		66	13	4
D'Everton, Baron (Ch	arles			
Sebright)		283	в	8
Forrest, Captain		60	0	0
Guiffré, Dom		23	8	0
Greenwood, James		16	13	4
Lane, Cecil	• •	166	13	4
Lazzaro, Spiro	• •	11	14	0
Minari, Vassili		12	2	8
Murray, Captain	• • •	150	0	0
Montanini, Captain		37	10	0
Ongaro, Alberto		18	15	0

Name.		Amount.		nt.	Nom.	Alle		cation.	
		£	8.	d-			£	8.	d.
Paoli, Ruggieri de		12	2	8	Paoli, Ruggieri de	• •	12	2	8
Permis, Ferdinando	• •	13	13	0	Permis, Ferdinando	0, 0	13	13	0
Quinland, James		60	0	0	Quinland, James		60	0	0
Sargent, Sir Charles		576	13	4	Sargent, Sir Charles		576	13	4
Sella, Salvatore		12	2	8	Sella, Salvatore		12	2	8
Stegni, Giuseppe		13	13	0	Stegni, Giuseppe	1.0	13	13	0
Torrini, Matthew		75	0	0	Torrini, Matthew		75	0.	0
Wodehouse, Col. Hon.	B.	250	0	0	Wodehouse, Col. Hon.	B.	250	0	0
Wolff, Sir H. D		576	13	4	Wolff, Sir H. D		576	13	4
	£	3,272	12	0		£8	3,272	12	0

Besides the foregoing annual allowances, there shall be paid to the persons mentioned below, as compensation for the abolition of their offices, the amount of their salaries for one year, that is to say:

			£
Alexander, Otho			52
Bulwer, Henry			300
Thomas, —	4.4		78
		ā	£430

II. In the month of January of every year the Minister of Her Britannic Majesty at Athens shall deliver to the Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of the Hellenes, a list of the persons entitled to pensions and compensations in virtue of the preceding Article. preparing such list there shall be withdrawn from the list of the preceding year the names of such persons as shall have died, and also the names of such persons as shall have accepted offices from the Crown of Great Britain to the full amount of the pension or compensation to which they are entitled; and deduction shall moreover be made from the amount of pension or compenOutre les allocations annuelles qui précèdent, il sera payé aux personnes ci-dessous spécifiées, à titre de compensation de l'abolition de leurs emplois, le montant de leurs salaires pour une année, Savoir;

		£
Alexander, Otho		 52
Bulwer, Henry	0.0	 300
Thomas,		 78
		430

II. Dans le mois de Janvier de chaque année le Ministre de Sa Majesté Britannique à Athènes remettra au Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes une liste des ayantsdroit à des pensions et à des indemnités en vertu de l'Article précédent. En préparant cette liste on retranchera de celle de l'année précédente les noms des personnes qui seront décédées, et aussi de celles qui auront accepté de la Couronne Britannique des emplois dont la rétribution atteigne le montant entier de la pension ou de l'indemnité à laquelle ils ont droit. outre, le montant de la pension ou de l'indemnité des personnes dont les noms seront conservés

sation to be paid to other persons left on the list, of the amount of salary due to them in respect of any offices to which they may have been appointed, which yield an income less than the full amount of the allowances due to them.

III. The present Convention shall be ratifications shall be exchanged at London at the same time as the ratifications of the Treaty of this day.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London the 29th day of March, in the year of our Lord 1864.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) CH. TRICOUPI.

sur la liste sera réduit du montant des salaires qui seraient dûs à ces personnes pour des emplois auxquels ils auraient été nommés et dont la rétribution serait moindre que le montant entier des allocations qui leur sont dues.

III. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres en même temps que les ratifications du Traité de ce jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs d'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le 29 Mars, 1864.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) CH. TRICOUPL

Treaty between France, Great Britain and Russia, and Greece respecting the Union of the Ionian Islands to the Kingdom of Greece, signed at London, 29 March 1864

THIS Treaty, to which Turkey acceded by the Act of 8 April 1865, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 11, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1864, vol. LXVI, p. 135; *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. III, p. 152; and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 515, as well as by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 5; Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVIII, p. 63; and Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, p. 1589.

## FRENCH TEXT

[Ratifications exchanged at London, April 25, 1864.]

Au nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande a fait connaître à l'Assemblée Législative des Etats Unis des Iles Ioniennes, qu'en vue de réunir éventuellement ces Iles au Royaume de Grèce, elle était prête, si le Parlement Ionien en exprimait le vœu, à faire abandon du Protectorat de ces Iles, confié à Sa Majesté par le Traité conclu à Paris le 5 Novembre, 1815,\* entre les Cours de la Grande Bretagne, d'Autriche, de Prusse, et de Russie. Ce vœu ayant été manifesté par un vote de la dite Assemblée Législative, rendu à l'unanimité des voix le 7 Octobre,

1864 99

1863, Sa Majesté Britannique a consenti, par l'Article I du Traité conclue le 14 Novembre, 1863, entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, le Roi de Prusse, et l'Empereur de Toutes les Russies, à renoncer au dit Protectorat, sous de certaines conditons spécifiées dans le Traité précité, et définies depuis lors par les Protocoles subséquents.

De leur côté, leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, le Roi de Prusse, et l'Empereur de Toutes les Russies, ont consenti par le même Article et sous les mêmes conditions à accepter cette renonciation, et à reconnaître, conjointement avec Sa Majesté Britannique, l'union de ces Iles au Royaume de Grèce.

En vertu de l'Article V du Traité signé à Londres le 13 Juillet, 1863, il a été convenu en outre, d'un commun accord, entre Sa Majesté Britannique et leurs Majestés l'Empereur des Français et l'Empereur de Toutes les Russies, que les Îles Ioniennes, lorsque leur réunion au Royaume de Grèce aurait été effectuée, comme l'Article IV du même Traité l'a prévu, seraient comprises dans la garantie stipulée en faveur de la Grèce par les Cours de la Grande Bretagne, de France, et de Russie, en vertu de la Convention signée à Londres, le 7 Mai, 1832.

En conséquence, d'accord avec les stipulations du Traité du 13 Juillet, 1863, et conformément aux termes de l'Article VI du Traité du 14 Novembre, 1863, par lequel les Cours de la Grande Bretagne, de France, et de Russie, en leur qualité de Puissances garantes du Royaume de Grèce, se sont réservé de conclure un Traité avec le Gouvernement Hellénique sur les arrangements que pourra nécessiter la réunion des Iles Ioniennes à la Grèce, leurs dites Majestés ont résolu de procéder à négocier avec Sa Majesté le Roi des Hellènes un Traité, à l'effet de mettre à exécution les stipulations ci-dessus mentionnées.

Sa Majesté le Roi des Hellènes ayant donné son assentiment à la conclusion de ce Traité, leurs dites Majestés ont nommé pour

leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Jean Comte Russell, Vicomte Amberley de Amberley et Ardsalla, Pair du Royaume Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Conseiller de Sa Majesté Britannique en son Conseil Privé, son Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Godefroy Bernard Henry Alphonse Prince de la Tour d'Auvergne Lauraguais, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, Grand-Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, &c.;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, le Sieur Philippe Baron de Brunnow, son Conseiller Privé Actuel, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Chevalier des Ordres de Russie, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, et Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur de Grèce, &c.;

Et Sa Majesté le Roi des Hellènes, le Sieur Charilaus S. Tricoupi, Représentant à l'Assemblée Nationale des Hellènes;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivants:

ART. I. Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, désirant réaliser le vœu que l'Assemblée Législative des Etats Unis des Îles Ioniennes a exprimé de voir ces Îles réunies à la Grèce, a consenti, sous les conditions spécifiées ci-après, à renoncer au Protectorat des Îles de Corfu, Céphalonie, Zante, Sainte Maure, Ithaque, Cerigo, et Paxo, avec leurs dépendances, lesquelles, en vertu du Traité signé à Paris le 5 Novembre, 1815, par les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne, d'Autriche, de Prusse, et de Russie, ont été constituées en un seul Etat libre et indépendant sous la dénomination "d'Etats Unis des Îles Ioniennes," placé sous la protection immédiate et exclusive de Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ses héritiers et successeurs.

En conséquence, Sa Majesté Britanuique, Sa Majesté l'Empereur des Français, et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, en leur qualité de signataires de la Convention du 7 Mai, 1832, reconnaissent cette union, et déclarent que la Grèce, dans les limites déterminées par l'arrangement conclu à Constantinople entre les Cours de la Grande Bretagne, de France, et de Russie, avec la Porte Ottomane le 21 Juillet, 1832 —y compris les Iles Ioniennes—formera un Etat Monarchique, indépendant, et constitutionnel, sous la Souveraineté de Sa Majesté le Roi George, et sous la garantie des 3 Cours.

II. Les Cours de la Grande Bretagne, de France, et de Russie, en leur qualité de Puissances garantes de la Gréce, déclarent, avec l'assentiment des Cours d'Autriche et de Prusse, que les Iles de Corfou et de Paxo, ainsi que leurs dépendances, après leur réunion au Royaume Hellénique, jouiront des avantages d'une neutralité perpétuelle.

Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage, de son côté, à maintenir cette neutralité.

III. La réunion des Iles Ioniennes au Royaume Hellénique n'apportera aucun changement aux avantages concédés au com-

1864

merce et à la navigation étrangers, en vertu de Traités et de Conventions conclus par les Puissances étrangères avec Sa Majesté Britannique, en sa qualité de Protectrice des Iles Ioniennes.

Tous les engagements qui résultent des dites transactions, ainsi que des réglements y relatifs, actuellement en vigueur, seront maintenus et strictement observés comme par le passé.

En conséquence il est expressément entendu que les bâtiments et le commerce étrangers dans les ports Ioniens, de même que la navigation entre les ports Ioniens et ceux de la Grèce, continueront à être soumis au même traitement et placés dans les mêmes conditions qu'avant la réunion des Iles Ioniennes à la Grèce, et cela jusqu'à la conclusion de nouvelles Conventions formelles ou d'arrangements destinés à règler entre les parties intéressées les questions de commerce, de navigation, ainsi que celles du service régulier des communications postales.

Ces nouvelles Conventions seront conclues dans le délai de 15 ans, ou plus tôt si faire se peut.

IV. La réunion des Etats Unis des Iles Ioniennes au Royaume de Grèce n'invalidera en rien les principes établis par la législation existante de ces Iles, en matière de liberté du culte et de tolérance religieuse; conséquemment, les droits et immunités consacrés en matière de religion par les Chapitres I et V de la Charte Constitutionnelle des Etats Unis des Iles Ioniennes, et spécialement la reconnaissance de l'Eglise Grecque Orthodoxe comme religion dominante dans ces Iles; l'entière liberté du culte accordée à l'Eglise de l'Etat de la Puissance protectrice; et la parfaite tolérance promise aux autres communions Chrétiennes,—seront maintenus après l'union dans toute leur force et valeur.

La protection spéciale garantie à l'Eglise Catholique Romaine, ainsi que les avantages dont elle est présentement en possession, seront également maintenus; et les sujets appartenant à cette communion jouiront dans les Iles Ioniennes de la même liberté de culte qui leur a été reconnue en Grèce par le Protocole du 3 Février, 1830.

Le principe de l'entière égalité civile et politique entre les sujets appartenant aux divers rites, consacré en Grèce par le même Protocole, sera pareillement en vigueur dans les Iles Ioniennes.

V. L'Assemblée Législative des Etats Unis des Iles Ioniennes a décrété par une Résolution réndue le 79 Octobre, 1863, que la somme de 10,000 livres sterling par an serait affectée, en payements mensuels, à l'augmentation de la Liste Civile de Sa Majesté le Roi des Hellènes, de manière à constituer la première charge à prélever sur la recette des Iles Ioniennes, à moins qu'il ne soit pourvu à ce payement, suivant les formes constitutionnelles, sur les revenus du Royaume de Grèce.

En conséquence, Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage à mettre ce Décret duement à exécution.

VI. Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté l'Empereur des Français, et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, sont convenues de faire abandon, en faveur de Sa Majesté le Roi George I, chacune de 4,000 livres sterling par an, sur les sommes que le Trésor Grec s'est engagé à payer annuellement à chacune d'elles, en vertu de l'arrangement conclu à Athènes par le Gouvernement Grec, avec le concours des Chambres Grecques, au mois de Juin, 1860.

Il est expressément entendu que ces 3 sommes, formant un total de 12,000 livres sterling annuellement, seront destinées à constituer une dotation personnelle de Sa Majesté le Roi George I, en sus de la Liste Civile fixée par la loi de l'Etat. L'avènement de Sa Majesté au Trône Hellénique n'apportera d'ailleurs aucun changement aux engagements financiers que la Grèce a contractés par l'Article XII de la Convention du 7 Mai, 1832, envers les Puissances garantes de l'emprunt, ni à l'exécution de l'engagement pris par le Gouvernement Hellénique, au mois de Juin, 1860, sur la représention des 3 Cours.

VII. Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage à prendre à sa charge tous les engagements et contrats légalement conclus par le Gouvernement des Etats Unis des Iles Ioniennes, ou en leur nom par la Puissance protectrice de ces Iles, conformément à la Constitution des Iles Ioniennes, soit avec des Gouvernements étrangers, soit avec des Compagnies et Associations, soit avec des individus privés; et promet de remplir les dits engagements et contrats dans toute leur étendue, comme s'ils avaient été conclus par Sa Majesté ou par le Gouvernement Hellénique. Dans cette catégorie se trouvent spécialement compris: la dette publique des Iles Ioniennes; les privilèges concédés à la Banque Ionienne, à la Compagnie Maritime connue sous le nom de Lloyds Autrichien, conformément à la Convention Postale du 1 Décembre, 1853, et à la Compagnie de Gaz de Malte et de la Méditerranée.

VIII. Sa Majesté le Roi des Hellènes promet de prendre à sa charge:

- 1. Les pensions accordées à des sujets Britanniques par le Gouvernement Ionien, conformément aux règles établies aux Iles Ioniennes en matière de pensions.
- 2 Les indemnités dues à certains individus actuellement au service du Gouvernement Ionien, lesquels perdront leurs emplois par suite de l'union des Iles à la Grèce.
- 3. Les pensions dont plusieurs sujets Ioniens jouissent, en rémunération de services rendus au Gouvernement Ionien.

Une Convention spéciale, conclue entre Sa Majesté Britannique

et Sa Majesté le Roi des Hellènes, déterminera le chiffre de ces différentes allocations, et règlera le mode de leur payement.

IX. Les autorités civiles et les forces militaires de Sa Majesté Britannique seront retirées du territoire des Etats Unis des Iles Ioniennes dans l'espace de 3 mois, ou plus tôt si faire se peut, après la ratification du présent Traité.

X. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai de 6 semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le 29 Mars, l'an de grâce 1864.

(L.S.) RUSSELL. (L.S.) CH. TRICOUPI.

(L.S.) LA TOUR D'AUVERGNE.

(L.S.) BRUNNOW.



#### Convention between France and Spain, relative to Customs Control on Trains, signed at Paris, 8 April 1864

THE text of this Convention is taken from De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 12. It is printed also by Olivart, Coleccion de los Tratados etc., vol. IV, p. 98, and in Archives Diplomatiques, 1864, vol. IV, p. 184.

## FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. la Reine des Espagnes, voulant régler les mesures de surveillance et de douane applicables au service international sur les chemins de fer du midi de la France et du nord de l'Espagne, de manière à faciliter et accélérer le transport des voyageurs et des marchandises, ont résolu de conclure pour cet objet une Convention spéciale et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Drouyn de Lhuys, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, de l'ordre royal et distingué de Charles III d'Espagne, etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires étran-

gères;

Et S. M. la Reine des Espagnes, don Xavier de Isturiz, sénateur du Royaume, chevalier de l'ordre insigne de la Toison-d'Or, grand-croix de l'ordre royal et distingué de Charles III, grand-croix de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, ancien président du conseil des ministres, premier secrétaire d'État, ministre de l'intérieur et président du Conseil d'État, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ART. 1er. La voie ferrée entre la station française d'Hendaye et la station espagnole d'Irun est déclarée route internationale, ouverte pour les deux Pays à l'importation, à l'exportation et au transit, sous la condition qu'entre ces stations frontières et les bureaux de destination ou de sortie, les lignes des chemins de fer ne présenteront pas de solution de continuité.

1864

L'action administrative s'étendra, pour chaque Pays, sur la voie qui lui est réservée, jusqu'à la station étrangère, en ce qui concerne la surveillance de la route internationale. Mais la compétence des tribunaux, si leur intervention est nécessitée par un accident ou tout autre événement, aura pour limite la frontière des deux États.

ART. 2. Toutes marchandises venant de France à destination d'Espagne, ou d'Espagne à destination de France, pourront être transportées sur la voie ferrée entre les stations d'Hendaye et d'Irun, tant de nuit que de jour, les dimanches et jours fériés comme tout autre jour, sous les réserves et moyennant les conditions et formalités ciaprès.

ART. 3. Chaque convoi portant des marchandises sera accompagné: 1° D'une feuille de route distincte par lieu de destination et d'un modèle uniforme pour les deux Etats. Cette feuille, préparée par les soins des administrations des chemins de fer, sera soumise au visa des employés des douanes au bureau d'entrée. Elle relatera le nombre et la nature des colis, ainsi que le nombre et le numéro des wagons; on y joindra les documents présentant toutes les indications prescrites pour l'admission des marchandises en Espagne et pour les déclarations de douane en détail dans les Etats respectifs; 2° D'un acquit-à-caution délivré par la douane et destiné à assurer l'arrivée des marchandises au lieu de destination, en vertu de l'engagement souscrit sur cette expédition par le représentant de la compagnie du chemin de fer.

Art. 4. Les marchandises placées, à leur point de départ, dans des wagons à coulisses, dûment fermés à l'aide de plombs ou cadenas, ou sous bâches plombées, seront dispensées de la visite par la douane aux gares d'Hendaye et d'Irun. Les colis seront transbordés dans un nouveau wagon qui sera plombé. Cette dispense ne s'appliquera qu'aux expéditions à destination des douanes intérieures ou bureaux de sortie qui sont ouverts dans chaque Pays à ce genre d'opération, et dont la nomenclature se trouvera aux bureaux d'Hen-

daye et d'Irun.

Chacune des Parties Contractantes étendra successivement cette faculté aux autres points où viendront aboutir les voies ferrées auxquelles le régime des transports internationaux pourra être appliqué.

ART. 5. Chaque convoi pourra être escorté par des employés de douanes, soit dans le parcours de la partie internationale, soit dans le reste du trajet, sans autres frais pour les administrations des chemins de fer que l'obligation de les placer, soit à l'aller, soit au retour, dans les convois, aussi près que possible des wagons de marchandises. Les douaniers convoyeurs seront admis dans les compartiments des gardes de convois de marchandises. Il est entendu que les

douaniers français ne dépasseront pas, dans leur service d'escorte, la station d'Irun, et, réciproquement, que les agents espagnols s'arrêteront à la station d'Hendaye.

ART. 6. Les convois français de marchandises viendront s'arrêter à Irun, sur les voies françaises, où ils resteront sous la surveillance de la douane espagnole. Le transbordement, qui devra avoir lieu dans le délai de 24 heures, s'effectuera directement de wagon à wagon, quand il s'agira de marchandises destinées au transit ou dirigées sur une douane intérieure. Il en sera de même pour les convois venant d'Espagne qui arriveront dans la gare française d'Hendaye.

Les compagnies se conformeront, pour les délais de transport, aux

règles établies dans chaque Pays.

Art. 7. Tout colis pesant moins de 25 kilogrammes ne pourra être admis que dans un wagon à coulisses. Toutefois, ceux de ces colis qui formeront excédant de charge pourront être placés dans des caisses ou paniers agréés par la douane du lieu, et mis sous plombs ou cadenas. Il pourra de même être fait usage de paniers, lorsque les colis ne seront pas en assez grand nombre pour remplir un wagon.

ART. 8. A l'arrivée des marchandises au lieu de destination, elles seront déposées dans des locaux spéciaux de la gare, agréés par l'administration des douanes et susceptibles d'être fermés. Elles y resteront sous la surveillance non interrompue des employés des douanes et en seront enlevées pour la consommation, pour l'entrepôt ou pour le transit, après l'accomplissement, dans les délais voulus, des formalités prescrites par les règlements de chaque Pays.

Les marchandises extraites de ces magasins pour le transit, sous le régime du présent règlement, ne seront soumises à la visite, ni

moment de l'enlèvement, ni à la sortie du territoire.

ART. 9. La faculté accordée par l'article 2 aux convois de marchandises de franchir la frontière, tant de nuit que de jour, et les dimanches et jours fériés, est étendue aux convois de voyageurs, sous les mêmes réserves. Les douaniers convoyeurs seront admis dans les voitures de deuxième classe des trains de voyageurs.

Arr. 10. Les bagages seront, en général, visités à la frontière, à Hendaye et Irun. Néanmoins, toutes les fois que la demande en sera faite, soit par les compagnies, soit par les voyageurs, cette visite pourra être réservée à une douane intérieure spécialement autorisée à cet effet.

On procèdera, dans ce cas, suivant les règles applicables aux convois de marchandises, et les bagages, placés dans des wagons plombés, seront accompagnés d'une feuille de route, ainsi que d'une expédition de douane.

Arr. 11. Les trains français de voyageurs arriveront par la voie

française dans la gare d'Irun, en face du local que la compagnie devra mettre à la disposition de la douane, suivant l'article 14, et dans lequel se fera la visite des bagages, articles de messageries, etc., quand on ne demandera pas l'expédition en transit ou sur une douane intérieure. Il en sera de même pour les convois espagnols qui arriveront à la gare d'Hendaye.

ART. 12. Les voyageurs ne pourront conserver avec eux, dans les voitures, aucun colis contenant des marchandises soumises aux droits ou prohibées.

Art. 13. Tous les objets passibles de droits, transportés par les convois de voyageurs, restent soumis aux conditions et formalités établies pour ceux dont le transport s'effectuera par les convois de marchandises; seulement, le transbordement devra avoir lieu dans le délai de trois heures.

ART. 14. Il pourra être établi, pour le service des escortes, un poste de douane espagnole à la gare française d'Hendaye, de même qu'un poste de douane française à la gare espagnole d'Irun. Des locaux seront, s'il y a lieu, disposés à cet effet, dans chaque gare, par les compagnies, qui seront également tenues de fournir à la douane locale les installations matérielles nécessaires à leur service.

Arr. 15. Les agents des douanes qui pourront être appelés à exercer leurs fonctions dans la gare étrangère seront revêtus de leur uniforme et porteurs de leurs armes.

Pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire voisin, ils seront soumis aux lois du pays et payeront les contributions indirectes comme les autres étrangers.

Mais il ne seront, ni eux, ni leur famille, assujétis à la loi du recrutement, au service de la garde nationale, aux prestations communales, ni aux impositions directes et personnelles.

Pour le service et la discipline dans l'intérieur de la gare, ils relèveront exclusivement de l'autorité de leur pays.

ART. 16. Les agents des douanes qui, en exécution de la présente Convention, franchiront la frontière pour le service de l'un ou de l'autre Pays, jouiront, sur le vu de leur uniforme ou la représentation de leur commission, de tous les droits ou priviléges que les lois nationales accordent respectivement à des agents officiels. Les mêmes facilités, ainsi que les immunités spécifiées à l'article 15, seront accordées réciproquement aux agents des deux Gouvernements et des deux compagnies, pour les actes de leurs fonctions sur le chemin de fer.

ART. 17. Les locaux qui pourront être occupés par la douane de chaque Pays à la gare étrangère ou par les autres services se rattachant au chemin de fer seront désignés par l'apposition des armes dudit Pays.

ART. 18. Les administrations des chemins de fer devront informer, au moins huit jours à l'avance, les administrations de douanes des changements qu'elles voudront apporter dans les heures de départ,

de passage et d'arrivée des trains.

Arr. 19. Les administrations des douanes des deux États se communiqueront réciproquement les instructions et circulaires adressées à leurs agents, concernant l'exécution des présentes dispositions. Elles prendront, de concert, les mesures nécessaires pour que les heures de travail des employés des douanes respectives soient mises, autant que possible, en rapport avec les besoins sainement appréciés du service des chemins de fer.

Art. 20. Toutes les fois que les administrations des chemins de fer de l'un et de l'autre État ne parviendront pas à s'entendre, soit sur les différents points prévus dans la présente Convention, soit sur les movens d'assurer la continuité du service et de faciliter le commerce de transit, les H. P. C. interviendront pour prescrire les mesures nécessaires.

ART. 21. Avant l'ouverture des deux chemins de fer, les H. P. C. s'entendront, s'il y a lieu, sur les mesures que le nouveau mode de communication pourrait nécessiter dans le service des correspondances postales, ainsi que dans celui des communications télégra-

phiques.

ART. 22. Il est bien entendu que, par la présente Convention, il n'est dérogé en rien aux lois de chaque Pays, en ce qui concerne les pénalités encourues dans le cas de fraude ou de contravention, pas plus qu'à celles qui ont prononcé des prohibitions ou des restrictions en matière d'importation, d'exportation ou de transit, et que l'administration des douanes, dans chaque Pays, reste libre de faire procéder à la vérification des marchandises et aux autres formalités soit aux bureaux frontières, soit à la sortie par les ports, s'il existait de graves soupçons de fraude.

Art. 23. L'administration du chemin de fer français devra fournir à l'administration du chemin de fer espagnol, dans la station d'Hendaye, les locaux nécessaires à l'établissement régulier de son service, ainsi qu'à l'abri de son personnel d'exploitation. L'administration du chemin de fer espagnol en agira de même, dans la station d'Irun, à l'égard de l'administration du chemin de fer

français.

A moins de stipulations contraires concertées entre les deux compagnies et approuvées par les Gouvernements respectifs, chacune des compagnies tiendra compte à l'autre de l'intérêt, à six pour cent, du prix d'établissement des locaux occupés pour les besoins de la douane étrangère ou de son propre service.

Art. 24. A moins de stipulations contraires concertées entre les deux compagnies et approuvées par les Gouvernements respectifs, l'exploitation de la partie internationale comprise entre les aiguilles extrêmes des gares d'Hendaye et d'Irun se fera dans les conditions suivantes:

Chacune des compagnies tiendra compte à l'autre de l'intérêt, à six pour cent, de la moitié du capital d'établissement de la partie du chemin de fer comprise entre les aiguilles d'entrée de la gare et la culée du pont de la Bidassoa la plus rapprochée de ces aiguilles (ce pont a été construit à frais communs).

Sous toutes réserves des stipulations qui, dans le cahier des charges de chaque compagnie, règlent les conditions d'établissement des voies, le chemin sera, dans la partie internationale, considéré comme composé de deux lignes parallèles à simple voie, séparées par un espace de deux mètres; l'une, à voie française, prolongeant jusqu'à Irun le chemin de fer du Midi, et l'autre, à voie espagnole, prolongeant jusqu'à Hendaye le chemin du Nord de l'Espagne.

Chaque compagnie appliquera ses tarifs propres sur la ligne qui lui sera affectée dans la section internationale, sans que ces tarifs puissent, en aucun cas, excéder, pour le parcours sur le territoire de l'autre Pays, le tarif maximum accordé à la compagnie étrangère par son acte de concession; elle percevra les recettes à son profit et fera, à ses frais, les dépenses de traction et d'exploitation afférentes à cette ligne.

Par exception et pour simplifier l'entretien et la surveillance de la voie sur la partie internationale, la compagnie du *Nord* de l'Espagne sera chargée de ce service.

La compagnie du Midi lui fournira les matériaux de sa voie, et la dépense de main-d'œuvre, d'entretien et de surveillance des deux lignes réunies sera partagée entre les deux compagnies au prorata kilométrique.

ART. 25. Un règlement uniforme pour les signaux et les détails du service d'exploitation, comme pour les heures de départ et d'arrivée des convois entre les gares d'Irun et d'Hendaye, sera concerté entre les administrations des deux compagnies et soumis à l'approbation des Gouvernements respectifs.

Art. 26. La présente Convention, rédigée en français et en espagnol, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 8 du mois d'avril de l'an de grâce 1864

DROUYN DE LHUYS.

XAVIER DE ISTURIZ.



### Military and Financial Convention between France and Mexico, signed at Miramar, 10 April 1864

THIS Convention, printed also in Archives Diplomatiques, 1864, vol. III, p. 312, and British and Foreign State Papers, vol. LIV, p. 944, is reproduced here from De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 18.

## FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et celui de S. M. l'Empereur du Mexique, animés d'un désir égal d'assurer le rétablissement de l'ordre au Mexique et de consolider le nouvel Empire, ont résolu de régler par une Convention les conditions du séjour des troupes françaises dans ce Pays et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Charles-François-Edouard Herbet, Ministre Plénipotentiaire de première classe, Conseiller d'État, Directeur au ministère des affaires étrangères, grand officier de

son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc.;

Et S. M. l'Empereur du Mexique, M. Joaquin Velazquez de Leon, son Ministre d'État sans portefeuille, grand officier de l'ordre distingué de Notre-Dame de Guadalupe, etc., etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ART. 1°. Les troupes françaises qui se trouvent actuellement au Mexique seront réduites le plus tôt possible à un corps de 25,000 hommes, y compris la légion étrangère. Ce corps, pour sauvegarder les intérêts qui ont motivé l'intervention, restera temporairement au Mexique dans les conditions réglées par les articles suivants.

ART. 2. Les troupes françaises évacueront le Mexique au fur et à mesure que S. M. l'Empereur du Mexique pourra organiser les

troupes nécessaires pour les remplacer.

ART. 3. La légion étrangère au service de la France, composée de 8,000 hommes, demeurera néanmoins encore pendant six années au Mexique, après que toutes les autres forces françaises auront été rappelées conformément à l'article 2. A dater de ce moment, ladite légion passera au service et à la solde du Gouvernement mexicain. Le Gouvernement mexicain se réserve la faculté d'abréger la durée de l'emploi au Mexique de la légion étrangère.

ART. 4. Les points du territoire à occuper par les troupes françaises, ainsi que les expéditions militaires de ces troupes, s'il y a lieu, seront déterminés de commun accord et directement entre S. M. l'Empereur du Mexique et le Commandant en chef du corps français.

Art. 5. Sur tous les points où la garnison ne sera pas exclusivement composée de troupes mexicaines, le commandement militaire sera dévolu au commandant français. En cas d'expéditions combinées de troupes françaises et mexicaines, le commandement supérieur de ces troupes appartiendra également au commandant français.

- Arr. 6. Les commandants français ne pourront intervenir dans aucune branche de l'administration mexicaine.
- Art. 7. Tant que les besoins du corps d'armée français nécessiteront tous les deux mois un service de transports entre la France et le port de Vera-Cruz, les frais de ce service, fixés à la somme de 400,000 francs par voyage (aller et retour), seront supportés par le Gouvernement mexicain et payés à Mexico.
- Art. 8. Les stations navales que la France entretient dans les Antilles et dans l'océan Pacifique enverront souvent des navires montrer le drapeau français dans les ports du Mexique.
- ART. 9. Les frais de l'expédition française au Mexique à rembourser par le Gouvernement mexicain sont fixés à la somme de 270,000,000 de francs pour tout le temps de la durée de cette expédition jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1864. Cette somme sora productive d'intérêts à raison de trois pour cent par an. A partir du 1<sup>er</sup> juillet, toutes les dépenses de l'armée mexicaine restent à la charge du Mexique.
- Art. 10. L'indemnité à payer à la France par le Gouvernement mexicain pour dépenses de solde, nourriture et entretien des troupes du corps d'armée à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1864, demeure fixée à la somme de mille francs par homme et par an.
- Arr. 11. Le Gouvernement mexicain remettra immédiatement au Gouvernement français la somme de 66,000,000 de francs en titres de l'emprunt au taux d'émission, savoir : 54,000,000 en déduction de la dette mentionnée dans l'article 9, et 12,000,000 comme àcompte sur les indemnités dues à des Français en vertu de l'article 14 de la présente Convention.
- Arr. 12. Pour le payement du surplus des frais de guerre et pour l'acquittement des charges mentionnées dans les articles 7, 10 et 14, le Gouvernement mexicain s'engage à payer annuellement à la France la somme de 25,000,000 de francs en numéraire. Cette somme sera imputée : 1° sur les sommes dues en vertu desdits articles 7 et 10; 2° sur le montant, en intérêts et principal, de la somme fixée dans l'article 9; 3° sur les indemnités qui resteront dues à des sujets français en vertu des articles 14 et suivants.
- ART. 13. Le Gouvernement mexicain versera, le dernier jour de chaque mois, à Mexico, entre les mains du payeur général de l'armée, ce qu'il devra pour couvrir les dépenses des troupes françaises restées au Mexique, conformément à l'article 10.
  - Art. 14. Le Gouvernement mexicain s'engage à indemniser les

sujets français des préjudices qu'ils ont indûment soufferts et qui

ont motivé l'expédition.

ART. 15. Une commission mixte, composée de trois Français et de trois Mexicains, nommés par leurs Gouvernements respectifs, se réunira à Mexico dans un délai de trois mois, pour examiner et régler ces réclamations.

Art. 16. Une commission de révision, composée de deux Français et de deux Mexicains, désignés de la même manière, siégeant à Paris, procédera à la liquidation définitive des réclamations déjà admises par la commission désignée dans l'article précédent, et statuera sur celles dont la décision lui aura été réservée.

Art. 17. Le Gouvernement français remettra en liberté tous les prisonniers de guerre mexicains dès que S. M. l'Empereur du Mexique sera entré dans ses États.

Arr. 18. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra.

Fait au château de Miramar, le 10 avril 1864.

ED. HERBET.

JOAQUIN VELAZQUEZ DE LEON.

#### Treaty of Commerce and Navigation between Denmark and Italy, signed at Turin, 1 May 1864

THE French text of this Treaty, which was drawn up also in Danish, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 997. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. III, p. 275.

## FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Turin, le 24 Novembre, 1864.]

Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Roi d'Italie, \* Signed also in the Danish language. animés du désir de faciliter et d'étendre les relations commerciales entre leurs sujets respectifs, et de consolider pour tout le Rayaume d'Italie les bons rapports établis entre le Danemark d'un côté et la République de Gènes, les Etats Sardes et le Royaume des Deux Siciles de l'autre, par les Traités respectifs du 30 Juillet, 1789, du 14 Août, 1843 et du 13 Janvier, 1846, ont déterminé de stipuler un Traité de Navigation et de Commerce, qui, basé sur le principe d'une parfaite réciprocité, procure à l'un et l'autre Etat de solides avantages. Et à cet effet ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark le Baron Iver Holger Rosenkrantz, Son Chambellan, Chevalier de son Ordre du Danebrog et Son Ministre-Résident auprès de Sa Majesté le Roi d'Italie;

Sa Majesté le Roi d'Italie le Chevalier Jean Manna, Sénateur du Royaume, Grand Officier de son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Son Ministre Secrétaire d'Etat au Département de l'Agriculture, de l'Industrie, et du Commerce;

Lesquels, après avoir échangé leurs plains pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

ART. I. Les bâtiments Danois arrivant chargés ou sur lest dans les ports du Royaume d'Italie, et réciproquement les bâtiments Italiens arrivant chargés ou sur lest dans les ports du Royaume de Danemark, y seront traités, tant à leur entrée que pendant leur séjour et à leur sortie, et quelque soit le lieu de leur provenance ou celui de leur destination, sur le même pied que les navires nationaux; pour tout ce qui concerne les droits de douane, de tonnage, de phare, de pilotage, de balisage, de quai, de port, de péage, de quarantaine, d'expédition et autres, et généralement pour tous les droits ou charges quelconques qui affectent le navire, soit que ces droits soient perçus au profit du Gouvernement, soit qu'ils le soient au profit des autorités locales, d'établissements publics, de particuliers ou de corporations.

II. Les navires Danois et réciproquement les navires Italiens ne pourront profiter des immunités et avantages qui leur sont respectivement assurés par le présent Traité, qu'autant qu'ils se trouveront munis des papiers et certificats exigés par les réglements existants dans chacun des deux pays, pour constater leur nationalité. Et dans ce but les Hautes Parties Contractantes se communiqueront ces divers documents dans le moindre délai possible, se réservant de se donner mutuellement connaissance des modifications que chacune d'Elles pourrait juger à propos d'y apporter dans la suite.

III. En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, bassins rades ou havres de l'un des deux Etats, il ne sera accordé aucun privilége aux nationaux, qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des deux Hautes Parties Contractantes étant, que sous ce rapport aussi, les bâtiments de l'un et de l'autre Etat soient traités

sur le pied d'une parfaite égalité.

IV. Les bâtiments Danois qui arriveront dans les ports de Sa Majesté le Roi d'Italie, et les bâtiments Italiens qui arriveront dans les ports de Sa Majesté Danoise, sont autorisés à ne charger ou décharger qu'en partie, si le capitaine ou le propriétaire le désire, et ils pourront se rendre ensuite dans les autres ports de mer du même Etat pour compléter leur chargement ou déchargement.

V. En cas de relâche forcée d'un navire Danois dans un port du Royaume d'Italie ou d'un navire Italien dans un port du Royaume de Danemark, il y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des deux pays accorde à ses propres navires en pareille circonstance, pourvu que la nécessité de la relâche soit dûment constatée.

Le même traitement de faveur sera réciproquement accordé aux navires échoués, en cas de bris ou de naufrage. Il est d'ailleurs entendu que les Consuls et Agents Consulaires respectifs seront admis à surveiller les operations relatives à la réparation, au ravitaillement, ou à la vente, s'il y a lieu, navires entrés en relâche, échoués ou naufragés à la côte.

VI. Toute espèce de marchandises et objets de commerce, provenant du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi de Danemark ou de tout autre pays, qui pourront être légalement importés, déposés ou emmagasinés dans les Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie par des bâtiments Italiens et réciproquement toute espèce de marchandises et objets de commerce, provenant du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie ou de tout autre pays, qui pourront être légalement importés, déposés ou emmagasinés dans les Etats de Sa Majesté le Roi de Danemark par des hâtiments Danois, soit que ces bâtiments viennent directement des ports du pays dont ils portent le pavillon, soit qu'ils viennent de tout autre pays étranger, pourront également y être importés. déposés ou emmagasinés par les bâtiments de l'autre Partie Contractante, sans être tenus à payer d'autres ou de plus forts droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que ceux que ces mêmes marchandises ou produits payeraient dans le même cas, s'ils étaient importés, déposés ou emmagasinés par des bâtiments nationaux.

De la même manière toute espèce de marchandises et objets de commerce, qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de Sa Majesté le Roi de Danemark sur des bâtiments Danois, pourront également en être exportés ou réexportés sur des bâti1864

ments Danois, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissement, particuliers quelconques, que ceux qui seraient payés pour les mêmes marchandises ou objets de commerce, s'ils étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments nationaux.

Le traitment de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays pour tout ce qui concerne le transit.

Toutefois la prohibition est maintenue pour la poudre à tirer, et les deux Hautes Parties Contractantes se réservent de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes de guerre.

VII. Aucune priorité ou préférence ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou individu agissant en son nom ou sous son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé dans le territoire de l'autre, en considération de la nationalité du bâtiment, qui aurait importé les dits objets, soit qu'il appartienne à l'une ou à l'autre des parties dans les ports de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté des deux Hautes Parties susmentionnées étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

VIII. En ce qui concerne le cabotage il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes, que les navires de chacune d'elles au dessus de 30 tonnes (15 lasts de commerce de Danemark) jouiront dans les Etats de l'autre des mêmes priviléges et seront traités à tous égards sur le même pied que les navires nationaux.

IX. Il ne pourra être imposé par une des Parties Contractantes au commerce et à la navigation de l'autre, aucun droit nouveau ou plus élevé ni aucune entrave ou restriction quelconques, qui ne s'appliqueraient pas également et dans la même mesure au commerce et à la navigation de tout autre pays.

Il ne pourra être concédé aucune faveur par l'une des Puissances Contractantes au commerce et à la navigation d'une nation étrangère sans que cette faveur devienne de droit et ipso facto au commerce ou à la navigation des sujets de l'autre Puissance.

X. Chacune des deux Parties s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur de commerce, de navigation ou de pêche, de tout privilége ou abaissement dans les tarifs à l'importation, ou à l'exportation, ou au transit des articles mentionnés ou non dans le présent Traité, que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Elles s'engagent en outre à n'établir, l'une envers l'autre, aucun droit de prohibition, d'importation ou d'exportation, ou de transit, qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

Il est spécialement entendu que le Dauemark ayant consenti à

admettre le pavillon Italien sur le pied d'une parfaite égalité avec le pavillon national non seulement dans la navigation et le commerce avec les territoires du Royaume et des Duchés, mais encore dans la navigation et le commerce avec ses possessions d'Islande et de Faeroe, et ses colonies des Antilles, jouira, sous le rapport d'une parfaite réciprocité de traitement et profitera de tous les avantages de tarif résultant des Traités de Commerce et de Navigation conclus

par le Royaume d'Italie avec tout autre pays.

XI. Les Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront dans les Etats de l'autre des mêmes priviléges et pouvoirs dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; ils auront le droit d'être juges et arbitres dans les questions locales dérivant des contrats passés en d'autres lieux entre les capitaines et les équipages des navires de leur nation, et les autorités locales ne pourront y intervenir que dans le cas où la conduite du capitaine ou de l'équipage troublerait l'ordre ou la tranquillité du pays. Les marins appartenant à la marine de l'une des deux Hautes Parties Contractantes qui désertent dans les Etats et possessions de l'autre, pourvu toutefois qu'ils ne soient pas sujets du pays où ils désertent, seront sur la demande adressée à l'autorité compétente par les Consuls et Vice-Consuls respectifs, ou leur ayant-cause, recherchés, arrêtés, et, après que leur désertion aura été dûment prouvée, reconduits à bord de leur bâtiment. déserteurs seront de plus, au besoin, détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient remis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour les mêmes causes. Si le déserteur avait commis quelque délit à terre. son extradition sera différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait rendu un jugement en bonne et due forme sur le délit, et que l'exécution du jugement ait eu lieu.

XII. Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront le droit sur le territoire de l'autre de recueillir les successions ab intestato, ou testamentaires, d'y posséder des biens de toute espèce et d'en disposer de la même manière que les nationaux, par testament, donation ou autrement, en ne payant au profit des Gouvernements respectifs d'autres droits que ceux, auxquels les habitants du pays, où se trouvent les dits biens, sont assujettis en pareille occasion. En cas d'absence des héritiers, il sera provisoirement pris des dits biens les même soins, qui seraient pris en pareils cas des biens des indigènes, jusqu'à ce que l'héritier légitime ait pris des mesures pour recueillir l'héritage.

XIII. Le présent Traité sera en vigueur pendant 10 années à

1864

compter du jour de l'échange des ratifications. Si un an avant ce terme l'une des Hautes Parties Contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, le dit Traité restera obligatoire pendant 12 mois au delà de ce terme, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des 12 mois qui suivront une semblable déclaration, quelle que soit l'époque où elle aurait eu lieu.

XIV. Les ratifications du présent Traité seront échangées à Turin dans l'espace de 3 mois à compter du jour de la signature, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double original et y ont apposé les sceaux de leurs armes.

Fait à Turin le 1er Mai, 1864.

ROSENKRANTZ.

GIO. MANNA.



#### Protocol between Montenegro and Turkey for the Regulation of Private Interests on the Frontier, signed at Cettigne, 3 May 1864

THIS translation is taken from British and Foreign State Papers, vol. LXI, p. 1062. See further the Protocol of 26 October 1866. The instrument is printed in French by Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XVIII, p. 110; De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 20; and Noradounghian, Recueil d'Actes Internationaux de l'Empire Ottoman, vol. III, p. 213.

# ENGLISH TRANSLATION

LIEUTENANT-COLONEL HAFIZ BEY, Ottoman Commissioner, and the Voivode and Senator Giuro Matanovich, Commissioner for Montenegro, assembled in a Preparatory Conference, have, by common consent, agreed upon the following dispositions as the basis of their operations, relative to the regulation of private interests on the Frontier described by the Mixed Commission in 1859:

ART. I. The Turco-Montenegrin Commission shall immediately commence its labours, taking Presika as the point of departure.

II. The procès-verbaux of the said Commission shall be written in the Italian language.

1II. Private properties within and without the Frontier shall be exchanged between the proprietors, according to the decision of the Commission, which shall only decide after an estimate has been made by Turkish and Montenegrin experts of equal number; the Commission shall settle the difference by its decision.

IV. The properties not exchanged shall be sold.

V. Every property, of whatever nature it may be, possessed by a person at the time of the labours of the Mixed Commission in 1858 and 1859 shall be recognised by the actual Turco-Montenegrin Commission as the legitimate property of the said person.

The said properties shall naturally be ceded by means of exchange. When the exchange shall not be possible, they shall be sold, and the buyer shall pay the price of the property, according to the estimate in the manner specified in Article VI.

As to the properties which shall have changed masters by means of purchase after that period, those properties shall be restored in exchange for the price of purchase, which shall be reimbursed to the last proprietor.

VI. To facilitate these transactions, Turkey and Montenegro take upon themselves the indemnity to be paid to the proprietors, each in so far as concerns his natives. At the end of the operations, the authorities shall remain indebted one towards the other in the sums paid.

VII. For each exchange or sale a protocol shall be signed in duplicate by the two Commissioners, and after the signature, the exchange of that Act shall be made between them.

VIII. To avoid all disagreement in future, the Turkish and Montenegrin proprietors shall sign an Act of Renunciation to their rights of possession, and after the counter-signature of the Commissioners, those Acts shall be reciprocally exchanged.

IX. The Act of Renunciation shall be written in the native language of the proprietor, the counter-signature of the Commissioners shall be in the Italian language, and in the said Act mention shall be made of the manner in which the proprietor abandons his rights of possession.

X. Mountain pasturages, forests, waters, being communal properties, shall be reciprocally abandoned without sale or exchange.

XI. Exception shall be made to the preceding Article for pasturages, forests, waters, recorded in the observations of the specification sheet of the Mixed Commission of 1859, and which have been considered necessary by the Commissioners for the common use of the Turkish and Montenegrin inhabitants.

XII. Certain churches on the Frontier, recorded in the specification sheet of the Mixed Commission of 1859 shall be used in common on both sides.

XIII. Properties exchanged or sold shall be immediately taken possession of by their new proprietors. The harvest of this year shall be reaped by those who have sown it.

XIV. Proprietors who shall not be able to attend before the Commissioners shall be represented by some person entrusted with his power of attorney. Such delegation of power shall be attested by two witnesses.

XV. The attorney shall give the Act of Renunciation to the rights of possession, and that Act, signed also by witnesses, shall be as valid as if it bore the signature of the proprietor himself.

XVI. All the landmarks on the Frontier shall be newly erected in masonry in the form of a pyramid. The Turkish and Montenegro inhabitants shall supply the necessary conveyance of lime, sand, water, stones, &c. If found necessary, intermediate landmarks will be erected, and ditches shall be dug in the fields, in order the better to define the line of demarcation, and avoid in future all misunderstanding, complaint, or trouble. The landmarks shall, on the side of Turkey, be numbered in Turkish, and on the side of Montenegro, the number shall be in French.

XVII. The Commission will explain its decision to the inhabitants on both sides of the Frontier, will make them understand their importance, in order that they may have no excuse in future, and recall them to the respect due to the Acts of the Commission, and to the expediency of the preservation of the landmarks which they have erected.

Done in duplicate at Cettigné, 3rd May, 1864.

For and by order of His Highness the Prince of Montenegro, the Voivode and Senator,

GIURO MATANOVICH.

The Ottoman Commissioner, Lieutenant-Colonel of Artillery, deputed by the Sublime Porte,

HAFIZ.

Convention between Baden, Bavaria, France, Hesse, Nassau, the Netherlands and Prussia for the Construction of a Fixed Bridge between Mannheim and Ludwigshafen, signed 12 May 1864

THIS text is reproduced from Lagemans, Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc., vol. V, p. 282.

## GERMAN/FRENCH **TEXTS**

D'après le Protocole no. II de la session extraordinaire de la Commission Centrale pour la navigation du Rhin, en date du 12 mai 1864, les Gouvernements de Bade et de Bavière, d'une part, et les Gouvernements des autres Etats riverains, d'autre part, sont convenus de ce qui suit à l'égard de l'établissement d'un pont fixe sur le Rhin entre Mannheim et Ludwigshafen :

Die Verpflichtungen, welche die hohen Regierungen von Baden und Bayern aus Anlass dieses Brückenbaues zur Wahrung der betheiligten Schifffahrts-Interessen zu übernehmen hätten, würden sich in der folgenden Weise fest stellen :

Art. 1. Den Eigenthümern von Segel-und Dampfschiffen, welche nicht entweder jetzt schon zum Passiren fester, nach oben geschlossener Brücken eingerichtet sind, oder eine Entschädigung für die Ausführung solcher Einrichtungen auf Grund der Uebereinkunft vom 7 Mai 1858, den Bau der stehenden Rheinbrücke zu Cöln betreffend, oder der Uebereinkunft vom 3 April 1860, den Bau der stehenden Brücke bei Mainz betreffend, oder der Uebereinkunft vom 15 April 1862, den Bau der stehenden Brücke bei Coblenz betreffend, oder der Uebereinkunft vom 15 April 1863, die Erbauung einer stehenden Brücke bei Kuilenburg betreffend, erhalten haben, resp. erhalten werden, und welche bisher oder doch längstens bis zum 1 October 1864 den Strom an der Brückenstelle bei Mannheim vorüber befahren haben, wird eine Entschädigung für die Vorrichtungen zum Senken und Wiederaufrichten der Maste, beziehungsweise der Kamine, von den betheiligten Regierungen je zur Hälfte gewährt werden.

Art. 2. Eine Entschädigung wird ferner denjenigen zur Fahrt auf dem Rheine dermalen schon berechtigten Schiffs-Eigenthümern gewährt wer-

Les obligations à contracter par les Gouvernements de Bade et de Bavière à l'occassion de la construction de ce pont pour la garantie des intérêts de la navigation seront déterminées et fixées de la manière suivante

Art. 1. Il sera payé par les deux Etats intéressés et par chacun pour moitié une indemnité aux propriétaires de bateaux à voiles ou à vapeur pour la construction des appareils destinés à baisser et à relever les mâts et cheminées. Il est entendu que cette indemnité ne sera payée qu'aux propriétaires de bateaux qui ne sont pas déja maintenant organisés pour passer sous des ponts fixes, ou qui, pour l'exécution des ces appareils, n'ont encore reçu ni ne recevront d'indemnité en vertu de la Convention du 7 Mai 1858 concernant la construction du pont fixe de Cologne, ou de celle du 3 Avril 1860, concernant la construction du pont fixe près de Mayence, ou de celle du 15 Avril 1862 concernant la construction d'un pont fixe près de Coblence, ou enfin de la Convention du 15 Avril 1863, concernant la construction d'un pont fixe près de Kuilenburg, et qui jusqu' ici ont déja frequenté le Rhin à l'endroit où le pont fixe sera construit près de Mannheim ou qui y passeront au plus tard jusqu'au 1er Octobre 1864.

Art. 2. Il sera aussi accordé une indemnité aux bateliers qui sont déja maintenant autorisés à naviguer sur le Rhin et qui, quoique déja pour1864

den, auf deren Schiffen eine Einrichtung zum Senken und Wiederaufrichten der Maste zwar schon vorhanden ist, welche aber durch die Errichtung einer festen Brücke bei Mannheim veranlasst werden, diese Einrichtung abzuändern oder zu vervollständigen, vorausgesetzt, dass sie mit dem betreffenden Schiff bereits bisher oder längstens bis zum 1 October 1864 den Rhein an der Brückenstelle bei Mannheim vorüber befahren haben.

Eine Veranlassung zur Aenderung oder Vervollständigung der bestehenden Einrichtung soll dann als vorhanden angenommen werden, wenn dieselbe zum Gebrauch für den Durchgang durch die feste Brücke bei

Mannheim ungenügend ist.

Ausgeschlossen von dem Anspruch auf Entschädigung sind alle Schiffe, für welche auf Grund der vorgenanten, die Erbauung stehender Brücken bei Cöln, Mainz, Coblenz und Kulenburg betreffenden Conventionen eine Entschädigung gewährt ist, oder gewährt werden wird, so wie ferner alle Schiffe, welche vor ihrer Anmeldung (Art. 6) die feste Brücke bei Mainz passirt haben.

Art. 3. Die nach den vorstehenden Bestimmungen (Art. 1 und 2) zu gewährende Entschädigung gilt

zugleich

für das Stillliegen des Schiffes während der zum Anbringen der Vorrichtung erforderlichen Zeit;

für die etwaige Erschwerung des Dienstes auf dem Schiffe;

für die eventuelle Beschränkung des nutzbaren Laderaums; endlich

für alle sonstigen Anschaffungen und Aenderungen, welche in Folge der zu treffenden Vorrichtungen für einzelne Fahrzeuge nothwendig werden können.

Schiffe, welche an sich zur Entschädigung zuzulassen, aber erst nach dem zu Art. 1 und 2 bevus d'appareils pour baisser et pour relever les mâts, sont néanmoins obligés, par suite de l'établissement du pont fixe près de Mannheim, de modifier ou d'améliorer ces appareils, pourvu que ces bateliers aient déja fréquenté le Rhin à l'endroit où le pont fixe près de Mannheim sera établi ou qu'ils y passent au plus tard jusqu'au ler Octobre 1864.

Il y aura lieu d'accorder les indemnités pour les modifications ou améliorations des appareils déja existant dans le cas où ces appareils ne suffiraient pas pour opérer le passage sous le pont fixe près de Mannheim.

Ne seront pas admis à l'indemnité en question, les bateaux pour lesquels il a été ou il sera payé une indemnité en vertu des conventions mentionnées ci-dessus, concernant la construction des ponts fixes de Cologne, Mayence, Coblence et Kuilenburg, ainsi que les bateaux qui, avant la présentation de leurs titres (Art. 6.) ont passé sous le pont fixe près de Mayence.

Art. 3. L'indemnité à payer conformément aux dispositions ci-dessus précisées (Art. 1 et 2) servira en même

temps de dédommagement

pour le chômage du bateau pendant le temps nécessaire pour établir ces appareils;

pour l'augmentation de service qui pourra en résulter à bord du bateau; pour la diminution éventuelle de

la capacité de chargement qui pourra en résulter; enfin

pour toutes les autres dépenses et les changements que l'installation des appareils à établir pourrait occasionner à bord des bateaux.

Ne seront pas admis à l'indemnité les bateaux qui seraient dans le cas d'y avoir droit, mais qui n'auront stimmten äussersten Termine an der Brückenstelle bei Mannheim vorüber gefahren sind, desgleichen Schiffe, bei welchen, wegen Alters und Schadhaftigkeit, die Vorrichtung zum Senken und Heben nicht mehr ausgeführt werden kann; endlich alle vom heutigen Tage an neu zu bauenden Schiffe haben keinen Anspruch auf eine Entschädigung.

Art. 4. Die nach Inhalt des Art. 1 zu leistende Entschädigung wird in Bausch und Bogen nach Massgabe der Ladungsfähigkeit der Schiffe auf feste Geldsätze festgestellt und ein für allemal wie folgt gewährt:

#### A. Bei Dampfschiffen:

 Für Dampfschlepper von mehr als 200 Pferdekraft mit. 612 fl.
 Für kleinere Dampfschlepper und grosse Personen-boote mit 438 #

3°. Für kleinere Dampf boote, sofern sie überhaupt einer Vorrichtung zum Senken der Kamine bei ihrer Durchfahrt durch die Brücke bedürfen mit . 175

#### B. Bei Segelschiffen:

Für Schiffe: 10. von 10,000 Ctr. und mehr 20. von 10,000 bis 8000 Ctr. mit 1662 bis 1312 fl. im Mittel 1487 " 30. von 8000 bis 6000 Ctr. mit 1312 bis 962 fl. im Mittel 1137 " 40. von 6000 bis 4000 Ctr. mit 962 bis 612 fl. im Mittel 787 " 50. von 4000 bis 3000 Ctr. mit 612 bis 438 fl. im Mittel . . . 525 " 60. von 3000 bis 1500 Ctr. mit 438 bis 264 fl. im Mittel . . 351 " 70. von 1500 bis 800 Ctr. mit 264 bis 54 fl. im Mittel . . 159 " 80. von 800 Ctr. und weniger Tragfähigkeit mit . . . 44 " Für Schiffe, deren Tragfähigkeit passé à l'endroit où le pont fixe pres de Mannheim sera établi qu'après l'expiration du délai prescrit par les art. 1 et 2, ni les bateaux trop vieux ou qui ne seraient plus assez solides pour supporter les appareils destinés à baisser et à relever les mâts et les cheminées; enfin n'y seront pas admis non plus les bateaux qui seront construits à partir de ce jour.

Art. 4. L'indemnité à payer conformément à la teneur de l'art. 1 cidessus est fixée à forfait et d'après un tarif arrêté en proportion de la capacité des bateaux; elle est payable une fois pour toutes, ainsi qu'il suit:

#### A. Pour les bateaux à vapeur :

1°. Pour les remorqueurs d'une force de plus de 200 chevaux. . 612 fl.
 2°. Pour les remorqueurs de moindre force et pour des grands bateaux à vapeur destinés au transport de voyageurs . . 438 %
 3°. Pour les bateaux à vapeur plus petits, en tant qu'ils auront besoin d'appareils à baisser les cheminées, afin de pouvoir passer sous

#### B. Pour les bateaux à voile.

le pont . . . . . . 175 "

Pour les bateaux dont la capacité

in die angegebenen Grenzen hinein fällt, ist nach Massgabe dieser Skala die Entschädigung verhältnissmässig auszumitteln.

Die Feststellung des Entschädigungsbetrages für jedes einzelne Schiff erfolgt durch einen von Baden und Bayern gemeinschaftlich zu ernennenden Commissär in Mannheim endgültig unter Ausschluss jedes Recurses. Der Name dieses Commissärs wird noch besonders bekannt

gemacht werden.

Art.5. Der Betrag der nach den Bestimmungen unter Art.2 zu gewährenden Entschädigung soll nach Massgabe der besonderen Beschaffenheit der auf dem einzelnen Schiffe bereits vorhandenen und nur abzuändernden oder zu ergänzenden Einrichtung in jedem einzelnen Falle festgestellt werden, zu welchem Behufe das Schiff in den Hafen zu Mannheim oder ans dortige Ufer zur Besichtigung zu stellen ist. Bei dieser Feststellung soll der Gesichtspunkt leitend sein, dass die nöthige Abanderung oder Ergänzung in genügender, aber am wenigsten kostspieliger Weise auszuführen ist, und es soll in keinem Falle bei Schiffen von mehr als 4000 Ctr. Ladungsfähigkeit ein höherer Betrag als zwei Dritttheile, und bei Schiffen von 4000 Ctr. Ladungsfähigkeit und darunter ein höherer Betrag als drei Viertheile desjenigen Betrages festgestellt werden, welchen der Schiffs-Eigenthümer zufolge der Bestimmung unter Art. 4 dann anzusprechen haben würde, wenn sein Schiff mit Einrichtungen zum Passiren fester, nach oben geschlossener Brücken gar nicht versehen wäre.

Die Feststellung dieses Entschädigungsbetrages geschieht endgültig und ohne Recurs durch Sachverständige, von welchen der gemeinschaftliche Commissär in Mannheim den einen, der betheiligte Schiffer den andern, beide Sachverständige mit

est entre les limites précitées, il sera calculé une indemnité proportionnée conformément à cette échelle.

Le montant de l'indemnité sera fixé pour chaque bateau définitivement et sans recours par un Commissaire à Mannheim, qui sera nommé en commun par les Gouvernements de Bade et de Bavière. On fera connaître ultérieurement le nom de ce Commissaire.

Art. 5. Le montant de l'indemnité à payer en vertu de l'art. 2 sera fixé, pour chaque cas, d'après les conditions particulières des appareils existant déja sur chaque bateau et qui n'auront besoin que d'être modifiés ou améliorés. A cet effet le bateau doit être conduit au port de Mannheim pour y être visité. Dans cette décision on partira du point de vue, que les modifications ou les améliorations à faire devront être exécutées d'une manière satisfaisante, mais la plus économique possible; et sous aucune condition il ne sera accordé pour les bateaux d'une capacité de plus de 4000 Quintaux plus que les deux tiers, et pour les bateaux de 4000 Quintaux et au dessous plus que les trois quarts du montant que le propriétaire aurait eu le droit de réclamer conformément aux dispositions de l'art 4, dans le cas où son bateau ne serait point muni d'appareil pour passer sous des ponts fixes.

La fixation du montant de l'indemnité sera faite définitivement et sans aucun recours par des experts dont l'un sera choisi par le Commissaire nommé en commun à Mannheim, l'autre par le propriétaire du bateau intéressé, et les deux experts einander aber den Obmann wählen. Können sich die Sachverständigen über den Obmann nicht einigen, so bezeichnet der Vorstand der Grossh. Bezirks-Verwaltungsstelle in Mannheim drei weitere Sachverständige, von welchen der Sachverständige jeder Partei einen streicht. Der Uebrigbleibende ist Obmann.

Art. 6. Die Schiffs-Eigenthümer, welchen nach den vorstehenden Bestimmungen ein Entschädigungs-Anspruch zusteht, haben denselben nach der amtlichen Aufforderung, welche die Regierungen der Rheinuferstaaten in ihren Gebieten erlassen werden, spätestens bis zum l Januar 1865, bei Verlust ihres Anrechts, bei dem bezeichneten Commissär in Mannheim anzumelden. Diese Anmeldung muss von der Vorlage des Patents und des Aichscheins begleitet sein. Dieselben haben ferner durch eine Bescheinigung des Schiffs-Besehers Mannheim nachzuweisen, dass sie mit dem in dem Patent bezeichneten Schiffe einmal und spätestens bis zum 1 October 1864 auf dem Rheine an der Brückenstelle bei Mannheim vorübergefahren sind.

Der Commissär wird den Schiffs-Eigenthümern über die erfolgte Anmeldung eine Beurkundung mit der Zusage ertheilen, dass, wenn die nachstehend bezeichneten Bedingungen von ihnen erfüllt sein werden, der Schiffs-Eigenthümer auf den im Falle der Art. 1 und 4 der Summe nach genau zu bezeichnenden, im Falle der Art. 2 und 5 aber auf den durch die Entscheidung der Sachverständigen festzusetzenden Entschädigungsbetrag Anspruch habe.

Nach Feststellung des Entschädigungsbetrages haben die Schiffseigenthümer die zum Senken und Heben der Maste und Kamine nöthigen Vorrichtungen anfertigen, beziehungsweise abändern und vervollchoisiront ensemble l'arbitre. Dans le cas où ils ne pourraient s'entendre sur le choix d'un arbitre, le Chef de l'autorité administrative de l'arrondissement de Mannheim désignera trois autres experts; chaque partie en rejetera un et l'expert restant sera arbitre.

Art. 6. Les propriétaires de bateaux qui ont des titres à l'indemnité, conformément aux conditions ci-dessus mentionnées, devront, sur l'invitation officielle à publier par les Gouvernements des Etats riverains dans leurs territoires respectifs, faire leur réclamations sous peine de perdre leurs droits, au plus tard jusqu'au 1er Janvier 1865, au Commissaire qui sera désigné à Mannheim. Cette demande doit être accompagnée de la patente et du certificat de jaugeage du bateau. Les dits propriétaires ont de plus à prouver par un certificat du visiteur de bateaux à Mannheim, qu'ils ont passé sur le Rhin à l'endroit où le pont fixe de Mannheim sera établi avec le bateau désigné dans la patente au moins une fois et au plus tard jusqu'au 1er Octobre 1864.

Le Commissaire expédiera aux propriétaires de bateaux un certificat attestant la notification des titres d'indemnité reconnus valables et témoignant que le propriétaire du bateau, après avoir rempli les conditions ci-après mentionnées, a droit dans le cas prévu aux art. 1 et 4 à une indemnité, dont le montant sera indiqué d'une manière précise, et dans le cas prévu aux art. 2 et 5 à l'indemnité à fixer par la décision des experts.

Le montant de l'indemnité ayant été ainsi fixé, les propriétaires de bateaux auront à prendre les mesures nécessaires afin de se pourvoir de l'appareil à baisser et à relever les mâts ou les cheminées, ou pour mo1864

ständigen zu lassen und mit den so hergerichteten Schiffen die stehende Brücke bei Mannheim spätestens ein Jahr nach deren Vollendung zu passiren.

Schiffe, für welche eine Entschädigung auf den Grund der Bestimmungen unter Art. 2 und 5 zugesagt ist, sind innerhalb der gleichen Frist im Hafen zu Mannheim zur Besichtigung zu stellen, und es ist der Nachweis zu liefern, dass eine der Feststellung der Sachverständigen entsprechende Abänderung oder Vervollständigung seit dieser Feststellung wirklich stattgefunden hat.

Nach Erfüllung dieser Bedingungen, worüber ein Zeugniss des Mannheimer Schiffs-Besehers beizubringen ist, wird den Schiffseigenthümern der Betrag der Entschädigung auf Anweisung des gemeinschaftlichen Commissärs aus der von demselben darin zu bezeichnenden Kasse in Mannheim ausbezahlt

werden.

Die Zahlung erfolgt an den Schiffseigenthümer, welchen das Patent als solchen ausweist, oder an dessen gehörig beglaubigten und in gleicher Weise legitimirten Bevollmächtigten.

Art. 7. Sobald die Durchfahrt der Schiffe mit stehenden Masten durch die feste Brücke nicht mehr thunlich sein wird, werden Krahnen zum Heben und Senken der Maste oberhalb und unterhalb der Brücke für die Dauer eines Jahres errichtet werden. Die Schiffer haben für die Benützung dieser Hülfsanstalten keinerlei Gebühren zu entrichten.

Art. 8. Die beiden Regierungen machen sich anheischig, dafür zu sorgen, dass während der Erbauung der Pfeiler und der Ausführung des Oberbaus die Schifffahrt so wenig wie möglich eingeengt werde; sie werden Sorge tragen, dass während der ganzen Bauzeit immer wenigstens 30 Meter breite Oeffnungen erhalten

difier celui-ci, et ils seront tenus de passer sous le pont fixe près de Mannheim avec les bateaux ainsi pourvus du dit appareil, au plus tard dans le courant d'une année après l'achèvement de la construction du pont.

Les bateaux auxquels une indemnité a été accordée en vertu des art. 2 et 5 devront dans le même espace de temps être conduits au port de Mannheim pour y être visités, et leurs propriétaires auront à prouver qu'ils ont modifié ou amélioré leurs appareils conformément à la décision des experts et depuis cette décision.

Après l'accomplissement de ces conditions et aussitôt qu'ils en auront produit le certificat du visiteur de bateaux à Mannheim, les propriétaires de bateaux recevront le montant de l'indemnité par mandat du Commissaire nommé en commun sur la caisse à Mannheim indiquée dans ce mandat.

L'indemnité sera payée à celui que la patente désignera comme propriétaire ou à son mandataire dûment autorisé et muni du même titre.

Art. 7. A partir du moment où le passage des bateaux sous le pont fixe ne pourra plus avoir lieu sans baisser les mâts, des grues pour servir à baisser et à relever ceux-ci seront établies pendant une année au-dessus et au-dessous du pont. Les bateliers n'auront rien à payer pour l'usage et la manoeuvre de ces établissements auxiliaires.

Art. 8. Les deux Gouvernements s'engagent à n'obstruer que le moins possible la navigation pendant l'établissement des piles et la pose du tablier; ils auront soin qu'il y ait toujours des ouvertures libres au moins de 30 mètres, durant toute la construction. Ils feront publier en temps utile dans les journaux les

bleiben. Sie werden zu rechter Zeit in öffentlichen Blättern die Tage bezeichnen, an denen die Legung der Balken den Schiffen, deren Maste oder Kamine nicht gesenkt werden können, oder mehr als 30 Meter breiten Flossen, die Durchfahrt nicht gestattet.

Art. 9. Zur Sicherung der Schifffahrt gegen etwaige in Folge des Baues der Brücke durch die Stromverhältnisse entstehende Hemmnisse

verpflichten sich:

1.) Die beiden betheiligten Regierungen, wenn die auf der linken und rechten Seite eventuell in Aussicht genommenen Fluth-Oeffnungen zur Ausführung kommen sollten, dieselben in ihren Sohlen und in ihren Zu- und Abflüssen in der Höhe von mindestens 4 Meter am Ludwigs-

hafener Pegel zu verbauen:

2.) Die Königl. Bayerische Regierung, dafür zu sorgen, dass der gegenwärtig auf dem linker Ufer liegende Leinpfad längs des Widerlagers durch die linksseitige Brücken-Oeffnung in einer Breite von 4 Meter mit ein- und einhalbfüssiger Ufer-Böschung auf 4 Meter Höhe Ludwigshafener Pegel angelegt und oberund unterhalb der Brücke an den bestehenden Leinpfad in gleicher Höhe, bis 6 Meter Kronenbreite. in der schrägen Richtung von mindestens 45 Grad angeschlossen und dass an den Pfeilerecken für die Schiffstaue Leitrollen so lange angebracht werden, bis der Leinpfad in die normale Uferlinie ausgebildet sein wird:

3) Die Grossh. Badische Regierung,

a. oberhalb des rechtsseitigen Stirnpfeilers der Strombrücke, und zwar schon gleichzeitig mit der Vollendung der Brücke, ein Parallelwerk in der Länge von 200 Meter bei einer Höhe von 4 Meter am Ludwigshafener Pegel, 2 Meter jours où les travaux de la pose du tablier du pont ne permettront pas le passage aux bateaux, dont les mâts ou cheminées ne pourraient pas être baissés, ou aux radeaux d'une largeur de plus de 30 mètres.

Art. 9. Afin de garantir la navigation contre les obstacles qui pourraient survenir dans le lit du fleuve par suite de la construction du pont, les Gouvernements s'engagent, savoir:

1.) Les deux Gouvernements intéressés, dans le cas où les ouvertures projetées sur la rive gauche et sur la rive droite pour le passage des hautes eaux y seraient établies, d'élever le seuil de ces ouvertures et le fonds du terrain au moins à 4 mètres, échelle de Ludwigshafen;

- 2.) Le Gouvernement de Bavière s'engage à ce que le chemin de halage actuellement existant sur la rive gauche soit placé le long du contrefort de l'ouverture de la dite rive: qu'il ait une largeur de 4 mètres et un talus de un à un pied et demi sur 4 mètres de hauteur, échelle de Ludwigshafen; que ce chemin se joindra au-dessus et au-dessous du pont à une hauteur égale au chemin de halage existant avec un couronnement de 6 mètres, dans une ligne oblique d'au moins 45 degrés, et que des rouleaux pour la direction des câbles des bateaux soient établis aux angles de la culée du pont et y soient maintenus jusqu'à ce que le chemin de halage soit achevé dans la ligne normale de la rive;
  - 3.) Le Gouvernement de Bade
- a. à faire exécuter immédiatement avec la construction du pont audessus de la culée droite un ouvrage parallèle d'une longueur de 200 mètres, d'une hauteur de 4 mètres, échelle de Ludwigshafen, et d'un couronnement de 2 mètres. Cet

Kronenbreite, mit einem nach der vortretenden Ufer-Ecke sanft zurückzuziehenden Ufer-Anschlusse und mit einer 50 Meter oberhalb des Stirnpfeilers beginnenden und bis auf 5,15 Meter sich erhebenden Ansteigung ausführen,

b. einen ähnlichen Ufer-Anschluss auch unterhalb desselben Stirnpfeilers

bewirken, und

c. an der Brückenstelle am rechten Ufer einen Leinpfad in der vorgezeichneten normalen Uferlinie, in der Höhe von 4 Meter am Ludwigshafener Pegel, bei 4 Meter Kronenbreite, falls sich ein Bedürfniss hiezu ergeben sollte, anlegen zu lassen. ouvrage parallèle devra se raccorder à la partie saillante de la rive et avoir à 50 mètres en amont de la culée une pente qui s'élèvera jusqu'à 5,15 mètres.

b. à faire exécuter un raccordement pareil en aval de la même culée; enfin

c. à établir en cas de besoin à l'endroit du pont sur la rive droite et dans la ligne normale, telle qu'elle est fixée, un chemin de halage d'une hauteur de 4 mètres, échelle de Ludwigshafen, et d'un couronnement de 4 mètres.

Les Gouvernements de France, de Hesse, de Nassau, des Pays-Bas et de Prusse ont reconnu et déclaré que Bade et Bauière en se chargeant des engagements et obligations stipulés ci-dessus, ont satisfait en ce qui concerne l'établissement du pont fixe entre Mannheim et Ludwigshafen à tous les droits résultant des conventions internationales dans l'intérêt de la libre navigation.

Dans le Protocole VI de la session ordinaire de 1864, en date du 19 Août 1864, la Commission Centrale a constaté que

la Convention qui précède est entrée en vigueur.



### Railway Convention between the Netherlands and Prussia, signed at Munster, 12 May 1864

THIS Convention is taken from Lagemans, Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc., vol. V, p. 278.

## FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre leurs Etats respectifs les avantages, qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer d'Enschedé par Gronau et Ochtrup au chemin de fer de l'Etat Prussien de Rheine à Munster, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet; savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Corneille Backer, Son Commissaire dans la province d'Overijssel, et le sieur jhr. Guillaume Jean

Gerard Klerck, conseiller;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Charles Guillaume Everhard Wolf, Son conseiller intime supérieur de régence, le sieur Johann Gustav Rudolph Meinecke, Son conseiller intime des finances, et le sieur Paul Louis Guillaume Jordan, Son conseiller actuel de légation;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne

et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. Les deux Gouvernements déclarent être mutuellement disposés à faire établir, chacun sur son territoire, un chemin de fer, afin de relier directement le chemin de fer de l'Etat Néerlandais à la station d'Enschedé par Gronau et Ochtrup avec le chemin de fer de l'Etat Prussien de Rheine à Munster.

Le point de jonction à la frontière sera à trois-cent dix-huit mètres mesurés en ligne droite au nord de la chaussée d'Enschedé à Gronau et

partant du milieu du pont de Glaner.

La direction et la hauteur du chemin de fer sur le territoire Néerlandais à la frontière sont tracées sur la carte jointe au présent traité. La direction et la hauteur du chemin sur le territoire Prussien à la frontière seront réglées en conformité avec ce plan.

Art. 2. Le Gouvernement Néerlandais déclare que le chemin de fer d'Enschedé jusqu'à la frontière Prussienne dans la direction de Gronau est en construction aux frais de l'Etat et que d'après le contrat d'adju-

dication il devra être achevé avant la fin de l'année 866.

Il prendra soin autant que possible que ce terme ne soit pas reculé, Le Gouvernement Prussien se réserve de se décider, s'il fera construire la partie de ce chemin de fer sur son territoire aux frais de l'Etat, ou s'il en donnera la concession à une compagnie d'actionnaires, sans prendre un engagement relatif à la construction aux frais de l'Etat. Il déclare qu'il fera tout son possible, pour que la construction du chemin sur son territoire soit assurée assez tôt, pour que le chemin puisse être mis en exploitation avant le mois de Juillet 1867, et se déclare disposé à donner la concession aux conditions qui sont généralement imposées aux concessionnaires de chemins de fer en Prusse, à toute compagnie qui s'engagerait d'achever la construction en moins de temps, que cela pourrait se faire aux frais de l'Etat.

Art. 3. Chacun des deux Gouvernements approuvera et déterminera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

1864

Ils auront soin néanmoins que la construction ait lieu de manière à ce que les locomotives, les voitures et les waggons des deux pays puissent circuler sans aucune difficulté sur toute la longueur du chemin.

La largeur de la voie mesurée entre les rails sera de quatre pieds huit

pouces et demi anglais.

Art. 4. Les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'obtenir que le tracé d'Enschedé à Gronau, situé en partie sur le territoire Prussien et en partie sur le territoire Néerlandais, soit exploité par une seule

compagnie.

Ils permettront que les compagnies ou administrations, chargées de l'exploitation des lignes sur les deux territoires, s'entendent à ce sujet. En cas de pareil accord, qui reste soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement par rapport à cette exploitation par voie de corres-

pondance.

La stipulation du premier alinéa de cet article sera aussi observée, quand après l'échéance de la concession pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat, le Gouvernement des Pays-Bas aura de nouveau la libre disposition de ces chemins, et pour le cas où l'exploitation serait alors concédée à des compagnies privées, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne pas exiger pour l'exploitation du chemin d'Enschedé à la frontière des conditions plus onéreuses ou plus difficiles, que pour les autres parties du réseau des chemins de fer de l'Etat.

Art. 5. Toute administration, à laquelle sera confiée l'exploitation commune de parties Prussiennes et de parties Néerlandaises de ce chemin de fer, sera tenue de désigner tant dans les Pays-Bas qu'en Prusse un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les réquisitions, que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui

faire parvenir.

Art. 6. Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les réglements de police pour le chemin de fer d'Enschedé par Gronau au chemin de fer de Rheine à Munster autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra

d'une manière uniforme.

Art. 7. Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible une correspondance directe dans les différentes directions, tant à la station d'Enschedé, qu'à celle où ce chemin de fer sera relié au chemin de fer de Rheine à Munster, avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs, et sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction.

Art. 8. Les Hautes Parties contractantes emploieront leurs soins, pour que sur ce chemin de fer pour tout transport, dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout ce chemin de fer il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix de transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des litats respectifs ou y circulent à

l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps

de l'expédition.

Art. 9. Les deux Gouvernements s'assurent réciproquement, que les formalités à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs, seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux Etats.

Art. 10. Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs effets et aux marchandises transportés sur ce chemin, toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane, compatibles avec les lois douanières et les réglements généraux des deux Etats, y compris spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite par rapport aux formalités de l'expédition en douane à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et effets, transportés de l'un dans l'autre des deux Pays et destinés pour d'autres stations que celles à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis à la visite de la douane aux bureaux de la frontière, pourvu qu'au lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux réglements généraux.

Art. 11. Les entrepreneurs de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenus, relativement au service des postes entre et sur les stations fron-

tières, de satisfaire aux stipulations suivantes:

10. de transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service,

les lettres et les employés chargés du service;

20. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;

3°. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur laisser la faculté

de prendre et de remettre les lettres et les paquets;

40. de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service

de la poste;

5°. d'établir, autant que faire se pourra, la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations que le § 36 de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemins de fer seront maintenues pour la

partie du chemin de fer qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Art. 12. Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi un télégraphe électro-magnétique pour le service de ce chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public

pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Art. 13. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention

et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Munster, le 12 Mai 1864.

C. BACKER.	Wolf.
$(L, S_{\cdot})$	(L. S.)
G. J. G. KLERCK.	MEINECKE
(L. S.)	(L. S.)
	JORDAN.
	(L. S.)

#### Protocole final.

Les soussignés se sont réunis pour procéder à la signature de la Convention qu'ils ont conclue en vertu de leurs pleins-pouvoirs relativement à l'établissement d'un chemin de fer d'Enschedé au chemin de fer de Rheine à Munster.

Avant de signer la Convention les soussignés déclarent que la stipulation du second alinéa de l'article 10 ne doit pas déroger au droit légal des douanes des deux Etats de visiter au besoin, dans des cas exceptionnels, les marchandises et effets ailleurs qu'au lieu de leur destination. Cette déclaration aura, sans être ratifiée expressément, la même force et valeur que la Convention.

Après avoir collationné et ayant trouvé conformes les deux expéditions faites de la Convention, les soussignés les ont signé et y ont apposé leurs

cachets.

Un exemplaire a été remis aux plénipotentiaires Neerlandais et l'autre

aux plénipotentiaires Prussiens.

Le présent protocole a été de même expédié en deux exemplaires destinés pour les Gouvernements des deux parties contractantes.

Fait à Munster, le 12 Mai 1864.

C. BACKER. WOLF.
G. J. G. KLERCK. MEINECKE.
JORDAN.

(Cette Convention a été ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le 29 Mai et par S. M. le Roi de Prusse le 13 Juin 1864; l'échange des actes de ratification a eu lieu le 17 Juin suivant.)



### Extradition Convention between Oldenburg and Spain, signed at Frankfurt, 3 June 1864

THE Spanish and German texts of this Convention are reproduced from Olivart, Coleccion de los Tratados etc., vol. IV, p. 110.

# SPANISH/GERMAN TEXTS

Su Majestad la Reina de las Españas y Su Alteza Real el Gran Duque de Oldemburgo, considerando oportuno regularizar la extradicion de malhechores por medio de un Convenio, han dado con este objeto sus plenos poderes:

Su Majestad la Reina de las Españas á Don Juan Antonio de Rascon, Doctor en jurisprudencia, Caballero Gran Cruz de la Real Orden española de Isabel la Católica y de la de Felipe el Magnánimo de Hesse, Comendador de la Orden Constantiniana de San Jorge de Parma, y su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de la Serenísima Confederacion Germánica.

Y Su Alteza Real el Gran Duque de Oldemburgo al Señor Guillermo de Eisendecher, Doctor en Derecho, Gran Comendador de la Orden de la Casa Gran Ducal y de Mérito de Oldemburgo, Gran Cruz de la de la Casa Ernestina de Sajonia, de la Gran Ducal del Halcon de Sajonia, de la Orden Ducal de Alberto de Anhalt, Comendador de primera clase de la del

Ihre Majestät die Königin von Spanien und Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Oldenburg, für zweckmäszig erachtend die Auslieferung von Verbrechen durch einen Vertrag zu ordnen, haben zu diesem Behufe mit Vollmachten versehen:

Ihre Majestät die Königin von Spanien, Herrn Juan Antonio de Rascon, Doctor der Rechte, Grosskreuz des Königlichen Ordens Isabella der Katholischen, und Philipps des Grossmüthigen von Hessen, Commandeur des St. Georgen Ordens von Parma, Höscht Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem durchlauchtigsten deutschen Bunde:

Und Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Oldenburg, den Herrn Wilhelm von Eisendecher, Doctor der Rechte, Grosscomthur hochstihres Haus-und Verdienstordens, Grosskreuz des Sachsen-Ernestinischen Hausordens, des Grossherzoglich Sächsischen Ordens von Falken, des Herzoglich Anhaltischen Albrechtsordens, Commandeur erster

Canje de Ratificaciones en Francfort á 10 de Agosto de 1864.

Aguila Roja de Prusia, Comendador y Caballero de varias Ordenes, Consejero privado y su Enviado á la Dieta Germánica;

Los cuales, despues de haberse comunicado sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes:

Articulo I. Los Gobiernos de España y de Oldemburgo se obligan por el presente Convenio á entregarse reciprocamente todos los individuos, con excepcion de sus propios súbditos, que por los delitos enumerados en el artículo II havan sido encausados, contra quienes se hubiese dictado auto motivado de prision ó sentenciados por los Tribunales que sean competentes con arreglo à las leyes del país que solicite la extradicion, v que de Oldemburgo se hayan refugiado en España y sus provincias de Ultramar, ó de España y sus provincias de Ultramar en Oldemburgo.

- Art. II. La extradicion será concedida por los crímenes y delitos enumerados á continuacion:
- 1.º El homicidio, el infanticidio y el aborto.
  - 2. El incendio.
- 3. La violacion y el abuso deshonesto con persona de uno ú otro sexo, cuando se use con ella de fuerza ó intimidacion, ó cuando se halle privada de razon ó de sentido, ó cuando su edad diere al abuso el carácter de delito grave segun las legislaciones respectivas, aunque no concurra ninguna otra de dichas circunstancias.

Classe des Königlich Preussischen rothen Adlerordens, Commandeur und Ritter mehrer anderer Ordens, Hochst Ihrem Geheimen Rath und Bundestags-Gesandten:

Welche, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgetheilt haben, über die folgenden Artikeln übereingenkommend sind.

Artikel I. Die Königlich Spanische und die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung verpflichten sich durch gegenwärtigen Vertrag sich gegenseitig alle Individuen, mit Ausnahmeder eignen Staatsangehörigen, auszuliefern, die wegen eines der im Artikel II aufgeführten Verbrechen von den Gerichten welche nach den Gesetzen des die Auslieferung beantragenden Staats zuständig sind, in Untersuchung gezogen oder verurtheilt worden sind und gegen welche ein motivirter Verhaftsbefehl erlassen ist, und die sich aus Oldenburg nach Spanien und dessen überseeischen Provinzen oder aus Spanien und dessen überseeischen Provinzen nach Oldenburg geflüchten haben.

- Art. II. Die Auslieferung wird wegen der nachfolgend benannten Verbrechen, beziehungsweise Vergehen, zugestanden:
- Tödtung, Kindesmord, Abtreibung der Leibesfrucht.
  - 2. Brandstiftung.
- 3. Nothzucht, unsittlicher Missbrauch einen Person des einen oder des andern Geschlechts wenn gegen sie Gewalt oder Einschüchterung angewendet wurde oder wenn sie der Vernunft oder des Bewusstseins beraubt war, oder wenn ihr Alter dem Missbrauche nach den betreffenden Landesgesetzen den Character eines

- 4. El robo, el hurto cometido por criado ó dependiente asalariado, y la sustraccion efectuada por depositarios instituidos por la Autoridad pública de efectos, que por razon de su cargo, se hallasen bajo su custodia.
  - 5. La estafa.
- 6. La fabricacion, introduccion ó expendicion demoneda falsa, de papel moneda y de billetes de Banco ó de instrumentos para fabricarlos; la falsificacion ó alteracion de papel moneda; la emision ó introduccion del papel moneda falsificado ó alterado; la falsificacion de los punzones ó sellos con los cuales se contrastan el oro y la plata; la falsificacion de los sellos del Estado y de toda clase de papel sellado.
- 7. El falso testimonio y la presentacion de testigos falsos en juicio.
- 8. La falsedad cometida en instrumentos públicos ó privados y en los de comercio.
- 9. La quiebra fraudulenta y el alzamiento de bienes en perjuicio de los acreedores.
- 10. El cohecho o soborno de empleados del Estado y de jurados, comprendiéndose bajo la denominacion de este delito, tanto el hecho del soborno, como el del sobornante. Se reputa empleado todo el que desempeña un cargo público, aunque no sea de nombramiento del Gobierno, ni reciba sueldo del Estado.

Para que la extradición se conceda por alguno de los motivos expresados anteriormente, no es necesario que el delito se haya consumado; procederá tambien por el conato de ejecución ó la tentativa de delito. No sólo pueden ser reclamados el autor y el cómplice, Verbrechens aufdrückte, wenn auch keiner der andern gedachten Umstände dabei zuträfe.

- 4. Raub, Diebstahl durch Dienstboten oder besoldete Untergebene; Veruntreuung durch obrigkeitlich bestelle Verwalter von Gegenständen, die in Folge ihres Amtes sich in ihren Obhut befinden.
  - 5. Betrug.
- 6. Die Verfertigung, Einführung oder Verbreitung von falscher Münze, Papiergeld, Banknoten oder Werkzeugen die zu ihrer Anfertigung dienen; Fälschung oder Veränderung von Papiergeld, Ausgabe oder Einführung von gefälschten oder veränderten Papiergeld; Fälschung der Stempel, womit der Gehalt von Gold und Silber bezeichnet wird; Fälschung von Staatssiegeln und jeder Gattung von Stempelpapier.
- 7. Falsches Zeugniss und Stellung falscher Zeugen vor Gericht.
- 8. Fälschung von öffentlichen oder Privaturkunden und von Handelspapieren.
- Betrügerischer Bankerott und Fortschaffung von Gut zum Nachtheil der Glaubiger.
- ro. Bestechung von Staatsbeamten und Geschwornen, indem unter diese Benennung sowohl die Thatsache der Bestechung als die That des Bestechenden verstanden wird. Als Staatsbeamter ist angesehen jeder der ein öffentliches Amt bekleidet, wenn dieses auch nicht vom Staates verliehen oder besoldet wird.

Zur Gewährung der Auslieferung aus den im vorstehenden aufgeführten Gründen ist es nicht nothwendig, dass das Verbrechen vollführt sei, sondern es genügt der Versuch der Ausführung. Nicht nur der Urheber und dessen Mitschuldige können resino tambien el encubridor del delito, pero éste sólo (2) cuando haya sido penado ya dos ó más veces por encubrimiento.

Cualesquiera que sean el delito y la especie de responsabilidad del culpable, la extradicion tendrá lugar únicamente en el caso de que la accion punible exija la aplicacion de una pena que no baje de dos años de prision con arreglo á las leyes del Estado del cual se reclama la entrega.

Art. III. Las disposiciones del presente Convenio no podrán aplicarse á individuos que fueren culpables de cualquier delito político.

La extradicion de tales individuos no podrá verificarse sino para la averiguacion y el castigo de los crimenes y delitos comunes enunciados en el artículo segundo de este Convenio.

Art IV. La extradicion no tendrá lugar cuando hubiese trascurrido el termino de prescripcion de la instancia ó de la pena con arreglo á las leyes del país del cual se solicita la entrega.

Art. V. Cuando el individuo reclamado estuviese perseguido por un crimen ó delito cometido contra las leyes del país del cual se solicita la extradicion, deberá diferirse su entrega hasta tanto que haya cumplido su condena. Lo mismo se observará

clamirt werden, sondern auch der Hehler des Verbrechens; letzterer jedoch nur, wenn er schon zweimal oder öfter wegen Hehlerei verurtheilt worden ist.

Welcher Art auch das Verbrechen und die Verantworlichkeit des Schuldigen sein möge, so soll die Auslieferung in allen Fällen nur dann stattfinden, wenn die strafbare Handlung die Anwendung einer Strafe von wenigstens zwei Jahren Gefängniss nach den Gesetzen des Staates erheischt, bei welchem die Auslieferung nachgesucht wird.

Art. III. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags sollen nicht Ånwendung finden können auf Individuen, welche sich irgend eines politischen Vergehens schuldig gemacht haben.

Die Auslieferung soll nur stattfinden können Behuf der Untersuchung und der Bestrafung der gemeinen Verbrechen und Vergehen, welche im zweiten Artikel dieses Vertrags aufgeführt sind.

Art. IV. Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn die Verjährung der Klage oder der Strafe nach den Gesetzen des Landes, bei welchem die Auslieferung nachgesucht wird, eingetreten ist.

Art. V. Wenn das reclamirte Individuum wegen eines anderen, gegen die Gesetze des Landes, bei welchem die Auslieferung nachgesucht wird, begangenen Verbrechens oder Vergehens verfolgt wird, so soll die Auslieferung bis dahin ausgesezt wer-

<sup>(</sup>a) Janer, Colección legislativa, esto solo.

cuando al recibirse la demanda de extradicion, el individuo reclamado se hallase preso en virtud de sentencia por deudas anteriores á la comision del delito.

Art. VI. Cuando el sentenciado ó encausado, cuya extradicion se reclama, no fuese súbdito del Estado reclamante, sino de otro tercer Estado, el país del cual se solicita la entrega tendrá derecho de no acceder á la demanda hasta que el Gobierno á que perteneciere el individuo haya sido consultado y puesto en situacion de dar á conocer las razones que pudiera tener para oponerse á la extradicion.

En todo caso el Gobierno, del cual se solicita ésta, quedará libre de negarla, dando á conocer los motivos al Estado que la reclama.

Art. VII. La extradicion deberá solicitarse por la via diplomática, y sólo será concedida en vista del original ó de la copia legalizada de la sentencia, ó de un documento relativo á la condenacion ó al estado del proceso ó del auto preliminar de prision, comunicado en la forma prescrita por la legislacion del Gobierno reclamante, que exprese el crimen ó delito de que se trata y la pena que le sea aplicable.

den, dass es seine Strafe verbusst hat. Ebenso wird es gehalten, wenn das reclamirte Individuum zur Zeit des Empfangs des Auslieferungs-Ersuchens, in Folge einer Verurtheilung wegen vor der Begehung des Verbrechens contrahirter Schulden in Haft sich befindet.

Art. VI. Wenn der Verurtheilte oder Angeschuldigte, dessen Auslieferung verlangt nicht Unterthan (Staatsangehöriger) des reclamirenden Staats, sondern eines dritten Staats ist, so soll das Land, bei welchem die Auslieferung nachgesucht wird, das Recht haben, dem Ersuchen nur statt zu geben, nachdem die Regierung, deren Unterthan jener ist, befragt und in den Stand gesetz worden ist, die Gründe zur Kenntniss zu bringen, die sie haben könnte, der Auslieferung sich zu widersetzen.

Jedenfalls bleibt die Regierung, bei welcher die Auslieferung nachgesucht wird, unbehindert, diese Auslieferung unter Mittheilung der Gründe an die Regierung, die um die Auslieferung ersucht, zu verweigern.

Art. VII. Die Auslieferung wird auf diplomatischen Wege nachgesucht und nur bewilligt werden auf Vorweisung des Originals oder einer beglaubigten Ausfertigung des Urtheils oder des auf Verurtheilung oder Anklagestand lautenden Erkenntnisses oder der vorlaufigen richterlichen Verfügung mit Verhaftsbefehl, welche in den von der Gesetzgebung der die Auslieferung nachsuchenden Regierung vorgeschriebenen Formen mitgetheilt wird, und das Verbrechen oder Vergehen, um

Art. VIII. Todos los efectos robados que se encuentren en poder del individuo reclamado, y todos los que sirvan para la comprobacion del delito, serán entregados al mismo tiempo que el delincuente. Serán igualmente entregados todos estos efectos, si el delincuente los hubiese escondido ó depositado en el país donde se haya refugiado, y se hallaren ó descubriesen en lo sucesivo.

Art. IX. Los gastos del arresto, de la manutencion y del trasporte del individuo cuya extradicion haya sido concedida, serán sufragados por ámbos Estados dentro de los límites de sus respectivos territorios.

Los gastos de la manutencion y trasporte por el de los países intermedios, serán de cuenta del Estado que reclama la entrega.

En el caso que se prefiera el trasporte por agua, el individuo reclamado será trasladado al puerto que el Agente diplomático ó consular, acreditado por el Gobierno que solicita la extradicion, designe. El embarque será de cuenta del mismo Gobierno.

Si en una causa criminal se creyese útil ó necesaria la confrontacion de criminales que se hallen presos en el otro Estado, ó tambien la comunicacion de objetos'ó documentos que pudiesen servir de prueba y estuviesen en poder de las Autoridades del otro welches es sich handelt, und die Strafbestimmung, die in Anwendung gebracht werden soll, ausdrückt.

Art. VIII. Alle entwendeten Gegenstände, die sich im Besitz des Auszuliefernden befinden und alle zum Beweise des Verbrechens dienlichen Gegenstände sollen gleichzeitig mit dem Angeschuldigten ausgeliefert werden. Ebenso sollen alle derartigen Gegenstände ausgeliefert werden, wenn der Verbrecher dieselben im Lande wohin er sich geflüchtet hat, verborgen oder hinterlegt hatte, und solche nachträglich aufgefunden oder entdeckt werden.

Art. IX. Die Kosten der Verhaftung, des Unterhalts und des Transports des Individuums, dessen Auslieferung bewilligt worden ist, werden zu Lasten eines jeden der beiden Staaten in den Grenzen ihrer respectiven Gebiete bleiben.

Die Kosten des Unterhalts und Transports durch das Gebiet der zwischen liegenden Staaten werden von dem die Auslieferung suchenden Staate getragen werden.

Falls der Transport zur See vorgezogen wird, wird das auszuliefernde Individuum in den Hafen gebracht werden, den der Diplomatische oder Consular-Agent, welcher von der die Auslieferung nachsuchenden Regierung beglaubigt ist, bezeichnen wird. Die Einschiffung wird auf Kosten derselben Regierung geschehen.

Wenn in einer Strafsache die Confrontation von Verbrecher, die in dem andern Staate in Haft sind, oder auch die Mittheilung von zur Ueberführung dienlichen Gegenständen oder Documenten, welche in den Händen der Obrigkeiten des andern país, se presentará la demanda oportuna por la vía diplomática, á la cual se accederá en el caso que ninguna consideracion particular se oponga á ello, y obligándose á devolver los criminales y los objetos de prueba.

Ambos Gobiernos renuncian reciprocamente al abono de los gastos ocasionados por el trasporte y devolucion de los criminales confrontados en los limites de sus respectivos territorios, así como por el envio y devolucion de las pruebas y documentos.

Art. X. Si en el espacio de cuatro meses para los individuos que se refugien á las provincias europeas de España ó en Oldemburgo, y dentro de seis meses para los refugiados en las provincias españolas de Ultramar, á contar desde el día en que dichos individuos sean puestos á disposicion del Gobierno reclamante, éste no se hubiere hecho cargo de ellos, podrá efectuarse su soltura y negarse su extradicion.

Art. XI. Resérvanse las Altas Partes contratantes determinar de comun acuerdo las formalidades que se hayan de observar para la entrega de los reos, los puntos convenientes para ésta en ambos países, y más circunstanciadamente las otras medidas conducentes á la ejecucion del presente Convenio.

Landes sich befinden, nützlich oder nothwendig erachtet wird, so wird ein desfälliges Ersuchen auf diplomatischen Wege gestellt und es wird demselben stattgegeben werden, vorausgesetzt, dass keine besondern Rücksichten entgegenstehen, und unter der Verpflichtung, die Verbrecher und die Beweisstücke zuruckzusenden.

Die beiderseitigen Regierungen verzichten gegenseitig auf jede Forderung wegen der Kosten, welche durch den Transport und die Rücksendung der zu confrontirenden Verbrecher in den Grenzen ihrer respectiven Gebiete, sowie durch die Zusendung und Rückgabe der Beweisstücke und Documente entstehen.

Art. X. Wenn innerhalb vier Monate bei Individuen, die sich nach den europäischen Besitzungen Spaniens oder nach Oldenburg geflüchtet haben, und innerhalb sechs Monate bei solchen, die sich nach den überseeischen Besitzungen Spaniens geflüchtet haben, von den Tage angerechnet, an dem diese Individuen zu Verfügung der ihre Auslieferung verlangenden Regierung gestellt wurden, letztere dieselben nicht übernommen hat, so kann deren Freilassung stattfinden und deren Auslieferung verweigert werden.

Art. XI. Die Hohen Contrahirenden Theile behalten sich vor, über die bei Auslieferungen zu beobachtenden Formalitäten, die in beiden Staaten zu bestimmenden Uebergabsorte und die übrigen genaueren Bestimmungen zum Vollzuge gegenwärtigen Vertrags eine Vereinbarung zu treffen.

Art. XII. Cuando para la instrucción de una causa criminal uno de los dos Gobiernos creyese necesario oir las declaraciones de testigos domiciliados en el otro, se dirigirá con este objeto un exhorto por la vía diplomática, al que se accederá con arreglo á las leyes del país que haya (a) invitado á los testigos á presentarse.

Ambos Gobiernos renuncian reciprocamente á toda reclamacion respecto al abono de los gastos que esto ocasione.

Todo exhorto para la comparecencia de testigos deberá ir acompañado de una traducción en francés.

Art. XIII. Si en una causa criminal se creyese necesaria ó se desease la comparecencia personal de un testigo, su Gobierno le manifestará que acepte la invitacion que se le dirija, y en el caso de que consienta, se le abonarán por el Gobierno del país en que hubiere de ser oido, y con arreglo á las tarifas y reglamentos del mismo, los gastos de viaje y estancia.

Art. XIV. Las Altas Partes contratantes declaran que en caso de duda sobre la interpretacion del presente Convenio cada Gobierno se atendrá al testo redactado en su propio idioma.

Art. XV. El presente Convenio empezará á regir diez días despues de su publicacion hecha con arreglo á las Art. XII. Wenn bei der Verhandlung einer Strafsache eine der Regierungen die Abhörung von Zeugen, welche in dem anderen Staate ansässig sind, nöthig erachtet, so soll zu dem Ende ein Ersuchen auf diplomatischen Wege ergehen und demselben unter Beobachtung der Gesetze des Landes, in welchen die Zeugen zu erscheinen geladen sind, stattgegeben werden.

Die beiderseitigen Regierungen verzichten wechselseitig auf jede Reclamation wegen des Ersatzes der dadurch entstehenden Kosten.

Jedes auf Abhörung von Zeugen gerichtete Ersuchen muss von einer französischen Uebersetzung begleitet sein.

Art. XIII. Wenn in einer Strafsache das personliche Erscheinen eines Zeugen in dem andere Lande nothwendig ist oder gewünscht wird, wird seine Regierung ihn veranlassen der an ihn ergangenen Aufforderung Folge zu leisten und werden ihn im Fall der Einwilligung Reiseund Aufenthalts Kosten von den Regierung des Landes, in welchen die Abhörung stattfinden soll, und nach den daselbst geltenden Tarifen und Reglements bewilligt werden.

Art. XIV. Die Hohen Contrahirenden Theile erklären dass im Zweifel über die Auslegung des gegenwärtitigen Vertrages, fur jede Regierung der in ihrer Landessprache abgefasste Texte entscheiden soll.

Art. XV. Der gegenwärtige Vertrag soll in Wirksamkeit treten zehn Tage nach seiner in den gesetzlichen

formas legales de ambos países, y continuará en vigor durante cinco años.

Si seis meses ántes de concluir este plazo uno de ambos Gobiernos no expresase al otro el deseo de renunciar al Convenio, continuará éste en vigor por otros cinco años más, y así sucesivamente de cinco en cinco años.

Será ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas dentro de tres meses, ó ántes si posible fuese.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio y le han sellado con el sello de sus armas.

Hecho en Francfort sobre el Main á tres de Junio de mil ochocientos sesenta y cuatro.

(L. S.)—JUAN ANTONIO DE RASCON

Formen beider Länder erfolgten Veröffentlichung und während fünf Jahre in Kraft bleiben.

Wenn sechs Monate vor dem Ablauf dieses Zeitraums keine der beiden Regierungen ihren Wunsch den Vertrag zu kündigen erklart haben wird, so soll derselbe während fernerer fünf Jahre in Kraft bleiben und sofort von fünf zu fünf Jahren.

Er soll ratificirt und die Ratificationen in drei Monaten, oder wo möglich schon früher ausgewechselt werden.

Zu Urkunde dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen Frankfurt am Mein den Drei Juni Eintausend Achthundert und Vier und Sechzig.

(L. S.)—W. VON EISENDECHER

### Convention between Austria and Prussia relative to Maritime Prizes, signed at Berlin, 6 June 1864

THIS text is taken from Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XX, p. 254. The Convention is also printed by Neumann, Recueil des Traités conclus par l'Autriche, vol. IX, p. 469, and Martens et de Cussy, Recueil Manuel et Pratique des Traités (2nd Series), vol. I, p. 300.

## GERMAN TEXT

Nachdem die kaiserlich österreichische und die königlich preussische Regierung es für nöthig erachtet haben, durch ein besonderes Uebereinkommen die Competenz zur Entscheidung in Betreff derjenigen Prisen festzustellen, welche bei dem gemeinschaftlichen Vorgehen der Kriegsmarine der beiden Staaten gegen Dänemark gemacht werden sollten, und zugleich die Art der Vertheilung der gemeinschaftlich aufgebrachten Prisen zu regeln, haben sie zum Abschlusse einer Convention hierüber zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchst Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich preussischen Hofe, wirklichen Kämmerer Alois Grafen Kårolyi von Nagy-Károly,

und

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchst Ihren Präsidenten des Staatsministeriums und Minister der auswärtigen Angelegen-

1864

heiten Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhausen,

welche nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel

übereingekommen sind:

Art. 1. Wenn eine Prise durch die Seemacht der beiden contrahirenden Staaten gemeinschaftlich gemacht wird, soll die diessfällige Entscheidung den für Prisensachen competenten Behörden desjenigen Staates zustehen, dessen Flagge von dem Officier geführt wird, welcher das Obercommando bei der bezüglichen Action hatte.

Art. 2. Wenn eine Prise durch einen Kreuzer der einen der beiden contrahirenden Staaten in Gegenwart und in Sicht eines Kreuzers des andern gemacht wird, und letzterer hiedurch zur Einschüchterung des Feindes und zur Ermuthigung des Captors beigetragen hat, soll die Entscheidung darüber den Prisenbehörden desjenigen Staates zustehen, dessen Flagge der wirkliche Captor führt.

Art. 3. Für den Fall, dass ein Fahrzeug der Handelsmarine des einen der beiden contrahirenden Staaten, sei es durch die Seemacht beider Staaten gemeinschaftlich, sei es durch die Seemacht des andern Staates allein, wegen Blokadeverletzung, Führung von Kriegscontrebande oder wegen sonstiger die Aufbringung begründender Umstände aufgebracht ist, soll die Aburtheilung sowohl in Ansehung des Schiffes, als der Ladung, den Behörden desjenigen Staates zustehen, welchem das aufgebrachte

Art. 4. Findet eine Verurtheilung in Betreff eines gemeinschaftlich aufgebrachten Handelsschiffes statt (Art. 1 und 2), so soll das Reinerträgniss der Prise, nach Abzug der nothwendigen Auslagen, in eben so viele Theile getheilt werden, als die Personenzahl der Bemannung der bezüglichen Kriegsschiffe beträgt, ohne Rücksicht auf die

Rangstufen derselben.

Handelsschiff angehört.

Die der Bemannung der Kriegsschiffe des verbündeten Staates gebührenden Antheile werden der von dessen Regierung zur Empfangnahme gehörig autorisirten Person ausgefolgt, und die Vertheilung der den betreffenden Schiffen zukommenden Beträge von deren eigener Regierung nach ihren Gesetzen und Reglements vorgenommen.

In gleicher Weise wird, wenn über die von einem

Kreuzer des einen der beiden contrahirenden Staaten aufgebrachte Prise durch die Behörden des andern Staates abgeurtheilt worden ist (Art. 3), das Reinerträgniss der Prise, nach Abzug der nothwendigen Auslagen, der Regierung des Captors ausgefolgt, um nach ihren Gesetzen und Reglements vertheilt zu werden.

Art. 5. Wenn ein feindliches oder verdächtiges Handelsschiff in der vorgedachten Weise durch die gemeinschaftliche Action der Kriegsmarine der beiden contrahirenden Staaten aufgebracht wird, soll die Erhebung des Thatbestandes der Aufgreifung und aller anderen Umstände, welche als Grundlage für die Entscheidung über die Rechtmässigkeit der Prise zu dienen haben, sowie die Anordnung der für die einstweilige Erhaltung des aufgebrachten Schiffes und der Ladung oder des Werthes der letzteren nöthigen Massregeln, und der in Betreff der Schiffsequipage etwa erforderlichen Verfügungen, den für solche Amtshandlungen competenten Behörden desjenigen der beiden Staaten zustehen, dem nach der gegenwärtigen Convention die Entscheidung über die Prise gebührt.

In Dringlichkeitsfällen jedoch, oder wenn sonstige Umstände das Einschreiten der gedachten Behörde unthunlich erscheinen lassen, soll von den beiden contrahirenden Regierungen eine gemischte Commission in einem von Truppen der verbündeten Mächte besetzten Hafen oder in einem Hafen eines Landes, dessen Regierung hiezu ihre Zustimmung ertheilt, bestellt werden, welche die oberwähnten Amtshandlungen vorzunehmen, und die Untersuchungsacten an die nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Convention zur Spruchfällung competente Prisenbehörde, beziehungsweise an den bei derselben angestellten Staatsanwalt einzusenden hat.

Diese Commission wird aus je einem Seeofficier und einem Auditeur oder richterlichen Beamten der beiden contrahirenden Staaten, von denen ein Auditeur oder richterlicher Beamter als Untersuchungsrichter und Referent zu fungiren hat, und aus zwei dem Handels- oder Rhederstande angehörigen Beisitzern, von denen jede der beiden Regierungen einen wählt, bestehen.

Den Vorsitz hat ein See-Stabsofficier desjenigen der beiden Staaten zu führen, dessen Behörden nach Massgabe der gegenwärtigen Convention zur Entscheidung in der Sache competent sind, und letzterer Umstand ist auch für die Ernennung des jeweiligen Untersuchungsrichters und Referenten entscheidend.

Bei Vornahme ihrer Amtshandlungen hat die gemischte Commission, wenn die Entscheidung in der Sache den kaiserlich österreichischen Behörden gebührt, die Bestimmungen der kaiserlich österreichischen Verordnung vom 21. März 1864, wenn dagegen die Entscheidung den königlich preussischen Behörden zusteht, die königlich preussischen Bestimmungen über dus Verfahren in Prisensachen thunlichst zu beobachten.

Art. 6. Sollte es sich um die Ausführung der gegenwärtigen Convention in Betreff eines durch gemeinschaftliche Action genommenen Kriegsschiffes handeln, so ist in Bezug auf die Bestimmung des Ortes, wohin die Prise zu bringen ist, und auf die sonstigen militärischen Vorkehrungen die Weisung des Obercommandanten der verbündeten Seemacht massgebend.

Die Schätzung einer solchen Prise ist nach dem wirklichen Werthe vorzunehmen, und sollen von den beiden contrahirenden Regierungen ein oder mehrere Seeofficiere zur Theilnahme an dem Schätzungsacte abgeordnet

werden.

Im Falle einer Meinungsverschiedenheit ist durch das Loos zu bestimmen, welcher Officier durch seine Stimme

den Ausschlag zu geben hat.

Art. 7. Die Bemannung der aufgebrachten oder genommenen Fahrzeuge ist nach den Gesetzen und Anordnungen desjenigen Staates zu behandeln, welchem die gegenwärtige Convention die Aburtheilung über die Prise einräumt.

Art. 8. Die Commandanten der Kriegsschiffe beider contrahirenden Staaten werden sich bezüglich der Abstellung und Uebergabe der durch gemeinschaftliche Action aufgebrachten Prisen nach der gleichzeitig mit der gegenwärtigen Convention zu vereinbarenden Instruction richten, welche, wenn es erforderlich sein sollte, noch gemeinschaftlich modificirt werden wird.

Zu Urkund dessen haben die beiden Bevollmächtigten diese Convention unterzeichnet, und mit ihrem Siegel versehen.

Berlin, den 6. Juni 1864.

Graf A. Károlyi. v. Bismarck.

#### Instruction

für die Commandanten der Kriegsschiffe Seiner kaiserlich königlichen Apostolischen Majestät und Seiner Majestät des Königs von Preussen.

Zur Sicherung des Vollzuges der von den Bevollmächtigten der kaiserlich königlich österreichischen und der königlich preussischen Regierung zu Berlin am 6. Juni 1864 unterzeichneten Convention, über die Behandlung der durch gemeinschaftliche Action der Kriegsmarine der beiden Staaten wider Dänemark gemachten Prisen, werden den Commandanten Seiner Majestät

Kriegsschiffe nachfolgende Instructionen ertheilt:

Art. 1. Wenn die Commandanten in Folge einer gemeinsamen Action in dem Fall sein werden, den vorgeschriebenen Bericht über die Wegnahme und Aufbringung einer Prise einzureichen, so haben sie die Namen der Kriegsschiffe und ihrer Commandanten, welche bei der Action gegenwärtig waren, und soweit diess thunlich ist, auch die Zahl der bei Anfang der Action am Bord dieser Schiffe befindlich gewesenen Individuen der Gesammtbemannung genau zu verzeichnen.

Eine Abschrift des Berichtes ist dem Officiere der verbündeten Macht zu übergeben, welcher das Obercommando bei der Action geführt hat, und ist den Instructionen dieses Officieres in Betreff des weiteren Verfahrens wegen Abstellung der unter seinem Commando gemeinschaftlich gemachten Prise und Ein-

leitung der bezüglichen Aburtheilung Folge zu leisten.

Wenn ein Officier der eigenen Flagge das Commando bei der Action geführt hat, so sind lediglich die Vorschriften des eigenen Staates massgebend, jedoch ist dem im Range höchst stehenden Officier der verbündeten Macht, welcher der Action beiwohnte, eine beglaubigte Abschrift des Berichtes zu übergeben.

Art. 2. Wenn die Commandanten die Aufbringung eines Fahrzeuges in Gegenwart und in Sicht eines verbündeten Kriegsschiffes bewerkstelligt haben, so werden sie in dem aufzusetzenden Berichte die Zahl der Individuen der Gesammtbemannung, welche sie bei Anfang der Action am Bord hatten, genau angeben, ebenso den Namen des verbündeten Kriegsschiffes, welches in Sicht war, und falls diess thunlich ist, auch die Anzahl der Individuen seiner Gesammtbemannung.

Dem Commandanten dieses Schiffes ist eine beglaubigte Ab-

schrift des Berichtes zu übermitteln.

Art. 3. Sobald die Commandanten ein der Handelsmarine des verbündeten Staates gehöriges Fahrzeug wegen Blockadeverletzung, Transportirung von Kriegscontrebande oder von feindlichen Land- oder Seetruppen, Ueberbringung von für den Feind bestimmten oder von diesem herrührenden Depeschen aufbringen, so haben sie

a) einen Bericht aufzusetzen, worin der Ort, der Zeitpunkt und die Ursache der Anhaltung, der Name des Fahrzeuges und des Capitäns, die Zahl der zur Schiffsequipage gehörigen Personen und die allfälligen Passagiere anzugeben sind, und welcher überdiess die genaue Beschreibung von dem Stande des Schiffes und seiner Ladung zu ent-

halten hat;

b) sämmtliche Schiffspapiere, als: die auf die Staatsangehörigkeit und das Eigenthum bezüglichen Documente, die Bemannungsrolle, Gesundheitspässe, Chartes parties, Connaissements, Fakturen und andere Urkunden, aus welchen die Natur und das Eigenthum des Schiffes und seiner Ladung ermittelt werden können, in einem von ihnen und dem Schiffer des aufgebrachten Schiffes unterschriebenen Inventar zu verzeichnen und in einem Convolut unter dem Siegel des Kreuzers und des Schiffers zusammenzulegen;

c) behufs Sicherung der Ladung und des Schiffszubehörs die

vorgeschriebenen Massregeln zu treffen;

 d) erforderlichenfalls einen Seeofficier oder Seecadeten nebst der zur Bewachung und Führung der Prise erforderlichen

Mannschaft an Bord zu geben;

e) das Schiff nach dem nächsten Hafen derjenigen Macht, deren Flagge es führt, oder falls die Voraussetzungen dse Art. 5 der Convention vom 6. Juni 1864 eintreten, in den in jenem Artikel sonst noch bezeichneten Hafen zu senden;

f) das Schiff sammt einer Abschrift des Berichtes, sowie das die versiegelten Schiffspapiere enthaltende Convolut der

betreffenden Behörde übergeben zu lassen.

Art. 4. Der Prisenführer hat sich eine Empfangsbestätigung über die erfolgte Uebergabe des Schiffes und des versiegelten Convolutes, dann einer Ausfertigung des oberwähnten Berichtes und des Inventars von der übernehmenden Behörde einbändigen zu lassen.

Art. 5. Der Prisenführer darf vo. der ihm vorgeschriebenen Route nur im Falle der Scenoth abweichen, und wird nach behobenen Hindernissen seine Fahrt unverweilt fortsetzen, oder wenn diess nicht möglich wäre, der Behörde, welcher er die

Prise zu übergeben hätte, die Meldung erstatten.

Art. 6. Von den am Bord eines genommenen Schiffes befindlichen Personen werden die Commandanten den Capitän, den Supercargo und die zur Schiffsequipage gehörigen Individuen, dann alle Personen, die in feindlichen Civil- oder Militärdiensten stehen, endlich alle diejenigen, welche der Unterstützung des Feindes oder des Einverständnisses mit demselben verdächtig sind, als Kriegsgefangene behandeln und demgemäss entsprechend bewachen lassen.

Feindliche Unterthanen, die zwar weder in feindlichen Diensten stehen, noch verdächtig sind, ihrer Beschäftigung nach aber zum Seemannshandwerke gehören, dann alle jene Personen ohne Unterschied der Nationalität, deren Aussagen vor der Prisenbehörde nothwendig sein werden, dürfen nicht entlassen werden, sondern sind am Bord zu behalten, es ist ihnen hiebei jedoch jede mit der Sicherheit der Prise vereinbarliche Erleichterung zu gewähren, bis die betreffende Behörde ihre Entlassung verfügt.

Die übrigen Passagiere, Frauen und Kinder sind zu entlassen und ist ihre sofortige Ausschiffung nach Thunlichkeit zu er-

möglichen.

Befinden sich unter den als Kriegsgefangene behandelten oder am Bord zurück zu behaltenden Personen Unterthanen des eigenen oder des verbündeten Staates, so ist denselben jedwede Rücksicht angedeihen zu lassen, insoweit eine solche nicht die Sicherheit der Prise und den vorhabenden Zweck zu vereiteln oder zu gefährden droht.

Die bezüglichen Weisungen haben die Commandanten dem

Prisenführer schriftlich mitzugeben.

Convention between the Swiss Canton of Berne and the Holy See relative to the Incorporation of the Rest of the Canton in the See of Basel, signed at Berne, 11 June 1864

THIS text is reproduced from Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XX, p. 217. Berne ratified the Convention on 20 June and the Holy See in July 1864.

## GERMAN TEXT

Nachdem der Stand Bern durch Vermittelung des h. Bundesrathes beim heiligen Stuhl das Gesuch gestellt hat, dass der ganze Theil des Cantons Bern, welcher zur

Zeit der Reorganisation des Bisthums Basel im Jahre 1828 diesem Bisthum nicht zugetheilt worden ist, demselben einverleibt werde, und nachdem der heil. Stuhl dieses Gesuch, welches die Zustimmung aller hohen Diöcesanstände erhalten hatte, günstig aufgenommen, sind als Abgeordnete ernannt worden, mit dem Auftrage, über diese Vereinigung zu unterhandeln:

durch den h. Stand Bern:

Herr Migy, Präsident des Regierungsraths des Kantons Bern, und Herr Stockmar, Mitglied des Regierungsraths;

durch den heil. Stuhl:

Herr Bovieri, Geschäftsträger des heil. Stuhles bei der Eidgenossenschaft und apostolischer Protonotarius.

Da jedoch Herr Migy durch den Bundesrath zufolge Delegation vom 10. Juni und Mittheilung an den Herrn päpstlichen Abgeordneten vom gleichen Tag zum Präsidenten der Conferenz ernannt und in seiner Eigenschaft als Abgeordneter der Regierung durch Herrn Regierungsrath Kummer ersetzt worden ist, so hat sich Herr Bovieri hierüber auf die Noten bezogen, welche er am 19. Januar und 15. Februar d. J. an den Bundesrath gerichtet hat.

Hierauf haben die Herren Abgeordneten unter dem Präsidium des vorgenannten Herrn Migy in seiner Eigenschaft wie oben erwähnt worden ist, als Abgeordneter des Bundesrathes ihre Vollmachten ausgetauscht und nachdem dieselben in gehöriger Form erfunden worden, unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer hohen Vollmachtgeber die nachfolgende Uebereinkunft abge-

schlossen:

Art. 1. Der ganze Theil des Kantons Bern, welcher im Jahre 1828 nicht dem Bisthum Basel zugetheilt worden ist, ist von nun an diesem Bisthum einverleibt, so dass dasselbe den ganzen Kanton Bern umfasst, so weit es seine katholische Bevölkerung betrifft. Die Bestimmungen der Uebereinkunft vom 26. März 1828, betreffend die Reorganisation des Bisthums Basel und diejenige der Bulle Leo des XII. "inter praecipua" vom 7. Mai 1828, nach welchen der Bischof seine geistliche Gerichtsbarkeit in diesem Bisthum ausübt, erstrecken sich daher auch auf diesen mit dem Bisthum also vereinigten Gebietstheil.

Art. 2. Der Stand Bern wird den Pfarrern des neuen Theils des Bisthums eine angemessene jährliche Besoldung festsetzen und Bedacht darauf nehmen, diejenige des Pfarrers der Stadt Bern auf einen Betrag zu bringen, welcher den Bedürfnissen seiner Stellung entspricht, so wie mit fernern ihn mit hinlänglichen Gehaltsanweisungen für ein Vicariat zu versehen.

Er wird auch fernerhin in unparteiischer Würdigung die Verbesserungen im Auge behalten, welche die Zukunft in diesem neuen Theile des Bisthums erfordern könnte.

Also abgeschlossen in Bern, den elften Juni eintausend achthundert vier und sechzig.

Die Abgeordneten des Kantons Bern:

H. Stockmar.

J. J. Kummer.

Der Präsident:

P. Migy.

Der Abgeordnete des Apostolischen Stuhles:

J. Bovieri, Geschäftsträger des heil. Stuhles, apost. Protonotarius.

### Convention between France and Japan for the Settlement of Differences, signed at Paris, 20 June 1864

THIS Convention, which is printed also by De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 30, and in Archives Diplomatiques, 1864, vol. IV, p. 190, is reproduced here from British and Foreign State Papers, vol. LXII, p. 307.

### FRENCH TEXT

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant consolider par des témoignages d'une mutuelle confiance les relations d'amitié et de commerce qui existent entre les deux pays, ont résolu de régler, d'un commun accord et par arrangement spécial, les difficultés qui se sont élevées entre leurs Gouvernements depuis l'année 1862.

En conséquence, son Excellence M. Drouyn de Lhuys, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur des Français; et leurs Excellences Ikeda Tsikougo no Kami, Kawatsou Idzou no Kami, Kawada Sagami no Kami, Ambassadeurs de Sa Majesté le Taïcoun, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des Articles suivants:

ART. I. En réparation de l'acte d'hostilité commis, au mois de Juillet, 1863, contre le bâtiment de la marine impériale le "Kien Cheng," sur lequel des coups de canon ont été tirés, dans la Province de Nagato, le Gouvernement Japonais s'engage à verser entre les mains du Ministre de Sa Majesté l'Empereur des Français à Yeddo, 3 mois après le retour de leurs Excellences les Ambassadeurs du Taïcoun au Japon, une indemnité de 140,000 piastres Mexicaines, dont 100,000 piastres seront payées par le Gouvernement lui-même, et 40,000 piastres par l'Autorité de la Province de Nagato.

II. Le Gouvernement Japonais s'engage également à faire cesser, dans les 3 mois qui suivront le retour de leurs Excellences les Ambassadeurs du Taïcoun au Japon, les empêchements que rencontrent en ce moment les navires Français qui veulent passer le Détroit de Simonosaki, et à maintenir ce passage libre en tout temps, en recourant, si cela est nécessaire, à l'emploi de la force, et, au besoin, en agissant de concert avec le Commandant de la division Navale Française.

III. Il est convenu entre les deux Gouvernements que, pour favoriser le développement régulier des échanges commerciaux entre la France et le Japon, les réductions de tarifs accordées en dernier lieu par le Gouvernement de Sa Majesté le Taïcoun au commerce étranger seront maintenues en faveur des articles importés par des commerçants Français, ou sous pavillon Français, pendant toute la durée du Traité conclu à Yeddo entre les deux pays le 9 Octobre, 1858

En conséquence, tant que ce Traité demeurera en vigueur, la douane Japonaise admettra en franchise les articles suivants destinés à la préparation et à l'emballage des thés—plomb en feuilles, soudures de plomb, nattes, rotins, huiles pour peinture, indigo, gypse, bassines et paniers. Elle percevra seulement un droit de 5 pour cent de la valeur à l'entrée des vins et spiritueux, sucre blanc, fer et fer-blanc, machines et pièces détachées de machines, tissus de lin, horologerie, montres et chaînes de montres, verreries, médicaments; et un droit de 6 pour cent sur les glaces et miroirs, porcelaines, bijouterie, parfumerie, savons, armes, coutellerie, livres, papiers, gravures et dessins.

IV. Cet arrangement sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité du 9 Octobre, 1858, entre la France et le Japon, et il sera immédiatement mis à exécution, sans qu'il soit nécessaire

de le soumettre à la ratification des Souverains respectifs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus nommés ont signé le présent arrangement et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, en double original, le 20ème jour du mois de Juin de l'an 1864.

DROUYN DE LHUYS.
IKEDA TSIKOUGO NO KAMI.
KAWATSOU IDZOU NO KAMI.
KAWADA SAGAMI NO KAMI.

En outre de l'arrangement ci-dessus, les Ambassadeurs Japonais, chargés par le Taïcoun d'offrir au Gouvernement de l'Empereur une réparation pour l'attentat dont un officier Français, le Lieutenant Camus, a été victime au Japon, se sont engagés à verser à titre d'indemnité, pour être remise à la famille de cet officier, une somme de 35,000 dollars, ou 192,500 francs.

Ce versement a été immédiatement effectué.

Les Envoyés du Taïcoun ont déclaré en même temps que leur Gouvernement prendrait toutes les mesures nécessaires pour rechercher et punir les meurtriers du Lieutenant Camus.

### Arrangement between France and Italy relative to Quarantine in Mediterranean Ports, signed at Paris, 24 June 1864

THIS instrument is reproduced from De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 43.

## FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie ayant chargé M. le docteur Mélier, inspecteur général des services sanitaires de France, et M. le docteur Bo, directeur général de la santé maritime du Royaume d'Italie, de se réunir en conférence à Turin, pour examiner s'il serait utile d'étendre aux ports français et italiens de la Méditerrannée les mesures appliquées aux arrivages en patente brute de fièvre jaune dans les ports français de l'Océan et de la Manche;

Les deux Gouvernements, après avoir pris connaissance de l'avis exprimé par leurs délégués, le 27 janvier dernier, ont résolu de modifier, dans le sens des dispositions du décret impérial du 7 septembre 1863, la Convention sanitaire internationale du 3 février 1852 et le règlement annexé à cette Convention.

En conséquence, les Soussignés, Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères de France, et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie, dûment autorisés à cet effet, ont arrêté les stipulations suivantes:

ART. 1°. A l'avenir, et par dérogation à l'article 50 du règlement sanitaire de 1852, dont le premier § est ainsi conçu : « La durée de la quarantaine sera la « même pour les bâtiments, les personnes et les marchandises qui y seront as- « sujétis » — les passagers, les hommes d'équipage, les navires et les marchandises pourront être assujétis à des quarantaines de durée différente.

ART. 2. Lorsque les arrivages auront lieu en patente brute de fièvre jaune, soit par des navires principalement installés pour le transport rapide des passagers et ayant à bord un médecin sanitaire commissionné, soit par des bâtiments de guerre qui seront reconnus sains, et lorsque les cales auront été suffisamment aérées pendant la traversée, les passagers et l'agent des postes, par dérogation

à l'article 4 de la Convention sanitaire de 1852, seront immédiatement admis à la libre pratique, s'il n'est survenu en mer aucun accident de fièvre jaune.

Lorsque, dans les mêmes conditions de navigation, il y aura eu des accidents de fièvre jaune pendant la traversée, la quarantaine sera de trois à sept jours pour les passagers et l'agent des postes. Selon les circonstances, une décision ministérielle, rendue sur le rapport de l'autorité sanitaire locale, pourra abaisser audessous du minimum de trois jours la durée de cette quarantaine et même prononcer l'admission immédiate à la libre pratique des passagers et de l'agent des postes.

Quant aux hommes de l'équipage, au navire et aux marchandises, ils demeurent soumis aux mesures sanitaires dont la Convention et le règlement de 1852 prescrivent l'application aux arrivages en patente brute de fièvre jaune.

ART. 3. Les navires mentionnés dans l'article précédent, qui ne satisferaient pas aux conditions qui y sont requises, et les bâtiments de commerce en général, seront, à leur arrivée en patente brute de fièvre jaune dans les ports français et italiens de la Méditerranée, assujétis aux mesures suivantes:

Toutes les fois qu'il y aura eu à bord un ou plusieurs cas de fièvre jaune, soit au port de départ, soit pendant la traversée, la quarantaine ne pourra être purgée que dans un port à lazaret. Les passagers et toutes les personnes dont la présence à bord ne sera pas indispensable seront immédiatement débarqués et tenus en observation. Le navire sera ventilé et assaini au fur et à mesure du déchargement des marchandises; cette opération terminée, il sera procédé à l'entière purification de toutes les parties du bâtiment. Selon la nature des marchandises, les caisses, colis ou ballots seront ou ventilés et chlorurés extérieurement et livrés ensuite au commerce ou déposés au lazaret pour y subir les purifications réglementaires.

Lorsqu'il n'y aura eu d'accident ni au port de départ ni pendant la traversée, le bâtiment, préalablement isolé, sera soumis aux mesures de ventilation et d'assainissement prescrites par les règlements. Les caisses, colis et ballots seront amenés sur le pont pour y être aérés et chlorurés extérieurement, avant leur admission à la libre pratique.

Dans l'un et l'autre cas, sorsqu'il sera reconnu que l'état de la cale ne présente aucun danger, l'autorité supérieure pourra, sur la proposition du directeur ou agent de la santé, permettre d'achever dans le port le déchargement des marchandises.

ART. 4. Les passagers débarqués en patente brute de fièvre jaune, soit des navires ordinaires de commerce, soit des paquebots ou des navires de guerre, qui ne satisferaient pas aux conditions requises par l'article 2 du présent Arrangement, restent assujétis aux dispositions prescrites par la Convention et le règlement de 1852. Mais la durée de l'observation à appliquer à ces passagers pourra, par décision spéciale de l'autorité supérieure, être abaissée au-dessous du minimum réglementaire.

ART. 5. Les règlements particuliers qui déterminent les mesures administratives applicables, de part et d'autre, dans les cas ci-dessus mentionnés, devront être formulés de manière à présenter les conditions d'uniformité requises par le préambule du règlement sanitaire de 1852.

ART. 6. Le présent Arrangement, dont les dispositions recevront leur application à partir du 1<sup>st</sup> juillet 1864, aura la même force et la même durée que la Convention sanitaire internationale du 3 février 1852. Il sera soumis à l'approbation des Souverains respectifs.

Fait à Paris, le 24 juin 1864.

DROUYN DE LHUYS.

NIGRA.



Treaty between Hesse-Cassel, Prussia, Saxe-Altenburg, Saxe-Coburg-Gotha, Saxe-Meiningen, Saxe-Weimar-Eisenach, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen, Reuss-Greitz and Reuss-Schleitz for the Continuance of the Thuringian Customs and Commercial Union, signed at Berlin, 27 June 1864

THE text of this Treaty is taken from Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XIX, p. 121, and the English translation from British and Foreign State Papers, vol. LIV, p. 141. The Treaty is to be found also in French in Archives Diplomatiques, 1865, vol. I, p. 422.

### GERMAN TEXT

Die bei dem Thüringischen Zoll- und Handels-Vereine betheiligten Souveraine, gleichmässig von dem Wunsche geleitet, die Fortdauer dieses Vereins und dadurch die

zwischen den zu demselben gehörigen Ländern und Landestheilen bestehende Verkehrsfreiheit und Zollgemeinschaft auch für die Zukunft sicher zu stellen, sowie deren Anschluss an einen grössern Zollverband zu erleichtern, haben zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchst Ihren General-Director der Steuern

Johann Friedrich von Pommer-Esche,

Allerhöchst Ihren Ministerial-Director Alexander Max Philipsborn

und

Allerhöchst Ihren Ministerial-Director Martin Friedrich Rudolph Delbrück;

Seine Königliche Hoheit der Kurfürst von Hessen: Allerhöchst Ihren Director der Haupt-Staats-

Casse Friedrich Theodor Bode;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Sachsen-Weimar-Eisenach,

Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Meiningen, Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Altenburg,

Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Coburg-Gotha, Seine Durchlaucht der Fürst von Schwarzburg-Rudolstadt.

Seine Durchlaucht der Fürst von Schwarzburg-Sondershausen,

Ihre Durchlaucht die Fürstin-Regentin von Rerss älterer Linie

Seine Durchlaucht der Fürst von Reuss jüngerer Linie:

den Grossherzoglich Sächsischen Geheimrath

Gustav Thon,

von welchen Bevollmächtigten, unter dem Vorbehalte der Ratification, folgender Vertrag abgeschlossen worden ist.

Art. 1. Der Zoll- und Handels-Verein der Thüringischen Staaten wird vom 1. Januar 1866 ab auf weitere zwölf Jahre, also bis zum 31. December 1877, unter den gegenwärtig an demselben Theil nehmenden Vereinsgliedern fortgesetzt.

Für diesen Zeitraum bleiben daher der Vertrag wegen Errichtung des gedachten Vereins, vom 10. Mai 1833, der Vertrag, die Fortdauer des Thüringischen Zoll- und Handels-Vereins betreffend, vom 26. November 1852, und der Vertrag wegen Beitritts des Kurfürstenthums

Hessen hinsichtlich des Kreises Schmalkalden zu dem eben genannten Vertrage, vom 3. April 1853, mit allen zu diesen Verträgen getroffenen oder darauf bezüglichen besonderen Verabredungen der Hohen contrahirenden Regierungen, wie solche Verabredungen zur Zeit bestehen, in Kraft.

Art. 2. Die nach Art. 3 das Vertrages vom 26. November 1852 eventuell vereinbarten Bestimmungen finden für den Fall Anwendung, dass die Zollvereinigungs-Verträge zwischen dem Thüringischen Zoll- und Handels-Vereine einerseits und dem Königreiche Bayern andererseits für die Zeit vom 1. Januar 1866 ab nicht erneuert werden sollten.

Art. 3. Sofern der gegenwärtige Vertrag nicht spätestens neun Monate vor dessen Ablaufe von einer oder der andern der Hohen contrahirenden Regierungen gekündigt wird, soll derselbe auf weitere zwölf Jahre, und so fort von zwölf zu zwölf Jahren, als verlängert angesehen werden.

Art. 4. Gegenwärtiger Vertrag soll ratificirt und es sollen die Ratifications-Urkunden binnen längstens sechs Wochen in Berlin ausgewechselt werden.

So geschehen, Berlin, den 27. Juni 1864. von Pommer-Esche. Philipsborn. Delbrück. Bode. Thon.

# ENGLISH TRANSLATION

THE Sovereigns belonging to the Customs and Commercial

Union of Thuringia, equally guided by the desire to secure for the future the continuation of that Union, and the existing free trade and association of the Customs between the countries and parts of countries belonging to it, so as to facilitate their accession to a more extensive Customs Union, have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Prussia, his Director-General of Taxes, John Frederick von Pommer Esche; his Ministerial Director, Alexander Max Philipsborn; and his Ministerial Director, Martin Frederick Rudolph Delbrück;

His Royal Highness the Elector of Hesse, his Director of Finance, Frederick Theodore Bode;

His Royal Highness the Grand Duke of Saxe-Weimar-Eisenach, His Highness the Duke of Saxe-Meiningen, His Highness the Duke of Saxe-Altenburg, His Highness the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Rudolstadt, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Sondershausen, Her Serene Highness the Princess Regent of Reuss, of the elder line, and His Serene Highness the Prince of Reuss, of the younger line, the Grand Ducal Privy Councillor of Saxony, Gustavus Thon;

By whom the following Treaty, subject to ratification, has been concluded:

ART. I. The Customs and Commercial Union of the States of Thuringia shall be continued from the 1st of January, 1866, for the 12 following years, that is to say, till the 31st December, 1877, among the Members of the Union at present belonging to it.

For that period, therefore, the Treaty concerning the establishment of the above-mentioned Union of the 10th May, 1833; the Treaty respecting the continuation of the Thuringian Customs and Commercial Union of the 26th of November, 1852, and the Treaty concerning the accession of Electoral Hesse to the above-named Treaty, as regards the district of Smalcalde, of the 3rd of April, 1853, with all the special agreements of the High Contracting Governments belonging or referring thereto, as the same exist at this time, remain in force.

II. The arrangements contingently agreed to in conformity with Article III of the Treaty of the 26th November, 1852, shall be carried out in case that the Treaties of Customs Union, between the Thuringian Customs and Commercial Union, on one side, and the Kingdom of Bavaria on the other, should not be renewed for the period beginning the 1st January, 1866.

III. In case the present Treaty should not be denounced 9 months at least before its expiration by one or another of the High Contracting Governments, it shall be considered as prolonged for the next 12 years, and so on from 12 years to 12 years.

IV. The present Treaty be ratified, and the documents of ratification exchanged in Berlin within 6 weeks at latest.

Done at Berlin, the 27th June, 1864.

(L.S.) VON POMMER ESCHE. (L.S.) BODE. (L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) THON.

(L.S.) DELBRUCK.

### FINAL PROTOCOL.—Signed at Berlin, June 27, 1864.

The Undersigned Plenipotentiaries having assembled to-day to sign the Treaty concerning the continuation of the Thuringian Customs and Commercial Union concluded between their high constituents, have recorded in this Protocol the following explanations and agreements relative thereto:

- 1. On Article II of the Final Protocol of the 26th November, 1852, it is to be remarked that compulsory regulations to exclude the use of a foreign production, which is not debarred by Treaty from free trade by the States belonging to the Commercial Union, still exist in the Principality of Reuss of the younger line, so far that in several places the inhabitants are obliged to take their supply of beer from an appointed brewery; but that negotiations have been set on foot for the removal of those compulsory regulations.
- 2. It is universally acknowledged that the agreements made in Articles III and IV of the Final Protocol of the 26th November, 1852, shall be applied in the case contemplated in Article II of the principal Treaty.
- 3. It is agreed that the provisions which are made in Article IV of the Final Protocol of the 26th November, 1852, under B, No. 7, with regard to the common Custom-house officers, shall be extended also to the common Inspector-General, or, if necessary, to the common Director of Customs and Taxes, as well as to his assistants, and to the officers and attendants employed in his office.

The other agreements which have been made with regard to these common officers in the Conference Protocol of Erfurt, of the 13th October, 1860, remain unaltered.

- 4. It is reciprocally understood that the tacit or express renewal of the accession of the Thuringian Customs and Commercial Union to the whole Customs and Commercial Union includes at the same time the renewal of the present Treaty for the term of the renewed accession.
- 5. The exchange of the ratifications of this Treaty shall take place simultaneously with the exchange of the ratifications of the

Treaty by which the Thuringian Union shall renew the Customs Union with Prussia, Saxony, and Electoral Hesse.

The Plenipotentiaries have agreed that the present Protocol shall be submitted at the same time with the Treaty to the High Contracting Governments, and that in case of the ratification of the latter, the agreements contained in the former shall be considered as ratified without any further express ratification.

Hereupon 10 copies of the Treaty have been signed and sealed, and the present Protocol also signed in the same number of copies.

(L.S.) VON POMMER ESCHE. (L.S.) BODE. (L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) THON.

(L.S.) DELBRUCK.



Treaty between Brunswick and Prussia and Saxony and the States of the Thuringian Customs Union for the Equalisation of Duties on Home Products, signed at Berlin, 28 June 1864

THE English translation of this Treaty is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 134. The Treaty appears in French in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. I, p. 415.

# ENGLISH TRANSLATION

HIS Majesty the King of Prussia, His Majesty the King of Saxony, the Sovereigns who, besides the King of Prussia, belong to the Thuringian Customs and Commercial Union for their possessions contained in this Union, and His Highness the Duke of Brunswick and Lüneburg, have simultaneously with the preliminary negotiations upon the subject of the continuation of the Customs and Commercial Union, also caused special negotiations to be opened on the subject of the renewal and further extension of the Conventions respecting the equal taxation of home products; and to this end they have named as their Plenipotentiaries as follows:

His Majesty the King of Prussia, John Frederick von Pommer Esche, his Director-General of Customs; Alexander Max Philipsborn and Martin Frederick Rudolph Delbrück, his Ministerial Directors;

His Majesty the King of Saxony, Julius Hans von Thummel, his Privy Councillor of Finance;

The Sovereigns who, besides the King of Prussia, belong to the Thuringian Customs and Commercial Union, as follows:

His Royal Highness the Elector of Hesse, Frederick Theodore Bode, his State Treasury Director;

His Royal Highness the Grand Duke of Saxe-Weimar-Eisenach, His Highness the Duke of Saxe-Meiningen, His Highness the Duke of Saxe-Altenburg, His Highness the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Rudolstadt, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Sondershausen, Her Serene Highness the Princess Regent of Reuss (elder branch), and His Serene Highness the Prince of Reuss (younger branch), Gustave Thon, Privy Councillor in the Grand Duchy of Saxony;

His Highness the Duke of Brunswick and Lüneburg, William Erdman Florian von Thielau, his Finance Director.

By which Plenipotentiaries, under the reservation of ratification, the following Treaty has been concluded:

ART. I. The existing duty now levied in Prussia on the manufacture of brandy, and the cultivation of tobacco will be extended to Saxony, to the Thuringian Customs and Commercial Union, and to Brunswick.

By the Excise on brandy a duty of  $1\frac{9}{16}$  groschen per Prussian quart is imposed on brandy containing 50 per cent. of alcohol.

II. The excise now levied in Prussia on malt will be extended to Saxony and Brunswick.

In the Thuringian Customs and Commercial Union the taxes on the preparation of beer shall not be reduced below the amount at present imposed thereon in the remaining Contracting States.

III. The provisions of the Customs Cartel of May 11, 1838, apply to those taxes named in the foregoing Articles with regard to

which similarity of legislation exists.

IV. There is no collection or return of the duties when brandies, raw and manufactured tobacco, and beer, are conveyed from the territory of one of the Contracting Parties into that of another.

This reciprocal freedom of commerce extends to wine and must, whether the production of the same in one or other of the Con-

tracting States be liable to an internal duty or not.

V. The receipts arising from the excise on brandies, and from the duties levied, in accordance with the Zollverein Treaties on brandies, raw and manufactured tobaccos, and beer, passing from other States of the Zollverein, are shared in common among the Zollverein States.

Should a duty on wine and must passing from other States of the Zollverein be collected at some future time, it is also to be shared in common.

VI. The receipts from the duties which are shared in common shall be divided among the Contracting States in proportion to their population, after deduction for:

(a.) The repayment of errors made in collection;

(b.) The return of the duty on the manufacture of brandy in consequence of special and common arrangements between the associated States.

The amount of the population of the Zollverein is to be deter-

mined by census every 3 years.

The Customs receipts, as well as the population of the States or districts which by Treaty are united to one of the Contracting Parties, in respect to all or certain of the duties mentioned in Article V, shall, at the division of the Customs receipts, be reckoned in with receipts and the population of the State with which such a union takes place.

VII. There shall be quarterly accounts, and a final yearly account

of the receipts of the Contracting States.

In order to make up the provisional accounts of the receipts of the Contracting States, their directing Customs Boards shall transmit to the Prussian Ministry of Finance within the first 6 weeks of every quarter, an account of the receipts and of any compensation made during the preceding quarter. Within the space of 4 weeks the Prussian Ministry of Finance shall send to the central Treasury Departments of the other Contracting States, and to the directing Customs Boards for the States of the Thuringian Union, the pre-

liminary account based upon these reports. This account shall show the payments to be made for the adjustment of the shares of the receipts due for the period of the account to each of the Contracting Parties.

With regard to the receipts from the transit dues on beer, even. the preliminary accounts are to be made up but once a year. In other respects the foregoing regulations are applicable.

For the final account, the directing Boards shall communicate with the Prussian Ministry of Finance, during the first 6 months of every year stating whether and to what extent their reports of the preceding year have to be corrected. The Prussian Ministry of Finance shall then transmit the final account so prepared to the Central Finance Offices of the other States and to the Thuringian Union through its Directing Board, for their approval, and shall then communicate to each the approval of the rest. Then shall follow the balancing of the payments which may yet have to be made, according to the final account.

For the purpose of the special settlement among the States of the Thuringian Customs and Commercial Union, the Directing Board thereof shall make out from the provisional and final accounts sent to it by the Prussian Ministry of Finance, and approved by the Contracting States, the provisional and final accounts, of the Thuringian States, and shall transmit them as well as the general accounts for approval to the separate financial departments of each of those States.

VIII. The Contracting States will retain 5 per cent. on the excise and transit dues on brandy, and 3 per cent. on other receipts, to defray the cost of collection.

In the payments which may have to be made to Brunswick for the excise and transit dues on brandy, the cost of collection will only be retained when the whole receipts of Brunswick, without deduction of the premium on exports, has amounted to less than her share of the general receipts for distribution.

IX. The Contracting Parties pledge themselves to a complete and lasting understanding as to the laws, rules, and ordinances respecting the taxes and duties—in which, according to the above agreement, there exists an equalization or community.

The power of the Customs authorities or comptrollers of one Contracting Party when delegated to the Customs Direction or Chief Office of another State, extends to the collection and control of the taxes and Customs duties which are in common, subject to such agreement as may be mutually come to respecting the position and privileges of those functionaries.

Those Contracting Parties to whose Customs Boards these functionaries are not attached allow the others the right of sending from

time to time Commissioners to take cognizance of the control and manner of collection of those duties, and especially of the duty on the manufacture of brandy.

The examination of distilleries cannot be undertaken by the functionaries of another State without their being accompanied by an officer of the State itself.

X. Should the revenue arising from the duty of brandy diminish sensibly and steadily in proportion to the population, without this effect being accounted for by bad harvests, or a notorious diminution in the manufacture or consumption of brandy, in this case a mutual Commission shall be appointed to examine, whether the decrease in the receipts arises from the insufficiency of the scale of collection applied to the capacity and measure of the vessels used for the mashing or fermentation of the mash, and the number of mashings depending upon it. If this be found to be the case, a change in the scale of collection shall be introduced, so far as is necessary to bring it back again to the tariff settled in Article I.

Should it be found impossible to obtain unanimity on this point, it will be left to each of the Contracting Parties to make the necessary augmentation of the tariff of collection. The community of receipts shall still continue; and the proportion of the shares shall be maintained in the following manner:

The State which raises its tariff,

- 1. Shall deduct from the general division, and retain so much for itself of the whole proceeds of the duties on brandy within its dominions, as its excise tariff on brandy made from meal is higher than that which exists in the other States;
- 2. Shall levy on its own account a transit duty corresponding to the difference of the tariff on brandy conveyed from other States of the Union which have a lower tariff of duties;
- 3. Shall be permitted to augment on its own account the draw-back upon exports into foreign countries and other States of the Union in proportion to the excess of its own tariff, and to allow a premium in the case of exports to the territories of the other Contracting States, which must, however, not exceed the amount to which the drawback on exports to foreign countries and other States of the Union has been raised.

XI. This Treaty shall take effect on January 1, 1866, and shall on that day replace the following Treaties between the Contracting Parties, viz.:

1. The Treaty between Prussia and Saxony of March 30, 1833, for the equalization of the taxation of home products, in so far as it relates to the objects of the present Treaty.

2. The Treaties between Prussia, Saxony, and the States of the Thuringian Customs and Commercial Union, of May 11, 1833, for

the equal taxation of home products; of May 8, 1841, for the continuation of the Treaties of March 30 and May 11, 1833; and of April 4, 1853, for the continuation of the Treaty of May 8, 1841.

3. The Convention between Prussia and Brunswick for the equalization of duties on home products of October 19, 1841.

4. The Convention between Prussia, Saxony, and the States of the Thuringian Customs and Commercial Union on the one side, and Brunswick on the other, for the freedom of the beer trade, and for the community of the transit duties on beer, of October 19, 1841.

The present Treaty shall not apply to the Prussian possessions of Hohenzollern and Jahde, nor to those parts of Brunswick which are included within the Customs system of Hanover.

XII. The present Treaty shall be binding up to the 31st December, 1877; and if due notice be not given by any of the Contracting States before January 1, 1877, it shall be considered as prolonged for another 12 years; and so on for periods of 12 years.

It will expire, even without prior warning, if the Customs Union existing between the Contracting Parties should be discontinued.

It shall be submitted for ratification to the respective Courts of the High Contracting Parties, and the exchange of ratifications shall take place at Berlin within 6 weeks at latest.

Done and executed in one copy, to be kept for the High Contracting Parties in the secret archives of the Kingdom of Prussia, June 28, 1864.

- (L.S.) VON POMMER ESCHE. (L.S.) BODE.
- (L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) THON.
- (L.S.) DELBRUCK. (L.S.) THIELAU.
- (L.S.) VON THUMMEL.

Protocol of Conference between Austria-Hungary, France, Great Britain, Italy, Prussia, Russia and Turkey, signed at Constantinople, 28 June 1864

THIS instrument of adherence to the Additional Act between Turkey and Prince Couza of Moldavia and Wallachia of 20 June 1864, to which that Act is annexed, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 528. It is printed also by Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, p. 1613, and Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, vol. XVIII, p. 161, and De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 46, and in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. II, p. 383.

### FRENCH TEXT

Son Altesse Aali Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, expose aux Représentants des Puissances signataires du Traité de Paris que la Sublime Porte s'est entendue avec le Prince Couza sur certaines modifications qu'il conviendrait d'apporter à la Convention du 19 Août, 1858.

En conséquence, son Altesse a donné lecture à la Conférence d'un Acte Additionnel à la dite Convention et d'une annexe à cet Acte renfermant toutes les dispositions ou principes sur lesquels le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan est tombé d'accord avec son Altesse le Prince Couza.

Les Représentants ont appris avec satisfaction la conclusion de cet accord, et ils se sont déclarés suffisamment autorisés par leurs Gouvernements respectifs à adhérer à cet arrangement, à l'exception du Représentant de Sa Majesté l'Empereur de Russie, qui a dit n'être pas muni d'instructions suffisantes et se trouver dans le cas d'en référer à sa Cour.

L'Acte Additionnel susmentionné et son annexe demeurent joints au présent Protocole.

AALI.

HENRY L. BULWER.
M. DE MOUSTIER.
PROKESCH OSTEN.
BRASSIER DE ST. SIMON.
NOVICOW.
GREPPI.

Acte Additionnel à la Convention du 19 Août, 1858.— Signé à Constantinople, le 20 Juin, 1864.

La Convention conclue à Paris le 19 Août, 1858, entre la Cour Suzeraine et les Puissances Garantes est et demeure la loi fondamentale des Principautés Unies.

Quoique les Principautés Unies puissent désormais modifier ou changer les lois qui régissent leur administration intérieure avec le concours légal de tous les pouvoirs établis et sans aucune intervention, il est néanmoins bien entendu que cette faculté ne saurait s'étendre aux liens qui unissent les Principautés à l'Empire Ottoman, ni aux Traités en vigueur entre la Sublime Porte et les autres Puissances, qui sont et demeurent également obligatoires pour les dites Principautés.

Toutefois, les événements qui se sont succédé depuis la conclusion de la Conférence de Paris ayant rendu nécessaire la modification de quelques unes des dispositions de cette Convention, la Sublime Porte vient de s'entendre avec Son Altesse le Prince des Principautés Unies, et de se mettre d'accord avec leurs Excellences MM. les Représentants des Puissances signataires du Traité de Paris, sur le présent Acte Additionnel à la dite Convention, arrêté et convenu comme suit:

ART. I. Les pouvoirs publics sont confiées au Prince, à un Sénat, et à une Assemblée Elective.

II. Le pouvoir législatif sera collectivement exercé par le Prince, le Sénat, et l'Assemblée Elective.

III. Le Prince a l'initiative des lois. Il les prépare avec le concours du Conseil d'Etat, et les soumet à l'Assemblée Elective, et au Sénat pour être discutées et votées.

Aucune loi ne peut être soumise à la sanction du Prince qu'après avoir été discutée et votée par l'Assemblée Elective et le Sénat.

Le Prince accorde ou refuse sa sanction.

Toute loi exige l'accord des 3 pouvoirs.

Dans le cas où le Gouvernement serait forcé à prendre des mesures d'urgence qui exigent le concours de l'Assemblée Elective et du Sénat pendant que ces Assemblées ne siègent pas, le Ministère sera tenu de leur soumettre à la prochaine convocation les motifs et les résultats de ces mesures.

IV. Les Députés à l'Assemblée Elective sont élus conformément aux principes énoncés dans la pièce annexée, et qui doivent servir de base à la nouvelle loi électorale.

Le Président de l'Assemblée Elective est nommé chaque année par le Prince. Il est choisi dans le sein de l'Assemblée. Les Vice-Présidents, les Secrétaires et les Questeurs sont nommés par l'Assemblée.

V. L'Assemblée Elective discute et vote les projets de loi. Les projets présentés par le Prince sont soutenus dans l'Assemblée par les Ministres, ou par les Membres du Conseil d'Etat, qui seront délégués par le Prince à cet effet. Ils seront entendus toutes les fois qu'ils demanderont la parole.

VI. Le budget des recettes et des dépenses préparé chaque année par les soins du pouvoir exécutif, et soumis à l'Assemblée, qui pourra l'amender, ne sera définitif qu'après avoir été voté par elle, et le vote approuvé par le Sénat. Si le budget n'est pas voté en temps opportun, le pouvoir exécutif pourvoira au service public conformément au dernier budget voté.

VII. Le Sénat sera composé des métropolitains du pays, des évêques diocésains, du premier Président de la Cour de Cassation, du plus ancien des généraux de l'armée en activité, et en outre de 64 membres dont 32 seront choisis et nommés par le Prince d'entre les personnes qui ont exercé les plus hautes fonctions dans le pays, ou qui peuvent justifier d'un revenu annuel de 800 ducates. Quant aux 32 membres ils seront élus d'entre les Membres des Consuls-Généraux de chaque district et nommé par le Prince sur la présentation de 3 caudidats.

Les membres du Sénat jouissent de l'inviolabilité garantie aux Députés.

VIII. Les 64 membres du Sénat choisis conformément aux dispositions de l'Article précédent se renouvelleront de 3 ans en 3 ans par moitié.

Les membres sortants pourront être nommés de nouveau. Leurs fonctions ne cesseront qu'à l'installation des nouveaux membres.

IX. La durée des sessions du Sénat, leur prolongation, et la convocation de ce corps sont soumises aux règles prescrites par l'Article XVII de la Convention de 1858, touchant l'Assemblée Elective.

X. Les membres du Sénat seront rétribués durant toute la session.

XI. Le Métropolitain Primat est de droit Président du Sénat. Un des Vice-Présidents pris dans ce corps est nommé par le Prince, l'autre Vice-Président et le bureau sont élus par l'Assemblée.

En cas de partage égal des votes, le vote du Président est prépondérant.

Les séances du Sénat sont publiques, à moins que le contraire ne

soit demandé par le tiers des membres présents.

Les Ministres, même s'ils ne font pas partie du Sénat, ont le droit d'assister et de prendre part à toutes les délibérations; ils seront entendus toutes les fois qu'ils demanderont la parole.

XII. Les dispositions constitutives de la nouvelle organisation des Principautés Unies sont mises sous la sauvegarde du Sénat.

A la fin de chaque session, le Sénat et l'Assemblée Elective nommeront chacun un Comité dont les membres seront choisis dans leur sein. Les deux Comités se réuniront en Commission mixte pour faire un rapport au Prince sur les travaux de la dernière session, et lui suggérer les améliorations qu'ils croient nécessaires dans les différentes branches de l'administration.

Les propositions pourront être recommandées par le Prince au

Conseil d'État pour être transformées en projets de lois.

XIII. Tout projet de loi voté par l'Assemblée Elective en dehors du budget des revenus et des dépenses est soumis au Sénat pour être discuté et voté par lui.

XIV. Le Sénat adopte le projet de loi tel qu'il a été voté par

l'Assemblée, ou il l'amende ou il le repousse tout-à-fait.

Si le projet de loi est adopté sans modifications par le Sénat il est soumis à la sanction du Prince.

Si le projet de loi est amendé par le Sénat, il retourne à l'Assemblée Elective.

Si l'Assemblée approuve les amendements du Sénat le projet est soumis à la sanction Princière.

Si au contraire l'Assemblée Elective repousse ses amendements le projet est renvoyé au Conseil d'Etat pour être de nouveau étudié.

Le Gouvernement peut ensuite présenter à la Chambre dans la session courante ou la suivante le projet revu par le Conseil d'Etat.

Si le Sénat repousse tout-à-fait le projet voté par l'Assemblée Elective ce projet est renvoyé au Conseil d'Etat pour y être de nouveau étudié.

Un pareil projet ne peut être présenté à l'Assemblée Elective que dans une autre session.

XV. Le Sénat a le droit de recevoir des pétitions. Ces pétitions

seront examinées par une Commission ad hoc. Le Sénat sur le rapport de celle-ci pourra, s'il y a lieu, les renvoyer au Gouvernement.

XVI. Les réglements intérieurs de l'Assemblée Elective et du Sénat sont préparés par les soins du Gouvernement.

XVII. Tous les fonctionnaires publics sans exception à leur entrée en fonctions sont obligés de jurer soumission à la Constitution, aux lois du pays, et fidélité au Prince.

XVIII. Le présent Acte et la Loi Electorale préparée conformément aux principes de l'annexe susmentionnée auront force de loi à partir du jour de leur sanction par la Cour Suzeraine.

La nouvelle Assemblé Elective et le Sénat seront constitués et réunis dans les termes prévus par l'Article XVII de la Convention de 1858.

XIX. Le Prince formera un Conseil d'Etat composé de personnes les plus compétentes par leur mérite et leur expérience. Ce Conseil n'aura aucun pouvoir par lui-même, mais il aura pour mission d'étudier et de préparer les projets de loi que le Prince lui déférera. Les membres seront admis comme Délégués du Prince au sein des deux Assemblées pour expliquer et défendre les projets de loi par lui présentés.

XX. Toutes les dispositions de la Convention de Paris qui ne sont pas modifiées par le présent Acte sont confirmées de nouveau et demeureront en pleine et entière vigueur.

### Principles intended to serve as Basis for Construction of a new Electoral Law.

1. Les électeurs des communes et des municipalités éliront les électeurs directs. Il y aura un électeur direct pour un certain nombre d'électeurs du premier degré. Ce nombre sera fixé provisoirement par le pouvoir exécutif.

2. Dans les villes où il n'y aura pas 100 électeurs on adjoindra les électeurs des communes voisines, qui se trouveront ainsi distraits des autres électeurs du district.

3. Chaque électeur direct devra justifier de 100 ducats de revenu: il pourra faire la justification de ce revenu soit par la production de la cote d'imposition, soit de toute autre manière suffisante. Les salaires privés et les traitements affectés aux fonctions publiques ne seront pas compris dans l'estimation du revenu.

Peuvent être électeurs, sans justifier d'un revenu de 100 ducats, les personnes des catégories suivantes: les prêtres de paroisses, les professeurs, les docteurs et licenciés des différentes facultés, les avocats, les ingénieurs et les architectes ayant des diplômes délivrés ou reconnus per le Gouvernement, les instituteurs des écoles publiques, les pensionnaires civils et militaires recevant une pension d'au moins 3,000 piastres par an.

- 4. Les députés seront nommés par les villes et les districts dans une proportion répondant à l'importance de ces villes et districts. Cette proportion sera fixée dans la prochaine session. Provisoirement chaque district élira deux députés; la ville de Bucharest, 6; la ville de Jassy, 4; les villes du second ordre, deux; et les villes de districts, un.
- 5. Pour être député, il faut être électeur et payer en outre un certain cens d'éligibilité qui sera provisoirement de 200 ducats, lesquels pourront être justifiés au moyen de la production des cotes d'imposition. Ce cens sera définitivement déterminé dans la prochaine session.

Pourront être quant à présent élus députés sans justifier d'aucun cens, ceux qui ont exercé de hautes fonctions dans le service de l'Etat, les officiers supérieurs de l'armée, et les professeurs de l'Université.

Les électeurs doivent avoir 25 ans, et les éligibles 30.

Le Prince décrétera une loi basée sur ces principes.

Constantinople, le 20 Juin, 1864.

#### M. Novikow à S. A. Aali Pacha.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Juin 28, Juillet 10, 1864.

Votre Altesse voudra bien se souvenir qu'à la réunion de la Conférence pour les affaires des Principautés-Unies du 28 Juin (n. s.), j'avais réservé l'opinion de ma cour quant aux modifications à apporter à la Convention du 7/19 Août, 1858.

Je suis autorisé aujourd'hui à adhérer au nom du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur, à l'Acte Additionnel à la dite Convention, proposé par la Sublime Porte aux Puissances signataires du Traité de Paris, ainsi qu'aux dispositions électorales qui forment le complément de cette pièce.

En portant ce fait à la connaissance de votre Altesse, je la prie de vouloir bien en prendre Acte en annexant ma présente note au Protocole de la séance du 28 Juin et en informer également Messieurs les Représentants des Puissances garantes.

Veuillez agréer, &c.

S. A. Aali Pacha.

NOVIKOW.



Treaty between Brunswick and Hesse-Cassel,
Prussia, Saxony and the States of the
Thuringian Customs Union respecting the
Trade in Wine and Tobacco,
signed at Berlin, 28 June 1864

THE English translation of this Treaty and Separate Article is taken from British and Foreign State Papers, vol. LIV, p. 138. The Treaty appears in French in Archives Diplomatiques 1865, vol. l, p. 420.

# ENGLISH TRANSLATION

His Majesty the King of Prussia, His Majesty the King of Saxony, His Royal Highness the Elector of Hesse, the Sovereigns who, besides the King of Prussia and the Elector of Hesse, belong to the Thuringian Customs and Commercial Union for their possessions included therein, and His Highness the Duke of Brunswick, animated by the wish to keep up the reciprocal freedom of trade in wine and tobacco between these dominions, have caused negotiations to be opened, and have named as their Plenipotentiaries as follows:

His Majesty the King of Prussia, John Frederick von Pommer

Esche, his Director-General of Customs; Alexander Max Philipsborn and Martin Frederick Rudolph Delbrück, his Ministerial Directors;

His Majesty the King of Saxony, Julius Hansvon Thümmel, his

Privy Councillor of Finance;

His Royal Highness the Elector of Hesse, Frederick Theodore Bode, his State Treasury Director;

The Sovereigns who, besides the King of Prussia and the Elector of Hesse, belong to the Thuringian Customs and Commercial Union, as follows:

His Royal Highness the Grand Duke of Saxe-Weimar-Eisenach, His Highness the Duke of Saxe-Meiningen, His Highness the Duke of Saxe-Altenburg, His Highness the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Rudolstadt, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Sondershausen, Her Serene Highness the Princess Regent of Reuss (elder branch), His Serene Highness the Prince of Reuss (younger branch), Gustavus Thon, Privy Councillor in the Grand Duchy of Saxony;

His Highness the Duke of Brunswick and Lüneburg, William

Erdman Florian von Thielau, his Finance Director.

By which Plenipotentiaries, under reservation of the exchange

of ratifications, the following Treaty has been concluded:

ART. I. The same tax on the cultivation of tobacco as is levied, according to the Treaty of this day's date, in the Kingdoms of Prussia and Saxony, in the States of the Thuringian Union, and in Brunswick, shall be extended to the Electorate of Hesse.

II. There will be no collection or return of transit duty on raw or manufactured tobacco conveyed from one of the Contracting States into the territory of another. This reciprocal freedom of trade is also extended to wine and must, whether the production of the same in the one or other of the Contracting States be liable to an internal excise or not.

III. The receipts of the transit dues levied in the Contracting States according to the provisions of the Treaty, on raw and manufactured tobacco passing into them from other States of the Zollverein, are to be shared in common among the Contracting Parties.

Should, at some future time, a transit duty be levied on wine and must passing from other States of the Zollverein, it is also to be shared in common.

IV. The gross receipts from the duties falling to the community shall be divided, after deducting repayments for erroneous levies, among the Contracting States in proportion to their population.

The state of the population is to be ascertained by census every

3 years.

From the payments to be made according to the accounts, 3 per

cent. is to be deducted to defray the costs of collection, by the party

which makes the payment.

The amount of duty as well as the population of such States or provinces as have by virtue of a Convention, a community of receipts from certain taxes, as mentioned in Article III, with another of the Contracting States, shall in the division of those receipts be added to the receipts and the population of the other State with which such a community exists.

V. The Contracting Parties pledge themselves to a full and lasting understanding as to the laws, rules, and Customs ordinances with respect to the tax on the cultivation of tobacco, and as to the

other taxes falling to the community.

The power of the Customs authorities or controllers of one Contracting Party, when delegated to the Customs Direction or Chief Office of another State, extends to the collection and control of the taxes and Customs duties which are in common, subject to such agreement as may be mutually come to respecting the position and privileges of those functionaries.

VI. It is open to the Kingdom of Hanover and the Duchy of Oldenburg to accede to this Treaty. This Treaty shall come into operation on the 1st of January, 1866, in place of the Treaty concluded April 4, 1853, between the Contracting Parties among themselves, and with the Kingdom of Hanover and the Duchy of Oldenburg, for the equalization of the duties on wine and tobacco, as well as for the reciprocal freedom of trade, and the community of transit dues upon those articles. It shall not apply to the Prussian territories of Hohenzollern and Jahde, nor to those parts of Brunswick included at present in the Hanoverian fiscal system.

The present Treaty shall be binding up to the 31st of December, 1877, and if due notice shall not have been given by any of the Contracting States before January 1, 1877, it shall be considered as prolonged for another 12 years, and so on for periods of 12 years.

It shall expire, even without prior warning, if the Customs Union existing between the Contracting Parties should be discontinued.

It shall be submitted for ratification to the respective Courts of the High Contracting Parties, and the exchange of ratifications shall take place at Berlin within 6 weeks at latest.

Done and executed in one copy to be kept for the High Contracting Parties in the secret archives of the Kingdom of Prussia, June 28, 1864.

(L.S.) VON POMMER ESCHE.

(L.S.) BODE.

(L.S.) PHILIPSBORN.

(L.S.) THON.

(L.S.) DELBRUCK.

(L.S.) THIELAU.

(L.S.) VON THUMMEL.

SPECIAL ARTICLE to the Treaty between Prussia, Saxony, Hesse-Cassel, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, and Brunswick, respecting the Wine and Tobacco Trade.—Signed at Berlin, June 28, 1864.

The Undersigned Plenipotentiaries of the Sovereigns taking part in the Treaty of this day on the subject of the wine and tobacco trade, have, at the conclusion of that Treaty, and under reservation of the exchange of ratifications, added to it the following special agreement:

#### SPECIAL ARTICLE.

A compensation to the Electorate of Hesse for the costs arising from the collection and control of the duties mentioned in Article III of the above named Treaty will be allowed by all the States of the Union in proportion to their population, with the exception of Prussia, on the basis of the agreement come to in the Protocol of Erfurt, of the 20th, 21st, and 22nd of February, 1837.

As at present it is not determined whether, and how far, the augmented expenditure in consequence of the collection and control of those taxes will be diminished, the agreement respecting the amount of the compensation is reserved for the negotiations provided for in Article VIII of this day's Zollverein Treaty.

For the purpose of recording this the Plenipotentiaries have executed this special Article in the same manner as the above Treaty, and its ratifications shall be contained in the ratifications of that Treaty.

Done at Berlin, June 28, 1864.

- (L.S.) VON POMMER ESCHE. (L.S.) BODE.
- (L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) TH
- (L.S.) DELBRUCK. (L.S.) VON THIELAU.
- (L.S.) VON THUMMEL.



Treaty between Baden, Brunswick, Frankfurt,
Hesse-Cassel, Prussia, Saxony and the States of
the Thuringian Customs Union for the
Continuance of the Commercial and
Customs Union,
signed at Berlin, 28 June 1864

THE English translation of this Treaty for the continuance of the Commercial Union and Zollverein based on the Treaties of 30 March and 11 May 1833, 12 May 1835 etc. is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 88. The translation includes the simultaneous Convention and Separate Articles, the Separate Articles concerning the Duties on Sugar Beet and the Final Protocols to both the Treaty and the Convention concerning the Duties on Sugar Beet. These various instruments are printed also in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. 1, p. 398 f.

# ENGLISH TRANSLATION

Whereas the Governments of Prussia, Saxony, Baden, Electoral Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, and the Free City of Frankfort, acknowledging the beneficial effects which the Customs and Commercial

1864 205

Union which exists between them, based upon the Treaties of the 30th March and 11th of May, 1833, of the 12th of May, 1835, of the 2nd of January, 1836, of the 8th of May. 19th of October, and 13th of November, 1841, and of the 4th of April, 1853, has, in accordance with the expectations entertained at its commencement, produced on the commerce and industry of their countries, and in the extension of free trade in Germany, they have agreed to secure the continuance of that union amongst themselves, and also at the same time to take measures for its continuance with the other German States at present belonging to it; and with this view negotiations have been set on foot for which they have named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Prussia, John Frederick von Pommer Esche, his Director-General of Taxes; Alexander Max Philipsborn, his Ministerial Director; and Martin Frederick Rudolph Delbrück, his Ministerial Director;

His Majesty the King of Saxony, his Privy Councillor of Finance, Julius Hans von Thümmel;

His Royal Highness the Grand Duke of Baden, his Ministerial Councillor, Frederick William Henry Schmidt;

His Royal Highness the Elector of Hesse, his Director of the Chief State Treasury, Frederick Theodore Bode;

The Sovereigns belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, that is to say, besides His Majesty the King of Prussia and His Royal Highness the Elector of Hesse, His Royal Highness the Grand Duke of Saxe-Weimar-Eisenach, His Highness the Duke of Saxe-Meiningen, His Highness the Duke of Saxe-Altenburg, His Highness the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Rudolstadt, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Sondershausen, Her Serene Highness the Princess-Regent of Reuss, elder branch, His Serene Highness the Prince of Reuss, younger branch, the Grand Ducal Saxon Privy Councillor, Gustavus Thon;

His Highness the Duke of Brunswick and Lüneburg, his

Director of Finance, William Erdman Florian von Thielau;

The Senate of the Free City of Frankfort, the Councillor of the Directory of Customs, Dr. Paul Edward Mettenius.

By which Plenipotentiaries, subject to ratification, the following

Treaty has been concluded:

ART. I. The union established between the Kingdoms of Prussia and Saxony, the Grand Duchy of Baden, Electoral Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union,

the Duchy of Brunswick, and the Free City of Frankfort for a common Customs and Commercial system, is, for the present, further extended for 12 years, commencing from the 1st of January, 1866, to the end of December, 1877.

During the same period, the Zollverein Treaties of the 30th of March, and 11th of May, 1833, of the 12th of May, 1835, of the 2nd of January, 1836, of the 8th of May, 19th of October, and 13th of November, 1841, and of the 4th of April, 1853, are further to remain in force between the Contracting States, with the changes, however, and additional stipulations, contained in the following Articles.

II. The stipulations in the Treaties mentioned in Article I respecting the transit dues cease to exist.

III. Foreign produce, which is free of duty on entry, or on which a levy not exceeding 15 silver-groschen or  $52\frac{1}{2}$  kreutzers to the centner is imposed, will be treated as native produce as regards the taxes imposed in individual States of the Zollverein upon the production, the preparation, or the consumption of certain articles. It falls, therefore, under the regulations made in Article III of the Treaty of the 8th of May, 1841, Article X of the Treaty of 19th of October, 1841, and Article XI of the Treaty of the 4th of April, 1853, under No. 2.

IV. With regard to the taxation of sugar prepared from beetroot within the limits of the Zollverein, the accompanying Special Convention has been agreed upon by the Contracting Parties, which forms a Supplement to the present Treaty, and is to be considered entirely as though it were contained in the Treaty itself.

V. Whereas by the Treaty regulating the coins of the 24th of January, 1857, the 30 thaler standard was established instead of the 14 thaler standard, and the  $52\frac{1}{2}$  florin standard instead of the  $24\frac{1}{2}$  florin standard, the common Customs Tariff will be drawn up in two principal divisions, in accordance with the 30 thaler standard, and with the  $52\frac{1}{2}$  florin standard.

VI. The distribution of the revenue falling to the common share will, on the abolition of the stipulations in Article VII of the Treaty of the 8th May, 1841, Article XXI of the Treaty of 19th October, 1841, and Article XXII of the Treaty of the 4th April, 1853, be regulated as follows:

The proceeds of the import and export duties will be shared among the common members of the Union, in accordance with the rate of the population, as contained in the Union, after deduction:

(a.) Of costs which are incurred in protecting and levying duties on the frontiers bordering on foreign countries, and within the limits of the frontiers (Article XXX of the Treaties of March 30 and May 11, 1883, as also of the 12th May, 1835, Article XXIX of the Treaty of 19th October, 1841, and Article XXX of the Treaty of the 4th April, 1853).

(b.) Of repayments for duties improperly collected.

(c.) Of tax compensations and deductions based upon special mutual agreements.

The population of such States as have, by Treaty with one of the Contracting States, joined the Customs Union, according to which that State must make them an annual payment as their share of the common Customs revenue, is to be reckoned in the population of that State which makes the payment.

A census shall be taken in the States of the Union every 3 years, and the result thereof shall be reciprocally communicated by the members of the Union.

In consideration of the special circumstances of the Free City of Frankfort, in respect to the consumption of certain articles chargeable with duty, a special agreement has been come to respecting the apportionment of its share from the common revenue.

VII. Whereas the Customs and Commercial Treaty concluded between Prussia and Austria on the 19th February, 1853, to which the other Contracting States acceded by Article XLI of the Treaty of the 4th April, 1853, expires on the 31st December, 1865, the Contracting States therefore consider it a common task to maintain and further to improve, by means of negotiations with Austria, the state of affairs based upon the said Treaty, in a manner suitable to their intimate relations with Austria, and to the interests of their intercourse with that country.

VIII. The accession to this Treaty is open to the Government of each State at present belonging to the Zollverein, on the conditions eventually to be arranged between the Contracting States.

If the accession of all these Governments shall not have ensued by the 1st of October of the present year, the Contracting States shall without delay enter into negotiations respecting the necessary changes in the organization of the Tariff, and in the measures for the protection of the frontier.

IX. If the present Treaty is not denounced by any of the Contracting States before the 1st of January, 1876, it shall be considered as further prolonged for 12 years, and so on from 12 years to 12 years.

It shall be immediately submitted for ratification to the High Contracting Parties, and the exchange of the ratifications shall take place at Berlin within 6 weeks at latest.

Done at Berlin, this 28th of June, 1884.

- (L.S.) VON POMMER ESCHE. (L.S.) BODE.
- (L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) THON.
- (L.S.) DELBRUCK. (L.S.) VON THIELAU.
- (L.S.) VON THUMMEL. (L.S.) METTENIUS.
- (L.S.) SCHMIDT.

CONVENTION between Prussia, Saxony, Baden, Hesse-Cassel, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, and the Free City of Frankfort, respecting the Taxation of Beetroot Sugar.—Signed at Berlin, June 28, 1864.

As a Supplement to the Treaty this day made for the continuance of the Customs and Commercial Union, the following has been agreed upon by the Contracting Governments for the taxation of

beetroot sugar:

ART. I. The Conventions of the 4th April, 1853, and 16th February, 1858, respecting the duty on beetroot sugar and the duties on foreign sugar and syrup, of the 25th April, 1861, respecting the drawback on exported beetroot sugar, the duty on sugar from dried beetroot, and the duties on foreign sugar and syrup, continue to remain in force so far as they are at present in operation, with the alteration, however, contained in the following Article.

II. The proceeds of the beetroot sugar tax remain in common. They will, from the 1st January, after deductions under a, b, and c:

- (a.) For compensation which is to be granted according to agreement to individual Governments of the Union for the cost of the administration of the tax on beetroot sugar;
  - (b.) Of repayments on account of taxes improperly collected;
- (c.) Of tax compensations made on the basis of agreements; be divided amongst all the members of the Union in proportion to the population as calculated throughout the Union.

The population of such States as have, through a Treaty with one of the Contracting States, joined the Customs Union, according to which that State must make them an annual payment as their share of the common Customs revenue, is to be reckoned in the population of that State which makes the payment.

The amount of the population shall be determined by census every 3 years.

Article V of the Convention of the 4th April, 1853, is abrogated. With regard to the share of the Free City of Frankfort, the existing arrangements continue in force.

Done at Berlin, the 28th June, 1864.

(L.S.) VON POMMER ESCHE, (L.S.) BODE. (L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) THON.

(L.S.) DELBRUCK. (L.S.) VON THIELAU.

(L.S.) VON THUMMEL. (L.S.) METTENIUS,

(L.S.) SCHMIDT.

1864 209

SEPARATE ARTICLES to the Treaty between Prussia, Saxony, Baden, Hesse-Cassel, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, and the Free City of Frankfort, for the continuance of the Customs and Commercial Union.—Signed at Berlin, June 28, 1864.

At the conclusion this day of the Treaty between Prussia, Saxony, Baden, Electoral Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, and the Free City of Frankfort, for the continuance of the Customs and Commercial Union, the following special Articles were agreed upon, subject to ratification, by the Plenipotentiaries of the Contracting Governments, and they are to have the same force and validity as though included word for word in the Treaty:

# SEPARATE ARTICLE I.

(To Article I of the principal Treaty.)

In the same manner as the Zollverein Treaties contained in the principal Article remain in force, so shall also the special regulations and agreements which are contained in the separate Articles and Final Protocols belonging to each of those Treaties, as well as all agreements made in consequence of the Zollverein Treaties for the promotion of and for the further internal improvement of the Union, remain in force during the fresh period between the Contracting States, so far as they have been hitherto in force, and are not abolished or altered by the present Treaty.

#### SEPARATE ARTICLE II.

(To the Separate Articles III and IV of the Treaty of the 4th April, 1853.)

In accordance with the negotiations provided for in Article VIII of the principal Treaty, the Contracting States shall place themselves in communication respecting those States which, in accordance with the regulations in Article III of the Treaty of the 4th April, 1853, are received into the Union, and shall come to an understanding respecting those portions of their dominions which, in accordance with the agreement in Article IV of this Treaty, are temporarily excluded from the common Union.

# SEPARATE ARTICLE III.

(To Article V of the Treaty of the 4th April, 1853.)

The hereto annexed Customs Tariff agreed upon by the Contracting States, subject to alterations which may be by mutual agreement effected, comes into force on the 1st January, 1866.

It is also to come into operation before that date, if such is rendered possible by the accession of the other States at present belonging to the Zollverein, and on that account the Customs charges which will then come into force have been included in the tariff.

From the commencement of its coming into operation, by the common import tax mentioned in the legal agreements and administrative rules is to be understood a Customs charge of 15 groschen or  $52\frac{1}{2}$  kreutzers.

## SEPARATE ARTICLE IV.

(To the Separate Article VII of the Treaty of the 4th April, 1853.)

The stipulations in Separate Article VII to Article VI of the Treaty of the 4th of April, 1853, are not renewed.

#### SEPARATE ARTICLE V.

- (To Article III of the Treaty of the 8th May, 1841; Article X of the Treaty of the 19th October, 1841; and Article XI of the Treaty of the 4th April, 1853.)
- 1. Prussia, Saxony, Electoral Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, and Brunswick, will not, from the time at which the Customs Tariff attached to the Separate Article III comes into force, levy a transit duty on wine and grape-must produced in Baden and in the territory of the Free City of Frankfort; and a like exemption from the transit dues existing, in accordance with the Treaty, on wine and grape-must produced in Bavaria, Wurtemberg, the Grand Duchy of Hesse and Nassau, may eventually be obtained by virtue of special agreements with the Governments of those States. The stipulation by which in no State of the Union is the produce of another State of the Union to be taxed higher or in a more burdensome manner than native produce or the produce of other States of the Union, does not apply without such an agreement, in Prussia, Saxony, Electoral Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs, and Brunswick, to wine and grape-must produced in the said countries (i.e., Bavaria, &c.).
- 2. The Contracting States will not dispense with, and will not repay, the inland tax on brandy employed in the preparation of vinegar, unless in case of the vinegar being exported to foreign countries.

## SEPARATE ARTICLE VI.

(To Article IV of the principal Treaty.)

That which has been stipulated in Article IV of the Treaty respecting the Special Convention attached thereto on the taxation of

sugar prepared from beetroot within the limits of the Union, is valid also with regard to the accompanying separate Articles of this Convention.

#### SEPARATE ARTICLE VII.

## (To Article VI of the principal Treaty.)

1. The Articles of the former Union Treaties mentioned in the principal Article cease to be in force, together with the agreements referring thereto, in Separate Article VI of the Treaty of the 8th May, 1841, under No. 9 of the concluding Protocol of the same day, in Separate Article XII of the Treaty of the 19th of October, 1841, under No. 11 of the concluding Protocol of the same day, and in Separate Article XIV of the Treaty of the 4th April, 1853.

2. The arrangement with the Free City of Frankfort mentioned in the last paragraph of the principal Article is in conformity with the stipulations in the Separate Article VIII of the Treaty of the

2nd January, 1836.

# SEPARATE ARTICLE VIII.

(To Separate Article XII of the Treaty of 2nd January, 1836.)

To Nos. 2, 9, 10, and 11 of the Separate Article.

1. Proceedings in common shall in future be the rule in all matters appertaining to the business department of the Direction of Customs in Frankfort.

The authority granted to the Director of Customs by the stipulations under No. 3, lit. b, of the Separate Article is not hereby impaired.

2. To No. 3 of the Separate Article.

The nomination of the Director and of the Sub-Director of the Customs belongs to the Senate of the Free City of Frankfort, alternatively with presentation by the Government of Electoral Hesse, that is to say, that the Senate names the Sub-Director if Electoral Hesse presents the Director, and vice versa.

The right of presentation of the third member of the Customs Direction will be agreed upon according to the negotiations pro-

vided for in Article VIII of the principal Treaty.

Before the nomination of the Director the consent of all the other Contracting States must be obtained to the chosen candidate.

With regard to the practice of the right of presentation of the Grand Duchy of Hesse to the other posts in the Customs administration at Frankfort at present existing, an understanding is likewise to be come to in accordance with the negotiations provided for in Article VIII of the principal Treaty.

## SEPARATE ARTICLE IX.

(To Separate Article XIV of the Treaty of 2nd January, 1836.)

The Separate Article XIV of the Treaty of the 2nd January is not renewed.

If the Senate of the Free City of Frankfort, in consideration of the common interests recognized in Separate Article XVII of the Treaty of the 4th April, 1853, will not exercise its right of sending its own Plenipotentiary to the Conferences, and will make over the management of its votes to the Plenipotentiary of another State of the Union, the other Governments will allow of the management of the Frankfort votes by one of their own Plenipotentiaries.

## SEPARATE ARTICLE X.

# (To Article VIII of the principal Treaty.)

The negotiations respecting the accession of the States at present belonging to the Zollverein to this Treaty will in each case be carried on by all the Contracting States.

Done at Berlin, the 28th June, 1864.

(L.S.)	VON POMMER ESCH	E. (L S.)	BODE.
(L.S.)	PHILIPSBORN.	(L.S.)	THON.

(L.S.) DELBRUCK. (L.S.) VON THIELAU

(L.S.) VON THUMMEL.

(L.S.) METTENIUS.

(L.S.) SCHMIDT.

# (Annex to Separate Article III.)

Union Customs Tariff.

Part I.—Regulations respecting Imports.

# Preliminary Remarks.

The following articles are free of import duty when they fulfil the conditions herein mentioned:

- 1. Agricultural produce and cattle from a private estate which is cut through by the Customs boundary, when the dwelling-place, offices, &c., thereof are situated within the frontier.
- 2. Household furniture and effects, used and worn wearing-apparel and linen, used manufacturing tools, and used implements intended for the private use of people settling; also, on special permission, new wearing-apparel, linen, and effects, in so far as they form part of a dowry belonging to foreigners who settle in the country in consequence of marriage.

- 3. Household utensils and effects, used; worn clothing and linen which can be proved to be inherited on entrance, on special permission.
- 4. Wearing-apparel, linen, and other articles for travelling, which are for the special use of travellers, drivers of carriages, &c., and boatmen; also tools which travelling workmen, and utensils and instruments which travelling artisans carry with them for the purposes of their trade; likewise worn apparel and linen; as also other articles of the same kind which are sent on by or follow the said persons; articles of consumption intended for use on a journey.
- 5. Carriages and vessels which on entering the frontier serve as transport for persons and goods, and only enter for that purpose; vessels, together with articles in use, as mentioned in the inventory, if the ships belong to foreigners; or native ships which bring in the same or similar articles mentioned in the inventory as when they went out; carriages of travellers on special permission, even if they do not serve as means of transport to the owners at the time of entry only, if they can be proved to have been already in use, and that they are further destined for the use of the owners; horses and other animals, if from the use made of them on entry it is clearly proved that they are animals of draught or burthen to be harnessed to a travelling or a goods carriage, or horses required by persons for performing a journey on horseback.
- 6. Casks, sacks, &c., empty, which are brought for the purchase of oil, corn, &c., either from foreign countries destined for re-export, or those which after the oil, &c., which they contained have been taken out, return from foreign countries; in both cases subject to certainty of identity and, according to circumstances, to a guarantee of the import duty.
- 7. Books of patterns or patterns in pieces, or samples, which are to be used as such only.
- 8. Objects of art which are imported only for art exhibitions or for national art institutions and collections; also such articles as are imported for libraries and other scientific collections, particularly of natural history.
- 9. Curiosities (antiques, antiquities), when no doubt exists that their value consists entirely in their antiquity, and that they are intended for no other purpose or use but for a collection.

TARIFF

	for Tare, per Centner	Gross Weight.	Pounds,				18 in barrels or	boxes. 13 in baskets. 7 in bales.
	According to $52\frac{1}{2}$ gulden measure.	1866.	Gn. kr.	Free.	Free.	Free.	Free. 2 37½	3 30 7 0 10 30
Rate of Duty.		1865.	Th. sg. Gn. kr. Gn. kr.	Free,	Free.	Free.	Free. 2 373	3 30 7 0 10 30
Rate o	According to 30 thaler measure,	1866.		Free.	Free.	Free,	Free. 1 15	000
	1	1865.	Th. 8g.	Free.	Free.	Free.	Free.	0 4 9
	Measure of Duty.			:	:	•	centner	222
	Denomination of Objects.		Waste:  (a.) Refuse of iron manufactures (slakes, iron-filings), of glass forges, and pot shards from glass and earthenware; of wax manufacturies, the	mother-water of salt refineries, the ley of soap boilings, the waste of tan yards, also old used-up pieces of leather, and other refuse of leather only fit for making glue  (b.) Blood from slaughtered animals, fluid or dried; sinews of animals, grains, brandy swill, bran, coal askes, dung of animals and other manners.	baker's cla N.B.—A special per	materials for paper factories, paper shavings, waste paper, written on or printed; old fishing nets, old rope and string; picked lint N.B.—Chippings not specially named will be treated like the raw articles of which they are made.	(a.) 1. Cotton, raw, carded, combed, dyed 2. Cotton wadding or wool 1. Cotton yarn, unmixed or mixed with linen, silk, wool, or other animal hair.	1. One or two threaded:  (a.) Raw (b.) Bleached or coloured  2. Three or more threaded, raw bleached or coloured
	No.		H			61		·

	18 in barrels and	7 in bales.	<u></u>		•	20 in casks and boxes.	[ 6 in bales.	20 in casks and boxes.	16 in casks and boxes. 9 in baskets. 6 in bales.
06 H	17 30	28 0	Free,	0 521	1 45	0 4	3 30	0 4	5 50
	0 12	42 0	Free.	0 523	1 45	0 2	3 30	0 2	5 50 1 45
	0 01	16 0	re	0 15	1 0	4 0	0 8	4 0	3 10
	0 21	24 0	Free.	0 15	1 0	4 0	0	4 0	3 10
	2	6		,, (canoner	2		£		
(c.) Goods made of cotton alone, or in connection with linen or metal threads, without a mixture of silk, wool, or other animal hair, named in No. 41.  1. Raw (made of raw yarn), and bleached close welf, as well as dressed,	2. All close wefts not mentioned in Nos. 1 and 3, raw loose weft (made of	mixed with metal threads 3. All loose wefts, such as jaconets, muslins, tulle, marly, gauze, if not	oken lead		(c.) Coarse leaden goods, as kettles, pipes, shot, wire, &c., and connected with wood or iron, without polish or lacquer	(d.) Fine and lacquered leaden wares, and leaden goods in connection with other materials, provided they are not mentioned in No. 20	Brushmakers' and sievemakers' wares: (a,) Coarse, connected with wood or iron, without polish or lacquer	(b.) Fine, connected with other materials, if not named in No. 20	Drugs, medical and colour goods.  (a.) Chemical fabrics for medicinal and trade purposes, preparations, ether oils, fat oils for medical uses, acids, sales, thickened juices; painters, washing and chalk colours, water colours, paint and water-colour boxes, waters, Linglish plaster, scaling wax, &c., and all articles coming under the head of drugs, apothecaries' and colour wares, if not mentioned underneath  N.B.—There are exceptions as regards:  Caustic soda, white lead, sugar of lead, salts of chromic acid, verdigris, refined; orchilla and cudbear, sulphate of ammonia, crate glass; white oxide of zinc

Commondian	for Tare,	Gross Weight.	Pounds,			[16 in casks and chests.	9 in baskets.	{ 16 in casks. 9 in baskets. 6 in bales.
	According to 523 gulden measure.	1866.	Gn. kr. 1 10		Free.		2 871	$ \begin{array}{c} 0 & 17\frac{1}{2} \\ 2 & 20 \\ 0 & 8\frac{3}{4} \\ 0 & 26\frac{1}{4} \end{array} $
Rate of Duty.	,	1865.	Gn. kr. 1 10		Free.	0 521	2 371	0 17½ 3 30 2 20 0 8¾ 1 10
Rate o	According to 30 thaler measure.	1866.	Th. sg. 0 20		Free.	0 15	1 15	0 5 2 0 1 10 0 2½ 0 7½ 0 7½
	Accord 30 thaler	1865.	Th. sg. 0 20		Free.	0 15	1 15	0 5 2 0 1 10 0 2½ 0 20
;	Measure of Duty.		centner		•	centuer	2 2	2 2 2 2 2
	Denomination of Objects.		2. Alum, soda, calcined; bicarbonate of soda 3. Albumen, arsenical acid, benzoin acid, Berlin blue, blue and green copper colours, borax, boracic acid, bromine, citric acid, lemon juice.	citrate of chalk, solutions of iron, colour and tanning materials not specially named; iodine, iodide of potash, carmine from cochineal, bone charcoal, bone dust, litmus, oxides of metal, not specially named; sugar of milk, mineral water, artificial and natural, including bottles and jars; potash, saltpetre, raw and refined; nitric acid, Dutch pink, sulphur, sulphuret of a senic, sulphuric acid, salts of sulphuric acid, and murialite ocid, sanat, powdered glass, lees of wine	dried or in paste; tartar and tartaric acid  4. Powdered sulphate of barytes, chloride of lime, extract of wood dye and tanners' stuff, verdigris raw, in shapes or balls; glue and gelatine, kermes mineral; cement, copper vitriol, mixed copper and iron vitriol, zine vitriol, oil varnish, soot, cobblers' wax, blacking for boots, grasse for carriages; matches and fireworks; castor oil coming	of 1 lb. of rosemary oil has been added to it	6. Chromate of lad from vitriol (green), ground chalk, sulphate of soda (glauber salts).	and sulphite of soda  8. Liquorice juice, ultramarine 9. Oxalic acid and oxalates 10. Muriatic acid 11. Soda, raw, natural and artificial; crystallised soda
	No.				-			

												2 37½   10 in cask and boxes.	6 in baskets.	J 4 in bales.						
	Free.	0 521	0 264			1 273	0 523	<u> </u>				2 37 p	යා හ හ	4 223	0 42					
•	Free.	523	0 264			1 45	0 524	1 14				2 37%	යා කැද	4 223	0 42					
-	Free.	0 15	0 73			0 25	0 15	0 17½				1 12	1 22½	2 15	0 12					
	Free.	0 15	0 72			0	0 15	0 173	_			1 15	1 221	2 15	0 12					
-	2	î				2	-	2 2				"	*	33	n					<del></del>
18) Deadwater now not included in the other remaine of the Maritt.	1. For purposes of trade	2. For medicinal purposes	Iron and steel, iron and steet ware:  (a.) Raw iron of all sorts, old broken iron  (b.) Forged and rolled fron in staves (with the exception of what is shaned).	lump iron, rails for railways, raw and cement steel, cast and refined steel, iron and steel wire of more than \$\frac{3}{2}\$ Prussian linie in diameter;	iron which has been prepared, raw, for the coarse parts of machines and carriages (cranks, axles, &c.), provided such parts singly weigh	more than one centuer N.B.—I. Raw steel for steel factories coming in by sea from the Decision of the continuous of the continuous to the	Definishing	Lumps of iron containing dross in masses or prisms	<ol> <li>Wrought and rolled iron and steel of a Frussian linic and under in thickness, or more than 7 Prussian inches broad, will be treated as plate.</li> </ol>	(c.) Shaped iron in bars; iron tires for railway carriages; ploughsbare iron; black iron plates; raw steel plates; raw (unpolished) iron and steel	plates; anchors and anchor and ship chain cables; iron and steel wire	of \$ Prussian linie, and less in diameter		(e.) White iron plates; rolled and drawn wrought iron tubes	1. Very coarse cast wares in stoves, plates, railings, &c	2. Coarse articles made of wrought-iron or cast-iron; of iron and steel; of iron plate; of steel and iron wire; and in connection with wood,	but not polished, such as:	(a.) Anviis. spits, crowbars, wire weft, tripods, harrows, traps, forks for manure, hay, and stoves; rakes, drags, horse-shoes,	chair solved, kettles, chains (exclusive of anchor and ship	COOKING TOPOLOGY AND THE TOPOLOGY OF THE TOPOLOGY SHOWED THE TOPOLOGY OF THE T

Commence	for Tare,	Gross Weight.	Pounds.	10 in casks. 6 in baskets. 4 in bales.	10 in casks. 6 in baskets. 4 in bales		13 in casks and	6 in baskets.			
	According to $52\frac{1}{2}$ gulden measure.	1866.	Gn. kr.	2 20	4 40		0 2	17 30		Free,	Free.
Rate of Duty.		1865.	Gn, kr.	2 20	4 40		0 4	17 30		Free,	Free.
Rate of	According to 30 thaler measure.	1866.	Th. sg.	1 10	2 20		4 0	10 0		Free.	Free,
		1865.	Th. sg.	1 10	2 20		4 0	10 0		Free.	Free.
,	Measure of Duty.			centner	£					2	:
	Denomination of Objects.		hammers, screws and female screws; pokers, large scale-beams,	ninges for carriages, doors and trunks, carriage springs, and such like articles; all these wares neither perfectly polished nor varnished, coppered, nor tinned  (3.) Also perfectly polished, varnished, coppered or tinned, such as axes, sword bales, files, hammers, hatchets, plane-irons, coffeed, and the such as axes, sword bales, files, hammers, hatchets, plane-irons, coffeed.	grunns and minis, locks, vices, arge knives used as tools, soythes, sickles, chisels, currycombs, steeple-clocks, scissors for clothmakers and tailors tongs, and such like.	(a.) Of fine cast-iron, polished iron or steel, or of iron or steel in conjunction with other materials, provided they do not come under No. 20, as east goods (fine), lacquered iron ware, knives, under No. 20, and cast goods (fine), lacquered iron ware, knives,	work, with the exception of articles under $\beta$ . Sewing needles; steel pens of steel and other base metals;	Watch motions and clockwork of base metals; muskets of all sorts; ornaments, if not mentioned in No. 20	Earths and raw mineral stuffs, burnt, washed, or ground ores in the same state, as well as prepared, if not particularly mentioned; coined precious metals, in bars and fragments, with the exception of foreign silver	small money	raw, steeped, broken, or heckled, and the refuse
	No.							1-		90	63

							623 in casks and	boxes.	17 in cases.	20 in casks. 13 in baskets.	
0 13	Free.	1 45	Free.	0 171			1 10	0 2	0 523	10 30	0 521
0 2 0 1 1 0 1 1 1 0 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	Free.	1 45	Free.	0 171			1 10	0 4	0 523	10 30	0 523
	Free.	0 1	Free. Free.	0 5			0 20	4 0	0 15 4 0	0 9	0 15
0 0 2 2 2	Free,	1 0	Free.	0 5			0 20	4 0	0 15 4 0	0 9	0 15
scheffel	•	centner	6 .	centner			8	"	2 8	2	
(a.) Grain, also malted and pulse Bavarian scheffel N.B.—Grain and pulse in sheaves as brought direct from the field,	and cars, in quantities unfor a l'ussian scheffe, or under two baya- rian metzen, and other kinds of grain, as pulse, under half a Prussian scheffel, or under a Bavarian metze (b.) Seeds and berries:	1. Aniseed, coriander seed, fennel, and carraway 2. All other seeds, including oil seeds, fresh berries, as well as juniper		(a.) Green glass ware:  (a.) Green glass vessels	54 Prussian 65 Old Bavarian 4 Rhenish Bavarian feet.	(b.) White glass vessels, without a pattern, uncut, or with only cut stoppers, bottoms, or rings; window and table glass in their natural colour	(green, half and quite white)	_	1. Raw, uncut 2. Cut, coated, or uncoated	(e.) Coloured painted, or gilt glass without distinction of form; glass ware in connection with other materials, provided they do not come under No. 20.  N.B.—Crude glass metal, such as glass tubes or glass sticks, without	distinction of colour, for the purpose of making glass beads, or glass blowing; or glaze  11 Hair of animals, with the exception of those named in No. 41, and wares made from animals hair; human hair, pens, and bristles:
				1							

	for Tare, per Centner	Gross weight.	Pounds.				{ 20 in cases. }										
	According to 52½ gulden measure.	1866.	Gn. kr.	Free.	0 521	0 523	14 0				Free.	4		Free.	Free.		Free.
Rate of Duty.	1 ,	1865.	Gn. kr.	Free.	0 523	0 521	14 0				Free.	4		Free.	Free.		Free.
Rate o	According to 30 thaler measure.	1866.	Th. sg.	Free.	0 15	0 15	0 8				Free. 0 20	ì		Free.	Free.		Free.
	,	1865.	Th. sg.	Free.	0 15	0 15	0 8				Free. 0 20			Free.	Free.		Free.
	Measure of Duty.			:	centner	*	ĸ				centner			:	:		:
	Denomination of Objects.		(c.) Hair including human hair raw heekled heiled coloured in ourle	Wiling pens, raw and related to the control of the current (b.) Hair sunn and connected with scinning staffs named in No. 99, footbare	coloured, if not already include from a or No. 18; bristles  (c.) Oil cloths as well as very coarse floor cloths and in connection with town	Very coarse felt (d.) Other textiles also mixed with other webs when of least the whole wear	or the whole weff is made of hair; other felts  N.B.—Textiles of hair and other webs whose warn or weff, is not made	of hair, should they contain silk, will, according to No. 30 d, be treated in all other cases as if they did not contain hair.	Hides and skins;	(d.) Aldes and skins, raw (iresh, salted, dried) for leather; raw sheep, lamb, and goat skins, with the hair on; raw hare and rabbit skins; raw fresh	and dried seal, and sea-dog skins	Wood, and other vegetable and animal stuffs for carving, as well as the wares made from them, with the exception of tortoiseshell:	fi	(b.) Wood for building and use of all sorts sawn or otherwise menared as	well as other vegetable and animal chop suff not specially mentioned.  (c.) Coarse, raw, uncoloured coopers', turners, and ioners, and ioners, and ioners.	planed wooden wares; wheelwrights work, coarse coopers ware with iron rings, need; become of brushwood, coarse backet work work	
	No.								12			63					

	20 in casks and boxes. 13 in baskets. 9 in bales.	boxes. 3 in baskets. 6 in bales.	$\begin{cases} 23 \text{ in casks and} \\ \text{boxes.} \\ 9 \text{ in bales.} \end{cases}$		13 in casks and boxes. 6 in baskets. 4 in bales.	13 in casks and boxes. 6 in baskets 4 in bales	
0 523	0 4	5 50 4 223	7 0 Free.	2 371	0 523 0 273 2 20	3 30 0 52½ 10 30½	175 0 87 30
0 52 21 25 25	0 4	5 50 4 22½	7 0 Free.	2 373	0 524 0 274 2 20 2 20	3 80 0 52½ 10 30	350 0 131 15
0 15	4 0	3 10 2 15	4 0 Free.	1 15	0 15 0 15 0 25 1 10	2 0 0 15 6 0	
0 15	0	3 10 2 15	4 0 Free.	1 15	0 15 0 15 0 25 1 10	2 0 15 0 0	200 0 100 0 75 0 50 0
centner "	\$	2 4	* •	centner	2 2 2 2		each "
(d.) Wood in veneers; cork plates, cork slices, cork soles, corks, cane for chairs soaked or split	substances that can be cut, excepting tortoiseshell, and in connection with other materials not named in No. 20; bronzed wood; lead pencils, red pencils, and such like		(a.) Instruments, machines, and Yessels:  (a.) Instruments, irrespective of the materials of which they are made:  1. Musical.  2. Astronomical, surgical, optical, mathematical, chemical (for laboratories), physical	(b.) Machines: 1. Locomotives, tenders, and boilers 2. Other machines, each according to its heaviest component part:	α. Of wood β. Of cast iron γ. Of wordshi ron steel. β. Of other pase metals	<ol> <li>Rollers of base metals for the pressure and preparation of textiles:</li> <li>β. Not engraved</li> <li>β. Not engraved</li> <li>β. Cards and carding apparatus</li> </ol>	(c.) Carrages and sledges:  1. Railway carriages.  2. Other carriages and sledges with leather and upholsterers' work.

	Denomination of Objects.	Measure	Accord 30 thaler	Rate or According to 80 thaler measure.	- C	Duty.  According to 52 <sup>3</sup> gulden measure.	Compensation for Tare
e de la companya de l		· Can	1865.	1866.	1865.	1866.	Gross Weight.
(d.) Sea and river vessels:			Th. sg.	Tb. sg.	Gn. kr. Gn. kr.	Gn. kr.	Pounds,
1. Wooden 2. Iron N.B. to 1 and 2.—Anchors, anchor chains, and other chains, as well as all	and other chains, as well as all	ad val.	5 p. cent. 8 p. cent.	5 p. cent. 8 p. cent.	5 p. cent. 8 p. cent.	5 p. cent. 5 p. cent. 5 p. cent. 5 p. cent. 8 p. cent. 8 p. cent. 8 p. cent.	
movables mentioned in the inventory not belonging to the common ship utensils, as also the steam-engines in steamers, are subject to the charges fixed for such articles.	elonging to the common ship ters, are subject to the charges						
16 Calendars (almanacks) are treated as articles subject to the stamp duty.	ject to the stamp duty.						
Caoutchouc and gutta-percha and articles made from them:  (a.) Caoutchouc in its original form in shoes, bottles, &c., and gutta-percha, raw, cleaned or not cleaned.  (b.) Caoutchouc threads not in connection with other materials, or with	om them: ttles, &c., and gutta-percha, h other materials, or with	:	Free.	Free.	Free,	Free.	
cotton linen, or woollen raw yarn (not bleached or dyed) spun in such a manner, plaited or bound, that it can be recognized without being stretched; plates of caoutchoue; dissolved caoutchoue.  (c.) Coarse shoemakers, saddlers, harness makers, trunk makers wares.		centuer	0 15	0 15	0 52%	0 52½	
and other wares of unlacquered, uncoloured, unstamped caoutchoue; all these wares in connection with other materials, if not mentioned in No. 20	ed, unstamped caoutchoue; derials, if not mentioned in	,	4 0	4 0	0 4	0 4	16 in easks and boxes.
(d.) Articles of lacquered, coloured, or stamped caoutchouc; also in connection with other materials if not mentioned in No. 20; fine shees:	caoutchoue; also in conneced in No. 20; fine shoes:			,			6 in bales. 20 in casks and
caoutchouc spun over	:	2	0 01	10 0	17 30	17 30	13 in baskets.

713 in easks and	boxes. 9 in baskets. 6 in bales.	[16 in casks and boxes.] 13 in baskets.	[13 in boxes.] 9 in baskets. 6 in bales.	20 in cases. 11 in baskets. 9 in bales.	20 in cases.  11 in baskets. 9 in bales.	[13 in boxes.]	20 in boxes.  11 in baskets.  9 in bales.	13 in boxes. 9 in baskets. 6 in bales.		13 in casks. 6 in baskets 4 in bales.
	26 15	3 30	43 45	0 04	52 30	43 45	26 15	$\begin{array}{c} 17 & 30 \\ 0 & 52\frac{1}{3} \end{array}$	Free.	3 33
_	26 15	3 30	43 45	87 30	59 30	43 45	26 15	17 30 0 52½	Free.	භ ක භ ට
_	0	0	0	0	0	0	0	15	FT P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.P.	1 223
	15	61	25	40	30	25	16	10	<u>.</u> [52.	- w
-	0	0	0	0	0	0	0	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	Птер	1 22½ 4 0
_	-	c <sub>4</sub>	22	20	34	255	15	10	<u> </u>	
	"	ŝ	\$	2	2	26	66	* *		centner "
	(e.) Textiles of all sorts covered with or soaked in caoutchouc	N.B.—Caoutchoue cloths for factories and carding leather; artificial, for carding factories, both under control of a special permission	(f.) Textiles of caoutehoue threads in connection with other spinning materials W.B.—Articles of gutta-pereha will be treated as articles of caoutchouc.	8 Clothes and linen worn on the body, made up. Millinery: (a.) Of silk or floss silk, also if connected with metal threads	(b.) Others, provided they are not mentioned below in c and c; men's hats of silk, untrimmed, trimmed, or garnished; artificial flowers; prepared ornamental feathers	(c.) Of tissues covered with or soaked in caoutchouc or gutta-percha, as well as gum threads connected with spinning materials	(d.) Men's hats of felt or wool or other animal hair, trimmed, or garnished	(c.) Linen, body-linen	Copper and other not otherwise named base metals and alloys of base metals, as well as wares made from them:  (a.) In a ray state or as old fragments ("bruch"), copper and other small	(b.) Wrought or rolled in sticks or plates and wire
				100					H	

		Gross Weight.	Pounds.	13 in casks. 6 in baskets. 4 in bales.		13 in casks.	4 in bales.	20 in casks and boxes.  13 in baskets. 9 in bales.	
	According to $52\frac{1}{2}$ gulden measure.	1866.	Gn. kr.	5 15		4 40	0 4	87 30	
Rate of Duty.		1865.	Gn. kr.	5 15		4 40	0 4	87 30	
Rate of	According to 30 thaler measure.	1866.	Th. sg.	0		0 20	4 0	0 09	
	Accord 30 thaler	1865.	Th. sg.	0		2 20	4 0	20 0	
	Measure of Duty.	•		centner		33	ę	£	
	Denomination of Objects.			(d.) Wares, that is:  1. Wire fisues 2. Copperaniths and braziers' articles, such as boilers, tailors' geese, pails, weights, inits, hooks goods trongle luming and leading that	snuffers, mortars, bolts, tubes, locks, keys, screw bolts and female screws, dishes; hinges for doors, windows, chests, and carriages; scales, and such like coarse articles connected with wood or iron.	without polish or lacquer 3. Other articles also connected with other materials, if they are not	mentioned in No. 20	(a.) Articles made altogether or in part of precious metals, real pearls, coral or precious stones, watches, real gold and silver leaf (b.) Articles totally or partially made of tortoiseshell, from base, real gilt or silvered metals, with gold or silver: standing and hanging clocks, with	the exception of hanging wooden clocks; imitation gold and silver leaf; fine, fancy, and quincaillerie goods (ornaments for men or women, toilet table ornaments, &c.), totally or partially made of aluminium, further such goods made of other base metals finely worked, more or less grilt or silvered, polished, or in conjunction with alabaster, ivory, enamel, half precious stones and imitated precious stones, lava, mother-of-pearl, with or without carving, pastes, cameos, ornaments in cast metal, and such like; spectacles and opera-glasses; fans; finely embossed wax wares; wig-makers work; umbrelaa and parasols, wax beads; such like goods from tissues of cotton, linen, silk, wool, and other animal
	No.						20		

20 in casks and boxes. 13 in baskets.	16 in casks and boxes.	ر ت	boxes.  13 in baskets.  6 in bales.	20 in casks and boxes. 13 in baskets. 6 in bales.	{ 13 in boxes. 6 in bales.	13 in boxes.
26 13	3 30	0 521	0 2	17 80 23 20	3 30 0 17½ 0 52½	5 15 7 0 0 52\$
26 13	3 30	0 523	0 4	17 30 23 20	3 30 0 173 0 523	5 15 7 0 0 52½
15 0	67 80	0 15	4 0	10 0 113 0	0 15 0	3 0 4 0 0 15
0 70	0 0	0 15	4 0	10 0	0 0 15 0	8 0 4 0 0 15
*	. :	* *		5 8	* * *	2 2 2
hair, in conjunction with animal and vegetable carving materials ("Schnitzstoffen"), base metals, glass, caoutchouc, gutta-percha, leather, leather cloth, paper pasteboard, straw, or clay goods not specially named, for example, buttons on wooden forms, &c.	21 Leather and leathern goods:  (a.) Leathers of all sorts, with the exception of those named under (b), parehment, legs of boots  (b.) Brussels and Dunish glove leather, cordwain, morocco, Spanish leather, and all leathers coloured and lacoured	N B.—Half dressed, such as tanned but not coloured or otherwise prepared, goat and sheep skins  (c.) Coarse shoemakers', saddlers', harness-makers', and trunk-makers', goods, as well as other articles of tanned, red tanned, or blackened	leather; all these articles in conjunction with other materials if not named in No. 20.  N.B.—Coarse shoemakers' and trunkmakers' wares of grey packing lines, sail cloth, raw linen, raw ticking or huckaback, or coarse oillist and the second of the second	(d.) Fine leather articles of cordwain, Spanish leather, Morocco leather, Brussels and Danish leather, of wash leather and white tanned leather, of coloured or lacquered leather and parchment, and in conjunction with other materials, if not named in No. 20, fine shoes of all sorts  (e.) Gloves  Linen yarn, linen, and other linen wares, yarn web and weaving goods of flax and other vegetable stuffs that can be spun, with the exception of cotton:	1. From flax or hemp: (a.) Machine spun. (3.) Hand spun 2. From jute or other vegetable spinning material not specially named	(c.) Bleached yarn, also yarn that has merely been steeped or bolled while asses, and coloured yarm

	According to 52½ for Tare, gulden measure.	dross Weight.	Gn. kr. Pounds. 1 10 7 10 6 in bales.	Free.	Free,	17 30 { 9 in baskets,	6 in bales. 18 in boxes. 35 0 < 13 in baskets.	70 0 $\begin{cases} 1 & 6 \text{ in bales.} \\ 23 & \text{in boxes.} \\ 11 & \text{in bales.} \end{cases}$	$\frac{2}{3} \frac{37^{\frac{1}{2}}}{30} $ 16 in boxes.	
Rate of Duty.		1865.	Gn. kr. 1 10 7 0	Free.	Free.	21 0	42 0	0 04	0000	
Rate of	According to 30 thaler measure.	1866,	Th. 8g. 0 20	Free.		10 0	20 0	40 0	1 15 2 0	
		1865.	Th. sg. 0 20 4 0	Free.	Free.	12 0	24 0	40 0	00	F
	Measure of Duty.	,	centner	:	:	centner 12	"	2	* :	:
	Denomination of Objects.		(e.) Grey pack cloth and sail cloth (f.) Raw linen, raw ticking and huckaback, ropework bleached N.B.—Raw unbleached linen coming: (\alpha_0\) lite Prusia through the frontier from Lachschiltz to Saidan		(g.) Bleached, coloured, printed or otherwise prepared linen, and that woven	non Deached yarn; bleached or otherwise prepared ticking and huckaback; raw and bleached or worked linen for table, beds, or towels; linen frocks; cambric and lawn	(A.) Ribbons, borders, fringes, gauze, cambric, woven borders, tapes, hosiery, textiles and other articles in conjunction with metal threads	(i,) Thread lace	(a.) Tallow and stearine	Literary and works of art:  (a.) Paper written upon (documents and manuscripts); books in all languages: prints from copper plates, prints of other sorts, woodcuts, lithographs and whotocraphs: comment of the contraction o
	No.							53		42

			C94 in howes	16 in baskets; but only when imported in	11 in casks.  24 in boxes.  11 in casks.	7 in baskets.	24 in boxes. 16 in baskets. but only when imported in	bottles. [11 in casks. [16 in casks and	pots, and tubs made of hard	wood.  11 in tubs made of soft wood.	1	
	Free.	Free.	1 133	10 30	19 15	2 20	0 2		6 25	1 45	H.ree.	0 521
	Free.	Free.	1 131	10 30	19 15	2 20	0 4		6 25	1 45	Free.	0 52½
	Free.	Free.	0 21	0 9	11 0		4		3 20	:	Hree.	0 15
	Free.	Free.	0 21	0 9	1 0	-	4		3 20	:	Ятье	
_	:	:	centner	2		: :			33	6		nd centner
(b) Engraved metal plates, out wood blocks, lithographic stones drawn,	paper	(c,) Paintings and drawings; statues of marble and other kinds of stone; statues of metal not less than natural size; medals	Grocery, spices, and confectioners' wares, with other comestibles: (a.) Beer of all sorts and mead	(6.) Brandy of all sorts, arrack, rum, French brandy, and brandy in casks and bottles	:		in casks and bottles; vinegar in bottles		(f.) Butter	N.B.—1. Fresh unsalted butter coming in on the frontier from Lundan to Hemmenhofen	2. Single pieces in quantities of not more than 3 lbs.; this privilege may be discontinued or diminished in case of its	(g.) Meat cut up for sale; fresh and prepared; ham, bacon, sausages, and the larger kinds of game

	Compensation for Tare, per Centner Gross Weight.		Gross Weight.	Pounds.	20 in casks and boxes. 13 in baskets. 6 in bales.	13 in casks.	13 in baskets.		16 in casks.	4 in bales.	12 in casks with staves of oak and hard wood, with staves and boxes. 8 in other casks. 9 in baskets.
		According to 52½ gulden measure.	1866.	Gn. kr.	3 30		0	0 52%	11 221	1 45 0 35	8 45
	Rate of Duty.		1865.	Gn. kr.	08 8		0	₹Z.C	11 223	1 45 0 35	8 45
	Rate of	According to 30 thaler measure.	1866.	Th. sg.	0		0 ;	0 15	15	1 0 0 10	
		Accord 30 thaler	1865.	Th. sg.	2 0	•	94 0	or o	6 15	1 0 0 10	ro
		Measure of Duty	,		centner		2	*	"	tonne	*
		Denomination of Objects.			(h.) Fraits (Southern) and leaves: 1. Fresh oranges, lemons, limes, green oranges, pomegranates, &c If the person paying duty demands that they should be counted, he pays 20 ailvergroschen or 1 florin 10 kreutzers per hundred; when counted, the bad ones are not liable to duty if thrown away	in the presence of the official.  2. a. Dried dates, figs, currants, almonds, peach stones, raisins, bay leaves green presences and green present the first of th	Acares, Secon manges and green orange skins, and such like	יי ייי ייי ייי ייי ייי ייי ייי ייי ייי	i.) Spices of all sorts not specially named	(L.) Honey	m.) 1. Coffee, raw, and substitutes for coffee not mentioned in $3$
-		No.									

13 in casks, with staves of oak and other hard wood.   10 in other casks.	9 in baskets.	20 in casks. 13 in baskets. 6 in bales.	20 in cases of   1 centuer each, and over.   16 in cases under 1 centuer,   11 in casks.   8 in baskets.   6 in bales.   12 in talks of	3 centners and under. 8 in heavy tubs.	20 in casks. 13 in baskets. 6 in bales.	
11 223	1 10	19 15	6 25		12 15	0 523
11 22½	1 10	19 15	6 22 55		12 15	0 523
6 15	0 20	11 0	3 20		0 2	0 15
6 15	0 20	11 0	3 20		0	0 15
*	6	\$	8			8
*	:	for	*	s, or and tiles	pre- able ied, the	her-
:	:	bstitutes	:	egetables animals, il in bot	patties; for fine to ables, dr luded in	lry; juic sh not ot
:	:	nd su roc)	:	ces, v sea	pers, like, like, veget	uts, d ar ; fi
•	:	ocolate a alted fish	:	ruits, spi poultry gar, vine	inves, cand such shrooms, ted, if n	iried; n hout sug:
:	*	oa, ch iar (s	:	rts; fruffles, ith su	ses, and ses, munor sal	cory ed wit
:	:	id coc	:	all so ms, ti wed w	ared p, sau p, sau losson siled,	f; chi repar
2. Cacao in beans and husks	3. Chicory, roasted or ground	(n.) Roasted coffee, cocoa mass, ground cocoa, chocolate and substitutes for chocolate, caviar and substitutes for caviar (salted fish roc)	(o.) Cheese of all sorts	(p) 1. Comfits, sugar work, cakes of all sorts; fruits, spices, vegetables, or other comestibles (mushrooms, truffles, poultry, sea animals, and such like), preserved or stewed with sugar, vinegar, oil in bottles	and boxes, or salted; prepared nsh; onves, capers, parues; pre- pared mustard, portable soup, sauces, and such like, for fine table use 2. Fruit, seeds, berries, leaves, blossoms, mushrooms, vegetables, dried, baked, powdered, simply beiled, or salted, if not included in the	other numbers of the Tariff; chicory dried; nuts, dry; juice of fruit; berries and turnips prepared without sugar; fish not otherwise named

	for Tare, per Centner	Gross Weight.	Pounds.	15 in casks, boxes, and baskets.	6 in bales.					14 in casks, with staves of oak hard wood.	casks. 13 in boxes. 7 in baskets.
	According to 52½ gulden measure.	1866.	Gn. kr.	3 30	0 52		3 30	1 45 1 10		7 10	
Rate of Duty.		1865.	Gn. kr. Gn. kr.	3 30	0 521		3 30	1 45		7 10	
Rate of	According to 30 thaler measure.	1866.	Th. sg.	2 0	0 15	0 7 2 0	2	1 0 0 20		12 50	
		1865.	Th. sg.	7 0	0 15	0 7	0	1 0 0 20		12 50	
	Measure of Duty.			centner	6	2 2	ĸ			2	
	Denomination of Objects.			(q.) 1. Amylum, maccaroni, hair powder, powder, starch, arrow-root, sago, substitute for sago, tapioca	<ol> <li>Mill produce from grain, and husk fruits; as bruised or shelled grains, peeled grain, groats, oatmeal, flour, biscuits, common; gum starch N.B.—1. Common rye flour coming in by the Saxon frontier towards</li> </ol>	Bohemia  2. Common rye bread coming in by the same frontier  (r.) Shell or scale animals out of the sea as overteen Johnston	mussels, turtles, and such like	1. Shelled 2. Unshelled (2. Salt, cooking and rock, is not admitted; the transit can only take place	with a particular permission, and under regulations prescribed at the time. (a.) Treacle:	Note.—The duties for sugar and treacle are fixed by an order of and are for:  1. Sugar: (a.) Loaf sugar, candy, or lump and white pounded sugar	
	No.									***************************************	

13 in casks, with staves of oak and other hard wood. 10 in other casks. 16 in case of 8 cent-	18 in boxes under 8 centners.   10 in baskets made out of Europe (canassers, cranjans).   7 in other baskets.	Un bales, 11 in casks. (22 in boxes, 12 in casks, seroons (not of	sor baskets. 9 in baskets. 8 in skins. 4 in bales, matting, &c.	2 in other bales. 16 in casks. 13 in baskets. 2 12 in kanasser baskets. 6 in bales.	23 in boxes:	
0 9	4 12 12	21 15	0 2	$\begin{array}{c} 19 & 15 \\ 35 & 0 \end{array}$	14 0	1 275 Free. 0 525 0 175
0 9	4 77 22	2 15	0 4	19 15 35 0	14 0	1 27 <sub>3</sub> . Free. 0 52½ 0 17½
10 30	7 262	4 223	4 0	11 0 20 0	0 8	0 25 Free. 0 15
10 30	7 262	4 22 4 2 2 4 2 4 2 4 2 4 2 4 2 4 2 4 2	4 0	11 0 20 0	0 &	0 25 Free. 0 15
*		£	P.	6 2	ê	centner "
(b.) Raw sugar and crushed	(c.) Kaw sugar for home refineries under particular regulations to be made for its control	2. Treacle (Syrup) Solutions of sugar, which are clearly perceived to be such on examination, are subject to the import duty imposed on sugar in 1 a, supra.	(v.) Tobacco:  1. Tobacco leaves unwrought, and stalks	2. Tobacco produce: (a.) Smoking tobacco in twists, unrolled, unribbed or cut leaves, carrots or stalks for snuff, also tobacco dust and refuse	(w.) Tea (x.) Sugar (see note above at $u$ ).  Oil not otherwise mentioned, and greases:	N.B.—Olive oil imported in easks, if prepared with 1 pound of turpentine oil, or one-eighth pound of rosemary oil, to the centure.  2. Other oil in casks.  3. Palm oil, and cocoa nut oil

1							
				Rate of	Rate of Duty.		Compensation
No.	Denomination of Objects.	Measure of Duty.	Accord 30 thaler	According to 30 thaler measure.	According to 52½ gulden measure.	g to 52½ neasure.	for Tare, per Centner
		•	1865.	1866.	1865.	1866.	Gross weight.
1	71 /		Th. sg.	Th. sg.	Gn. kr.	Gn. kr.	Pounds.
	1. Train oil, paraffine, spermaceti	centner ",	0 15 0 10 2 0	0 15 0 10 Free.	0 521 0 35 3 30	0 52½ 0 35	For 1865. 16 in casks and boxes.
	N.B.—Tallow (melted grease of oxen and sheep) and pig lard (melted grease of swine), the latter when a pound of photogene has been added		1	ţ	1		9 in baskets.
	to 1 centner, and the Customs' officers have been informed of it	22	0 15	Free.	0 52½		f For 1865.
	(a.) Stearine, including stearic acid	*:	1 15 Free.	1 0 Free.	2 37½ Free.	1 45 Free.	13 in casks and cases.
	(a.) Grey blotting paper, and packing paper, pasteboard, millboard, artificial narehment: nance for furnishing or nolishing: ffv paper: gout paper.						
		centner "	0 15	0 15	$\begin{array}{c} 0 & 52\frac{1}{2} \\ 1 & 45 \end{array}$	$0.52\frac{1}{2}$	
	labels, bills of lading, devices; painters' boards, paper for rooms, wares made of paper, pasteboard or papier maché; moulders' work in pasteboard, asphalt, and similar articles.		3 10	1 10	5 50	2 20	16 in boxes.
	(d.) Articles of the above-named stuffs in conjunction with other materials, provided they do not come under No. 20	*	4 0	0	0 4	0 4	16 in baskets.
	Fur: $a$ .) Covered furs, caps, gloves, lined coverings, linings of fur and trimmings	6	22 0	22 0	38 30	38 30	$\begin{cases} 16 \text{ in casks.} \\ 20 \text{ in boxes.} \\ 6 \text{ in bales.} \end{cases}$

13 in casks and boxes.	13 in casks.		boxes.	22 in boxes.	20 in boxes.	P 0 ( 1	13 in boxes.	16 in boxes.				[16 in casks and boxes.
10 30	3 30	Free.	0 4	0 02	52 30	1 271	1 27%	3 30 5 50	17 30	Free.	0 523	14 0
10 30	3 30	Free.	0 2	87 30	59 30	1 45	3 30	5 50 5 50	17 30	Free.	0 523	14 0
0 9	0	Free.	4 0	40 0	30 0	0 25	0 25	3 10	10 0	Free.	0 15	0 8
0 9	2 0	Free.	4 0	20 0	34 0	1 0	2 0	3 10 3 10	10 0	Free.	0 15	8 0
	99	:	centuer	33	2	**		2.2	*	:	centner	
(b.) Prepared sheep skins not covered; also angora or sheep skins made white and coloured, not lined; unlined covers, fur linings and trimmings	Gunpowder	Silk and silk goods: (a.) Silk cocoons; silk reeled off or spun; floss silk, combed, spun, or twisted, all these not coloured; and the refuse of coloured silk	(b.) Silk and floss silk dyed	(c.) Articles of silk and floss silk, or in conjunction with metal threads		Soaps and perfumery: (a.) Green, black, and other barrel soaps	(b.) Common hard soap	(c.) Fine soap in cakes, balls, boxes, jars, pots, &c	N.B.—If the coverings to these articles are liable to a higher duty than the articles themselves, the higher duty will be levied.  Playing cards of all sizes and kinds, when admitted into any State of the Union, for use in the country, and subject to the particular stamp and control duty	Stone and stone wares:  (a.) Stones, rough or rough hewn; flint stones, mill stones, also with iron hoops; polished slate plates; grind and whet stones	(b.) Precious stones and imitations, cut, pearls and corals not mounted;	
	20	30			ē	0.7			କ	କର		

	compensation for Tare, per Centner	Gross Weight.	Pounds.		{ 16 in casks and boxes.			{ 16 in casks and boxes.	6 in bales.	20 in casks.		
	According to 52½ gulden measure.	1866.	Gn. kr.	0 171	0 2	Free. 0 13		$0 17\frac{1}{2}$	5 15	0 2	0 7 0 14	Free.
Rate of Duty.		1865.	Gn. kr.	0 171	10 30	Free. 0 14		0 171	5 15	0 2	0 7 0 14	Free.
Rate of	According to 36 thaler measure.	1866.	Th. sg.	٥	4 0	Free. 0 0\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	$0  0^{\frac{1}{3}}$	0 52	3 0 0 20	4 0	0 0 2 4	Free.
	Accord 36 thaler	1865.	Th. sg.	0	0 9	Free. $0 0 \frac{1}{2}$	$0 \frac{01}{3}$	0 5	3 0 0 20	4 0	0 0	Free,
	Measure of Duty.			centner	*	centner	£	33	33	33	each "	:
	Description of Objects.		(d.) Articles made of any other stones, except statues:	<ol> <li>When not in conjunction with other materials, or only in conjunction with wood or iron, without polish or varnish</li> <li>In conjunction with other materials, also articles of meerscham.</li> </ol>	all these articles provided they do not come under No. 20 Coals, brown coal, neat:	(a.) Brown coal; peat, peat coal.  (b.) Stone coal (pit coal).  N.B.—Imported on the Prussian sea frontier and in the Filte on the	special permission in the Weser and Werra	ordinary: 1. Uncoloured	2. Coloured (b.) Straw bands of all sorts; straw besoms (c) Straw and hest plate with the events of straw hand.	carpets of unsplit straw	(d.) Hats of straw, reed, bast, rush, whalebone, palm leaves and chip :  1. Without trimming 2. With trimming 1. With trimming senholt to senho	
	No.				40		5.0 7.0				୧୯	

Free. Free. Free. Free Free	0 14	1 22½ 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3	2 20 Free. 0 523 4 291	2 373 1 45 1 45 1 145 0 173 0 173 0 173 1 165 1
Free. Free. Free. Free. Free.	0 15 0 Free. F	1 22 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Free. Free.			1 10 Free. 0 15	
:::	0 15 Free.			1 15 1 15 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0
		1 22½ 2 0 1 22⅓ 4 0	- FH 0 0	1 10 0 0 1 0 0 0 0 0 0 0 0 0
small lussels	centner	centner ""	per head er, per head	
Animals and animal produce not otherwise mentioned:  (a.) Animals, all living, for which there is no duty fixed; poultry and small game of all sorts; fish, fresh and river crayfish; fresh unshelled mussels  (b.) Eggs and milk  (c.) Beehives with living bees  (d.) Bladders and intestines of animals; wax, washing sponges and other	animal produce, if not mentioned under any other number of the Tariff Earthenware:  (a.) Floor tiles, bricks, and roof tiles, and other goods of earthenware for building purposes; earthen pipes, crucibles, common stove bricks, clay pipes, common pottery (b.) Other articles of earthenware, with the exception of china:	_	(a.) Horses, mules, and asses	2. Coung cattle  4. Calves  N. B.—On the frontier from Oberwiesenthal, in Saxony, to Schusterinsel, in Baden, they are admitted at reduced rates, viz.:  (a.) Lean oxen  (b.) Beasts of burden and cows  (c.) Young cattle

	Compensation for Tare, per Centner	Gross Weight.	Pounds	13 in cases. 9 in baskets. 6 in bales.	$\begin{cases} 16 \text{ in casks or} \\ \text{boxes,} \end{cases}$	$\begin{cases} 6 \text{ in bales.} \\ 20 \text{ in boxes.} \\ 7 \text{ in bales.} \end{cases}$
	According to 52½ gulden measure.	1866.	Gn. kr. 1 10 0 17½ 0 52½ 0 52½	1 10 3 30	Free. 0 52½ 7 0	52 30 43 45 35 0 17 30 Free.
Rate of Duty,		1865.	Gn. kr. 1 10 0 17½ 0 52½ 0 52½	1 10 3 30	Free. 0 52½ 7 0	59 30 52 30 42 0 17 30 Free.
Rateo	According to 30 thaler measure.	1866.	Th. sg. 0 20 0 5 0 15 0 15	0 20 2 0	Free. 0 15	30 0 25 0 20 0 10 0 Free.
	1	1865.	Th. 8g. 0 20 0 5 0 15	0 20 2 0	Free. 0 15	34 0 30 0 24 0 10 0 Free.
	Measure of Duty.	•	per head	cen	centner	2 2 2 2 ± 2 *
	Description of Objects.		(c.) Swine:  1. Fattened or lean 2. Sucking pigs (d.) Wethers (e.) Other sheep and goats	taffeta: ( (packing cloth) cluded here will be treated as fine leather good abbit, and beaver hair, as well as the wares mad	of them: (a.) Wool raw, combed, coloured, ground (b.) Farm mixed with other spinning materials, exclusive of cotton: 1. Single, uncoloured or coloured; doubled, uncoloured; wadding 2. Doubled, coloured; three or more threaded, uncoloured and coloured	(c.) Articles in conjunction with cotton linen and metal threads:  1. Embroidery and lace 2. Stamped wares of all sorts 3. Unstamped, unfulled goods, lace work, and button-makers' work, textiles in conjunction with metal threads 4. Unstamped fulled cloth, stuff and felt goods, hosiery, carpets 5. List
	No.			40		

	20 in casks and boxes.	LIO LI DASKOUS	f 20 in casks and	boxes.	
Free. 0 52½	1 45	Free. 0 52½	1 45	0 2	Free.
Free. 0 523	1 45	Free. 0 52½	1 45	0 4	Free.
Free. 0 15	1 0	Free. 0 15	1 0	4 0	Free.
Free. 0 15	1 0	Free. 0 15	1 0	4 0	Free.
centner	2 3	centner	66	*	:
42 Zine and zine wares:  (a.) Raw zine and old broken zine  (b. Zine plates  (c) Coarse zine wares also in conjunction with wood or iron without nolish	or lacquer; wire  (d.) Fine and lacquered goods, and zine wares in conjunction with other materials, if not mentioned in No. 20	43 Tin and tin articles, also when joined with antimony: (α,) Tin in blocks, bars, &c., and old broken tin (b,) Tin rolled	(c.) Coarse tin wares, as wire, pipes, keys, plates, kettles and other vessels, also in conjunction with wood or iron not polished or lacquered	not named in No. 20	44 Articles which are not included in any of the foregoing numbers are
42		4			4

## PART II.-Export Rules.

Export duties are levied on the following articles only, viz.:

Rags and other clippings for making paper, viz.:

1. Rags not of pure silk, or half ground up, waste paper and paper shavings, are charged with a duty of  $1\frac{2}{3}$  thaler, or 2 florins 55 kreutzers, per centner.

2. Old cordage, old fishing nets and ropes, whether tarred or not, are charged with a duty of  $\frac{1}{3}$  thaler, or 35 kreutzers, per

centner.

#### PART III.—General Rules.

I. The import and export duty is paid according to that rate and to those rules which are valid on the day on which—

1. The goods destined for import are announced and declared at the competent Custom-House for the purpose of paying the duty or of being passed on permit.

2. The goods subject to export duty which are destined to be exported, are announced and declared at a Custom-House entitled

to levy export duty.

II. The Zoll centner (customs hundredweight), upon which the tariff is based, is divided into 100lbs. It is equal to the centner (hundredweight) existing as the current weight of the country in the Zollverein, with the exception of the Kingdom of Bavaria.

1,120 Zoll lbs. are equal to 1,000 Bavarian lbs.; 2,000 Zoll lbs.

are equal to 1,000 kilogrammes of Rhenish-Bavaria.

According to this: 28 Zoll lbs. are equal to 25 Bavarian lbs.; 2 Zoll lbs. equal to 1 kilogramme of Rhenish-Bavaria; and 28 Zoll centners equal to 25 Bavarian centners at 100 lbs.; 2 Zoll centners equal to 1 Rhenish-Bavarian quintal at 100 kilogrammes.

III. If goods are sent under permit-control, or if the goods are to be sealed with lead, then the charge for a permit is to be 2 silver groschen or 7 kreutzers; for a lead seal, 1 silver groschen, or  $3\frac{1}{2}$ 

kreutzers.

With regard to the duties for fairs (expenses of great fair), all particulars are contained in the rules respecting fairs. Other extra charges are not allowed.

IV. (a.) The duties are levied either according to the gross weight or the net weight.

The gross weight is the weight of the goods entirely packed up, i.e., the weight of the goods in the usual covering for keeping them, and in their especial one for transporting them.

The weight of the especial external covering necessary for transporting is called tare.

If the case used for the transport of the article is necessarily the same as that used for keeping it, as, for example, the usual barrels are with syrup, &c., then the weight of this inclosure is the tare.

The net weight is the weight after the tare has been subtracted. The smaller coverings which are necessary for the immediate safety of the goods (as bottles, paper, paste-board, pack-thread, and such like) are not subtracted in getting the net weight; impure and strange materials also which may be mixed with the goods are not subtracted.

(b.) The duties are levied on the gross weight:

1. Of those goods the duty of which does not exceed 1 thaler, or 1 florin 45 kreutzers, per centner.

2. On other goods, if an allowance for tare is not expressly fixed in the tariff.

(c.) On all articles, the duty of which, according to the preceding rules, is not to be levied on the gross weight, this is done on from the net weight.

(d.) The following rules are to be observed in fixing this net weight:

1. Generally the allowance for tare is calculated at the rate fixed in the Zoll-tariff.

2. If goods, for which an allowance for tare is granted, are brought to the Custom-House merely packed in simple sacks of canvas or cloth, then 2 lbs. per centner are allowed as compensation for tare; if they are packed in rush-mats or straw-mats, or a similar material, 4 lbs. may be reckoned as tare per centner, if in the 1st Part a smaller allowance for tare is not fixed for bales.

By the bales mentioned in the tariff with a higher rate of tare than 2 lbs., a double casing of the material designed for simple sacks is generally understood. This higher tare for bales can only be applied to simple packages, if, according to the opinion of the Custom-House authority the material used for them weighs much heavier than with sacks.

With goods for which the tariff fixes a higher tare than 2 lbs. for bales, if bales are announced at the Custom-House, the gross weight of which is more than 8 centners, it is left to the choice of him who is obliged to pay duty either to be satisfied with the allowance for tare for 8 centners, or to demand that the net weight be found by weighing.

With webs of cotton or wool (Tariff, Part I, 2 c. and 41 c.) this rule is already applied if bales are announced, the gross weight of which is more than 6 centners, so that then only a 6 centner tare is allowed.

3. It is left to the choice of him who is to pay duty on goods, the duty of which is levied according to the net weight, whether he will prefer the tare tariff to be applied, or the net weight to be found

either by weighing the goods without the tare, or by weighing the tare alone.

With liquids and other articles, the net weight of which cannot be found without inconvenience, since the case for transporting and for keeping them is the same, the tare is estimated according to the tariff, and he who is to pay duty has no right to object to its application.

4. In cases where the manner of packing the goods differs from the usual one, and an important deviation is found from the rate for tare fixed in the tariff, then, also, the authority of the Custom-

House is entitled to ascertain the net weight.

V. With articles made of mixed webs without silk, the mixed material, as far as it belongs to the article itself, must be taken notice of in the bill of entry, and goods made of cotton and linen, &c., without admixture of wool, must be declared according to their primitive matter, or as cotton goods. If goods (except gold and silver brocade) consist of silk or floss-silk mixed with other threads of cotton, linen or wool, it suffices to declare them as half-silk goods.

Common woven borders of textures (selvage, list, wales, lisière) are not alluded to here or in the classification of duty.

VI. If in the same bale goods are packed together, subject to a different rate of duty, the quantity of every kind of goods must be mentioned in the declaration according to its net weight.

If this is not done, either the owner of the goods must unpack them in the Custom-Office of the frontiers for examination, or if he does not like to do so, although the consequences of this omission be explained to him, and if his declaration to that effect be marked in the permit, then at the place of destination the duty is levied from the whole weight of the bale at the highest rate of duty of goods contained in it. From this are excepted glass, glass-ware, instruments, china-ware, earthenware, and hardware, as well as all objects which, in common language, belong to hardwares, and are not mentioned in the tariff as such, but under other numbers, if the quality of package is so good that the things are well closed.

VII. If objects which, in common language, belong to hardwares, and are not mentioned in the tariff as such, but under other numbers, are declared as hardwares (Tariff, Part I, No. 20), the duty shall not be levied on that account according to the higher rate of toll for hardwares, but the duties shall be paid according to the result of the revision, if he who has to pay the duty has demanded, before the revision, a special examination of the wares.

VIII. (a.) In branch customs offices which are of the first class,

articles on which the duties do not exceed 5 thalers, or 83 florins per centner, can enter in an unlimited quantity.

Articles subject to a higher rate of duty can only be imported through those offices if the duties on those wares imported at the same time do not exceed the amount of 50 thalers, or  $87\frac{1}{2}$  florins.

The export duty can be levied by first-class branch offices up to any amount.

(b.) In second-class branch Customs offices corn can enter up to any amount.

Goods, on which the duty is less than 6 thalers, or  $10\frac{1}{2}$  florins per centner, and cattle, can be imported through second-class branch offices, if the duties for the whole lading of goods or the whole transport of cattle does not exceed the amount of 10 thalers, or  $17\frac{1}{2}$  florins.

The importation of articles, the duty on which is at a higher rate, is only allowed at such branch offices in quantities at the most of 10 lbs. each, but then the duties of those goods entering by one transport must not exceed the amount of 10 thalers, or  $17\frac{1}{2}$  florins.

Second-class branch offices are allowed to levy the export duty up to the amount of 10 thalers, or  $17\frac{1}{2}$  florins.

(c.) The necessary information will be published as to how far branch Customs offices are authorized by the respective supreme authority of finances to pass larger amounts.

The duties must immediately be paid at the branch offices which are not exceptionally authorized to give permits.

IX. No duty is levied on quantities of goods weighing less than  $\frac{1}{1000}$  centner. Amounts of duties of less than 6 pfennings, or 1 kreutzer, are not levied. In either respect local restrictions are reserved in case of abuse.

X. With regard to the proportion according to which the gold and silver coins of all the States of the Customs Union, with the exception of small coin, are to be taken in paying the import and export duties, reference is made to special notifications on the subject.

SEPARATE ARTICLES to the Convention between Prussia, Saxony, Baden, Hesse Cassel, the States belonging to the Customs and Commercial Union of Thuringia, Brunswick, and the Free City of Frankfort, concerning the Duties imposed on Beetroot Sugar.—Signed at Berlin, June 28, 1864.

At the conclusion, to-day, of the Convention concerning the duties imposed on beetroot sugar, the following Separate Articles have also been agreed upon by the above-named Plenipotentiaries,

which shall have the same force and validity as if they had been inserted, word for word, in the Convention itself.

#### SEPARATE ARTICLE I.

#### (To Article I of the Convention.)

In addition to the Conventions mentioned in the principal Article, the particular rules and agreements contained in the Separate Articles and Final Protocols, as well as all arrangements between the Contracting States referring to this matter, shall remain in force as far as they have been in force hitherto and are not changed by the following rule.

#### SEPARATE ARTICLE II.

(To Separate Article III of the Convention of the 4th April, 1853.)

The balances, which are to be paid in account for the 4 months from the 1st September till the last of December, become due on the 1st September of the next year.

This rule is not to be applied to the balances which are to be paid on the accounts for the last 4 months of the year 1865.

Thus done at Berlin, the 28th June, 1864.

- (L.S.) VON POMMER ESCHE. (L.S.) BODE.
- (L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) THON.
- (L.S.) DELBRUCK. (L.S.) VON THIELAU.
- (L.S.) VON THUMMEL. (L.S.) METTENIUS.
- (L.S.) SCHMIDT.

## FINAL PROTOCOL.—Signed at Berlin, June 28, 1864.

THE Undersigned met to-day in order to sign the Treaty relative to the continuance of the Customs and Commercial Union, together with the Separate Articles belonging to it, which they had agreed upon as Plenipotentiaries of their high constituents, after a further general perusal, on which occasion the following declarations, agreements, and explanatory remarks, which were reserved for the final discussion, have been recorded in the present Final Protocol:

- I. To the Separate Article III of the Treaty of this date:
- 1. In case that the Treaties of the Zollverein are not renewed with the other States at present belonging to the Zollverein, then for butter and cheese in place of the duty of  $3\frac{2}{3}$  thalers (6 florins 25 kreutzers) per centner fixed in No. 25, lit. f and o, of the Tariff of duties annexed to the Separate Article, a rate of  $1\frac{1}{2}$  thaler (2 florins  $37\frac{1}{2}$  kreutzers) shall come into force. It depends upon the result of commercial negotiations which are to be entered into

with Switzerland, whether this reduced rate of duty shall be applied to the importation over the frontier.

2. Since it has not yet been possible to complete the official list of wares for the new Tariff of duties, it has been agreed that this work shall be continued without interruption in the same manner as hitherto, and as soon as the draft shall be ready it shall immediately be submitted by the Royal Prussian Government to the other Contracting Governments for their opinion. It has been reciprocally agreed that this communication shall be made within 3 weeks.

II. To the Separate Article V of the Treaty of to-day.

1. Prussia, Saxony, Electoral Hesse, the States belonging to the Customs and Commercial Confederation of Thuringia, and Brunswick, will extend the exemption from transit duty, which is granted in favour of wine and must of grapes coming from Baden and Frankfort, to the same products of every State now belonging to the Zollverein, which may join the Treaty of to-day, before the day appointed in Article VIII.

2. In Prussia, with the exception of the territories of Hohenzollern, in Saxony, Electoral Hesse, the Thuringian Confederation, Brunswick, and Luxemburg, the transit duties shall be levied upon tobacco-leaves and manufactures of tobacco, and upon beer, according to the existing Tariff at the rate of  $\frac{2}{3}$  thaler and  $\frac{1}{4}$  thaler respectively per centner.

3. Raw tobacco-leaves of the Zollverein States sent as samples, in quantities of 10 lbs. or less, from one State of the Zollverein into the other, or from one district of toll into the other, by post, shall be free of transit duties, nor shall any tickets of the toll or duty office be affixed to them.

III. To Article IV of the open Treaty;

With regard to an agreement made respecting the Convention upon the duties on beetroot sugar, reference is made to the annexed Final Protocol.

IV. To No. 11 of the final Protocol of the 4th April, 1853:

- 1. A separate arrangement has been made between Prussia and Badén concerning the navigation dues on the Rhine.
- 2. With regard to the navigation dues on the Weser, the following arrangements have been made between Prussia, Electoral Hesse, and Brunswick:—
- (a.) With reference to all goods which enter on the Weser, as well down the stream as up the stream from foreign countries (from countries not belonging to the Zollverein), and which are transported, unladen or not, through the said States' territory into the foreign country, the Weser-toll appertaining to every Government shall be levied thereon as hitherto.

(b.) Goods which are imported out of the territory of one of the said States into the territory of one of the others, with the intention of remaining in the Zollverein, whether directly, or by passing through the territory of other riverain States, remain free from the customary Weser-toll.

(c.) Goods which are imported by the Weser from foreign countries through the territory of one or several of the above-named States into the territory of another of these States, in order to remain in the Zollverein, enjoy the same exemption from toll.

(d.) Those articles also which are transported out of the territory of one of the above-named States through the territory of the others into foreign countries, enjoy the same exemption from duty.

- (e.) Since the continuation of the Treaty relative to the suspension of the Weser duties from the 26th January, 1856, is not subject to the condition that Hanover shall continue in the Zollverein, it has been agreed upon that this Treaty is to be renewed, even if Hanover should not continue to belong to it, provided that in this way the proper contractions of the toll district, and the necessary means for securing the general frontier duties, can be obtained.
- (f.) Prussia will negotiate the accession of the Principality of Lippe to the above-mentioned arrangements.
- V. To No. 8 of the Final Protocol of the 8th May, 1841, and No. 12 of the Final Protocol of the 4th April, 1853:
- 1. It has been agreed upon that no more allowance of duties on machines and parts of machines shall be made on private accounts from the 1st January, 1866.
- 2. Those amounts which at the most are to be granted as allowance of duty on the constituent parts of iron in the building of a sea ship which cannot be particularly described, and the settling of which has been reserved in § 6 of the Supplement A to the Final Protocol of the 4th April, 1853, in case of a change in the Customs charges on iron, are to be fixed in the negotiations provided for in Article VIII of the principal Treaty.

VI. To the separate Article VII of the Treaty of the 30th March, 1833, Separate Article IX of the Treaty of the 2nd January, 1836, and the Separate Article XIII of the Treaty of the 19th October, 1841:

The objects mentioned under No. 6, f, 2, and 3, No. 12, g, No. 19, a and b, No. 21, a, 1, No. 27, b, c, d, and e, No. 31, c, No. 35, b and c, No. 38, b, c, and d, and No. 40, b and c, of the second part of the now existing Zollverein Tariff, though by the Separate Article III of the Treaty of to-day the duty on them is less than the lowest charge fixed by § 3 of the Regulations respecting the fair at Leipzic of the 4th of December, 1833, and the analogous regulations for

1864 245

other towns in which a fair is held, shall continue for the future to be accounted for.

VII. To Articles XXVIII, XXIX, and XXXI of the Treaty of the 11th May, 1833, and No. 1 of the Final Protocol of the same date:

In case that the Treaties of the Customs Union should not be renewed with Bavaria, in the Thuringian Union the direction of the service of the local and district authorities for Customs and beetroot sugar duty, and also the execution of the common laws for taxes and beetroot sugar duty shall be transferred to a common director of tolls and duties, who is subordinate to the proper Ministers of the States of this Union. With regard to the matters stated in Articles XXIX and XXXI of the Treaty of the 11th May, 1833, in the Separate Article IX to this Treaty, and under No. 1 of the Final Protocol, he takes the place of the General Inspector of the Union.

VIII. To Articles XXXI and XXXII of the Treaty of the 4th April, 1853:

In the negotiations provided in Article VIII of the principal Treaty the manner in which the Controllers and Plenipotentiaries mutually to be named by the Governments of the Union for the principal offices of toll and the Customs offices shall eventually be distributed will be arranged. In case the Treaties of the Customs Union should not be renewed with Bavaria, the Union of Thuringia acquires in this respect the same rights and duties as the other Governments of the Union.

IX. To Separate Article VIII of the Treaty of this day:

By the Regulation under No. 1 of Separate Article VIII to the Treaty of to-day nothing is changed in the rights and duties of the Director of the Customs Office at Frankfort, which belong to him according to §§ 8, 8 b, 9, 12, 14, 21, 22, 25, 26, 28, 30, and 33 of the Instruction for the Customs Office.

X. Saxony, Baden, Electoral Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, and the Free City of Frankfort, declare their assent to the Treaties signed by Prussia and France on the 2nd of August, 1862, viz., the Treaty of Commerce, the Treaty of Navigation, the Convention respecting the freedom of international intercourse by railroad, and their accession to the Convention between Prussia and France of the same date respecting the mutual protection of the rights relative to literary productions and works or art; so that these Treaties and Conventions become valid in their territories on the same day as in Prussia. As regards the form of their accession to the last mentioned Convention they will declare themselves on the occasion of exchanging the ratifications of the Treaty of to-day.

Prussia repeats the declarations she has already made in the course of the negotiations, according to which she will enter into negotiations with France on the subject of the therein-mentioned alterations and supplements to the aforesaid Treaties and Conventions, and will earnestly endeavour to bring this negotiation to a result which will accord with the wishes expressed by the other Contracting States. These States agree to the concessions to be made to France which are contemplated in the said declarations of Prussia.

XI. To Article VIII of the principal Treaty:

For the negotiations provided for in Article VIII of the principal Treaty, the following principles have been agreed upon with reference to the arrangements to be made for the protection of the frontiers next the States now belonging to the Zollverein:

- 1. The observation of the frontier by Customs officers is, in the first place, so to be organized that it shall not exceed the extent actually necessary for the protection of the frontier. In regulating this extent, notice must be taken of the proportion which the Customs charges of the Tariff adopted by those States bear to the Customs charges of the Tariff annexed to Separate Article III of the Treaty of this day.
- 2. Local reductions of certain Customs charges of this Tariff can be made, if in comparison with the Customs charges of the bordering State they cannot be avoided without a disproportionate increase of the expenses for protecting the frontier, and if they do not necessitate essential restrictions of the mutually free trade in native products.
- 3. The persons employed in levying the duties and protecting the frontier shall previously, as far as possible, be appointed in such a manner as to avoid a claim for pension in case the Customs frontier is abolished.

Brunswick will employ, for levying taxes and protecting its frontiers, its Customs officers who, since the 1st of January, 1854, have received a pension from the Union, and who are still fit for service. These officers will receive, besides their pension from the Zollverein, temporary remunerations, the amount of which, added to the pension, must not exceed the pay fixed by the general regulations for the amount of appointments. The amount of pension will therefore be deducted from the sum total, which is to be allotted to Brunswick under that heading which relates to the place transferred to the pensioned officer.

4. It is left to the judgment of the Executive Committee to determine the breadth of the frontier district; but the distance necessary for the protection of the frontier must not be exceeded. The city of Frankfort is not reckoned as belonging to the frontier district.

- 5. With regard to the interest of the minor traffic of the frontier, the following remarks have been made:
- (a.) Most of the articles of this traffic are entirely free from duty by the Customs Tariff mentioned above under No. 1, and can therefore be imported and exported unpacked, and in their ordinary state, by all roads. To this class belong especially, raw products for the use of industry, flax, hemp, &c.; all kinds of seeds of plants, except those of anise and carraway; wood for fuel, timber wood of every kind, coarse wooden wares, grease, linseed-cake, flint, fine grinding and whet stones, tar, pitch, and resin, all common potter's ware. Every Government of the Union has the right of freeing pit-coal from duty; and in case that, for the interest of the traffic on the frontier, a proposition is made for local exemption from duties on corn, pulse, dry beetroots, and similar articles, then all will assent to it.
- (b.) Beginning from the 1st January, 1866, export duties will be levied on no other articles except rags.
- (c.) The commercial intercourse with the continent, and the traffic for improvement of goods have recently been much facilitated, partly by abolishing the transit duties, partly by other arrangements, such for instance as have been made in section 37 of the Chief Protocol of the Thirteenth General Conference.

It is considered that, under these circumstances, no especial stipulations are at present necessary as to the traffic on the frontier since everything will be arranged by the above-mentioned and the final negotiations.

6. Beginning from the 1st January, 1866, 5 per cent. of the sum total of the expenses for levying and protecting the duties on the aforesaid frontiers will be allowed to the States of the Union who are concerned therein, out of the sum total of the account of the Union, as compensation for the expenses of the administration of the frontier duty, which are not covered by the sum total.

7. To goods free of transit duty sent from one State of the Union to another, which by its geographical position is separated therefrom, the proceedings stipulated by § 76 of the Customs Regulation, and by §§ 23, &c., of the agreement relative to goods transported by the Rhine are to be applied, and with regard to transports by railroad the custom is to be observed which according to § 7, No. 29 of the chief Protocol of the 9th General Conference, was deemed to be proper and conformable to the purpose.

Whereas by these proceedings it is supposed that the Governments through the territory of which the goods are carried, will respect the cockets of the States of the Zollverein, the necessary arrangements will be made with those Governments to offer them a reciprocity. If that understanding, contrary to expectation, should

not be arrived at, then measures of retaliation will be taken, and the goods in question must be sent furnished with certificates of their origin. It was not considered necessary at the time to define the form and contents of such certificates; but it was agreed that in case products of industry were sent off, those certificates were to be given by the manufacuturer.

8. For the support of those Customs officers who lose their places if a State at present belonging to the Zollverein rejoins this Union, a compensation is to be granted to that State to which those officers belong; which compensation is to be calculated in reference to the agreements of the 20th May, 1835, the 8th of May, 1841, and to the Supplement B of the Final Protocol of the 4th April, 1853, respectively. The agreement of the 8th May, 1841, is applicable to every State of the Union which has to guard the frontier next more than one of those States at present belonging to the Zollverein. Further, the stipulations in Supplement B to the Final Protocol of the 4th April, 1853:

(a.) As to the support of the officers of the Principalities of Lippe and Waldeck, are also valid with regard to the officers of all those States which, by virtue of the stipulations in Article III of the Treaty of the 4th April, 1853, and in Separate Article II to the Treaty of to-day, belong to the joint Union;

(b.) As to the support of the Royal Prussian officers for the time employed in the Customs service of the Duchy of Brunswick; are valid also with regard to the officers of every State of the Union, who for the time have passed over to the Customs service of another State of the Union, or of a State belonging to the total Union. And,

(c.) By the space of time stipulated under No. 7, lit. a, are understood those 30 days which follow the completion of every single accession to the Customs Union.

All the Plenipotentiaries reciprocally promise that, as has been the case before in concluding the Treaties for the Customs Union, their Governments in ratifying the Treaty and its Separate Articles will also consider as approved, and will maintain, the agreements contained in the present Protocol, without any further express ratification. Whereupon, according to an arrangement for saving time, the Treaty, together with its Separate Articles, has been signed and sealed in one copy by the Plenipotentiaries, in order to be kept in the Royal Prussian Privy State Archives for the whole Union, and the printed copies already prepared, after having been verified, shall immediately be handed by Prussia to the Plenipotentiaries of the other Governments of the Union.

Finally, as it has been agreed upon that, in order to save time in executing the ratified documents, it shall be left to the High Con-

tracting Parties, not only as has already been done before in similar cases, to choose a form of ratification by which the object of the ratification is sufficiently clear without the Articles of the Treaty being fully inserted, but also to ratify the principal Treaty and the Separate Articles by one and the same document; one copy also of the present Protocol has been read and signed, and then received by the Royal Prussian Plenipotentiary, for the purpose of forwarding it to the Royal Privy State Archives, on condition that verified copies shall be communicated as soon as possible to the other Plenipotentiaries.

Done as before.

(L.S.)	VON POMMER ESCHE.	(L.S.)	BODE.
(L.S.)	PHILIPSBORN.	(L.S.)	THON.
(L.S.)	DELBRUCK.	(L.S.)	VON THIELAU.
(L.S.)	VON THUMMEL.	(L.S.)	METTENIUS.
(T.S)	SCHMIDT.	,	

### FINAL PROTOCOL to the Convention respecting the Duties on Beetroot Sugar.—Signed at Berlin, June 28, 1864.

The Undersigned have met together to-day, in order to read over again and to sign the Convention respecting the duties on beetroot sugar, with the Separate Articles belonging to it which they have agreed upon, with the authority of their high constituents, on which occasion also the following Agreement, reserved for the final transaction, has been recorded in the present Final Protocol.

The compensation of duties for the products of the manufacture of sugar stipulated in Article I of the Convention of the 25th April, 1861, shall be granted, beginning from the 1st September, 1866, instead of those amounts which are fixed under No. 1, A a, of the Final Protocol of the 25th April, 1861, at the following rates, viz.:

For raw sugar and sugar in powder, 2 thalers 26 silvergroschen, or 5 florins 1 kreutzer; for loaf sugar and sugar-candy, as well as for pulverized (ground) loaf sugar, 3 thalers 15 silvergroschen or 6 florins 7½ kreutzers per cwt.

Done as before.

(L.S.)	VON POMMER ESCHE.	(L.S.)	BODE
	PHILIPSBORN.	(L.S.)	THON.
	DELBRUCK.	(L.S.)	VON THIELAU.
	VON THUMMEL.	(L.S.)	METTENIUS.
	SCHMIDT.		



Treaties of Conmerce and Establishment and Conventions for the Reciprocal Guarantee of Literary, Artistic and Industrial Property and of Good Neighbourship between France and Switzerland, signed at Paris, 30 June 1864

THESE instruments are taken here from De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, pp. 49, 91, 93, 105, being all printed also in Archives Diplomatiques, 1864, vol. III, pp. 151, 215, 217 and the two treaties in addition in British and Foreign State Papers, vol. LIV, pp. 1053, 1101. There is also appended from De Clercq, op. cit., p. 319, the Declaration of 29 June 1865 for the putting of the Commercial Treaty into execution, which is again printed in British and Foreign State Papers, vol. LV, p. 37.

## FRENCH TEXT

Traité de commerce conclu à Paris, le 30 juin 1864, entre la France et la Suisse. (Éch. des ratif., à Paris, le 24 novembre.) (1)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de la Confédération Suisse, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux Peuples, et voulant améliorer et étendre les relations commerciales entre la France et la Suisse, ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Drouyn de Lhuys, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des Affaires Étrangères, et M. Rouher, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Ministre d'Etat;

Et la Confédération Suisse, M. Kern, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de ladite Confédération près S. M. l'Empereur des Français;

(1) Ce traité a été, de part et d'autre, mis en vigueur à dater du 1er juillet 1865. Divers décrets impériaux en ont successivement étendu l'application à l'Angleterre, à la Belgique, au Zollverein, à l'Italie, à la Suède, aux Villes Anséatiques, au Mecklenbourg etc. Par contre, la Suisse a vu étendre à son profit le bénéfice des Traités conclus les 2 août 1862, 14 février, 4 mars, 9 et 18 juin, et 7 juillet 1865, avec le Zollverein, la Suède, les Villes Anséatiques, la Suède, le Mecklembourg, l'Espagne, et les Pays-Bas.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

- Art. 1er. Les objets d'origine ou de manufacture suisse, énumérés dans le tarif A joint au présent Traité, et importés directement du territoire suisse, seront admis en France aux droits fixés par ledit tarif, tous droits additionnels compris.
- Art. 2. Les objets d'origine ou de manufacture française, énumérés dans le tarif B joint au présent Traité, et importés directement du territoire français, seront admis en Suisse aux droits fixés par ledit tarif.
- Art. 3. Les droits à l'exportation de l'un des deux Pays dans l'autre, et les droits perçus en Suisse pour le transit, sont fixés conformément aux tarifs C, D et E joints au présent Traité.
- ART. 4. Le Gouvernement de la Confédération suisse s'engage, en outre, à accorder aux produits du Pays de Gex le bénéfice des dispositions contenues dans le Règlement annexé au présent Traité sous la lettre G.
- Art. 5. Seront considérées comme importées directement les marchandises d'origine ou de fabrication suisse expédiées en France par les chemins de fer étrangers confinant à la Suisse, pourvu que, dans ce dernier cas, les wagons ou les colis renfermant ces marchandises soient cadenassés ou plombés par la douane suisse, que les cadenas ou les plombs soient reconnus intacts à l'arrivée en France, et que l'expédition ait lieu dans les conditions réglées entre les H. P. C. pour le service international des chemins de fer. Les marchandises d'origine ou de fabrication française jouiront, sous les mêmes conditions, à l'entrée en Suisse, d'un traitement exactement semblable.
- ART. 6. Il est convenu entre les H. P. C. que les charges qui sont ou seront supportées par les producteurs français, soit pour les droits grevant à l'intérieur leurs produits ou les matières dont leurs produits sont fabriqués, soit pour une surveillance, un contrôle ou un exercice administratif établi sur leur production, pourront être compensées par des surtaxes complémentaires équivalentes sur les produits similaires d'origine ou de manufacture suisse. En cas de suppression, de diminution ou d'augmentation des charges mentionnées dans cet article, les surtaxes seront supprimées, réduites ou augmentées proportionnellement.

Par application de ces principes, et comme compensation des charges que l'exercice de leurs établissements fait peser sur les fabricants français, les produits chimiques à base de sel de fabrication suisse acquitteront à leur entrée en France, outre les droits de

douane inscrits dans le tarif A annexé au présent Traité, les surtaxes suivantes:

les	10	0 kilog.
Sel ammoniac (hydrochlorate d'ammoniaque)	$3^t$	00°
Sulfate de soude anhydre, contenant en nature plus   pur	6	00
de vingt-cinq pour cent de sel impur	5	40
Soude artificielle brute, ne titrant pas au minimum trente degrés	4	35
Sel de soude (carbonate de soude) ne titrant pas au minimum		
	11	00
Soude artificielle brute, titrant au moins trente degrés	0	40
Cristaux de soude (carbonate de soude cristallisé)	0	40
(anhydre, ne contenant pas en nature		
Sulfate de soude impur.   plus de vingt-cinq pour cent de sel	0	55
cristallisé ou hydraté	0	20
(anhydre, ne contenant pas en nature		
Sulfate de soude pur   plus de vingt-cinq pour cent de sel	0	60
cristallisé ou hydraté	0	25
Sulfite de soude	0	60
Sel de soude (carbonate de soude) titrant au moins soixante degrés.	1	10
Acide hydrochlorique (acide muriatique)	0	30
Chlorure de chaux	0	75
Chlorate de potasse	6	60
Chlorure de Magnésium	0	40
Outremer factice	0	65
Soude de varech	0	15
Salin de betteraves	0	10
Sel d'étain	0	30
Soude caustique	1	40
Bi-carbonate de soude	0	70
Silicate de soude. \( \) anhydre cristallisé ou hydraté	0	70
cristallisé ou hydraté	0	35
Aluminate de soude	0	70
Hyposulfite de soude	0	30
Accepted de conde ) anhydre	0	50
Acétate de soude. { anhydre	0	30

D'autre part, pour compenser les droits intérieurs dont sont grevés les produits similaires français, seront assujettis aux surtaxes suivantes:

	l'hectol.
L'alcool pur, liqueurs, eaux-de-vie en bouteilles	90f 00c
La bière	2 40
Le vernis à l'esprit-de-vin, par hectolitre d'alcool pur contenu	
dans le vernis	90 00

Il est entendu que les sucres bruts et les sucres raffinés ne sont pas compris dans cette nomenclature, parce que les droits de douane fixés à l'importation de ces produits comprennent l'impôt de consommation dont ils sont grevés actuellement en France.

Il demeure, en outre, convenu que si des drawbacks étaient accordés à des produits de fabrication française, les droits qui grèvent les produits d'origine ou de fabrication suisse pourront être augmentés, s'il y a lieu, d'une surtaxe égale au montant de ces drawbacks.

1864

Les drawbacks qui seraient établis à l'exportation des produits français ne pourront être que la représentation exacte des droits d'accise grevant lesdits produits ou les matières dont ils sont fabriqués.

Art. 7. La Suisse jouira des mêmes droits que ceux qui sont réservés à la France par l'article précédent.

Art. 8. Si l'une des H. P. C. juge nécessaire d'établir un droit nouveau d'accise ou de consommation ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés au présent Traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé à l'importation d'un droit égal.

ART. 9. Les marchandises de toute nature, originaires de l'un des deux Pays et importées dans l'autre, ne pourront être assujéties à des droits d'accise ou de consommation perçus pour le cempte de l'État, des cantons ou des communes, supérieurs à ceux qui grèvent ou qui grèveraient les marchandises similaires de production nationale, sous réserve des dispositions de l'article suivant. Toutefois, les droits à l'importation pourront être augmentés des sommes qui représenteraient les frais occasionnés aux producteurs nationaux par le système de l'accise.

Art. 10. Les droits applicables aux vins d'origine française en fût, double fût ou tout autre mode d'emballage, quel que soit le prix ou la qualité de ces vins, ne pourront excéder le minimum des droits cantonaux actuellement en vigueur pour les vins étrangers en simple fût et indiqués au tableau F annexé au présent Traité.

Les vins en bouteilles supporteront les droits énumérés audit tableau pour les vins étrangers en bouteilles et conformément aux

distinctions qui y sont énoncées.

Il est entendu que, dans les cantons où il n'existe pas de taxes de consommation ou d'octroi, celles qui viendraient à être établies n'atteindraient pas les vins d'origine française.

Il est également entendu que, dans le cas où l'un des cantons qui perçoivent des droits de consommation ou d'octroi sur les vins viendrait à réduire la taxe afférente aux produits suisses, les vins d'origine française seraient dégrevés dans la même proportion.

La Confédération Suisse s'engage à ce que les droits de consommation perçus dans les cantons sur les eaux-de-vie et liqueurs de provenance française ne soient pas élevés au-dessus du taux actuel pendant toute la durée du présent Traité.

ART. 11. Les articles d'orfeverie et de bijouterie en or, en argent, platine ou autres métaux, importés de l'un des deux Pays, seront soumis dans l'autre au régime de contrôle établi pour les articles si-

milaires de fabrication nationale, et payeront, s'il y a lieu, sur la même base que ceux-ci, les droits de marque et de garantie.

Des bureaux spéciaux seront établis à Bellegarde et à Pontarlier pour le contrôle et la marque des objets ci-dessus désignés. Il est entendu que les matières d'or et d'argent pourront être contrôlées sur le brut et que les boîtes de montres, brutes ou finies, pourront être expédiées aux bureaux de vérification en France, moyennant une soumission cautionnée, garantissant leur réexportation.

Art. 12. Indépendamment du régime d'entrée établi par le présent Traité à l'égard des produits non originaires de la Suisse, ces mêmes produits seront soumis aux surtaxes dont sont ou peuvent être frappés les produits importés en France sous pavillon français d'ailleurs que des pays d'origine (1).

ART. 13. Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture nationale, l'importateur devra présenter à la douane de l'autre Pays, soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu de l'expédition, soit un certificat délivré par le chef du service des douanes au bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les consuls ou agents consulaires du pays dans lequel l'importation doit être faite et qui résident dans les lieux d'expédition.

11 est entendu qu'il ne sera pas exigé de certificat pour la justification d'origine des produits ci-après énumérés (2):

Fer et fonte; cuivre pur ou allié, laminé ou battu, en barres ou en planches; zinc laminé; plomb laminé; plomb allié d'antimoine en masse; étain allié d'antimoine en lingots; étain pur ou allié, battu ou laminé; mercure natif; antimoine sulfuré fondu; antimoine métallique ou régule; nickel; ouvrages en fonte, fer ou acier; coutellerie de toute espèce; instruments de chirurgie, d'optique et de chimie; outils en fer rechargés d'acier: objets en fonte et fer, non polis et polis; toiles métalliques en fer, acier, cuivre ou laiton; cylindres pour impression; chaudronnerie; ouvrages en cuivre pur ou allié; ouvrages en plomb; caractères d'imprimerie neufs, clichés et planches gravées pour impression; ouvrages en étain; nickel; plaqué ou métaux dorés et argentés; montres; machines et mécaniques, appareils complets ou pièces détachées; carrosserie; peaux préparées; futailles vides; pelles, fourches, etc., en bois; avirons; plats, cuillers, etc., en bois; pièces de charpente; pièces de charronnage; autres ouvrages en bois; meubles; articles d'emballage ayant déjà servi; fils de lin ou de chanvre; dentelles de lin; jute peigné; fils de jute; tissus de phormium tenax, etc., etc.; coton en feuilles cardées ou gommées; fils de coton; dentelles de blondes de coton; fils de laine, sauf les fils de laine retors pour tapisserie; feutres; fils d'alpaca et de vigogne, de poils de chèvre et d'autres poils; poils de chèvre peignés; soies gréges et moulinées; soies teintes; bourre de soie en masse, teinte: bourre de

(2) L'obligation de produire des certificats d'origine a été supprimée à titre général, à dater du 1er juillet 1865, pour toutes les marchandises étrangères sans exception.

<sup>(1)</sup> Savoir: 1° à une surtaxe fixe de 25 centimes, lorsque ces marchandises sont affranchies de tout droit d'entrée ou lorsqu'elles sont taxées à moins de 3 fr. par 100 kil.; 2° Aux surtaxes édictées par l'art. 7 de la loi du 28 avril 1816, lorsque ces marchandises sont assujéties à un droit de 3 fr. et au-dessus par 100 kilog.

1864 257

soie en masse, peignée; produits chimiques, sauf: acide sulfurique, acide citrique, jus de citron, sulfure d'arsenic, salin de betteraves, carbonate, nitrate et tartrate de potasse, nitrate de soude, dérivés de l'essence de houille, oxyde de plomb, acide oléique, savons de parfumerie et sulfure de mercure; bouteilles; verres à vitres; verres de montres et d'optique; émaux; poterie grossière de terre et très-commune; faïence commune; fleurs artificielles; objets de mode; instruments de musique; caoutchouc et gutta-percha ouvrés; cire à cacheter; cirage; encre à écrire, à dessiner ou à imprimer; poisson d'eau douce préparé; épices préparées; ardoises; plantes alcalines; écaussines; parfumeries; chicorée brûlée ou moulue; chandelles; colle de poisson; papier; cartons, parasols et parapluies; amidon; fromage; beurre; sucre de lait; parqueterie; horlogerie et fournitures d'horlogerie.

Art. 14. Les droits ad valorem stipulés par le présent Traité seront calculés sur la valeur au lieu d'origine ou de fabrication de l'objet importé, augmentée des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation dans l'un des deux Pays jusqu'au lieu d'introduction.

L'importateur devra, indépendamment du certificat d'origine, joindre à sa déclaration écrite, constatant la valeur de la marchandise importée, une facture indiquant le prix réel et émanant du

fabricant ou du vendeur (1).

ART. 15. Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée, elle aura le droit de retenir les marchandises, en payant à l'importateur le prix déclaré par lui, augmenté de cinq pour cent. Ce payement devra être effectué dans les quinze jours qui suivront la déclaration, et les droits, s'il en a été perçu, seront en même temps restitués.

Art. 16. L'importateur contre lequel la douane de l'un des deux Pays voudra exercer le droit de préemption stipulé par l'article précédent pourra, s'il le préfère, demander l'estimation de sa marchandise par des experts. La même faculté appartiendra à la douane, lorsqu'elle ne jugera pas convenable de recourir immédiatement à la préemption.

Art. 17. Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de cinq pour cent celle qui est déclarée par l'importa-

teur, le droit sera perçu sur le montant de la déclaration.

Si la valeur dépasse de cinq pour cent celle qui est déclarée, la douane pourra, à son choix, exercer la préemption ou percevoir le

droit sur la valeur déterminée par les experts.

Ce droit sera augmenté de cinquante pour cent à titre d'amende, si l'évaluation des experts est de dix pour cent supérieure à la valeur déclarée. Les frais d'expertise seront supportés par le déclarant, si la valeur déterminée par la décision arbitrale excède de cinq pour cent la valeur déclarée; dans le cas contraire, ils seront supportés par la douane.

<sup>(1)</sup> L'obligation de produire des factures a été abrogée à dater du 1er juillet 1865.

ART. 18. Dans les cas prévus par l'article 16, les deux arbitres experts seront nommés, l'un par le déclarant, l'autre par le chef local du service des douanes. En cas de partage, ou même au moment de la constitution de l'arbitrage, si le déclarant le requiert, les experts choisiront un tiers arbitre; s'il y a désaccord, celui-ci sera nommé par le président du tribunal de commerce du ressort. Si le bureau de déclaration est à plus d'un myriamètre du siége du tribunal de commerce, le tiers arbitre pourra être nommé par le juge de paix du canton. En Suisse, il sera nommé par le président du tribunal du district. La décision arbitrale devra être rendue dans les quinze jours qui suivront la constitution de l'arbitrage.

ART. 19. Les déclarations doivent contenir toutes les indications nécessaires pour l'application des droits. Ainsi, outre la nature, l'espèce, la qualité, la provenance et la destination de la marchandise, elles doivent énoncer le poids, le nombre, la mesure ou la valeur, suivant le cas. Si par suite de circonstances exceptionnelles, le déclarant se trouve dans l'impossibilité d'énoncer la quantité à soumettre aux droits, la douane pourra lui permettre de vérifier lui-même, à ses frais, dans un local désigné ou agréé par elle, le poids, la mesure ou le nombre; après quoi l'importateur sera tenu de faire la déclaration détaillée de la marchandise dans les délais voulus par la législation de chaque Pays.

ART. 20. A l'égard des marchandises qui acquittent les droits sur le poids net, si le déclarant entend que la perception ait lieu d'après le net réel, il devra énoncer ce poids dans sa déclaration. A défaut, la liquidation des droits sera établie sur le poids brut, sauf défalcation de la tare légale.

ART. 21. Il est convenu entre les H. P. C. que les droits fixés par le présent Traité ne subiront aucune réduction du chef d'avarie ou de détérioration quelconque des marchandises.

Art. 22. Les tissus purs ou mélangés, taxés à la valeur, ne pourront être importés que par les bureaux actuellement ouverts (1).

Art. 23. Aucune fraction de fils ne sera comptée pour la perception des droits, dans la vérification des tissus, dont la taxe est fixée selon le nombre des fils contenus dans un espace de cinq millimètres.

ART. 24. L'importateur de machines et mécaniques entières ou en pièces détachées, et de toutes autres marchandises énumérées dans le présent Traité, est affranchi de l'obligation de produire à la douane de l'un ou de l'autre Pays tout modèle ou dessin de l'objet importé

<sup>(1)</sup> Ces bureaux sont ceux de : Alger, Bayonne, Bordeaux, Boulogne, Calais, Cette, Chambéry, Dieppe, Dunkerque, Granville, Le Havre, Lille, Lyon, Marseille, Metz, Mulhouse, Nantes, Nice, Oran, Paris, Rouen, Strasbourg, Toulon et Valenciennes.

1864

Art. 25. Les marchandises de toute nature, venant de Suisse ou y allant, seront exemptes de tout droit de transit. Toutefois, la prohibition est maintenue pour la poudre à tirer, et les deux H. P. C. se réservent de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes de guerre. Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux Pays pour tout ce qui concerne le transit.

Art. 26. Les fabricants et marchands français, ainsi que leurs commis-voyageurs, dûment patentés en France dans l'une de ces qualités, pourront, dans la Suisse, sans y être soumis à aucun droit de patente, faire des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises. Il y aura réciprocité en France pour les fabricants et marchands des cantons de la Suisse et leurs commisvoyageurs.

Les formalités nécessaires pour obtenir cette immunité seront réglées d'un commun accord.

ART. 27. Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons, et qui sont importés en Suisse par des commis-voyageurs de maisons françaises, ou en France, par des commis-voyageurs de maisons suisses, seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation et la réintégration en entrepôt; ces formalités seront les mêmes en France et en Suisse, et elles seront réglées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

ART. 28. Chacune des H. P. C. s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tous priviléges ou abaissement dans les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou non dans le présent Traité, que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance (1). Elles s'engagent, en outre, à n'établir, l'une envers l'autre, aucun droit ou prohibition d'importation ou d'exportation qui ne soit, en même temps, applicable aux autres nations. Toutefois, les H. P. C. prennent l'engagement de ne pas interdire l'exportation de la houille et de n'établir aucun droit sur l'exportation de ce produit.

ART. 29. Les dispositions du présent Traité sont applicables à l'Algérie. Toutefois, les marchandises originaires de Suisse ne pourront être importées dans cette possession qu'en transitant par la France.

<sup>(1)</sup> C'est par suite de cette stipulation générale que les Traités de commerce conclus avec le Zollverein en 1862, avec l'Italie en 1863, avec la Suède, les Villes Anséatiques et le Mecklembourg en 1865 avec l'Espagne, les Pays-Bas et l'Autriche en 1866, ont été successivement appliqués à la Suisse.

ART. 30. Le présent Traité restera en vigueur pendant douze années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux H. P. C. n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des H. P. C. l'aura dénoncé.

Les H. P. C. se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce Traité et les tarifs y annexés, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes

et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

ART. 31. Le présent Traité et les tarifs y annexés recevront leur application dans les deux Pays le 1<sup>er</sup> janvier 1866, ou plus tôt, si les H. P. C. reconnaissent, d'un commun accord, que cette date peut être anticipée. En tout cas, ce Traité sera exécutoire en même temps que le Traité de commerce conclu, le 2 août 1862, entre la France et la Prusse (1).

L'admission en France des gazes et mousselines au droit de dix pour cent de la valeur sera, toutefois, ajournée au 1° janvier 1868.

Art. 32. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut, et simultanément avec celles des Conventions relatives à la propriété littéraire, artistique et industrielle, à l'établissement des Français en Suisse et des Suisses en France.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 30 Juin 1864.

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER.

KERN.

(1) C'est par une conséquence de cette dernière clause que le Traité a, de part et d'autre, été mis en vigueur à dater du 1er juillet 1865.

# Tarif A annexé au Traité de commerce conclu entre la France et la Suisse. DROITS D'ENTRÉE EN FRANCE

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au lei janvier 1866 (1).
METAUX	
Minerai de fer	Exempt. Exempts. 2f00c les 100 kilog.
Fonte épurée, dite <i>mazée</i> . Ferraille et débris de vieux ouvrages en fer. Fer brut en massiaux ou prismes retenant encore des scories Fers en barres, carrées, rondes ou plates, rails de toute forme et dimension, fers d'angle et à T et fils de fer, sauf	2 75 4 50
les exceptions ci-apres Fers feuillards en bandes d'un millimètre d'épaisseur ou	6 00 7 50
Tôles laminées ou martelées de plus d'un millimètre d'épaisseur, en feuilles pesant 200 kilogrammes ou moins, et dont la largeur n'excède pas 1 m 20, ni la longueur 4 m 50.  Tôles laminées ou martelées de plus d'un millimètre d'épaisseur, en feuilles pesant plus de 200 kilogrammes ou bien ayant plus de 1 m 20 de largeur ou plus de 4 m 50 de lon-	7 50
gueur	7 50
seur ou moins.  (Les feuilles de tôle ou fers noirs, planes, découpées d'une façon quelconque, payeront un dixième en sus des	10 00
feuilles rectangulaires).  Fer étame (fer-blanc), cuivré, zingué ou plombé  Fil de fer de 5/10 de millimètre de diamètre et au-dessous, qu'il soit ou non étamé, cuivré ou zingué	13 00 10 00
En barres de toute espece et feuillard	13 00
seur supérieure à un demi-millimètre. En tôle ou en bandes brunes, laminées à chaud, d'un demi- millimètre d'épaisseur ou moins.	18 00
En tôle ou en bandes blanches, laminées à froid, quelle que	25 00
soit l'épaisseur	25 00
Mineral	Exempt. Exempts.
Pur ou allié de zinc ou d'étain de première fusion, en mas- ses, barres, saumons ou plaques	Exempt.
Pur ou allié de zinc ou d'étain laminé ou battu, en barres ou planches. Pur ou allié en fils de toute dimersion polis ou non. Doré ou argenté, battu, tiré ou laminé, filé sur fil ou sur	10 00 les 100 kilog. 10 00
Minerai cru ou grillé, pulvérisé ou non. Limailles et débris de vieux ouvrages. En masses brutes, saumons, barres ou plaques.	Exempt. Exempt. Exempt.
Limine, Minerai et scories de toute sorte, Limailles et débris de vieux ouvrages,	4 00 les 100 kilog. Exempts. Exempts.
En masses brutes, saumons, barres ou plaques.  Laminé.  Allié d'antimoine, en masses.  Vieux caractères d'imprimerie	Exempt. 3 00 lcs 100 kilog. 3 00 3 00
Mineral, En masses brutes, saumons, barres ou plaques.	Exempt. Exempt. Exempts. 5 00 les 100 kil.
Pur ou allié, battu ou laminé.	6 00
Mercure natif	Exempts.

<sup>(1)</sup> Conformément à la réserve énoncée dans l'art. 31 du traité, les nouveaux droits ont été mis en vigueur dès le le juillet 1865.

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au 1er janvier 1866.
(Minerai. Sulfuré fondu. Sulfuré fondu. Minerai de nickel et speiss. Pur ou allié d'autres métaux, notamment de cuivre ou de zinc (argentan), en lingots ou masses brutes. Pur ou allié d'autres métaux, battu, laminé ou étiré. Manganèse. — Minerai. Arsenic (Minerai. Minerais non dénommés.	Exempts. 6f00 les 100 kilog. Exempts. 10 00 les 100 kilog. Exempts.
OUVRAGES EN MÉTAUX    re classe. — Coussinets de chemins de fer, plaques ou autres pièces coulees à découvert	3 00 les 100 kilog.
moulée, non tour- nés ni polis	3 75 4 50
Ouvrages en fonte polis ou tournés. Ouvrages en fonte étamés, émaillés ou vernissés. / pièces de charpentes / courbes et solives pour navires. / ferrures de charrettes et wagons.	6 00 10 00
Ferronnerie comprenent:  1	8 00
Serrurerie compre- nant:  Serrurerie compre- nant:  Serrurerie compre- nant:  Serrurerie compre- nant:  Clous forgés à la mécanique clous forgés à la main. vis à bois, boulons et écrous ancres. càbles et chaînes en fer. outils em fer pur, emmanchés ou non.	12 00 8 00 12 00 8 00 10 00
Tubes en fer étirés, ou plus	11 00 20 00 20 00 14 00 16 00 32 00 200 00 100 00
Petits objets en acier, tels que perles, coulants, broches et dés à coudre.	20 00

	TAUX DES DROITS
DÉNOMINATION DES ARTICLES	applicables au 1er janvier 1866.
/Articles de ménage et autres ouvrages en acier pur non	dé-
nommes	32f00 les 100 kilog. 50 00
Coutellerie de toute espèce	20 0/0 de la valeur et 15 0/0 de la valeur à partir du ler janvier
Instruments de chirurgie, de précision, de physique et	1866.
chimie (pour laboratoire)	
Armes de commerce. (Armes blanches. ) Armes a feu [Outils en fer recharges d'acier, emmanches ou non	240 00 15 00
Outils en fer rechargés d'acier, emmanchés ou non Objets en fonte et fer non polis, le poids du fer étant ir rieur à la moitié du poids total	nfé- 4 50
Objets en fonte et fer non polis, le poids du fer étant égal supérieur à la moitié du poids total	lou 8 00
Objets en fonte et fer polis, émaillés ou vernisses, même a ornements accessoires en fer, cuivre, laiton ou acier.	12 00
Toiles métalliques en fer ou en acier	10 00
Chaudronnerie	
Objets d'art et d'ornement et tous autres ouvrages en cui pur ou allié de zinc ou d'étain.	vre 20 00
Ouvrages en zinc de toute espece	
I E \ Caracteres d'imprimerie neuls, cliches et planches grav	'ees
II - Ittivrages en nicker ame au curvie ou au zinc (argentan)	oine 30 00 100 00
Ouvrages en plaqué, sans distinction de titre	soit 100 00
par les procédés électro-chimiques	100 00 mé-
Horlogerie de toute sorte	5 0/0 de la valeur.
Ou au choix de l'im-(Montres à boîtes d'argent	1 00 la pièce. 5 00
blement la déclara- Horloges en bois	1 00
tion à la douane\Fournitures d'horlogerie	50f00 les 100 kilog.
MACHINES ET MÉCANIQUES	
Machines à vapeur fixes, avec ou sans chaudière, avec	6 00
Machines à vapeur fixes pour la navigation, avec ou s	12 00
Machines locomotives ou locomobiles	8 00
pour la filature	ton, 10 00
le lin, le chanvre et autres matiè textiles	··)
I E l la fabriquer le papier	\ 6 00
II 🔲 l la l	···
Métiers à tulle	{ 10 00
de chauffage.	· · )
Chaudières à vapeur en tôle de fer, cylindriques ou spriques, avec ou sans bouilleurs ou réchauffeurs.	] 8 00
Chaudières à vapeur tubulaires en tôle de fer, a tubes en	nte-
rieurs, et toutes autres chaudières de forme non cyline que ou sphérique simple	12 00
Chaudières à vapeur en tôle d'acier de toute forme	25 00

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au ler janvier 1866.
Gazomètres, chaudières découvertes, poèles et calorifères en tôle ou en fonte et tôle.  Machines-outils et machines non dénommées contenant 75 0/0 de fonte et plus.  Machines-outils et machines non dénommées contenant 50 à 75 0/0 exclusivement de leur poids en fonte.  Machines-outils et machines non dénommées contenant 50 à 75 0/0 exclusivement de leur poids en fonte.  Machines-outils et machines non dénommées contenant 50 à 75 0/0 exclusivement de leur poids en fonte.  Plaques et rubans de cardes sur cuir, caoutchouc, ou sur tissus purs ou mélangés.  Dents de rots en fer ou cuivre.  Rots, ferrures ou peignes à tisser, à dents de fer ou de cuivre. Pièces en fonte, polies, limées ou ajustées.  Pièces en fer forgé, polies, limées et ajustées ou non, quel que soit leur poids.  Ressorts en acier pour carrosserie, wagons et locomotives.  Plèces en cuivre pur ou allié de tous autres métaux.  Idem pesant un kilogramme ou moins.  Plaques et rubans de cuir, de caoutchouc et de tissus spécialement destinés pour cardes.  Batiments de mer con- (en bois struits en Suisse. (en fer.  Coques de bâtiments de mer et bateaux de rivières. (en fer.  N. B. Les machines et moteurs installés à bord de ces bâtiments seront taxés séparément d'après le chiffre des droits spécifiés sous la rubrique : Machines et mécaniques.	8f00 les 100 kilog. 6 00 10 00 15 00 50 00 30 00 30 00 6 00 10 00 15 00 25 00 35 00 20 00 20 00 par tonneau de jauge française. 60 00 10 00 par tonneau de jauge française.
Lin ou chanvre peigné	Exempt. 15000 les 100 kilog. 20 00
Fils de lin ou de chanvre mesurant au kilogramme    Simples   Simp	30 00 36 00 60 00 100 00 20 00 27 00 48 00 80 00 133 00 Le droit afférent au fi simple écru employe au retordage, aug- menté de 30 0/0. Le droit afférent au fi simple teint ou blan- chi employé au retor- dage, augmenté de au fi
Les fils de lin ou de chanvre mélangés suivront le même régime que les fils de lin ou de chanvre purs, pourvu que le lin ou le chanvre domine en poids.	( 30 0/0

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au ler janvier 1866.
1 0 60	
8 fils ou moins (1)	28f00 les 100 kilog. 55 00 65 00
Tissus de   écrus   13 et 14 fils	90 00 115 00
de chanvre 118, 19 et 20 fils	170 00 260 00 400 00
presentant 8 fils ou moins	38 00 70 00
dans blanchis, 12 fils.	95 00 120 00 155 00
de 5 milli- mètres de	230 00 350 00
b (Coutils unis ou laconnes, ecrus, blanchis, teints ou imprimes.	535 00 16 0/0 de la valeur. 16
Batiste Linons	Même régime que les toiles unies.
Mouchoirs encadrés. Tulle de lin. Dentelles de lin.	15 0/0 de la valeur. 5 id.
Bonneterie de lin.	
Rubanerie de fil écru, blanchie ou teinte. Articles en lin ou en chanvre, confectionnés en tout ou en partie.	15 id.
Vêtements et articles non dénommés	
chanvre domine en poids En brins, teillé ou peigné.  (moins de 1,400 mètres.	15 id. Exempt. 5f00 les 100 kilog.
de 1,400 à 3,700 mètres exclusivement.	6 00 7 00
écrus de 4,200 à 6,000 mètres exclusivement.  Fils de jute plus de 6,000 mètres exclusivement.	10 00   Même régime que les fils   de lin.
mesurant au kilogramme blanchis de 1,400 mètres	7 00 les 100 kilog. 9 00 10 00
teints, de 4,200 à 6,000 mètres exclusivement.	Même régime que les fils
(plus de 6,000 mètres exclusivement (1, 2 et 3 fils unis	de lin. 10 00 les I00 kilog. 12 00
1, 2 et 3 fils croisés	16 00 24 00
de jute, présentant plus de 8 fils	Même régime que les tissus de lin suivant la classe.
en chaîne dans l'espace de 5 milli-	15f 00 les 100 kilog. 17 00
de 5 milli- mètres: 0 ou teints, 6, 7 et 8 fils	23 % 35 % Même régime que les
plus de 8 fils	tissus de lin suivant la classe.
Tapis de jute, ras ou à poil.  Les fils de jute mélangés avec d'autres matières suivront le même régime que les fils de jute purs, pourvu	24f00 les 100 kilog.
que le jute domine en poids.	15 0/0 de la valeur.
Tissus de jute metanges, duand le jute doublie de l'échet le	Exempts.  5 0/0 de la valeur.
(1) Conformément au protocole interprétatif de Berlin, en date	1

(1) Conformément au protocole interprétatif de Berlin, en date du 14 décembre 1864 (V. T. VIII, p. 492.), les toiles d'emballage ou tissus grossiers de lin et de chanvre, présentant en chaîne au plus 5 fils par 5 millimètres carrés, ont été détachés de cette rubrique et ne payent plus à l'entrée en France, que 5 francs par 100 kilogrammes.

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au ler janvier 1866.
Crin brut de toute nature, même préparé ou frisé.  Tissus et ouvrages de crin autres que les tresses, tissus et ouvrages de poils de vache purs ou mélangés.  Tresses de crin.  Coton de l'Inde en laine.  Coton en feuilles cardées ou gommées (ouates).  /20,000 mètres ou moins.	Exempt.  10 0/0 de la valeur. 160 00 les 100 kilog. Exempt. 0f10 le kilog.
de 21,000 à 30,000 mètres. de 31,000 à 40,000 mètres. de 31,000 à 50,000 mètres. de 51,000 à 60,000 mètres. de 61,000 à 70,000 mètres. de 61,000 à 80,000 mètres. de 71,000 à 80,000 mètres.	0 15 0 20 0 30 0 40 0 50 0 60 0 70 0 90
Fils de coton, simple, mesurant au  de 91,000 à 100,000 mètres. de 101,000 à 110,000 mètres. de 111,000 à 130,000 mètres. de 131,000 à 130,000 mètres. de 141,000 à 140,000 mètres. de 171,000 mètres et an-dessus	1 00 1 20 1 40 1 60 2 00 2 50 3 00
demi-kilo-gramme (1) blanchis.	Le droit sur le fil simple écru augmenté de 15 p. 0/0. Le droit sur le fil simple écru augmenté de
Fils de coton	25 c par kilogramme. Le droit afférent au nu- méro du fil simple employé au retordage augmenté de 30 p. 0/0,
retors en deux bouts:	Le droit sur le fil écru retors en deux bouts augmente de 15 p. 0/0. Le droit sur le fil écru retors en deux bouts augmente de 25 c par
écrues	kilogramme.  Le droit sur le fil simple augmenté de 30 p. 0/0.  Le droit sur les chaînes
Chaînes ourdies	ourdies écrues aug- mente de 15 p. 0/0. Le droit sur les chaînes ourdies écrues aug-
Filsécrus, blanchis ou a simple torsion	menté de 25 c par ki- logramme. 0f06 par 1,000 mètres. 0 12
pesant 11 kil. et plus de 35 fils et au-dessous aux 5 millimètres carrés tes de 36 fils et au-dessus.	0 50 le kilogramme. 0 80
2º classe, pesant de 7 à 11 kil. de 35 fils et au-dessous.  100 met. carrés 3º classe 100 met. carrés 3º classe 3º classe 100 rest. carrés 3º classe 3º classe 100 rest. carrés 3º classe	0 60 1 00 2 00
pesant de 3 à 7 kil. de 28 à 35 fils. de 28 à 35 fils. de 28 à 43 fils. de 36 à 43 fils. de 44 fils et au-dessus.	0 80 1 20 1 90 3 00

<sup>(1)</sup> Les bureaux de douane spécialement ouverts à l'importation et à l'acquittement des fils de lin et de coton, sont ceux de : Boulogne, Bordeaux, Calais, Chambery, Dieppe, Dunkerque, le Hàvre, Lille, Lyon, Marseille, Nantes, Paris, Roubaix, Rouen, Strasbourg, Turcoing et Valenciennes.

	DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au ler janvier 1866.
	Tissus de coton blanchis  Ve-   façon soie   derus   teints ou imprimes   teints ou imprimes   de autres (cordes, écrus   coton   moleskins, etc.) teints ou imprimés   Tissus de coton ecrus, unis ou croisés, pesant moins de 3 ki-	15 p. 0/0 en sus du droit sur l'écru. 25 c par kilog, en sus du droit sur l'ecru. 15 p. 0/0 de la valeur. 0f85 le kilogramme. 1 10 0 60 0 85
COTON	logrammes par 100 mètres carrés. Piqués, basins, façonnés, damasses et brillantés. Couvertures de coton. Tulles unis ou brodés Gazes et mousselines brodées ou brochées, pour ameublements, tentures ou habillements.	15 p. 0/0 de la valeur. 15 p. 0/0 de la valeur et 10 p. 0/0 au ler janvier
	Vêtements et articles confectionnés en tout ou en partie . Articles non dénommés . Broderies à la main et à la mécanique . Dentelles et blondes de coton . Les fils de coton mélangé payeront les mêmes droits que les fils de coton pur, pourvu que le coton domine en poids dans le mélange.	1868. ' 15 p. 0/0 de la valeur. 10 id. 5 id.
	Tissus de coton mélangés, quand le coton domine en poids.  Laine	15 id. Exempte. 25f00 les 100 kilog. 25 00 0 25 le kilogramme.
	blanchis ou non, simples, mesurant au kilogramme  Fils de laine, blanchis ou non, retors, pour tapisserie.	0 35 0 45 0 55 0 65 0 75 0 75 0 85 0 95
LAINES	teints, simples ou retors.  Tissus de laine	Droit sur le fil non teint augmenté de 25 c par kilogramme. 10 (/o de la valeur. 10 id. 20 id. 20 id. 20 id. 20 id. 30 id. 40 id. 40 id. 50 id.

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au ler janvier 1866.
En cocons.  Gréges ou moulinées  Teintes . {a coudre, a broder et à dentelles	Exemptes.  0f 10 le kilogramme.  0 75  1 20  Exempts.
Tulles	2 00 le kilogramme. 12 00 3 50 3 00 5 00 4 00 10 p. 0/0 de la valeur.
PRODUITS CHIMIQUES  Iode. Brome. Acides sulfurique, gallique, nitrique, tartrique, benzoique, borique, citrique, arsénieux, jus de citron. Oxydes de fer, de zinc gris, d'étain, d'urane, de cuivre Safre et autres composés du cobalt. Sulfures d'arsenic Chlorure de potassium. Iodure de potassium. Salin de betteraves Carbonate de potasse Nitrate de potasse. Sulfate de potasse. Sulfate de potasse Cendres végétales vives et lessivées Lies de vin Borax brut Nitrate de soude Soude de varech. Noir d'os Os calcinés, blancs Phosphates naturels. Citrates de chaux Sulfate de magnésie Carbonate de magnésie Chlorure de magnésie Chlorure de fer liquide Garancine. Sucre de lait Albumine. Curcuma en poudre. Maurelle. Bleu de Prusse. Carmins de toute sorte. Cendres bleues ou vertes Laque en teinture ou en trochisque Vert de montagne. Stil de grain. Kermès en grain et en poudre (animal) Essence de houille et ses dérivés Phosphore blanc. Oxyde de zinc (blanc de zinc)	5 p. 0/0 de la valeur. 40f 00 les 100 kilog. 2 f 00

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au ler janvier 1866.
Oxydes et carbonates de plomb Acide oléique id. oxalique et oxalate de potasse Prussiate de potasse jaune. id. rouge Extraits de bois de tein-lpour les noirs et violets. ture	2 f 00 5 00 10 00 20 00 30 00 20 00 30 00 5 00 3 00 1 50 1 50 1 20 0 70 3 50 2 80 25 75 6 00 15 00 10 p. 0/0 de la valeur.
II id. a resprit-de-viii	10 p. 0/0 de la valeur.
Produits chimiques non dénommés.	5 p. 0/0 de la valcur.
VERRERIE ET CRISTALLERIE  Miroirs ayant moins de 1 mètre carré  Glaces brutes .  id. étamées ou polies . Bouteilles de toutes formes  Verre à vitre .  id. de couleur, polis ou gravés .  id. de montre et d'optique .  Gobeleterie et cristaux blancs et colorés .  Vitrifications .  Emaux .  Objets en verre non dénommés .  Groisil et verre cassé .  Cristal de roche brut ou ouvré .  N. B. Le cristal monté sera taxé comme la bijouterie et l'or-	10 p. 0/0 de la valeur. 1f50 par mètre carre de superficie. 4 00 idem. 1 30 les 100 kilog. 3 50  10 p. 0/0 de la valeur.  Exempts.
N. B. Le cristal monte sera taxe comme la bijouterie control fèvrerie.  POTERIES	
Carreaux, briques et tuiles	Exempts.
Pipes en terre. Vernissée ou non, de toutes formes. Vernissée avec décorations à relief unicolores et multicolore, platerie et creux. Ustensiles et appareils pour la fabrication des produits chi-	5 f les 100 kilog.
	Exempts.
Ustensiles et appareils pour la labrication des promises miques commune de toute sorte, platerie et creux, comprenant la forme bouteilles, les caraces, objets de ménage, ustensiles de cuisine, etc.  (Stannifère, pate colorée, glaçure blanche Stannifère, glaçure colorée, majoliques, vernissée, multico-	4 f les 100 kilog. Exempte.
Fine.	15 p. 0/0 de la valeur.
Grès fin Porcelaines de toute sorte, blanches ou décorées, parian et biscuit blanc	10 p. 0/0 de la valeur.

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au ler janvier 1866.
ARTICLES DIVERS	
Carrosserie	10 p. 0/0 de la valeur.
Tabletterie et ouvrages en ivoire.	5 p. 0/0 de la valeur.
	10 p. 0/0 de la valeur. Exemptes.
Futailles vides, neuves ou vieilles, cerclees en bois, montées ou démontées	10 p. 0/0 de la valeur.
Pelles, fourches, râteaux et manches d'outil en bois avec ou sans viroles	Exempts.
Avirons Plats, cuillers, écuelles et autres articles de ménage en bois )	
Pièces de charpente brutes ou façonnées	Exemptes.
Autres ouvrages en bois non dénommés	10 p. 0/0 de la valeur.
Meubles. Articles d'emballage ayant déjà servi.	Exempts.
Or et argent battus en feuilles.	25 f le kilogramme.
Argent	20 44 les 100 kilog.
brut. (au-dessous du nº 13	46 58
this act normalities beautiful bounded,	55 Exemptes.
Peaux brutes	80 f les 100 kilog.
id. teintes, autres que de mouton	45
id. préparées, de toute espèce	10 Exemptes.
Objets de mode	Exempts. 5f les 100kilog.
Chapeaux de paille.  Mercèrie de toute sorte.	10
	10 p. 0/0 de la valeur.
Brosserie de toute espèce . Instruments de musique et pièces détachées d'instruments	20 projecte in taleur.
Épingles de toute sorte	50 f les 100 kilog. 20
id. appliqué sur tissus en pièces ou sur d'autres	100
matières	120
En tissus élastiques, pièces de toute dimension. Chaussures.	200 60
N. B. Les ouvrages en gutta-percha suivront le même re-	
Toiles cirées pour emballage	5 15
Circ à cacheter.	30
Cire à cacheter. Cirage de toute sorte. Encre à écrire, à dessiner ou à imprimer.	20
Filets de pêche Poissons d'eau douce frais.	20 Exempt.
id. préparés Épices préparées (sauces)	10 f les 100 kilog.
Fromages de pâte dure. Fromages de pâte molle	4
	En sus du droit de con-
Bière	sommation, 2f par hec- tolitre.
Cidre	0f25 l'hectolitre. 3 00 les 100 kilog.
Gidre   Huiles d'olive   Huiles d'olive   Huiles d'origine ou de fabrication suisse   Huiles essentielles, volatiles de toute sorte, à l'exception de   l'huile de roses	6 00
l'huile de roses	Tito minos.
	Exempt. 8 f les 100 kilog.
Mélasse contenant moins de 50 p. 0/0 de richesse saccharine	8 f les 100 kilog. 14 f 30 les 100 kilog. Le droit sur le sucre
id. plus de 50 p. 0/0 de richesse saccharine	brut.
Mélasses importées pour la distillation	Exemptes.

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS applicables au ler janvier 1866.
Alcool, par 100 degrés, en sus des droits de consommation	15 f par hectolitre.
Ardoises pour toitures.  id. en carreaux ou en tables, polies Mules et mulets. Poils non spécialement tarifés, bruts et filés	4 f le 1000 en nombre. 10 ie 100 en nombre.
Mules et mulets	5 par tête.
Poils non specialement tarifés, bruts et filés	Exempts. 10 f les 100 klog.
Poils de chèvre peignés	Exemptes. 50 f les 100 kilog.
Gire prute, laune ou blanche.	1
Cire ouvrée	Exempts.
Henre frag on fondu	2f 50 les 100 kilog.
Beurre salé Miel Oreillons Graisse de toute sorte et dégras de peau.	•
Graisse de toute sorte et dégras de peau.	Exempts.
	2 f les 100 kilog.
Fanons de baleine bruts. Corail brut taille et non monté. Cantharides desséchées, civette, musc,	Exempts.
castoréum, ambre gris, fruits à dis-	
tiller, storax, styrax, sarcocolle, kino	
compris sous la dési- racines médicinales de toute espèce,	
gnation de droguerie. médicinales, agaric (amadou), ker-	
guation de droguerie.  médicinales, agaric (amadou), ker- mès minéral, extrait de quinquina, camphre brut et raffiné, praiss, anis	
vert,	2 f les 100 kilog. 50
Éponges de toute sorte. Os, sabots de bétail et dents de loup.	Exempts.
Cornes de bétail	Exemptes.
Il Régines de toute sorte, même distillées.	3 f les 100 kilog. Exemptes.
Jus de réglisse.	4 f les 100 kilog.
Jus de réglisse. Safran. Sumac moulu Liége brut et râpé de toute sorte	Exempts.
	Exempt. 10 p. 0/0 de la valeur.
Bois de teinture, même moulus Jones et roseaux bruts.	Exempts.
Ecorces a tan de toute sorte, meme moulues	0 f 50 les 100 kilog.
Riz en grains Riz en paille. Pâtes d'Italie.	0 25
Pates d'Italie.	3 00 Exemptes.
Betteraves. Pommes de terre	20 f les 100 kilog.
Houblon Graines à ensemencer Fruits et graines oléagineuses Fruits de table frois citrons oranges et leurs variétés	Exempts.
	2 f les 100 kilog.
Fruits secs ou tapés, pistachés, fruits confits, cornichons ou con- combres, olives, capres, fruits conservés sans sucre ni miel.	8 00 les 100 kilog.
Légumes salés ou confits au vinaigre	3 00 0 25
Racines de chicorée vertes de sèches.	1 00
Plantes alcalines.  Marbres et albâtre de toute sorte. Blancs statuaires.  id. bruts, equarris ou sciés à 16	Exemptes. Exempts.
id. bruts, équarris ou sciés à 16 centimètres et plus d'épais-	
id. seur	1f00 les 100 kilog.
lie ou polis	1 50
Ecaussines et autres pier-Sculptees ou polies.	0f50 les 100 kilog.
Ecaussines et autres pier-(Sculptées ou soiées	Exemptes.
d'ardoise	10 p. 0/0 de la valeur.

	1866.
Meules. Exemptes.	
Chaux et platre Exempts.	
Graphite et plombagine	
Crayons simples en pierre. 11 f les 100 kilog. 10 p. 0/0 de la val. 10 p. 0/0 de la val.	eur.
Parfumeries alcooliques	•
Moutarde en graine Exempte.	
Moutarde liquide ou composée 5 f les 100 kilog.	
Chicorée brûlée ou moulue	
Chandelles	ur.
Colle de poisson	
Extraits de viande	
Eaux minerales, cruchons compris Exemptes.	
Papier de toute sorte	
Cartons en reuntes de toute sorte	eur.
Livres en langues française, mortes ou étrangères	
Gravures, lithographies, photographies et dessins de toutes sortes sur papier.	
Cartes géographiques Exempts.	
Musique gravée	
Etiquettes imprimées, gravées et coloriées	
(modernes en marbre ou en pierre,	
Statues den métal de grandeur naturelle au Lemptes.	
Bimbeloterie	
Vannerie	eur.
Parasols et parapluies	
Balais communs	
Bois de chêne et de noyer	
Bitumes de toute sorte	~
Soufre brut, epure ou sublime Exempt.	.,-
Cartes à jouer	leur.
Cordes et càbles	
Champignons et truffes.	
Gibier. Exempts.	
Volailles.	
Racines de réglisse.	

Drouyn de Liiuys. E. Rouher.

KERN.

TARIF B annexé au Traité de commerce conclu entre la France et la Suisse.

DROITS D'ENTRÉE EN SUISSE.

Le quintal Suisse, à 100 livres, égale 50 kilogrammes. Le collier, à 15 quintaux, égale 750 kilogrammes.

	BASE.	TAUX
METAUX		fr. c.
Mineral de fer	Collier.	0 15
et Machefer, limail-Scories	idem.	0 15
Fer dineral de fer et Machefer, limail-Scories fonte. les et scories de Limailles.	Quintal.	0 30
Fonte Drute en masse	idem.	0 30
Debris de vieux ouvrages en fonte.	idem.	0 30
Fonte épurée, dite mazée	idem. idem.	0 30
Fer brut en massiaux retenant encore des scories	idem.	0.30
Fers en barres carrées, D'angles et à T	idem.	0 30
fers d'angle et à T et Rails.	idem.	1 00
fil de fer, savoir : Fils de fer	idem.	1 50
fil de fer, savoir : (Fils de fer	idem.	1 50
Tôles laminées ou martelées de plus de 1 millimètre d'epais- seur, en feuilles pesant 200 kilogrammes ou moins, et dont la		
largeur n'excède pas 1 m 20 ni la longueur 4 m 50	idem.	1 50
Tôles laminées ou martelées de plus de 1 millimètre d'épaisseur,		
en feuilles pesant plus de 200 kilogrammes ou ayant de plus grandes dimensions que les susdites, c'est-à-dire d'au moins		
9 millimátros d'ongissour	idem.	0 30
Tôles minces et fer noir en feuilles de 1 millimètre d'épaisseur	2.3	1 50
au moins	idem. idem.	1 50
Fil de fer de 5/10 de millimètre de diametre et au dessous, qu'il		- 10
soit ou non étamé, cuivré ou zinqué	idem. $idem.$	$\frac{1}{1} \frac{50}{50}$
Aciers en barre de toute espèce	idem.	2 00
Aciers en tôle de plus de 1/2 millimètre d'épaisseur	idem.	2 00
S Aciers en tôle de plus de 1/2 millimètre d'épaisseur.  (Fil d'acier même blanchi, pour cordes d'instruments.  /Minerai.	idem. Collier.	2 00 0 15
Limailles et débris de vieux ouvrages en cuivre.	Quintal.	0 75
Cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain, de première fusion,	.,	0.775
en masses, en barres, saumons, plaques	idem.	0 75
barres ou planches	idem.	1 50
barres ou planches. Cuivre doré ou argenté, battu, tiré ou laminé, file sur fil et	22	8 00
Fil de cuivre pur.	idem. $idem.$	1 50
/Minerai cru ou grillé, pulvérisé ou non	Collier.	0 15
Limailles et débris de vieux ouvrages	Quintal, idem.	0 <b>7</b> 5 0 <b>7</b> 5
Zinc en masses brutes, saumons, barres ou plaques	idem.	0 75
Zinc laminé	Collier.	0 15
Limailles et débris de vieux ouvrages	Quintal. idem.	0 30 0 30
Plomb en masses brutes, saumons, barres ou plaques	idem.	0 75
Plomb allié d'antimoine en masses	idem.	1 50
Vieux caractères d'imprimerie	idem. Collier.	0 75 0 15
Minérai	Quintal.	0 75
# IT impailled at débuie	idem.	0 75
Etain allié d'antimoine (métal britannique) en lingots	idem. idem.	1 50 1 50
Etain pur ou allié, battu ou laminé	idem.	1 50
(Minerai	Collier.	0 15
Antimoine sulfuré fondu	Quintal. idem.	0 75 0 75

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE.	TAUX
DENOMINATION DES AUTIONES	DAGE:	
437	Collier.	fr. c. 0 15
Minerai de nickel	Quintal.	1 50
14/Nickel nur ou allié d'autres metaux, notamment de culvre ou l		1 50
de zinc (argentan), en lingots ou masses brutes	$idem. \ idem.$	3 50
Manganèse, minerai	idem.	0 30
Arsenie, minerai et arsenic métallique	idem. Collier.	1 50 0 15
/Ire alagge a gonggingte de chemine de	Comer	
Fonte, ouvrages en fonte  2º classe: cousiness de deciments de fer, plaques ou autres pièces coulées à découvert  couvrages en fonte 2º classe: tuyaux cylindriques,		
lées à découvert		
moulée, non tournés ni droits, poutrelles et colonnes plei-	0	1 00
	Quintal.	1 00
Ouvrages en fonte, polis ou tournés.  Ouvrages étamés, émaillés ou vernissés.		ı
deux classes précédentes Ouvrages en fonte, polis ou tournés		
Ferronnerie comprenant: pièces de charpente, courbes et so- lives pour navires, ferrures de charrettes et wagons, gonds,		
pentures, gros verrous, équerres et autres gros ferrements		
pentures, gros verrous, équerres et autres gros ferrements de portes ou croisées, non tournés ni polis Grilles en fer plein, lits, siéges et meubles de jardin ou au-	idem.	3 50
tres, avec ou sans ornements, accessoires en fonte, cuivre		
ou acier, le tout brut ou simplement goudronné	idem.	3 50
Les mêmes, émaillés, polis ou vernissés	idem.	8 00
serrures et cadenas en		
fer de toute sorte, fi- ches et charnières en ordinaires, simplement goudronnés,		
tôle, loquets, targettes, mais sans être polis, peints ou		
tôle, loquets, targettes mais sans être polis, peints ou et tous autres objets vernissés.	idem.	3 50
en fer ou tôle, tournés polis, peints, vernissés	idem.	8 00
polis ou limés, pour ferrures de meubles,		
portes et croisées/ Clous forgés à la mécanique	idem.	3 50
"   Clous forges a la main	idem.	3 50
Vis a bois, boulons et ecrous	$idem. \ idem.$	3 50 2 00
Càbles et chaînes en fer.	idem.	3 50
	idem.	3 50
Tubes en fer étiré, sou de 9 millimètres de diamètre inté- dés par simple rapprodieur ou plus	idem.	3 50
dés par simple rappro- chement de moins de 9 millimètres, raccords de toute espèce		
Tubes en fer étiré, soudés sur mandrin et à recouvrement.	idem. $idem.$	3 50 3 50
Hameçons de mer en fer, étamés ou non.	idem.	8 00
Articles de ménage et autres ouvrages non dénommés, en fer		8 00
ou en tôle, polis ou peints	idem.	8 00
autres ouvrages non sans rivures, tels que poêles et jat-		0 =0
dénommés, en fer ou tes, mors, etc	idem. idem.	3 50 8 00
més ou vernissés)	\$00C 775.	0 00
més ou vernissés) Outils en acier pur (limes, scies, faux, faucilles et autres non dénomés)	idem.	3 50
dénommés) Aiguilles à coudre	idem.	8 00
Hameçons de rivière en acier bleui ou non.	idem.	8 00 8 00
Plumes métalliques en métal autre que l'or et l'argent Petits objets en acier, tels que perles, coulants, broches et	idem.	8 00
	idem.	8 00
Articles de ménage et au- (Pour le ménage, non polis.  tres ouvrages en acier pur non dénommés.  Cautellais de toute envier	idem.	3 50
pur non dénommés. Autres	idem.	8 00
Instruments d'entique de chimie de phonique et de methé	idem.	8 00
matiques	idem.	2 00
matiques	idem.	2 00
(Armes à feu	idem.	2 00

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	TAUX
		fr. c.
Outils en fer rechargés d'acier, emmanchés ou non	Quintal.	3 50
Objets en fer et fonte non polis, le poids du fer étant infé- rieur à la moitié du poids total.  Objets en fonte de fer non polis, le poids du fer étant égal	idem.	1 00
Objets en fonte de fer non polis, le poids du fer étant égal		3.50
ou supérieur à la moitié du poids total	idem.	3 50
ornements accessoires en fer, cuivre, laiton ou acier  Toiles métalliques en fer ou en acier	idem.	8 00 3 50
II L VIIII Gres en cuivre ou lanon nour impression graves on non:	idem. idem.	2 00
II Chaudronnerie	idem.	8 00
Toiles en fil de cuivre ou laiton. Objets d'art et d'ornement, et tous autres ouvrages en cuivre	idem.	3 50
pur ou allié de zinc ou d'étain	idem.	8 00
Ouvrages en zinc. (non polis et non peints	idem.	3 50
(Plomb en tuyaux laminé halles et	idem.	੪ 00
pur ou allié de zinc ou d'étain	idem.	0 75
toute sorte vernis	idem.	3 50
Les mêmes, peints ou vernis.	idem.	8 00
Les mêmes, peints ou vernis.  Caractères d'imprimerie neufs.  Poterie et autres ouvrages en étain pur ou allié d'antimoine,	idem. ,	3 50
non polis, non peints	idem.	3 50
Les mêmes polis, peints ou vernis	idem.	8 00
Ouvrages en nickel allié au cuivre ou au zinc (argentan)	idem.	8 00 15 00
Ouvrages en métaux dorés ou argentés, soit au mercure, soit	******	10 00
par procédé électro-chimique	idem.	15 00
taux	idem.	15 00
Horloges communes, à l'exception des horloges à musique et de celles renfermées dans des cadres;		20 00
Horlogerie dorés ou dans des tableaux	idem.	8 00
toute espèce	idem.	15 00
(Fournitures d'horlogerie	idem.	8 00
Appareils complets		
sans volants	idem	2 00
chaudières, avec ou sans volants		
Machines locomotives ou locomobiles		
Tenders complets de machines locomotives	ıdem.	2 00
Machines pour le tissage	wem.	2 00
Machines pour fabriquer le papier		
Machines pour l'agriculture.		
Machines à bouter les plaques et rubans de cardes.		
Machines pour nettoyer et ouvrir la laine, le coton, le lin et autres matières textiles.	idem.	2 00
IN Máticas à tullo	idem.	2 00
[] (Appareils en cuivre à distiller; a sucre; de chaunage; pour	idem.	2 00
Appareils en cuivre pour le ménage, (Chaudronnerie)	idem.	8 00
Cardes non garnies	idem.	2 00
Cardes non garnies tole de fer, cylindriques ou sphé-	idem.	2 00
Chandières tubulaires en tôle de fer, à tubes en fer, cuivre	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	2 00
ou laiton étirés, ou en tôle clouée, et toutes autres chau- dières de forme non cylindrique ou sphérique simple	idem.	2 00
	idem.	2 00
Gazomètres, chaudières Gazomètres	idem.	2 00
Chaudières en tôle d'acier de toute forme.  Gazomètres, chaudières (Gazomètres Chaudières, poèles et calorifères em découvertes, poèles et tôle tôle.	idem.	3 50
calorifères en tôle ou Poèles et calorifères en fonte et par- en fonte et tôle	idam	1.00
Machines-outils et machines non dénommées, contenant 75	idem.	1 00
p. 0/0 de fonte et plus	idem.	2 00

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	BASE	TAUX
machines et mécaniques (suite)		fr. c.
Machines-outils et machines non dénommées, contenant 50 à 75 p. 0/0 exclusivement de leur poids en fonte	Quintal.	2 00
de 50 p. 0/0 en fonte	idem.	2 00
sus purs ou mélangés	idem. idem.	2 00 2 00
Rots, ferrures ou peignes à tisser à dents de fer ou de cuivre Pièces en fonte, polies, limées et ajustées.	idem. idem.	2 00 2 00 1 00
ou non, quel que soit Polies, peintes, vernies ou ajustées.	idem. idem.	3 50 8 00
Ressorts en acier pour carrosserie, wagons et locomotives, ni lissés, ni polis, ni peints. Les mêmes, lissés, polis et peints. Pièces en acier, polies, limées, ajustées ou non, pesant plus d'un kilogramme : même régime que pour les ressorts.	idem. idem.	3 50 8 00
Pieces en acier nolles limees amistees on non, desant un.	idem.	3f 50 c et 8
kilogramme ou moins: même régime que pour les ressorts. Pièces en cuivre pur ou allié de tous autres métaux Plaques et rubans de cuir, de caoutchouc et tissus spéciale-	idem.	8 00
ment destines pour cardes.	idem.	2 00
Of et argent patitus en feutnes	idem.	8 00
ARTICLES DIVERS	idem.	3 50
Carrosserie	Valeur. Quintal.	10 p. 0/0 15 00
en ivoire Ouvrages de tourneur et autres en ivoire	$idem. \\ idem.$	8 00 0 30
Peaux brutes	idem.	3 50
Peaux destinées à être empaillées Peaux préparées de Peaux tannées, mais ayant encore les	idem.	2 00
toute autre espèce . poils, à l'usage des selliers  Peaux préparées pour pelleteries  Ouvrages en cuir commun de cordonnier, de sellier et de boursier; harnais communs, soufflets, hàvre-sacs	$idem. \\ idem.$	3 50 8 00
Ouvrages en cuir commun de cordon-	***************************************	
nier, de sellier et de boursier; nar- nais communs, soufflets, hâvre-sacs		
et gibernes	idem.	8 00
roquin, cuir de Bruxelles et de Da- pèce		
gants de peau, chaussures fines, sou- liers et bottes garnis de fourrure ou		
\ de cuir de Russie.	idem. Collier.	15 00
montées ou démontées Cerclées en fer	Quintal.	0 60 2 00
Tutailles vides, neuves ou vieilles, Cerclées en bois montées ou démontées	idem.	2 00
Plats, cuillers, écuelles et autres articles de ménage, en bois	idem.	2 00
blanc, sans ciselureses mèmes, peints, polis, vernis ou ciselés	$idem. \ idem.$	2 00 8 00
Pièces de charpente, brutes	Collier. Quintal.	0 60 2 00
Prices de charronnage Brutes Façonness .	Collier.	0 15
Autres ouvrages en bois non dénommés et meubles dits de tour	Quintal.	2 00
neur, en bois commun, non vernis, non polis  dem de menuiserie, en bois de sapin et autres bois ordinaires	idem.	2 00
non peints, non polis et sans ferrures	idem.	2 00
Meubles vieux ayant servi	idem.	3 50 3 50
Meubles neufs (Ebenisterie de toute espèce.)	idem.	8 00
Jurrages de tourneur et objets en bois, peints, polis, vernis ou ciselés. Dijets moulés en gypse, en souire ou en papier mache, peints	idem.	8 00
ou non peints	idem.	3 50

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	BASE.	TAUX
Bâtiments, barques et Ordinaires, pour le transport de per-	T. 1	fr. c.
coques de bâtiments sonnes ou de marchandises de bateaux de luxe, gondoles	Valeur. idem.	5 p. 0/0
Articles d'emballage, Tonneaux, barils, caisses	Collier.	10 p. 0/0 0 60
ayant déjà servi	Quintal.	0 75
INDUSTRIES TEXTILES	idem.	0 30
Lin ou chanvre brut ou peigné	idem.	0 30
vre.	idem.	2 00
Les mêmes, blanchis, teints, retors	idem.	3 50
Toile à emballer ordinaire et ecrue, de		
chaîne qu'à la trame	idem.	0 73
25 fils au plus par pouce, tant à la chaîne qu'à la trame Toile de lin et coutil écrus ou mi-		
		2 00
vre unis ou ouvrés.  Toiles et rubans de lin, blanchis, teints, apprétés, ainsi que la toile de lin écrue lorsqu'elle a plus de 40 fils de chaîne par pouce		- 0
apprêtés, ainsi que la toile de lin		
ecrue lorsqu'elle a plus de 40 fils de chaîne par pouce	idem.	8.0
outils unis ou faconnés : blanchis, teints ou imprimés, (Mème		
régime que les tissus de lin sulvant la classe.)		
Jariste; linon; mou-Sans broderies	idem.	8 0
choirs encadrés	idem.	15 0
'ulle de lin	idem.	15 00 15 00
Jentelles de lin	idem.	8 0
Cassementerie de lin	idem.	8 0
Rubanerie de fils écrus, blanchie ou teinte	idem.	8 0
articles en lin ou en chanvre, confectionnés en tout ou en partie. Articles non dénommés et vêtements : Sont taxés par analogie		De 2 0
aux articles des différentes classes.  Cissus de lin ou de chanvre mélangés quand le lin ou le chanvre	iden.	à 15 0
lissus de lin ou de chanvre melanges quand le lin ou le chanvre domine en poids. Même regime que pour les tissus de lin ou	idem.	De 20
domine en poids. Meme regime que pour	(	là 80
de chanvre purs. ute, en brins ou teillé, importé de l'Inde	idem.	0 3
ute peigné	idem.	0 3
dem (les autres)	idem.	2 00
	idem.	De 0 7
cus bianchis ou teints. Cissus de jute écrus. Même reg. que les tissus de lin, suiv. la clas. Cissus blanchis ou teints. Même régime que les tissus de lin,		à 80
suivant la classe	idem.	8 0
Tapis de jute ras ou à poil		0 3
Abaca et autres végétaux filamen-\ noignée ou tordus	idem.	3 5
Tapís de jute ras ou à poil		2 0
	idem.	0 7
Filaments	idem.	De 2 00
des tissus de lin	idem.	1 1 50
de toute nature	idem.	3 50
Tissus et ouvrages de crin, purs ou mélanges	idem.	8 00
Coton de l'inde en laine	idem.	2 00
/Simples, ecrus,	idem.	2 00
Blanchis	idem.	3 50
Fils de coton	idem.	2 00
Blanchis, teints et tous autres	idem.	3 50 2 00
Chaînes ourdies, écrues	idem. idem.	3 50
Blanchies et teintes	idem.	2 00
Blanchies et teintes Fils écrus, blanchis ou teints en Écrus trois bouts au plus, à simple torsion, à plusieurs torsions.  Les autres. torsion, à plusieurs torsions.	idem.	3 50
torsion, à plusieurs torsions) Les attres torsion, à plusieurs torsions	idem.	2 00
Tissus de coton écrus, unis, croises, coutis	idem.	8 00

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	BASE.	TAUX
Y l	Quintal.	fr. c. 2 00
Velours de coton façon Ecrus   soie (dits velvets)   Teints ou imprimés	idem.	8 00
sole (dits velvets) (Tellits ou imprimes	idem.	2 00
king etc.) Teints on imprimes.	idem.	8 00
Autres (cords, moles-Ecrus inprimés.  Tissus de coton écrus, unis ou croisés, pesant moins de 3 kilogrammes par 100 mètres carrés.	***************************************	
3 kilogrammes par 100 mètres carrés	idem.	2 00
APIGNES, Dasins laconnes, gamasses ou prinances	idem.	8 00
Couvertures de coton communes, sans aucun travail à l'ai-		
guine ou de passementerie	idem.	2 00
Autres	idem.	8 00
Tulles unis ou brodes. Unis Brodes. Gazes et mousselines brodes pour ameublements ou tentures.	$idem. \\ idem.$	8 00 15 00
(Brodes	idem.	15 00
	idem.	15 00
Articles confectionnes en tout ou en partie		De 2 00
	idem.	à 15 00
Broderies à la main	idem.	15 00
	idem.	15 00
Tissus de coton mélangés, quand le coton domine en poids :	idem.	De 2 00
Dentelles et blondes de coton.  Tissus de coton mélangés, quand le coton domine en poids:  même régime que pour les tissus de coton pur		à 15 00
en masse d'Australie	$idem. \\ idem.$	0 30
Laine	idem.	0 30
peignée, teinte ou non	idem.	3 50
Fils de laine pure blan-Blanchis	idem.	2 00
riis de laine pure blan-Blanchis, chis ou non . Non blanchis. Fils de laine blanchis ou non, retors pour le tissage	idem.	3 50
ou non, retors pour le Nambia	idem.	2 00
tissage		
Fils de laine retors pour tapisseries	idem.	3 50
Fils de laine simples ou retors teints	idem.	3 50
Tissus de laine pure. écrus	idem.	3 50
Dianchis, sources, teints, imprimes .	$idem. \\ idem.$	8 00 3 50
Feutres de toute sorte . Couvrages grossiers Etoffes en feutre	idem.	8 00
Convertures de laire écrues et grises communes	idem.	3 50
Couvertures de laine blanchies, soufrées, teintes blanchies, soufrées, teintes	idem.	8 00
(grossiers, sans manges in travair a)		
l'aiguille	idem.	3 50
	idem.	8 00
(Tapis finis proprement dits	idem.	15 00
Bonneterie de laine	idem. $idem.$	8 00 8 00
Passementerie de laine pure	idem.	8 00
Dentelles de laine	idem.	8 00
Chaussons de lisière	idem.	8 00
Châles et écharpes de cachemire des Indes	idem.	15 00
Articles non dénommés : sont taxés selon la qualité par ana-	idem.	De 2 00
logie aux articles des classes du tarif		à 15 00
Lisières de drap de toute espèce, entières ou coupées	idem.	3 50
Vètements confection-neufs	$idem. \\ idem.$	15 00 0 75
/ nes	idem.	0 75
Bourre de soie et soie brute	idem.	2 00
gréges et moulinées.	idem.	3 50
Soies /teintes, à coudre, à broder et à den-		0.50
telles.	idem.	3 50
autres : sont taxées selon la qua-	2.7	De 0 30
lité et par analogie aux classes du tarif.	idem.	à 8 00
Bourre de soie (Déchets de)	idem.	0 30
Bourre de soie	idem.	3 50
Bourre de soie (Déchets de)	idem.	3 50
Tissus, bonneterie, den-Tissus de bonneterie	idem.	8 00
telles de pure soie. Dentelles	idem.	15 00
Crèpes, façons d'Angleterre, écrus, noirs et de couleur !	idem.	8 00
Tulles unis écrus		1
Tulles apprètés	idem.	8 00
Tulles façonnés, écrus ou apprêtés		1
Tissus de bourre de soie pure, de soie et bourre de soie, écrus, blancs, teints, imprimés	idem.	8 00
Tissus, passementerie)		) 000
Tissus, passementerie avec or ou argent fin	idem.	15 00
	idem.	1 -0 00

DÉNOMINATION  DES ARTICLES.	BASE.	TAUX.
/Tissus de soie ou de bourre de soie mélangés, la soie ou la		fr. c
bourre de soie dominant en poids	Quintal.	8 00
(de velours	idem.	8 00
Rubans de soie ou autres	idem.	8 00
"  bourre de soie mélangés, la soie ou la bourre de		
	idem.	8 00
PRODUITS CHIMIQUES.		0.54
ode	idem.	3 50
Brome	idem. idem.	3 50 0 30
Acida nitriona	idem.	0.30
Acide nitrique	idem.	2 00
Acide benzoique. Acide borique Acide otrique. Acide citrique. Acide citrique.	idem.	0 7
Acide borique	idem.	0.73
Acide citrique	idem.	2 00
Acide arsenieux	idem.	0 30
us de citron	idem. idem.	1 50 3 50
Oxyde de fer	idem.	1 50
Oxyde d'étain.	idem.	0 78
Oxyde d'urane.	idem.	3 50
ryde d'étain.  ryde d'urane.  Dyde de cuivre  afre et autres composés de cobalt	idem.	0 7:
Safre et autres composés de cobalt	idem.	0 78
Sulfures d'arsenic	idem.	3 50
Chlorure de potassium	idem. idem.	0 30 3 50
Salin de betteraves.	idem.	0 78
'arbarata de natasse (natasse ardinaire)	idem.	0 30
Al pondre de potasse purifié, cristallisé Nitrate de potasse. Ulfate de potasse. L'artrate de potasse. L'endres vegétales vives et lessivées.	idem.	3 50
Nitrate de potasse	idem.	0 30
Sulfate de potasse	idem.	3 50
Tartrate de potasse	idem.	3 50
Cendres vegetales vives et lessivees	Collier.	0 13
Lies de vin	Quintal.	3 50
Nitrate de soude et nitre.	idem.	0 30
Soude de varech	idem.	0 30
Noir d'os	idem.	1 50
Os calcinés blancs,	idem.	1 50
	idem.	3 50 3 50
Sulfate de chaux	idem.	3 50
Sullate de magnesie.	idem.	3 50
Sulfate de magnésie. Carbonate de magnésie. Chlorure de magnésium.	idem.	3 50
Acetate de fer liquide.	idem.	0 78
Garancine	idem.	1 50
Sucre de lait	idem.	3 50
Carbonate de magnésie. Chlorure de magnésium. Acetate de fer liquide. Garancine. Sucre de lait. Albumine. Phosphore blanc. Oxydes de zinc (blane de zinc). Oxydes et carbonates de plomb Acide oléique. Oxalates de potasse. Prussiate jaune de potasse. Prussiate rouge de potasse. Extraits de bois de teinture pour les noirs et violets. Extraits de bois de teinture pour les rouges et jaunes.	idem. $idem.$	3 50 3 50
Orado do sino (blanc de zino)	idem.	1 50
Oxydes et carbonates de plomb	idem.	1 50
Acide oléique	idem.	3 50
Oxalates de potasse	idem.	3 50
Prussiate jaune de potasse	idem.	1 50
Prussiate rouge de potasse	idem.	3 50 3 50
Extraits de bois de teinture pour les nons et vinces	idem.	3 5
Surcuma en poudre.	idem.	0 7
Acide hydrochlorique (acide muriatique)	idem.	0 30
Soude caustique	idem.	0 73
Soude caustique,	idem.	0 30
Soude artificielle brute	idem. idem.	0 30
Carbonate de soude cristallisee (cristaux de soude)	idem.	3 50
Sulfite de soude	idem.	0 30
Bicarbonate de soude et autres sels de soude non dénommes.	idem.	3 50
Chlorure de chaux	idem.	0 30
Chlorate de potasse	idem.	3 50
Savons ordinaires de toute espèce et de parfumerie	idem.	0 75
Outremer	idem.	3 50
Dhoanhana manca	idem.	3 50 3 50

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	BASE.	TAUX.
		fr. c.
ulfate et acétate d'alumine	Quintal.	0 75
luminate de soude	idem.	3 50
hlorure d'aluminium	idem.	3 50
	idem.	1 50
hromates de potasse	idem.	3 50
hromates de plomb	*****	
chimiques, minérales en morceaux, vé- ouleurs non dénom- gétales, brutes, moulues, lavées ou		
ouleurs non dénom- gétales, brutes, moulues, lavées ou	idem.	3 50
pate et liquides	iaeni.	0 00
pate et liquides vegetales, preparees en boites, bou-		8 00
teilles, coquillages, petits pots, batons.	idem.	0 75
cide stéarique	idem.	
olle forte et gélatine commune.	idem.	0 30
olle forte et gelatine purinee	idem.	3 50
ernis à l'huile		
ernis à l'essence	idem.	3 50
ernis à l'esprit-de-vin		
Mousse brute	idem.	0 30
Mousse brute	idem.	0 75
Mousse d'Eisenach (persio)	idem.	3 50
		2 00
cide oxalique	idem.	0 75
cide acétique.	idem.	0 75
cide pyroligneux	idem.	0 75
ulfure d'antimoine brut.	idem.	0 75
rsenic blanc	idem.	0 30
roduits chimiques non dénommés	idem.	3 50
VERRERIES, CRISTALLERIES ET POTERIES.		
liroirs au-dessous de deux pieds carrés, mesurés avec le cadre.	idem.	8 00
liroirs de deux pieds carrés et au-dessus, mesurés avec le cadre.	idem.	15 00
erres à glace non étamés de toute dimension	idem.	8 00
		8 00
erres à glace étamés (comme les miroirs)	idem.	et 15 00
		0 75
outeilles ordinaires, vertes et brunes, pour vin	idem.	
erres à vitres	idem.	3 50
erres de couleur polis ou gravés	idem.	8 00
Terres de montre et d'optique	idem.	8 00
obeleterie et cristaux blancs et colorés	idem.	8 00
itrifications	idem.	2 00
	idem.	2 00
objets en verre non dé- verrerie fine, ouvrages en cristal, ver- nommés (sont taxes) rerie soufflée et polie	* idem.	3 50
bjets en verre non de- verrerie fine ouvrages en cristal ver-	60607761	0.00
nommes (sont taxes) region conflice et relie	2.2	8 00
seion leurs qualites) .	idem.	
comme)	idem.	15 00
groisil et verre casse	Collier.	0 60
ristal de roche prut ou/ prut	Quintal.	2 00
ouvré	idem.	15 00
Carreaux, briques et tuiles	Collier.	0 60
Cornues à gaz, tuyaux de drainage et		1
autres.	idem.	0 60
Creusets, y compris ceux en graphite et	10,01141	
	Quintal.	0 75
Poterie grossière. Pipes en terre. Pipes vernissées ou non.		0 75
Pipes en terre.	idem.	
Pipes vernissées ou non.	idem.	0 73
Pipes vernissées avec décorations à re-		
liefs unicolores et multicolores, pla-		
terie et creux	idem.	8 00
/Ustensiles et appareils pour la fabrica-		
tion des produits chimiques	idem.	3 00
Commune de tente neste aleteni.		1
Poterie de grès Commune de toute sorte, platerie et creux, comprenant la forme bouteille,		
les carafes chiets de minera sustant		
les carafes, objets de ménage, usten-	2.2	
siles de cuisine, etc.	idem.	0 75
(Naminere, pate coloree, glacure blanche,	idem.	8 0
stannifere, glacure colorée, majolique.		
vermissee, multicolore,	idem.	8 00
fine	idem.	8 00
Grès fin.	idem.	8 0
Porcelaines de toute sorte, blanches ou décorées, parian et	000000	0 00
biscuit blanc.	idem.	0.0
	tuem.	8 00
ARTICLES DIVERS.		
leurs artificielles	idem.	15 0

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	BASE.	TAUX.
Mercerie de toute sorte	Quintal. idem.	fr. c. 8 00 8 00
Brosserie de toute espeint, en soies, en broutilles et métallique	idem.	3 50
os ou cuir	idem.	8 00
Passementerie non spécialement nommée	idem. idem.	8 00
Epingles de toute sorte	idem.	8 00 8 00
plaques ou feuilles, en courroies ou tuyaux	idem.	3 50
plaques ou feuilles, en courroies ou tuyaux	idem. idem.	8 00 8 00
	idem.	15 00
Vêtements en tissus élastiques, pièces de toute dimension.	idem. idem.	8 00 8 00
Chaussures (sans travail à l'aiguille avec travail à l'aiguille	idem.	15 00
Les ouvrages de gutta-percha suivent le même régime.	idem.	2 00
Tresses de paille	idem. idem.	1 50 8 00
Cire à cacheter	idem.	8 00
Cire à cacheter Cirage de toute sorte Encre à écrire, à dessiner ou imprimer	idem. idem.	3 50 8 00
[Cordes-câbles	idem.	1 50
Cordes minces et fines et ouvrages de cordier.	idem. idem.	8 00 8 00
Poissons d'eau douce frais	Collier.	3 00
Idem préparés, séchés, salés, marinés ou fumés en vase de 10 livres et plus.	Quintal,	2 00
40 livres et plus. Idem préparés en boîtes ou en verres au vinaigre, à l'huile. Poissons de mer, frais, sees, salés ou fumés : même régime que	idenı.	8 00
It les moissans d'onn donne	idem.	8 00
Epices preparees (sauces). Fromages de pâte dure. Fromage de pâte moile.	idem.	2 00
Fromage de pate molle	$idem. \ idem.$	2 00 0 75
Il Bière en bouteilles	idem.	3 50
Vin en boutelles	$idem. \\ idem.$	3 50 1 50
Vin en tonneau	idem.	3 50
Alcool (sans distinction) de force) en sus des(en tonneau	idem.	3 50
droits de consomma-(en bouteilles	idem.	8 00
[pour toitures	Collier. Quintal.	0 60 1 50
encadrées et crayons d'ardoises	idem.	8 00
Eaux-de-vie en bouteilles et liqueurs, sans distinction de degrés, en sus des droits de consommation	idem.	8 00
Poids pon specialement/bruts	idem. $idem.$	1 50 3 50
tarifés bruts et filés, filés,	idem.	1 50
Poils de chèvre peignés	idem. idem.	8 00 3 50
Plumes à lit de toute sorte, duvet et autres.  Cire brute, jaune ou blanche Cire (Ouvrages en) de toute espèce, bougies de cire et bougies filées.	$idem. \\ idem.$	0 75 8 00
Cire (Ouvrages en) de toute espèce, bougies de cire et bougies niees.	Collier.	0 15
Lait. Beurre frais ou fondu.	Quintal. idem.	0 50 0 50
Beurre salé et saindoux	idem.	1 50
Oreillons	Collier. Quintal.	0 15 3 50
Huîtres fraîches	idem.	3 50 3 50
Huîtres marinées	idem.	3 50
(ordinaire en futaille, etc.,	idem. idem.	0 30 3 50
Graisses de poissons. Purifiée, en vases de moins de 10 livres. Dégras de peau	idem.	0 30
Suif et graisses analogues. Blanc de baleine et de cachalot, ainsi que stéarine, bruts et	idem.	0 50
purifiés	idem.	0 75

DÉSIGNATION DES ARTICLES	BASE.	TAUX.
	Onintal	fr. c. 8 00
Bougies de blanc de baleine et de stéarine	Quintal. idem.	2 00
Fanons de baleine bruts.	idem.	0 30
Peaux de chien de mer et de phoque brutes, fraîches ou sèches	idem.	2 00
Corail brut. Corail taillé, monté ou non	idem.	15 00
Cantharides desséchées	idem.	3 50
Civette, musc, castoreum	idem.	3 50
Ambre gris	idem.	3 50
Fruits à distiller, c'est-à-dire fruits secs ordinaires, tels que pommes, poires,		
cerises, pruneaux, noix et bales de	idem.	0 75
Drogueries (produits storax, styrax compris sous la désignation de drogueries)	idem.	3 50
compris sous la desi-Sarcocolle, kino et autres sucs vegetaux		
gnation de drogue- dessechés	idem.	3 50
ries) Racines médicinales de toute espece.	idem.	3 50
fierbes, neurs, leunies et ecorces me-		3 50
dicinales	idem. $idem,$	0 30
dicinales. Agaric pour amadou. Karnàs minaral	$idem, \\ idem.$	3 50
Kermès mineral	idem.	3 50
Camphre brut et raffiné	idem.	3 50
Engages do touto sorte	idem.	3 50
Os, sabots de bétail et dents de loup Cornes de betail brut	Collier.	0 15
Cornes de betail brut	Quintal.	0 30
Cornes préparées et débitées en feuillets de toute dimension	idem.	0 30
/commune non distillee	idem.	0 30 0 75
Résines de toute sorte, balsamiques	$idem. \ idem.$	3 50
a fumigations	idem.	8 00
Jus de réglisse	idem.	3 50
Jus de réglisse Liège brut et en tablettes non raclées Liège ouvré, semelles, bouchons, etc. Bois de teinture non moulu. Bois de teinture râpé ou moulu.	idem.	2 00
Liège ouvré, semelles, bouchons, etc	idem.	3 50
Bois de teinture non moulu	idem.	0 30
Bois de teinture rapé ou moulu	idem.	0 75
Jones et roseaux bruts	Collier. Quintal.	0 15 1 50
Cannes d'Inde et jonc d'Espagne, bruts ou refendus Ecorces à tan de toute sorte, même moulues	Collier.	0 15
Retteraves	idem.	0 60
Betteraves	idem.	0 15
110000000000000000000000000000000000000	Quintal.	2 00
Graines à ensemencer	idem.	0 15
Fruits et graines oleagineuses	idem.	0 15
Choucroute et autres légumes au sel Légumes salés ou con-au vinaigre, en vases de plus de 10 livres.	$idem. \\ idem.$	2 00 3 50
fits au vinaigre \au vinaigre, en vases de plus de 10 livres.		
fits au vinaigre au vinaigre , en vases de moins de 10 livres	idem.	8 00
nacines de enicorce vertes	$idem. \\ idem.$	0 30
Plantes elections	Collier.	0 30
Arbres, arbrisseaux et autres plantes d'ornement, lesdits en	Conter.	0 00
Arbres, arbrisseaux et autres plantes d'ornement, lesdits en pleine terre ou pour serres.  (Albatre et marbre bruts	idem.	3 00
(Albàtre et marbre bruts	Quintal.	0 15
Marbres et albàtres de Marbre scié en plaques brutes non po-		
toute sorte	idem.	0 75
toute sorte Marbre scié en plaques polies	idem.	1 50
Ouvrages de sculpture en marbre	<i>idem</i> . Collier.	8 00
Écaussines et autres pierres à bâtir, communes, taillées Ardoises	idem.	0 15 0 60
pierres de construc-Pierres sculptées ou polies, en nièces	BCC1746	000
pierres d'ardeises pesant plus d'un quintal	Quintal.	1 50
pierres d'ardoises. · Ouvrages de sculpture	idem.	8 00
Pierres gemmes de brutes, percées et non taillées	idem.	2 00
Pierres gemmes de brutes, percées et non taillées toute sorte	idem.	15 00
Agates et autres pierres de même espèce, ouvrées	idem.	15 00
Meules . Pierres à aiguiser de toute sorte	Valeur. Quintal.	2 p. 0/0 0 15
	idem.	2 00
Chaux et platre.	Collier.	0 60
dem montees (machines) Chaux et plâtre. Graphite et plombagine. Crayons simples en pierre. Crayons composés à gaînes de bois	Quintal.	0 30
Crayons simples en pierre	idem.	8 00
	idem.	8 00

Chicorée grillée ou moulue   idem.   1 50     Stéarine : bougies de stearine   idem.   8 00     Bougies de toute sorte   idem.   4 00     Chandelles de suif.   idem.   2 00     Colle de poisson   idem.   3 50     Extraits de viande   idem.   8 00     Chocolat et cacao simplement broyé   idem.   8 00     Cacao en poudre   idem.   3 50     Cacao en fèves   idem.   3 50     Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris   idem.   1 50     Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris   idem.   1 50			
Moutarde moutule, en tonneau, vases ou verres diciem. 1 50 chico e grillée ou moulue	DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE.	TAUX.
Moutarde moutule, en tonneau, vases ou verres diciem. 1 50 chico e grillée ou moulue	(a)cooligues	Quintal.	15 00
Moutarde moutule, en tonneau, vases ou verres diciem. 1 50 chico e grillée ou moulue	Parfumeries autres		
Moutarde moutule, en tonneau, vases ou verres diciem. 1 50 chico e grillée ou moulue	Moutarde pure, brute et pilée.		0 75
Chico iee grillée ou moulue Stéarine: bougies de stéarine Bougies de toute sorte Chandelles de suif. Colle de poisson. Extraits de viande. Chocolat et cacao simplement broyé. Cacao en fèves. Chacao en fèves. Cacao en cacao en fèves. Cacao en cacao en terta de compence. Cartes geography en paraphile en fèves. Cartes geography en paraphy	Moutarde moutue, en tonneau, vases ou verres	idem.	
Stearine : bougies de stearine	Chicorée grillée ou moulue	idem.	
Chandelles de suif. Colle de poisson. Extraits de viande. Carca en poudre. Cacao en poudre. Cacao en poudre. Cacao en fèves. Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris Ciré et goudronné. Carde en fèves. Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris Ciré et goudronné. Carde en fèves. Carde en fèves. Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris Ciré et goudronné. Carde à imprimer et à écrire, colle ou non collé, blanc ou colorie, papier de verre, à dérouiller et à émeri; papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri; papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri; papier pour musique; papier sayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce, colle ou hanc et carton à catir Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire. Cartons moules, coupés (Objets moulés. Carto	Stéarine : bougies de stéarine		
Colle de poisson.  Extratis de viande.  Chocolat et cacao simplement broyé.  Cacao en poudre.  Cacao en poudre.  Cacao en feves.  Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris.  Eaux minérales, bouteilles de truchons compris.  Léma à imprimer et à écrire, colle ou non collé, blanc ou colorié, mais unicolore seulement.  Papier colorié de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce.  Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire.  Cartons moules, coupés/Objets moulés.  Cartons moules, coupés/Objets moulés.  Livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies, photographies, cartes géographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures et ceritures destinées.  Livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies, photographies, cartes géographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographiques ou vertes graves et ecritures destinées.  Livres en toutes langues, estampes, gravures de tithographies, photographies, cartes géographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographies, cartes géographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographies, cartes géographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographies, cartes graves et critures destinées.	Bougies de toute sorte		
Cacao en fèves. idem. 1 50  Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris idem. 1 50  Papier d'emballage et à étancher, non pour l'imprimerie, papier ciré et goudronné. Idem à imprimer et à écrire, collé ou non collé, blanc ou colorié, mais unicolore seulement.  Papier colorié de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri : papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce.  Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire. idem. 2 00  Cartons moules, coupés (Objets moulés. idem. 2 00  Cartons moules, cartes geographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographies, photographies, cartes geographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures et ecritures destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins objets de collection non dénommés, hors de commerce. idem. 0 50  Statues modernes en destinées à un but public Quintal. 8 00  Statues en métal de grandeur naturelle au moins: même régime que ci-dessus. 1 00  Yannerie grossière d'osier non refendu idem. 8 00  Parasols ou parapluies en coton. idem. 8 00  Parasols ou parapluies en soie idem. 1 50  Collier. 0 60  Parasols ou parapluies en soie idem. 1 50  Gollier. 0 60  Bois d'ébenisterie brut. 0 60  Bois d'ébenisterie brut. 0 60  Gollier. 0 60  Gol	Calla de poisson		
Cacao en fèves. idem. 1 50  Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris idem. 1 50  Papier d'emballage et à étancher, non pour l'imprimerie, papier ciré et goudronné. Idem à imprimer et à écrire, collé ou non collé, blanc ou colorié, mais unicolore seulement.  Papier colorié de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri : papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce.  Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire. idem. 2 00  Cartons moules, coupés (Objets moulés. idem. 2 00  Cartons moules, cartes geographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographies, photographies, cartes geographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures et ecritures destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins objets de collection non dénommés, hors de commerce. idem. 0 50  Statues modernes en destinées à un but public Quintal. 8 00  Statues en métal de grandeur naturelle au moins: même régime que ci-dessus. 1 00  Yannerie grossière d'osier non refendu idem. 8 00  Parasols ou parapluies en coton. idem. 8 00  Parasols ou parapluies en soie idem. 1 50  Collier. 0 60  Parasols ou parapluies en soie idem. 1 50  Gollier. 0 60  Bois d'ébenisterie brut. 0 60  Bois d'ébenisterie brut. 0 60  Gollier. 0 60  Gol	Evergito de viendo		
Cacao en fèves. idem. 1 50  Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris idem. 1 50  Papier d'emballage et à étancher, non pour l'imprimerie, papier ciré et goudronné. Idem à imprimer et à écrire, collé ou non collé, blanc ou colorié, mais unicolore seulement.  Papier colorié de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri : papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce.  Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire. idem. 2 00  Cartons moules, coupés (Objets moulés. idem. 2 00  Cartons moules, cartes geographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographies, photographies, cartes geographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures et ecritures destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins objets de collection non dénommés, hors de commerce. idem. 0 50  Statues modernes en destinées à un but public Quintal. 8 00  Statues en métal de grandeur naturelle au moins: même régime que ci-dessus. 1 00  Yannerie grossière d'osier non refendu idem. 8 00  Parasols ou parapluies en coton. idem. 8 00  Parasols ou parapluies en soie idem. 1 50  Collier. 0 60  Parasols ou parapluies en soie idem. 1 50  Gollier. 0 60  Bois d'ébenisterie brut. 0 60  Bois d'ébenisterie brut. 0 60  Gollier. 0 60  Gol	Chocolat et cacao simulement brové		
Cacao en fèves.  Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris	Cacao en poudre		3 50
Papier d'emballage et à étancher, non pour l'imprimerie, papier ciré et goudronné. (dem à imprimer et à écrire, collé ou non collé, blanc ou colorié, mais unicolore seulement.  Papier colorié de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri: papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce.  Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire	Cacao en fèves	idem.	
dem à imprimer et à écrire, colle ou non collé, blanc ou colorié, mais unicolore seulement	Eaux minérales, bouteilles et cruchons compris	idem.	1 50
dem à imprimer et à écrire, colle ou non colle, blanc ou colorie, mais unicolore seulement. Papier colorié de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri; papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce. Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire. didem. 1 50 toute sorte Carton blanc et carton à catir didem. 2 00 cartons moules, coupés (Objets moulés   Ouvrages en cartonnages didem. 2 00 tidem. 2 00 tidem. 2 00 tidem. 3 50 tet assemblés   Ouvrages en cartonnages didem. 2 00 tidem. 2 00 tidem. 2 00 tidem. 3 50 tet assembles   Ouvrages en cartonnages didem. 2 00 tidem. 2 00 tidem. 3 50 tidem.	Papier d'emballage et à étancher, non pour l'imprimerie, papier		3 50
rié, mais unicolore seulement. Papier colorié de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri; papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce. Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire. Cartons moules, coupés (Objets moulés. Cartons moules, coupés (Objets moulés. et assemblés. Ouvrages en cartonnages Livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies, photographies, cartes géographiques ou de marine, musique, planches grarées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures et écritures destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins Statues modernes enidestinées à un but public marbre ou en pierre, l'ouvrages de sculpture. Statues en métal de grandeur naturelle au moins : même régime que ci-dessus Statues en fonte de fer Bimbeloterie Vannerie fine Parasols ou parapluies en coton. Vannerie grossière d'osièr non refendu Vannerie grossière d'osièr non refendu Mem. Statues de chêne et de noyer pour douves et pour charronnage, grossièrement ébauche Bois de chêne et de noyer pour douves et pour charronnage, grossièrement ébauche Bois en feuilles pour placage de meubles. Collier.  Ocollier.  Ocollier. Ocoll	ciré et goudronné.	idem.	. 1 50
Papier colorié de toute espèce, multicolore, doré ou argenté, papier de verre, à dérouiller et à émeri; papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce.  Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire	Idem a imprimer et à écrire, colle ou non colle, blanc ou colo-	ådom	9.50
papier de verre, a derouller et a emeri; papier pour musique; papier rayé ou lithographie; papiers peints de toute espèce.  Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire.  Cartons moules, coupés Objets moulés, et assemblés.  (Ouvrages en cartonnages idem.  Livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies, photographies, cartes geographiques ou de marine, musique, planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures et ecritures destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins.  Statues modernes en destinées à un but public didem.  Statues modernes en destinées à un but public quintal.  Statues en metal de grandeur naturelle au moins : même régime que ci-dessus idem.  Vannerie grossière d'osier non refendu idem.  Vannerie grossière d'osier non refendu idem.  Vannerie fine idem.  Vannerie fine idem.  Parasols ou parapluies en coton idem.  Parasols ou parapluies en soie idem.  Bois de chêne et de noyer pour douves et pour charronnage, grossièrement ébauché quintal.  Soidem scié idem.  Vannerie grossière d'osier non refendu idem.  idem.  idem.  15 00  idem.  16 00  Collier.  06 00  Collier.  07 50  idem.  18 00  Collier.  08 00  idem.  19 00  idem.  10	Panier calerió de teute capica multicalera deró en arcentó	tuem.	9 00
sique; papier raye ou lithographie; papiers peints de toute espèce.  Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire.  toute sorte	napier de verre à dérouiller et à émeri : napier nous mu-		
Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire	signe: nanier ravé on lithographie: naniers neints de toute		
et assembles	espèce	idem.	8 00
et assembles	Cartons en feuilles de Carton gris ordinaire.	idem.	
et assembles	toute sorte Carton blanc et carton à catir		
et assembles	Cartons moules, coupés Objets moulés		
planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures et écritures destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins.  3 l'impression sur papier, tableaux et dessins.  3 collier.  5 tatues modernes en destinées à un but public.  5 tatues modernes en destinées à un but public.  5 tatues en métal de grandeur naturelle au moins : même régime que ci-dessus.  5 tatues en fonte de fer	et assembles Ouvrages en cartonnages	idem.	8 00
planches gravées sur cuivre, acier ou bois, pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures et écritures destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins.  3 l'impression sur papier, tableaux et dessins.  3 collier.  5 tatues modernes en destinées à un but public.  5 tatues modernes en destinées à un but public.  5 tatues en métal de grandeur naturelle au moins : même régime que ci-dessus.  5 tatues en fonte de fer	Livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies,		
phiques couvertes de dessins, gravures et ecritures destines à l'impression sur papier, tableaux et dessins.  Objets de collection non dénommés, hors de commerce.  Statues modernes en destinées à un but public.  Collier.  Quintal.  Statues en métal de grandeur naturelle au moins : même régime que ci-dessus.  Statues en fonte de fer	photographies, cartes geographiques ou de marine, musique,		
à l'impression sur papier, tableaux et dessins dem. Objets de collection non denommés, hors de commerce de l'idem. Statues modernes en destinées à un but public Quintal. 8 00 Statues en métal de grandeur naturelle au moins : même régime que ci-dessus . Statues en fonte de fer des estates en fonte de fer de l'entre d'entre	planches gravees sur cuivre, acier ou bois, pierres inthogra-		
Objets de collection non denommes, hors de commerce.  Statues modernes en destinées à un but public.  Statues en métal de grandeur naturelle au moins : même régime que ci-dessus.  Statues en fonte de fer	h l'impression sur papier tableaux et dessins	idem.	0 50
Statues modernes en destinées à un but public Quintal. 8 00  Statues en metal de grandeur naturelle au moins : même régime que ci-dessus	Objets de collection non dénommés, hors de commerce.	idem.	
marbre ou en pierre,   Ouvrages de sculpture.  Statues en métal de grandeur naturelle au moins : même régime que ci-dessus	Statues modernes enidestinées à un but public		
Statues en métal de grandeur naturelle au mons : même réginie que ci-dessus	marbre ou en pierre.   Ouvrages de sculpture	Quintal.	8 00
que ci-dessus	Statues en métal de grandeur naturelle au moins : meme regime		
Statutes en nonte de let en de la communa de	que ci-dessus	idam	1 00
Vannerie grossière d'osier non refendu dem. Vannerie fine	Statues en fonte de fer		
Vannerie grossiere doste hon fetchda de dem didem. So 00 Parasols ou parapluies en coton didem. So 00 Parasols ou parapluies en soie didem. So 00 Cheveux ouvrés de de membles didem. So 00 Balais communs de broutilles de noyer pour douves et pour charronnage, grossièrement ébauché Sois de chêne et de noyer pour douves et pour charronnage, grossièrement ébauché Collier. O 60 Bois de chêne et de noyer pour douves et pour charronnage, grossièrement ébauché Quintal. Quo de dem scié Collier de de membles Collier. O 60 Idem scié dem didem didem. O 15 Idem ne feuilles pour placages de membles didem. O 15 Situmes de toute sorte de soufre didem. O 30 Vanidon didem dem didem. O 30 Soufre raffiné en canons et fleur de soufre didem. O 50 Sulle grasse de toute espèce, non médicinale didem. O 50 Viande fraiche de boucherie de membles didem. O 50 Viande salée ou fumée, lard, saucisses, volaille morte et gibier didem. O 50 Sirop purifié en tonneau. Sirop sous forme de remède ou médicament didem. O 50 Sirop purifié en tonneau. Sirop sous forme de remède ou médicament didem. O 50	Bimbeloterie		
Parasols ou parapluies en coton.  Parasols ou parapluies en coton.  Parasols ou parapluies en soie  Parasols ou parapluies  Parasols ou parables  Parasols ou parasolues  Parasols ou parables  Parasols ou parasolues  Parasols ou parasonnage,  Paraso	Vannerie grossiere d'osier don reienda		8 00
heveux ouvrés	Paragols on paraphies en coton	idem.	
heveux ouvrés	Parasols ou parapluies en soie		
Balais communs de broutilles Bois de chêne et de noyer pour douves et pour charronnage, grossièrement ébauche	Cheveux ouvrés		
grossierement ebauche Bois en feuilles pour placage de meubles.  Rois en feuilles pour placage de meubles.  Rois en feuilles pour placages.  Rois en feuilles pour pl	Balais communs de broutilles	Collier.	0 60
grossierement ebauche Bois en feuilles pour placage de meubles.  Rois en feuilles pour placage de meubles.  Rois en feuilles pour placages.  Rois en feuilles pour pl	Bois de chêne et de noyer pour douves et pour charronnage,	ådom	0.60
Bois d'ebenisterie brut.   Quintal.   Quintal.   dem scié   Quintal.   dem   200   dem en feuilles pour placages   dem   dem   diem   d	grossièrement ébauché		
Comparison of the comparison	Bois en teuilles pour placage de maubles		
Vinidon     idem.     0 30       joufre brut     idem.     0 30       Soufre raffiné en canons et fleur de soufre     idem.     0 75       fluile grasse de toute espèce, non médicinale     idem.     0 50       Lartes à jouer.     idem.     0 50       Viande fraîche de bouée, lard, saucisses, volaille morte et gibier     idem.     0 50       Viande salée ou fumée, lard, saucisses, volaille morte et gibier     idem.     1 50       Sirop purifié en tonneau.     idem.     3 50       Sirop sous forme de remède ou médicament     idem.     15 00	Dols d'epensterie prut		
Vinidon     idem.     0 30       joufre brut     idem.     0 30       Soufre raffiné en canons et fleur de soufre     idem.     0 75       fluile grasse de toute espèce, non médicinale     idem.     0 50       Lartes à jouer.     idem.     0 50       Viande fraîche de bouée, lard, saucisses, volaille morte et gibier     idem.     0 50       Viande salée ou fumée, lard, saucisses, volaille morte et gibier     idem.     1 50       Sirop purifié en tonneau.     idem.     3 50       Sirop sous forme de remède ou médicament     idem.     15 00	Idem on femilles nour placages	idem.	
Vinidon     idem.     0 30       joufre brut     idem.     0 30       Soufre raffiné en canons et fleur de soufre     idem.     0 75       fluile grasse de toute espèce, non médicinale     idem.     0 50       Lartes à jouer.     idem.     0 50       Viande fraîche de bouée, lard, saucisses, volaille morte et gibier     idem.     0 50       Viande salée ou fumée, lard, saucisses, volaille morte et gibier     idem.     1 50       Sirop purifié en tonneau.     idem.     3 50       Sirop sous forme de remède ou médicament     idem.     15 00	Bitumes de toute sorte		
Soufre brut   idem.   0 75	\ midon		
Soufre raffine en canons et fleur de soufre de foure de fuile grasse de toute espèce, non médicinale de fuile grasse de toute espèce, non médicinale de fuile fuil	joufre brut		
Huile grasse de toute espèce, non medicinale	llionfre raffiné en canons et Heur de Souire		
Viande fraîche de boucherie	Huile grasse de toute espèce, non medicinale		
Viande traicne de boucherie. 200 Viande salée ou fumée, lard, saucisses, volaille morte et gibier. idem. 150 Sirop brut, brun ou noir, d'un goût empyreumatique. idem. 350 Sirop purifié en tonneau. 1500 idem. 1500	Lartes a jouer,		
Sirop purifié en tonneau	Viande traiche de boucherie		2 00
Sirop purifié en tonneau	Viande saiee of itimee, iard, saucisses, voiante moree es sister		
Sirop sous forme de remède ou médicament. idem. 15 00 Vinaigre en fût . idem. 0 75 Vinaigre en bouteilles . idem. 3 50	siron purifié en tonneau.		
Vinaigre en fût	Siron sous forme de remède ou médicament.		
Vinaigre en bouteilles	Vinaigre en fût		
	Vinaigre en bouteilles	iaem.	3 30
		1	

Pour tous les articles de murchandises et bétail qui ne sont pas spécialement nommés dans le present Tarif des droits d'entrée, restent en vigueur les taux du tarif officiel général des droits de péages fédéraux, tels qu'ils sont en vigueur actuellement.

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER.

KERN.

Tarif C annexé au Traité de commerce conclu entre la France et la Suisse.

### DROITS DE SORTIE DE FRANCE

Peaux brutes	DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS
Au ler janvier 1869, les 100 kil. 4 f 00 c. Pâte à papier	Oreillons Os de toute espèce et cornes de bétail. Tourteaux de graines oléagineuses. Engrais Soies en cocons Soies teintes de toute sorte. Soies à coudre. Bourre de soie filée Chardons, cardères. Noir animal Meules. Bois de noyer. Chiffons de laine sans mélange	Exempts. idem. ide

Drouyn de Lhuys. E. Rouher.

KERN.

TARIF D annexé au Traité de commerce conclu entre la France et la Suisse,

DROITS DE SORTIE DE SUISSE.

Le quintal, à 100 livres, égale 50 kilogrammes. Le collier, à 15 quintaux, égale 750 kilogrammes.

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE.	TAUX
A. PAR PIÈCE.  1. Chèvres et chevreaux.  Moutons et agneaux  Porcs au-dessous de 80 livres et cochons de lait.  Veaux pesant jusqu'à 80 livres.  2. Anes  Bètes à cornes et veaux pesant au-delà de 80 livres  Porcs pesant plus de 80 livres.  Poulains ayant encore les premières dents de lait.  3. Chevaux.  Mulets et mules.  B. A BAISON DE LA VALEUR.	Pièce. idem.	fr. c.  0 05 0 05 0 05 0 05 0 05 0 50 0 50 0
1. Bois scie ou coupé, bois de charronnage grossièrement ébau- ché. Charbon de bois	Valeur. idem.	2 0/0 2 0/0 3 0/0

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE.	TAUX
C. A RAISON DU POIDS.  1. Par collier.  Pour chaque bête de trait attelée, ou pour 15 quintaux par bateau ou par chemin de fer. Il est à observer que, lorsque la charge d'un char ou d'une personne, composée d'objets énumérés ci-après, ne dépasse pas le poids de 10 quintaux, elle ne payera que les deux tiers; si elle ne dépasse pas le poids de 5 quintaux, elle ne payera que les deux quinzièmes de la taxe respective:  1. Ardoises, pierres taillées, meules et pierres de rémouleur. Asphalte.  Chaux; gypse brut, calciné ou moulu.  Fruits frais, légumes et jardinages frais.  Ouvrages en bois commun, tels que râteaux, fourches, balais, etc.  Pommes de terre.  Poterie commune  Terre, argile.  Tuiles et briques  Vannerie commune  2. Foin et paille.  Houille et lignite.  Mastic d'asphalte.  Minerai de fer.  Sel de cuisine.  Ustensiles de ménage d'émigrants, vieux, emballés ou non verre cassé.  Vin, cidre et bière, produit suisse, en tonneaux ou en cuves.  3. Cendres.  Engrais.  2. Par quintal suisse.	Collier. idem.	fr. c.  0 15 0 15 0 15 0 15 0 15 0 15 0 15 0 1
Toutes les marchandises ou objets non mentionnés.     Écorces moulues ou pilées.     Tan     Peaux vertes et sèches.     Forces à tan en cannelle.	Quintal. idem. idem. idem. idem. idem.	0 10 0 50 0 50 0 50 0 50
3. Chiffons et maculatures, vieux cordages et cables; masse à papier.	idem.	2 00

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER.

KERN:

TARIF E annexé au Traité de commerce conclu entre la France et la Suisse.

DROITS DE TRANSIT EN SUISSE

Le quintal, à 100 livres, égale 50 kilogrammes. Le collier, à 15 quintaux, égale 750 kilogrammes.

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	TAUX
A. PAR PIÈCE Bétail de toute espèce	Pièce.	fr. c. 0 02
B. A RAISON DU POIDS. 1. Par collier. Pour chaque bête de trait attelée, ou pour chaque charge de 15 quintaux par bateau ou par chemin de fer :		

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	TAUX
Arbres jeunes et arbustes pour les vergers et les forèts, arbres d'utilité en général, vignes. Ardoises en feuilles Balais de broutille. Bois de toute sorte. Charbon de bois. Chaux et gypse cuits, moulus. Coke, tourbe, lignite, houille. Dechets d'animaux et de végétaux, tels que sang, sabo's, tendons, os, oreillons de peau, sciure, son, tourteaux et farinc de	Collier. idem. idem. idem. idem. idem. idem. idem.	fr. c.  0 10 0 10 0 10 0 10 0 10 0 10 0 10 0
tourteaux, marc de raisins secs, drèche sèche, lie sèche ou en pate Ecorces à tan et mottes à brûler Effets et meubles de ménage ayant servi. Foin et fourrage vert. Fruits, légumes et jardinages frais. Minerais de toute espèce, bruts Objets d'exhibition, tels que panoramas, ménageries, décors de théâtre, figures de cire, etc. Pierres à batir ordinaires, brutes et taillées Paille, paille hachée et balle. Pommes de terre. Statues et monuments Terre glaise, argile, terre refractaire, terre à foulon et kaolin, le tout brut; suintre, scorie.	idem.	0 10 0 10 0 10 0 10 0 10 0 10 0 10 0 10
Tuiles et briques Tonneaux à sel et à gypse, baquets ayant servi Volaille vivante, poissons frais	idem. idem. idem.	0 10 0 10 0 10
2. Par quintal. Toutes les autres marchandises et objets de transit	Quintal.	0 05

DROUYN DE LHUYS.

ROUHER.

KERN.

Tableau F annexé au Traité de commerce conclu entre la France et la Suisse.

Droits cantonaux établis actuellement dans chaque canton sur les vins, alcools et eaux-de-vie, soit du canton même, soit d'origine d'un autre canton, soit d'origine étrangère à la Confédération.

Zurich. - Ne perçoit aucune taxe de ce genre.

Berne. — Prélève les droits suivants :

### I. Pour les boissons d'origine suisse.

a. Vin, moût et cidreb. Bière	7º par pot.
c. Vin et bière en bouteilles	7 par bouteille.
1º Sils peuvent être pesés à l'aréomètre de Cartier, il sera pay	ré :
Pour 15 degrés de Cartier et au dessous. 16 idem. 17 idem. 18 idem.	23 25

Pour 22 degrés de Cartier et au dessous	. 32
23 idem	33
24 idem	. 35
25 idem	
26 idem	
27 idem	
28 idem	
29 idem	
30 idem	
31 idem	
32 idem	
33 idem	1.0
34 idem	
35 idem	
37 idem	
38 idem	
39 idem	
40 idem et au-dessus	# 0
2º S'ils ne peuvent être pesés de la manière indiquée, il sera p	
f. Sur les liquides et autres boissons spiritueuses en bouteil	
	5° par bouteille.
g. Sur les liquides doux ou mélangés renfermés dans des	o par boatemer
	9 par pot.
vases plus grands	- par Pott
II. Pour les toissons non d'origine suisse.	
a. Vin, moût et cidre	8° par pot.
With the same of the same transfer of the same tran	4
c. Vin et bière en bouteilles	0 par bouteille.
	0 par pot.
e. Esprit-de-vin et autres spiritueux :	
1º S'ils peuvent être pesés à l'aréomètre de Cartier:	
10 p. 0/0 en sus du droit fixé pour l'esprit-de-vin suisse.	
2º S'ils ne peuvent être pesés à l'aréomètre de Cartier, il sera	perçu:
f. Sur les liqueurs et autres spiritueux en bouteilles, 29 cer	ntimes par bou-
teille ordinaire contenant un demi-pot suisse.	
g. Sur les liqueurs douces ou mélangées renfermées dans	des vases plus
grands, 58 centimes par pot.	
Lucerne. — Perçoit les droits suivants:	
I. Des boissons spiritueuses d'origine étrangère.	
a. Vin ordinaire 16	par pot.
b. Bière	
c. Vin de luxe et eau-de-vie	
d. Esprit-de-vin	
e. Vin et autres boissons spiritueuses en bouteilles 30	par bouteille.
II. Des boissons de provenance suisse.	o ner not
	° par pot.
0. Dicre	
	par bouteille.
t. VIII Of water of Postson of Transaction	par pot.
1. VIII de II dissipation de la constantina della constantina dell	* *
III. Le vin du canton est frappé d'une taxe de consommation; il	paye le un pour timation cadas-

mille de la valeur en capital attribuée à la vigne par l'estimation cadas-

trale. Pour la bière, le vin de fruits et l'eau-de-vie indigènes, le droit de consommation s'élève à douze francs par an au minimum.

II	
URI.  Esprit-de-vin d'origine suisse  Esprit-de-vin de provenance étrangère  Vins et eaux-de-vie suisses  Vins et eaux-de-vie étrangers	0 <sup>f</sup> 25° par pot. 0 20 0 07 1/2 0 08 1/2
Schwyz. — Prélève :	
Des vins de provenance suisse  Des eaux-de-vie de provenance suisse  Des eaux-de-vie de provenance étrangère  Des vins étrangers en tonneau  Des vins étrangers et liqueurs emballés :  a. Par quintal  b. Par bouteille	0' 04° par pot. 0 21 0 30 0 09 15 00 0 30
Obwalden. — Perçoit:	
De chaque quantité de cinq pots de vin suisse De chaque quantité de cinq pots de vin étranger Les vins de luxe et eaux-de-vie qui d'ordinaire sont emballés dans des caisses et corbeilles payent pour	0 <sup>f</sup> 21° par pot. 0 28
chaque cinq livres, poids brut	0 23
Chaque quantité de cinq pots d'eau-de-vie de prove- nance étrangère	0 42
Chaque quantité de cinq pots d'esprit-de-vin de pro- nance suisse	0 65
Chaque quantité de cinq pots d'esprit-de-vin de pro- venance non suisse	0 90
Chaque quantité de cinq pots de vin de fruits ou de bière	0 07
NIDVALDEN.	
Esprit-de-vin  Eau-de-vie  Vin suisse  Vin étranger  Bière  Vin de fruits.  Vin étranger en bouteilles (à raison de trois bouteilles pour un pot).	0f 15° par pot. 0 08 0 03 0 05 0 03 0 02
GLARIS.	
Vin suisse en tonneau	2 <sup>t</sup> 20 <sup>c</sup> par muid. 4 40
teilles et taxées à	0 20 la bouteille. 0 30 par muid.
paye	0 22 par pot.

Vin étranger en tonneau	0° 05° par pot.
Vin étranger en bouteilles	
Vin suisse	0 02 par pot.

Sur l'alcool et l'eau-de-vie, aucun impôt n'est prélevé.

### FRIBOURG.

Bière de provenance suisse	0 07 1/4
suisse	0 14 1/2
Les mêmes d'origine étrangère	
Extrait d'absinthe, esprit-de-vin et liqueurs composées,	
de provenance suisse	0 29
Les mêmes d'origine étrangère et les vins fins	0 35

### SOLEURE.

Vin et vin de fruits de toute espèce d'origine non	
suisse	Of 10° par pot.
Les mêmes de provenance suisse	0 08 1/2
Eau-de-vie, esprit-de-vin et autres boissons spiritueuses	
de provenance étrangère, pour chaque degré de	
force alcoolique, mesuré à l'éprouvette de Cartier	0 01
Lorsque les boissons sont de provenance suisse, il y a	
un rabais de dix pour cent, c'est-à-dire que le droit	
est de	0 00 9/10
Boissons en bouteilles fermées qui ne peuvent pas être	
examinées avec l'éprouvette, telles que liqueurs, ex-	
traits d'absinthe, rhum, eau de cerise et autres li-	
queurs distillées de provenance étrangère, payent	
pour chaque bouteille de grandeur ordinaire mesu-	
rant environ un demi-pot	
Les mêmes, de provenance suisse	0 10
Rière d'origine étrangère	0 04 par pot.

Les boissons spiritueuses qui mesurent plus de vingt degrés à l'éprouvette de Beck doivent être imposées comme l'esprit-de-vin.

### BALE-VILLE.

Vin, par muid	$5^{f}$	70°
Bière, par muid	2	00
Les vins ordinaires étrangers qui, livrés à la frontière		
suisse, ne coûtent pas plus de un franc par pot,		
payent, par muid	1	00
Bière étrangère, par muid		

Les vins de luxe étrangers dépassant le prix de un franc par pot, et les eaux-de-vie et liqueurs étrangères payent un droit de consommation de dix pour cent de la valeur portée sur la facture.

Bale-Campagne. — Les vins et vins de fruits d'origine suisse sont affranchis d'impôts.

Esprit-de-vin	1f 50° par muid. 0 15 par bout. 0 10 par pot. 0 15 0 30 0 30 0 30 par demi-pot 0 75 par muid.
Schaffhouse. — Ne perçoit aucun impôt sur les boisse	ons.
Appenzell, Rhodes-Intérieures. — Ne perçoit aucun sommation de boissons.	impôt de con-
Appenzell, Rhodes-Extérieures. — N'impose pas du to spiritueuses.	ut les boissons
Saint-Gall. — Fait de même.	
Grisons. — Ne perçoit aucune taxe des boissons pro canton et de celles de provenance suisse qui sont avoir été mélangées de substances étrangères.	
Vin commun de provenance étrangère, par quintal brut. Vin fin en tonneau, par quintal, poids brut Vin fin en bouteilles, par quintal, poids brut Les alcools et tous les spiritueux distillés, mesurant plus de vingt degrés à l'éprouvette de Beaume, payent:	1 <sup>t</sup> 20 <sup>c</sup> 4 80 7 40
S'ils sont de provenance suisse, par quintal, poids brut.  S'ils sont de provenance étrangère, par quintal, poids brut.  L'eau-de-vie ne dépassant pas vingt degrés paye:  Si elle est de provenance suisse, par quintal, poids brut.  Si elle est de provenance étrangère, par quintal,	4 90 6 75 2 15
poids brut	2 50
Argovie — Boissons suisses:	
Vin, vin de fruits, bière Eaux-de-vie de toute espèce	0 <sup>r</sup> 01° 1/2 par pot. 0 07
Boissons étrangères, c'est-à-dire non suisses:	
Vin de fruits et bière Vin Eaux-de-vie de toute espèce, y compris l'alcool	0f 03c par pot. 0 06 0 14
Thurgovie. — N'impose pas les boissons.  Tessin. — N'impose pas les boissons de provenance su Il perçoit:	uisse.
Vin importé de l'étranger	1 <sup>t</sup> 30° le quintal. 2 25 2 85

* 1				
W	- 4	TŤ	n	
•		. u	IJ	

Vins en simple futaille	1f 50° le quintal.
Vins en double futaille	3 00
Vermouth en futaille	3 00
Vin et vermouth en bouteilles	4 50
Vins et liqueurs en tonneau ou en bouteilles	6 00
Esprit-de-vin	6 00
Eau-de-vie et eau de cerise	4 50
Liqueurs en futaille ou en bouteilles	6 00
Rhum	6 00
Bière	3 00

Ces droits ne sont exigibles que des liquides d'origine étrangère.

Valais. — Les vins, bière, liqueurs, esprit-de-vin, eaux-de-vie et autres boissons spiritueuses d'origine étrangère sont imposés comme suit :

Vin en tonneau et bière	2º 20° le quintal, poids brut.
Eau-de-vie, liqueurs, vins en bouteilles et	
autres boissons spiritueuses	10 00
Esprit-de-vin	20 00

NEUCHATEL. — Ne perçoit aucune taxe des boissons.

Genève. — Pareillement, à l'exception des octrois des villes de Genève et de Carouge.

### EXTRAIT DU TARIF DE L'OCTROI DE GENÈVE.

Vins du canton de Genève, des autres cantons de la Suisse et des	pro-
priétaires gènevois dans la zone de la Savoie et dans le pays de	ex.
par muid ou cent pots, soit cent cinquante litres 3	50°
Vins étrangers, par muid ou cent pots, soit cent cinquante litres. 4	90
Vins cirangers, par muid ou cent pots, son cent cinquatio	20
Vills de liddedi, par muid ou com pous, son com cinquiant	12
	06
Demi-bouteme	00
Vinaigres et vins gâtés, par muid ou cent pots, soit cent cin-	50
quante litres	30
Lie de vin (du 15 septembre au 31 mars), par muid ou cent	20
Dols' soft cent chidrante lines	50
Lie de vin (du 1er avril au 15 septembre), par muid ou cent	
nots, soit cent cinquante litres	50
Bière	55
Bière en cruches ou en bouteilles, par bouteille ou cruche 0	05
Cidre, par muid ou cent pots, soit cent cinquante litres 3	00
Eau-de-vie et esprit de vin en cercles, pour chaque muid d'al-	
Eau-de-vie et esprit de vin en cercles, pour oraque a	00
cool pur contenu dans ces ilquides	
	T

L'appréciation de l'alcool se fera d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à une température de quinze degrés du thermomètre centigrade.

Liqueurs de toute espèce en cercles, par muid  Eau-de-vie et liqueurs de toute espèce, en bouteilles d'un pot ou au-dessous, par bouteille	22f 25° 0 20
EXTRAIT DU TARIF DE L'OCTROI DE CAROUGE.	
Vin étranger, par pot suisse	0.08 0.04

Esprit-de-vin et liqueurs en tonneau, par pot suisse...... 0 15 Liqueurs en bouteilles, par bouteille..... 0 15 DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER. KERN.

G. — Règlement relatif au pays de Gex, annexé au Traité de commerce conclu entre la France et la Suisse.

Le Gouvernement de la Confédération suisse s'engage à accorder aux produits du pays de Gex, indépendamment des concessions douanières spécifiées au tarif B annexé au Traité de commerce, les facilités suivantes:

Art. 1°r. Les bureaux de péages fédéraux établis sur la frontière du pays de Gex admettront en franchise de tout droit d'entrée fédéral, outre les objets déjà affranchis par la loi, les produits mentionnés dans le présent article, savoir :

Le bois à brûler brut et en fagots et le charbon de bois; les herbes et les feuilles de hêtre et autres pour fourrage ou litière, les feuilles de mûrier et la litière de roseaux y compris le foin et la paille; le lin et le chanvre bruts; les légumes frais et le jardinage, les jeunes arbres et les arbrisseaux fruitiers ou de forêts ordinaires; les fruits frais; les céréales en gerbes; les pommes de terre; le colza en gerbes; les pierres à bâtir ordinaires, soit grossièrement taillées, soit taillées à la boucharde; les tuiles et briques; la terre glaise, argile, terre réfractaire, les scories; les déchets d'animaux et de végétaux ordinaires, comme engrais, sciure de bois, son; mais non les déchets de feuilles de tabac et autres servant pour une branche spéciale d'industrie; l'écorce à tan et les mottes à brûler en provenant; le lait; les œufs frais; le beurre frais; les planches, lattes et le bois scié ordinaire.

Art. 2. Seront admis au quart du droit fédéral d'entrée fixé par le tarif B annexé au présent Traité:

	Quint. fedér.
Le vin, jusqu'à concurrence de	1,200
La chaux et le gypse;	
Les marbres de Thoiry sciés en plaques brutes non polies, jus-	
qu'à concurrence de	500
La poterie ordinaire	2,400
Les ouvrages grossiers en fer, la serrurerie non comprise	400
Les caisses de bois pour emballage	400
La vannerie et les cribles ordinaires pour l'agriculture;	
Les fromages de toute espèce, jusqu'à concurrence de	2,200
Le miel	50
La bière et le cidre	
Cuirs gros, jusqu'à concurrence de	500
Peaux de veaux, moutons ou chèvres, tannées	200
Ébénisterie	200
	200

Il est expressément entendu que la diminution ci-dessus stipulée s'applique uniquement aux droits fédéraux, et non aux droits de consommation, dont le taux actuel ne pourra toutefois être élevé.

Art. 3. Les tanneries du pays de Gex sont autorisées à exporter annuellement, en franchise, du droit de sortie fédéral, jusqu'à concur-

rence de six cents peaux brutes (en poils), de bœufs ou de vaches, et de six mille peaux brutes de veaux, moutons ou chèvres.

Arr. 4. Il ne sera perçu aucun droit de transit pour le bétail que les habitants du pays de Gex achètent en Savoie et amènent dans leur arrondissement à travers le territoire suisse.

La Suisse se réserve toutefois de prendre les mesures nécessaires de contrôle et de police pour ce passage, ainsi que la faculté d'interdire entièrement le transit ou l'entrée du bétail en cas d'épizooties.

ART. 5. Les marchandises affranchies des droits d'entrée ne pourront être importées que par des chemins permis; celles qui ne sont pas affranchies de tout droit d'entrée seront soumises à un contrôle aux bureaux de péages respectifs. Les importations des gros cuirs et des peaux tannées et corroyées au quart du taux ordinaire des droits, et les exportations des peaux brutes qui jouissent de la franchise, pourront s'opérer par les bureaux du Grand Saconnex, de Meyren, de Crassier, de Chavannes, de Sauverny et de Chancy.

Art. 6. L'administration des péages fédéraux délivrera des billets de crédit pour les marchandises jouissant d'une réduction du droit fédéral, mais seulement jusqu'à concurrence des quantités fixées

ci-dessus.

La réduction ou la suppression des droits d'entrée fixée dans l'article 2 pour les quantités y désignées de gros cuirs, de peaux tannées ou corroyées, d'él énisterie et de vin, n'est accordée que moyen-

nant des certificats constatant leur origine du pays de Gex.

Art. 7. Les vêtements taillés en Suisse et destinés à être cousus dans le pays de Gex pourront être exportés de Suisse en franchise de droits, et réimportés en Suisse en exemption du droit d'entrée afférent aux vêtements confectionnés. L'importation et l'exportation de ces objets ne pourra s'opérer que par les stations de Meyren, Saconnex et Vireloux.

L'administration des péages fédéraux se réserve d'exercer un contrôle, au moyen de livrets dont seront pourvues les personnes qui profiteront de cette facilité, et qu'elles devront présenter aux bu-

reaux des péages fédéraux.

Art. 8. Il est entendu que le bureau de frontière des Fourgs, département du Doubs, pourra, comme jusqu'à présent, expédier, soit pour le transit, soit pour l'entrée en France, les fromages, l'horlogerie, y compris les boîtes à musique, les outils et fournitures d'horlogerie et les dentelles.

Art. 9. Ces dispositions seront mises en vigueur en même temps

et pour la même durée que le Traité de commerce.

Fait à Paris, le 30 juin 1864.

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER.

KERN.

Traité concernant l'établissement des Français en Suisse et des Suisses en France, conclu à Paris le 30 juin 1864. (Éch. des ratif., à Paris, le 24 novembre.)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de la Confédération Suisse, animés du désir de resserrer les liens d'amitié et multiplier les rapports de bon voisinage qui unissent les deux Peuples, ont décidé de régler, d'un commun accord et par un Traité spécial, les conditions auxquelles sera soumis l'établissement des Français en Suisse et des Suisses en France, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

S. M. l'Empereur des Français, M. Drouyn de Lhuys, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des Affaires Étrangères, et M. Rouher, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre d'État;

Et la Confédération Suisse, M. Kern, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de ladite Confédération près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1er. Les Français, sans distinction de culte, seront reçus et traités dans chaque canton de la Confédération, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou pourront l'être à l'avenir les ressortissants chrétiens des autres cantons. Ils pourront, en conséquence, aller, venir et séjourner temporairement en Suisse, munis de passe-ports réguliers, en se conformant aux lois et règlements de police. Tout genre d'industrie ou de commmerce permis aux ressortissants des divers cantons le sera également aux Français, et sans qu'on puisse en exiger aucune condition pécuniaire ou autre plus onéreuse.

ART. 2. Pour prendre domicile ou former un établissement en Suisse, les Français devront être munis d'un acte d'immatriculation constatant leur nationalité, qui leur sera délivré par l'ambassade de France, après qu'ils auront produit des certificats de bonne conduite et de bonnes mœurs, ainsi que les autres attestatations requises.

Art. 3. Les Suisses jouiront, en France, des mêmes droits et avantages que l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus assure aux Français en Suisse.

Art. 4. Les sujets ou ressortissants de l'un des deux États établis dans l'autre ne seront pas atteints par les lois militaires du pays qu'ils habiteront, mais resteront soumis à celles de leur patrie. Ils

seront également exempts de tout service, soit dans la garde natio-

nale, soit dans les milices municipales.

ART. 5. Les sujets ou ressortissants de l'un des deux États établis dans l'autre et qui seraient dans le cas d'être renvoyés par sentence légale ou d'après les lois ou règlements sur la police des mœurs et la mendicité, seront reçus, en tout temps, eux et leurs familles, dans les pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

ART. 6. Tout avantage que l'une des Parties contractantes aurait concédé on pourrait encore concéder à l'avenir d'une manière quelconque à une autre Puissance, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice des professions industrielles, sera applicable de la même manière et à la même époque à l'autre Partie, sans qu'il soit nécessaire de faire une Convention spéciale à cet effet.

ART. 7. Le présent Traité recevra son application dans les deux Pays en même temps que le Traité de commerce conclu sous la

date de ce jour, et il aura la même durée.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut, et simultanément avec celles du Traité de commerce précité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le pré-

sent Traité et y ont apposé le cachet deleurs armes.

Paris, le 30 juin 1864.

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER.

KERN.

## Déclaration relative aux passe-ports, dressée à Paris le 30 juin 1864.

Les Plénipotentiaires de S. M. l'Empereur des Français, prenant en considération l'assurance donnée par le Conseil Fédéral relativement aux permis de séjour (assurance dont les termes sont insérés au procès-verbal de la 21° Conférence), déclarent que, si le Conseil Fédéral réussit à obtenir des réductions sérieuses, spécialement au profit des ouvriers, sur les taxes élevées perçues dans certains Cantons Suisses pour permis de séjour, le Gouvernement de l'Empereur est disposé à appliquer aux habitants de la Suisse les mêmes règles que celles qui ont été adoptées à l'égard de l'Angleterre et de la Belgique en matière de passe-port.

Le Plénipotentiaire Suisse prend acte de cette Déclaration.

Paris, le 30 juin 1864.

DROUYN DE LHUYS. ROUHER. KERN.

Convention conclue à Paris, le 30 juin 1864, entre la Prance et la Suisse, pour la garantie réciproque de la propriété littéraire, artistique et industrielle. (Éch. des ratif., à Paris, le 24 novembre.) (1)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de la Confédération Suisse, désirant assurer la garantie réciproque en France et en Suisse de la propriété des œuvres de littérature et d'art, ainsi que des marques et dessins de fabrique, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Drouyn de Lhuys, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Étrangères, et M. Rouher, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre d'État;

Et la Confédération Suisse, M. Kern, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de ladite Confédération près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leur pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

#### DISPOSITIONS APPLICABLES EN FRANCE.

ART. Ier. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, publiés pour la fois première en Suisse, jouiront en France des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois sur le territoire de l'Empire. Toutefois ces avantages ne seront assurés aux auteurs desdits ouvrages que pendant l'existence de leurs droits dans leur pays, et la durée de leur jouissance en France ne pourra excéder celle fixée à leur profit en Suisse.

ART. 2. Il est permis de publier en France des extraits ou des morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois en Suisse,

(1) V. à la suite de cette Convention le Protocole final. Par décret impérial du 14 juin 1865, le bénéfice de la Convention littéraire franco-prussienne du 2 août 1862 et de la Convention analogue conclue le 4 mars 1865 avec les Villes Anséatiques a été étendu à la Suisse. 1864

pourvu que ces publications soient spécialement appropriées à l'en seignement ou à l'étude et accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales.

Art. 3. La jouissance du bénéfice de l'article 1° est subordonnée à l'acquisition légale de la propriété des ouvrages littéraires et artis-

tiques en Suisse.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies ou œuvres musicales publiés pour la première fois en Suisse, l'exercice du droit de propriété en France sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier pays, de la formalité de l'enregistrement, effectué à Paris au ministère de l'intérieur. L'enregistrement se fera sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être adressée, soit au susdit ministère, soit à la chancellerie de l'ambassade de France à Berne.

La déclaration devra être faite dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage en Suisse, pour les ouvrages publiés postérieurement à la mise en vigueur de la Convention, et dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur de ladite Convention, pour les

ouvrages publiés antérieurement.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux prescriptions de l'article 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement sur des registres spéciaux tenus à cet effet ne donnera ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés recevront un certificat authentique de l'enregistrement; ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat portera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue du territoire de l'Empire et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction, aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre son droit en justice.

Art. 4. Les stipulations de l'article 1er s'appliqueront également à la représentation ou exécution des œuvres dramatiques ou musicales, publiées, exécutées ou représentées pour la première fois en

Suisse après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux, les traductions faites d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1<sup>er</sup>, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée en France. Il est

bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié en Suisse, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilége de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage, non autorisée par lui, et sous les conditions suivantes:

1º L'ouvrage original sera enregistré en France sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication en Suisse, conformément aux dispositions de l'article 3;

2º L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction;

3º Il faudra que ladite traduction autorisée ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans, à partir de ladite déclaration;

4º La traduction devra être publiée dans l'un des Pays, et être, en outre, enregistrée conformément aux dispositions de l'article 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur qu'il entend se réserver le droit de reproduction soit exprimée dans la première livraison.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elles sera enregistrée en France, sur la déclaration faite dans les trois mois, à partir de sa première publication en Suisse.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6 devra faire paraître ou représenter la traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

Les droits conférés par le présent article sont subordonnés aux conditions imposées à l'auteur d'un ouvrage original par les articles 1 et 3 de la présente Convention.

Art. 7. Lorsqu'un auteur français d'une œuvre spécifiée dans l'article 1<sup>er</sup> aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur suisse, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus en

France, ces exemplaires ou éditions seront considérés et traités dans ce pays comme reproduction illicite.

ART. 8. Les mandataires légaux, ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront, à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

Art. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils publiés en Suisse pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de France, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction des articles de journaux ou recueils périodiques publiés en Suisse, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas cette interdiction ne pourra atteindre les

articles de discussion politique.

Art. 10. La vente, la circulation et l'exposition en France d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisés, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibés, sauf ce qui est dit à l'article 11, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de Suisse,

soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

ART. 11. Le Gouvernement français prendra, par voie de règlement d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté à raison de la possession et de la vente, par les éditeurs, imprimeurs ou libraires français, de réimpressions d'ouvrages constituant la propriété des citoyens suisses et non tombés dans le domaine public, publiés ou imprimés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, ou actuellement en cours de publication ou de réimpression non autorisée (1).

Ces règlements s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi qu'aux pierres lithographiques existant en magasins chez les éditeurs ou imprimeurs français, et constituant une reproduction non autorisée de modèles suisses.

Toutefois, ces clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques, ne pourront être utilisés que pendant quatre ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 12. Les livres d'importation licite venant de Suisse seront

<sup>(1)</sup> V. ci-après le décret réglementaire du 30 juin 1865.

admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, par les bureaux de Bellegarde, Pontarlier, Pont-de la-Caille, Chambéry, Saint-Michel et Saint-Louis, sans préjudice, toutefois, des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet (1).

Si les intéressés le désirent, les livres déclarés à l'entrée seront expédiés à la direction de l'imprimerie et de la librairie au ministère de l'intérieur, pour y subir les vérifications prescrites, qui au-

ront lieu au plus tard dans le délai de quinze jours.

ART. 13. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement français de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures législatives ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit du Gouvernement français de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après les lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être

des contrefaçons.

ART. 14. Les Suisses jouiront en France de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce, ainsi que des dessins de fabrique.

Si la marque de fabrique et de commerce ou le dessin de fabrique appartient au domaine public, en Suisse, il ne pourra être l'objet d'une jouissance exclusive en France.

Les droits des ressortissants suisses ne sont pas subordonnés en France à l'obligation d'y exploiter les dessins de fabrique.

ART. 15. Les Suisses ne pourront revendiquer en France la propriété exclusive d'une marque ou d'un dessin, s'ils n'ont déposé, pour la marque, deux exemplaires au greffe du tribunal de commerce de la Seine, et pour les dessins de fabrique, une esquisse ou un échantillon au secrétariat du conseil des prud'hommes des tissus à Paris, qui se chargera de transmettre aux conseils compétents ceux des dessins dont il ne serait pas autorisé à conserver le dépôt (2).

ART. 16. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par la loi, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production française.

<sup>(1)</sup> Par décret du 14 juin 1865 les bureaux de Forbach, Saint-Louis et Weissembourg ont été ouverts au transit de la librairie en langue française.

(2) V. ci-après, p. le Protocole final du 30 juin.

1864

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux français, d'après la législation en vigueur sur le territoire de l'Empire.

### DISPOSITIONS APPLICABLES EN SUISSE.

Art. 17. Les dispositions des articles 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 16 précédents recevront également, à titre de réciprocité, leur application en Suisse, pour la protection de la propriété, dûment acquise en France, des ouvrages d'esprit ou d'art, ainsi que des marques et dessins de fabrique ou de commerce.

ART. 18. Les tribunaux compétents en Suisse, soit pour les réparations civiles, soit pour la répression des délits, appliqueront sur tout le territoire de la Confédération, au profit des propriétaires en France d'ouvrages littéraires et artistiques, de marques et dessins de fabrique ou de commerce, les dispositions de l'article 17 qui précède et des articles 19 à 50 qui suivent.

Il est entendu, sous réserve toutefois des garanties stipulées à l'article 50, que ces dispositions pourront être remplacées par celles de la législation que les autorités compétentes de la Suisse viendraient à consacrer, en matière de propriété littéraire, artistique ou industrielle, sur la base de l'assimilation des étrangers aux nationaux.

ART. 19. L'enregistrement des œuvres d'esprit ou d'art prescrit par l'article 3 se fera, pour les ouvrages publiés pour la première fois en France, dans les délais fixés audit article au département fédéral de l'intérieur, à Berne, ou à la chancellerie de la légation suisse, à Paris.

Le dépôt prescrit par l'article 15 pour l'acquisition de la propriété des marques et dessins de fabrique ou de commerce se fera an bureau du département fédéral de l'intérieur, à Berne.

ART. 20. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de lithographie et de toute autre production analogue du domaine littéraire ou artistique, publiés pour la première fois en France jouiront en Suisse, pour la protection de leurs droits de propriété, des garanties stipulées dans les articles suivants.

ART. 21. Les auteurs d'œuvres dramatiques ou musicales publiées ou exécutées pour la première fois en France jouiront en Suisse, par rapport à la représentation ou à l'exécution de leurs œuvres, de la même protection que les lois accordent ou accorderont par la suite dans ce même Pays aux auteurs ou compositeurs suisses pour la représentation ou l'exécution de leurs œuvres.

ART. 22. Le droit de propriété acquis en Suisse,! conformément

aux dispositions des articles précédents, pour les œuvres littéraires ou artistiques mentionnées dans l'article 20, dure, pour l'auteur, toute sa vie, et s'il meurt avant l'expiration de la trentième année, à dater de la première publication, ce droit continue à subsister pour le reste de ce terme en faveur de ses successeurs. Si la publication n'a pas eu lieu du vivant de l'auteur, ses héritiers ou ayants droit ont le privilége exclusif de publier l'ouvrage pendant six ans, à dater de la mort de l'auteur. S'ils en font usage, la protection dure trente ans, à partir de cette mort. Toutefois, la durée du droit de propriété par rapport aux traductions est réduite à cinq années, conformément à la stipulation de l'article 6.

ART. 23. Toute édition d'une œuvre littéraire ou artistique mentionnée dans l'article 20, imprimée ou gravée au mépris des dispositions de la présente Convention, sera punie comme contrefaçon.

ART. 24. Quiconque aura sciemment vendu, mis en vente ou introduit sur le territoire suisse des objets contrefaits, sera puni des

peines de la contrefaçon.

ART. 25. Tout contrefacteur sera puni d'une amende de cent francs au moins et de deux mille francs au plus, et le débitant, d'une amende de vingt-cinq francs au moins et de cinq cents francs au plus, et ils seront condamnés, en outre, à payer au propriétaire des dommages-intérêts pour réparation du préjudice à lui causé.

La confiscation de l'édition contrefaite sera prononcée tant contre le contrefacteur que contre l'introducteur et le débitant. Dans tous les cas, les tribunaux pourront, sur la demande de la partie civile, ordonner qu'il lui soit fait remise, en déduction des dommages-inté-

rêts à elle alloués, des objets contrefaits.

ART. 26. Dans les cas prévus par les articles précédents, le produit des confiscations sera remis au propriétaire pour l'indemniser d'autant du préjudice qu'il aura souffert; le surplus de son indemnité sera réglé par les voies ordinaires.

ART. 27. Le propriétaire d'une œuvre littéraire ou artistique pourra faire procéder, en vertu d'une ordonnance de l'autorité compétente, à la désignation ou description détaillée, avec ou sans saisie, des produits qu'il prétendra contrefaits à son préjudice, en contravention aux dispositions de la présente Convention.

L'ordonnance sera rendue sur simple requête et sur la présentation du procès-verbal constatant le dépôt de l'œuvre littéraire ou artistique. Elle contiendra, s'il y a lieu, la nomination d'un expert.

Lorsque la saisie sera requise, le juge pourra exiger du requérant un cautionnement qu'il sera tenu de consigner avant de faire procéder à la saisie.

Il sera laissé copie au détenteur des objets décrits ou saisis, de

1864

l'ordonnance et de l'acte constatant le dépôt du cautionnement, le cas échéant, le tout à peine de nullité et de dommages-intérêts.

Art. 28. A défaut par le requérant de s'être pourvu dans le délai de la quinzaine, la description ou saisie sera nulle de plein droit, sans préjudice des dommages-intérêts qui pourraient être réclamés, s'il y a lieu.

ART. 29. Sont considérés comme marques de fabrique ou de commerce les noms sous une forme distinctive, les dénominations, emblèmes, empreintes, timbres, cachets, vignettes, reliefs, lettres, chiffres, enveloppes et tous autres signes servant à distinguer les produits d'une fabrique ou les objets d'un commerce.

Art. 30. Le dépôt effectué conformément à la prescription de l'article 19 n'assurera la propriété des marques de fabrique en Suisse que pour quinze années. Mais la durée de ce droit pourra toujours être prorogée pour une nouvelle période de quinze ans, au moyen

d'un nouveau dépôt.

ART. 31. Seront punis d'une amende de cinquante francs à trois mille francs et d'un emprisonnement de trois mois à trois ans, ou de l'une de ces deux peines seulement : 1° Ceux qui auront contrefait une marque ou fait usage d'une marque contrefaite; 2° Ceux qui auront frauduleusement apposé sur leurs produits ou les objets de leur commerce une marque appartenant à autrui; 3° Ceux qui auront sciemment vendu ou mis en vente un ou plusieurs produits revêtus d'une marque contrefaite ou frauduleusement apposée.

ART. 32. Seront punis d'une amende de cinquante francs à deux mille francs et d'un emprisonnement d'un mois à un an, ou de l'une de ces deux peines seulement: 1° Ceux qui, sans contrefaire une marque, en auront fait une imitation frauduleuse de nature à tromper l'acheteur, ou auront fait usage d'une marque frauduleusement imitée; 2° Ceux qui auront fait usage d'une marque portant des indications propres à tromper l'acheteur sur la nature du produit; 3° Ceux qui auront sciemment vendu ou mis en vente un ou plusieurs produits revêtus d'une marque frauduleusement imitée ou portant des indications propres à tromper l'acheteur sur la nature du produit.

ART. 33. La confiscation des produits dont la marque serait reconnue contraire aux dispositions des articles 31 et 32 pourra, même en cas d'acquittement, être prononcée par le tribunal, ainsi que celle des instruments et ustensiles ayant spécialement servi à commettre le délit.

Le tribunal pourra ordonner que les [produits confisqués soient remis au propriétaire de la marque contrefaite ou frauduleusement apposée ou imitée, indépendamment de plus amples dommagesintérêts, s'il y a lieu. Il prescrira, dans tous les cas, la destruction des marques reconnues contraires aux dispositions desdits articles.

ART. 34. Toutes les dispositions relatives aux marques de fabrique et de commerce sont applicables aux vins, eaux-de-vie et autres boissons, aux bestiaux, graines, farines et généralement à tous les produits de l'agriculture.

ART. 35. Les dispositions des articles 26, 27 et 28 sont aussi appli-

cables aux marques de fabrique et de commerce.

ART. 36. Il est perçu un droit fixe de cinq francs pour le dépôt de

chaque marque de fabrique et de commerce.

ART. 37. Le dépôt des dessins de fabrique, effectué conformément à l'article 19, assurera la propriété des déposants pour un, deux ou trois ans, suivant leur déclaration et à compter de sa date; mais la durée de ce droit pourra toujours être prorogée pour une nouvelle période de trois ans, au moyen d'un nouveau dépôt.

ART. 38. Le déposant pourra faire son dépôt, soit ouvertement, certifié de sa signature et de son cachet, soit sous enveloppe cachetée. Dans ce dernier cas, l'enveloppe contenant le dessin ou l'échantillon ne pourra être ouverte qu'un an après l'acte de son dépôt.

Après ce terme, il sera permis de prendre inspection des échantillons ou dessins déposés. L'enveloppe pourra, à toute époque, et sur la réquisition du déposant, être ouverte, ou, en cas de contestation, en vertu d'une ordonnance judiciaire.

ART. 39. Le dépôt sera considéré comme non avenu dans les cas suivants : 1° Si le dessin n'est pas nouveau; 2° si, antérieurement au dépôt, des produits fabriqués sur le dessin déposé ont été livrés au commerce.

Art. 40. Sera déchu du droit résultant du dépôt le déposant qui n'aura pas exploité en France le dessin faisant l'objet du dépôt dans le cours des deux années qui auront suivi ledit dépôt.

ART. 41. La contrefaçon ainsi que le débit ou l'importation de dessins de fabrique contrefaits, sciemment opérés, sont punis des amendes édictées par l'article 25 pour les œuvres littéraires et artistiques.

Arr. 42. Les dispositions des articles 26, 27 et 28 sont aussi applicables aux dessins de fabrique.

Art. 43. Il sera perçu un droit fixé au maximum à un franc pour le dépôt de chaque dessin de fabrique.

Tout acte de cession d'un dessin de fabrique sera enregistré moyennant un droit de un franc.

Pour le dépôt, comme pour la cession, la taxe fixée est exclusive de tous autres frais.

Art. 44. La poursuite devant les tribunaux suisses pour les délits

définis dans cette Convention n'aura lieu que sur la demande de la

partie lésée ou de ses ayants droit.

Art. 45. Les actions relatives à la contrefaçon des œuvres littéraires ou artistiques, ainsi que des marques et dessins de fabrique, seront portées, en Suisse, devant le tribunal du district dans lequel la contrefaçon ou la vente illicite aura eu lieu.

Les actions civiles seront jugées comme matières sommaires.

Arr. 46. Les peines établies par la présente Convention ne peuvent être cumulées. La peine la plus forte sera seule prononcée pour tous les faits antérieurs au premier acte de poursuite.

Arr. 47. Le tribunal pourra ordonner l'affiche du jugement dans les lieux qu'il déterminera, et son insertion intégrale ou par extrait dans les journaux qu'il désignera, le tout aux frais du condamné.

Arr. 48. Les peines portées aux articles ci-dessus pourront être élevées au double en cas de récidive. Il y a récidive lorsqu'il a été prononcé contre le prévenu, dans les cinq années antérieures, une condamnation pour un délit de la même nature.

ART. 49. Les tribunaux pourront, s'il existe des circonstances atténuantes, réduire les peines prononcées contre les coupables audessous du minimum prescrit, et même substituer l'amende à l'emprisonnement, sans qu'en aucun cas elle puisse être au-dessous des

peines de simple police.

ART. 50. Les H. P. C. sont convenues de soumettre la présente Convention à une révision, si une nouvelle législation sur les matières y traitées, dans l'un ou dans l'autre Pays ou dans les deux Pays, la rendait désirable; mais il est lentendu que les stipulations de la présente Convention continueront à être obligatoires pour les deux Pays jusqu'à ce qu'elles soient modifiées d'un commun accord.

Si les garanties accordées actuellement en France à la protection de la propriété littéraire, artistique et industrielle devaient être modifiées pendant la durée de la présente Convention, le Gouvernement suisse serait autorisé à remplacer les stipulations de ce Traité par les nouvelles dispositions édictées par la législation française.

ART. 51. La présente Convention entrera en vigueur à la même époque et elle aura la même durée que le Traité de commerce conclu à la date de ce jour entre la France et la Suisse. Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut, en même temps que celles du Traité de commerce précité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la pré-

sente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 30 juin 1864.

DROUYN DE LUYS. ROUHER.

KERN.

### Protocole final dressé à Paris le 30 juin 1864.

Les Plénipotentiaires de S. M. Napoléon III, Empereur des Français, M. Drouyn de Lhuys, Sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impéria de la Légion d'honneur etc., etc., son Ministre Secrétaire d'État au Départemen des Affaires Étrangères; et M. Rouher, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Ministre d'État; et M. Kern, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse, à Paris; sont convenus de fixer dans un Protocole final le sens de certaines dispositions contenues dans la Convention signée cejourd'hui pour la garantie réciproque de la propriété littéraire, artistique et industrielle entre la France et la Suisse:

1º Le Gouvernement Français s'engage à présenter au Corps législatif, dans sa prochaine session, un projet de loi, qui déclare que la reproduction de compositions musicales, par le mécanisme des boîtes à musique ou d'instruments analogues, ne constitue pas la contrefaçon d'une pareille composition (1).

De son côté, le Gouvernement Suisse déclare que c'est dans ce sens qu'il interprète la Convention intervenue à la date de ce jour entre les deux H. P. C.

2º Il est entendu que la protection accordée aux dessins de fabrique n'assure aucun droit exclusif de propriété à ce qui est en général désigné par l'expression: genre, modes ou nouveautés, mais seulement aux dessins originaux d'un caractère déterminé et déposés conformément aux prescriptions de l'article 15.

3º 11 est reconnu aussi par les H. P. C. qu'on ne peut acquérir une propriété exclusive par le dépôt d'un dessin de fabrique, ni pour l'invention de nouveaux produits industriels, ni pour l'invention de nouveaux moyens connus pour l'obtention d'un résultat ou d'un produit industriel, lesquels ne peuvent être l'objet d'une possession exclusive en France que par la prise des brevets d'invention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole, après lecture faite, à Paris, au Ministère des Affaires Étrangères, le 30 juin 1864.

DROUYN DE LHUYS. ROUHER. KERN.

# Décret impérial rendu le 30 juin 1865, pour la mise à exécution de la convention littéraire france-suisse du 30 juin 1864.

ART. 1er. Immédiatement après la mise en vigueur de la Convention du 30 juin 1864, il sera procédé, par les soins de notre Ministre Secrétaire d'État au département de l'intérieur, chez tous les libraires, éditeurs et imprimeurs, à l'inventaire de toutes les réimpressions d'ouvrages suisses non tombés dans le domaine public, lesquelles ont été publiées ou étaient en cours de publication en France le 30 juin 1864.

ART. 2. Dans un délai de trois mois à dater du jour de la publication du présent règlement, sauf prolongation en cas d'impossibilité matérielle, il sera apposé gratuitement, par les délégués de notre Ministre Secrétaire d'État au département de l'intérieur, un timbre uniforme sur tous les ouvrages inventoriés chez chaque libraire détaillant. Quant aux éditeurs, un compte leur sera ouvert au ministère de l'intérieur pour chaque ouvrage de propriété suisse reproduit par eux, avec ou sans autorisation, et qui existe dans leurs magasins. L'apposition du timbre, pour chacune de ces reproductions, aura lieu sur la demande desdits éditeurs, au fur

(1) C'est par suite de cet engagement que le Corps législatif a été saisi dans sa session de 1865 de la loi sanctionnée et promulguée à la date du 16 mai 1866 dans les termes suivants :

Loi relative aux instruments de musique mécaniques.

Article unique. La fabrication et la vente des instruments servant à reproduire mécaniquement des airs de musique qui sont du domaine privé ne constituent pas le fait de contrefaçon musicale prévu et puni par la loi du 19 juillet 1793, combinée avec les articles 425 et suivants du code pénal.

Convention concernant les rapports de voisinage et la surveillance des forêts limitrophes entre la France et la Suisse, conclue à Paris, le 30 juin 1864. (Ech. des ratif., à Paris, le 24 novembre.) (1)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de la Confédération Suisse, désirant assurer et régler entre la France et la Suisse les rapports de bon voisinage et la surveillance des forêts limitrophes, ont résolu de conclure dans ce but une Convention spéciale, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Drouyn de Lhuys, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des Affaires Étrangères, et M. Rouher, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Ministre d'État;

Et la Confédération Suisse, M. Kern, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de ladite Confédération près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels après s'être communiqué leur pleins-pouvoirs, trouvés

en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1er. Pour faciliter l'exploitation des biens fonds et forêts limitrophes des frontières, sont affranchis de tous droits d'importation, d'exportation ou de circulation, les céréales en gerbes ou en épis, les foins, la paille et les fourrages verts, les produits bruts des forêts, bois, charbons ou potasse, ainsi que les engrais, les semences, plantes, perches, échalas, animaux et instruments de toute sorte servant à la culture des propriétés situées dans une zone de dix kilomètres, de chaque côté de la frontière, sous réserve du contrôle réglementaire existant dans chaque Pays pour la répression de la fraude.

ART. 2. Dans le rayon et sous les garanties énoncées à l'article précédent, sont également affranchis de tous droits d'importation, d'exportation ou de circulation, les grains ou bois envoyés, par les habitants de l'un des deux Pays, à un moulin ou à une scierie situés sur le territoire de l'autre, ainsi que les farines ou planches en provenant. La même faculté est accordée aux nationaux des deux Pays pour l'extraction de l'huile des semences recueillies sur leurs biens fonds, le blanchiment des fils et toiles écrus, fabriqués avec les produits de la terre qu'ils cultivent.

ART. 3. Les produits agricoles ou forestiers seront transportés sur les chemins publics, sans autre indemnité que celles imposées par les lois du pays aux habitants de la localité. Les chemins limitrophes

<sup>(1)</sup> Par déclaration du 22 août 1866. la mise à exécution de cette Convention a été fixée au 1er septembre 1866.

qui suivent la frontière ou qui passent, suivant la configuration du terrain, d'un territoire à l'autre, ne pourront, dans aucun cas, être

barrés ou fermés à la circulation desdits produits.

Art. 4. Dans chacun des deux Pays, lorsqu'une forêt, ou tout autre immeuble exploité par un étranger, se trouvera à l'état d'enclave, un passage sera ouvert sur les propriétés voisines, à charge d'une indemnité qui sera réglée par les tribunaux, si les parties ne se sont

pas entendues à l'amiable.

ART. 5. Les propriétaires ou cultivateurs français en Suisse, et réciproquement, les propriétaires ou cultivateurs suisses en France, jouiront généralement, quant à l'exploitation de leurs biens, des mêmes avantages que les nationaux habitant la même localité, à la condition qu'ils se soumettront à tous les règlements administratifs ou de police applicables aux ressortissants du Pays.

Art. 6. Les dispositions précédentes ne dérogent à aucune des Conventions qui pourraient exister sur les divers points entre les

municipalités frontières.

ART. 7. Lorsqu'une forêt appartenant, soit à l'État, soit à une commune, soit à un établissement public, soit à un particulier suisse, sera située sur le territoire français, ou réciproquement, des gardes pourront être désignés par les propriétaires pour la surveillance desdites forêts.

Ces gardes devront remplir les conditions de nationalité et de capacité exigées par les lois et règlements du Pays où la forêt sera située; ils seront commissionnés par l'autorité compétente de ce même Pays et assermentés.

Leurs pouvoirs et leurs obligations seront les mêmes que ceux des gardes des forêts dont les propriétaires ne sont pas étrangers.

Les frais nécessités par leur nomination et l'exercice de leurs fonctions seront à la charge des propriétaires des forêts.

ART. 8. Pour mieux assurer la répression des délits et contraventions qui se commettent dans les forêts, sur la frontière, les deux Hautes Parties s'engagent à poursuivre ceux de leurs ressortissants qui auraient commis ces infractions sur le territoire étranger, de la même manière et par application des mêmes lois que s'ils s'en étaient rendus coupables dans les forêts de leur Pays même.

La poursuite aura lieu sous la condition qu'il n'y ait pas eu jugement rendu dans le Pays où l'infraction a été commise, et sur transmission officielle du procès-verbal, par l'autorité compétente de ce

Pays, à celle du Pays auquel appartient l'inculpé.

L'Etat où la condamnation sera prononcée percevra seul le montant des amendes et des frais, mais les indemnités seront versées dans les caisses de l'Etat où les infractions auront été commises.

Les procès-verbaux dressés régulièrement par les gardes assermentés dans chaque pays feront foi, jusqu'à preuve contraire, devant les tribunaux étrangers.

ART. 9. Pour donner plus d'efficacité à la surveillance des propriétés forestières, tous les gardes forestiers qui constateront un délit ou une contravention dans la circonscription confiée à leur surveillance pourront suivre les objets enlevés, même de l'autre côté de la frontière, sur le territoire de l'Etat voisin, jusque dans les lieux où ils auraient été transportés, et en opérer la saisie.

Ils ne pourront, toutefois, s'introduire dans les maisons, bâtiments, cours adjacentes et enclos, si ce n'est en présence d'un fonctionnaire public, désigné à cet effet par les lois du Pays dans lequel

la perquisition aura lieu.

Les autorités compétentes, chargées de la police locale, sont tenues d'assister les gardes dans leurs recherches, sans qu'il soit nécessaire de réclamer la permission d'un fonctionnaire supérieur.

Les administrations compétentes de chacun des Etats se feront connaître réciproquement les noms des agents forestiers chargés de la surveillance des forêts limitrophes.

Art. 10. Dans le cas où des modifications dans la législation criminelle de l'un ou de l'autre Etat seraient jugées nécessaires pour assurer l'exécution des articles 8 et 9, les deux H. P. C. s'engagent à prendre, aussitôt que faire se pourra, les mesures nécessaires à

l'effet d'opérer ces réformes.

ART. 11. La présente Convention restera en vigueur pendant douze ans, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des H. P. C. n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera jobligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des H. P. C. l'aura dénoncée.

Les H. P. C. se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans cette Convention, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Les dispositions de l'article 7 du Traité du 18 juillet 1828 sont

et demeurent abrogées.

ART. 12. La présente Convention recevra son application dans les deux Pays en même temps que le Traité de commerce conclu sous la date de ce jour. Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut, et simultanément avec celles du Traité de commerce précité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 30 juin 1864.

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER.

KERN.

Déclaration signée à Paris, le 29 juin 1865, entre la France et la Suisse, pour la mise à exécution du Traité de commerce du 30 juin 1864. (Sanctionnée et promulguée par décret impérial du 30 du même mois.)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de la Confédération Suisse désirant assurer d'un commun accord, la mise à exécution du Traité de commerce conclu, le 30 juin 1864 (1), entre la France et la Suisse, les soussignés, dûment autorisés, ont arrêté les dispositions suivantes:

1º Les mesures communes adoptées par la France et par la Prusse et consignées au Protocole signé par les Plénipotentiaires de ces deux Puissances, le 2 août 1862 (2), pour assurer la réexportation des échantillons de commerce admis en franchise temporaire, seront appliquées aux règlements des rapports de la France et de la Suisse;

2º Les fabricants, marchands et commis-voyageurs jouiront, tant en France qu'en Suisse, de l'immunité du droit de patente, et ils obtiendront, dans les deux Pays, l'autorisation de faire des achats et de recueillir des commandes, sous la seule obligation de justifier de leur nationalité, au moyen d'une pièce authentique, telle qu'un passeport au tout autre acte établissant leur origine;

3º Les importateurs de marchandises françaises ou suisses seront réciproquement dispensés de l'obligation de reproduire les certificats d'origine ou les factures prévus par les art. 13 et 14 du Traité: toutefois la production de semblables certificats pourra être exceptionnellement exigée par les cantons suisses pour les vins en double fût ou de dessert dont les expéditeurs réclameront le bénéfice des réductions de droits stipulées au Traité.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 29 juin 1865.

DROUYN DE LHUYS.

KERN.

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Honduras and the United States, signed at Comayagua, 4 July 1864

THIS Treaty, taken here from Malloy, Treaties between the United States and other Powers, p. 952, is printed also in British and Foreign State Papers, vol. LIV, p. 1134.

# ENGLISH TEXT

### TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE, AND NAVIGATION.

Concluded July 4, 1864; ratification advised by the Senate February 20, 1865; ratified by the President March 9, 1865; ratifications exchanged May 5, 1865; proclaimed May 30, 1865.

#### ARTICLES.

I. Amity.

II. Freedom of commerce; coasting trade.

III. Most favored nation privileges.

IV. Equality of import and export duties.

V. Shipping dues.

VI. Reciprocal treatment of vessels.

VII. Protection of property, etc. VIII. Disposal of property, etc.

IX. Exemptions from military service, loans, etc.

X. Diplomatic and consular privileges.

XI. Protection in case of war.

XII. General liberties.
XIII. Duration of Articles IV, V, and

XIV. Neutrality of Honduras Interoceanic Railway.

XV. Ratification.

Commercial intercourse having been for some time established between the United States and the Republic of Honduras, it seems good for the security as well as the encouragement of such commercial intercourse, and for the maintenance of good understanding between the United States and the said Republic, that the relations now subsisting between them should be regularly acknowledged and confirmed by the signature of a treaty of amity, commerce, and navigation. For this purpose they have named their respective Plenipotentiaries, that is to say:

The President of the United States, Thomas H. Clay, Minister Resident of the United States to the Republic of Honduras; and His Excellency the President of the Republic of Honduras, Señor Licenciado Don Manuel Colindres, Minister of Foreign Relations of that Republic;

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following articles:

#### ARTICLE I.

There shall be perpetual amity between the United States and their citizens on the one part, and the Government of the Republic of Honduras and its citizens on the other.

#### ARTICLE II.

There shall be, between all the Territories of the United States and the Territories of the Republic of Honduras, a reciprocal freedom of commerce. The subjects and citizens of the two countries, respec-

tively, shall have liberty, freely and securely, to come with their ships and cargoes to all places, ports, and rivers in the Territories aforesaid, to which other foreigners are or may be permitted to come; to enter into the same, and to remain and reside in any part thereof, respectively; also to hire and occupy houses and warehouses for the purposes of their commerce; and, generally, the merchants and traders of each nation, respectively, shall enjoy the most complete protection and security for their commerce; subject, always, to the laws and statutes of the two countries respectively.

In like manner the respective ships of war and post-office packets of the two countries shall have liberty, freely and securely, to come to all harbors, rivers, and places to which other foreign ships of war and packets are or may be permitted to come, to enter into the same, to anchor and to remain there and refit; subject, always, to the laws

and statutes of the two countries respectively.

By the right of entering the places, ports, and rivers mentioned in this article, the privilege of carrying on the coasting trade is not understood; in which trade national vessels only of the country where the trade is carried on are permitted to engage.

#### ARTICLE III.

It being the intention of the two high contracting parties to bind themselves by the preceding articles, to treat each other on the footing of the most favored nation, it is hereby agreed between them that any favor, privilege, or immunity whatever, in matters of commerce and navigation, which either contracting party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the subjects or citizens of the other high contracting party gratuitously, if the concession in favor of that other nation shall have been gratuitous; or in return for a compensation as nearly as possible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

ARTICLE IV.

No higher nor other duties shall be imposed on the importation into the territories of the United States of any articles being of the growth, produce, or manufacture of the Republic of Honduras, and no higher nor other duties shall be imposed upon the importation into the territories of the Republic of Honduras of any articles being the growth, produce, or manufacture of the territories of the United States, than are or shall be payable on the like articles being the growth, produce, or manufacture of any other foreign country; nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the territories of either of the high contracting parties on the exportation of any articles to the territories of the other, than such as are or may be payable on the exportation of the like articles to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed upon the exportation or importation of any articles the growth, produce, or manufacture of the territories of the United States, or of the Republic of Honduras, to or from the said territories of the United States, or to or from the Republic of Honduras, which shall not extend equally to all other nations.

#### ARTICLE V.

No higher nor other duties or payments on account of tonnage, of light or harbor dues, of pilotage, of salvage, in case either of damage or shipwreck, or on account of any other local charges, shall be imposed in any of the ports of the Republic of Honduras, on vessels of the United States, than those payable in the same ports by vessels of Honduras; nor in any of the ports of the United States, on vessels of Honduras, than shall be payable in the same ports on vessels of the United States.

#### ARTICLE VI.

The same duties shall be paid on the importation into the territories of the Republic of Honduras of any article being of the growth, produce, or manufacture of the territories of the United States, whether such importation shall be made in vessels of Honduras or of the United States; and the same duties shall be paid on the importation into the territories of the United States of any article being the growth, produce, or manufacture of the Republic of Honduras, whether such importation shall be made in United States or in Honduras vessels.

The same dues shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation to the Republic of Honduras of any articles being the growth, produce, or manufacture of the territories of the United States, whether such exportations shall be made in vessels of Honduras or of the United States; and the same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any articles being the growth, produce, or manufacture of the Republic of Honduras to the territories of the United States, whether such exportation shall be made in United States or in Honduras vessels.

#### ARTICLE VII.

All merchants, commanders of ships, and others, citizens of the United States, shall have full liberty, in all the territories of the Republic of Honduras, to manage their own affairs themselves, or to commit them to the management of whomsoever they please, as broker, factor, agent, or interpreter; nor shall they be obliged to employ any other persons in those capacities than those employed by citizens of Honduras, nor to pay them any other salary or remuneration than such as is paid in like cases by citizens of Honduras; and absolute freedom, in all cases, shall be allowed to the buyer and seller to bargain and fix the price of any goods, wares, or merchandise imported into or exported from the Republic of Honduras, as they shall see good, observing the laws and established customs of the country.

The same privileges shall be enjoyed in the territories of the United States by the citizens of the Republic of Honduras under the same conditions.

The citizens of the high contracting parties shall reciprocally receive and enjoy full and perfect protection for their persons and property, and shall have free and open access to the courts of justice in the said countries, respectively, for the prosecution and defense of

their just rights; and they shall be at liberty to employ, in all cases, the advocates, attorneys, or agents of whatever description, whom they may think proper, and they shall enjoy in this respect the same rights and privileges therein as native citizens.

#### ARTICLE VIII.

In whatever relates to the police of the ports, the lading and unlading of ships, the safety of the merchandise, goods, and effects, the succession to personal estates by will or otherwise, and the disposal of personal property of every sort and denomination, by sale, donation, exchange, testament, or in any other manner whatsoever, as also the administration of justice, the citizens of the two high contracting parties shall reciprocally enjoy the same privileges, liberties, and rights as native citizens, and they shall not be charged in any of these respects with any higher imposts or duties than those which are paid or may be paid by native citizens; submitting, of course, to the local laws and regulations of each country respectively.

If any citizen of either of the two high contracting parties shall die without will or testament in any of the territories of the other, the Consul-General or Consul of the nation to which the deceased belonged, or the representative of such Consul-General or Consul in his absence, shall have the right to nominate curators to take charge of the property of the deceased, so far as the laws of the country will permit, for the benefit of the lawful heirs and creditors of the deceased, giving proper notice of such nomination to the authorities

of the country.

ARTICLE IX.

The citizens of the United States residing in the Republic of Honduras, and the citizens of the Republic of Honduras residing in the United States, shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, either by sea or by land, and from all forced loans or military exactions or requisitions, and they shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay other ordinary charges, requisitions, or taxes greater than those that are paid by native citizens of the contracting parties respectively.

#### ARTICLE X.

It shall be free for each of the two high contracting parties to appoint Consuls for the protection of trade, to reside in any of the territories of the other party; but before any Consul shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent; and either of the high contracting parties may except from the residence of Consuls such particular places as they judge fit to be excepted. The Diplomatic Agents and Consuls of Honduras shall enjoy in the territories of the United States whatever privileges, exemptions, and immunities are or shall be granted to agents of the same rank belonging to the most favored nation; and in like manner the Diplomatic Agents and Consuls of the United States in the territories of Honduras shall enjoy, according to the strictest reciprocity, whatever privileges, exemptions, and immunities are or may be granted, in the Republic of Honduras to the Diplomatic Agents and Consuls of the most favored nation.

#### ARTICLE XI.

For the better security of commerce between the citizens of the United States and the citizens of the Republic of Honduras, it is agreed that if at any time any interruption of friendly intercourse, or any rupture, should unfortunately take place between the two high contracting parties, the citizens of either of the two high contracting parties who may be within any of the territories of the other shall, if residing upon the coast, be allowed six months, and, if in the interior, a whole year, to wind up their accounts and dispose of their property; and a safe conduct shall be given them to embark at the port which they themselves shall select. And even in the event of a rupture, all such citizens of either of the two high contracting parties who are established in any of the territories of the other, in the exercise of any trade or special employment, shall have the privilege of remaining, and of continuing such trade and employment therein without any manner of interruption, in the full enjoyment of their liberty and property as long as they behave peaceably, and commit no offense against the laws; and their goods and effects, of whatever description they may be, whether in their own custody or intrusted to individuals or to the State, shall not be liable to seizure or sequestration, nor to any other charges or demands than those which may be made upon the like effects or property belonging to the native citizens of the country in which such citizens may reside. In the same case debts between individuals, property in public funds, and shares of companies, shall never be confiscated, sequestered, nor detained.

#### ARTICLE XII.

The citizens of the United States and the citizens of the Republic of Honduras, respectively, residing in any of the territories of the other party, shall enjoy in their houses, persons, and properties the protection of the Government, and shall continue in possession of the guarantees which they now enjoy. They shall not be disturbed, molested, or annoyed in any manner on account of their religious belief, nor in the proper exercise of their religion, either within their own private houses or in the places of worship destined for that purpose, agreeably to the system of tolerance established in the territories of the two high contracting parties; provided they respect the religion of the nation in which they reside, as well as the constitution, laws, and customs of the country. Liberty shall also be granted to bury the citizens of either of the two high contracting parties who may die in the territories aforesaid, in burial places of their own, which in the same manner may be freely established and maintained; nor shall the funerals or sepulchres of the dead be disturbed in any way, or upon any account.

#### ARTICLE XIII.

In order that the two high contracting parties may have the opportunity of hereafter treating and agreeing upon such other arrangements as may tend still further to the improvement of their mutual intercourse, and to the advancement of the interests of their respective citizens, it is agreed that, at any time after the expiration of seven years from the date of exchange of the ratifications of the present

treaty, either of the high contracting parties shall have the right of giving to the other party notice of its intention to terminate Articles IV, V, and VI of the present treaty; and that at the expiration of twelve months after such notice shall have been received by either party from the other, the said articles, and all the stipulations contained therein, shall cease to be binding on the two high contracting parties.

#### ARTICLE XIV.

Inasmuch as a contract was entered into by the Government of Honduras and a company entitled the "Honduras Inter-oceanic Railway Company," for the construction of a railway from the Atlantic to the Pacific Oceans, through the territories of Honduras, which contract was ratified by the constitutional powers of the State, and proclaimed as a law on the 28th April, 1854; and inasmuch, by the terms of article 5, section VI, of said contract, "the Government of Honduras, with the view to secure the route herein contemplated from all interruption and disturbance from any cause, or under any circumstances, engages to open negotiations with the various Governments with which it may have relations for their separate recognition of the perpetual neutrality, and for the protection of the aforesaid route;" therefore, to carry out the obligations thus incurred:

1. The Government of Honduras agrees that the right of way on or transit over such route or road, or any other that may be constructed within its territories, from sea to sea, shall be at all times open and free to the Government and citizens of the United States for all lawful purposes whatever. No tolls, duties, or charges of any kind shall be imposed by the Government of Honduras on the transit of property belonging to the Government of the United States, or on the public mails sent under authority of the same, nor on the citizens of the United States. And all lawful produce, manufactures, merchandise, or other property belonging to the citizens of the United States, passing from one ocean to the other, in either direction, shall be subject to no import or export duties whatever, nor to any discriminating tolls or charges for conveyance or transit, on any such route or road as aforesaid, and shall be secure and protected from all interruption or detention on the part of the State. The Republic of Honduras further agrees that any other privilege or advantage, commercial or other, which is or may be granted to the subjects or citizens of any other country, in regard to such route or road as aforesaid, shall also, and at the same time, be extended to citizens of the United States; and finally, as an evidence of its disposition to accord to the travel and commerce of the world all the advantages resulting from its position in respect to the two great oceans, Honduras, of her own good will, engages to establish the ports at the extremities of the contemplated road, as free ports, for all the purposes of commerce and trade.

2. In consideration of these concessions, in order to secure the construction and permanence of the route or road herein contemplated, and also to secure, for the benefit of mankind, the uninterrupted advantages of such communication from sea to sea, the United States recognizes the rights of sovereignty and property of Honduras in and over the line of said road, and for the same reason guarantees, positively and efficaciously, the entire neutrality of the same, so long as the United States shall enjoy the privileges conceded to it in the

preceding section of this article. And when the proposed road shall have been completed, the United States equally engages, in conjunction with Honduras, to protect the same from interruption, seizure, or unjust confiscation, from whatsoever quarter the attempt may proceed.

3. Nevertheless, the United States, in according its protection to the said route or road, and guaranteeing its neutrality, when completed, always understand that this protection and guarantee are granted conditionally, and may be withdrawn if the United States should deem that the persons or company undertaking or managing the same adopt or establish such regulations concerning the traffic thereupon as are contrary to the spirit and intention of this article, either by making unfair discriminations in favor of the commerce of any nation or nations oppressive exactions or unreasonable tolls upon passengers, vessels, goods, wares, merchandise, or other articles. The aforesaid protection and guarantee shall not, however, be withdrawn by the United States without first giving six months notice to the Republic of Honduras.

#### ARTICLE XV.

The present treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Comayagua within the space of one year, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the

same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at Comayagua this fourth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-four.

[SEAL.]

THOS. H. CLAY. M. COLINDRES. Treaty between Baden, Brunswick, Frankfurt, Hesse-Cassel, Prussia, Saxony and the States of the Thuringian Customs Union, and Hanover and Oldenburg for the Accession of Hanover and Oldenburg to the Treaties of 28 June 1864, signed at Berlin, 11 July 1864

THE translation of this Treaty for the accession of Hanover and Oldenburg to the Zollverein Treaty and the Treaty respecting Traffic in Tobacco and Wine of 28 June 1864, together with its Separate Articles and Final Protocol, is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 144. The Treaty is also to be found in French in *Archives Diplomatiques*, 1865, vol. I, p. 424.

# ENGLISH TRANSLATION

Hrs Majesty the King of Prussia, His Majesty the King of Saxony, His Royal Highness the Grand Duke of Baden, His Royal Highness the Elector of Hesse, the Sovereigns, besides His Majesty the King of Prussia and His Royal Highness the Elector of Hesse, belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, His Highness the Duke of Brunswick and Luneburg, and the Senate of the Free City of Frankfort, on the one side; and His Majesty the King of Hanover, as well as His Royal Highness the Grand Duke of Oldenburg, on the other side, equally guided by the wish to secure the continuation of the Customs and Commercial Union existing between them in virtue of the Treaty of the 4th of April, 1853, and at the same time to prepare for its continuation with the other German Governments now belonging to it, have caused negotiations to be opened, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say, on the one side:

His Majesty the King of Prussia, his Director-General of Customs, John Frederick von Pommer Esche, his Ministerial Director, Alexander Max Philipsborn, and his Ministerial Director, Martin Frederick Rudolph Delbrück;

His Majesty the King of Saxony, his Privy Councillor of Finance, Julius Hans von Thümmel;

His Royal Highness the Grand Duke of Baden, his Ministerial Councillor, Frederick William Henry Schmidt;

His Royal Highness the Elector of Hesse, his Director of the Chief State Treasury, Frederick Theodore Bode;

The Sovereigns belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, that is to say, besides His Majesty the King of Prussia and His Royal Highness the Elector of Hesse: His Royal Highness the Grand Duke of Saxe-Weimar-Eisenach, His Highness the Duke of Saxe-Meiningen, His Highness the Duke of Saxe-Altenburg, His Highness the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Rudolstadt, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Sondershausen, Her Serene Highness the Princess Regent of Reuss, elder branch, His Serene Highness the Prince of Reuss, younger branch, the Grand Ducal Saxon Privy Councillor, Gustavus Thon;

His Highness the Duke of Brunswick and Lüneburg, his Director of Finance, William Erdman Florian von Thielau;

The Senate of the Free City of Frankfort, the Councillor of the Directory of Customs, Dr. Paul Edward Mettenius.

On the other side:

His Majesty the King of Hanover, his Privy Director of Finance, Charles Louis von Bar;

His Royal Highness the Grand Duke of Oldenburg, his Chief Councillor of Customs, Charles Meyer;

By which Plenipotentiaries the following Treaty has been concluded under reserve of ratification:

ART. I. His Majesty the King of Hanover accedes for his territories, and His Royal Highness the Grand Duke of Oldenburg accedes for the Duchy of Oldenburg, in all points, to the Treaty concluded on the 28th of June of this year between the other Contracting States relative to the continuation of the Customs and Commercial Union.

Respecting the share of the Kingdom of Hanover and the Duchy of Oldenburg in the produce of the import and export duties to be distributed according to the provisions of Article VI of that Treaty, a separate arrangement has however been concluded.

II. His Majesty the King of Hanover accedes for his territories, and His Royal Highness the Grand Duke of Oldenburg accedes for the Duchy of Oldenburg, in all points, to the Treaty relative to the traffic in tobacco and wine concluded on the 28th of June of this year between Prussia, Saxony, the Electorate of Hesse, the States associated in the Thuringian Customs and Commercial Union, and Brunswick.

This Treaty is also applicable to the Jahde territory of Prussia

III. The present Treaty shall immediately be submitted for the ratifications of the High Contracting Parties, and the exchange of the ratifications shall take place in Berlin, simultaneously with the exchange of the ratifications of the Treaty specified in Article I.

Done at Berlin, the 11th of July, 1864.

(L.S.) VON POMMER ESCHE. (L.S.) MEYER.

(L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) VON THUMMEL.

(L.S.) DELBRUCK. (L.S.) SCHMIDT.

(L.S.) VON BAR. (L.S.) BODE.

(L.S.) THON.

(L.S.) VON THIELAU.

(L.S.) METTENIUS.

SEPARATE ARTICLES to the Treaty between Prussia, Saxony, Baden, Hesse-Cassel, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, and the Free City of Frankfort, on the one side, and Hanover as well as Oldenburg on the other side, respecting the Accession of Hanover and Oldenburg to the Zollverein Treaty of the 28th of June, 1864, and to the Treaty of the same date relative to the Traffic in Tobacco and Wine.—Signed at Berlin, July 11, 1864.

On the conclusion this day of the Treaty between Prussia, Saxony, Baden, the Electorate of Hesse, the States belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, Brunswick, and the Free City of Frankfort, on the one side; and Hanover, as well as Oldenburg, on the other side, concerning the accession of the latter to the Treaties of the 28th of June, 1864, the following special Articles have, moreover, been agreed upon by the Plenipotentiaries of the Contracting Governments under the reservation of ratification, and they are to have the same force and validity as if they had been inserted word for word in the principal Treaty.

#### SEPARATE ARTICLE I.

(To Articles I and II of the Principal Treaty.)

The accession of the Kingdom of Hanover and of the Duchy of Oldenburg to the Treaties specified in Articles I and II of the prin-

cipal Treaty extends to the particular provisions and agreements which are contained in the Separate and Special Articles and final Protocol belonging to those Treaties.

In respect to the circumstances to which the provisions of Separate Article V of the Zollverein Treaty of the 28th of June of this year, under No. 1, and of the final Protocol to this Treaty, under No. 1, refer, as well as in respect to the agreement made in the said final Protocol, under No. 2, concerning the transit duty on tobacco leaves and tobacco manufactures, Hanover and Oldenburg acquire the same rights and incur the same obligations as Prussia.

### SEPARATE ARTICLE II.

### (To Article I of the Principal Treaty.)

The share accruing to the Kingdom of Hanover and the Duchy of Oldenburg according to the provisions of Article VI of the Zollverein Treaty of the 28th of June of this year, in the produce of the import and export duties to be distributed, when it falls short of the amount of  $27\frac{1}{2}$  silbergroschen (1 florin  $36\frac{1}{4}$  kreutzers) per head of the population of the Kingdom of Hanover and of the Duchy of Oldenburg belonging to the Union, will be made up to the amount of  $27\frac{1}{2}$  silbergroschen (1 florin  $36\frac{1}{4}$  kreutzers) out of the share of the other Contracting Parties.

The population of the common possessions of Hanover and Brunswick, and of the portions of the Prussian territory enclosed in Brunswick, will be reckoned with the population of Hanover and of Brunswick respectively.

The same applies to the population of the Principality of Schaumburg-Lippe, inasmuch as the latter, on the renewal of its Customs annexation to Hanover, again assumes the obligations entered into by it in Articles II and III of the Treaty of Annexation of the 25th of September, 1851, and to the population of the portions of territory of the Free Hanse Town of Bremen which may further accede to the Zollverein.

## SEPARATE ARTICLE III.

(To the Separate Article IX of the Treaty of the 4th of April, 1853.)

- 1. Hanover will raise the duty on salt to the amount of 2 thalers per Zollverein centner.
- 2. From the commencement of this increase the measures agreed upon in Separate Article IX of the Zollverein Treaty of the 4th of April, 1853, for the prevention of the smuggling of salt from Hanover into the neighbouring Zollverein territory will undergo the following alterations and amendments:
  - (a.) Hanover will prohibit, under pain of proportionate penalties,

to be increased in case of repetition, accumulations or deposits of salt having for their object smuggling into the bordering States of the Union.

(b.) The register specified under No. 3 of the Separate Article will, in the case of private salt works, be kept by an officer who is to be appointed by the Royal Hanoverian Government and to be

independent of the parties interested in the salt works.

(c.) The restrictions of the traffic in salt agreed to under No. 4 of the Separate Article are abolished. Should experience, however, show that notwithstanding the increase of the duty on salt, extensive smuggling of salt from Hanover into the bordering States of the Zollverein takes place in particular localities of the frontier where those restrictions at present exist, and those States should in consequence be under the necessity of again introducing, in such localities, the salt consumption control specified under No. 5 of the Separate Article, Hanover will cause the above-mentioned restrictions to be again put in force in the same localities.

3. From the commencement of the preceding increase of duty agreed upon under No. 1, the Treaty between Hanover and the Electorate of Hesse of the 24th of January, 1854, relating to the participation of Hanover in the costs for the prevention of the smuggling of salt into the county of Schaumburg to be incurred

by the Electorate of Hesse, will cease to be in force.

4. From the same period, Brunswick will raise the price of salt fixed by the Administration in those parts of the country subject to the Salt Administration in which it is less than 3 dollars per Zollverein centner, to that amount.

- 5. Should in future the price of salt fixed by the Administration in those more ancient Zollverein States bordering upon Hanover, be lowered by more than 16 silbergroschen per Zollverein centner, or should, in case of the abolition of the State Administration, a lower duty on salt than 2 thalers per Zollverein centner be levied, it is reserved to Hanover, after a previous understanding with those States, so far to reduce its duty on salt that it shall not exceed the amount of the tax imposed upon salt in the said States.
- 6. Oldenburg, in respect to the foregoing stipulations under No. 1, No. 2, (a) and (b), and No. 5, acquires the same rights and incurs the same obligations as Hanover.
- 7. The foregoing increase in the duty on salt agreed upon under No. 1, can, if Hanover and Oldenburg should come to an understanding thereon, be brought into operation gradually instead of on the 1st of January, 1866, in such manner that this duty shall amount, per Zollverein centner:

From January 1, 1866, to 1 thaler; from January 1, 1868, to

 $1\frac{1}{3}$  thaler; from January 1, 1870, to  $1\frac{2}{3}$  thaler; and only attain from the 1st of January, 1872, the rate of 2 thalers agreed upon.

Done at Berlin, the 11th of July, 1864.

- (L.S.) VON POMMER ESCHE. (L.S.) MEYER.
- (L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) VON THUMMEL.
- (L.S.) DELBRUCK. (L.S.) SCHMIDT
- (L.S.) VON BAR. (L.S.) BODE.
  - (L.S.) THON.
  - (L.S.) VON THIELAU.
  - (L.S.) METTENIUS.

### FINAL PROTOCOL.—Signed at Berlin, July 11, 1864.

THE Undersigned met to-day in order to sign, in virtue of the full powers of their High Constituents, the Treaty agreed upon concerning the accession of Hanover and Oldenburg to the Treaties of the 28th of June of this year, together with the Separate Articles belonging thereto, after a further general perusal, on which occasion the following declarations, agreements, and explanatory remarks, reserved for the conclusion of the negotiation, were recorded in the present final Protocol:

1. To the separate Article II of the Treaty of the present date. An understanding has been arrived at that the calculation of the additional payment to be made to the Free City of Frankfort out of the common receipts from the import and export duties shall be made according to the formula subjoined under A.

2. To No. 4 of the Final Protocol of the 4th of April, 1853. It has been agreed upon that as an exception to the principle hitherto observed in executing the stipulation of section 43 of the Customs law, raw iron, and old iron fragments which are imported, in order to be wrought at the iron foundries, forges and rolling mills now existing in the Duchy of Oldenburg, with the view of exporting to foreign countries the wares to be manufactured from them, or of their being employed in the construction of sea-going ships, can be admitted free of duty for the account of the Union to the total amount of 25,000 centners in a year, under the conditions and the control which are further specified in the Annex B.

A list of the iron foundries, forges, and rolling mills at present existing in the Duchy of Oldenburg will be submitted on the occasion of the negotiations provided for in Article VIII of the Zollverein Treaty of the 28th of June of this year. The distribu-

tion of the above mentioned amount amongst the works is reserved

to Oldenburg.

3. To No. 4 of the Final Protocol of the 28th of June, 1864. A general understanding has been arrived at that the Treaties concluded on the 26th of January, 1856, with the Free Hanse Town of Bremen by Prussia, Hanover, and the Electorate of Hesse, for themselves as Representatives of the other States of the Zollverein, shall be renewed under reservation of the alterations of particular points which may be necessary or desirable in the interest of the Zollverein.

In this case Prussia, Hanover, the Electorate of Hesse, Brunswick, and Oldenburg will also renew the Treaty concluded on the same day with Bremen concerning the suspension of the Weser dues, and Prussia will interpose its good offices so that the Princi-

pality of Lippe may renew its accession to that Treaty.

4. To Article XXVIII of the Treaty of the 4th of April, 1853. It has been agreed upon that it is to be left to an understanding between Hanover and Oldenburg, whether the Common Directory of Customs for Hanover and Oldenburg, established in conformity with Article XXVIII of the Zollverein Treaty of the 4th of April, 1853, shall be maintained, or whether a separate Customs Directory for each of the two States shall be established.

- 5. Hanover and Oldenburg will levy the duty on brandies according to the same rates and in the same manner as that duty is at present levied in Prussia, Saxony, the Thuringian Union, and Brunswick, and will not grant a higher drawback for the exportation of native brandy than the amount at present fixed for it in the said States.
- 6. In respect to the peculiarly unfavourable proportion which exists between the length of the Customs frontier of the Duchy of Oldenburg on the one hand, and its area as well as its population on the other, it has been agreed upon that Oldenburg shall receive exceptionally, from the year 1866, an addition of 4,500 thalers over and above the gross sum it is entitled to.

All the Plenipotentiaries give each other the reciprocal assurance that their Governments, in ratifying the Treaty and its Separate Articles, will, at the same time, consider the agreements contained in the present Protocol as approved of, and will maintain them without any further formal ratification of them.

According to the agreement come to in order to save time, the Treaty, together with the Separate Articles belonging to it, was then signed and sealed by the Plenipotentiaries, in one copy, which is to be kept for all the Contracting Parties in the Royal Prussian Privy State Archives, and which, together with the present Protocol, was taken charge of by the Royal Prussian Plenipotentiary, in order to

be transmitted to the Royal Privy State Archives, under the reservation of the immediate communication of certified copies to the other Plenipotentiaries.

Done as above.

(L.S.) VON POMMER ESCHE. (L.S.) MEYER. (L.S.) PHILIPSBORN. (L.S.) VON THUMMEL. (L.S.) DELBRUCK. (L.S.) SCHMIDT. (L.S.) VON BAR. (L.S.) BODE.

(L.S.) THON.

- (L.S.) VON THIELAU.
- (L.S.) METTENIUS.

Annex A.—Calculation of the Extra Amount to be granted to Free City of Frankfort from the common receipts of Import and Export Duties.

		Rixthalers.	Rixthalers.
1	The gross receipt of import and export (of entry and of exit) exclusively of the receipt of Frankfort, has amounted, in 18, to		
	Altogether		
2	Therefore, the Zollverein States, exclusively of Frankfort, have had, in the year 18, a clear		
3	revenue of To this is to be added the clear receipt of Frankfort in import and export duties, namely: a. The gross receipt was b. From this is to be deducted: a. The indemnity (aversum) for 18	_	
	b. The costs of administration —		
	Together		
	c.  The clear receipt at Frankfort thus amounts to		denoted
4	The States of the Zollverein, exclusively of Frankfort, have thus had, in the year 18, a clear		ā
5	receipt of		
	2, or thalers, or	()-MANUEL	
	Brown Kor garden A. T.		19484

		Rixthalers.	Rixthalers.
6	Of the sum remaining of		_
	florins as are required to make up a florin per head of the population of each of these States		
	respectively; therefore florins, or		
7	The additional sum to be divided between the other Zollverein States and Frankfort thus amounts to , ,		
8	In proportion to the population of the Zollverein States, without Hanover,		
	And of the share brought in account for		
		-	
	And, generally of shares There results from the additional sum under 7 an extra sum in favour of Frankfort of		

In case that the completion of the share in the common receipts of the Zollverein from the share appertaining to the remaining States, as has been determined by Article VI of the Treaty of the 28th June, 1864, in favour of the Kingdom of Hanover and the Duchy of Oldenburg, is not required, then in the above calculation under No. 5 only the amount indicated at (a) is adopted, and the Kingdom of Hanover and the Duchy of Oldenburg are not excluded from Nos. 6 and 8 as regards their being credited in the proportion of their population.

#### ANNEX B.

- 1. The advantage is allowed only to such manufacturers as enjoy a good reputation with regard to the observance of the Custom-House laws.
- 2. The manufacturers are allowed to have private stores or deposits (locked with an official key) of raw iron and old iron of all kinds; and for these stores they have to find themselves secure premises that can be locked. The general rules for private deposits under the joint locks and keys of the Custom-House and the proprietors are to be applied also to these deposits.
- 3. For these deposits there is to be kept an account by the respective Customs or import (excise) station, in which account are to be written down the quantities of the foreign raw or old iron that have been imported, and the quality and quantities of goods or wares which have been prepared therefrom, and which have been exported to foreign countries, deposited in a Custom-House, or applied to domestic (inland) construction of vessels (in home shipbuilding).

- 4. Whenever any raw iron or old iron is to be taken out of the deposit to be worked up for exportation or for ship-building purposes, the manufacturer has to give notice thereof to the respective customs or excise station in writing, and to indicate at the same time the kind of goods to be prepared from such iron. The quantity indicated is then delivered from the deposit, and the receipt for it is passed on the notice of demand for delivery.
- 5. The subtraction from the deposit account takes place when the exportation, the storing in a Custom-House, or the application for the use of ship-building of the objects prepared out of the raw or old iron that has been delivered, has been receipted, and this is done according to the amount of the weight of those objects.
- 6. At the end of each quarter the amount of duty becomes payable which corresponds with the difference between the weight of the quantity for which notice of withdrawal from the deposit has been given during the last quarter but one, and the weight of the quantity subtracted from the deposit account during the last quarter. If the latter quantity is larger than the first, then the difference is accounted for at the making up of the next quarter's account.
- 7. Revision of the deposits takes place according to the pleasure of the Customs Administration, but at all events a revision must take place once a year.
- 8. The manufacturers are bound to furnish to the Customs Administration, if the latter requires it, by submitting their books and papers, proofs as to the persons whose orders they are executing, as well as of the extent to which they receive inland iron or iron goods.

The Customs Administration have also the right to control the foundries, forgeries, or rolling-works by officers of inspection, as it may appear fit to them.

Finally, the Customs Administration is entitled to withdraw the licence at any time, or to prescribe any other measures of control that may appear convenient. The licence is withdrawn whenever a manufacturer has become subject to a legal punishment for a fraud, and also when a bookkeeper or labourer of the factory has become subject to punishment in the same way, on account of transgressions committed in the interest of the manufacturer.



Protocol of Conference between the Argentine Confederation and Great Britain agreeing to refer to Arbitration the Claims of British Subjects for Losses sustained by the Decree of 13 February, 1845, signed at Buenos Aires, 15 July 1864

THIS text, which is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 69, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1026.

# ENGLISH TEXT

His Excellency Doctor Don Rufino de Elizalde, Minister Secretary of State for Foreign Affairs, and Mr. Edward Thornton, Her Britannic Majesty's Minister Plenipotentiary, having met at His Excellency's office for the purpose of arranging the mode of defining the claims presented to the Argentine Government, by that of Her Britannic Majesty, on account of the losses which subjects of Her Britannic Majesty may have suffered from the vessels and cargoes which touched at the port of Monte Video, having been refused admittance into the port of Buenos Ayres, in accordance with the Decree of February 13, 1845, claims to which the Argentine Government believe they are not bound to accede, have agreed—

- 1. That the question, whether the Argentine Republic is obliged to pay those losses, shall be submitted to the decision of a friendly Government as arbiter.
- 2. That within the term of 6 months, counting from the day of the acceptance by the arbiter who may be requested to be pleased to take charge of the matter, all the necessary documents shall be presented to him, in order that he may pronounce his sentence.
- 3. If it be declared that the right to claim exists, the claims shall be settled in accordance with the Conventions in force between the Agentine Republic and Great Britain, of the 21st of August, 1858, and 18th of August, 1859.†
- 4. This arrangement shall be submitted for approval to the Argentine Congress and to Her Britannic Majesty's Government as soon as possible.

Buenos Ayres, July 15, 1864.

EDWD. THORNTON. RUFINO DE ELIZALDE.

# Treaty of Amity, Establishment and Commerce between Hawaii and Switzerland, signed at Berne, 20 July 1864

THIS text is taken from British and Foreign State Papers, vol. LXX, p. 1238.

## FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berne, le 18 Novembre, 1868.]

La Confédération Suisse et Sa Majesté le Roi Hawaiien, auimés du désir d'établir et de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays, et d'accroître par tous les moyens à leur disposition les relations commerciales de leurs citoyens respectifs, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié, d'Établissement, et de Commerce Réciproque, et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:—

Le Conseil Fédéral Suisse, le Sieur Frédéric Frey-Herosce, Colonel Fédéral, Membre du Conseil Fédéral Suisse, Chef du Département du Commerce et des Péages; et

Sa Majesté le Roi Hawaiien, le Sieur John Bowring, Chevalier Bachelier de la Grande-Bretagne, Commandeur de l'Ordre de Léopold de Belgique, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivants:—

ART. I. Il y aura entre la Suisse et les Iles Hawaiiennes paix perpétuelle et liberté réciproque d'établissement et de commerce.

Les Hawaiiens seront reçus et traités dans chaque canton de la Confédération Suisse, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou pourraient l'être, à l'avenir, les ressortissants des autres cantons. Les Suisses jouiront dans les Îles Hawaiiennes des mêmes droits et avantages que les Hawaiiens en Suisse. Conformément à ce principe et en dedans de ces limites, les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes pourront librement sur les

territoires respectifs, et en se conformant aux lois du pays, voyager ou séjourner, commercer tant en gros qu'en détail, exercer toute profession ou industrie, louer et occuper les maisons, magasins, boutiques et établissements qui leur seront nécessaires, effectuer des transports de marchandises e d'argent, recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers, sans que pour toutes ou quelques-unes de ces opérations les dits citoyens soient assujettis à d'autres obligations que celles qui pèsent sur les nationaux, sauf les précautions de police qui sont employées à l'égard des nations les plus favorisées. Ils seront, les uns et les autres, sur un pied de parfaite égalité, libres dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer expressément aux lois et règlements du pays.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires euxmêmes, présenter en Douane leurs propres déclarations ou se faire suppléer par qui bon leur semblera, fondés de pouvoirs, facteurs, agents consignataires ou interprètes, dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, leurs effets ou marchandises: ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs propres compatriotes, par des étrangers ou par des nationaux, en qualité de fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou

interprètes.

Enfin ils ne paieront point, à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les villes ou lieux quelconques des deux États, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit. autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux ou sur les citoyens de la nation la plus favorisée, et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent, en matière de commerce et d'industrie, les citoyens de l'un des deux États Contractants, seront communs à ceux de l'autre.

II. Les citoyens d'une des deux Parties Contractantes, résidant ou établis dans les territoires de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire, par mesure de police légalement adoptée, et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus en tout-temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

III. Les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre partie, de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront, en conséquence, un libre et facile accès auprès des Tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits, en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres d'employer, dans toutes les circonstances, les avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeraient à propos de faire agir en leur nom, choisis parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions d'après les lois du pays. Enfin ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont accordés aux nationaux, et ils seront soumis aux mêmes conditions.

Les Sociétés anonymes, commerciales, industrielles ou financières, légalement autorisées dans l'un des deux pays, seront admises à ester en justice dans l'autre, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits que les particuliers.

IV. Les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes auront, sur les territoires de l'autre, liberté pleine et entière d'acquérir, de posséder par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession ab intestat ou de toute autre manière, toute espèce de propriété mobilière ou immobilière dont les lois du pays permettent la possession aux nationaux et d'en disposer.

Leurs héritiers et représentants peuvent leur succéder et prendre possession par eux-mêmes ou par des fondés de pouvoirs agissant en leur nom d'après les formes ordinaires de la loi à l'instar des citoyens du pays.

Dans l'absence des héritiers ou des représentants, la propriété sera traitée de la même manière que celle d'un citoyen du pays serait traitée dans des circonstances semblables.

A tous ces égards ils ne paieront de la valeur d'une telle propriété aucun impôt, contribution ou charge autre ou plus forte que ceux auxquels sont soumis les citoyens du pays.

Dans tous les cas il sera permis aux citoyens des deux pays contractants d'exporter leurs biens, savoir : les citoyens Suisses du territoire Hawaiien et les citoyens Hawaiiens du territoire Suisse, librement et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les propres citoyens du pays seront eux-mêmes tenus.

V. Les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes qui se trouvent dans les territoires de l'autre seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte que dans la garde nationale ou civique ou les milices; ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires, excepté pour les logements et les fournitures pour le militaire en passage, selon l'usage du pays et à demander également aux citoyens et aux étrangers.

VI. En temps de paix comme en temps de guerre il ne pourra. dans aucune circonstance, être imposé ou exigé pour les biens d'un citoyen de l'une des deux Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un citoyen du pays ou à un citoyen ou un sujet de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'il ne sera percu ni demandé d'un citoyen de l'une des deux Parties Contractantes qui se trouve dans le territoire de l'autre partie, aucun impôt que ce soit, autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un citoven du pays on d'un citoven ou sujet de la nation la plus favorisée.

VII. Il sera loisible aux deux Parties Contractantes de nommer des Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires pour résider dans les territoires de l'autre. Mais avant qu'un de ces Officiers puisse agir en cette qualité, il devra être reconnu et admis dans la forme ordinaire par le Gouvernement auprès duquel il est délégué, et chacune des deux Parties Contractantes pourra excepter de la résidence d'Officiers Consulaires des places spéciales, selon qu'elle le jugera nécessaire.

Les Officiers Consulaires de chacune des deux Parties Contractantes jouiront sur les territoires de l'autre de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou qui pourront être accordés

aux officiers du même rang de la nation la plus favorisée.

VIII. Les deux Parties Contractantes s'engagent à traiter les citoyens respectifs dans tout ce qui touche l'importation, l'entrepôt, le transit et l'exportation de tout article d'un commerce légal, sur le même pied que les citoyens du pays, ou que les citoyens ou sujets de la nation la plus favorisée, dans tous les cas où ces derniers jouiraient d'un avantage exceptionnel non accordé aux nationaux.

IX. Aucune des deux Parties Contractantes ne pourra exiger pour l'importation, l'entrepôt, le transit ou l'exportation des produits du sol ou des manufactures de l'autre, des droits plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés sur les mêmes articles. étant les produits du sol ou des manufactures de tout autre pays étranger. Les droits d'entrée à payer dans les Iles Hawaiiennes sur les produits d'origine ou de manufacture Suisse seront donc, dès l'entrée en vigueur du Traité actuel, réduits au taux accordé à la nation la plus favorisée et perçus d'après les mêmes règles et sous les mêmes conditions.

X. Les deux Parties Contractantes s'engagent pour le cas où l'une d'elles accorderait dorénavant à une troisième Puissance quelque faveur en matière de commerce ou de Douane, à étendre en même temps et de plein droit cette faveur à l'autre Partie Contractante.

XI. Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés dans les Hes Hawaiiennes par des commisvoyageurs de maisons Suisses, ou importés en Suisse par des commisvoyageurs de maisons Hawaiiennes, seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de Douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt.

XII. Dans le cas où un différend s'élèverait entre les deux pays contractants qui ne pourrait pas être arrangé amicalement par correspondance diplomatique entre les deux Gouvernements, ces derniers désigneraient d'un commun accord pour arbitre une Puissance tierce, neutre et amie, et dont l'arbitrage serait admis par les deux parties.

XIII. Les stipulations du présent Traité seront exécutoires dans les deux États dès le centième jour après l'échange des ratifications. Le Traité restera en vigueur pendant dix ans, à dater du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Les Parties Contractantes se réservent la faculté d'introduire d'un commun accord dans ce Traité toutes modifications qui ne scraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

XIV. Le présent Traité sera soumis à l'assentiment des Chambres Législatives de la Suisse et du Conseil Privé de Sa Majesté Hawaiienne, et les ratifications en seront échangées à Paris dans les 18 mois, à dater de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le Traité, et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait par duplicata à Berne, le 20° jour de Juillet, 1864.

Le Plénipotentiaire Suisse,
(L.S.) F. FREY-HEROSEE.
Le Plénipotentiaire Hawaiien,
(L.S.) JOHN BOWRING.

Railway Customs Convention between Hanover and the Netherlands, signed at Hanover, 21 July/The Hague, 28 July 1864

THIS Convention is reproduced from Lagemans, Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc., vol. V, p. 302.

# FRENCH/GERMAN TEXTS

DÉCLARATION.

Le Gouvernement des Pays-Bas, ayant vu et examiné le procès-verbal signé à Almelo le 26 Avril 1864 par les Commissaires respectifs Néerlandais et Hanovriens, qui se sont réunis pour définir de commun accord les bureaux où les déclarations à l'en-

MINISTERIAL-ERKLÄRUNG.

Nachdem zwischen Beauftragten der Königlich Hannoverschen und der Königlich Niederländischen Regierung am 26 April 1864 wegen der Zollabfertigung für die Eisenbahn von Salzbergen nach Almelo eine Uebereinkunft abgeschlossen worden, trée et à la sortie se feront sur le chemin de fer d'Almelo à Salzbergen, au passage de la frontière, et pour régler les formalités a observer, le soussigné Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas a été autorisé à déclarer et déclare par les présentes, que le Gouvernement des Pays-Bas approuve dans toutes ses parties les articles l à 5 du dit procès-verbal, qui auront force et valeur de Convention, et qu'il est prêt à se conformer, en ce qui le regarde, aux dispositions y contenues.

La Haye, le 28 Juillet 1864.

Le Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Roi des Pays-Bas,

E. CREMERS.

welche wörtlich im Deutschen Texte lautet wie folgt:

F. I.

So wird diese Uebereinkunft Namens der Königlich Hannoverschen Regierung hierdurch genehmigt.

Zur Urkunde dessen ist diese Ministerial Erklärung ausgefertigt und mit dem Siegel des Königlich Hannoverschen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten versehen worden.

Hannover, den 21 Juli 1864.

Der Königl. Hannoversche Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

PLATEN-HALLERMUND.

PROTOCOLE.

Conferentie te Almelo den 26 April Verhandelt Almelo den 26 April 1864.

Tegenwoordig:

van wege de Nederlandsche regering: de Hoofd-Inspecteur der directe belastingen, in- en uitgaande regten en accijnsen, P. H. B. Motké, en

de provinciale directeur derzelfde middelen, F. H. Kruseman Aretz:

en

van wege de Koninklijk Hanno-

versche Regering:

de geheimraad landdrost von Lütcken en de Ober-Zollrath Cammann. Gegenwärtig:

Die Hannoverschen Commissarien Geheimerath Landdrost von Lütcken, Ober-Zollrath Cammann;

Die Niederländischen Commissa-

der Haupt-Inspector der directen und indirecten Steuern P. H. B. Motké,

der Provinzial-Director der directen und indirecten Steuern F. H. Kruseman-Aretz.

Ten gevolge van voorafgegane kennisgeving, zijn de bovengenoemde Commissarissen heden alhier tot het houden eener conferentie bijeengekomen, met het doel om zich te verstaan omtrent de overeenkomst, waarbij, naar aanleiding van Art. 9 van het tusschen de Koningrijken der Nederlanden en Hannover dd. Zwolle den 29 December 1863 gesloten trac-

In Folge vorgängiger Benachrichtigung waren die vorgenannten Commissarien heute zu einer Conferenz dahier zu dem Zwecke zusammen getreten um sich über das Uebereinkommen, durch welches in Gemässheit des Art. 9 des Vertrages zwischen Hannover und den Niederlanden, wegen Anlage einer Eisenbahn von Almelo nach Salzbergen

taat, wegens den aanleg van eenen spoorweg van Almelo naar Salzbergen, speciaal geregeld moeten worden de te vervullen douane-formaliteiten, welke bij den overgang van het eene rijk in het andere, of bij doorvoer, zijn in acht te nemen.

De wederzijdsche Commissarissen overwogen, dat voor de te ontwerpen regeling in acht te nemen waren de in het zoo even genoemde Art. 9 vervatte verdere bepalingen, alsmede die, opgenomen in Art. 2 sub letter C van de tusschen de Nederlanden en Hannover te's Gravenhage gesloten overeenkomst van den 27 Mei 1856, ter wering van den sluikhandel.

Nadat vervolgens de te behandelen punten nader waren besproken, en nadat de Nederlandsche Commissarissen daarbij verklaard hadden, dat de gemeenschappelijke inrigting van het kantoor voor in- en uitgaande regten voor beide Staten niet in de bedoeling hunner regering ligt, verklaarden de wederzijdsche Commissarissen omtrent de volgende punten te zijn overeengekomen.

Art. 1. De kantoren van In- en Uitgaande regten, langs den genoemden spoorweg, zullen gevestigd worden

voor de Nederlanden op het spoorwegstation te Oldenzaal;

voor Hannover, volgens nadere bepaling van de Hannoversche regering, op het spoorwegstation te Gildehaus of te Bentheim.

Art. 2. De expeditie, van wege de administratie der In- en Uitgaande regten, van de met den spoorweg aangebragte of aangebragt wordende goederen, zal, wat Hannover betreft, geschieden overeenkomstig de met de overige Staten van het Tolverbond gemaakte of verder te maken bepalingen, en wel overeenkomstig de aan

dd. Zwolle den 29 December 1863, die, hei dem Uebergange von einem Lande in das andere, oder beim Durchgange durch eines der beiden Länder, zu beobachtenden Zollformalitäten geregelt werden sollen, im Näheren zu verständigen.

Es fand zunächst unter den beiderseitigen Commissarien übereinstimmende Anerkennung, dass für die beabsichtigte Regelung die in dem eben angezogenenen Art. 9 enthaltenen ferneren Bestimmungen, sowie die Bestimmungen welche in dem Art. 2 sub Litt. C der zwischen Hannover und den Niederlanden, wegen Unterdrückung des Schleichhandels abgeschlossenen Uebereinkunft dd. Haag den 27 Mai 1856 angeführt werden, zu beachten sind.

Nachdem sodann die in Frage kommenden Verhältnisse weiter erörtert waren und dabei die Niederländischen Commissarien erklärt hatten, dass die etwaige Einrichtung eines gemeinschaftlichen Zollbureaus beider Staaten nicht der Absicht ihrer hohen Regierung entspreche, ergab sich unter den beiderseitigen Commissarien ein Einverständniss über folgende Punkte.

Art. 1. Das Grenz-Zollamt für die Eisenbahnabfertigung wird sein

für die Niederlande auf dem Eisenbahnhofe bei Oldenzaal;

für Hannover, nach weiterer Bestimmung der Königl. Hannoverschen Regierung, entweder auf dem Eisenbahnhofe bei Gildehaus oder bei Bentheim.

Art. 2. Die Zollabfertigung der mittelst der Eisenbahn beförderten oder zu befördernden Güter, wird für Hannover geschehen nach den mit den andern Zollvereinsstaaten vereinbarten oder künstig zu vereinbarenden Bestimmungen, mithin zunächst nach den Bestimmungen der, den Königl Niederländischen Commis-

de Nederlandsche Commissarissen bekende verordening en additionele bepalingen van het Ministerie van Finantiën te Hannover van 21 December 1853, houdende algemeene regeling nopens de behandeling van het goederentransport op de spoorwegen, met betrekking tot de Inen Uitgaande regten; de daarbij behoorende aanwijzing van denzelfden dag en de later daarop gevolgde nadere voorschriften nopens de uitvoering.

In het Koningrijk der Nederlanden zullen zoo veel mogelijk toegepast worden dezelfde beginselen, als in het Koningrijk Hannover, zoo als die thans reeds aan de beambten voor de In- en Uitgaande regten op den Rhijnspoorweg van Arnhem naar Oberhausen zijn voorgeschreven of nog voorgeschreven zullen worden.

Op dezelfde wijze als de bepalingen vervat in Art. 5 en 7 (alinea 4) en Art. 14 (alinea 1) van de tusschen Nederland en Pruissen den 11 Julij 1851 te's Gravenhage gesloten overeenkomst, (door de Nederlandsche en Hannoversche regeringen in Art. 1 van de overeenkomst van 27 Mei 1856 wederzijds overgenomen), voor den Rhijnspoorweg van Arnhem naar Oberhausen zijn opgeheven, worden deze ook op het verkeer van den spoorweg Almelo-Salzbergen toegepast, in overeenstemming met Art. 15 der Overeenkomst van 11 Julij 1851.

Art. 3. Indien eene der beide regeringen eene begeleiding der inof uitgaande treinen, door douanebeambten, op het traject van Oldenzaal naar Gildehaus of Bentheim of 
in omgekeerde rigting noodig acht, 
zoo wordt dienovereenkomstig de 
begeleiding, voor dit traject, toegelaten en zal aan de begeleidende 
beambten, overeenkomstig de door 
den Baad van Administratie der 
Spoorweg-Maatschappij Almelo-Salzbergen gegevene, en door wederzijd-

sarien bekannten, Bekanntmachung des Königl. Hannoverschen Finanz-Ministeriums, betreffend das allgemeine Regulativ über die Behandlung des Güter- und Effectentransportes auf den Eisenbahnen in Bezug auf das Zollwesen und die dazu vereinbarten Zusatzbestimmungen d.d. Hannover den 21 December 1853 und der dazu gehörigen Anweisung d.d. eodem, sowie nach den neueren dazu erlassenen Ausführungs- und Ergänzungsvorschriften.

Im Königreich der Niederlande werden thunlichst gleicheGrundsätze wie im Königreich Hannover und wie solche gegenwärtig bereits den Beamten für die Zollabfertigung auf der Arnheim-Oberhausener Rhein-Eisenbahn vorgeschrieben sind, oder künftig vorgeschrieben werden, zur

Anwendung kommen.

Gleichwie die Bestimmungen in den Art. 5 und 7 (Absatz 4) und 14 (Absatz 1) der zwischen den Niederlanden und Preussen am 11 Juli 1851 im Haag abgeschlossenen, von den Königl. Hannoverschen und Niederländischen Regierungen im Art. 1 des Vertrages vom 27ten Mai 1856 beiden Seiten anerkannten Uebereinkunft, auf der Rheinbahn aufgehoben Arnheim-Oberhausen sind, finden dieselben auch auf den Verkehr auf der Eisenbahn Almelo-Salzbergen keine Anwendung; (cf. Art. 15 der Uebereinkunft vom 11ten Juli 1851.)

Art. 3. Insofern die eine oder die andere der hohen Regierungen eine zollamtliche Begleitung der ein-oder ausgehenden Züge auf den Strecken von Oldenzaal bis Gildehaus oder Bentheim oder in umgekehrter Richtung für angemessen erachtet, so wird demgemäss die Begleitung für jene Strecken zugelassen und den Begleitern, der von dem Verwaltungsrath der Eisenbahn-Gesellschaft Almelo-Salzbergen ertheilten und von den beiderseitigen Commissarien ac-

sche Commissarissen geaccepteerde verklaring, eene zitplaats in een der wagens naar hunne keuze, en aan de van de begeleiding terugkeerende beambten eene plaats in een der personenwagens der middelste klasse kosteloos worden verstrekt.

Art. 4. De door middel van den spoorweg vervoerde en aan visitatie onderworpen vrachtgoederen, welke over de grenzen in- of uitgevoerd worden, zullen, ook na het eindigen der voor de douanebeambten bepaalde diensturen, zonder langer oponthoud geëxpedieerd worden, wanneer zulks zonder nadeel voor de dienst of voor de behoorlijke verzekering der regten, naar het oordeel der betrekkelijke regering, geschieden kan.

Art. 5. De beide regeringen behouden zich voor, elkander wederkeerig de voorname verordeningen, welke voor het vervolg met betrekking op de douane-expeditie der treinen zullen uitgevaardigd worden, zoo spoedig als doenlijk mede te deelen.

De artikelen sub 1-5 worden als eene Overeenkomst beschouwd, welke binnen twee maanden door uitwisseling van ministeriele verklaringen zal bekrachtigd worden.

Aldus in duplo opgemaakt, goedgekeurd en geteekend.

Motké.

KRUSEMAN.

LÜTCKEN.

CAMMAN.

ceptirten Zusicherung gemäss, ein Sitzplatz auf einem der Wagen nach ihrer Wahl, und den von der Begleitung zurückkehrenden Beamten ein Platz in einem der Personenwagen mittlerer Klasse unentgeltlich eingeräumt werden.

Art. 4. Die, nach Beendigung der für die beiderseitigen Zollbeamten angeordneten Dienststunden, über die Grenze mittelst der Eisenbahn einund ausgehenden Frachtgüter, welche einer Revision zu unterziehen, werden in den Fällen thunlichst ohne längeren Aufenthalt abgefertigt werden, in welchen dieses ohne Nachtheil für die Dienstordnung und die Zollsicherheit, nach dem Ermessen der betreffenden Regierung, geschehen kann.

Art. 5. Die beiderseitigen hohen Regierungen behalten Sich vor, Sich gegenseitig die wichtigeren Verfügungen, welche künftig in Beziehung auf die Eisenbahnabfertigung erlassen werden, baldthunlichst nach deren Erlasse mitzutheilen.

Die Punkte sub 1-5 sollen als eine Uebereinkunft gelten, welche binnen zwei Monaten durch Auswechselung von ministeriellen Erklärungen ratificirt werden wird.

Doppelt ausgefertigt, genehmigt und unterschrieben.

Lütcken.

CAMMANN.

Motké.

KRUSEMAN.

Treaty between Austria-Hungary and Russia for the Regulation of the Courses of the Rivers Vistula and San where they Constitute the Boundary, signed at Cracow, 20 August 1864

THE text of this Treaty is taken from Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XX, p. 288, and the English translation from British and Foreign State Papers, vol. LXV, p. 333. The German text is also printed by Neumann, Recueil des Traités conclus par l'Autriche, vol. IX, p. 485, and (with a Russian version alongside) in Martens' Russian Treaties, vol. IV, p. 736.

# GERMAN TEXT

In Folge des zwischen der kaiserlich österreichischen und kaiserlich russischen Regierung im diplomatischen Wege erzielten Einverständnisses wurde im Zwecke der Regulirung des Weichselstromes und des Sanflusses eine internationale Commission eingesetzt, und zwar von Seite der kaiserlich österreichischen Regierung, im Grunde Decrets des kaiserlich österreichischen Staatsministeriums vom 23. Januar 1864, Z. 25279:

der kaiserlich königliche Statthaltereirath Adolf

Eckhardt,

der kaiserlich königliche Ministerial-Bauinspector

Gustav Wex;

Von Seite der kaiserlich russischen Regierung in Folge Beschlusses des Administrationsrathes des Königreiches Polen vom 20. August/1. September 1863, Z. 24237:

> der Inspector und Mitglied der Communicationsverwaltung im Königreiche Polen, Wilhelm von

Kolberg,

der Sectionschef der technischen Abtheilung derselben Communicationsverwaltung, Wladislaw von Wierzbowski.

<sup>\*)</sup> La Convention a été ratifiée de la part de l'Autriche le 27 mai et de la part de la Russie le 6 novembre (24 oct.) 1871.

1864

Die obgenannten Commissäre haben in Gemässheit der ihnen von ihren beiderseitigen hohen Regierungen ertheilten Instruction in Ausführung des Eingangs erwähnten Zweckes nachstehende Vertragsbestimmungen

festgesetzt:

\$ 1. Die beiden hohen Regierungen von Oesterreich und Russland verpflichten sich hiermit gegenseitig, die als nothwendig erkannte, den beiderseitigen Uferstaaten wesentliche Vortheile in Aussicht stellende allgemeine Regulirung und Schiffbarmachung des Weichselstromes in den Grenzstrecken vom Niepotomice bis Zawichost und des Sanflusses in der Grenzstrecke von Korylowka bis Kopki nach dem gegenwärtig vereinbarten einheitlichen Regulirungs- und Operationsplane während eines Zeitraumes von 20 Jahren in Ausführung bringen zu lassen.

Sollte es eine der beiden hohen Regierungen für angemessen befinden, diesen Termin abzukürzen, so werden die beiden hohen Regierungen in dieser Beziehung sich

in das gegenseitige Einvernehmen setzen.

\$ 2. Mit der beabsichtigten Regulirung soll der Zustand der Weichsel und des Sanflusses in den vorerwähnten Grenzstrecken derart verbessert werden, dass auch bei kleineren Wasserständen von Ein Fuss unter Null des Krakauer (Podgörzer) Pegels, welche gegenwärtig einem Wasserstande von vier Fuss ober Null am Zawichoster Pegel entsprechen, die für die Schifffahrt nothwendige Wassertiefe in der Stromrinne von wenigstens drei Fuss österreichisches oder russisches Mass erzielt und zugleich die bisherigen bedeutenden Verheerungen der beiderseitigen Ufergebiete durch die zu hohen Hochwasseranschwellungen und häufigen Eisverstopfungen möglichst beseitigt oder doch vermindert werden.

§ 3. Die beabsichtigte Regulirung der Weichsel und des Sanflusses soll nach den von den beiderseitigen technischen Commissären vereinbarten, in den bezüglichen Situationsplänen mit blauen Linien eingezeichneten Normaltracen und mit den für die einzelnen Stromstrecken ermittelten Normalbreiten durchgeführt werden, mit dem Vorbehalte, dass bei wesentlichen Veränderungen des gegenwärtigen Stromlaufes und nach Massgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte der Correctionsarbeiten und ihrer Wirkungen, sowohl die Richtungen dieser Normaltracen, als auch ihre Entfernungen (Normalbreiten) in einzelnen Stromstrecken auf Grundlage specieller Verein-

barung der beiderseitigen technischen Organe entsprechend verändert werden können.

§ 4. Die vorangedeutete Weichsel- und Sanfluss-Regulirung soll im Allgemeinen mittelst der nachstehenden

Correctionsarbeiten erzielt werden:

1. Bepflanzung aller Sandbänke und überbreiten Stromstrecken, welche ausserhalb der eingezeichneten Normaltrace liegen, nebst der gleichzeitigen vollständigen Ausrottung aller jener Weidenpflanzungen, Gestrüppe oder Anflüge, welche innerhalb der vereinbarten Normalbreite fallen, sowie auch die Abstockung jener, welche an den convexen Ufern näher als 50 Klafter an der Regulirungstrace liegen, mithin auf das gegenüberliegende Ufer nachtheilig einwirken oder den Abzug der Hochwässer und Eisgänge hemmen.

2. Versicherung der ausserhalb der Normaltrace liegenden, im starken Abbruche befindlichen Uferstrecken

mit entsprechenden Schutzbauten.

3. Beschränkung überbreiter Stromstrecken und Concentrirung des Stromes bis auf die vereinbarte Normalbreite nebst der Absperrung aller schädlichen Seitenarme.

Die Wahl des Bausystems, der Uferversicherungen, Concentrirungs- und Absperrungswerke bleibt den beiden hohen Regierungen für ihre Uferstrecken überlassen.

Bezüglich der Art und Weise der Ausführung aller Correctionsbauten, wie auch ihrer Dimensionen sollen alle jene Bestimmungen, welche in dem, dem Conferenzprotokolle beiligenden technischen Gutachten, § 32, vereinbart worden sind, in der Folge beiderseits genau eingehalten werden.

- 4. Ausführung der zur Geradeleitung des Weichselstromes gegenwärtig als nothwendig erkannten Durchstiche bei Wola Batorska, an der Raba-Einmündung und bei Wola Przemykowska, sowie auch jener, welche nach Massgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte der Regulirungsarbeiten und ihrer Wirkungen in der Folge sich noch als nöthig herausstellen und von den beiden hohen Regierungen nach gemeinsamen besonderen Einverständnissen genehmigt werden.
- 5. Durchgrabung der innerhalb der Normaltrace gelegenen Inseln und Sandbänke auf Grund der seinerzeit gemeinsam zu vereinbarenden hydro-technischen Detailprojecte.

6. Herstellung der Bedämmungen (Bedeichungen), insoferne solche zum Schutze der niedrig gelegenen Ländereien gegen Ueberschwemmungen durch die Hochwässer und Eisverstopfungen von den Grundeigenthümern ausgeführt werden.

Damit jedoch diese Bedämmungen den regelmässigen Abfluss der Hochwässer und Eisgänge nicht hemmen und auf das gegenüberliegende Ufer keinen nachtheiligen Einfluss ausüben, sollen dieselben nach möglichst regelmässigen, dem Stromlause angepassten Tracen ohne vorspringende Ecken angelegt werden und die Entsernungen zwischen den beiderseitigen Dämmen dürfen nicht kleiner sein, als im technischen Gutachten für die einzelnen Stromstrecken ermittelt worden ist, oder bei einer nachfolgenden Zusammentretung bestimmt werden wird.

Die in früheren Jahren von den Gemeinden, Grundherrschaften oder sonstigen Interessenten auf den beiden Uferseiten hergestellten Bedeichungen sollen in jenen Abtheilungen, wo solche entweder nach unzweckmässigen Tracen oder nicht in genügender Entfernung von einander angelegt worden sind, an der oberen Weichsel bis zur Dunajec-Einmündung nach den von den Commissarien vereinbarten, in den Situationsplänen mit grüner Farbe eingezeichneten Tracen, und in der unteren Stromabtheilung nach den von den Strecken-Ingenieuren zur Genehmigung vorzulegenden Anträgen im Verlaufe der nächsten zehn Jahre umgelegt werden.

- § 5. Jede der beiden hohen Regierungen wird die nothwendigen Regulirungsbauten an dem eigenen Ufer auf eigene Kosten ausführen oder durch ihre Unterthanen herstellen lassen, nur mit Ausnahme der Durchstiche, deren Ausführungskosten nach dem in jedem speciellen Falle getroffenen beiderseitigen Uebereinkommen zu bestreiten sein werden. Für die vorerwähnten Durchstiche wird die Vertheilung der Ausführungskosten nachstehend bestimmt:
  - a) Bei Wola Batorska soll der Weichsel-Durchstich auf der rechten galizischen Seite auf Kosten der kais. österreichischen Regierung, dagegen der zweite Durchstich auf der linken Uferseite auf Kosten der kön. polnischen Regierung hergestellt werden;

b) die Ausführungskosten des Doppeldurchstiches an der Weichsel bei der Ausmündung des Rabaflusses sollen von den beiden hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen, dagegen die Correctionsarbeiten an der besagten fehlerhaften Raba-Ausmündung von der kais. österreichischen Regierung allein bewerkstelligt werden;

c) bei der Ausführung des Doppeldurchstichs an der Weichsel bei Wola Przemykowska wird die kais. österreichische Regierung zwei Drittel und die kön. polnische Regierung ein Drittel der Gesammtbau-

kosten beitragen.

Die Kosten bei den als nothwendig sich zeigenden Durchgrabungen der innerhalb der ermittelten Normalbreiten gelegenen Inseln und Sandbänke sollen von den beiden hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen werden.

§. 6. Damit die vorbesprochenen Regulirungsarbeiten an den beiderseitigen Ufern, insoweit es thunlich ist, gleichzeitig in vollständiger Uebereinstimmung einander unterstützend, also mit dem sichersten Erfolge und dem geringsten Kostenaufwande in Ausführung gebracht werden, wird von den beiden hohen Regierungen hiefür

das nachstehende Verfahren vorgezeichnet:

a) Die von den beiden hohen Regierungen hiezu delegirten Behörden werden in jedem Frühjahre nach vorhergegangener Festsetzung des Commissionstermines, unter Zuziehung der mit der Weichsel-Regulirung betrauten beiderseitigen Ingenieure und der Stromanrainer, den Stromlauf in ihren Bezirken an den beiden Ufern begehen, die in diesen Strecken in diesem Jahre nothwendigen Correctionsbauten einander vorweisen, die Zustimmung zur Ausführung derselben von den Abgeordneten der gegenüberliegenden Behörde einholen, sich über die Modalitäten der Bauausführung verständigen, bei dieser Gelegenheit auch die im vorangegangenen Jahre erbauten Wasserwerke untersuchen und constatiren, ob solche den getroffenen Vereinbarungen gemäss hergestellt worden sind, endlich die über die obige Verhandlung in duplo aufgenommenen Protokolle den beiderseitigen vorgesetzten Behörden zur Einsichtnahme und Genehmigung vorlegen;

b) wenn die beiderseitigen Delegirten sich bezüglich der auszuführenden Bauten nicht einigen oder wenn deren vorgesetzte Behörden die im Protokolle beantragten Arbeiten nicht genehmigen sollten, so werden in diesen Fällen die heiderseitigen höheren Behörden das Einvernehmen pflegen:

c) um die systematische Durchführung der beabsichtigten Stromregulirung zu überwachen und die Reihenfolge der herzustellenden Arbeiten nach Massgabe der wahrgenommenen Wirkungen der in den Vorjahren ausgeführten Correctionsbauten näher zu bestimmen, wird der für die Vollendung der Weichsel- und Sanfluss-Regulirung bestimmte zwanzigjährige Zeitraum in fünfjährige Perioden eingetheilt, und am Schlusse einer jeden solchen Periode sollen von den beiden Uferstaaten gleichzeitig höhere Baubeamte entsendet werden, welche sich gemeinsam von dem Zustande des Stromes und der ausgeführten Bauwerke, dann von den Wirkungen der letzteren zu überzeugen und hiernach die allgemeinen Anordnungen für die Art und Reihenfolge der Arbeiten in der nächsten Periode gleich an Ort und Stelle zu treffen, oder die bezüglichen Anträge den vorgesetzten Behörden zu erstatten haben werden;

d) wenn eine der beiden hohen Regierungen bei der Ausführung eines Regulirungsbaues (insbesondere der Durchstiche) die Herstellung eines Unterstützungsbaues an dem gegenüberliegenden fremden Ufer benöthigen sollte, so wird die andere Regierung hiezu ihre Bewilligung geben, vorausgesetzt, dass hiedurch weder ihr selbst, noch ihren

Unterthanen ein Nachtheil erwächst;

e) die beiden hohen Regierungen wollen auch noch die nöthigen Verfügungen treffen, damit zur Förderung und Erleichterung der Ausführung aller Regulirungsarbeiten an der Weichsel den damit betrauten Organen, Bauunternehmern und Arbeitern jede nur thunliche Erleichterung im Grenzverkebre zu Theil werde.

§ 7. Bezüglich der Ausgleichung der bereits schwebenden und der in der Folge neu erwachsenden Grenzregulirungsfragen werden die nachstehenden Vereinba-

rungen getroffen:

Der bei der letzten gemeinschaftlichen Grenzbestimmung im Jahre 1818/21 am Weichselstrome vorgefundene und mittelst der gesetzten Grenzsäulen und der Grenzbeschreibung fixirte Stand wird insoweit als Normalstand festgehalten, als solcher durch die nachgefolgten Grenzberichtigungen nicht geändert worden ist und durch die gegenwärtigen Stipulationen nicht modificirt wird.

Bei dem gegenwärtigen Zustände des Weichselstromes wird in allen jenen Strecken, wo keine Grenzstreitigkeiten in Verhandlung sind, der vorgefundene Thalweg als die dermalige factische Landesgsenze zwischen den beiden hohen Staaten anerkannt.

Es sollen ferner alle jene Grundparzellen, welche bei der Ausführung der Durchstiche vom rechten auf das linke oder vom linken auf das rechte Stromufer zu liegen kommen, von der betreffenden Regierung oder von ihren angrenzenden Unterthanen um den vollen Schätzungswerth eingelöst werden.

Die Höhe dieser Ablösungssumme, falls solche nicht auf dem Wege eines gütlichen Vergleiches erfolgt, wird nach den Grundsätzen des Verfahrens und der Gesetze jenes Landes, von dessen Territorium diese Grundstücke abfallen, ausgemittelt werden.

§. 8. Die beiden hohen Regierungen verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass nach der Bestimmung im Art. V, Absatz 6. der zwischen Oesterreich und Russland im Jahre 1818 abgeschlossenen Convention für die zur Erleichterung und Hebung der Schifffahrt auf der Weichsel unbedingt nothwendigen Hufschläge (Treppelwege) längs dem beiderseitigen Ufer ein, 15 polnische Ellen oder 38 russische Fuss breiter Grundstreifen reservirt und dieser in den Wäldern, Auen und Weidepflanzungen in einer Breite von 6 Fuss, von Bäumen, Stöcken und Gesträuchen jederzeit freigehalten werde.

Die Benützung dieser Hufschläge zum Ziehen der Schiffe stromaufwärts durch Menschen oder Thiere soll den beiderseitigen Unterthanen auf den beiden Ufern jederzeit ohne Anstand gestattet sein und dieselben sollen hiefür gar keine Zahlungen zu leisten haben, noch sonstigen Behelligungen durch die Grenzwächter ausgesetzt sein.

§ 9. Die kais. österreichische Regierung wird die Verfügung treffen, dass bis zur Durchführung der Weichsel- und Sanfluss-Regulirung jährlich nach dem Abgange grösserer Hochwässer durch ihre bestellten Stromaufseher die Richtungen des besten Fahrwassers für die Schiffe mit Stöcken bezeichnet, sowie auch die Untiefen und sonstigen Schiffahrtshindernisse kenntlich gemacht werden.

§ 10. Die beiden hohen Regierungen werden die Einleitung treffen, dass die an der Weichsel und am Sanflusse auf den beiden Uferseiten gesetzten Grenzsäulen in die beiderseitigen hydrotechnischen Situationspläne genau eingetragen und die in der Folge allenfalls nothwendig werdenden Versetzungen derselben nur mit Zuziehung der betreffenden Navigations-Ingenieure bewerkstelligt und die neuen Standpunkte der Grenzsäulen in den gedachten Plänen corrigirt werden.

§ 11. Alle Bestimmungen, welche in früheren Jahren bezüglich der an der Weichsel und am Sanflusse auszuführenden Wasserbauten bei den zwischen den beiderseitigen Localbehörden abgehaltenen Conferenzen vereinbart worden sind, werden insoweit, als dieselben mit den gegenwärtigen Vereinbarungen nicht übereinstim-

men, hiemit aufgehoben.

§ 12. Bevor zur Befahrung des Weichselstromes mit Dampfschiffen in der Grenzstrecke einem Unternehmer oder einer Actiengesellschaft die Concession verliehen wird, soll wegen der Sicherung der Ufer und der ausgeführten Regulirungsbauten, ferner wegen der Bezeichnung und Ausführung der Landungsplätze, endlich wegen der Stipulation aller sonstigen hiebei zu beobachtenden Massregeln, zwischen den beiden hohen Regierungen eine eigene Vereinbarung getroffen werden.

Krakau, am 20. August 1864.

Kolberg. Wierzbowski. Eckhardt, k. k. Statthaltereirath. Gustav Wex, k. k. Bauinspector.

# ENGLISH TRANSLATION

[Ratified by the Austrian Government, at Vienna, May 27, 1871, and by the Russian Government, at St. Petersburg, October 24 November 5

In consequence of the diplomatic understanding between the Imperial Austrian and the Imperial Russian Governments, an international commission was appointed for the purpose of regulating the 1864

355

course of the rivers Vistula and San; that is, on the part of the Imperial Austrian Government, in virtue of a Decree of the Imperial Austrian Ministry of State, dated January 23, 1864, the Imperial Russian Lieutenancy-Councillor Adolph Eckhardt, and the Imperial Russian Ministerial Inspector of Buildings, Gustav Wex; on the part of the Imperial Russian Government, in pursuance of a Decree of the Administrative Council of the Kingdom of Poland, dated August 20 September 1, 1863, the Inspector and Member of the Board of Communications in the Kingdom of Poland, Wilhelm von Kolberg, and the Departmental Chief of the Technical Division of the same Board of Communications, Wladislaw von Wierzbowski;

In accordance with the instructions given to them by the two High Governments, the above-named Commissioners have, for the purpose mentioned at the beginning, agreed upon and settled the

following Treaty stipulations:

§ 1. The two High Governments of Austria and Russia hereby reciprocally undertake to bring into execution during a period of 20 years, the uniform plans and operations recognised as necessary and now agreed upon for the general regulation of the Vistula stream in the lengths of frontier from the Niepolomice to Zawichost, and of the San river in the length of frontier from Korylówka to Kopki, as well as for making them navigable in those lengths, in order to effect the contemplated substantial advantages to both the horder States.

If one of the two High Governments should consider it expedient to shorten the said term, both of them will come to a reciprocal

understanding in that respect.

§ 2. By the intended regulation the state of the Vistula and San Rivers in the above-mentioned lengths of frontier is to be improved in such wise that even at lesser water-levels of one foot under zero of the Cracow (Podgórz) water-gauge, which at present correspond with a water-level of 4 feet above zero at the Zawichost water-gauge, the necessary depth of water for navigation in the channel of the stream of at least 3 feet Austrian and Russian measure may be attained, and at the same time the hitherto serious devastations of the lands on both banks by the extra risings of high water and frequent ice obstructions, may be, as far as possible, prevented or at least mitigated.

§ 3. The intended regulation of the Vistula and San rivers is to be carried out according to the normal traces agreed to by the technical Commissioners on both sides, and drawn with blue lines on the respective local plans, and with the normal breadths ascertained for the particular lengths of stream, with the reservation that in case of essential alterations of the present course of the stream and in accordance with the observations made in the progress of the

correctional works and their effects, both the directions of the said normal traces and their distances from each other (normal breadths) may be suitably altered in particular lengths of stream by special agreement between the technical officers on both sides.

§ 4. The above indicated regulation of the Vistula and San rivers is to be effected in general by means of the following cor-

rectional works:

- 1. Planting all sandbanks and extra-breadths of stream lying outside the normal trace, at the same time the complete extirpation of all those willow plantations, copses, or underwood which come within the settled normal breadth, as also the uprooting of those on the convex banks which are nearer than 50 fathoms on the regulation trace and consequently have an injurious effect on the opposite bank or obstruct the outflow of the high water and icedrifts.
- 2. Protecting by proper defensive works those parts of the banks beyond the normal trace which are in a very dilapidated state.
- 3. Restricting extra broad parts of the stream and concentrating the course of the stream within the settled normal breadth, as well as stopping off all injurious side branches.

The choice of the building system, the bank defences, concentration, and shutting out works, is left to each of the High Governments for its own parts of the banks.

With regard to the manner of executing all the works of improvement and the dimensions thereof, those stipulations shall be exactly observed hereafter on both sides, which have been agreed upon in § 32 of the technical reports annexed to the minutes of the Conference.

- 4. The execution of those excavations which are now recognised as necessary for straightening the course of the Vistula stream at Wola Batorska, at the Raba Junction, and at Wola Przemykowska, as well as those which from observation in the progress of the regulating works and their effects may hereafter turn out to be needful and be sanctioned by both the High Governments after special joint agreements.
- 5. Digging out the islands and sandbanks lying within the normal trace, in conformity with the hydrotechnical details to be jointly agreed upon from time to time.
- 6. Reparation of the dam or dyke works constructed by the landowners for the protection of low-lying grounds from inundation by the high waters and ice obstructions.

But in order that these dam works shall not impede the regular outflow of the high waters and icedrifts, nor exercise any pernicious influence on the opposite bank, they must be laid down as regularly as possible with lines adapted to the course of the

1864

stream, without projecting angles, and the distance between the dams on the two sides must not be less than that determined by professional advice for the separate stretches of the stream, or arranged at a subsequent consultation.

The dyke works constructed on the two banks in past years by the communes, the landowners or other interested persons, where-ever they have been laid down on unsuitable lines, or not at the proper distance from each other, shall be altered in the course of the next 10 years, on the Upper Vistula as far as the Dunajee Junction in accordance with the traces agreed upon by the Commissioners and drawn with green lines on the local plans, and in the lower division of the stream according to the proposals to be submitted for approval by the engineers of the compartments.

- § 5. Each of the two High Governments will execute the regulating works on its own banks at its own cost, or will have them done by its subjects, with the exception only of the excavations, the costs of which will have to be paid according to agreement on both sides for each special case. For the excavations already mentioned above, the division of the costs for carrying them out is determined as follows:
- (a.) At Wola Batorska the Vistula excavation on the right Galician side is to be done at the expense of the Imperial Austrian Government, but the second excavation on the left bank side at the expense of the Royal Polish Government.
- (b.) The costs of carrying out the double excavation on the Vistula at the mouth of the Raba river, are to be borne in equal parts by the two High Governments, but the corrective works at the aforesaid faulty mouth of the Raba are to be executed by the Imperial Austrian Government alone.
- (c.) In carrying out the double excavation on the Vistula at Wola Przemykowska, the Imperial Austrian Government will contribute two-thirds, and the Royal Polish Government one-third of the total costs of the work.

The costs of digging out where necessary the islands and sand banks lying within the settled normal breadth are to be borne in equal parts of the two High Governments.

- § 6. In order that the before-mentioned regulating works to the banks on both sides may be carried out so far as possible at the same time and in reciprocal support of each other, thus to afford the best prospect of success at the least cost, the two High Governments have prescribed the following proceedings for them:
- (a.) The authorities delegated for the purpose by the two High Governments will in the spring of every year, after settling the duration of the Commission, and with the co-operation of the engineers on both sides appointed for the regulation of the Vistula

and the parts adjacent to the stream, perambulate the course of the stream on both banks in their districts, point out the correctional works required during the year, obtain the consent of the representatives of the authorities concerned for the execution thereof, agree upon the methods of carrying them out, and at the same time examine and ascertain whether the waterworks constructed in the foregoing year have been done according to agreement, and finally, they will have the minutes of the above proceedings drawn up in duplicate, and submit them to the superior authorities on both sides for inspection and approval.

- (b.) If the respective delegates cannot agree upon the works to be done, or if the superior authorities should not sanction the operations proposed in the minutes, then the higher authorities on both sides will come to an understanding thereon.
- (c.) In order to superintend the systematic execution of the intended operations for regulating the stream, and to arrange the succession of the works to be performed in accordance with the effects of the correctional constructions in previous years, the 20 years' term fixed for the completion of the operations for regulating the Vistula and San rivers, is divided into periods of 5 years, and at the end of each of these periods superior professional officers will be sent at the same time by both the riverain States to examine the condition of the stream and to ascertain the effects of the works already constructed, and in accordance therewith to arrange the nature and succession of the operations for the next period on the spot, or to confirm the proposals made in regard to them by the superior authorities.
- (d.) If either of the High Governments, in carrying out a regulating operation (especially a cutting), should require the execution of a subsidiary work on the opposite foreign bank, the other Government will consent thereto, provided that neither itself nor its subjects be prejudiced thereby.
- (e.) Both the High Governments will give the necessary orders to facilitate the frontier traffic in every possible way for the benefit of the officers, contractors, and workmen engaged in promoting and executing the regulating operations on the Vistula.
- § 7. With reference to the frontier regulation questions already pending and those which may hereafter arise, the following arrangements have been made:

The position of the frontier line at the Vistula stream as ascertained at the last joint boundary regulation in the years 1818-21, and fixed by the boundary pillars then set up and the description thereof, will be maintained as the normal position, in so far as it has not been altered by subsequent corrections and is not modified by the present stipulations.

1864

In the present condition of the Vistula stream, the mid-stream as previously ascertained is acknowledged to be the present actual national boundary between the two High States, where no boundary disputes are under consideration.

Moreover all those parcels of ground which in carrying out the excavations are transferred from the right to the left or from the left to the right bank of the stream, shall be redeemed at their full estimated value by the Government concerned, or by its subjects adjacent thereto.

The amount of these redemption sums, if not settled by amicable agreement, shall be ascertained according to the principles of procedure and of the laws of that country from whose territory the said plots of ground are separated.

§ 8. The two High Governments engage to take care that, in accordance with stipulation in Article V, section 6, of the Convention concluded between Austria and Russia in the year 1818, a strip of land 15 Polish ells or 28 Russian feet wide shall be reserved for the horse tracks (stepways) which are absolutely necessary on each bank for the facilitation and improvement of the navigation on the Vistula, and that this strip in the woods, meadows, and willow plantations shall be always kept free from trees, stocks, and shrubs for a breadth of 6 feet.

The use of these horse tracks for drawing ships up the stream by men or animals shall be allowed without objection to the subjects of both parties on both banks, who shall not have to make any payments on account thereof, nor shall they be liable to any other molestation from the frontier warders.

§ 9. The Imperial Austrian Government will give directions that until the completion of the Vistula and San river regulation works, their appointed stream overseers shall every year after the decline of the greater high waters mark out with stakes the directions of the best channels for ships, as well as give notification of the shallows and other obstructions to navigation.

§ 10. Both the High Governments will so arrange that the boundary stones set up on both banks of the Vistula and San river shall be accurately marked on the hydrotechnic plans of both parties, and that any removals thereof which may be necessary hereafter shall be effected with the advice of the respective engineers and the new positions of the boundary stones be duly shown on the aforesaid plans.

§ 11. All regulations agreed to in former years at the conferences between the local authorities on both sides respecting the waterworks to be done on the Vistula and San river, are hereby revoked in so far as they do not accord with the present arrangements.

§ 12. Before the concession is granted to a contractor or to a joint stock company for steam navigation on the Vistula stream in

the frontier length, a special arrangement shall be made between the two High Governments respecting the security of the banks, and the regulating works already done, also respecting the indication and formation of the landing places, and the settlement of all other measures to be observed therein.

Cracow, August 20, 1864.

KOLBERG. ECKHARDT, I.R. Lieutenancy-Councillor. Wierzbowski. GUSTAV WEX, I.R. Inspector of Works.

### DECLARATION.

The Undersigned, Chancellor of the Empire, Minister of the Imperial House and of Foreign Affairs, duly authorised for the purpose, declares by the present document, in the name of the Imperial and Royal Government, that the Convention concluded at Cracow on the <sup>20</sup>/<sub>8</sub>th August, 1864, by the Commissioners of the Imperial and Royal Austro-Hungarian Government, and of the Imperial Russian Government, for the regulation of the course of the San and the Vistula in the lengths of those rivers which from the boundary between Austria and Russia, has been formally approved and accepted by the Government of His Imperial and Royal Apostolical Majesty, and will be fully and completely carried out by that Government.

In witness whereof the Undersigned has appended his signature and affixed his seal to the present Declaration, which is to be exchanged for a similar Declaration signed by the Imperial Chancellor of the Russian Empire, Prince von Gortschakoff.

Done at Vienna, May 27, 1871.

(L.S.) COUNT VON BEUST.

The foregoing Treaty, having been approved by both Houses of the Reichsrath, is hereby promulgated.

Vienna, December 30, 1871.

LASSER.

### Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded in Armies in the Field, signed at Geneva, 22 August 1864

THIS text, which is that of the British Accession, dated 18 February 1865, is reproduced from British and Foreign State Papers, vol. LV, p. 43. The original parties were Baden, Belgium, Denmark, France, Hesse-Darmstadt, Italy, the Netherlands, Portugal, Prussia, Spain, Switzerland and Wurtemberg. In addition to Great Britain the following States acceded on the dates indicated: Sweden-Norway, 13 December 1864; Greece, 17 January 1865; Mecklenburg-Schwerin, 9 March 1865; Turkey, 5 July 1865; Hesse-Cassel, 22 June 1866; Bavaria, 30 June 1866; Austria, 21 July 1866; Portugal, 9 August 1866; Saxony, 25 October 1866; Russia, 22 May 1867; the Holy See, 9 May 1868; Roumania, 30 November 1874; Persia, 5 December 1874; Salvador, 30 December 1874; Montenegro, 29 November 1879; Servia, 24 March 1876; Bolivia, 16 October 1879; Chile, 15 November 1879; Argentina, 25 November 1879; Peru, 22 April 1880; the United States, 1 March 1882; Bulgaria, 1 March 1884; Japan, 5 June 1886; Luxemburg, 5 October 1888; the Congo Free State, 27 November 1888; Venezuela, 9 July 1894; Siam, 29 June 1895; the South African Republic, 30 September 1895; Orange Free State, 28 September 1897; Honduras and Nicaragua, 16 May 1898; Uruguay, 3 May 1900; Corea, 8 January 1903; Guatemala, 24 March 1903; China, 29 June 1904; Mexico, 13 March 1905; Colombia, 7 June 1906; Brazil, 26 January 1907; Cuba, Dominica, Haiti and Paraguay, 6 July 1907; Panama, 29 July 1907; and Ecuador, 3 August 1907. The Convention was supplemented by the Additional Articles of 20 October 1868 and terminated by the Conventions of 6 July 1906 and 27 July 1929 and Convention I of 12 August 1949 as between the parties thereto. It is printed also in Parliamentary Papers, 1865, vol. LVII, p. 471; Archives Diplomatiques, 1865, vol. III, p. 284; and Hertslet's Commercial Treaties, vol. XIV, p. 1163, and by Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XVIII, p. 607; Rydberg, Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter, vol. XI, p. 566; De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 118, and Hertslet, Map of Europe by Treaty, p. 1621, etc. etc.

ACT of ACCESSION of the British Government to the Convention between Switzerland, Baden, Belgium, &c., of August 22, 1864, for the Amelioration of the Condition of the Wounded in Armies in the Field.—Signed at London, February 18, 1865.

And Acceptance thereof by the Swiss Confederation, in the name of all the Contracting Parties.—Signed at Berne, March 3, 1865.

The President and Federal Council of the Swiss Confederation having communicated to the Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, a Convention signed at Geneva on the 22nd of August, 1864, between the Swiss Confederation, His Royal Highness the Grand Duke of Baden, His Majesty the King of the Belgians, His Majesty the King of Denmark, Her Majesty the Queen of Spain, His Majesty the Emperor of the French, His Royal Highness the Grand Duke of Hesse, His Majesty the King of Italy, His Majesty the King of the Netherlands, His Majesty the King of Portugal and the Algarves, His Majesty the King of Prussia, and His Majesty the King of Wurtemberg, for the amelioration of the condition of the wounded in armies in the field, which Convention is word for word as follows:

Convention pour l'Amélioration du Sort des Militaires blessés dans les Armées en Campagne.

La Confédération Suisse; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté la Reine d'Espagne; Sa Majesté l'Empereur des Français; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Prusse; Sa Majesté le Roi de Wurtemberg,—également animés du désir d'adoucir, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre, de supprimer les rigueurs inutiles, et d'améliorer le sort des militaires blessés sur les champs de bataille, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

La Confédération Suisse, le Sieur Guillaume-Henri Dufour, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Généralen-chef de l'Armée Fédérale, Membre du Conseil des Etats; le Sieur Gustave Moynier, Président du Comité International de Secours pour les Militaires blessés et de la Société Génevoise 1864

d'utilité publique; et le Sieur Samuel Lehmann, Colonel Fédéral, Médecin-en-chef de l'Armée Fédérale, Membre du Conseil National.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, le Sieur Robert Volz, Chevalier de l'Ordre du Lion de Zæhringen, Docteur en Médecine, Conseiller Médical à la Direction des Affaires Médicales; et le Sieur Adolphe Steiner, Chevalier de l'Ordre du Lion de Zæhringen, Médecin-Major;

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Auguste Visschers, Officier de l'Ordre de Léopold, Conseiller au Conseil des Mines;

Sa Majesté le Roi de Danemark, le Sieur Charles-Emile Fenger, Commandeur de l'Ordre de Danebrog, décoré de la Croix d'Argent du même Ordre, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique, &c., Son Conseiller d'Etat;

Sa Majesté la Reine d'Espagne, le Sicur Don José Heriberto Garcia de Quevedo, Gentilhomme de Sa Chambre avec exercice, Chevalier Grand-Croix d'Isabelle la Catholique, Commandeur numéraire de l'Ordre de Charles III, Chevalier de première classe de l'Ordre Royal et Militaire de St. Ferdinand, Officier de la Légion d'Honneur de France, Son Ministre Résident auprès de la Confédération Suisse;

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Georges-Charles Jagerschmidt, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de troisième classe, &c., Sous-Directeur au Ministère des Affaires Etrangères; le Sieur Henri-Eugène-Séguineau de Préval, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, décoré de l'Ordre Impérial de Medjidié de quatrième classe, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie, &c., Sous-Intendant Militaire de première classe; et le Sieur Martin-François Boudier, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de quatrième classe, décoré de la Médaille de la Valeur Militaire d'Italie, &c., Médecin Principal de deuxième classe;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, le Sieur Charles-Auguste Brodruck, Chevalier de l'Ordre de Philippe le Magnanime, de l'Ordre de St. Michel de Bavière, Officier de l'Ordre Royal du St. Sauveur, &c., Chef de Bataillon d'Etat-Major;

Sa Majesté le Roi d'Italie, le Sieur Jean Capello, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, son Consul-Général en Suisse; et le Sieur Félix Baroffio, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Médecin de Division;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Bernard-Ortuinus-Théodore-Henri Westenberg, Officier de Son Ordre de la Couronne de Chêne, Chevalier des Ordres de Charles III d'Espagne, de la Couronne de Prusse, d'Adolphe de Nassau, Docteur en Droit, son

Secrétaire de Légation à Francfort;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, le Sieur José-Antonio Marques, Chevalier de l'Ordre du Christ, de Notre Dame de la Conception de Villa-Viçosa, de Saint Benoit d'Aviz, de Léopold de Belgique, &c., Docteur en Médecine et Chirurgie, Chirurgien de Brigade, Sous-Chef du Département de Santé au Ministère de la Guerre;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Charles-Albert de Kamptz, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de seconde classe, &c., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse, Conseiller intime de Légation; le Sieur Godefroi-Frédéric-François Lœffler, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de troisième classe, &c., Docteur en Médecine, Médecin-Général du Quatrième Corps d'Armée; et le Sieur Georges-Hermann-Jules Ritter, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de troisième classe, &c., Conseiller intime au Ministère de la Guerre:

Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, le Sieur Christophe-Ulric Hahn, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, &c., Docteur en Philosophie et Théologie, Membre de la Direction Centrale et Royale pour les Etablissements de Bienfaisance;

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

ART. I. Les ambulances et les hôpitaux militaires seront reconnus neutres, et, comme tels, protégés et respectés par les belligérants aussi longtemps qu'il s'y trouvera des malades ou des blessés.

La neutralité cesserait si ces ambulances ou ces hôpitaux étaient gardés par une force militaire.

II. Le personnel des hôpitaux et des ambulances, comprenant l'intendance, les services de santé, d'administration, de transport des blessés, ainsi que les aumôniers, participera au bénéfice de la neutralité lorsqu'il fonctionnera, et tant qu'il restera des blessés à relever ou à secourir.

III. Les personnes désignées dans l'Article précédent pourront, même après l'occupation par l'ennemi, continuer à remplir leurs fonctions dans l'hôpital ou l'ambulance qu'elles desservent, ou se retirer pour rejoindre le corps auquel elles appartiennent.

Dans ces circonstances, lorsque ces personnes cesseront leurs fonctions, elles seront remises aux avant-postes ennemis, par les soins de l'armée occupante.

IV. Le matériel des hôpitaux militaires demeurant soumis aux lois de la guerre, les personnes attachées à ces hôpitaux ne pourront,

en se retirant, emporter que les objets qui sont leur propriété particulière.

Dans les mêmes circonstances, au contraire, l'ambulance conservera son matériel.

V. Les habitants du pays qui porteront secours aux blessés seront respectés, et demeureront libres. Les Généraux des Puissances belligérantes auront pour mission de prévenir les habitants de l'appel fait à leur humanité, et de la neutralité qui en sera la conséquence.

Tout blessé recueilli et soigné dans une maison y servira de sauvegarde. L'habitant qui aura recueilli chez lui des blessés sera dispensé du logement des troupes, ainsi que d'une partie des contributions de guerre qui seraient imposées.

VI. Les militaires blessés ou malades seront recueillis et soignés, à quelque nation qu'ils appartiendront.

Les Commandants-en-chef auront la faculté de remettre immédiatement aux avant-postes ennemis, les militaires blessés pendant le combat, lorsque les circonstances le permettront, et du consentement des deux partis.

Seront renvoyés dans leurs pays ceux qui, après guérison, seront reconnus incapables de servir.

Les autres pourront être également renvoyés, à la condition de ne pas reprendre les armes pendant la durée de la guerre.

Les évacuations, avec le personnel qui les dirige, seront couvertes par une neutralité absolue.

VII. Un drapeau distinctif et uniforme sera adopté pour les hôpitaux, les ambulances, et les évacuations. Il devra être, en toute circonstance, accompagné du drapeau national.

Un brassard sera également admis pour le personnel neutralisé, mais la délivrance en sera laissée à l'autorité militaire.

Le drapeau et le brassard porteront croix rouge sur fond blanc.

VIII. Les détails d'exécution de la présente Convention seront réglés par les Commandants-en-chef des armées belligérantes, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs, et conformément aux principes généraux énoncés dans cette Convention.

IX. Les Hautes Puissances Contractantes sont convenues de communiquer la présente Convention aux Gouvernements qui n'ont pu envoyer des Plénipotentiaires à la Conférence Internationale de Genève, en les invitant à y accéder; le Protocole est à cet effet laissé ouvert.

X. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berne, dans l'espace de 4 mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Genève, le 22me jour du mois d'Aôut, de l'an 1864.

- (L.S.) GENERAL G. H. DUFOUR.
- (L.S.) G. MOYNIER.
- (L.S.) DR. LEHMANN.
- (L.S.) DR. KOBERT VOLZ.
- (L.S.) STEINER.
- (L.S.) VISSCHERS.
- (L.S.) FENGER.
- (L.S.) J. HERIBERTO GARCIA DE QUEVEDO.
- (L.S.) CH. JAGERSCHMIDT.
- (L.S.) S. DE PREVAL.
- (L.S.) BOUDIER.
- (L.S.) BRODRUCK.
- (L.S.) CAPELLO.
- (L.S.) F. BAROFFIO.
- (L.S.) WESTENBERG.
- (L.S.) JOSE ANTONIO MARQUES.
- (L.S.) DE KAMPTZ.
- (L.S.) LŒFFLER.
- (L.S.) RITTER.
- (L.S.) DR. HAHN.

And the Swiss Confederation having, in virtue of Article IX of the said Convention, invited the Government of Her Britannic Majesty to accede thereto:

The Undersigned, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, duly authorized for that purpose, hereby declares that the Government of Her Britannic Majesty fully accedes to the Convention aforesaid.

In witness whereof he has signed the present Act of Accession, and has affixed thereto the seal of his arms.

Done at London, the 18th day of February, in the year of our Lord 1865.

(L.S.) RUSSELL.

#### ACT OF ACCEPTANCE.

LE Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Vu l'Acte signé à Londres le 18 Février, 1865, par lequel son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, faisant usage de la faculté réservée à l'Article IX de la Convention Internationale conclue à Genève le 22 Aôut, 1864, pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, déclare que le

Gouvernement de Sa Majesté Britannique adhère entièrement à cette Convention; acte d'adhésion dont la teneur suit :

(Here follows the Act of Accession.)

Déclare par les présentes:

En vertu de la disposition finale du procès-verbal d'échange des ratifications de ladite Convention, signé à Berne le 22 Décembre, 1864, accepter cette adhésion tant au nom de la Confédération Suisse qu'en celui des autres Hants Etats Contractants, auxquels en est donné acte par la présente Déclaration.

En foi de quoi les présentes ont été signées par le Président et le Chancelier de la Confédération, et munis du sceau du Conseil Fédéral, à Berne, le 3 Mars, 1865.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse,

(L.S.) Le Président de la Confédération, SCHENK. Le Chancelier de la Confédération, SCHIESS.



Protocol pursuant to the Boundary Convention of 27 August 1863 between Italy and Switzerland, signed at Andeer, 22 August 1864

THIS instrument, which was drawn up also in Italian is reproduced here from Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XX, p. 208.

## GERMAN TEXT

Im Jahre eintausend achthundert vier und sechzig, am 22. August zu Andeer, Cantons Graubünden.

Anwesend die schweizerischen Herren Commissarien: Herr Louis Henri Delarageaz, eidgenössischer Artillerieoberst und Nationalrath;

Herr Peter Conradin Planta, Abgeordneter des Can-

tons Graubünden zum Ständerath.

Anwesend die italienischen Herren Commissarien:

Ritter und Adv. Carlo Brunet, Parlaments-Abgeordneter, Bürgermeister (sindico) der Stadt Cuneo, Präsident der Commission;

Marquis Carlo Colli di Fellizzano, Oberst des Gene-

ralstabs;

Nicolao Giovanni, Centralzollinspestor beim Mini-

sterium der Finanzen.

Alle versehen mit Vollmachten seitens der betreffenden Regierungen, von welchen Vollmachten der am 27. August 1863 zu Tirano abgeschlossenen Uebereinkunft

Abschrift beigefügt ist.

Die vorgenannten Commissarien schlossen in verflossenem Jahre 1863 am 27. August bei Tirano eine Uebereinkunft zur Erledigung verschiedener in derselben näher bezeichneten Anstände bezüglich der Grenze zwischen Italien und der Schweiz (Canton Graubünden).

Diese Uebereinkunft bezweckte die endgültige und vollständige Vereinigung sämmtlicher auf jener Grenze

bezüglicher Streitfragen.

Unter No 4 jener Urkunde wurde der Anstand bezüglich des Val de Lei in folgender Fassung ausgetragen

und beigelegt:

"Das Lei-Thal gehört zu Italien, bildet jedoch einen Theil des schweizerischen Gebirgsabhanges. Dasselbe läuft in das grössere Averser Thal aus. Gegen Abend

<sup>\*\*)</sup> En allemand et en italien.

1864

ist dieses Thal von dem Mädris-Thal durch einen Gebirgszug geschieden, welcher an dem das Averser-Thal durchfliessenden Bache endigt. Auf der Morgenseite hinwieder ist das Val di Lei von dem Emet-Thal durch einen Gebirgszug getrennt, welcher ebenfalls beim Averser-Thal ausläuft.

Nach Erörterung der Streitfrage an der Hand der Urkunden und Karten fanden die Commissarien, dass, wiewohl die behandelten Streitfragen vereinzelt aufgefasst werden können, dieselben dennoch bis zu einem gewissen Punkte im Zusammenhange mit einander stehen, und dass gegenseitige Zugeständnisse der Parteien bei der Behandlung von Streitfragen deren Erledigung zu erleichtern geeignet sind. mit Rücksicht worauf übereinstimmend anerkannt und festgesetzt wurde:

"Dass die italienisch-schweizerische Grenze beim Ausgang des Val di Lei durch die oben bezeichneten östlich und westlich verlaufenden Gebirgszüge und durch die Mittellinie des Averser-Baches, gegen den die genannten Gebirgszüge auslaufen, gebildet werde.

Die linke Uferstrecke des Averser-Baches jedoch, auf welcher der thalaufwärts führende Averser-Weg hinläuft, wird, und zwar auch im Fall der Kanton Graubünden denselben zum Zweck der Fahrbarmachung erweitern oder umbauen würde, als schweizerischer Boden anerkannt, so dass auf dieser Strecke die Grenze, thalabwärts steigend, durch den linksseitigen Strassenrand gebildet wird. Damit erscheint jeder Anstand wegen irgend eines Grenzzeichens beseitigt auf welches frühere Akten und Streitfragen Bezug haben könnten.

Genannte Grenzscheide, wie sie aus diesen Verhandlungen hervorging, bildet nunmehr die endgültige Grenze".

Die eidgenössische Regierung erklärte ihre Geneigtheit zur Ratification dieser Uebereinkunft, mit Ausnahme jedoch des Punktes betreffend das Val di Lei, von der Ansicht ausgehend, es könnte der im obenangeführten Artikel aufgestellte allgemeine Grenzbereinigungs-Grundsatz, mit Rücksicht auf die obwaltenden ausserordentlichen Bodenverhältnisse, bei der Grenzsteinsetzung zu Zweifeln und daherigen Anständen Anlass geben.

Die italienischen Commissäre, denen diese Erklärung der schweizerischen Regierung durch den Minister der auswärtigen Angelegenheiten mitgetheilt wurde, sprachen sich für den Verschub dieser unvollständigen Ratification, sowie dafür aus, es sollten die Commissarien vielmehr sich an Ort und Stelle verfügen und sofort über die Ausführung der Grenzsteinsetzung sich verständigen, da hierdurch am besten jedem Anstand über Auslegung des oben angeführten Art. 4 vorgebeugt werden könnte.

Dieser Antrag wurde angenommen und so fanden sich denn am 20. August die italienischen und schweizerischen Commissarien in Andeer zusammen. Am Morgen des 21. brachen sie nach Canicül auf, einem nahe am Ausgang des Val di Lei gelegenen Orte, und besichtigten die Oertlichkeiten an der Hand der von den früheren Commissarien entworfenen Pläne. Diese Besichtigung wurde Tages darauf am 22. beendigt. Am Nachmittag kehrten die Commissarien nach Andeer zurück, nachdem an Ort und Stelle folgende Erläuterung des Art. 4 der Uebereinkunst am 27. August 1863 redigirt worden war:

Nach Kenntnissnahme von der Bodengestaltung bei der Vereinigung des Lei-Thales mit dem Averser-Thal, hat man sich dahin verständigt und erklärt, dass in Ausführung der am 27. August 1863 zwischen den Unterzeichneten zu Tirano (Piattamala) abgeschlossenen Uebereinkunft die Grenzlinie zwischen den beiden Staaten am nördlichen Ende des Thales über die Kämme des Vorberges (Contrefort) zwischen dem Averser- und Lei-Thal zu ziehen ist, ausgehend von der Brücke über dem Lei-Bach bis zum Gipfel, genannt Cimalmotta oder Pizzo della Motta, der die Grenze zwischen besagtem Lei-Thal und dem Emet-Thal bildet.

Die Commissarien beider Theile halten hiermit diesen Anstand als im Interesse beider Regierungen zweckmässig beigelegt und die obigen Erklärungen als übereinstimmend und analog mit dem durch die gedachte Uebereinkunft Vereinbarten.

Im Hinblick auf die oben entwickelten Erklärungen, welche bei Vornahme der Grenzsteinsetzung zur Richtschnur zu dienen haben, erklären die Commissarien die volle und gänzliche Ratification der am 27. Augustmonat 1863 zu Tirano abgeschlossenen Uebereinkunft befürworten zu wollen, wie dies hiermit geschieht.

L. H. Delarageaz, schweizerischer Commissär.
Dr. P. C. Planta, schweizerischer Commissär.
Carlo Colli, italienischer Commissär.
Giovanni Nicolao, italienischer Commissär.
Adv. Brunet, Carlo, Parlamentsabgeordneter, Präsident der Commission.



Declarations between Hanover and the Netherlands for the Renewal of the Convention relative to the Maintenance of the Lighthouse on Borkum etc., signed at Hanover, 21 July/The Hague, 23 August 1864

THIS text is taken from Lagemans, Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc., vol. V, p. 311.

Het Koninklijk Hannoversch Gouvernement op zich genomen hebbende, om op nieuw, gedurende een tijdvak van tien jaren, hetwelk zal gerekend worden te zijn ingegaan den 1 Julij 1864 en alzoo te loopen tot den 1 Julij 1874, de op het eiland Borkum opgerigte vuurbaak te onderhouden en behoorlijk te doen branden, mitsgaders om den Eemsstroom en daarbij behoorende wadden naar vereischte te betonnen en te bebaken, zoo verbindt zich daartegen het Koninklijk Nederlandsch Gouvernement, om aan de Koninklijke algemeene schatkist te Hannover, gedurende het eerste der bovenvermelde tien jaren te betalen cene som van achtduizend twee honderd vijftig gulden, te weten van 1 Julij 1864 tot 1 Januarij 1865 drie duizend vijf honderd gulden, en van 1 Januarij 1865 tot 1 Julij daaraanvolgende vier duizend zeven honderd vijftig gulden, en voor elk der overige negen jaren eene som van negenduizend vijfhonderd gulden.

Gelijktijdig is bepaald geworden, dat na afloop der voormelde tien jaren, en alzoo met den 1 Julij 1874, de wederzijdsche regeringen in haar vroeger regt weder terugkeeren, en de verpligtingen, die men van beide zijden heeft op zich genomen, zullen worden aangezien als vervallen.

Ter oorkonde waarvan door den ondergeteekende, Minister van Buitenlandsche Zaken van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, de tegenwoordige verklaring is opgemaakt en met het zegel van zijn departement voorzien.

Gegeven te 's Gravenhage den 23 Augustus 1864.

De Minister van Buitenlandsche Zaken van Z. M. den Koning der Nederlanden,

Nachdem die Königl. Niederländische Regierung es übernommen hat, während eines Zeitraums von zehn Jahren, welcher als am 1en Juli 1864 angefangen und also bis zum 1en Juli 1874 laufend gerechnet werden soll, für das erste Jahr die Summe von achttausend zwei hundert und funfzig Gulden Holländisch, und für jedes der übrigen neun Jahre eine Summe von neuntausend fünfhundert Gulden Holländisch an die Königl. Hannoversche General-Casse zu zahlen, so verpflichtet sich dagegen die Königl. Hannoversche Regierung während desselben zehnjährigen Zeitraumes die auf der Insel Borkum errichtete Feuerbake zu unterhalten und gehörig brennen zu lassen, sowie das Fahrwasser und die Watten der Ems-Mündungen nach Erforderniss zu betonnen und zu bebaken.

Gleichzeitig ist bestimmt worden, dass nach Ablauf der vorbemeldeten zehn Jahre, also mit dem 1en Juli 1874, die beiderseitigen Regierungen in ihr früheres Recht wieder zurückkehren und die von beiden Seiten übernommenen Verpflichtungen als erloschen betrachtet werden sollen.

Zur Urkunde dessen ist von dem Unterzeichneten, dem Minister der auswärtigen Angelegenheiten Seiner Majestät des Königs von Hannover, die gegenwärtige Erklärung ausgestellt und mit dem Siegel seines Departements versehen.

Gegeben Hannover den 21 Juli 1864.

E. CREMERS.

PLATEN-HALLERMUND.

Memoranda between the Representatives of France, Great Britain, the Netherlands and the United States relative to Coercive Measures and to the Non-Ratification of the Convention between France and Japan of 20 June 1864, signed at Yokohama, 15, 25 August 1864

THESE Memoranda are reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, pp. 870, 871. They are printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, pp. 593, 594.

# ENGLISH TEXT

The Undersigned, Representatives of Treaty Powers, having met and taken into consideration the copy of a Minute showing the result of the deliberations of the commanding officers of the respective naval forces assembled at Yokohama, and signed on the 12th instant, have agreed as follows:

- 1. To inform the commanding officers aforesaid that they are entirely relieved from all responsibility with regard to the defence and security of the Settlement.
- 2. To request them, in conformity with the programme of the policy set forth in the Memorandum of the Undersigned dated the 22nd of July last, to proceed with all convenient speed to open the Straits of Shimonasaki, destroying and disarming the batteries of the Prince of Choshiu, and otherwise crippling him in all his means of attack; to inform them that the political situation renders it desirable that there should be no considerable delay in the commencement of operations.
- 3. In the possibility of the Prince of Choshiu being intimidated by the imposing nature of the force brought against him, and not firing, to request the naval officers, notwithstanding, to destroy the batteries, and take such means as may be deemed practicable to secure a material guarantee against any future hostilities from the same quarter.

- 4. To request them to avoid entering into any negotiations with the Prince, reserving the solution of all ulterior questions to the action of the Tycoon's Government, in connection with the foreign Representatives.
- 5. To suggest that any demonstration of force in the vicinity of Osaka be avoided, as possibly giving rise to some new complications, and in order not to change the character of this expedition, which ought to be regarded no otherwise than as a chastisement to be inflicted on an outlaw or a pirate.
- 6. To request the commanding officers to secure the return to Yokohama of such part of the squadron as may not be required for the maintenance of a free passage, as soon as the operations here contemplated shall have been completed.

Signed this 15th day of August, 1864, at Yokohama.

(L.S.) RUTHERFORD ALCOCK, Her Britannic

Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Japan.

LEON ROCHES, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale au Japon.

ROBT. H. PRUYN, Minister Resident of The United States in Japan.

D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK, Consul-General and Political Agent of His Netherlands Majesty in Japan.

MEMORANDUM agreed upon between the Representatives of Great Britain, France, The United States, and Netherlands, in Japan, relative to the non-Ratification by the Japanese Government of the Convention between France and Japan, signed at Paris, June 20, 1864, relative to the Opening of the Straits of Shimonasaki.—Yokohama, August 25, 1864.

The Undersigned Representatives of Treaty Powers, having met in Conference in order to communicate to each other reciprocally the several answers received from the Ministers of the Tycoon, relative to the Convention signed in Paris on the 20th of June last by his Excellency the Minister of Foreign Affairs and the Japanese Envoys:

The Representatives of Great Britain, the United States of America, and the Netherlands, state that in answer to the demand addressed by them respectively to the Ministers of Foreign Affairs at Yeddo, their Excellencies have declared officially, that it was impossible for the Tycoon's Government to give execution to the

Article of the Convention relating to the opening of the Straits of Shimonasaki. His Excellency the Minister Plenipotentiary of France states, for the information of his colleague, that notwithstanding his efforts to obtain from the Gorogio the ratification of the Convention of Paris, the Ministers of the Tycoon, while testifying their respect for the Government of His Imperial Majesty the Emperor, have declared the Tycoon to be quite unable, and therefore categorically refuse to ratify the Article of the Convention relative to his co-operation with France for the opening of the Straits of Shimonasaki.

Under these circumstances, putting aside any question relative to the consequences which the refusal of the Tycoon to ratify the Convention may have—questions in the competence of the Government of France alone to discuss—and considering that the said Convention, which had suspended the combined operations contemplated in their memorandum signed on the 22nd of July, and the note of the 15th August last, has not been ratified, and that it is consequently without effect;

Considering, further, that the Government of the Tycoon declares its inability, by its own efforts, to open the Straits of Shimonasaki, the Undersigned agree unanimously:

- 1. To make known to the commanding officers of the respective naval forces at Yokohama the actual state of affairs, and to request they will consider as no longer in force the official communication made to them on the 20th instant, on the part of the Undersigned, calling upon them to suspend operations, but that they will on the contrary, make the necessary arrangements to give effect, with as little delay as possible, to the programme of measures specified in the Memorandum of the 22nd of July last.
- 2. To request the said naval officers in command further to take into consideration the means of seizing some important position in or commanding the Straits of Shimonasaki, or otherwise in the vicinity, as they may judge most expedient or practicable, and of holding such position as a guarantee until the Undersigned Representatives may obtain, in connection with the Government of the Tycoon, an indemnity from the Prince of Nagato to cover the expenses occasioned to their respective Governments by the expedition now to be dispatched against his batteries; and until possession can be given to the Tycoon, or authorities deputed by him, of the whole line of territory coasting the straits now appertaining to the said Prince of Nagato.

The Undersigned, moreover, deem it their duty to call the attention of the respective senior naval officers to the possibility, as a result of their operations, of obtaining an open port for trade in or

near the Straits of Shimonasaki; and to invite them, with this object in New, to furnish the Undersigned with such information as to the relative advantages, in a maritime point of view, of the town of Shimonasaki and other adjoining places as their opportunity of studying, on the spot, the capabilities of different ports may enable them to supply.

It is distinctly understood that the indemnities of which there is question herein are solely those resulting from the action, in common, of the Powers represented by the Undersigned, and that those do not in any way affect or prejudice the right of each Power ulteriorly to prosecute any claims it may see fit to make for separate grievances not arising out of such common action. The necessity of clearly defining, and keeping distinct the present action, in common, of the 4 Powers with combined forces, and any separate action which may subsequently be entered upon by one of their number, is distinctly recognised by the Undersigned.

Signed this 25th day of August, 1864, at Yokohama.

(L.S.) RUTHERFORD ALCOCK, Her Britannic

Majesty's Envoy Extraordinary and Minsister Plenipotentiary in Japan.

LEON ROCHES, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale au Japon.

ROBT. H. PRUYN, Minister Resident of The United States in Japan.

D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK, Consul-Général et Agent Politique de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas au Japon.



## Treaty of Commerce and Customs between Bolivia and Peru, signed at Lima, 5 September 1864

THIS Treaty is reproduced from Aranda, Coleccion de los Tratados etc. (Peru), vol. II, p. 317. A translation appears in British and Foreign State Papers, vol. LV, p. 843.

## SPANISH TEXT

MARIANO MELGAREJO, Presidente Provisorio de la República de Bolivia

Por cuanto – entre la República de Bolivia i la del Perú, se negoció, concluyó i firmó un Tratado de Comercio i Aduanas en la ciudad de Lima a 5 de setiembre de 1864, por medio de Plenipotenciarios competentemente autorizados al efecto: Tratado cuyo tenor literal es el siguiente:

En el nombre de Dios Supremo Lejislador de las Naciones.

Las Repúblicas de Bolivia i del Peru, deseando afianzar i hacer cada dia mas inalterables las relaciones de amistad que felizmente las unen, i convencidas por las lecciones de su pasado, que las combinaciones mejor calculadas son estériles, cuando no se vinculan sobre arreglos económicos que concilien con los intereses nacionales, los intereses particulares i los del comercio recíproco de sus ciudadanos, dificultando en lo posible el inmoral tráfico del contrabando, han convenido en celebrar un Tratado de Comercio i Aduanas, que aleje para sus mútuas transacciones el sistema ominoso i vejatorio de la fiscalizacion fronteriza, conciliando la libertad comercial con los grandes intereses mercantiles de ámbas Naciones. Con tal objeto, el Excelentísimo señor Jeneral don José María de Achá, Presidente Constitucional de Bolivia, ha no mbrado Plenipotenciarios para la negociacion al señor Doctor don Juan de la Cruz Benavente, su representante en Lima, abogado de Bolivia i del Perú, ex-ministro de Estado i Ministro Plenipotenciario al Congreso Americano, i el Excelentísimo señor Jeneral don Juan Antonio Pezet, Presidente Constitucional del Perú, al señor Doctor don Toribio Pacheco, Ministro de Relaciones Esteriores.

Los cuales, asistidos de sus respectivos secretarios, despues de examinados sus Poderes i halládolos en debida forma, han

convenido en las estipulaciones siguientes:

Art. 1.º Las Repúblicas de Bolivia i del Perú establecen la mas ámplia i absoluta libertad de Comercio entre ellas. En consecuencia, los productos naturales e industriales de cada una, se introducirán i espenderán libres de todo derecho de importacion en el territorio de la otra.

Art. 2.º El tránsito por Arica de toda clase de producciones i artículos de comercio, sea cual fuere su procedencia, que se internen para el consumo de Bolivia por la via de Tacna u otra frontera del Perú, será completamente libre, lo mismo que la esportacion al esterior que, por las mismas vias se hiciere de las producciones naturales o industriales de Bolivia. Se pagarán únicamente en ámbas Repúblicas los derechos municipales de pontazgo i peaje, establecidos como retribucion de los servicios que recibe el comerciante.

Art. 3.º Las producciones naturales e industriales de Bolivia en el Perú i los del Perú en Bolivia, gozarán de todos los privilejios que estén o fuesen concedidos a los de la Nacion mas

favorecida.

Art. 4.º El comercio de artículos i efectos americanos o ultramarinos, que se haga a Bolivia por las fronteras del Perú, gozará de la misma libertad de consumo que queda establecida en el artículo 1.º, para los productos naturales e industriales peruanos.

Art. 5.º Los artículos i efectos espresados en el artículo anterior, pagarán los derechos de importacion en la Aduana peruana en que se despachen, haciéndose su avalúo por el arancel peruano vijente en esta fecha, i quedando de propiedad

nacional su importe.

nientos pesos cada una.

Art. 6.º Bolivia acepta tambien el arancel del Perú para el despacho de las mercaderías estranjeras que se importen para el comercio del Sur por el puerto de Cobija, con la rebaja de la tercera parte de los derechos de importacion que segun él,

se cobren en las Aduanas de Arica e Islai.

Art. 7.º El arancel del Perú, declarado vijente para el despacho de los artículos i mercaderías que se internen por los puertos del Perú al Norte de Bolivia, i para las que se internen al Sur de Bolivia por el puerto de Cobija, será inalterable miéntras la duracion de este Tratado, salvo que ámbas Altas Partes Contratantes, de comun i perfecto acuerdo, estimasen oportuno hacer las modificaciones que el trascurso del tiempo hiciere necesarias.

Art. 8.º La República del Perú que obtiene de la de Bolivia el derecho de percibir, segun su arancel vijente en la fecha, los derechos de importacion que adeuden las mercaderías que por los puertos del Sur se internen con destino a Bolivia, se compromete por su parte a abonarle por subvencion anual la cantidad de cuatrocientos cincuenta mil pesos, pagaderos en Tacna o Arica, por mensualidades de treinta i siete mil qui-

Art. 9.º El Cónsul de Bolivia en Tacna, percibirá la subvencion mensual, que comenzará a correr desde el dia en que la Aduana de Arica empieze a funcionar con arreglo a este Tratado. Dichos valores se declaran inviolables; quedan con-

signados a la lealtad peruana, i en ningun evento podrán ser detenidos ni secuestrados.

Art. 10, Serán libres de derechos de importacion las máquinas que se destinen a Bolivia para la proteccion i fomento de las industrias agrícola, mineral i fabril.

Lo serán igualmente el acero i hierro en bruto, i todos los instrumentos i herramientas destinadas para las ciencias i pa-

ra las artes mecánicas.

Art. 41. A fin de protejer la mas fácil viabilidad personal i real entre las dos Repúblicas i la creacion de grandes vias internacionales entre ellas; declaran las Altas Partes Contratantes:

1.º Queda abolida para ámbos Estados la penosa i deficiente institucion del pasaporte, salvo casos estráordinarios en que podrá restablecerse temporalmente, a juicio, de cada Gobierno.

2.º Se comprometen a permitir i fomentar, entre los territorios de las dos Repúblicas las empresas de ferrocarriles, carreteras i navegacion fluvial, sean nacionales o estran-

jeras.

3.º Se comprometen tambien a otorgar a sus empresarios todos los privilejios i franquicias compatibles con sus leyes, i proporcionados a la estension territorial que las vias de comunicación recorran en cada una de ellas.

Art. 12. El Gobierno de Bolivia se compromete a habilitar en la parte austral del lago de Titicaca, comprendida en su territorio, i en las caletas mas aparentes, muelles seguros donde los vapores peruanos puedan atracar i descargar cómoda-

mente.

Art. 13. Se compromete el Gobierno del Perú a celebrar un convenio con los ajentes de la compañía inglesa de navegacion por vapor en el Pacífico para la conduccion, franca de porte, de la correspondencia procedente de Bolivia con direccion a cualesquier puertos del Pacífico i del Atlantico hasta Sonthampton.

El Gobierno de Bolivia reconoce como suya la subvencion que se asigne a la compañía de Vapores por ese servicio, debiendo imputarse a su renta anual determinada en el artículo 8.º

Art. 14.- Se declara prohibido para ámbas Naciones el comercio de toda clase de fusiles i de rifles, No podrán despacharse con destino a cualquiera de ellas, sin prévio permiso de su Gobierno.

Art. 45 Las dos Altas Partes Contratantes para cumplir tambien todo lo dispuesto en el artículo 24 del Tratado de Pazi i Amistad firmado entre ellas en 5 de noviembre último, estipulan;

Que su servicio Consular respectivo, se arreglará a las prescripciones del Derecho comercial, adoptadas por la mayor parte de las Naciones mercantes i marítimas, teniéndose presente las declaraciones que siguen:

1. Que los archivos Consulares, libros, papeles i documentos que contengan, son inviolables, i en ningun caso podrán

las autoridades locales apoderarse de ellos ni examinarlos.

2.º Que los Cónsules jenerales, Cónsules, Vice-cónsules, Cancilleres i Vice-cancilleres de Bolivia en el Perú i los del Perú en Bolivia, gozarán de las inmunidades inherentes a su cargo, i necesarias para su absoluta independencia de las autoridades locales.

3.ª Que cesa la inmunidad personal de ellos, en todos los casos referentes a hechos que la Lejislatura de ámbas Repúblicas califique de delitos que merezcan pena corporal aflictina.

4.º Que la bandera i escudo que señalen las casas Consulares, en ámbas Repúblicas, en ningun caso constituyen la

prerogativa de dar asilo.

5. Que las dos Altas Partes Contratantes conservan el derecho de negar el exequatur a las respectivas Patentes o nombramientos Consulares, i el de retirar el exequatur espedido; conviniendo que en uno i otro caso, se manifestarán los motivos que las determinen a adoptar tal comportamiento.

6.ª Que los Cónsules jenerales, Cónsules, i Vice-cónsules o Cancilleres que les representen, podrán reclamar ante las autoridades del Distrito de su residencia, contra las infracciones de los Tratados i Convenciones existentes entre las dos Naciones; defender los derechos e intereses de sus compatriotas i apoyar sus demandas o quejas fundadas; i asegurar en concurso con la autoridad local, sino escusase su intervencion, los bienes de los ausentes o muertos ab-intestato.

En caso de denegacion de justicia, se limitarán a dar cuenta

a sus respectivos Gobiernos.

Art. 46. El presente Tratado, aprobado que sea por el Congreso i ratificado por el Poder Ejecutivo de cada una de las Republicas de Bolivia i el Perú, durará por cinco años. Si vencido este término ninguna de las Partes Contratantes ha notificado a la otra su voluntad de terminarlo, continuará vijente hasta que la notificacion tenga lugar. En este caso cesarán sus efectos, veinte meses despues que se haya ejecutado la notificacion.

Art. 17. El canje se verificará en Sucre o Lima a los cuarenta dias despues de la última ratificacion; i este Tratado se observará i quedará en pleno vigor i fuerza, a los cuatro meses despues de la fecha en que se haya firmado el acta de canje.

En fé de lo cual los infrascritos Ministros Plenipotenciarios, i sus Secretarios, firmaron i sellaron por duplicado el presente Tratado, en Lima a los cinco dias del mes de setiembre de mil ochocientos sesenta i cuatro años.—Juan de la Cruz Benavente.—Toribio Pacheco.—Simon Lopez, secretario de la Legacion de Bolivia i de la Negociacion.—Tomas Lama, Oficial Mayor de Relaciones Esteriores i Secretario de la Negociacion.

I por cuanto—el Tratado preinserto, ha sido ratificado, prévia la aprobación de la Asamblea nacional en lei de 22 de octubre de 1864, i las respectivas ratificaciones se han canjeado en Lima el dia 21 de enero del presente año, entre los señores Juan de la Cruz Benavente i Pedro José Calderon, Plenipotenciarios nombrados al efecto por los Gobiernos de Bolivia i el Perú;

Por tanto—en uso del Poder Supremo de que me hallo investido, dispongo i mando que se cumpla i observe en todas sus partes, como Lei del Estado; comprometiendo a tal cum-

plimiento la fé pública i el honor nacional.

Dado en el Palacio de Gobierno en la mui ilustre i denodada

ciudad de la Paz de Ayacucho, a 12 de abril de 1865.

Firmado, — Mariano Melgarejo, — Firmado. — El secretario Jeneral de Estado. — Mariano Donato Muñoz.

(Anuario administrativo de 1865.—páj. 45.)

Convention between Baden, Bavaria, France, Hesse, the Netherlands and Prussia for the Construction of a Fixed Bridge over the Waal near Bommel, signed 6 September 1864

THIS text is taken from Lagemans, Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc., vol. V, p. 313.

# GERMAN/FRENCH TEXTS

[Extrait du Protocole no. XIV de la session ordinaire de la Commission Centrale pour la navigation du Rhin, du 6 Septembre 1864, et du Protocole no. XV, de la session ordinaire de la même Commission, du 22 Août 1865.]

NIEDERLAND. Der Bevollmächtigte wiederholt hiernächst die Königlich Niederländischer Seits in Bezug auf die Anlage einer stehenden Brücke über die Waal bei Bommel zu übernehmenden Verpflichtungen, indem er gleichzeitig die Genehmigung seiner Regierung zu seinen Erklärungen vorbehält, wie folgt:

Art. 1. Die Schiffe und Flosse,

Art. 1. Die Schiffe und Flosse, welche die stehende Brücke bei Bommel passiren, haben keinerlei Durchlassabgaben zu entrichten.

Art. 2. Den Eigenthümern von Segel- und Dampfschiffen, welche nicht entweder jetzt schon zum Passiren fester, nach oben geschlossener Brücken eingerichtet sind, oder eine Entschädigung für die Ausführung solcher Einrichtungen auf Grund der früher über den Bau der stehenden Brücken über die conventionellen Gewässer des Rheins zwischen den Uferstaaten getroffenen Ueber-einkommen erhalten haben, resp. erhalten werden, und welche bisher oder doch binnen sieben Monaten nach Publication des Gesetzes über gegenwärtige Uebereinkunft in Niederland den Strom an der Brückenstelle bei Bommel vorüber befahren haben, wird eine Entschädigung für die Vorrichtungen zum Senken und Wiederaufrichten der Maste, beziehungsweise der Kamine, aus der Niederländischen Staatskasse gewährt werden.

Art. 3. Eine Entschädigung wird ferner denjenigen zur Fahrt auf der Waal dermalen schon berechtigten PAYS-BAS. Le Commissaire reproduit ainsi qu'il suit les engagements à prendre par le Gouvernement des Pays-Bas à l'occassion de l'établissement d'un pont fixe sur le Waal près de Bommel, et se réserve en même temps l'approbation de son Gouvernement aux déclarations suivantes:

Art. 1. Les bateaux et les radeaux qui passeront sous le pont fixe près de Bommel n'y auront à payer aucun

droit de passage.

Art. 2. Îl sera payé par le trésor des Pays-Bas aux propriétaires de bateaux à voiles ou à vapeur une indemnité pour la construction des appareils destinés à baisser et à relever les mâts et les cheminées.Il est entendu que cette indemnité ne sera payée qu'aux propriétaires de bateaux qui ne sont pas déja maintenant organisés pour passer sous des ponts fixes et clos vers le haut, ou qui, pour l'exécution de ces appareils, n'ont encore recu ni ne recevront d'indemnité en vertu des Conventions faites entre les Etats riverains à l'occasion des établissements de ponts fixes sur les eaux conventionnelles du du Rhin, et qui déja ont fréquenté le Waal à l'endroit où le pont fixe sera construit près de Bommel, ou qui y passeront dans l'espace de sept mois à partir du jour où la publication de la loi concernant la présente convention aura eu lieu dans les Pays-Bas.

Art. 3. Il sera aussi accordé une indemnité aux bateliers qui déja maintenant sont autorisés à naviguer

Schiffs-Eigenthümern gewährt werden, auf deren Schiffen eine Einrichtung zum Senken und Wiederaufrichten der Maste zwar schon vorhanden ist, welche aber durch die Errichtung einer festen Brücke bei Bommel veranlasst werden, diese Einrichtung abzuändern oder zu vervollständigen, vorausgesetzt, dass sie mit dem betreffenden Schiff bereits bisher oder binnen sieben Monaten nach Publication des Gesetzes über gegenwärtige Uebereinkunft in Niederland die Waal an der Brückenstelle bei Bommel vorüber befahren haben.

Eine Veranlassung zur Aenderung oder Vervollständigung der bestehenden Einrichtung soll dann als vorhanden angenommen werden, wenn dieselbe zum Gebrauch für den Durchgang durch die feste Brücke bei

Bommel ungenügend ist.

Ausgeschlossen von dem Anspruch auf Entschädigung sind alle Schiffe, für welche auf Grund der, die Erbauung stehender Brücken bei Cöln, Mainz, Coblenz, Kuilenburg und Mannheim betreffenden Conventionen, eine Entschädigung gewährt ist, oder gewährt werden wird, so wie ferner alle Schiffe, welche vor ihrer Anmeldung (Art. 7.) die feste Brücke bei Cöln passirt haben.

Art. 4. Die nach den vorstehenden Bestimmungen (Art. 2 und 3) zu gewährende Entschädigung gilt

zugleich

für das Stillliegen des Schiffes während der zum Anbringen der Vorrichtung erforderlichen Zeit;

für die etwaige Erschwerung des

Dienstes auf dem Schiffe;

für die eventuelle Beschränkung des nutzbaren Laderaums;

endlich für alle sonstigen Anschaffungen und Aenderungen, welche in Folge der zu treffenden Vorrichtungen für einzelne Fahrzeuge nothwendig werden können. sur le Waal et qui, bien qu'ils soient déja pourvus d'appareils pour baisser et pour relever les mâts, sont néanmoins obligés, par suite de l'établissement du pont fixe près de Bommel, de modifier ou d'améliorer ces appareils, pourvu que ces bateliers aient déja fréquenté le Waal à l'endroit où le pont fixe de Bommel sera établi ou qu'ils y passent au plus tard dans l'espace des sept mois qui suivront la publication dans les Pays-Bas de la loi concernant la présente convention.

Des modifications ou améliorations des appareils déja existants seront jugées justifiées dans le cas où ces appareils ne suffiraient pas pour opérer le passage sous le pont fixe près de Bommel.

Ne seront pas admis à l'indemnité en question, tous les bateaux pour lesquels il a été ou il sera payé une indemnité en vertu des conventions concernant les ponts fixes à Cologne, à Mayence, à Coblence, à Kuilenburg et à Mannheim, ainsi que tous les bateaux qui, avant la présentation de leurs titres (Art. 7) ont passé sous le pont fixe de Cologne.

Art. 4. L'indemnité à payer conformément aux dispositions ci-dessus précisées (Art. 2 et 3) servira en même

temps de dédommagement

pour le chômage du bateau pendant le temps requis pour établir ces

appareils;

pour l'augmentation de service qui pourra en résulter à bord du bateau; pour la diminution éventuelle de

la capacité de chargement qui pourra en résulter;

enfin pour toutes les autres dépenses et les changements que l'installation des appareils à établir pourrait occasionner à bord des bateaux.

Schiffe, welche an sich zur Entschädigung zuzulassen, aber erst nach dem zu Art. 2 und 3 be-Termine an stimmten äussersten Brückenstelle bei vorübergefahren sind, desgleichen Schiffe, bei welchen, wegen Alters und Schadhaftigkeit, die Vorrichtung zum Senken und Heben nicht mehr ausgeführt werden kann; endlich alle vom Tage der Inkraftsetzung gegenwärtiger Uebereinkunft ab neu zu bauenden Schiffe haben keinen Anspruch auf eine Entschädigung.

Art. 5. Im Einverständniss mit sämmtlichen Rheinuferstaaten wird die nach Inhalt des Art. 2 zu leistende Entschädigung in Bausch und Bogen nach Maassgabe der Ladungsfähigkeit der Schiffe auf feste Geldsätze festgestellt und ein für allemal wie folgt gewährt:

### A. Bei Dampfschitfen:

- Für Dampfschlepper von mehr als zweihundert Pferdekraft mit 600 fl. N. W.
- 2°. Für kleinere Dampfschlepper und grosse Personen boote mit 450 fl.
- 3°. Für kleinere Dampfboote, sofern sie überhaupt einer Vorrichtung zum Senken der Kamine bei ihrer Durchfahrt durch die Brücke bedürfen mit . 175 //

### B. Bei Segelschiffen:

Für Schiffe:

10. von 10,000 Ctr. und mehr mit . . . . . . . . . . . 1700 //
 20. von 10,000 bis 8000 Ctr. mit

1700—1300 fl.; im Mittel 1500 // 30. von 8000 bis 6000 Ctr. mit 1300—1000 fl.; im Mittel 1150 //

40. von 6000 bis 4000 Ctr. mit 1000—600 fl.; im Mittel 800 " Neseront pas admis à l'indemnité: les bateaux qui seraient dans le cas d'y avoir droit, mais qui n'auront passé à l'endroit où le pont fixe près de Bommel sera établi, qu'après l'expiration du dernier délai prescrit par les art. 2 et 3, ni les bateaux trop vieux ou qui ne seraient plus assez solides pour supporter les appareils destinés à baisser et à relever les mâts et les cheminées;

enfin ne seront pas admis à l'indemnité tous les bateaux qui seront construits à partir du jour de la mise en vigueur de la présente

convention.

Art. 5. De commun accord entre tous les Etats riverains, l'indemnité à payer en vertu de la disposition de l'art. 2, est fixée à forfait d'après un tarif arrêté conformément à la capacité des différents bateaux et payable une fois pour toutes, ainsi qu'il suit:

### A. Pour les bateaux à vapeur :

- 1°. Pour les remorqueurs d'une force de plus de 200 chevaux fl. 600 P. B.
- 20. Pour les remorqueurs de moindre force et pour les grands bateaux à vapeur destinés au transport de voyageurs d. 450 »

30. Pour les bateaux à vapeur plus petits, en tant qu'ils auront besoin d'appareils à baisser les cheminées, afin de pouvoir passer sous le pont . . . . . fl. 175 "

#### B. Pour les bateaux à voiles.

Pour les bateaux d'une capacité 1°. de 10000 Quintaux et au dessus fl. 1700.

2°. de 10000 à 8000 Q. fl. 1700 à 1300; en moyenne fl. 1500.

30. de 8000 à 6000 Q. fl. 1300 à 1000 en moyenne fl. 1150.

40. de 6000 à 4000 Q fl. 1000 à 600; en moyenne fl. 800.

50. von 4000 bis 3000 Ctr. mit 600 - 450 fl.; im Mittel 525 fl. 60. von 3000 bis 1500 Ctr. mit

450-250 fl.; im Mittel 350 #
70. von 1500 bis 800 Ctr. mit
.250-50 fl.; im Mittel 150 #

80. von 800 Ctr. und weniger Tragfähigkeit mit . . . 50 "

Der Centner wird zu 50 Kilogramm gerechnet. Für Schiffe, deren Tragfähigkeit in die angegebenen Grenzen hineinfällt, ist nach Maassgabe dieser Skala die Entschädigung verhältnissmässig auszumitteln.

Die Feststellung des Entschädigungsbetrages für jedes einzelne Schiff erfolgt durch einen Königl. Niederländischen Commissär zu Bommel endgültig unter Ausschluss

iedes Recurses

Art.6. Der Betrag der nach den Bestimmungen unter Art.3 zu gewährenden Entschädigung soll nach Maassgabe der besonderen Beschaffenheit der auf dem einzelnen Schiffe bereits vorhandenen und nur abzuändernden oder zu ergänzenden Einrichtung in jedem einzelnen Falle festgestellt werden, zu welchem Behufe das Schiff in den Hafen zu Bommel oder ans dortige Ufer zur Besichtigung zu stellen ist. Bei dieser Feststellung soll der Gesichtspunkt leitend sein, dass die nöthige Abanderung oder Ergänzung in genügender, aber am wenigsten kostspieliger Weise auszuführen ist, und es soll in keinem Falle bei Schiffen von mehr als 4000 Ctr. Ladungsfähigkeit ein höherer Betrag als zwei Dritttheile, und bei Schiffen von 4000 Ctr. Ladungsfähigkeit und darunter ein höherer Betrag als drei Viertheile desjenigen Betrages festgestellt werden, welchen der Schiffs-Eigenthümer zufolge der Bestimmung unter Art. 5 dann anzusprechen haben würde, wenn sein Schiff mit Einrichtungen zum Passiren fester, nach oben geschlossener Brücken gar nicht versehen wäre.

5°. de 4000 à 3000 Q. fl. 600 à 450; en moyenne fl. 525.

6°. de 3000 à 1500 Q. fl. 450 à 250; en moyenne fl. 350.

7°. de 1500 à 800 Q. fl. 250 à 50; en moyenne fl. 150.

80. de 800 Q. et au-dessous fl. 50.

Le Quintal sera calculé a 50 Kilogrammes. Pour les bateaux dont la capacité est entre les limites précitées une indemnité proportionnée sera calculée conformément à cette échelle.

Le montant de l'indemnité sera fixé pour chaque bateau définitivement et sans aucun recours par un Commissaire Royal des Pays-Bas résidant à Bommel.

Art. 6. Le montant de l'indemnité à payer en vertu de l'art. 3 sera fixé pour chaque cas d'après les conditions particulières des appareils qui existent déja sur chaque bateau et qui pouront être modifiés ou améliorés.

A cet effet le bateau doit être conduit au port ou à la rive de Bom-

mel pour y être visité.

Dans la décision à prendre on partira du point de vue, que les modifications ou les améliorations à faire devront être exécutées d'une manière satisfaisante, mais la plus écono-

mique possible.

Pour les modifications ou améliorations précitées il ne sera accordé pour les bateaux d'une capacité de plus de 4000 Quintaux au plus que les deux tiers, et pour les bateaux d'une capacité de 4000 Quintaux et au dessous, au plus les trois quarts du montant que le propriétaire aurait droit à réclamer conformément à la disposition de l'art 5, dans le cas où son bateau ne serait point du tout muni d'appareil pour passer sous les ponts fixes et clos en haut.

Die Feststellung dieses Entschädigungsbetrages geschieht endgültig und ohne Recurs durch Sachverständige, von welchen der Königliche Commissär in Bommel den einen, der betheiligte Schiffer den andern, beide Sachverständige mit einander aber den Obmann wählen. Können sich die Sachverständigen, so bezeichnet Obmann nicht einigen, so bezeichnet der Friedensrichter zu Bommel drei weitere Sachverständige, von welchen der Sachverständige jeder Partei einen streicht. Der Uebrigbleibende ist Obmann.

Art. 7. Die Schiffs-Eigenthümer, welchen nach den vorstehenden Bestimmungen ein Entschädigungs-Anspruch zusteht, haben denselben nach der amtlichen Aufforderung, welche die Regierungen der Rheinuferstaaten in ihren Gebieten erlassen werden, spätestens binnen drei Monaten nach Ablauf der im Art. 2 und 3 erwähnten Frist, bei Verlust ihres Anrechts, bei dem bezeichneten Commissär in Bommel anzumelden. Diese Anmeldung muss von der Vorlage des Patents und des Aichscheins begleitet Dieselben haben ferner durch eine Bescheinigung des Besehers zu Bommel nachzuweisen, dass sie mit dem in dem Patent bezeichneten Schiffe einmal innerhalb der im Art. 2 und 3 bestimmten Frist auf der Waal an der Brückenstelle bei Bommel vorübergefahren sind.Der Commissär wird den Schiffs-Eigenthümern über die erfolgte Anmeldung eine Beurkundung mit der Zusage ertheilen, dass, wenn die nachstehend bezeichneten Bedingungen von ihnen erfüllt sein werden, der Schiffs-Eigenthümer auf den im Falle der Art. 2 und 5 der Summe nach genau zu bezeichnenden, im Falle der Art. 3 und 6 aber auf den durch die Entscheidung der Sachverständigen festzusetzenden Entschädigungsbetrag Anspruch habe.

La fixation du montant de l'indemnité sera faite définitivement et sans aucun recours par des experts, dont l'un sera choisi par le Commissaire Royal à Bommel, et l'autre par le propriétaire du bateau : les deux experts choisiront ensemble l'arbitre. Dans le cas où ils ne pourront s'entendre sur le choix d'un arbitre, le juge de paix de Bommel désignera trois autres experts; chaque partie en rejetera un, et l'expert restant sera l'arbitre.

Art. 7. Les propriétaires de bateaux qui ont des titres à l'indemnité, conformément aux conditions ci-dessus mentionnées, devront, sur l'invitation officielle à publier par les Gouvernements des Etats riverains dans leurs territoires respectifs, présenter ces titres (sous peine de perdre leurs droits) au Commissaire ci-dessus indiqué à Bommel, au plus tard pendant les trois mois qui suivront les délais prescrits dans les Art. 2 et 3. Cette demande doit être accompagnée de la patente du batelier et du certificat de jaugeage du bateau. Les dits propriétaires ont de plus à prouver par un certificat du baliseur à Bommel, qu'ils ont passé sur le Waal, à l'en-droit où le pont fixe de Bommel sera établi, avec le bateau désigné dans la patente au moins une fois et au plus tard pendant les délais prescrits dans les Art. 2 et 3. Le Commissaire expédiera aux propriétaires de bateaux un certificat attestant la notification des titres d'indemnité reconnus valables et témoignant que le propriétaire du bateau, après avoir rempli les conditions ci-après mentionnées, a droit dans le cas prévu aux art. 2 et 5 à une indemnité, dont le montant sera indiqué d'une manière précise, et dans le cas prévu aux art. 3 et 6 à l'indemnité à fixer par la décision des experts.

Nach Feststellung des Entschädigungsbetrages haben die Schiffs-Eigenthümer die zum Senken und Heben der Maste und Kamine nöthigen Vorrichtungen anfertigen, beziehungsweise abändern und vervollständigen zu lassen und mit den so hergerichteten Schiffen die stehende Brücke bei Bommel spätestens ein Jahr nach deren Vollendung zu passiren.

Schiffe, für welche eine Entschädigung auf den Grund der Bestimmungen unter Art. 3 und 6 zugesagt ist, sind innerhalb der gleichen Frist im Hafen zu Bommel zur Besichtigung zu stellen, und es ist der Nachweis zu liefern, dass eine der Feststellung der Sachverständigen entsprechende Abänderung oder Vervollständigung seit dieser Feststellung wirklich stattgefunden hat.

Nach Erfüllung dieser Bedingungen, worüber ein Zeugniss des Bommeler Besehers beizubringen ist, wird den Schiffs-Eigenthümern der Betrag der Entschädigung auf Anweisung der Kön. Niederländischen Staatskasse ausbezahlt werden. Die Zahlung erfolgt an den Schiffs-Eigenthümer, welchen das Patent als solchen ausweist, oder an dessen gehörig beglaubigten und in gleicher Weise legitimirten Bevollmächtigten.

Art. 8. Sobald die Durchfahrt der Schiffe mit stehenden Masten durch die feste Brücke nicht mehr thunlich sein wird, wird die Niederländische Regierung Krahnen zum Heben und Senken der Maste oberhalb und unterhalb der Brücke für die Dauer eines Jahres errichten lassen. Die Schiffer haben für die Benutzung dieser Hülfsanstalten keinerlei Gebühren zu entrichten.

Art. 9. Die Niederländische Regierung macht sich anheischig, während der Erbauung der Pfeiler Le montant de l'indemnité ayant été ainsi fixé, les propriétaires de bateaux auront à prendre les mesures nécessaires, afin de se pourvoir de l'appareil à baisser et à relever les mâts ou les cheminées, ou pour modifier ou améliorer celui-ci; et ils seront tenus de passer sous le pont fixe près de Bommel avec les bateaux ainsi pourvus du dit appareil, au plus tard dans le courant d'une année après l'achèvement de la construction du pont.

Les bateaux auxquels une indemnité a été accordée en vertu des art. 3 et 6 devront dans le même espace de temps être conduits au port de Bommel pour y être visités; leurs propriétaires auront à prouver qu'ils ont modifié ou amélioré leurs appareils conformément à la décision des experts et depuis cette décision.

Après l'accomplissement de ces conditions et aussitôt qu'ils en auront produit le certificat du baliseur à Bommel, les propriétaires de bateaux recevront le montant de l'indemnité par mandat sur le trésor du Royaume des Pays-Bas. L'indemnité sera payée à celui que la patente désignera comme propriétaire ou à son mandataire dûment autorisé et muni du même titre.

Art. 8. A partir du moment où le passage des bateaux sous le pont fixe ne pourra plus avoir lieu sans baisser les mâts, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à entretenir, pendant une année, au-dessus et au-dessous du pont des grues pour servir à baisser et à relever les mâts. Les bateliers n'auront rien à payer pour l'usage et la manoeuvre de ces établissements auxiliaires.

Art. 9. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à n'obstruer qu'aussi peu que possible la navigaund der Ausführung des Oberbaus die Schifffahrt so wenig wie möglich einzuengen; sie wird Sorge tragen dass die drei Oeffnungen von 120 Meter Weite nicht gleichzeitig, sei es durch das Brückengerüst oder durch vorübergehende Vorrichtungen zur Anbringung des eisernen Oberbaues geschlossen werden. Sie wird zu rechter Zeit in öffentlichen Blättern und an einem geeigneten Punkte oberhalb der Stelle, an welcher sich beide Rheinarme trennen, die Tage bezeichnen, an denen die Legung der Balken den Schiffen, deren Masten oder Kamine nicht gesenkt werden können, die Durchfahrt nicht gestattet.

Art. 10. Zur Sicherung der Schifffahrt gegen etwaige in Folge des Baues der Brücke durch die Stromverhältnisse entstehende Hemmnisse verpflichtet sich die Königl. Niederländische Regierung ferner:

1°. während des Baues der Brücke in einer Ausdehnung von 1000 Meter ober- und 500 Meter unterhalb derselben Baggerungen bis zu einer Tiefe von 4 Meter unter Mittelwasser, oder von 0.52 Meter unter dem Nullpunkte des Amsterdammer Pegels, ausführen zu lassen;

20. den Strom an der Brückenstelle und bis 1000 Meter aufwärts und 900 Meter abwärts durch Correctionswerke so zu reguliren, dass das Flussbett auf eine Normalbreite von 360 Metern in der Höhe des Mittelwassers eingeengt wird;

3°. durch die Brückenstelle einen Leinpfad in einer Breite von 3.50 Meter, und in der Höhe von 6 Meter + A. P., auf welchem die Schiffe jederzeit ungehindert durch die Brücke durchgezogen werden können, im Anschlusse an die bestehenden oder neuauszubauenden Ufer anzulegen und zu unterhalten;

tion pendant l'établissement des piles et le levage ou la pose des poutres. Il aura soin que les trois ouvertures de 120 mètres de largeur ne soient pas fermées simultanément soit par suite de l'échafaudage ou de tout autre arrangement passager servant à la construction du tablier en fer. Il fera publier en temps utile dans les journaux et à l'endroit convenable en amont du point de séparation des deux bras du Rhin, les jours où les travaux de levage ou de pose des poulres ne permettraient pas le passage aux bateaux, dont les mâts ou cheminées ne pourraient pas être baissés.

Art. 10. Afin de garantir la navigation contre les obstacles qui pourraient survenir dans le lit du fleuve par suite de la construction du pont, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage en outre:

1°. à faire exécuter pendant la construction du pont des draguages à 1000 mètres en amont et 500 mètres en aval du pont jusqu'à une profondeur de 4 mètres au dessous des eaux moyennes, ou de 0.52 mètres au dessous du zéro de l'échelle d'Amsterdam.

20. à régulariser par des travaux de correction le fleuve non seulement à l'endroit où le pont sera construit, mais aussi à 1000 mètres en amont et 900 mètres en aval de cet endroit, de manière à resserrer le lit du fleuve à une largeur normale de 360 mètres à la hauteur des eaux moyennes;

30. à faire établir et à entretenir à l'endroit où le pont sera construit un chemin de halage d'une largeur de 3.50 mètres et à une hauteur de 6 mètres au dessus du zéro de l'échelle d'Amsterdam, et de mettre ce chemin en communication avec la rive existante ou encore à construire, en sorte que le tirage, lors du passage des bateaux, puisse toujours se faire sans obstacles:

4°. den Schiffern und Flössern, welche die Waal an der Brückenstelle während der Bauzeit zu passiren haben, die freie Passage unentgeltlich zu vermitteln. 4º. à aider gratuitement les bateliers, afin que les bateaux et les radeaux, qui pendant les travaux de construction du pont fréquentent le Waal à l'endroit où le pont sera établi, y puissent librement passer.

BADEN, BAYERN, FRANKREICH, HESSEN, NASSAU, PREUSSEN. Die Bevollmächtigten erkennen an, dass Niederland durch die vorstehend übernommenen und von ihnen hiermit acceptirten Leistungen denjenigen Forderungen genügt, welche in Beziehung auf die Anlage einer festen Brücke bei Bommel im Interesse der freien Schifffahrt auf der Waal aus den, die Rheinschifffahrt betreffenden, völkerrechtlichen Verträgen hergeleitet werden können.

Bade, Bavière, France, Hesse, Nassau, Prusse. Les commissaires reconnaissent que les Pays-Bas, en se chargeant des engagements stipulés ci-dessus et acceptés par eux, ont satisfait en ce qui concerne l'établissement d'un pont fixe près de Bommel à tous les droits résultant des Conventions internationales dans l'intérêt de la libre navigation sur le Waal.

(Les dispositions de cette Convention ont été approuvées par la Loi du 7 Août 1865 (Journal Officiel no. 100.)



Protocol of Conference relative to the Administration of the Lebanon between Austria, France, Great Britain, Prussia and Russia, and Turkey, signed at Constantinople, 6 September 1864

This instrument, described there as a translation, is reproduced from British and Foreign State Papers, vol. LXI, p. 1023. It is printed also by De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 125, and Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, vol. XVIII, p. 227, and in Archives Diplomatiques, 1865, vol. II, p. 392. See further the Protocol of 15(27) July 1868.

## FRENCH TEXT

Protocole adopté par la Sublime Porte et les Représentants des 5 Grandes Puissances à la suite de l'entente qui s'est établie sur les modifications que, sur la proposition de la Sublime Porte, il y avait lieu d'introduire au Réglement adopté le 9 Juiu, 1861, concernant le Liban. Le nouveau Réglement sera promulgué sous la forme d'un Firman par Sa Majesté le Sultan, et communiqué officiellement aux 5 Grandes Puissances.

La Sublime Porte d'accord avec les Représentants de l'Autriche, de la France, de la Grande Bretagne, de la Prusse, et de la Russie, maintient toutes les dispositions du Protocole signé à Constantinople le 9 Juin, 1861, ainsi que celles de l'Acte Additionnel de la même date. Son Altesse Aali Pasha déclare cependant que la Sublime

Porte a confirmé en son poste le Gouverneur actuel du Liban pour 5 ans encore à partir du 9 Juin, 1864.

(L.S.) AALI.

(L.S.) H. L. BULWER.

(L.S.) PROKESCH OSTEN.

(L.S.) NOVIKOW.

(L.S.) STEFFENS. (L.S.) E. DE BONNIERES.

## REGLEMENT ORGANIQUE du Liban.—Constantinople, le 6 Septembre, 1864.

(Traduction.)

ART. I. Le Liban sera administré par un Gouverneur Chrétien nommé par la Sublime Porte et relevant d'elle directement.

Ce fonctionnaire amovible sera investi de toutes les attributions du pouvoir exécutif, veillera au maintien de l'ordre et de la sécurité publique dans toute l'étendue de la Montagne, percevra les impôts et nommera sous sa responsabilité, en vertu du pouvoir qu'il recevra de Sa Majesté Impériale le Sultan, les agens administratifs; il instituera les Juges, convoquera et présidera le Medjliss administratif central, et procurera l'exécution de toutes les sentences légalement reudues par les tribunaux sauf les révisions par l'Article VIII.

II. Il y aura pour toute la Montagne un Medjliss administratif central composé de douze membres délégués par les Mudirats et répartis entre les différents mudirats dans la proportion suivante:

1 et 2. Les deux Mudirats du Kesrewan délégueront chacun

un maronite:

- 3. Le Mudirat de Djezzin un Maronite, un Druze, et un Musul-
- 4. Le Mudirat du Metten, un Maronite, un Grec-Orthodoxe, un Druze, et un Metuali;
  - 5. Le Chouf, un Druze;
  - 6. Le Koura, un Grec-Orthodoxe;

7. Zahlé, un Grec-Catholique;

Ce Medjliss Administratif sera chargé de repartir l'impôt, contrôler la gestion des revenues, et des dépenses et donner son avis consultatif sur toutes les questions qui lui seront posées par le Gouverneur.

III. La Montagne sera divisée en 7 arrondissements administratifs, savoir:

1. Le Koura y compris la partie inférieure et les autres fractions de territoire avoisinantes dont la population appartient au rite Grec-Orthodoxe, moins la ville de Calmoun située sur la côte et à peu près exclusivement habitée par les Musulmans.

2. La partie septentrionale du Liban comprenant Djebbet,

Bécherré, Zavié et Belad Batroun.

- 3. La partie septentrionale du Liban comprenant Bilad Djibúl Djebbett Munéitra, Fétouli et le Kesrewan proprement dit jusqu'à Nahr-el Kelb;
  - 4. Zahlé et son territoire;
- 5. Le Metten, y compris le Sahel Chrétien et les territoires de Kata et de Polima;
- 6. Le territoire situé au sud de la route de Damas jusqu'à Djezzin;
  - 7. Le Djezzin et le Teffah.

Il y aura dans chacun de ces arrondissements un Agent Administratif nommé par le Gouverneur et choisi dans le rite dominant soit par le chiffre de la population, soit par l'importance de ses propriétés.

IV. Les arrondissements administratifs seront divisés en cantons dont le territoire sera à peu près réglé sur celui des anciens Aklims.

A la tête de chaque canton il y aura un Agent nommé par le Gouverneur sur la proposition du chef de l'arrondissement et à la tête de chaque village un cheik choisi par les habitants et nommé par le Gouverneur.

V. Egalité de tous devant la loi; abolition de tous les privilèges féodaux et notamment de ceux qui appartiennent aux Makatadjis.

VI. Il y aura dans la Montagne trois tribunaux de première instance composés chacun d'un Juge et d'un substitut nommés par le Gouverneur et de 6 défendeurs d'office désignés par les communautés, et au siège du Gouvernement un Medjliss judiciaire supérieur, composé de 6 Juges, choisis et nommés par le Gouverneur dans les 6 communautés Musulmanes, suui et métuali, Maronite, Druze, Grecque-Orthodoxe, Grecque-Catholique, et de 6 défenseurs d'office désignés par chacune de ces communautés, et auxquels on adjoindra un Juge et un défenseur d'office des cultes Protestant et Israelite, toutes les fois qu'un membre de ces communautés aura des intérêts engagés dans le procès.

Le tribunal supérieur sera présidé par un fonctionnaire nommé ad hoc par le Gouverneur. Il est réservé au Gouverneur la faculté de doubler le nombre des tribunaux de première instance, dans le cas où des nécessités locales en auront constaté l'urgence, et de fixer en attendant les localités où devront fonctionner les trois tribunaux de première instance, dans l'intérêt de la distribution regulière de la justice.

VII. Les cheiks de villages remplissant les fonctions de juges de paix jugeront sans appel jusqu'à concurrence de 200 piastres.

Les affaires au-dessus de 200 piastres seront de la compétence des Medjliss judiciaires de première instance.

Les affaires mixtes, c'est-à-dire, entre particuliers n'appartenant pas à un même rite, quelle que soit la valeur engagée dans le procès, seront immédiatement portées devant le tribunal de première instance, à moins que les parties ne soient d'accord pour reconnaître la compétence du juge de paix du défendeur.

En principe, toute affaire sera jugée par la totalité des membres du Medjliss. Néanmoins, quand toutes les parties engagées dans le procès appartiendront au même rite, elles auront le droit de récuser le juge appartenant à un rite différent. Mais, dans ce cas, les juges récusés devront assister au jugement.

VIII. En matière criminelle il y aura 3 degrés de juridiction. Les contraventions seront jugées par les cheiks de village remplissant les fonctions de juge de paix: les délits par les tribunaux de première instance, et les crimes par le Medjliss judiciaire supérieur, dont les sentences ne pourront être mises à exécution qu'après l'accomplissement des formalités d'usage dans la reste de l'Empire.

IX. Tout procès en matière commerciale\* sera porté devant le tribunal de commerce de Beyrouth, et tout procès, même en matière civile, entre un sujet ou protégé d'une Puissance étrangère et un habitant de la Montagne sera soumis à la juridiction de ce même tribunal.

Toutefois, autant que possible, et après entente entre les parties, les contestations entre des habitants du Liban et des sujets étrangers pourront être jugées par arbitrage et dans ce cas l'autorité Impériale du Liban et les Consulats des Puissances amies seront tenus de faire exécuter les sentences arbitrales. Mais dans le cas où les contestations seraient portées devant le tribunal de Beyrouth faute d'entente entre les parties de soumettre leur différend à un arbitrage, la partie perdante sera tenue de payer les frais de déplacement d'après un tarif établi d'accord entre le Gouverneur du Liban et le Corps Consulaire de Beyrouth, et sanctionné par la Sublime Porte. Il reste bien entendu que les actes de compromis devront être rédigés légalement, signés par les parties et enregistrés tant au tribunal de Beyrouth qu'au Medjliss judiciaire supérieur de la Montagne.

X. Les juges sont nommés par le Gouverneur. Les membres du Medjliss administratif sont élus dans les arrondissements par les cheiks de village. Les cheiks de village sont choisis par la population de chaque village.

Le personnel du Medjliss administratif sera renouvelé par tiers tous les deux ans, et les membres sortants pourront être réélus.

XI. Tous les juges seront rétribués. Si après enquête il est prouvé que l'un d'entr'eux a prévariqué, ou s'est rendu par un fait quelconque indigne de ses fonctions, il devra être révoqué, et sera, en outre, passible d'une peine proportionnée à la faute qu'il aura commise.

XII. Les audiences de tous les Medjliss judiciaires seront publiques, et il en sera rédigé procès-verbal par un greffier institué ad hoc. Ce greffier sera, en outre, chargé de tenir un régistre de tous les contrats portant aliénation de biens immobiliers, lesquels contrats ne seront valables qu'après avoir été soumis à la formalité de l'enregistrement.

XIII. Les habitants du Liban qui auraient commis un crime ou délit dans un autre Sandjak, de même que les habitants des autres arrondissements qui auraient commis un crime ou délit dans la circonscription du Liban seront justiciables des tribunaux de la Montagne.

En conséquence, les individus indigènes ou non indigènes qui se seraient rendus coupables d'un crime ou délit sur le Liban, et qui se seraient évadés dans un autre Sandjak seront, sur la demande de l'autorité de la Montagne, arrêtés par celles du Sandjak où ils se trouvent, et remis à l'administration du Liban.

De même, les indigènes de la Montagne où les habitants d'autres départements qui auront commis un crime ou délit dans un Sandjak quelconque et autre que le Liban, et qui s'y seront réfugiés, seront, sans retard, arrêtés par l'autorité de la Montagne sur la demande de celle du Sandjak intéressé, et seront remis à cette dernière autorité.

Les agents de l'autorité qui auraient apporté une négligence ou des retards non-justifiés dans l'exécution des ordres relatifs au renvoi des coupables devant les tribunaux compétents, seront comme ceux qui chercheraient à dérober ces coupables aux poursuites de la police, punis conformément aux lois.

Enfin les rapports de l'administration du Liban avec l'administration respective des autres Sandjaks seront exactement les mêmes que les relations qui existent, et qui seront entretenues entre tous les autres Sandjaks de l'Empire.

XIV. En temps ordinaire le maintien de l'ordre et l'exécution des lois seront exclusivement assurés par le Gouverneur au moyen d'un corps de police mixte recruté à raison de 7 hommes pour 1,000 habitants.

L'exécution par garnisaires devant être abolie et remplacée par d'autres modes de contrainte, tels que la saisie ou l'emprisonnement, il sera interdit aux agents de police, sous les peines les plus sévères, d'exiger des habitants aucune rétribution, soit en argent, soit en

nature. Ils devront porter un uniforme ou quelque signe extérieur de leurs fonctions.

Jusqu'à ce que la police locale ait été reconnue par le Gouverneur en état de faire face à tous les devoirs qui lui seront imposés en temps ordinaire, les routes de Beyrouth à Damas et de Saida à Tripoli seront occupés par des troupes impériales. Ces troupes seront sous les ordres du Gouverneur de la Montagne.

En cas extraordinaire et de nécessité, et après avoir pris l'avis du Megliss Administratif central, le Gouverneur pourra requérir, auprès des autorités militaires de la Syrie, l'assistance des troupes

régulières.

L'officier qui commandera ces troupes en personne devra se concerter, pour les mesures à prendre, avec le Gouverneur de la Montagne, et tout en conservant son droit d'initiative et d'appréciation pour toutes les questions purement militaires, telles que les questions de stratégie ou de discipline, il sera subordonné au Gouvernement de la Montagne, durant le temps de son séjour dans le Liban, et il agira sous la responsabilité de ce dernier.

Ces troupes se retireront de la Montagne aussitôt que le Gouverneur aura officiellement déclaré à leur commandant que le but

pour lequel elles ont été appelées a été atteint.

XV. La Sublime Porte se réservant le droit de lever par l'intermédiaire du Gouverneur du Liban les 3,500 bourses qui constituent aujourd'hui l'impôt de la Montagne, impôt qui pourra être augmenté jusqu'à la somme de 7,000 bourses, lorsque les circonstances le permettront, il est bien entendu que le produit de ces impôts sera affecté, avant tout, aux frais d'administration de la Montagne et à ses dépenses d'utilité publique, le surplus seulement, s'il y a lieu, entrera dans les caisses de l'Etat.

Si les frais généraux strictement nécessaires à la marche régulière de l'administration dépassaient le produit des impôts, c'est au Trésor Impérial à pourvoir à ces excédents de dépenses. Les behaliks ou revenus des domaines impériaux étant indépendants de l'impôt, ils seront versés dans la caisse du Liban au crédit de la comptabilité de cette caisse avec le Trésor Impérial.

Mais il est entendu que pour les travaux publics ou autres dépenses extraordinaires, la Sublime Porte n'en serait responsable

qu'autant qu'elle les aurait préalablement approuvés.

XVI. Il sera procédé le plus tôt possible au recensement de la population par commune et par rite et à la levée du cadastre de toutes les terres cultivées.

XVII. Dans toute affaire où les membres du clergé séculier ou régulier sont seuls engagés, ces parties prévenues ou accusées resteront soumises à la juridiction ecclésiastique sauf le cas où l'autorité épiscopale demanderait le renvoi devant les tribunaux ordinaires.

XVIII. Aucun établissement ecclésiastique ne pourra donner asile aux individus, soit ecclésiastiques, soit laiques, qui sont l'objet de poursuites du Ministére Public.

Arrêté et convenu le 6 Septembre, 1864.

AALI. H. L. BULWER. PROKESCH OSTEN. NOVIKOW. STEFFENS. BONNIERES. Convention between France and Italy for the Protection of the Pontifical Territory by Italy and the Evacuation of Rome within Five Years, signed at Paris, 15 September 1864

THIS Convention, along with its Protocol and the Declaration of 3 October 1864 relative to the transfer of the Italian capital to Florence, is reproduced from De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 129, being printed also in Archives Diplomatiques, 1864, vol. IV, p. 192, and British and Foreign State Papers, vol. LV, p. 461.

## FRENCH TEXT

LL. MM. l'Empereur des Français et le Roi d'Italie, ayant résolu de conclure une Convention, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français: M. Drouyn de Lhuys, sénateur de l'Empire, grand-croix de l'ordre impérial de la Légion d'honneur et de l'ordre des Saints Maurice et Lazare, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères;

Et S. M. le Roi d'Italie: M. le chevalier Constantin Nigra, grand-croix de l'ordre des Saints Maurice et Lazare, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français; et M. le marquis Joachim Pepoli, grand-croix de l'ordre des Saints Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près l'Empereur de toutes les Russies;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ART. 1er. L'Italie s'engage à ne pas attaquer le territoire actuel du Saint-Père, et à empêcher, même par la force, toute attaque venant de l'extérieur contre ledit territoire.

ART. 2. La France retirera ses troupes des États pontificaux graduellement et à mesure que l'armée du Saint-Père sera organisée, L'évacuation devra néanmoins être accomplie dans le délai de deux ans

ART. 3. Le Gouvernement italien s'interdit toute réclamation contre l'organisation d'une armée papale, composée même de vo-

lontaires catholiques étrangers, suffisante pour maintenir l'autorité du Saint-Père et la tranquillité tant à l'intérieur que sur la frontière de ses États, pourvu que cette force ne puisse dégénérer en moyen d'attaque contre le Gouvernement italien.

Art. 4. L'Italie se déclare prête à entrer en arrangement pour prendre à sa charge une part proportionnelle de la dette des anciens États de l'Église.

Art. 5. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de quinze jours ou plutôt si faire se peut.

En foi et témoignage de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait double à Paris, le 15° jour du mois de septembre de l'an de grâce 1864.

DROUYN DE LHUYS.

NIGRA.

PEPOLI.

### Protocole du 15 septembre 1864, faisant suite à la Convention signée le même jour, à Paris, entre la France et l'Italie, touchant l'évacuation des États pontificaux par les troupes françaises

La Convention signée, en date de ce jour, entre LL. MM. l'Empereur des Français et le Roi d'Italie n'aura de valeur exécutoire que lorsque S. M. le Roi d'Italie aura décrété la translation de la capitale du Royaume dans l'endroit qui sera ultérieurement déterminé par Sadite Majesté. Cette translation devra être opérée dans le terme de six mois, à dater de ladite Convention.

Le présent Protocole aura même force et valeur que la Convention susmentionnée. Il sera ratifié, et les ratifications en seront échangées en même temps

que celles de ladite Convention.

Fait double à Paris, le 15 septembre 1864.

DROUYN DE LHUYS.

NIGRA.

PEPOLI.

### Dépêche adressée, le 23 septembre 1864, par S. Ex. M. le Ministre des Affaires Étrangères au baron de Malaret, Ministre de France à Turin.

M. le baron, vous savez que le Gouvernement de l'Empereur s'est décidé à entrer dans un arrangement avec le cabinet de Turin pour déterminer les conditions auxquelles pourrait être effectuée l'évacuation de Rome par nos troupes. J'ai l'honneur de vous envoyer ci-annexé le texte de la Convention qui a été signée à cet effet, le 15 de ce mois, entre les Plénipotentiaires de S. M. le Roi d'Italie et moi : cette Convention a reçu les ratifications de l'Empereur et du Roi Victor-Emmanuel.

Je crois utile de rappeler brièvement quelques-unes des circonstances qui ont précédé la conclusion de cet acte important, et de vous indiquer en même temps les motifs qui ont déterminé le Gouvernement de l'Empereur à se départir de la fin de non recevoir qu'il avait dû opposer jusqu'ici aux suggestions du Gouvernement italien.

Appelé à m'expliquer au mois d'octobre 1862 sur une communication du cabinet de Turin qui, en affirmant le droit de l'Italie sur Rome, réclamait la remise de cette capitale et la dépossession du Saint-Père, j'ai dû refuser de le

suivre sur ce terrain et déclarer, au nom de l'Empereur, que nous ne pouvions nous prêter à aucune négociation qui n'aurait pas pour objet de sauvegarder les deux intérêts qui se recommandent également à notre sollicitude en Italie, et que nous étions bien décidés à ne pas sacrifier l'un à l'autre. Après avoir franchement exposé ainsi à quelles conditions il nous serait possible de prendre en considération les propositions qu'on croirait devoir nous faire ultérieurement, nous avons ajouté qu'on nous trouverait toujours prêts à les examiner, quand elles nous paraîtraient de nature à nous rapprocher du but que nous voulions atteindre. C'est dans cet esprit que nous avons accuelli les diverses ouvertures qui nous ont été faites depuis, bien qu'elles ne répondissent pas assez complétement à nos intentions pour servir de bases à un arrangement acceptable.

Nous suivions en même temps, avec un grand intérêt, les progrès qui se manifestaient dans la situation générale de l'Italie. Le Gouvernement italien comprimait avec résolution et persévérance les passions anarchiques, déjà affaiblies par l'effet du temps et de la réflexion. Des idées modérées tendaient à prévaloir dans les meilleurs esprits et à ouvrir la voie à des tentatives sérieuses d'accommodement. C'est dans ces circonstances favorables que le Gouvernement du Roi Victor-Emmanuel s'est décidé à une grande résolution. Préoccupé de la nécessité de donner plus de cohésion à l'organisation de l'Italie, il nous a fait part des motifs politiques, stratégiques et administratifs qui le déterminaient à transférer sur un point plus central que Turin la capitale du royaume. L'Empereur appréciant toute l'importance de cette résolution, et tenant compte à la fois des considérations que je viens de rappeler et des dispositions plus conciliantes manifestées par le cabinet de Turin, a pensé que le moment était venu de régler les conditions qui lui permettraient, en assurant la sécurité du Saint-Père et de ses possessions, de mettre fin à l'occupation militaire des États Romains. La Convention du 15 septembre répond, selon nous, à toutes les nécessités de la situation respective de l'Italie et de Rome. Elle contribuera, nous l'espérons, à hâter une réconciliation que nous appelons de tous nos vœux et que l'Empereur lui-même n'a cessé de recommander dans l'intérêt commun du Saint-Siège et de l'Italie.

Aussitôt que le progrès de la négociation a permis d'en espérer le succès, j'ai eu soin de faire part à la Cour de Rome des considérations auxquelles nous avions obéi dans cette circonstance, et j'ai adressé à l'ambassadeur de S. M. la dépêche dont vous trouverez ci-joint copie Je me suis empressé de lui annoncer la signature de la Convention et de lui en faire connaître les clauses.

pour qu'il en informe le Gouvernement de Sa Sainteté.

J'espère que la Cour de Rome appréciera nos motifs et les garanties que nous avons stipulées dans son intérêt. Si, au premier abord, elle était disposée à voir d'un œil peu favorable les arrangements que nous venons de conclure avec une Puissance dont la sépare encore le souvenir de récents griefs, la signature de la France lui donnera du moins, nous n'en doutons pas, la certitude de la loyale et sincère exécution des engagements du 15 septembre.

Agréez, etc.

DROUYN DE LHUYS.

## Déclaration explicative de la Convention du 15 septembre et du Protocole annexe, dressée à Paris, le 3 octobre 1864, entre la France et l'Italie.

Aux termes de la Convention du 15 septembre 1864 et du Protocole annexe le délai pour la translation de la capitale du royaume d'Italie avait été fixé à six mois à dater de ladite Convention, et l'évacuation des États Romains par les troupes françaises devait être effectuée dans un terme de deux ans à partir de la date du décret qui aurait ordonné la translation.

1864 4 I I

Les Plénipotentiaires italiens supposaient alors que cette mesure pourrait être prise en vertu d'un décret qui serait rendu immédiatement par S. M. le Roi d'Italie. Dans cette hypothèse, le point de départ des deux termes eût été presque simultané, et le Gouvernement italien aurait eu, pour transférer sa capitale, les six mois jugés nécessaires.

Mais, d'un côté, le cabinet de Turin a pensé qu'une mesure aussi importante réclamait le concours des chambres et la présentation d'une loi; de l'autre, le changement du ministère italien a fait ajourner du 5 au 24 octobre la réunion du parlement. Dans ces circonstances, le point de départ primitivement convenu

ne laisserait plus un délai suffisant pour la translation de la capitale.

Le Gouvernement de l'Empereur, désireux de se prêter à toute combinaison qui, sans altérer les arrangements du 15 septembre, serait propre à en faciliter l'exécution, consent à ce que le délai de six mois pour la translation de la capitale de l'Italie commence, ainsi que le délai de deux ans pour l'évacuation du territoire pontifical, à la date du décret royal sanctionnant la loi qui va être présentée au parlement italien (1).

Fait double à Paris, le 3 octobre 1864.

DROUYN DE LHUYS.

NIGRA.

Dépêche adressée, le 30 octobre 1864, par S. Exc. M. le Ministre des Affaires Étrangères au baron de Malaret, Ministre de France, à Turin (2).

M. le baron, hier j'avais convié M. le chevalier Nigra à un entretien pour lui parler de sa dépêche du 15 septembre (3). J'ai commencé par lui lire celle que je vous avais adressée, dont vous aurez donné communication à M. le général de la Marmora, ainsi qu'à M. Minghetti, et qui est le simple résumé d'une conversation que j'avais eue quelques jours auparavant avec M. le ministre d'Italie.

Dans la phase actuelle, le cabinet de Turin a seul la parole. Pendant qu'il produisait devant le Parlement ses documents diplomatiques, nous nous renfermions dans un silence dont il a dû apprécier les motifs: nous ne voulions pas, par la publicité d'un débat contradictoire sur le sens de la Convention, lui susciter des embarras, ni lui enlever le mérite de loyales déclarations dont il pouvait désirer avoir l'initiative. Mais notre réserve et notre discrétion vis-à-vis du public nous imposaient l'impérieux devoir d'entrer, sans réticences, avec le Gouvernement italien, dans un échange de pensées afin de dissiper les équivoques, prévenir les malentendus, et donner aux actes du 15 septembre une interprétation que pussent admettre les deux parties contractantes.

Or, j'ai dû avouer à M. Nigra que, si je n'élevais aucun doute sur la parfaite sıncérité de ses intentions, ni même sur l'exactitude des faits consignés dans son rapport, je ne saurais dissimuler néanmoins qu'à mon avis ce document ne reproduit pas d'une manière complète la physionomie de la négociation ni le sens que nous attachons et que le Gouvernement italien doit lui-même attacher aux engagements qui en ont été la suite. Pour en être convaincu, il suffit de constater l'impression qu'il a produite sur l'opinion des deux côtés des Alpes. Les journaux de toutes les nuances en ont tiré des conséquences aussi contraires à nos inten-

(2) Pour l'ensemble des communications officielles échangées entre la France et l'Italie sur le sens et la portée de la Convention du 15 septembre 1864, v. Archives diplomatiques, année 1865, t. I, p. 5 à 59 et t. II, p. 350 à 371.

(3) V. Archives diplomatiques, 1865, t. I, p, 18.

<sup>(1)</sup> La loi sur le transfert à Florence de la capitale du Royaume a été présentée au parlement italien le 24 octobre et promulguée par décret du 11 décembre 106 de la capitale de la capitale du Royaume a été présentée au parlement italien le 24 octobre et promulguée par décret du 11 décembre 106 de la capitale du Royaume a été présentée au parlement italien le 24 octobre et promulguée par décret du 11 décembre 106 de la capitale du Royaume a été présentée au parlement italien le 24 octobre et promulguée par décret du 11 décembre 106 de la capitale du Royaume a été présentée au parlement italien le 24 octobre et promulguée par décret du 11 décembre 106 de la capitale du Royaume a été présentée au parlement italien le 24 octobre et promulguée par décret du 11 décembre 106 de la capitale du 11 decembre 106 decembre 106 de la capitale du 11 decembre bre 1864 : c'est donc à partir de cette dernière date que la Convention du 15 septembre a acquis toute sa force obligatoire et que courent les délais de six mois, et de deux ans qui s'y trouvent stipulés. (V. Archives diplomatiques, 1865, t. I, p. 68.)

tions qu'à celles des ministres du roi Victor-Emmanuel. Cette dépêche, interprétée dans un même sens par les passions des différents partis, est devenue le texte de félicitations et de reproches que les deux Gouvernements doivent avoir égalelement à cœur de repousser. D'où vient cette confusion, si ce n'est de l'ambiguïté de quelques expressions vagues dont nous avions à l'avance signalé maintes fois les dangers en cette circonstance? Dans ces mots : droits de la nation... aspirations nationales, malgré les précautions de langage dont ils sont entourés, chacun lit ce qu'il craint ou ce qu'il désire. On a sans doute quelque peine à s'expliquer comment la royauté italienne pourrait se trouver un jour à Rome, lorsqu'elle semble s'interdire d'y aller; car de telles prévisions ne ressortent pas naturellement de l'examen d'une Convention qui stipule la translation de la capitale du royaume à Florence et la garantie du territoire pontifical contre toute agression armée. Ces subtils problèmes n'en égarent pas moins les esprits. C'est aux événements qu'il appartient de les poser. La loyauté comme la prudence ne permettent pas d'en chercher prématurément la solution dans de vaines hypothèses. Aussi je suis loin d'attribuer un semblable dessein, soit à la cour de Turin, soit à M. le chevalier Nigra; je signale la nécessité d'en prévenir même la supposition par la précision et netteté des déclarations officielles. C'est à cet effet que j'ai donné dans ma correspondance et provoqué dans mes entretiens tous les éclaircissements propres à écarter des inductions téméraires ou injurieuses. Ces éclaircissements se résument dans les propositions suivantes:

1º Parmi les moyens violents dont l'Italie s'est interdit l'emploi, on doit compter les manœuvres d'agents révolutionnaires sur le territoire pontifical; ainsi que toute excitation tendant à produire des mouvements insurrectionnels;

2º Quant aux moyens moraux dont elle s'est réservé l'usage, ils consistent uniquement dans les forces de la civilisation et du progrès;

3º Les seules aspirations que la cour de Turin considère comme légitimes sont celles qui ont pour objet la réconciliation de l'Italie avec la papauté;

4º La translation de la capitale est un gage sérieux donné à la France; ce n'est ni un expédient provisoire ni une étape vers Rome. Supprimer le gage, ce serait détruire le contrat;

5° Les propositions de M. le comte de Cavour, en 1861, ne contenaient point cette clause relative à la capitale; en outre, elles limitaient à un chiffre déterminé l'armée du Saint-Père et assignaient pour le départ de nos troupes un délai de quinze jours. On ne saurait méconnaître les différences considérables qui existent entre ces propositions et les arrangements du mois de septembre;

6º Le cas d'une révolution qui viendrait à éclater spontanément dans Rome n'est point prévu par la Convention. La France, pour cette éventualité, réserve sa liberté d'action.

7º Le Cabinet de Turin maintient la politique de M. le comte de Cavour. Or, cet homme illustre a déclaré que Rome ne pourrait être unie à l'Italie et en devenir la capitale qu'avec le consentement de la France.

Tels sont, M. le baron, les différents points que j'ai traités dans mes conversations avec M. le chevalier Nigra, et sur lesquels il m'a paru que nous étions d'accord. Assurément je ne prétends pas qu'il dût insérer dans son rapport ces explications complémentaires. Je veux moins encore lui faire un reproche de n'avoir dans ce document ni protesté contre l'emploi de moyens frauduleux, ni prévu la chute du pouvoir pontifical par l'effet d'une insurrection intérieure que des manœuvres étrangères n'auraient point provoquée. J'ai pensé avec M. le ministre d'Italie, comme le témoigne ma correspondance, qu'il est des prévisions que la dignité des Contractants et le sentiment des convenances ne permettent point d'inscrire dans des actes diplomatiques. L'excès de précaution, en certains cas, devient une injure. Mais, il faut bien le répéter, lorsque, à travers les formules générales, vous laissez entrevoir de vagues perspectives, chacun y place l'objet de ses désirs et le précise à sa manière; ce que vous n'avez point dit, on le suppose, et les partis extrêmes lisent, entre les lignes de vos dépêches, ce que dictent leurs passions. Voilà pourquoi nous souhaitons vivement

que la lumière se fasse au milieu de ces obscurités, dans la discussion qui va s'ouvrir au sein du parlement d'Italie.

Recevez, etc.

DROUYN DE LHUYS.

### Dépêche adressée, le 2 novembre 1864, par S. Exc. M. le Ministre des Affaires Étrangères au baron de Malaret, Ministre de France, à Turin.

M. le baron, M. le ministre d'Italie m'a exprimé, il y a trois jours, au nom de M. le général de La Marmora, le désir de concilier le sens donné à la Convention par la légation italienne dans son rapport du 15 septembre avec celui que j'avais exposé moi-même dans mes dépêches antérieures. Les conversations dont je vous ai rendu compte le 30 octobre me semblaient avoir à l'avance satisfait ce vœu et dissipé les malentendus. Quoi qu'il en soit, j'ai pensé avec M. Nigra que le meilleur moyen de faire cesser définitivement ces divergences était d'échanger en présence de l'Empereur de nouveaux éclaircissements. C'est ce

que nous avons fait hier matin.

Nous avons ouvert la Conférence par la lecture du rapport de M. Nigra, et j'ai donné connaissance de mes dépêches, auxquelles S. M. a daigné accorder son approbation. M. le ministre d'Italie a lu ensuite une lettre qu'il avait adressée le 30 du même mois au ministre des affaires étrangères du roi Victor-Emmanuel, et qui, en précisant les engagements contractés par le Cabinet de Turin, répond aux remarques que m'avait suggérées sa dépêche du 15 septembre. J'ai rappelé nos précédentes explications et repris l'examen des divers points résumés dans ma dépêche du 30 que je confirme et à laquielle je me réfere. Sur chacun de ces points, nous nous sommes trouvés d'accord, et nous l'avons constaté dans une dépêche télégraphique que M. le ministre d'Italie a sur-le-champ adressée à sa cour

Recevez, etc.

DROUYN DE LHUYS.



## Peace Convention between France and Great Britain and Japan, signed at Simonosaki, 16 September 1864

THIS instrument is reproduced from De Clercq, Recueil des Traités de la France, vol. IX, p. 134.

## FRENCH TEXT

ART. 1er. A partir d'aujourd'hui, le passage des détroits de Simonosaki est ouvert aux navires de toutes les nations étrangères; ils y seront bien reçus, bien traités, et pourront s'y procurer du charbon, de l'eau, du bois, des vivres, en un mot, tout ce dont ils pourraient avoir besoin et que la place peut fournir.

ART. 2. Les navires pouvant être exposés à mouiller dans le détroit, à cause de la violence des courants ou de la force du vent, il est stipulé que, dans le cas où les équipages voudraient descendre à terre, il ne serait opposé aucun obstacle à leur débarquement, et qu'ils seraient convenablement traités.

ART. 3. Non-seulement il ne sera point construit de nouvelles batteries sur le littoral du détroit bordant les États du Prince; mais les anciennes même ne seront point réparées, et il n'y sera point placé de nouveaux canons.

Arr. 4. La ville de Simonosaki ayant tiré sur les étrangers sans aucune attaque préalable, et ceux-ci l'ayant épargnée, quoiqu'ils eussent les moyens et le droit de la brûler pour la punir de cette insulte, il leur sera payé une indemnité à titre de rançon; une autre indemnité sera payée pour couvrir les frais de l'expédition. Le chiffre de ces deux indemnités sera fixé par les Ministres représensentant à Yedo les Puissances étrangères ayant pris part à l'expédition

ART. 5. La présente Convention n'a rapport qu'à la cessation des hostilités qui viennent d'avoir lieu et elle sera tenue pour valable, indépendamment de tous autres arrangements ultérieurs qui pourraient être conclus entre les Ministres des Puissances étrangères et le Gouvernement du Taïcoun, au sujet du Prince de Nagato et de ses provinces, indépendamment aussi de toutes autres questions de politique générale qui pourraient être débattues entre le Gouvernement du Taïcoun et les Gouvernements étrangers.

Fait et conclu devant Simonosaki, à bord du vaisseau de S. M. B., Euryales, le 16 septembre 1864.

Jaurès. A. Kuper. Shishido-Bizen. Mori-Idzumo. Shishido-Bingo.

## Convention between Belgium and Greece relative to the Redemption of the Scheldt Tolls, signed at Athens, 28 September 1864

THIS Convention is taken from British and Foreign State Papers, vol. LIV, p. 949, being printed also by Garcia de la Vega, Traités etc. concernant le Royaume de Belgique, vol. VI, p. 25.

## FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Athènes, le 4 Novembre, 1854.]

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Hellènes, désirant associer la Grèce aux arrangements qui ont mis fin au péage de l'Escaut et faciliter par là le développement du commerce et de la navigation entre leurs Etats, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, sayoir:

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Gustave Max, Chevalier de l'Ordre de Danebrog de 3me classe, Chevalier de l'Ordre de Sainte-Anne de 3me classe, décoré de l'Ordre du Medjidié de 4me classe, son Consul à Athènes, et

Sa Majesté le Roi des Hellènes, le Sieur Théodore P. Délyanni, Chevalier de l'Ordre du Sauveur, Représentant à l'Assemblée Nationale des Hellènes, son Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Art. I. La Grèce accède au Traité général qui a été conclu le 16 Juillet, 1863, pour le rachat du péage de l'Escaut et dont le texte restera annexé à la présente Convention.

II. Sa Majesté le Roi des Belges prend envers la Grèce les engagements que Sa Majesté a souscrits dans le Traité général mentionné à l'Article précédent.

III. Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage à faire verser au trésor Belge, pour sa quote-part dans le capital de rachat du péage de l'Escaut, la somme de 23,280 francs.

IV. Cette somme sera payée au Gouvernement Belge en traites sur Paris en 10 annuités de 2,328 francs chacune, la première payable sans intérêts lors de l'échange des ratifications, et les neuf autres d'année en année avec les intérêts à 4 pour cent, à partir de la date du versement de la première annuité, le Gouvernement Hellénique restant libre, d'ailleurs, d'anticiper les versements à sa convenance en arrêtant le cours des intérêts.

V. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Athènes dans un délai de 6 mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Athènes, le 28 Septembre, 1864.

(L.S.) GUSTAVE MAX.

(L.S.) THEODORE P. DELYANNI.

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Le Plénipotentiaire Hellène ayant exprimé des doutes sur la véritable nationalité du navire San Antonio, Capitaine Morio, de 376 tonneaux, inscrit pour la somme de 1,193 francs 65 centimes dans le registre des ordonnances délivrées pour le remboursement du péage établi sur l'Escaut, exercice 1862, comme appartenant au pavillon Hellénique, il a été convenu entre les deux Plénipotentiaires que la nationalité du susdit navire fera l'objet d'un nouvel examen, et que si le Gouvernement Hellénique acquiert la preuve que le susdit navire n'appartient pas à sa marine, il aura le droit d'en diminuer proportionnellement sa quote-part, laquelle, par conséquent, sera réduite à 20,160 francs, et les annuités, à 2,016 francs chacune.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole additionnel, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Athènes, le 28 Septembre, 1864.

(L.S.) GUSTAVE MAX.

(L.S.) THEODORE P. DELYANNI.



Treaty of Limits between Portugal and Spain, signed at Lisbon, 29 September 1864

The text of this Treaty and the annexed Regulations is taken from Olivart, Coleccion de los Tratados etc., vol. IV, p. 133, and the English translation from British and Foreign State Papers, vol. LXII, p. 941.

# SPANISH/PORTUGUESE TEXTS

Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, habiendo tomado en consideracion el estado de inquietud en que se encuentran muchos pueblos situados en los confines de ambos Reinos por no existir una delimitacion precisa del territorio ni Tratado alguno internacional que la señale; y deseando poner término de una vez para siempre á los desagradables altercados que con aquel motivo se suscitan en varios puntos de la raya y establecer y consolidar la paz y armonia entre las poblaciones limitrofes; y finalmente, reconociendo la necesidad de hacer desaparecer la anómala situacion en que, á la sombra de antiguas tradiciones feudales, han permanecido hasta aqui algunos pueblos inmediatos á la línea divisoria de ambos Estados, con

Sua Magestade A Rainha das Hespanhas e Sua Magestade El Rei de Portugal e dos Algarves, tomando em consideração o estado de desassocego em que se encontram muitos povos situados nos confins de ambos os Reinos por não existir uma demarcação bem definida do territorio, nem Tratado algum internacional que a designe; e desejando pôr termo de uma vez para sempre, aos des igradaveis conflictos que por tal motivo se suscitam en varios pontos da raia, estabelecer e consolidar a paz e harmonia entre os povos limitrophes, e finalmente, reconhecendo a necessidade de fazer dessapparecer a situação anomala em que, á sombra de antigas tradições feudaes tem permanecido até hoje alguns povos immediatos á linha divisoria de ambos os Estados com reconhecido e commun

Canje de Ratificaciones en Lisboa á 19 de Mayo de 1866. Autorizada por Ley de 13 de Julio de 1865, y en Portugal por otra de 27 de Marzo de 1866.

notable y comun perjuicio de éstos, han convenido en celebrar un Tratado especial que determine clara y precisamente, así los derechos respectivos de los pueblos confinantes, como los límites territoriales de ambas Soberanías en el trayecto de frontera que se extiende desde la desembocadura del Miño hasta la union del rio Caya con el Guadiana.

Con este objeto han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina de las Españas al Señor Don Juan Jimenez de Sandoval, Marqués de la Ribera, Comendador de número de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Comendador de la de Isabel la Católica, Caballero de la de San Juan de Jerusalen, Comendador de la del Leon Neerlandés, Oficial de la Legion de Honor de Francia, Caballero de primera clase de la del Aguila Roja de Prusia. Secretario con ejercicio de decretos. Su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la Corte de Su Majestad Fidelisima, etc., etc.; y al Señor don Facundo Goñi, su Ministro residente, Diputado á Cortes que ha sido, etc., etc.

Y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes al Señor Nuño José Severo de Mendoça Rolim de Moura Barretto, Duque y Marqués de Loulé, Conde de Valle de Reis. Caballerizo Mayor, Par del Reino, Consejero de Estado, Gran Cruz de la antigua y muy noble Orden de la Torre y Espada del Valor, Lealtad y Mérito, Comendador de la Orden de Cristo, condecorado con la medalla número nueve de Don Pedro y Doña Maria, Caballero de la Orden Suprema de la Santisima Anunciada, Gran Cruz de las Ordenes de San Mauricio y San Lázaro de Italia, de prejuizo destes, convieram en celebrar um Tratado especial que determine clara e positivamente, tanto os direitos respectivos dos povos confinantes, como os limites territoriaes de ambas as Soberanias na linha de fronteira que se estende desde a foz do rio Minho até á confluencia do Caya com o Guadiana.

Para este effeito nomearam seus Plenipotenciarios a saber:

Sua Magestade A Rainha das Hespanhas ao Senhor Dom João Jimenez de Sandoval, Marquez de la Rivera, Commendador de número da Real e distincta ordem de Carlos III, Commendador da de Izavel a Catholica, Caballeiro da de São João de Jerusalem, Commendador da do Leão Neerlandez, Official da Legião d'Honra de Franca, Caballeiro de primeira classe da Aguila Vermelha da Prussia, Secretario com exercicio de Decretos, Seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario na Côrte de Sua Magestade Fidelissima, etcétera, etc.; e ao Senhor Dom Facundo Goñi, seu Ministro Residente, Deputado que foi ás Côrtes, etc., etc.

E Sua Magestade El Rei de Portugal e dos Algarves ao Senhor Nuno José Severo de Mendoça Rolim de Moura Barretto, Duque e Marquez de Loulé, Conde de Valle de Reis, Estribeiro Môr, Par do Reino, Conselheiro d'Estado, Grão Cruz da antiga e muito nobre ordem da Torre e Espada do Valor, Lealdade e Merito, Commendador da Ordem de Christo. condecorado com a Medalha numero nove de Dom Pedro e Dona Maria, Caballeiro da Ordem Suprema da Santissima Annunciada e Grão Cruz da Ordem de São Mauricio e São Lazaro de Italia, de Carlos III de Hes-

Carlos III de España, de la Corona Verde y Ernesto Pío de Sajonia, de Lepoldo de Bélgica, del Leon Neerlandés, del Aguila Roja y del Aguila Negra de Prusia, del Danebrog de Dinamarca, de Pio IX, de la Legion de Honor de Francia y de San Olavo de Suecia, Presidente del Consejo de Ministros, Ministro y Secretario de Estado de Negocios extranjeros é interinamente del Reino, etc., etcétera, y al Señor Jacinto da Silva Mengo, de su Consejo, Caballero de las Ordenes de Cristo, de Nuestra Señora de la Concepcion de Villaviciosa y de la antigua y muy noble de la Torre y Espada del Valor, Lealtad y Mérito, condecorado con la medalla número nueve de Don Pedro y Doña Maria, Comendador de número extraordinario de la Real y distinguida Orden de Cárlos III y de la de Isabel la Católica de España, de las de San Mauricio y San Lázaro de Italia, de Leopoldo de Bélgica, del Danebrog de Dinamarca y de la Corona de Encina de los Países Bajos, Caballero de segunda clase de la Orden Imperial de Santa Ana de Rusia, condecorado con el Nischan Iftijar en brillantes de Turquía, Oficial y Jefe de la primera seccion de la Secretaria de Estado de Negoçios extranjeros, etc., etc.

Los cuales, despues de comunicarse sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, habiendo examinado prolija y detenidamente varios y numerosos documentos, así antiguos como modernos, aducidos por ambas partes en apoyo de sus derechos y pretensiones, y habiendo además tenido á la vista los estudios y trabajos de la Comision mista de límites que en los últimos años recorrió la línea fronteriza, han convenido en los artículos siguientes: panha, da Coroa Verde e de Ernesto o Piò de Saxonia, de Leopoldo da Belgica, do Leão Neerlandez, da Aguila Vermelha e da Aguila Negra da Prussia, do Danebrog de Dinamarca, de Pio IX, da Legião d'Honra da França e de Santo Olavo de Suecia, Presidente do Conselho de Ministros, Ministro e Secretario de Estado dos Negocios Estrangeiros e interinamente dos do Reino, etc., etcétera, e o Senhor Jacinto da Selva Mengo, do seu Conselho, Caballeiro das Ordems de Christo, de Nossa Senhora da Conceição de Villa Viçosa e da antiga e muito nobre Ordem da Torre e espada do Valor, Lealdade e Merito, condecorado com a medalha numero nove de Don Pedro e Dona Maria, Commendador de numero extraordinario da Real e distincta Ordem de Carlos III, e da de Izavel a Catholica de Espanha, das de São Mauricio e São Lazaro de Italia, de Leopoldo da Belgica, do Danebrog de Dinamarca e da Coroa de Carbalho dos Paises Baixos. Cavalleiro de segona classe da Ordem Imperial de Santa Anna de Russia, condecorado com o Nichani Iftijar em brilhantes de Turquia, Official e Chefe da primeira repartição da Secretaria d'Estado dos Negocios Estrangeiros.

Os quaes, depois de haberem communicado os seus plenos poderes achados em boa e debida forma, tendo examinado minuciosa e detidamente varios e numerosos documentos, assim antigos como modernos, adducidos por ambas as partes em apoio de seus direitos e pretenções, e tendo alem disto presentes os estudos e trabalhos da Comissão mista de límites que nos ultimos annos percorrera a linha de fronteira convieram nos artigos seguintes:

Artículo I. La linea de separacion entre la Soberania del reino de España y la del reino de Portugal á partir desde la desembocadura del río Miño, entre la provincia española de Pontevedra y el distrito portugués de Viana do Castello, se dirigirá por el centro de la corriente principal del Miño hasta la confluencia del rio Barjas o Troncoso.

La isla Canosa, situada cerca de la desembocadura del Miño, la denominada Cancela, la Insula Grande, que se halla en el grupo de las islas de Verdoejo, entre el pueblo español Caldelas y el portugués Verdoejo, y el islote Filla Boa, situado cerca de Salvatierra, pertenecerán á España.

Las islas llamadas Canguedo y Raña Gallega, que forman parte del citado grupo de Verdoejo, pertenecerán á Portugal.

Art. II. Desde la confluencia del rio Miño con el Barjas ó Troncoso, la linea internacional subirá por el curso de este último rio hasta Porto de los Caballeiros, y continuará desde aquí por la Sierra de Laboreiro pasando sucesivamente por los altos de Guntin y de Laboreiron y por el marco de las Rozadas y la Portela de Palo.

El terreno comprendido entre una línea recta desde el marco de las Rozadas á la Portela del Palo y otra línea que pasa por Cháo de las Pasaras y la altura de la Basteira, y que ha sido cuestionado por Gorgoa y Adufeira, será dividido en dos partes iguales.

Art. III. Desde la Portela del Palo seguirá la raya por la expresada Sierra de Laboreiro tocando en el cerro llamado Oteiro de Ferro y Cabezo de Artigo I. A linha de separação entre a Soberania do Reino de Hespanha e a de Portugal começará na foz do rio Minho entre a provincia hespanhola de Pontevedra e o distrito portugez de Vianna do Castello e se dirigirá pela principal veia fluida do dito rio até á confluencia de rio Barjas ou Troncoso.

A ilha Canosa situada perto da foz do Minho, a denominada Cancella, a Insua Grande que se encontra no grupo das ilhas de Verdoejo entre o povo hespanhol Caldelas e o portuguez Verdoejo, e o ilhote Filha Boa, situado perto da Salvatierra, pertençerão a Hespanha.

As ilhas chamadas Canguedo e Ranha Gallega que forman parte do mesmo grupo de Verdoejo, pertençerão a Portugal.

Art. II. Desde a confluencia do rio Minho com o Troncoso a linha internacional subirá pelo curso deste ultimo rio até ao Porto dos Caballeiros e d'aqui continuará pela serra do Lavoreiro, passando successivamente pelos altos Guntin e de Lavoreirão; pelo marco das Rossadas e pela Portella do Pao.

O terieno comprehendido entre huma linha recta desde o marco das Rossadas á Portella de Pao e outra linha que passe pelo Chão das Passaras e alto da Basteira questionado por Gorgoa e Adufeira, será dividido en duas partes eguaes.

Art. III. Desde a Portella de Pao seguirá a raia pela serra de Laboreiro, tocando no cerro chamado Outeiro de Ferro e Cabeço da Meda, e paMeda, y pasando despues por el marco de Antela, alto llamado Coto de los Cravos, Penedo de Home y Penedo Redondo, bajará á ganar el curso del rio de Castro, trescientos metros más abajo del punto que en dicho rio se denomina Porto de Pontes.

El terreno cuestionado por Pereira y Meijoeira, y situado entre el Penedo Redondo y el río de Castro, pertenecerá á Portugal.

Art. IV. La linea divisoria, partiendo del sitio señalado en el río de Castro, continuará por el curso de este y después por el del Barcias ó Tivó hasta su union con el Limia, por cuya corriente remontará hasta un punto equidistante entre la confluencia del río Cabril y la piedra de Bocelos. Desde dicho punto subirá al pico de rocas de la sierra de Jurés, llamado Cruz de los Touros.

El terreno cuestionado entre los pueblos españoles de la feligresía de Manin y los portugueses de Lindoso quedará dividido por la linea fronteriza en dos partes iguales.

Art. V. De la Cruz de los Touros el límite internacional, torciendo su direccion general hácia el Nordeste, correrá por las cumbres de las sierras de Jurés y de Pisco, pasando por la Portela de Home, alto de Amoreira, Pico de la Nevosa, Portela de Cerdeiriña, Alto de la Orella del Cabaliño, Picos de Fuente Fría, Piedra de Pisco en la Portela del Pitós y marco de Pisco.

El terreno situado entre los dos últimos puntos citados y pretendido por Guntemil y Pitós, será dividido por la raya en dos partes iguales.

sando em seguida pelo marco d'Antella, alto denominado Coto dos Cravos, Penedo de Homem e Penedo Redondo, descerá a tomar o curso das aguas do rio de Castro, tresentos metros mais abaixo do ponto que no dito rio se conhece pelo nome de Porto de Pontes.

O terreno questionado por Pereira e Meijoeira, situado entre o Penedo Redondo e o rio de Castro, pertencerá a Portugal.

Art. IV. A linha divisoria partindo do ponto designado no rio de Castro continuará pela veia fluida deste rio e depois pela do Barcias ou Tibó até á sua junção com o Lima, pela corrente do cual subirá até á un ponto equidistante entre a confluencia do rio Cabril e a Pedra de Bousellos. Do referido ponto subirá ao elevado rochedo da Serra de Gerez, chamado Cruz dos Touros.

O terreno questionado entre os (povos) hespanhoes da freguezia de Manin e os portuguezes de Lindoso será dividido pela linha de fronteira em duas partes eguaes.

Art. V. Da Cruz dos Touros o limite internacional, voltando a sua direcção geral para Nordeste, correrá pelos cumes das serras do Gerez e do Pisco, passando succesivamente pela Portella do Hommen, alto da Amoreira, Pico de Nevosa, Portella da Cerdeirinha, Alto da Ourella do Cabalhinho, Coto de Fonte Fria, Pedra do Pisco na Portella de Pitoens, e marco do Pisco.

O terreno situado entre os dous últimos pontos pretendido por Guntemil e Pitoens, será dividido pela raia em duas partes eguaes.

Art. VI. A partir del marco de Pisco la linea fronteriza seguirá por la demarcacion actual, tocando en la Buraca del Fojo; y atravesando el rio Salas, continuará por el marco de la Fuente Fria hasta el marco llamado de Laxa de la Ovella. Desde aqui irá por el marco de Calveira hasta la capilla portuguesa de San Lorenzo; y cortando segunda vez el río Salas, en el sitio llamado la Fraga, seguirá por las Peñas de la Rapozeira y la Fuente de la Devesa, y despues por el arroyo de Barjas que corre próximo à dicha Fuente hasta el marco del Zapateiro, situado en la cumbre de la sierra de Pisco. Desde aquí se encaminará hácia el Este por la divisoria de aguas de la sierra de Peña hasta las Piedras de Malrandin, pasando por la Cabeza de Romano, Oteiro de Borracho, Cabezo de Sabugueiro y Portela del Grito.

El terreno que se halla á la derecha del arroyo Barjas ántes mencionado, y que pretenden Vilariño y Torey, pertenecerá á España. El terreno de dominio dudoso entre Vilar y Sabucedo quedará delimitado por aguas vertientes.

Art. VII. Desde las piedras de Malrandin se dirigirá la raya hácia el Norte por la actual linea de separacion entre el Coto misto y el término de Vilar hasta el punto en que la corte un alineamiento recto tirado desde el Castillo de la Picoña hasta el Pico de Monteagudo, desde cuyo punto de encuentro volviendo hácia el Este continuará por otro alineamiento recto hasta el Porto de Bancelos.

Portugal renuncia en favor de España á todos los derechos que pueda tener sobre el terreno del Coto misto

Art. VI. A partir do marco do Pisco seguirá a linha de fronteira pela demarcação actual, tocando na Buraca do Foxo; e atravesando o rio Sallas continuará pelo marco da Fonte-Fria até ao marco chamado Lage da Ovelha. Daqui irá pelo marcoda Calveira até a capella portugueza de São Lourenzo; e cortando segunda vez o rio Sallas, no sitio chamado a Fraga, seguirá pelas penhas da Raposeira e Fonte da Devesa, e depois pelo ribeiro de Barjas que corre proximo a dita fonte até ao marco do Sapateiro na cumeada da serra do Pisco. Daqui se encaminhará em direcção Este e por aguas vertentes da serra da Penhaaté as pedras de Malrandin, passando pelo Cabeço do Romão, Outeiro do Borracho, Cabeco do Sabugueiro e Portella do Grito.

O terreno situado á direita do ribeiro de Barjas ja mencionado, e que pretendem Vilarinho e Tourem, pertencerá a Hespanha. O terreno de dominio duvidoso entre Vilar e Sabuzedo ficará demarcado por aguas vertentes.

Art. VII. Desde as pedras de Malrandin se dirigirá a raia em direcção Norte pela actual linha de separação entre o Couto misto e o termo de Vilar até ao ponto em que a corte un alinhamento recto tirado do Castello da Piconha ao Pico de Monte Agudo e deste ponto de encontro, voltando em direcção Este continuará por outro alinhamento recto até ao Porto de Bancellos.

Portugal renuncia a favor de Hespanha todos os direitos que possa ter sobre o terreno do Couto misto e soy sobre los pueblos situados en el mismo, que en virtud de la division determinada por la línea descrita quedan en territorio español.

Art. VIII. Desde el Porto de Bancelos la línea fronteriza entre ambas Naciones se dirigirá por el Penedo de las Cruces, Cabezo de la Excusa, sitio llamado Capilla de San Fitorio, Penedo de los Bastos, ruinas del castillo portugués de Portelo ó de Sandín, Piedra Laxa y Marco de Rousiá, subirá despues á la Sierra de Larouco, que atravesará por las Peñas de la Cascalleira, Penedo Airoso, ó Fraga de Eiroca y Bidoueiro del Extremo, y continuará á media distancia entre los arroyos del Infierno y Cabana hasta la Cruz de Gro: De la Cruz seguirá por el Regueiro de Rega hasta un punto conveniente, que debe fijarse, y desde este marchará en linea recta hasta el Oteiro de Maria Sacra.

Los terrenos existentes entre Bidoueiro del Extremo y Cruz de Gro y entre Cruz de Gro y el Oteiro de María Sacra, cuestionados por la Gironda y Santo André, serán divididos en partes iguales.

Art. IX. Desde el Oteiro de María Sacra irá la raya por Madorno de las Tierras hasta Adéga de los Palomares, y de aquí, en la línea recta, al Penedo Grande de Madorno. Continuará despues por la fuente de la Codeceira, Piedras de Estiveira, Porto Covil ó de las Bestias, y entrando en el río Porto del Rey, bajará con sus aguas hasta un punto que se halle próximamente á 150 metros del Puntillon de Porto de Rey. Desde dicho punto irá rectamente á las

bre os povos nelle situados, os quaes em virtude da direcção determinada pela linha acima descripta ficam em territorio hespanhol.

Art. VIII. Desde o Porto de Bancellos a linha de fronteira entre ambas as Nações dirigirse-ha pelo Penedo das Cruzes, Cabeço da Escusa, sitio denominado Capella de São Fitorio, Penedo dos Bastos, ruinas do Castello portuguez de Portello ou de Sendim, Pedra Laça e marco da Roussiá: depois subirá a Serra do Larouco que atravessará pelas penhas da Cascalheira, Penedo Airoso ou Fraga da Eiroca, Vidoeiro do Extremo e continuará a meia distancia entre os ribeiros do Inferno e Cabana até a Cruz do Grou. Daqui seguirá pelo Regueiro da Rega até á um ponto conveniente que deve fixar-se, e deste continuará em linha recta até ao Outeiro de Maria Sacra.

Os terrenos existentes entre Vidoeiro do Extremo e a Cruz de Grou e entre a Cruz de Grou e o Outeiro de Maria Sacra disputadas pelos povos da Gironda e de Santo Ándré serão divididos em partes eguaes.

Art. IX. Do Outeiro de Maria Sacra irá a raia pelo Madorno das Terras até á Adega dos Palomares, e daqui em linha recta ao Penedo Grande de Modorno. Depois continuará pela fonte de Codeceira, Pedras da Estiveira, Porto Cobil ou das Bestas, e entrando no rio Porto de Rei descerá por este até um ponto que se ache proximamente a 150 metros do Pontão de Porto de Rei. Do dito ponto irá em linha recta ás Cruzes do Marco de Porto de Rei, entrando no rio As-

Cruces de Marco de Porto de Rey, entrando en el río Azureira, cuyo curso remontará hasta el puente de Azureira.

Por consecuencia de la demarcacion consignada en este artículo, el camino directo de San Millan á Vidiferre quedará todo en territorio español.

Art. X. Desde el puente de Azureira la línea de separacion entre las dos Monarquias se encaminará por los marcos actualmente existentes hasta las inmediaciones del pueblo promiscuo de Souteliño, y pasando por los puntos que se demarcarán cerca de dicho pueblo, que quedará en territorio portugués, volverá á encontrar el limite actual fronterizo y continuará por él, tocando en la Cruz de la Fuente del Asno, Porto-Caballo de Arriba y de Abajo, Piedra de las Machadas y Marco de la Fecha, siguiendo luego por el arroyo de Cambedo hasta su confluencia con el de Valdeladera.

El pueblo promiscuo de Souteliño pertenecerá á Portugal, demarcándosele en territorio de España una zona de 90 á 100 metros de ancho contigua á la poblacion.

Art. XI. La raya, partiendo del regalo de Valdeladera seguirá su cauce y continuará por el límite del término municipal español de Cambedo hasta la Portela de Vamba para dirigirse á la Peña ó Fraga de la Raya. Desde este punto irá atravesando el valle del río Támega por los marcos que hoy determinan la frontera, tocará en el Ponton de Lama, y luego, pasando próxima á los pueblos portugueses de Vilarello y Vilariño, entrará en el río de Támega por la

sureira e subindo por elle até á ponte de Assureira.

En consequencia da demarcação consignada neste artigo, a estrada directa de São Milão a Videfferre ficará toda em territorio hespanhol.

Art. X. Da ponte d'Assureira a linha de separação entre as duas Monarchias se encaminhará pelos marcos ora existentes até ás inmediações do povo promiscuo de Soutelinho, e passando pelos pontos que se demarcarão perto do dito povo, que ficará em territorio portuguez, tornará a encontrar o limite actual da fronteira e continuará por elle, tocando na Cruz da Fonte do Asno, Porto-Caballo de Cima e de Baixo, Penedo dos Machados e marco da Fecha, seguindo pelo ribeiro de Cambedo até á sua confluencia com o de Valle de Ladera,

O povo promiscuo de Soutelinho pertenecerá a Portugal, demarcandose-lhe em territorio de Hespanha uma zona de 90 a 100 metros de largo, contigua á povoação.

Art. XI. A raia partindo do ribeiro de Valle de Ladera seguirá o leito deste e continuará pelo limite do termo municipal hespanhol de Cambedo até Portella de Vamba para dirigirse á Penha ou Fraga da Raia. Deste ponto irá atravessando o valle do rio Tamega pelos marcos que hoje determinan a fronteira, tocará no Pontão de Lama, e logo passando proxima dos povos portuguezes de Villarelho e Villarinho, entrará no rio Tamega pela Fraga de Bigode ou

Fraga de Bigode ó sea Porto de Vilariño. Desde aquí seguirá por la corriente principal del Támega hasta la confluencia del río Pequeño ó de Feces, por cuyas aguas remontará hasta la Fraga de Maria Aloes, continuando despues por el límite del término municipal español de Lama de Arcos hasta el Oteiro de Castelo ancho.

Los dos pueblos promíscuos Cambedo y Lamadarcos, con sus actuales términos, pertenecerán á Portugal.

Art. XII. Desde Oteiro de Castelo Ancho irá la raya atravesando la sierra de Mairos ó Peñas libres por el Oteiro de Texogeira, la Piedra Lastra y la Fuente Fría, y bajará por el arroyo de Pajeros hasta la Fraga de Maceira y Laga de Frade. Continuara despues por el amojonamiento practicado en 1857 hasta la Fuente de Gamoal ó de Tallevales, de cual irá al marco de Val de Gargalo, y dirigiéndose por un arroyo que tiene su origen cerca de dicho marco hasta su union con el río de Valdemaderos, descenderá con las aguas de este río hasta un punto próximo al primer arroyo que se le une por la izquierda, y continuará desde aquí en líneas rectas inmediatas al camino de San Vicente á Sigirey, que debe quedar todo en territorio portugués hasta el marco del camino de Soutochao.

Desde este marco seguirá la raya invariablemente el amojonamiento hecho en 1857 hasta Piedra Negra, desde donde se encaminará á un punto equidistante entre el marco de Cabeza de Peixe y el sitio denominado con igual nombre por los portugueses.

Porto de Villarinho. Daqui seguirá pela veia principal do Tamega até á confluencia do rio Pequenho ou de Fezes, por onde subirá até á Fraga de Maria Aloes, proseguindo depois pelo limite do termo municipal hespanhol de Lama d'Arcos até ao Outeiro de Castello Ancho.

Os dous povos promiscuos Cambedo e Lama d'Arcos com seus actuáes termos municipaes ficam pertendo a Portugal.

Art. XII. Desde o Outeiro de Castello Ancho irá a raia atravessando a serra de Mairos ou Penhas livres pelo Outeiro da Teixogueira, Pedra Lastra e Fonte Fria, e descerá pelo ribeiro de Palheiros até á Fraga da Maceira e Laga do Frade. Continuará depois pela demarcação practicada en 1857 até à Fonte de Gamoal ou de Talhavalles, da qual irá ao marco de Valle de Gargalo, e dirigiendose por um ribeiro que tem sua origen perto do dito marco até á sua união com o rio Valle de Madeiros, descerá por este até um ponto proximo do primeiro regato que se lhe junta pela esquerda e continuará daqui en linhas rectas inmediatas ao caminho de São Vicente a Sigirey, o qual deverá ficar todo em territorio portuguez, até ao marco do caminho de Soutechao.

Desde este marco seguirá a raia invariavelmente a demarcação feita en 1857 até á Pedra Negra, d'onde se encaminhará a um ponto equidistante entre o marco de Cabeça de Peixe e o sitio designado pelos portuguezes com egual nome.

beza de Peixe la linea divisoria irá por la demarcacion existente, pasando por la Iglesiña de Mosteiron á la confluencia de los ríos Arzuá v Mente: y subiendo por el curso de éste hasta el arroyo de los Cabrones, seguirá por dicho arroyo hasta cerca de su origen, dejándolo para pasar entre los dos sitios llamados por españoles y portugueses Cruz de Carapaiño y llegar á la confluencia del arroyo Val de Souto con el río Diabredo ó Moás. Desde aquí seguirá por dicho río un corto espacio, subiendo luego por el Cobanco del Diabredo y dirigiéndose despues al Penedo de Pé de Meda. desde donde, atravesando las Antas de Piñeiro, correrá por aguas vertientes hasta el Portelo del Cerro de Esculoueira.

Los terrenos de pertenencia dudosa entre Barja y Cisterna y entre Esculqueira y Piñeiro Novo y Vello quedarán divididos segun lo determina la línea fronteriza descrita en el presente artículo.

Art. XIV. Desde el Portelo del Cerro de Esculqueira irá la raya por las cumbres de éste hasta el peñasco más elevado de los de dicho cerro, situado casi á la mitad del descenso del mismo v enfrente del Monte de Castro, desde donde se dirigirá, siguiendo un alineamiento recto, à tocar en el primer arroyo que confluye con el río Azureira, más abajo del Porto de Viño y en un punto distante 450 metros de dicho rio. Desde aqui irá la raya siguiendo una línea recta, hasta terminar en el punto en que el río Azureira cambia su direccion de Sur á Oeste, poco más arriba del ponton de Cerdedo. Desde dicho punto, ó sea desde el recodo del río Azureira, subirá la raya por éste hasta un punto

do Peixe a linha divisoria irá pela demarcação existente, passando pela Igrejinha de Mosteiró á confluencia dos rios Arcoá e Mente, e subindo pelo curso deste até ao ribeiro dos Cabrões, seguirá pelo dito ribeiro até perto de sua origem, dexando-o para ir passar entre os dous sitios que os hespanhoes e os portuguezes chaman Cruz de Carapainho e chegar á confluencia do ribeiro Valle de Souto com o rio Diabredo ou Moás. Daqui seguirá pelo dito rio um curto espaco. subindo logo pelo Covanco do Diabredo; depois dirigirse-ha ao Penedo de Pé de Meda, e, atravessando as Antas de Pinheiro, correrá por aguas vertentes até ao Portello do Cerro de Esquiqueira.

Os terrenos de dominio duvidoso entre Barja é Cisterna e entre Esqulqueira e Pinheiro Novo e Pinheiro Velho serão divididos segundo o determinha a linha de fronteira descripta no presente artigo.

Art. XIV. Do Portello do Cerro da Esquiqueira irá a raia pela cumeada deste até ao penedo mais elevado dos do dito cerro, situado quasi a meia distancia da descida domesmo, de fronte do Monte do Castro, d'onde se dirigirá, seguindo un alinhamento recto, a tocar no primeiro ribeiro que conflue com o rio Assureira, mais abaixo do Porto do Vinho, e em um ponto distante 450 metros do dito rio. D'aqui irá a raia seguindo em linha recta até terminar no ponto em que o rio Assureira muda de direcção de Sul para Oeste, pouco mais acima do Pontão de Cerdedo. Desde o dito ponto, ou antes, desde a volta do Assureira, subirá a raia por este rio até á um ponto equidistante entra a união

equidistante entre la union del arroyo Carballas y el sitio llamado Coba de Azureira, yendo desde aqui rectamente á terminar en la Cabanca de los Ferreiros junto al camino de Manzalvos á Tuxelo. En seguida continuará por el marco de las Carballas ó Pedra de Vista y por la vereda llamada Verea Vella hasta el Penedo de los tres Reinos donde termina la provincia de Orense.

Los terrenos cuestionados respectivamente entre Chaguazoso y Piñeiro Vello, Vilariño de las Touças y Cerdedo y entre Manzalvos y Casares y Carballas quedarán divididos segun lo determina la linea fronteriza descrita en el presente artículo.

Art. XV. Desde el Penedo de los tres Reinos irá la raya á la Piedra Carvallosa, atravesará despues el río Tuela en el puerto de Barreira, y subiendo hasta un punto próximo al Horno de la Cal y volviendo hacia al Este pasará por los sitios llamados Escuzaña y Val de Carballas y por marco de Rol y Piedra Estante o Piedra de los tres Obispos, en la sierra de Gamoneda, y continuará por la Fuente Grande, Piedra Negra y Peña de la Hormiga.

El terreno cuestionado por Castromil y Moimenta, situado entre el Penedo de los tres Reinos, Penedo de Mozo y Fraga ó Piedra Carballosa, será dividido en dos partes iguales.

Art. XVI. Desde la Peña de la Hormiga continuará la línea internacional por el Valle de las Porfias hasta atravesar el río de Calabor. De aquí marchará por el marco de la Campiza y luego en alineamientos rectos por el Cabezo ó Cerro de Pedra Pousadeira, marco de la Trapilla

do ribeiro das Carvalhas e o sitio chamado Cova d'Assureira, indo d'aqui em linha recta a terminar na Cavanca dos Ferreiros junto do caminho de Manzalvos a Tioselo. Continuará pelo marco das Carvalhas ou Pedra da Vista e pela vereda chamada Verea Velha até ao Penedo dos tres Reinos, donde termina a provincia de Orense.

Os terrenos questionados respectivamente entre Chaguazoso e Pinheiro Velho, Villarinho das Touças e Cerdedo e entre Manzalvos e Casares e Carvalhas ficarão divididos segundo determina a linha de fronteira descripta no presente artigo.

Art. XV. Desde o Penedo dos tres Reinos irá a raia a Pedra Carbalhosa, atravessará depois o rio Tuella no porto da Barreira, e subindo até proximo ao Forno de Cal, voltará em direcção Este, passando pelos sitios chamados Escusenha, Valle de Carvalhas, marco de Rol e Pedra Estante ou Pedra dos Tres Bispos na serra de Gamoneda e continuará pela Fonte Grande, Pedra Negra e Penha da Formiga.

O terreno questionado por Castromil e Moimenta situado entre o Penedo dos tres Reinos, Penedo do Moço e Fraga ou Pedra Carvalhosa será dividido en duas partes eguaes.

Art. XVI. Da Penha da Formiga continuará a linha internacional pelo Valle das Porfias até atravessar o rio de Calabor. D'aqui seguirá pelo marco da Campiça e em alinhamentos rectos pelo Cabeço ou Cerro da Pedra Pousadeira, marco da Trapilha ou de Ervancede e marco de Rio d'Honor,

ó de Ervancede y marco de Ríoonor, y subirá por el arroyo que corre entre Rionor de Arriba y Rionor de Abajo. Pasando después por el marco de Leixo y por el de Ripas en la Sierra de Barreras Blancas, irá á encontrar, cerca del pueblo español de Santa Cruz, al río Manzanas, cuyo curso seguirá hasta el marco situado más abajo del molino de la Ribeira grande.

Desde aqui se encaminará al marco de Candena ó de Picon, y torciendo hácia el Este volverá á encontrar otra vez en la peña Furada al río Manzanas, cuya corriente marcará la frontera hasta la Piedra ó Pozo de la Ollá.

Art. XVII. Desde la Piedra ó Pozo de la Olla subirá la línea fronteriza al castillo de Mal-vecino, y corriendo por la cumbre de la sierra de Rompe-Barcas, marchará tocando sucesivamente en el alto de la Manchona, alto de la Urieta del Cerro ó de la Lameira, marco del Val de Frades, marco de Val de Madeiros y marco de la Cazica en la sierra de este nombre y molino de la Raya en el arroyo Avelanoso y sierra de Cerdeira hasta el sitio de las Tres Marras.

Art. XVIII. Desde el sitio de las Tres Marras irá la linea por la divisoria de aguas de la sierra de Bouzas al molino de la Raya en el río de Alcañices, subirá de aquí al alto del Cañizo en la sierra de San Adrian, y pasando despues por la pirámide geodésica, marcos de Nuestra Señora de la Luz, de la Aparicion, de Prado Pegado ó puente del Palo, de la Platera y de la Noguera, entrará en el río Duero cerca de la confluencia del arroyo Castro. Desde este punto la línea internacional irá por el centro de la corriente principal del Duero hasta

subindo pelo ribeiro que corre entre Rio d'Honor de Cima e Rio d'Honor de Baixo. Passará depois pelos marcos de Leixo e de Ripas na serra de Barreiras Brancas, e irá encontrar proximo do povo hespanhol de Santa Cruz o rio Maçans, cujo curso seguirá até ao marco situado mais abaixo do moinho da Ribeira grande.

D'aqui se encaminhará ao marco de Candena ou de Picão, e voltando para Este irá encontrar outra vez o rio Maçans na Penha Furada, a corrente do qual marcará a fronteira até á Pedra ou Poço da Olha.

Art. XVII. Desde o Poço da Olha subirá a linha de fronteira para o Castello do Mao-Visinho, e correndo pelo cume da serra de Rompe Barcas seguirá tocando successivamente no alto da Manchona, Alto da Urrieta del Cerro ou da Lameira, marco de Valle de Frades, marco de Valle de Madeiros e marco da Cazica na serra desde nome, e moinho da Raya no ribeiro d'Avelanoso, serra de Cerdeira até ao sitio das Tres Marras.

Art. XVIII. Do sitio das Tres Marras irá a raia por aguas vertentes da serra de Bouzas ao moinho da raia no rio d'Alcanhiças, subirá d'aqui ao alto do Canhiço na serra de São Adrião; e passando depois pela pyramide geodesica, marcos de Nossa Senhora da Luz, da Appariçao, de Prado Pegado ou da ponte de Páo, da Prateira e da Nogueira, entrará no rio Douro proximo da confluencia do ribeiro do Castro. Deste ponto a linha internacional irá pelo centro da corrente principal do Douro até á sua confluencia com o Agueda, subindo

su confluencia con el Agueda, por cuyas aguas remontará hasta su union con el Turones, que á su vez demarcará la frontera hasta un punto próximo al molino de Nave Cerdeira.

Art. XIX. Desde el punto indicado próximo al molino de Nave Cerdeira continuará la rava por el Valle de Amedias para subir al alto de las Viñas de la Alameda, desde donde se dirigirá por la derecha del camino español, que desde Aldea del Obispo conduce á Fuentes de Oñoro, á encontrar el valle de Golpina ó de Provejo. Pasando despues por cerca de la Cruz de la Raya y más adelante por la pared de la Tapada de la Huerta de la Calzada, irá por la ermita del Espiritu Santo al Alto ó Texo de la Polida, atravesará el arroyo del Campo, v torciendo al Sur se encaminará por el monte de Cabeza de Caballo al alto de los Campanarios. Desde aqui irá á entrar en el camino que conduce de Nave de Aver á Alamedilla, por el que continuará hasta Alto Redondo. marchando despues por el Cabezo de la Atalaya, Cruz de la Raya, Monte Guardado, á la Peña de las Golondrinas.

El terreno de pertenencia dudosa situado entre el Monte Guardado y la Peña de las Golondrinas será dividido en dos partes iguales entre ambos Países.

Art. XX. Desde la Peña de las Golondrinas la línea divisoria, pasando por la pared Este de la Tapada del Manso y torciendo luego por la del Sur, seguirá varias peñas señaladas con cruces antiguas hasta el punto llamado por los portugueses Canchal de la Raya. Desde aquí se dirigirá por junto á la Tapada de Pion de Oro,

por este até á sua juncção com o Ribeiro dos Toirões, que a seu turno demarcará a fronteira até um ponto proximo do moinho de Nave Cerdeira.

Art. XIX. Do ponto indicado perto do moinho de Nave Cerdeira continuará a raia pelo valle das Meias para subir ao Alto das Vinhas da Alameda, d'onde se dirigirá pela direita do caminho hespanhol que da Aldea do Bispo conduz a Fuentes d'Onor, a encontrar o Valle de Golpina ou de Provejo passando depois perto da Cruz da Raia, e mais adiante pela parede da Tapada de la Huerta de la Calzada, irá pela Hermida do Espiritu Santo ao Alto ou Teso da Polida, atravessará o ribeiro del Campo, e voltando ao Sul se encaminhará pelo monte de Cabeca de Caballo ao Alto dos Campanarios. Daqui irá entrar no caminho que conduz de Nave de Aver a Alamedilla, pelo qual continuará até Alto Redondo, seguindo depois pelo Cabeço da Atalaia, Cruz da Raia, Monte Guardado e Barrocal das Andorinhas

O terreno de dominio duvidoso situado entre o Monte Guardado e o Barrocal das Andorinhas será dividido em duas partes eguaes entre ambas as Nações.

Art. XX. Do Barrocal das Andorinhas a linha divisoria, passando pela parede Este da Tapada do Manso, e voltando pela do Sul seguirá pelos penedos marcados com cruzes antigas até ao ponto chamado pelos portuguezes Canchal da Raia. Daqui pasará junto da Tapada do Pião d'Ouro, e atravessando o Ribeiro da Lagiosa

y atravesando el Arroyo Lagioza y el Canchal de Freixo, seguirá por la corriente del arroyo Codesal, tocando despues en el Cabezo de las Barreras ó Vermello, desde donde se encaminará á la Peña de Navas Molladas. situada en la sierra de las Mesas. Continuando por las cumbres de esta sierra, que aqui separa las aguas de los ríos Duero y Tajo, y pasando por el Alto de Clérigo, correrá tambien por las aguas vertientes de la sierra de la Marvana v descenderá á encontrar el rio Tuerto ó Ribeira Grande en el sitio de la Ginieira ó Corral de las Colmenas

Art. XXI. Desde el expresado sitio de la Ginjeira la línea internacional seguirá bajando con las aguas del río Tuerto hasta su reunión con el Basabiga, el cual formará la frontera hasta su confluencia con el Erjas, que á su vez la demarcará hasta su desembocadura en el Tajo. Seguirá después la raya por el centro de la corriente principal del río Tajo, abandonándolo donde recibe las aguas del Sever, por cuya corriente principal remontará hasta la presa del molino de la Negra, en el sitio llamado Pego de la Negra.

Art. XXII. Desde Pego de la Negra irá la raya al Canchal de la Guerencia y por aguas vertientes al de la Cueva del Oro, de donde se encaminará por las Peñas de la Limpia á recorrer las cumbres de la Sierra Fría, seguirá luego por la Sierra de la Paja, pasando por Cerro Mallon y Portela de Jola, y descenderá después á cortar el río Gébora en Pego de la Raya, continuando por el Cabezo de Valdemouro y el de los Tres Términos hasta entrar en el arroyo Abrilongo.

e Canchal do Freixo seguirá pelo ribeiro de Codeçal, tocando no Cabeço das Barreras ou Vermelho, d'onde se encaminhará a Penha de Navas Molhadas, situada na serra das Mesas. Continuará pelo cume desta serra, que aqui separa as aguas dos rios Douro e Tejo, e passando pelo Cabeço de Clerigo, correrá tambien por aguas vertentes da serra da Marvana, e descerá a encontrar o rio Torto ou Ribeira Grande no sitio da Ginjeira ou Curral das Colmeas.

Art. XXI. Desde o sitio da Ginjeira a linha internacional seguirá pelo riu Torto até á sua juncção com o Basabiga, o qual formará a fronteira até á sua confluencia com o Erjas, que a seo turno a demarcará até desembocar no Tejo. Depois seguirá a raia principal veia fluida do Tejo abandonando-lo no ponto em que recebe as aguas do Sever, pelo qual subirá até á presa do moinho da Negra, no sitio chamado Pego da Negra.

Art. XXII. Desde o Pego da Negra irá á raia ao Canchal de Crença e por aguas vertentes ao da Cova do Ouro, encaminhandose pelas Penhas da Limpa e recorrendo a cumeada da Serra Fria, seguirá logo pela Serra da Palha, passando pelo Cerro Mallon e Portello da Xola, descendo depois a cortar o rio Xebora no Pego da Raia, continuando pelo Cabeço de Valdemouros e o dos Tres Termos até entrar no ribeiro Abrilongo. Depois de seguir certo espaço o leito do

Después de seguir cierto trecho el cauce de este arroyo, lo abandonará para atravesar la Reyerta de Arronches, cuyo terreno dividirá quedando la tercera parte en Portugal, y continuará por el límite que separa de España á la primera Reyerta de Onguella hasta el molino de Rosiña sobre el río Gébora. Desde aquí seguirá por el Alto de la Dehesiña y por las mugas existentes hasta el marco de la Garrota, y pasando por el límite que separa de Portugal la segunda Reyerta de Onguella, ó sea la de Abajo, irá á tocar en el primer marco del término de Badajoz.

El terreno que comprenden las Revertas y que disfrutan en comun el pueblo español de Alburquerque y los portugueses de Arronches y Onguella será dividido por partes iguales entre ambos Estados en esta forma: la segunda Reverta de Onguella, ó sea la de Abajo, pertenecerá integramente á España; la primera Reyerta de Onguella, ó sea la de Arriba, pertenecerà integramente à Portugal; la Reyerta de Arronches será dividida, quedando para Portugal la tercera parte del terreno contiguo á la primera de Onguella y para España las dos terceras partes restantes.

Art. XXIII. Desde el primer marco de Badajoz seguirá la raya la demarcacion existente, cortando á su paso el Gébora y dirigiéndose á entrar en el río Caya, con cuya corriente principal marchará hasta su desembocadura en el río Guadiana entre la provincia de Badajoz y el distrito portugués de Portalegre.

En la desembocadura del Caya en el Guadiana termina la frontera internacional, cuya delimitacion ha sido objeto del presente Tratado. dito ribeiro, abandona-lo-ha para atravesar a Referta de Arronches, cuyo terreno dividirá, deixando a terça parte deste em Portugal, e continuará pelo limite que separa de Hespanha a primeira Referta de Onguella, até ao moinho de Rozinha sobre o río Xebora. D'aqui seguirá pelo alto da Dessezinha e pelos marcos existentes até ao da Garrota, e passando logo pelo limite que separa de Portugal a segunda Referta de Onguella ou de Baixo, irá tocar no primeiro marco de termo de Badajoz.

O terreno que comprehendem as Refertas, e que disfructam em comum o povo hespanhol de Alburquerque e os portuguezes de Arronches e Onguella será dividido em partes eguaes entre ambos os Estados do seguinte modo: a segunda Referta de Onguella ou de Baixo pertenecerá integralmente á Hespanha; a primera Referta de Onguella ou de Cima pertenecerá integralmente a Portugal; a Referta de Arronches será dividida ficando para Portugal a terça parte do terreno contiguo á primeira Referta de Onguella e para Hespanha as duas terças partes restantes.

Art. XXIII. Desde o primeiro marco de Badajoz seguirá a raia a demarcação existente, cortando o Xebora e proseguindo irá entrar no rio Caia, pela corrente do qual continuará até á sua juncção com o Guadiana, entre a provincia hespanhola de Badajoz e o distrito portuguez de Portalegre.

Na confluencia do Caia com o Guadiana termina a fronteira internacional, cuya demarcação tem sido objecto do presente Tratado. Art. XXVI. Para fijar con precision y de manera que no dé lugar á dudas la linea divisoria internacional cuyos puntos principales quedan mencionados en los precedentes artículos, convienen ambas Partes contratantes en que se verifique lo antes posible el amojonamiento de la misma, procediéndose á la colocacion de las mugas necesarias y á su descripcion geométrica. Para llevar á efecto estas operaciones nombrarán ambos Gobiernos los Comisionados competentes.

Además asistirán al acto del amojonamiento delegados de las respectivas Municipalidades españolas y portuguesas interesadas en cada porcion de frontera.

A fin de que la colocacion de las mugas en los puntos de la línea divisoria no mencionados en este Tratado se verifique justa y debidamente, serán consultadas en caso de divergencia las actas de la Comision mista de límites.

El acta de amojonamiento y descripcion geométrica hecha en duplicado y debidamente legalizada se unirá al presente Tratado, y sus disposiciones tendrán la misma fuerza y vigor que si se hubiesen insertado en él literalmente.

Art. XXV. Con el objeto de asegurar la permanencia de las mugas ó marcos que señalen la línea internacional, se conviene en que las Municipalidades limitrofes de ambos Reinos puedan adoptar en la parte que les concierna, y de acuerdo con las Autoridades competentes, las providencias que estimen necesarias para la conservacion de las mugas colocadas, la reposicion de las destruidas y el castigo de los delincuentes. A este

Art. XXIV. Para fixar com exactidão e de modo que não dé logar a duvidas a linha divisoria internacional cujos pontos principaes ficam mencionados nos artigos precedentes, convieram as duas Partes contractantes em que se proceda com a brevidade possivel á collocação dos marcos necessarios e a sua descripção geometrica; para levar a efeito estas operações, os dous Gobernos nomerão os Commissarios competentes.

A collocação dos marcos assistirão delegados das respectivas Municipalidades hespanholas e portuguezas interessadas em cada porção de fronteira.

A fim de que a mesma collocação nos pontos da referida linha divisoria, não indicados neste Tratado, se faça justa e dividamente, serão consultadas em casos de divergencia as actas da Comissão mixta de limites.

A acta da collocação dos marcos e a sua descripção geometrica, feita em duplicado e devidamente legalizada se juntará ao presente Tratado e as suas disposições terão a mesma força e vigor como se n'elle se houvessem litteralmente inserido.

Art. XXV. A fim de assegurar a permanencia dos marcos que designam a linha internacional conveio-seem que as Municipalidades limitrophes dos dous Reinos empreguem na parte que lhes respeite, e de accórdo com as Authoridades competentes as providencias que julguem necessarias para a conservação dos marcos collocados, reposição dos destruidos e castigo dos delinquentes. Para este effeito no mez de Agosto de cada anno se

fin todos los años, en el mes de Agosto, se verificará un reconocimiento de la linea por delegados municipales de los pueblos colindantes, con asistencia de los Alcaldes españoles y de los Administradores de concejo portugueses. De dicho reconocimiento se levantará auto, remitiendo copia á las Autoridades superiores administrativas, á fin de que éstas puedan hallarse enteradas del estado de la frontera, y proceder segun lo exijan las circunstancias.

Art. XXVI. Los pueblos de ambos Países que de tiempo atrás vienen disfrutando el derecho de estraer yerbas mancomunadamente de la isla Canosa situada en el Miño, continuarán como hasta aquí y en conformidad á sus reglamentos municipales en el goce comun de aquel aprovechamiento.

Considerando los perjuicios que experimentan varios pueblos situados en las márgenes de algunos ríos limitrofes, y señaladamente en las del Miño, así como los embarazos creados á la navegacion por efecto de obras construídas en las orillas de dichos rios y de la alteracion consiguiente del curso de sus aguas, y deseando poner correctivo á los abusos y regularizar el ejercicio de los legitimos derechos, convienen ambas Partes contratantes en que, prévios los estudios necesarios, se forme un reglamento especial, que teniendo en debida cuenta los daños producidos en lo pasado, establezca y fije para lo futuro las reglas convenientes respecto á la construccion de obras de cualquiera clase en las orillas de los rios fronterizos, y particularmente en las del Miño v de sus islas.

fará un reconhecimiento da raia por delegados das Municipalidades confinantes com assistencia dos Alcaides hespanhoes e dos Administradores dos concelhos portuguezes. Desse reconhecimiento se lavrará auto, do qual se remetterá uma copia ás Authoridades superiores administrativas para que estas possam conhecer o estado da demarcação da fronteira, e proceder segundo exigam as circumstancias.

Art. XXVI. Os povos de ambos os Paizes que desde muito tempo gozam o direito de colher en commun as herbagens na ilha Canosa, situada no rio Minho, continuarão como até agora e em conformidade dos seus regulamentos municipaes no gozo commun d'aquelle aproveitamento.

Considerando os perjuicios que soffren varios povos situados nas margens de alguns rios limitrophes e designadamente nos do Minho, assim como os embaraços para a navegação, em consecuencia de construcções nas margens dos ditos rios e d'alteração resultante no curso de suas aguas, e desejando obstar aos abusos e regular o exercicio dos legitimos dereitos, convem ambas as Partes contractantes em que depois de feitos os estudos previos se forme um regulamento especial, que tendo em devida conta os damnos produzidos anteriormente estabeleça e fixe para o futuro as regras convenientes con respeito á construcção d'obras de cualquier classe nas margens dos rios confinantes e particularmente nas do Minho e suas ilhas.

Art. XXVII. Habiendo pasado integramente al dominio y soberanía de Portugal, en virtud de los artículos décimo y undécimo, los tres pueblos promiscuos denominados Souteliño. Cambedo y Lamadarcos, y quedando á su vez bajo el dominio v soberanía de España, en virtud del artículo séptimo, los tres pueblos del Coto mixto. llamados Santa María de Rubiás. Santiago y Meaus, convienen ambas Partes en que asi los habitantes de los pueblos promiscuos que sean realmente subditos españoles, como los habitantes de los pueblos del Coto mixto que sean realmente súbditos portugueses, puedan conservar su nacionalidad, si así les conviniese. Al efecto, tanto los unos como los otros declararán su decision ante las Autoridades locales en el término de un año, contando desde el día en que se ponga en ejecucion el presente Tratado.

Art. XXVIII. En atencion á que la línea internacional sigue en varias partes el curso de las aguas y la direccion de los caminos y toca en algunas fuentes, se conviene en que las aguas, caminos y fuentes que se hallen en aquel caso sean de uso comun para los pueblos de ambos Reinos.

Los puentes construidos sobre los ríos que delimitan la frontera pertenecerán por mitad á los dos Estados, salva la justa indemnizacion que proceda entre ambos Gobiernos por los gastos hechos en la construccion de dichos puentes.

Art. XXIX. A fin de evitar en lo posible los daños que puedan ocasionarse á los pueblos fronterizos con motivo de prendamientos de gana-

Art. XXVII. Havendo passado integralmente ao dominio e soberania de Portugal em virtude dos artigos decimo e undecimo os tres povos promiscuos denominados Soutelinho. Cambedo e Lamadarcos, e ficando egualmente sob o dominio e soberania de Hespanha en virtude do artigo septimo, os tres povos do Couto misto chamados Santa Maria de Rubiás, San Thiago e Meaus, convem ambas as Partes contractantes em que tanto os habitantes dos povos promiscuos que sejam realmente subditos hespanhoes, como os habitantes do Couto misto que sejan realmente subditos portuguezes, possam, si assim lhes convier, conservar a sua respectiva nacionalidade. Para este fin tanto ums como outros declararão a sua decisão ante as Autoridades locaes no termo de un anno, contado desde o dia en que se ponha em execução o presente Tratado.

Art. XXVIII. Attendendo a que a linha internacional segue em varias partes cursos d'agua, a direção dos caminhos e toca em algumas fontes, conveio-se-em que caminhos, cursos d'agua e fontes que se achen no caso indicado sejam de uso commum para os povos d'ambos os Reinos.

As pontes construidas sobre os rios que limitam a fronteira pertençerão por metade aos duos Estados, salva a justa indemnização entre os duos Governos, proveniente das despesas feitas na construcção das mesmas pontes.

Art. XXIX. A fim de evitar, quanto possivel, os damnos que possam provir aos povos arraianos por causa de apprehensões de gados e para dos, y para mantener la mejor armonía entre los mismos pueblos, se conviene:

- 1.º Que por el hecho de entrar ganados á pastar indebidamente en territorio de otra Nacion no se impongan sino penas pecuniarias.
- 2.º Que para responder de las penas y de los gastos que se originen no pueda retenerse más que una res por cada diez de las aprehendidas.
- 3.º Que sólo se consideren legales las aprehensiones verificadas por los guardas de los pueblos ó por la fuerza pública, debiendo siempre entregarse los ganados aprehendidos á las Autoridades, en cuyo término jurisdiccional se hayan encontrado.

Para poner en práctica las bases que quedan establecidas, adoptarán ambos Gobiernos de comun acuerdo, las medidas que estimen necesarias.

Art. XXX. Todos los convenios, sentencias arbitrales y cualesquiera otros acuerdos que existan relativos á la demarcacion de la frontera desde la desembocadura del Miño en el mar hasta la del Caya en el Guadiana, se declaran nulos de hecho y de derecho en cuanto se opongan á lo estipulado en los artículos de este Tratado, desde el día en que se hallen en ejecucion.

Art. XXXI. El presente Tratado será ratificado en el más breve plazo posible por Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Rey de Portugal, y las ratificaciones serán canjeadas en Lisboa un mes después.

En fé de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado por duplicado, y lo han sellado con el sello de manter a melhor harmonia entre aquelles conveio-se:

- 1.º Que pelo facto de emtrarem gados a pastar indevidamente no territorio de outra Nação, se imponham tão sómente penas pecuniarias.
- 2.º Que para responder pelas penas e gastos occasionados com as ditas apprehensões não possa reter-se mais do que uma rez de cada dez das apprehendidas.
- 3.º Que só se considerem legaes as apprehensões verificadas pelos guardas dos povos ou pela força pública, devendo-se entregar os gados apprehendidos á Authoridade no termo jurisdiccional da qual se tenham encontrado.

Para por em practica as bases que ficam establecidas adoptarão de commum accordo ambos os Governos as disposições que julguem necessarias.

Art. XXX. Todos os contractos, sentenças arbitraes e quaesquer outros accordos que existam relativos á demarcação da fronteira desde a desembocadura do Minho no mar até á do Caia no Guadiana se declaram nulos de facto e de direito em quanto se opponham ao que se estipula nos Artigos do presente Tratado desde o dia em que se achem em execução.

Art. XXXI. O presente Tratado será ratificado o mais breve possivel por Sua Magestade A Rainha das Hespanhas e por Sua Magestade El-Rey de Portugal, e as ratificações serão trocadas en Lisboa um mez depois.

Em fe do que os abaixo assignados Plenipotenciarios respectivos assignaram o presente Tratado em duplicado e o sellaram com o sello de sus armas en Lisboa á veinte y nueve de Setiembre de mil ochocientos sesenta y cuatro.

(L. S.)—EL MARQUÉS DE LA RIBERA (L. S.—FACUNDO GOÑI suas armas em Lisboa aos vinte e nove dias do mez de Setembro de mil oitocentos sessenta e cuatro.

> (L. S.)—DUQUE DE LOULÉ (L. S.)—JACINTO DA SILVA MENGO

## ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Lisbon, May 19, 1866.]

HER Majesty the Queen of the Spains and His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, having taken into consideration the state of inquietude existing in many towns situated on the confines of the two kingdoms, because there is no exact delimitation of the territory nor any international Treaty that defines it, and desiring to put an end once for ever to the disagreeable contentions which, on that account, arise at various parts of the frontier, and to establish and consolidate peace and harmony between the conterminous populations; and, finally, acknowledging the necessity of doing away with the anomalous situation in which, under the shade of ancient feudal traditions, some towns close to the dividing line of the two States have remained up to the present time, to their manifest and common disadvantage, have agreed to conclude a special Treaty that shall clearly and precisely define the respective rights of the bordering towns, as well as the territorial limits of the two Sovereignties on the tract of frontier extending from the mouth of the Minho to the junction of the River Caya with the Guadiana.

For this purpose they have appointed, as their Plenipotentiaries, that is to say: Her Majesty the Queen of the Spains, Señor D. Juan Jimenez de Sandoval, Marquis de la Ribera, Commander of the Royal and Distinguished Order of Charles III, Commander of that of Isabel the Catholic, Knight of that of St. John of Jerusalem, Commander of that of the Netherlands Lion, Officer of the Legion of Honour of France, Knight, First Class, of the Order of the Red Eagle of Prussia, Secretary of Decrees, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Most Faithful Majesty, &c.; and Señor Don Facundo Goñi, Her Resident Minister, ex-Deputy to the Cortes, &c.;

And His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, Señor Nuño José Severo do Mendoça Rolim de Moura Barretto, Duke and Marquis of Loulé, Count de Valle de Reis, Chief Equerry, Peer of the Realm, Councillor of State, Grand Cross of the Ancient and Right Noble Order of the Tower and Sword, of Valour, Loyalty, and

Merit, Commander of the Order of Christ, decorated with Medal' No. 9 of Don Pedro and Doña Maria, Knight of the Supreme Order of the Most Holy Annunciation, Grand Cross of the Orders of St. Maurice and St. Lazarus of Italy, of Charles III of Spain, of the Green Crown and Ernest the Pious of Saxony, of Leopold of Belgium, of the Netherlands Lion, of the Red Eagle and of the Black Eagle of Prussia, of the Danebrog of Denmark, of Pius IX, of the Legion of Honour of France, and of St. Olaus of Sweden. President of the Council of Ministers, Minister and Secretary of State for Foreign Affairs and temporarily for the Kingdom, &c.; and Senhor Jacinto da Silva Mengo, of his Council, Knight of the Orders of Christ, of our Lady of the Conception of Villavicoza, and of the Ancient and Right Noble one of the Tower and Sword of Valour, Loyalty, and Merit, decorated with Medal No. 9 of Don Pedro and Doña Maria, Commander Extraordinary of the Royal and Distinguished Order of Charles III and of that of Isabel the Catholic of Spain, of those of St. Maurice and St. Lazarus of Italy, of Leopold of Belgium, of the Danebrog of Denmark, of the Evergreen Crown of the Netherlands, Knight, Second Class, of the Imperial Order of St. Anne of Russia, decorated with the Nischan Iftijar in Brilliants of Turkey, Officer and Chief of the First Section of the Secretary of State's Office for Foreign Affairs, &c.;

Who, after communicating to each other their full powers, which were found in good and due form, and having minutely and carefully examined various and numerous documents, both ancient and modern, produced by both parties in support of their rights and pretensions, and having moreover had before them the observations and proceedings of the Mixed Boundary Commission which surveyed the frontier line in the last past years, have agreed upon the following Articles:

ART. I. The line of separation between the Sovereignty of the Kingdom of Spain and that of the Kingdom of Portugal, starting from the mouth of the River Minho between the Spanish province of Pontevedra and the Portuguese district of Vianna do Castello, shall proceed along the centre of the principal stream of the Minho to the confluence of the River Barjas or Troncoso.

The Island of Canosa, situated near the mouth of the Minho, that called Calcela, the Great Island, which is in the group of the Islands of Verdoejo, between the Spanish town of Caldelas and the Portuguese Verdoejo, and the islet of Filla Boa, situated near Salvatierra, shall belong to Spain.

The islands called Canguedo and Raña Gallega, which form part

of the said group of Verdoejo, shall belong to Portugal.

II. From the confluence of the River Minho with the Barjas or Troncoso, the international line shall follow the course of this last river up to Porto de los Caballeiros, and shall continue hence by the Sierra de Laboreiro, passing successively by the heights of Guntin and of Laboreiron, and by the mark of the Rozadas and the Portela del Palo.

The land comprised between a straight line from the mark of the Rozadas to the Portela del Palo, and another line passing by Cháo de las Pasaras and the eminence of the Basteira, and which has been disputed by Gorgoa and Adufeira, shall be divided into two equal parts.

III. From the Portela del Palo the frontier shall proceed by the aforesaid Sierra de Laboreiro touching the hill called Oteiro de Ferro and Cabezo de Meda, and then passing by the mark of Antela, the height called Coto de los Cravos, Penedo de Home and Penedo Redondo, it shall descend to reach the course of the Castro river, 300 metres below the point in the said river called Porto de Pontes.

The land disputed by Pereira and Mejoeira, and situated between the Penedo Redondo and the Castro river, shall belong to Portugal.

IV. The dividing line proceeding from the place specified in the Castro River shall continue along the course thereof, and then along that of the Barcias or Tivo up to its junction with the Limia, along the course of which it shall go up to a point equidistant between the confluence of the River Cabril, and the rock of Bocelos. From that point it shall proceed to the peak of the rocks of the Jurés ridge, called Cruz de los Touros.

The land in dispute between the Spanish villages of the parish of Manin and the Portuguese of Lindoso, shall be divided by the frontier line into two equal parts.

V. From the Cruz de los Touros the international boundary, turning its general direction towards north-east, will run along the summits of the mountain ridges of Jurés and of Pisco, passing by the Portela de Home, the height of Amoreira, Pico de la Nevosa, Portela de Cerdeiriña, height of the Orella del Cabaliño, Picos de Fuente Fria, Piedra de Pisco in the Portela de Pitós and Pisco mark.

The land situated between the two last-named points, and claimed by Guntemil and Pitós, shall be divided by the frontier into two equal parts.

VI. Proceeding from the Pisco mark the frontier line will follow the present demarcation, touching the Buraca del Foxo, and then crossing the River Salas, it will continue by the mark of the Fuente Fria up to that called the mark of Laxa de la Orella. Thence it will go by the mark of Calveira up to the Portuguese chapel of San Lorenzo; and, cutting the river Salas again, at the place called the Fraga, it shall continue by the Peñas de la Rapozeira and the Fuente de la Devesa, and then by the rivulet of Barjas, which runs close to the said Fuente, up to the mark of the Zapateiro, situated on the summit

1864

of the Pisco ridge. Thence it shall proceed towards the east by the water division of the Peïa ridge up to the Piedras de Malrandin, passing by the Cabeza de Romano, Oteiro de Borracho, Cabezo de Sabugueiro and Portela del Grito.

The land which is on the right of the Barjas rivulet above mentioned and which is claimed by Vilariño and Torey, shall belong to Spain. The doubtful land between Vilar and Sabucedo shall still be delimited by flowing waters.

VII. From the rocks of Malrandin the frontier shall proceed towards the north by the present line of separation between the Cotomixto and the terminus of Vilar, up to the point where it is cut by a straight line drawn from the Castillo de la Picoña up to the Pico de Monteagudo, from which point of meeting turning towards the east it shall continue by another straight line up to the Porto de Bancelos.

Portugal renounces in favour of Spain all the rights which she may possess to the Cotomixto territory, and to the villages situated therein, which in virtue of the division settled by the line described, remain in Spanish territory.

VIII. From the Porto de Bancelos the frontier line between the two nations shall proceed by the Penedo de las Cruces, Cabezo de la Excusa, the place called Capilla be San Fitorio, Penedo de los Bastos, the ruins of the Portuguese castle of Portelo or Sandin, Piedra Laxa and Marco de Rousiá, then it shall go up to the Sierra de Larouco, which it shall cross by the Peñas de la Cascalleira, Penedo Airoso, or Fraga de Eiroca and Bidoueiro del Extremo, and it shall continue at mid distance between the rivulets of Infierno and Cabana up to the Cruz de Grou. From the Cruz it shall go on by the Regueiro de Rega up to a suitable point which is to be fixed, and from that it shall proceed in a direct line up to the Oteiro de Maria Sacra.

The lands lying between Ridoueiro del Extremo and Cruz de Grou, and between Cruz de Grou and the Oteiro de Maria Sacra, disputed by Gironda and Santo André, shall be divided into equal parts.

IX. From the Oteiro de Maria Sacra the frontier shall go by Madorno de las Tierras up to Adéga de los Palomares, and thence in a straight line to the Penedo Grande de Madorno. Then it shall continue by the fountain of la Codeceira, Piedras de Esteveira, Porto Covil or de las Bestias and entering the River Porto de Rey shall descend with its waters to a point which is near about 150 metres from the Puntillon de Porto de Rey. From that point it shall go direct to the crosses of Marco de Porto de Rey, entering the River Azureira, and ascending its course up to the bridge of Azureira.

In consequence of the demarcation laid down in this Article, the

direct road from San Millan to Vidiferre will remain wholly in Spanish territory.

X. From the bridge of Azureira the line of separation between the two monarchies shall proceed by the present marks up to the vicinity of the promiscuous village of Souteliño, and passing by the points which will be marked near that village, which will remain in Portuguese territory, it will turn to meet the actual frontier limit and will continue along it, touching at the Cruz de la Fuente del Asno, Porto-Caballo above and below, Piedra de las Machadas and the Fecha mark, going on then by the rivulet of Cambedo up to its confluence with that of Valdeladera.

The promiscuous village of Souteliño shall belong to Portugal, and a zone of 90 to 100 metres wide is to be marked off for it in Spanish territory contiguous to the inhabited parts.

XI. The frontier starting from the Regalo de Valdeladara shall follow its water course and continue by the limit of the Spanish municipal boundary of Cambedo up to the Portela de Vamba to go on to the Peña or Fraga de la Raya. From that point it shall cross the valley of the River Támega by the marks which now determine the frontier, and touch at the Ponton de Lama, and then passing close to the Portuguese villages of Vilarello and Vilariño it shall enter the River Támega by the Fraga de Bigode or Porto de Vilariño. Thence it shall follow along the principal current of the Támega up to the confluence of the River Pequeño or de Feces, by the waters of which it shall go up as far as the Fraga de Maria Alog, and then continue by the limit of the Spanish municipal boundary of Lama de Arcos as far as the Oteiro de Castelo ancho.

The two promiscuous villages of Cambedo and Lamadarcos with their present boundaries shall belong to Portugal.

XII. From the Oteiro de Castelo ancho the frontier will traverse the Sierra de Mairos or Peñas Libres by the Otero de Texogeira, the Piedra Lasta and the Fuente Fria, and will descend by the rivulet of Pajeros to the Fraga de Maceira and Laga de Frade. It will then proceed by the line of marks set up in 1857 as far as the Fuente de Gamoal or de Tallevales, from which it will go to the mark of Val de Gargalo, and taking its course by a rivulet which rises near that mark, up to its junction with the Valdemadeiros River, will descend with the waters of that river to a point close to the first rivulet which joins it on the left, and will continue thence in straight lines contiguous to the road from San Vicente to Sigirey—which is to remain wholly in Portuguese territory—up to the mark of the Soutochao road.

From that mark the frontier will follow without variation the line of marks set up in 1857 as far as Piedra Negra, thence it will

1864 447

proceed to a point equidistant between the mark of Cabeza de Peixe and the place which the Portuguese call by the same name.

XIII. From the point of Cabeza de Peixe the divisional line will go along the present demarcation, passing by the Iglesiña de Mosteiron to the confluence of the rivers Arzuá and Mente; and ascending the course of the latter up to the rivulet of the Cabroes will proceed by that rivulet to near its source, leaving it to pass between the two places called by the Spaniards and Portuguese Cruz de Carapaiño, and to reach the confluence of the rivulet Val de Souto with the river Diabredo or Moas. Thence it will go along that river for a short space, proceeding then by the Cobanco del Diabredo and afterwards to the Penedo de Pé de Meda, whence, crossing the Antas de Piñeiro, it will run by flowing waters up to the Portelo del Cerro de Esculqueira.

The lands of doubtful ownership between Barja and Cisterna, and between Esculqueira and Piñeiro Novo and Vello, shall be divided in accordance with the frontier line described in this Article.

XIV. From the Portelo of the Esculqueira hill the frontier shall pass along the summits thereof as far as the highest of the rocks of the said hill, situated about midway in its descent and opposite the Castro mountain, thence it is to proceed in a straight line till it touches the first rivulet that runs into the river Azureira lower down than the Porto de Viño, and at a point 450 metres distant from the said river. Thence the frontier shall proceed in a straight line until it reaches the point where the river Azureira changes its direction from south to east, a little higher than the pontoon of Cerdedo. From that point, or from the angle of the river Azureira, the frontier shall go up the latter as far as a point equidistant between the junction of the rivulet Carballas and the place called Coba de Azureira, proceeding thence direct till it reaches the Cabanca de los Ferreiros, close to the road from Manzalvos to Tuxelo. Then it shall continue by the mark of the Carballas or Pedra de Vista, and by the path called Verea Vella to the Penedo de los tres Reinos, where the province of Orense terminates.

The disputed lands respectively between Chaguazoso and Piñeiro Vello, Vilariño de las Toucas and Cerdedo, and between Manzalvos, and Casares, and Carballas, shall be divided as determined by the frontier line described in the present Article.

XV. From the Penedo de los tres Reinos the frontier shall go on to the Piedra Carvallosa, then it shall cross the river Tuela at the port of Barreira and going up as far as a point close to Horno de la Cal, and turning towards the east it shall pass by the places called Escuzaña and Va de Carballas, and by the mark of Rol and Piedra Estante or Piedra de los tres Obispos, on the ridge of Gamoneda,

and shall continue by the Fuente Grande, Piedra Negra, and Peña de la Hormiga.

The land disputed by Castromil and Moimenta, situated between the Penedo de los tres Reinos, Penedo de Mozo and Fraga, or

Piedra Carvallosa, shall be divided into two equal parts.

XVI. From the Peña de la Hormiga the international line shall continue along the valley of the Porfias until it crosses the Calabor river. Thence it shall go on by the mark of Campiza, and then in straight lines by the Cabezo or Cerro de Pedra Pousadeira, the mark of the Trapilla or of Ervancede or mark of River Onor, and shall ascend by the streamlet that runs between Rionor de Arriba and Rionor de Abajo. Then passing by the mark of Seixo and by that of Ripas in the Sierra de Barreras Blancas, it shall go on to meet near the Spanish village of Santa Cruz the River Manzanas, the course of which it shall follow up to the mark situated lower down than the mill of the Ribeira Grande.

Thence it shall proceed to the mark of Candena or of Picon, and turning towards the east it shall meet the River Manzanas again at the Furada rock, and the stream of that river shall mark the frontier up to the stone or well of the Olla.

XVII. From the stone or well of the Olla the frontier line will go up to the castle of Mal-vecino, and running along the summit of the ridge of Rompe-Barcas will proceed as far as the site of the Tres Marras, touching successively at the height of the Manchona, at the height of the Urieta del Cerro, or of the Lameira, the mark of the Val de Frades, the mark of Val de Madeiros, and the mark of the Cazica on the ridge of that name and the mill of the Raya in the rivulet Avelanoso and ridge of Cerdeira.

XVIII. From the site of the Tres Marras the line shall go along by the divisional waters of the ridge of Bouzas to the mill of the Raya on the Alcañices river, thence it shall ascend the height of the Cañizo on the ridge of San Adrian, and passing afterwards by the geodesic pyramid, the marks of Nuestra Señora de la Luz, de la Aparicion, of Prado Pegado or bridge of the Palo, of the Platera and of the Noguera, shall enter the river Douro near the confluence of the rivulet Castro. From that point the international line shall go along the centre of the principal stream of the Douro to its confluence with the Agueda, by the waters of which it will go up as far as its junction with the Turones, which in turn will mark out the frontier up to a point close to the mill of Nave-Cerdeira.

XIX. From the indicated point next the mill of Nave-Cerdeira the frontier shall continue by the Valle de Amedias and ascend the height of the Alameda vineyards, whence it shall proceed by the right of the Spanish road which leads from Aldea del Obispo to Fuentes de Oñoro, until it reaches the valley of Golpino or of Provejo. Then

1864 449

passing by the Cruz de la Raya, and further on by the wall of the Tapada, and of the orchard of the Calzada, it shall go on by the hermitage of the Espiritu Santo to the Alto or Texo de la Polida, it shall cross the streamlet of the Campo, and turning to the south it shall proceed by the mountain of Cabeza de Caballo to the height of the Campanarios. Thence it shall go on to enter upon the road which leads from Nave de Aver to Alamedilla, along which it shall continue to Alto Redondo, passing afterwards by the Cabezo de la Atalaya, Cruz de la Raya, Monte Guardado, to the rock of the Golondrinas.

The land of which the ownership is disputed, situated between the Monte Guardado and the Peña de las Golondrinas, shall be divided into two equal parts between the two countries.

XX. From the Peña de las Golondrinas the divisional line passing by the east wall of the Tapada del Manso, and then turning by the south one, shall follow various rocks marked with ancient crosses, up to the point called Canchal de Raya by the Portuguese. Thence it shall proceed close by the Tapada de Pion de Oro, and crossing the rivulet Lagioza and the Canchal de Freixo it shall follow the stream of the rivulet Codosal, touching afterwards the hill top of the Barreras or Vermello, whence it shall go on to the Peña de Navas Molladas, situated on the ridge of the Mesas. Continuing along the summits of that ridge, which here separates the waters of the rivers Douro and Tagus, and passing by the Alto de Clerigo, it shall also run on by the flowing waters of the ridge of the Marvana, and go down to meet the river Tuerto or Ribeira Grande at the place of the Ginjeira or Corral de las Colmenas.

XXI. From the aforesaid site of the Ginjeira the international line shall go on descending with the waters of the river Tuerto as far as its junction with the Basabiga, which shall form the frontier down to its confluence with the Erjas, which in its turn shall mark the line until it enters the Tagus. Then the frontier shall proceed along the centre of the principal stream of the river Tagus, leaving it where it receives the waters of the Sever, the line shall then go up the principal stream of the latter river as far as the mill dam of the Negra, at the place called Pego de la Negra.

XXII. From Pego de la Negra the frontier shall go on to the Canchal de la Guerencia, and by flowing waters to that of the Cueva del Oro, whence it shall proceed by the Peñas de la Limpia to run along the summits of the Fria ridge. Then it shall go on by the ridge of the Paja passing by Cerro Mayon and Portela de Jola, and shall afterwards descend to cut the river Gébora at Pego de la Raya, continuing by the hill top of Valdemouro and that of the Tres Terminos till it reaches the rivulet Abrilongo.

After following the course of that rivulet for a certain space, the

line will leave it to cross the Reyerta de Arronches, of which it will divide the land so that the third part shall remain in Portugal, and it shall continue by the boundary which separates the first Reyerta de Onguella from Spain, up to the mill of Rosiña on the river Gébora. Thence it will proceed by the Alto de la Dehesiña and by the existing landmarks up to the mark of the Garrota, and passing by the boundary which separates the Second or Lower Reyerta de Onguella from Portugal, it shall go on till it touches the first mark of the boundary of Badajoz.

The disputed land comprised in the Reyertas, and which is used in common by the Spanish village of Albuquerque and the Portuguese villages of Arronches and Ongueña, shall be divided by equal parts between the two States in this manner: the Second or Lower Reyerta de Onguella shall belong entirely to Spain. The First or Upper Reyerta de Onguella shall belong entirely to Portugal. The Reyerta de Arronches shall be divided, Portugal taking the third part of the land contiguous to the First Reyerta de Onguella, and Spain the remaining two-thirds.

XXIII. From the first mark of Badajoz the frontier shall follow the existing demarcation, entting the Gébora in its course, and proceeding till it reaches the river Caya, the principal stream of which it shall follow till it enters the river Guadiana, between the province of Badajoz and the Portuguese district of Portalegre.

At the entrance of the Caya into the Guadiana the international frontier terminates, the delimitation of which has been the purpose of the present Treaty.

XXIV. For the precise settlement of the international line of division in a manner that shall leave no room for doubt, the principal points of the said line having been mentioned in the preceding Articles, both Contracting Parties agree that the actual demarcation thereof shall take place as soon as possible, by proceeding to set up the necessary landmarks, and to draw up a geometrical description of them. To carry out these operations both Governments will appoint competent Commissioners, who shall be assisted in their work of demarcation by delegates from the respective Spanish and Portuguese municipalities interested in each part of the frontier.

In order that the landmarks may be duly and equitably fixed at the points of the divisional line not mentioned in this Treaty, the proceedings of the mixed Boundary Commission shall be consulted in case of divergence.

The record of the demarcation and the geometrical description drawn up in duplicate, and duly attested, shall be adjoined to the present Treaty, and the provisions thereof shall have the same force and vigour as if they had been literally inserted herein.

XXV. For the purpose of assuring the permanence of the boun-

1864 451

dary stones or landmarks which define the international line, it is agreed that the adjacent municipalities of both kingdoms shall be at liberty to adopt at the part which concerns them, and in concurrence with the competent authorities, such measures as they consider necessary for the preservation of the marks set up, the replacement of those destroyed, and the punishment of the offenders. With this object in view, the line shall be examined every year by municipal delegates from the bordering towns in presence of the Spanish Alcaldes and the Portuguese Administrators of Council. A record of this examination shall be drawn up, and a copy thereof shall be sent to the superior administrative authorities, so that the latter may be fully aware of the state of the frontier, and proceed thereon as circumstances may require.

XXVI. The villages of both countries which from time past have enjoyed the right of carrying away herbage conjointly from the island of Canosa in the Minho, shall still enjoy that advantage in common as hitherto and in conformity with their municipal regulations.

Considering the injuries suffered by various towns situated on the borders of some adjacent rivers, especially on those of the Minho, as well as the obstructions created in the navigation in consequence of works constructed on the banks of the said rivers, and the alteration effected thereby in the course of their waters, and with the view of correcting those abuses and regulating the exercise of legitimate rights, both Contracting Parties agree that after the necessary surveys special regulations shall be adopted, which, taking due account of the damages done in times past, shall lay down and establish rules for the future construction of works of any kind on the banks of the frontier rivers and particularly on those of the Minho and its islands.

XXVII. The 3 promiscuous villages called Souteliño, Cambedo, and Lamadarcos, having passed entirely under the dominion and sovereignty of Portugal in virtue of Articles X and XI, and the 3 villages of the Cotomixto, called Santa Maria de Rubias, Santiago, and Meaus, remaining in turn under the dominion and sovereignty of Spain in virtue of Article VII, both parties agree that the inhabitants of the promiscuous villages who are really Spanish subjects, as well as the inhabitants of the villages of Cotomixto who are really Portuguese subjects, may preserve their nationality if it should suit them to do so. For this purpose they shall respectively declare their decision before the local authorities within the space of a year reckoned from the day when the present Treaty is put in force.

XXVIII. Seeing that the international line follows in various parts the course of the waters and the direction of the roads, and touches at some springs, it is agreed that the waters, roads, and

springs in such cases shall be jointly used by the people of both kingdoms. The bridges constructed over the rivers which form the frontier shall belong by moieties to the two States, reserving the proper indemnification to be settled between the two Governments for the expenses incurred in the construction of the said bridges.

XXIX. In order to prevent as far as possible the damages that might be incurred by the frontier villages in consequence of the seizure of cattle, and to maintain good understanding between those villages, it is agreed:

1. That if cattle enter the territory of the other nation for undue grazing the only punishment shall be by fine.

2. That for the security of the fines and the expenses incurred only one head of cattle shall be retained out of every 10 seized.

3. That no seizures shall be considered legal unless effected by the village watchmen, or by the public force, and that the cattle seized must always be delivered to the authorities within whose jurisdictional district they have been found.

In order to act upon the bases established, both Governments will jointly adopt the measures which they may deem necessary.

XXX. All Conventions, awards, and any other existing agreements relative to the demarcation of the frontier from the discharge of the Minho into the sea to that of the Caya into the Guadiana, are hereby declared null in fact and in law, in so far as they are at variance with the stipulations in the Articles of the present Treaty, from the day on which they come into force.

XXXI. The present Treaty shall be ratified as soon as possible by Her Majesty the Queen of the Spains and His Majesty the King of Portugal, and the ratifications shall be exchanged at Lisbon a month afterwards.

In faith whereof the respective undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, and have sealed it with the seal of their arms at Lisbon, on the 29th of September, 1864.

- (L.S.) THE MARQUIS DE RIBERA.
- (L.S.) FACUNDO GONI,
- (L.S.) DUKE OF LOULE.
- (L.S.) JACINTO DA SILVA MENGO.

REGULATIONS annexed to the Boundary Treaty between Spain and Portugal of 29th September, 1864.—Signed at Lisbon, November 4, 1866.

[Ratifications exchanged at Lisbon, November 20, 1866.]

Her Majesty the Queen of the Spains and His Majesty the King of Portugal and the Algarves, wishing to make the Boundary Treaty between the two nations, concluded on the 29th of September, 1864, applicable in all its parts, so that the people of both countries may experience the benefits which that international pact is intended to produce, have resolved to adjust the agreements and stipulations which are to serve as a complement to the said Treaty.

For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries,

namely,

Her Majesty the Queen of the Spains, D. Facundo Goñi, Her Minister Plenipotentiary, Royal Councillor of Agriculture, Industry,

and Commerce, Ex-Deputy to the Cortes, &c.;

And His Majesty the King of Portugal and the Algarves, Sr. José da Silva Mendes Leal, of his Council, Knight of the Order of Our Lady of the Conception of Villa Viçosa, Grand Cross of the ancient, most noble, and illustrious Order of Santiago, of scientific, literary, and artistic merit, of that of St. Maurice and St. Lazarus of Italy, Honorary Minister and Secretary of State, Deputy to the Cortes, Chief Librarian, &c.

Who, after having communicated their full powers to each other, and found them in good and due form, have agreed to and drawn up the following Annexes to the Treaty.

Annex I.—Regulations concerning the Conterminous Rivers between the two Nations.

In consequence of the stipulation in Article XXVIII of the Boundary Treaty concluded at Lisbon on the 29th of September, 1864, in which it is provided that the waters, of which the course determines the international line at various tracts of the frontier, shall be used in common by the people of both kingdoms; and, moreover, in fulfilment of the provision in Article XXVI for the formation of regulations to put a stop in future to the abuses in regard to the construction of works on the banks of the rivers, and especially on those of the Minho and its islands, both because the navigation is obstructed, and public use and benefit are impeded, and because the course of the waters is changed, to the injury at the same time of private property situated on the river borders, and of the territorial sovereignty of the two States.

Considering that the separating rivers, although when by the operation of nature they suddenly and completely change their direction, yet do not alter the boundary of the nations, since this is still determined by the ancient channel; on the contrary, when they change slowly and gradually by the work of man, produce alteration in the frontier line and injuries to the lands of private owners;

Considering, therefore, that in order to prevent the artificial diversion of the course of the rivers, as well as to make the common use thereof practicable, it is expedient to set forth and apply the

recognised principles of international law in the matter;

The Plenipotentiaries of the two States, having examined in general the circumstances of the rivers which divide the two countries, and particularly the special situation of the River Minho, having before them the necessary documents and the respective plans at the part of the said river most subject to disputes; and after duly examining the reclamations on the subject presented of late years by various proprietors on both banks, have agreed to draw up the regulations recommended to them, which are of the following tenour:

ART. I, The rivers which serve for the international frontier between Spain and Portugal, on the line comprised in the Boundary Treaty of 1864, shall be used in common by the people of the two countries, though by the moiety of their currents they still belong to the two nations; and in order that the said people may avail themselves of them conveniently, as well as in order that the international boundary determined by the course of the waters may not suffer alteration, the said rivers shall be subject to the continual supervision of the authorities of the adjacent towns.

II. In virtue of the common use of the conterminous rivers which appertains to the people of the two nations, those people may freely navigate the Minho, the Douro, and the Tagus, for the whole of their respective practicable extent, as well as the other frontier rivers where the circumstances admit of it; but they must always conform, both in regard to the navigation itself, and in regard to the traffic or trade which they carry on, to the existing compacts between the two Governments, and the special regulations in force in each country.

The inhabitants of the two territories may likewise pass from one bank to the other with all kinds of craft, and make use of the waters for all purposes that suit them, provided that in such cases they do not infringe the existing public agreements or the recognised customs amongst the people of the two banks, nor alter in the very least the conditions of the rivers in regard to their fitness for the public and common use.

III. The vessels which, in accordance with the provisions in the

preceding Article, navigate or fish in the conterminous rivers, shall be subject to the jurisdiction of the country to which they belong; they cannot be prosecuted by the authorities of either State for legal offences or contraventions, except when they are attached to the mainland or the islands subject to the respective jurisdictions of those authorities. Nevertheless, in order to prevent the difficulties and abuses which might be occasioned by the erroneous application of this rule, it is agreed that every vessel that is moored to the bank, or so near that any one can go on board of it directly, shall be considered as in the territory of the country to which the said bank belongs.

IV. As a consequence of the stipulations in the preceding Articles, and for the purpose of preserving the navigation of the rivers uninterrupted, and the use of them free, as well as of maintaining the limit appointed for their courses unalterable, it shall not be lawful to construct in the rivers or on their banks, or on those of their islands, works of any kind that may prejudice the navigation or alter the course of the waters, or damage in any manner the condition of the rivers for the common and public use. Wherefore, as a general rule, the construction is prohibited of all kinds of works, such as mills or water-mills, fixed or movable moles, dykes, fisheries, canals, palisades, or any others whatever, that may cause obtacle or injury to the public interest in the aforesaid respects.

V. If, however, any of the works mentioned above, or others of a different kind, which the private owners of either bank may wish to construct, can be executed without any prejudice to the common use and advantage of the two countries, the respective authorities may grant special permission for the purpose, in virtue of the re-

quirements and proceedings hereinafter stated.

VI. If any subject of one of the two States should consider it necessary or useful to construct a certain work in the rivers, whether to defend his property against inundations, or to benefit his interests and improve his estate, without prejudice in any case to the public or other persons, he must, before he executes any work, solicit and obtain permission to do so. For this purpose he is to apply by means of a memorial to the chief officer of the administrative district (at present the Civil Governor of a province in Spain, and the Civil Governor of a district in Portugal) explaining his desire and the circumstances that justify it, and accompanied by a sketch of the work which he intends to construct, and a plan of the corresponding part of the river, as necessary data and such as are considered sufficient for estimating the probable results of the projected work.

The Civil Governor, after receiving reports from the Alcalde (or municipal administrator) of the town, and hearing such scientific or professional opinions as may be deemed expedient, shall decide in

conformity therewith. In case the work be considered prejudicial at present or in future, to the interests of the riverain inhabitants, or to the common use of the river, the permission solicited shall be refused. If, on the contrary, the work should not be capable of inflicting public or private damage, a copy of the memorial shall be sent to the Governor of the frontier administrative department, and he after receiving in his turn the necessary reports, and acting as befits neighbours with common interests, shall send an answer stating his opinion and either granting his consent to the construction of the work, if it appear to be inoffensive for all, or refusing his consent with a statement of the reasons for which he considers it inexpedient. In the first case the Civil Governor to whom the petition was addressed, shall comply with it and send the necessary licence to the person interested; in the second case he shall refuse the permission, and in both cases the matter shall be considered as settled without further appeal.

VII. The licences for the construction of works granted by the competent authority shall expire in 6 months from the date of their issue, if within that time the grantee shall not have commenced the work.

They shall likewise expire if the works after commencement should be interrupted or suspended for the space of a year.

VIII. Contraventions of the provisions of these Regulations, whether by constructing works or otherwise perverting the conditions of the rivers, may be denounced either by private persons in legal form, or by the warders and other agents, or by the local authorities.

Without prejudice to the informations and proceedings to which the infractions or abuses committed may give rise at any time, and for the purpose of maintaining and preserving the good condition of the rivers, an examination thereof shall take place annually, in conformity with the general provision contained in Article XXV of the Boundary Treaty.

In consequence whereof, every year in the month of August the Spanish Alcaldes and the Portuguese Municipal Administrators, accompanied by municipal delegates, shall examine the fluvial part of the frontier to the extent belonging to their jurisdictional department; they shall agree upon official demarcations if there be facts on which to ground them, and they shall draw up a record of their examination, and send a copy thereof to the superior administrative authorities, in order that the latter may determine what they consider expedient within the compass of their powers.

IX. The penalties to be imposed by the administrative authorities above mentioned for infraction of the provisions of these Regulations shall be as follows:

Those who construct works in the rivers without having obtained proper permission to do so, as prescribed in the preceding Articles, shall be obliged:

- 1. To destroy at their own expense all the works done, and to restore everything entirely to its original state.
- 2. To pay a fine of not less than 10 crowns in Spanish coin (4,500 reis in Portuguese coin), nor more than 100 crowns (45,000 reis), and which shall at the same time be in proportion with the cost of the work, and with the damages which it might have occasioned according to professional estimation.
- 3. To pay all the expenses incurred in the proceedings and measures taken on the part of the authorities until the demolition of the work unduly executed has been completed.

The same or similar penalties will be incurred by all those who by any means not here specified, turn or alter the current of the waters, or obstruct the navigation, or deteriorate in any other way the condition of the rivers in respect to the common use thereof by the inhabitants of the frontiers of both kingdoms.

X. The provisions contained in the foregoing Articles shall be observed and fulfilled by the inhabitants and by the authorities of both States as soon as the present Regulations are declared to be in force.

### Transitory Article.

In fulfilment of the stipulation in Article XXVI of the Boundary Treaty, bearing in mind the exceptional situation of the River Minho, wherein, on account of the landowners on both banks having been allowed to construct freely mills or enclosures for the defence of their property, or fisheries, or other works for their own benefit, serious alterations have been produced in the course of the river, and anomalous irregularities in its currents, to the injury of public and private interest; and desiring at the same time to improve the condition of the river for the common service and use of the two countries, and to attend as far as may be just and lawful to the interests of the owners whose lands, when the prohibition against constructing works is enforced after such long-continued toleration, might be endangered in consequence of artificial alterations, both parties have agreed to the following arrangement:

So soon as these Regulations are declared to be in force, the Governments of both States will direct that the engineers of the province of Pontevédra, in Spain, and of the district of Vianna del Castello, in Portugal, shall make a joint survey of the River Minho all along the frontier, and especially at the part running between Valenca and Moncâo, where there have been most reclamations. The said engineers, in company with a competent person, nominated by

common consent to settle any differences of opinion that may arise, shall, after having made the necessary examinations, draw up a report in two parts; the first to contain a description of the Minho from its mouth to the confluence of the River Troncoso or Barjas, specifying the obstacles which impede the navigation in the various parts, the means of removing them, and the works which they consider it necessary to construct or to demolish, both for the purpose of making the river navigable, and for regulating the course of its waters, so that the Governments may, in due time and under suitable circumstances, adopt such measures as shall be deemed expedient in the matter. The second part is to contain an account of the bordering lands endangered by artificia inclination of the river or by effect of constructions on the opposite bank, and the specification of the works which the owners may justly be allowed to perform for preservation and defence of their lands; notice is to be given to the owners that each work must be constructed within such a fixed term as may be considered necessary and expedient under the circumstances.

After the report has been made out and transmitted to the supreme Governments by the respective Civil Governors, the latter shall communicate to the owners interested the part relative to the construction of preservative works on certain lands, and in virtue thereof the said owners shall acquire the right to execute them in the form and within the term prescribed; they must, however, in all cases wherein they intend to construct a work, give notice thereof to the Civil Governor, so that he may have the same inspected and prevent any transgression or abuse.

The agreement made for the purpose, and with the transitory character expressed in this Article, neither alters nor modifies the general and permanent provisions of these Regulations, which are to rule without exception for the future.

### Annex II .- Regulations for the Seizure of Cattle.

As it is necessary to amplify the stipulations in Article XXIX of the Boundary Treaty relative to seizures of cattle which pass over the frontier and graze unlawfully beyond bounds; and in order to facilitate the practical application of the general rules laid down in the matter, the Plenipotentiaries of the two States have agreed upon the following Articles:

ART. I. Seizures of cattle shall only be considered lawful when they have been made by the public force or the rural guards of the localities, whatever be their denomination in either country.

The rural guards of the localities must be sworn, and their word, as well as that of the other legitimate apprehenders, shall be taken

as evidence before the authorities of the respective district in the absence of sufficient proof to the contrary.

The local guards shall be appointed in each municipal district, according to its uses and customs, and the appointment shall be notified by the Alcalde of the demarcation in Spain, and by the Municipal Administrator in Portugal to the adjacent authority and municipalities of the neighbouring nation, in order that they may recognise the said officers as such. For the same purpose the guards are to wear an external badge to distinguish them in the exercise of their office.

II. Whenever a seizure of cattle takes place, the apprehender, after retaining in pledge one animal for every 10, and in every case one, although the number seized may not be as many as 10, shall lay the necessary information before the Alcalde or respective authority, and deliver up the animals retained, which shall be impounded to answer for the penalty and expenses.

The Alcalde—in Portugal the Municipal Administrator—shall give notice without delay to the proper person at the residence of the owner of the cattle by means of a despatch, stating what has been done with such particulars as he may consider necessary, and specially mentioning the name of the herdsman and of the owner of the cattle, so that the latter may appear in person or by attorney at the trial within 10 days following the capture.

III. When the trial has taken place in presence of the person interested, and in the shortest and most summary form possible, in accordance with the procedure established by the laws of each country for this class of offences, and if the legality of the seizure be proved, the owner of the cattle shall be condemned in the corresponding fine by way of penalty; the costs incurred in the trial; the remuneration paid to the messengers for the notices that have been required; the costs of the judicial proceedings, and, finally, the expenses of feeding and guarding the cattle retained.

IV. The fines which are to be imposed at the trial shall be in conformity with the regulations for such matters established between the neighbouring municipalities by mutual agreements or by recognised customs. In case there be no reciprocally accepted agreements or customs in the matter, the owners of the transgressing cattle shall pay as a penalty the fine of a crown (450 reis Portuguese) for every head of large cattle (oxen, cows, &c.), and a real (45 reis) per head for small cattle (sheep, &c.), not including sucklings in either case for the necessary computation.

If the transgression should have been committed in the night, the established penalties shall be double. They shall also be double if the transgressor be proved to have offended before.

V. The amounts to be paid by the owners of cattle (besides the

fine and costs of trial) shall be computed, as regards the remuneration to the messengers of notices, at the rate of 2 reals (90 reis Portuguese) for each league of distance both going and returning; and in regard to the feeding and guarding the animals impounded, at the rate of 5 reals (225 reis) a-day for each head of large cattle, and 1 real (45 reis) per head of small cattle.

If in any town or municipal district it be thought expedient to assign a pecuniary recompense to the apprehenders, this is to be deducted from the fine imposed on the owners of the cattle seized, but the fine must not be increased on that account, nor must the

owners be charged with more expenses.

VI. When the owner of transgressing cattle, who has had due notice as provided in Article 11, shall not have appeared in court before the expiration of the appointed term of 10 days, the authority shall at once proceed to the sale of the impounded animals by public auction, and shall direct that the fine and all the other costs incurred be paid from the amount received.

If there be any surplus it shall be kept for a year at the disposal of the owner of the cattle; and if he do not claim it within that time, it shall be applied to works of public charity in the town where the

sale took place.

VII. If a seizure has been unduly made, the animals retained and impounded shall be returned to their owner; and if any be lost by proved fault or negligence, the value of them shall be made good to the owner at the cost of the responsible person.

All the expenses arising in the case of an undue seizure shall be borne by the person who has made it.

VIII. The provisions established in the foregoing Articles shall be obligatory for the places which they concern in both States from the time when the respective Governments declare the present Regulations to be in force.

The preceding Annexes, which shall have the same force and value as if they had been inserted in the Boundary Treaty of 29th September, 1864, are to be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Lisbon in the shortest time possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed them in duplicate, and have affixed to them the seals of their arms at Lisbon, the 4th of November, 1866.

(L.S.) FACUNDO GONI.

(L.S.) JOSE DE SILVA MENDES LEAL

Protocol of Conference between China and Russia defining the Boundary between the Two Countries, signed at Tchaguchak, 25 September (7 October) 1864

THIS translation is taken from British and Foreign State Papers, vol. LXVII, p. 174.

# ENGLISH TRANSLATION

IVAN ZAKHAROFF, State Councillor, Knight, and Consul-General in Kuldja; and

Ivan Babkoff, Colonel, Knight, and Chief Quartermaster of the detached Siberian Army Corps, Commissaries of the Great Russian Empire appointed for the delimitation of the frontier; and

Min-i, Commander of the Left Wing, Tzian-Tziun of Ulusutai, and ranking as Commander of a Chinese Army Corps bearing a red banner with a border;

<sup>\*</sup> Referred to in Treaty between Russis and China of February 13, 1881.

Silin, Hobei-Amban of Tarbagatai, and ranking as Assistant Commander of an Army Corps; and

Bolgosu, Brigade Commander of Tarbagatai, having the rank of Assistant Commander of an Army Corps and the title of Baturu, all three of the great Daitsin Empire, and appointed by Supreme Order for determining the North-Western Frontier.

In fulfilment of the Treaty of Pekin,\* and with the view of strengthening the good relations existing between the two Empires, it was by mutual accord determined in the town of Tarbagatai with respect to the delimitation of the country subject to partition between the two countries, and commencing from Shabin-dabaha to the Tsun-lin range bordering on Kokan territory, to mark the line of frontier along the ridges of mountains, large rivers, and existing Chinese pickets, and having constructed a map of the country adjoining the frontier to indicate on it by a red line the boundary between the two Empires. Wherefore they have drawn up the present Protocol, in which they have set forth the names of the places defining the line of frontier determined at the present Conference, and adopted the rules for defining such frontier, which are embodied in the following Articles:—

ART. 1. Commencing from the boundary mark of Shabin-dabaha, the frontier will first run westwards, then southwards along the Sayan ridge; on reaching the western extremity of the Tannu-ola range, it will turn to the south-west, following the Sailingem range, and from the Kuitun mountains it will run westward along the great Altai range. On reaching the mountains situated between the two Kalguty rivers (Kaliutu in Chinese), which flow north of Traisan-nor lake, the frontier will turn to the south-west, and following along the above mountains will extend to Tahakilmes mountain, on the north shore of Traisan-nor mountains. From hence, making a turn to the south-east, the frontier is to extend along the shore of Traisan-nor lake, and along the Black-Irtysh river to Manitu-gatul Khan picket.

Along this whole extent the watershed is to be adopted as the basis for defining the frontier between the two Empires, in such a manner that all the country along which rivers flow to the eastward and southward is to be apportioned to China, and all the country through which rivers flow to the west and north shall be allotted to Russia.

2. From the picket of Manitu-gatul Khan, in a south-easterly direction, the line of frontier is to abut on the Sauri mountains (Sairi-ola in Chinese); beyond this it will first trend to the southwest, and then west along the Tarbagatai range. On reaching the Khabar-asu pass (Hamar-dabakhan in Chinese) it will turn to the

<sup>\*</sup> November 2, 1860.

south-west and, proceeding along the picket road, the frontier will extend along the pickets Kumurchi, Karabulak, Boktu, Veitan-tszi (Kok-tuma in Russian), Manitu, Sara-bulak, Chelan-togoi, Ergetu, Barluk, Modo-barluk. From hence the frontier is to extend along the valley between the Barluk and Alataù ranges, and beyond, between the Aruzindalan and Kabtagai pickets, the line is to be drawn along the most elevated point of this valley, abutting on the eastern extremity of the Altan-Tebshi mountains. The watershed is to be taken as a basis for the line of demarcation between the two Empires along this whole extent of country, and in such a manner that all country along which waters flowing eastward and southward is to be assigned to China, and all country with waters flowing westward is to be allotted to Russia.

3. From the western extremity of the Altan-Tebshi mountains the frontier is to run westward along the great range of mountains known under the general name of the Altan range, namely, along the summits of the Altan-Tebshi, So-Daba, Kuké-tom, Khan-Karchagai, and others. Along this extent all the country through which rivers flow northward is to become Russian territory, and all the country having rivers flowing southward is to be allotted to China.

On reaching the Kongor-obo mountains, which serve as the watershed of the rivers Sarbaktu flowing eastwards the Kok-su (the Kuké-olom of the Chinese) flowing westward, and the Kuitun (the Ussek of the Russians) flowing southward, the boundary is to deflect to the south.

Along this extent all the country through which rivers such as the Kok-su and others flow to the westward is to be assigned to Russia, and all the country along which rivers such as the Sarbaktu and others flow to the eastward is to become Chinese territory.

From hence, proceeding along the summits of the Koitas mountains, situated west of the Kuitun river, and reaching the point at which the river Turgen flowing southward issues out of the mountains, the boundary is to extend along the Turgen river, and through the Borohudzir, Kuitun, Tsitsikhan, Horgos pickets, and be carried to the Ili-buraitsikin picket. Here, crossing the Ili river, the line of boundary is to run southward to the Tchun-tszî picket; from thence, turning to the south-east, the boundary shall be extended to the source of the Temurlik river. Thence deflecting to the eastward, the line of frontier shall proceed along the summits of the Temurlik range, otherwise known under the name of the Nan-Shan range, and skirting the camping-grounds of the Khirghizes and Buruts (Dikkokamenni Khirghizes), the boundary shall turn in a south-westerly direction at the source of the Kegen river (the Gegen of the Chinese).

Along this extent all the country through which rivers run westward of the Kegen and other rivers shall belong to Russia, while all the country through which run rivers east of Undu-bulak and other rivers shall be allotted to China.

Further, proceeding to the south-west, the boundary shall run along the summits of the Karataù mountains, and reaching the Birin-bash mountains (Bir-basha of the Chinese), the line of frontier shall extend along the River Daratu, flowing southwards towards the Tekes river. The boundary, after crossing the Tekes river, shall extend along the Naryn-Nalga river and then abut on the Tian-Shan range. From hence, proceeding in a south-westerly direction, the frontier shall run along the summits of the Khan-Tengere, Savabtsi, Kukustluk (Gunguluk of the Chinese), Kakshal (Kakshan of the Chinese), and other mountains, situated to the southward of Temurtunor lake, and known under the general name of the Tian-Shan range, separating Turkestan from the camping-grounds of the Buruts; and the boundary shall then abut on the Tsun-lin range which extends along the Kokandiau frontier.

- 4. At points occurring along ridges of mountains, large rivers. and permanent picket stations, which after the present boundary delimitation shall have become Russian territory, and which are consequently situated on this side of the boundary line, there formerly existed Chinese pickets, as in the Ulusutai and Kobdo districts, on the northern side of the great Altai and other ranges: Ukek and other pickets in the Tarbagatai district on the northern side of the Tarbagatai range; Olon-bulak and other pickets, on the northern side of the Alatan range; Aru-Tsindallan and other pickets in the Ili district; Konur-Olen (Kongoro-olon of the Chinese) and other pickets. Until the boundary marks shall have been placed, the Chinese authorities may, as formerly, send their soldiers to these points for frontier service. With the arrival next year of the Commissioners from both sides for placing the boundary marks, the above-mentioned pickets must be removed to the Chinese side of the boundary in the course of one month, counting from the time of placing the boundary mark at that point from which the picket must be withdrawn.
- 5. The present delimitation of the boundary has been undertaken with a view of consolidating permanently friendly relations between the two Empires; consequently, in order to avoid disputes respecting the inhabitants of the conterminous zone, it is hereby determined to adopt as a basis the day of exchange of this Protocol, i.e., wherever such inhabitants may be seated at that time, there they are peaceably to abide and to remain in enjoyment of the means of existence assigned to them, and to whichever Empire the camping-grounds of these inhabitants may have passed, to such Empire shall

such inhabitants and their land belong, and by such Empire shall they be governed. And if, after this, any of them shall remove from their previous place of residence and cross the border, such people shall be sent back, and thus all confusion and uncertainty on the boundary terminated.

6. On the expiration of 240 days after the exchange of this Protocol respecting the boundary now defined, the Commissioners of both sides shall for the purpose of placing the boundary marks meet at appointed places, viz., from the Russian side the Commissioners shall assemble at a place situated between Aru-tsindallan and Kaptagai localities and here divide into two parties, one of which, together with the Commissioners from the Ili district, shall, for the purpose of placing the boundary marks, proceed to the south-west along the line of frontier now fixed, and place such marks. The other party, together with the Commissioners from the Tarbagatai district, shall proceed to the north-east, along the line of boundary now determined, and place the boundary marks.

To the Manitu-Gatulkhan picket shall proceed the Commissioner from the Kobdo district for the purpose of placing the boundary marks, and he shall, conjointly with the Russians, place such marks along the boundary line now fixed; to the Sogok picket shall proceed the Commissioner empowered by the Ulusutai district to place the boundary marks, and he shall conjointly with the Russians, place such boundary marks along the line of frontier as far as the Shabin-dabaha picket.

For placing the marks the following rule shall be observed: where the boundary runs along high mountains, the summits of the mountains are there to be taken as the boundary line; and where it runs along large rivers, there the banks of the rivers are to serve as the line of frontier; at places where the boundary runs across mountains and rivers, new boundary marks are to be placed at all such places. In general, along the whole frontier the direction of the course of waters is to be taken into consideration when placing the boundary marks, and these marks are to be erected according to the nature of the locality. If, for instance, there is no pass through the mountains and consequently the placing of boundary marks would at such points be attended with difficulty, then the range of mountains and the course of flowing waters must be taken as the basis for the boundary line. In placing the marks in a valley, 30 fathoms (20 Chinese fathoms) must be left as intermediate ground.

All products of mountains and rivers to the left of the erected boundary marks shall belong to China, and all products of mountains and rivers on the right side of the boundary marks shall belong to Russia.

- 7. After the boundary marks shall have been placed the Commissioners appointed by both sides for the erection of such marks must, in the following year, draw up a memorandum of the number of boundary marks erected by them, and specify the names of the localities where the marks have been placed by them, and they shall exchange such memoranda.
- 8. After the boundary marks shall have been erected by them along the whole line of frontier now determined between the two Empires, should it anywhere appear that the source of a river is situated within Chinese territory, and its course run within the confines of the Russian Empire, in such case the Chinese Empire must not alter the former bed of the river nor dam its course; and so conversely, should the source of a river be situated in Russian territory, and its course run within Chinese limits, the Russian Empire must not alter its former bed or dam its course.
- 9. Hitherto the Amban rulers of Urga have alone been in communication with the Governor of Kiakhta on public matters, and the Tzian-Tziun of Ili and the Hobei-Amban of Tarbagatai have similarly had relations with the Governor-General of Western Siberia. Now, with the establishment of the present frontier, should any matter arise within the Ulusutai and Kobdo districts necessitating mutual relations, the Tzian-Tziun of Ulusutai and the Hobei-Amban of Kobdo shall in such case enter into communication with the Governor of the Province of Tomsk and with the Governor of the Semipalatinsk region. The correspondence between them may be conducted either in the Manchjurian or Mongolian tongue.
- 10. Prior to this, some inhabitants of Tarbagatai had established farms and ploughed up land in five places in the Tarbagatai district, west of Baktu picket, on the river Siao-Shui, and had paid rent for the same to the Government. With the establishment of the present boundary the above localities have become Russian territory; the immediate removal of the above-mentioned agriculturists would, however, be attended with hardship to them. A period, therefore, of ten years shall be allowed them, counting from the time of erection of the boundary marks, and during this term they shall be gradually transferred to the interior parts of China.

In this manner the Commissioners imperially appointed on both sides for the delimitation of the boundary have at their present meeting determined by mutual accord the boundary line, have prepared in quadruplicate a map of the whole frontier as now fixed, and inscribed on this map in the Russian and Manchjurian languages the names of the places situated on the boundary, and have affixed their seals and signatures to such maps. They have likewise drawn up this Protocol in the Russian and Manchjurian

languages, and having prepared four copies in each language, they, the Boundary Delimitation Commissioners of both sides, have attested these documents by affixing their seals and signatures thereto.

When mutually exchanging these documents the Commissioners of both Empires shall retain a copy of the map and a copy of the Protocol for their guidance; the remaining two copies of the map, and two copies of the Protocol, the Commissioners of both Empires shall present to their respective Ministries of Foreign Affairs for embodiment in the Treaty of Pekin and in supplement thereto.

For this purpose they have made a mutual exchange of this Protocol on the 25th day of September, in the year of Our Lord 1864; of the Daitsin Empire, in the reign of Joninga-Dasan, the third year, ninth moon, seventh day.

> (L.S.) ZAKHAROFF, Commissioner, Consul-General in Kuldja, and State Councillor.

> (L.S.) IVAN BABKOFF, Commissioner, Head Quartermaster of the Detached Siberian Army Corps, and Colonel of the Staff.

On the original Manchjur copy are the following signatures:-

MIN-I, the Tzian-Tziun. SILIN, the Hobei-Amban.

BOLGOSU, the Meyen and Amban.

Commissioners of the Daitsin Empire for the Delimitation of the North-Western Boundary.

Treaty of Commerce and Navigation between China and Spain, signed at Tientsin, 10 October 1864

THE Spanish text is reproduced from Olivart, Coleccion de los Tratados etc., vol. IV, p. 404, and the English translation from British and Foreign State Papers, vol. LX, p. 474.

### SPANISH TEXT

Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Emperador de la China, queriendo fijar sobre (a) bases sólidas por medio de un Tratado solemne las relaciones de amistad y comercio que existen hace largo tiempo entre el Reino de las Españas y el Imperio chino, han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina de las Españas á Don Sinibaldo de Mas, Gran Cruz de la Real Orden americana de Isabel la Católica, su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario;

Y Su Majestad el Emperador de la China; á *Shie*, Comisario Imperial, condecorado con la insignia del primer grado, miembro del Ministerio de Negocios extranjeros, y á *Tchung*, Consejero de Estado en el Ministerio de la Guerra, Superintendente de los tres puertos comerciales del Norte y Comisario Imperial;

Los cuales, despues de haber canjeado sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Continuará existiendo constante paz y amistad entre Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Emperador de la China, cuyos respectivos súbditos gozarán tambien en los dominios de las Altas Partes contratantes de la más completa y decidida proteccion respecto de sus personas y propiedades.

En español y en chino.

Ratificado por S. M. la Reina el 15 de Mayo de 1866, en virtud de la Ley de 14 de Mayo de 1866.—No constan en las colecciones oficiales la fecha ni el lugar del canje, y fué publicado el 15 de Febrero de 1868.

Janer, 365-71.— Colección legislativa, XCIX, 146-157.— Gaceta de Madrid de 15 de Febrero de 1868.

No se publicaron ni el Arancel ni los reglamentos comerciales; si nos es posible los daremos como apéndice en el tomo siguiente.

(a) Colección y Gaceta, bajo.

Art. II. Su Majestad la Reina de las Españas podrá, si lo tuviere por conveniente, nombrar un Agente diplomático cerca de la Corte de Pekin, y Su Majestad el Emperador de la China podrá del mismo modo, si lo juzga oportuno, nombrar un Agente diplomático cerca de la Corte de Madrid.

Los Agentes diplomáticos de España y de China gozarán reciprocamente en el lugar de su residencia de los privilegios é inmunidades que les concede el derecho de gentes: sus personas, familias, casas y correspondencia serán inviolables.

No se les pondrá ningún impedimento para escoger ni para emplear á sus dependientes, correos, intérpretes, criados, etc.

Los gastos de cualquier clase que tuvieren que hacer las misiones diplomáticas serán por cuenta de los Gobiernos respectivos.

Las Autoridades chinas darán al Agente diplomático de España todas las facilidades necesarias para alquilar un terreno ó una casa conveniente en la capital cuando deba establecer allí su residencia.

Art. III. Queda convenido, además, que no se pondrá obstáculo ni dificultad al representante de Su Majestad Católica ni á las personas de su comitiva en sus viajes, y que podrán dirigirse á donde gusten.

El mencionado representante tendrá entera libertad de enviar y de recibir su correspondencia, comunicándose al efecto con el punto de la costa que elija, y sus cartas y efectos serán sagrados é inviolables. Para su transmisión podrá emplear correos especiales que obtendrán la misma proteccion y las mismas facilidades para hacer su viaje que las personas empleadas por el Gobierno imperial en llevar despachos, y en general disfrutará de los mismos privilegios concedidos á los funcionarios de igual categoria, con arreglo á la práctica sancionada por las naciones occidentales.

Art. IV. En todos los puertos de China abiertos al comercio podrá establecer Su Majestad Católica Cónsules para tratar de los negocios comerciales y velar por la observancia de todos los artículos del Tratado.

Los Cónsules y los encargados de los Consulados gozarán los honores de Intendentes de distritos ó Tao-tai, y los Vicecónsules, Agentes consulares é Intérpretes traductores los de Prefecto (Tche-fu), y gozarán de las mismas atribuciones que los funcionarios consulares de las demás naciones. Tendrán acceso en las residencias oficiales de aquellas Autoridades, comunicándose personalmente ó por escrito, bajo el pié de perfecta igualdad.

Dichos funcionarios deberán ser empleados del Gobierno español, paga-

dos por el mismo, y no comerciantes.

En los puertos de poca importancia mercantil para España, el Gobierno español podrá encargar de su Consulado al Cónsul de otra nación, con tal que no sea comerciante.

Art. V. Queda convenido que los buques mercantes españoles podrán fre-

cuentar los puertos siguientes (a): Uin-chuang (Niu-tschuan), Tien-Tsin, Chi-fu, Shang-hai, Ning-po, Tu-chau (Fu-tschou), Amoi; Taiwan-fu y Tam-sui en la isla de Formosa: Canton, Sua-Tau (Scha-tou); Chiun-chan (Khiung-tschou) en la isla de Hainan: Chen-chiang (Tsching-kiang), Hangkao (Han-kou) y Chu-chiang (Kiu-kiang) en el rio Yang-tse-Kiang, y Nankin.

Los súbditos españoles podrán comerciar en los citados puertos con las personas que gusten, y entrar y salir con sus mercaderías. Tambien les será permitido construir y alquilar casas y terrenos, y edificar hospitales, iglesias

y cementerios.

- Art. VI. Inculcando la religion cristiana la práctica de la virtud, y enseñando al hombre á no hacer á otro lo que no quiera que le hagan á él, las personas que la enseñen ó profesen tendrán derecho á la proteccion de las Autoridades chinas, y no se les persiguirá ni se les pondrá entorpecimiento alguno, siempre que sigan su mision pacíficamente y no falten á las leyes.
- Art. VII. Será permitido á todo comerciante español que despues de desembarcar mercaderías en alguno de los puertos abiertos hubiese pagado los correspondientes derechos, así como tambien á cualquiera otro súbdito español, el viajar por el interior de China, con tal que vayan provistos de pasaporte, el cual será expedido por el Cónsul y refrendado por las Autoridades locales. El portador de un pasaporte deberá presentarlo en los puntos por donde pase, cuando por él se le pregunte; y estando en regla su pasaporte, nadie podrá impedirle que flete embarcaciones ó contrate personas que conduzcan su equipaje y sus mercancías. Si un viajero fuese encontrado sin pasaporte, ó si cometiese alguna infraccion contra las leyes, será entregado al Cónsul más inmediato para que le castígue, no pudiendo emplearse con él por las Autoridades chinas otra medida de represion.

No necesitarán pasaporte las personas que recorran las cercanías de cualquiera de los puertos abiertos al comercio, dentro de la distancia de 100 lis (50 kilómetros) y del plazo de cinco días.

Las estipulaciones de este artículo no se refieren á las tripulaciones de los buques, porque respecto de éstas los Cónsules y las Autoridades locales establecerán las reglas convenientes.

Para cualquiera de los puntos que se hallen en rebelion contra el Gobierno, no se darán pasaportes hasta que haya completa paz en el país.

- Art. VIII. Cuando algun súbdito español quiera construir ó abrir casasalmacenes, iglesias, hospitales, cementerios en los puertos ú otros puntos, el contrato de compra ó alquiler de esas propiedades se hará bajo las condiciones más generalmente usadas por el pueblo chino, con equidad y sin pago de impuesto alguno por cualquiera de las partes. Debe tenerse entendido que
- (a) Indicamos en cursivas y entre paréntesis el nombre actual en la ortografía corriente, tomándolo del Atlas de Stieler, de aquellos en los que la del Tratado nos parece más equivocada.

sólo en los puertos abiertos al comercio se permitirá el establecimiento de almacenes.

- Art. IX. El Gobierno chino no se opondrá de modo alguno á que los súbditos españoles empleen á los súbditos chinos en cualquier operacion lícita. Del mismo modo podrán los chinos tomar á su servicio á los súbditos españoles.
- Art. X. Las Autoridades Imperiales permitirán que los súbditos chinos que deseen ir á trabajar á las posesiones españolas de Ultramar celebren contratos al efecto con los súbditos españoles, y se embarquen solos ó con sus familias en cualquiera de los puertos abiertos de China, y las Autoridades locales establecerán los reglamentos necesarios en cada puerto, de acuerdo con los representantes de Su Majestad Católica, para la proteccion de los mencionados trabajadores.

No podrán admitirse los desertores ni los que hayan sido cogidos contra su voluntad; si llegase tal caso, la Autoridad local oficiará al Cónsul español para que los devuelva (a).

Art. XI. Los súbditos españoles podrán fletar las embarcaciones que deseen para el trasporte de carga ó pasajeros, y el precio de estos fletamentos se determinará únicamente por las partes sin intervencion del Gobierno chino.

El número de las embarcaciones no podrá ser limitado, ni tampoco se permitirá á quien quiera que sea hacer el monopolio de ellas ó de los trabajadores ó cúlis que se empleen en cargar mercancías.

Cuando se descubra que se introduce contrabando en alguna de las embarcaciones, los culpables serán castigados con arreglo á la ley.

Art. XII. Todas las diferencias que se susciten entre súbditos españoles, ya sean sobre derechos personales, ya versen sobre derechos relativos á la propiedad, se someterán á la jurisdiccion de los Cónsules españoles.

Todas las controversias que ocurrieren en China entre súbditos de España y súbditos de otra nacion extranjera, serán arregladas según los Tratados que existan entre España y dichas naciones, sin ninguna intervencion de las Autoridades chinas. Pero si en estas controversias se hallasen envueltos súbditos chinos, la Autoridad local tomará parte en los procedimientos judiciales, como en los casos para los cuales se providencia en los articulos trece y catorce.

- Art. XIII. Todo súbdito chino que fuere culpable de cualquier acto criminal cometido contra algun súbdito español será reducido a prision y castiga-
- (a) Anulado el primer aparte de este artículo por el Convenio de Pekín de 17 de Noviembre de 1877, sobre emigración de súbditos chinos á Cuba.

do por las Autoridades chinas, con arreglo á las leyes de China, precediendo (a) la denuncia del Cónsul español.

El súbdito español que cometiere algun delito en China será juzgado por el Cónsul ó por cualquier otro funcionario español público autorizado al efecto segun las leyes de España, precediendo la denuncia de las Autoridades chinas.

En caso de ocurrir delitos graves, tales como homícidio, robo con heridas de consideracion, atentado contra la vida, incendio premeditado, etc., el reo despues de instruida la correspondiente sumaria, será remitido á Manila para que allí se le aplique el castigo segun las leyes de España.

- Art. XIV. Todo súbdito español que haya sufrido ofensa de un chino deberá exponer su queja al Cónsul, quien se informará debidamente de la cuestion y empleará todos sus esfuerzos para terminarla amigablemente. Del mismo modo, cuando un súbdito chino tuviese que quejarse de un español, el Cónsul no desatenderá su queja, y hará todo lo posible para establecer la armonía entre las dos partes. Si la cuestion fuese, sin embargo, de tal naturaleza que no pudiese terminarse de ese modo, el Cónsul pedirá entonces á las Autoridades chinas que le auxilien en la averiguacion del caso para decidirla con equidad de comun acuerdo.
- Art. XV. Las Autoridades chinas deberán prestar la más completa proteccion á las personas y propiedades de los súbditos españoles, siempre que estos corran peligro de sufrir algun insulto ó perjuicio.

En los casos de robo ó incendio, las Autoridades locales tomarán inmediatamente las medidas necesarias para recuperar la propiedad robada, para que termine el desorden y para que los criminales sean aprehendidos y castigados con arreglo á la ley.

Art. XVI. Si un buque mercante español fuese robado por piratas ó ladrones en las aguas de China, las Autoridades chinas deberán emplear la mayor actividad para prenderlos y castigarlos, y para recuperar la propiedad robada, que se restituirá á quien pertenezca por medio del Cónsul.

Si la Autoridad china á quien corresponda no pudiese prender á los culpables y devolver la propiedad robada, será castigada segun las leyes de China, pero no estará obligada á indemnizar la pérdida.

Art. XVII. Si naufragase algun buque español en las costas de China, ó se viere obligado á refugiarse en cualquiera de los puertos del Imperio, las Autoridades chinas, tan luego como reciban la noticia del suceso, tomarán las providencias necesarias para socorrerle y protegerle, acogiendo amigablemente á la tripulación y prestándole, si fuese preciso, los medios de trasportarse al Consulado más próximo.

<sup>(</sup>a) Janer, procediendo,

- Art. XVIII. Todo súbdito chino culpable de algun delito, que en cualquiera de los puertos de China busque asilo en la habitación ó á bordo de un buque de algun súbdito español, lejos de ser acogido y ocultado, será entregado á las Autoridades chinas despues que éstas lo reclamen al Cónsul español establecido en aquel puerto. De la misma manera, si alguno ó algunos marineros españoles se desertasen de su buque y se refugiasen en alguna embarcación ó casa china, la Autoridad local, tan pronto como haya recibido la reclamación àl efecto del Agente de Su Majestad Católica, tomará las medidas necesarias para descubrir al prófugo, y despues de arrestado lo entregará al dicho Agente del Gobierno español.
- Art. XIX. Si algún súbdito chino se negase á pagar una deuda contraida con un español ó se ocultase con ánimo de defraudarle, las Autoridades chinas emplearán todos sus esfuerzos para prenderle y le obligarán á pagar. Las Autoridades españolas procederán del mismo modo con el súbdito español que deje de pagar una deuda á cualquier súbdito chino; pero los Gobiernos respectivos de ninguna manera estarán obligados á indemnizar al acreedor.
- Art. XX. Todo buque mercante español que mida más de 150 toneladas pagará los derechos de tonelada á razon de cuatro maces de plata por cada una de ellas. Midiendo 150 toneladas ó menos, pagará á razon de un maz.

El Superintendente de la Aduana deberá expedir un certificado de los derechos de tonelada que hayan sido satisfechos.

Para los efectos de este artículo se entenderá que las toneladas deben ser de la misma medida que las inglesas.

- Art. XXI. Los súbditos españoles pagarán por todas las mercancias que importen ó exporten los derechos que marque el arancel adoptado para las otras naciones, y en ningun caso se les exigirá derechos más elevados que los pagados por los súbditos de otra cualquier nacion extranjera.
- Art. XXII. Corresponderá el pago de los derechos de importacion en el acto del desembarque de las mercancías, y de los de exportacion en el del embarque de las mismas.
- Art. XXIII. Cada una de las Altas Partes contratantes podrá al cabo de diez años pedir la revision del arancel ó de los artículos comerciales de este Tratado, entendiéndose que no haciéndose esta peticion dentro de seis meses, contados despues de los primeros diez años, continuará en vigor el mismo arancel durante otros diez años, contados sobre los diez primeros, y así de diez en diez.
- Art. XXIV. Todo comerciante español que conduzca á un puerto mercancias compradas en un mercado del interior del país, ó trasporte á un mercado del interior mercancias procedentes de un puerto, tiene opcion á librarlas de todo derecho de tránsito pagando un solo impuesto, satisfecho se-

gun se prescribe en el artículo séptimo del convenio comercial adoptado por las otras naciones (a).

El importe de este impuesto será una mitad de la suma á que ascienden los derechos de la tarifa, excepto en el caso de que sean mercancias exentas de derechos y que están sujetas á un impuesto de tránsito de dos y medio por ciento ad valorem, segun se estipula en el artículo segundo del convenio comercial adoptado por las demas naciones.

El pago de estos derechos de tránsito no alterará en modo alguno los derechos del arancel sobre importacion y exportacion de mercancias, los cuales

continuarán satisfaciéndose separadamente y por completo.

Art. XXV. Todo buque español que sea despachado en uno de los puertos abiertos de China para otro de los mismos ú Hong-Kong ó Macao tiene derecho á un certificado de la Aduana que le exceptúe del nuevo pago de derechos de tonelada durante un período de cuatro meses, contados desde la fecha de su despacho.

Art. XXVI. Todo Capitán de buque español tiene la facultad de salir sin abrir sus escotillas dentro de cuarenta y ocho horas, contadas desde la llegada de su buque á cualquiera de los puertos de China, pero no más tarde, y en ese caso no tendrá que pagar derechos de tonelada.

Estará, sin embargo, obligado á dar parte de su llegada para que se verifique el correspondiente registro así que entre en el puerto, bajo la pena de multa cuando no lo haga en el espacio de dos días. El buque estará sujeto por lo tanto al pago de derecho de tonelada cuarenta y ocho horas despues de su llegada al puerto, y ni entonces ni á la salida se le exigirá otro impuesto de cualquiera clase que sea.

- Art. XXVII. Estarán libres del pago de derecho de tonelada todas las embarcaciones empleadas por súbditos españoles en la conduccion de pasajeros, equipajes, correspondencia, provisiones ó cualquiera otra carga exenta de derechos entre los puertos abiertos de China. Todas las embarcaciones cargadas que conduzcan mercancías sujetas á derechos, pagarán el de tonelada cada cuatro meses á razon de un maz por tonelada.
- Art. XXVIII. Los Cónsules y los Superintendentes de las Aduanas deberán ponerse de acuerdo, cuando sea preciso, sobre la construccion de faros y la colocacion de boyas ó barcos-farolas.
- Art. XXIX. Los derechos se pagarán á los banqueros autorizados por el gobierno chino para cobrarlos, en plata saici ó moneda extranjera, que se tomará al mismo cambio que de otros comerciantes, y nunca à tipo más alto.
  - Art. XXX. Para asegurar la uniformidad de pesos y medidas y evitar con-
  - (a) Refiérese á los Reglamentos. Véase lo dicho en la nota del principio.

fusiones, el Superintendente de las Aduanas entregará al Cónsul en cada uno de los puertos abiertos marcas ó patrones conformes á los que se han dado por el departamento de las Rentas públicas á la Aduana de Canton.

Art. XXXI. Todo buque español, al aproximarse á cualquiera de los puertos abiertos, tendrá la facultad de tomar un práctico que le facilite la entrada, é igualmente lo podrá tomar para la salida cuando así le convenga y haya satisfecho en el puerto todos los derechos debidos.

Art. XXXII. Todas las veces que un buque mercante español llegue á cualquiera de los puertos abiertos de China, el Superintendente de la Aduana le mandará uno ó más guardas que podrán quedarse en su embarcacion ó pasar á bordo del buque, segun mejor les convenga. Estos guardas recibirán de la Aduana su manutencion y todo lo demás que necesiten, y no podrán aceptar propina alguna del Capitan del buque ó del Consignatario, bajo una pena proporcional á la cuantía de lo que aceptaron.

Art. XXXIII. Veinte y cuatro horas despues de la llegada de un buque mercante español á cualquiera de los puertos abiertos, los papeles del mismo, los conocimientos y demás documentos quedarán entregados al Cónsul, el cual deberá tambien, dentro de veinte y cuatro horas, comunicar al Director de la Aduana el nombre del buque, el número de sus toneladas y la carga que conduzca.

Si por negligencia ó por cualquier otro motivo, cuarenta y ocho horas despues de la llegada del buque no se hubiere cumplido con lo estipulado, quedará sujeto el Capitan á la multa de 50 taeles por cada día más de demora, no excediendo, sin embargo, el total de la pena de 200 taeles.

El Capitan del buque es responsable de la exactitud del manifiesto, en el cual deberá declarar la carga minuciosamente y con toda verdad, bajo la pena de multa de 500 taeles en el caso en que el manifiesto resulte inexacto. No incurrirá, sin embargo, en la multa cuando en el espacio de veinte y cuatro horas despues de la entrega del manifiesto á los empleados de la Aduana quiera corregir algun error que haya descubierto en él.

Art. XXXIV. El Director de la Aduana permitirá que el buque descargue así que haya recibido del Cónsul la nota formada en los términos debidos. Si el Capitan del buque llegase á descargar sin el debido permiso, será multado en 500 taeles, y se confiscarán los objetos que hubiesen sido descargados.

Art. XXXV. Todo negociante español que tenga carga que embarcar ó desembarcar deberá obtener al efecto un permiso especial del Superintendente de la Aduana, sin el que todas las mercancias embarcadas ó desembarcadas quedarán sujetas á confiscacion.

Art XXXVI. No se podrán trasbordar mercancias de un buque á otro

sin licencía especial, bajo pena de confiscacion de todas las mercancias trasbordadas.

- Art. XXXVII. Cuando el buque haya satisfecho en el puerto todos los derechos debidos, el Superintendente de la Aduana le expedirá un certificado, y el Cónsul le devolverá los papeles para que pueda proseguir su viaje.
- Art. XXXVIII. Cuando hubiese duda acerca de las mercancías que segun el arancel adeuden los derechos ad valorem, y el negociante español no pudiese ponerse de acuerdo con el empleado de la Aduana respecto del valor de tales mercancías, cada una de las partes llamará á dos ó tres negociantes para que las vean, y el precio más alto que cualquiera de ellos ofrezca para comprarlas será su valor.
- Art. XXXIX. Los derechos se pagarán con arreglo al peso de cada mercancia despues de deducida la tara. Si entre el negociante español y el empleado de la Aduana hubiese dudas al fijar la tara, cada una de las partes escogerá cierto número de cajas ó de fardos de entre cada ciento de los de la mercancia en cuestión, se verá cual es el peso bruto de esos bultos, fijando despues la tara de cada uno de ellos, y la tara media que resulte será la adoptada para todos.

Si ocurriese cualquiera otra duda ó desavenencia no indicada aquí, el comerciante español podrá apelar ante su Cónsul, quien comunicará la cuestion al Superintendente de la Aduana, y éste hará por terminarla amigablemente.

La apelacion, sin embargo, solo podrá ser admitida cuando se presente dentro del plazo de veinte y cuatro horas, y en este caso, hasta que se resuelva la duda, no se podrá hacer en los libros de la Aduana asiento alguno relativo á las mercancias de que se trate.

- Art. XL. Las mercancías averiadas obtendrán una reduccion de derechos proporcional á su deterioro. En el caso de suscitarse dudas se resolverán como se ha estipulado en el artículo treinta y ocho de este Tratado, relativo á las mercancías que pagan derechos ad valorem.
- Art. XLI. Todo negociante español que despues de importar mercancías en alguno de los puertos abiertos y de satisfacer los correspondientes derechos, las quisiera reexportar, podrá pedir permiso al Administrador de la Aduana, el cual, para evitar fraude, mandará examinar por sus empleados si los derechos que se han pagado por dichas mercancias, segun conste en los libros de la Aduana, están conformes con lo que se pide, y si los efectos conservan las marcas originales. Si en dicho exámen descubre la Aduana algun fraude, las mercancías podrán ser confiscadas por el Gobierno chino.

Habiendo cumplido con este requisito, el comerciante español al reexportar mercancias extranjeras para un puerto extranjero ó para otro de China,

tendrá derecho á un certificado de los derechos de importacion que haya pagado.

Cuando se reexporte en el término de un año un producto chino á un país extranjero, el comerciante español tendrá derecho á un certificado del importe del impuesto correspondiente al comercio de cabotaje satisfecho por dicho artículo.

Estos certificados se admitiran en la Aduana del puerto en donde se hayan expedido en pago de derechos de importacion ó exportacion.

Los granos extranjeros que hayan sido traídos á alguno de los puertos de la China por un buque español, podrán ser reexportados sin dificultad cuando no se haya desembarcado parte alguna de ellos.

- Art. XLII. Las Autoridades chinas adoptarán en todos los puertos las medidas que juzguen más convenientes para evitar el fraude ó contrabando.
- Art. XLIII. Los buques mercantes españoles solo podrán frecuentar aquellos puertos de China que se han declarado en este Tratado abiertos al comercio. Les está prohibido, por lo tanto, entrar en otros puertos, así como hacer comercio clandestino en las costas de China ó del Yang-Tse Kiang, y el que violare esta disposicion quedará sujeto á ser confiscado por el Gobierno chino con toda la carga que tenga á bordo.
- Art. XLIV. Es lícito á los buques españoles llevar efectos chinos por la costa de uno á otro puerto abierto al comercio, pagando los derechos de arancel en el punto de embarque, y los de cabotaje (cuyo importe será la mitad de los derechos del arancel) en el puerto donde se verifique la descarga.

Cuando un comerciante español reexportase dentro del término de un año con direccion á un puerto de la costa efectos chinos procedentes de otro puerto de la misma, tendrá derecho á un certificado del importe del derecho de cabotaje (que es la mitad del señalado en el arancel), y no se le exigirá ningun derecho de exportacion al embarque; pero al descargar los dichos efectos en el puerto á donde se dirija, deberá satisfacer de nuevo la mitad del impuesto señalado en el arancel.

- Art. XLV. Si se encontrase algun buque mercante español haciendo contrabando, toda la carga, sea cual fuere su valor y naturaleza, quedará sujeta á ser confiscada por las Autoridades chinas, las cuales podrán mandar salir del puerto al buque despues que haya saldado todas sus cuentas, y prohibirle que continúe negociando.
- Art. XLVI. El producto de las multas y confiscaciones impuestas por las infracciones de este Tratado á los súbditos españoles pertenecerá al Gobierno chino.
- Art. XLVII. Los buques mercantes chinos, sin limitacion de número, podrán ir á comerciar á las islas Filipinas y serán tratados como los de la

nacion más favorecida. Si la España concede en adelante nuevas ventajas á los comerciantes de otra nacion, los negociantes chinos gozarán de ellas como los de la nacion más favorecida.

Art. XLVIII. Todos los buques de guerra españoles que vengan con intenciones amistosas ó que vayan en persecucion de piratas, tendrán plena libertad de visitar cualquiera de los puertos de los dominios del Emperador de la China, y de hacer aguada en ellos ó comprar provisiones, para lo que se les prestará toda clase de auxilios, así como para hacer reparaciones cuando sea preciso.

Los Comandantes de los buques deberán tratar con las Autoridades chi-

nas en términos de igualdad y cortesía.

Art. XLIX. Ningun comerciante ni buque español podrá llevar á los rebeldes ó piratas clase alguna de provisiones, armas ó municiones.

En caso de contravencion serán confiscados el buque y la carga, y el culpable será entregado al Gobierno español para que sea castigado con todo el rigor de la ley.

- Art. L. Serán extensivas al Gobierno español y á sus súbditos todas las ventajas é inmunidades que concede en la actualidad ó conceda en adelante el Gobierno chino á cualquiera otra nacion, sea ésta la que fuere, debiendo ser tratada la España en todos conceptos como la más amiga y favorecida en el Celeste Imperio.
- Art. LI. La correspondencia oficial enviada por los Agentes diplomáticos y consulares españoles à las Autoridades chinas, se escribirá en español é irá acompañada de una traduccion en chino.

Del mismo modo el presente Tratado será escrito en español y en chino, confrontando debidamente los dos textos, y servirá de regla á cada nacion la version escrita en su propio idioma.

Las fórmulas de la correspondencia oficial entre las Autoridades españolas y chinas se regularán por las gerarquías y posiciones respectivas, teniendo por base la más completa reciprocidad. Entre los altos funcionarios españoles y los altos funcionarios chinos, en la capital ó en cualquiera otro lugar, estas correspondencias tendrán la forma de oficio ó comunicacion (chau-hoei); entre los funcionarios españoles subalternos y las primeras Autoridades de provincia se usará respecto de aquéllas la forma de exposicion (sheu-cheng) y respecto éstas la de declaracion (chau-shing), y los otros empleados subalternos de ambas naciones deberán escribirse en términos de perfecta igualdad.

Los negociantes, y en general todos los individuos que no estén revestidos de carácter oficial, observarán con las Autoridades chinas la forma de representacion (ping-cheng).

Cuando algun súbdito español tenga que acudir á la Autoridad china del distrito, deberá primeramente llevar su solicitud al Cónsul, quien, si no encuentra en ello inconveniente, la hará entregar, y en caso contrario, mandará

escribirla en otros términos ó rehusará trasmitirla. Igualmente cuando un súbdito chino haya de acudir al Cónsul de España, sólo podrá hacerlo por conducto de la Autoridad china, que procederá en la misma forma.

Art. LII. Las ratificaciones del presente Tratado por parte de Su Majestad la Reina de las Españas y de Su Majestad el Emperador de la China se canjearán en Tien-Tsin ó Shang-hai en el plazo de un año, contado desde la fecha en que se firma.

Canjeadas las ratificaciones, el Gobierno chino dará conocimiento del Tratado á las Autoridades superiores de todas las provincias para que lo pongan en completa ejecucion.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron y sellaron el presente Tratado por cuadruplicado en Tien-Tsin á diez de Octubre de mil ochocientos sesenta y cuatro.

(L. S.)—SINIBALDO DE MAS (L. S.)—TCHUNG-HO. — SHIE-JOAN

## ENGLISH TRANSLATION

HER Majesty the Queen of Spain and His Majesty the Emperor of China being desirous of placing upon a firm footing by means of a solemn Treaty, the relations of Friendship and Commerce, which have existed for a long time between the Kingdom of Spain and the Chinese Empire, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of Spain, D. Sinibaldo de Mas, Grand Cross of the Royal American Order of Isabella the Catholic, her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; and His Majesty the Emperor of China, Shie, Imperial Commissioner, &c.;

Who, after having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall continue to exist perfect peace and amity between Her Majesty the Queen of Spain and His Majesty the Emperor of China, and the respective subjects of the High Contracting Parties shall reciprocally enjoy the most complete and full protection in their persons and property.

II. Her Majesty the Queen of Spain may, if she thinks necessary, appoint a Diplomatic Agent at the Court of Pekin, and His Majesty the Emperor of China may likewise, should he desire to do so, appoint a Diplomatic Agent at the Court of Madrid.

The respective agents of Spain and China shall reciprocally enjoy in the place of their residence, such privileges and immunities as are conceded to them by the Law of Nations: their persons, families, houses, and correspondence, shall be inviolable.

No obstacle shall be placed in their way in the choice and employment of assistants, couriers, interpreters, servants, &c.

All expenses, whatsoever, that may be incurred by the Diplomatic Missions, shall be defrayed by their respective Governments.

The Chinese authorities shall grant to the Diplomatic Agent of Spain all necessary facilities for hiring land or a suitable house in the capital if he is to reside there.

III. It is also agreed that no obstacle or difficulty, whatsoever, shall be placed in the way of the representative of Her Catholic Majesty or of the members of his suite in their journeys, and that they shall be at liberty to go where they please.

The said representative shall enjoy perfect freedom in despatching and receiving his correspondence: he may, for the purpose, communicate with whatever point on the coast he may select, and his letters and effects shall be sacred and inviolable. For their transmission he may employ special messengers, who shall have for their journies the same protection and facilities as the persons employed by the Imperial Government in carrying despatches, and in general he shall enjoy the same privileges as are granted to the functionaries of equal rank, in accordance with the practice sanctioned by the Western nations.

IV. In all the ports of China opened to Commerce, Her Catholic Majesty shall be at liberty to appoint Consuls for the purpose of attending to mercantile affairs and ensuring the observance of the stipulations of the Treaty.

Consuls or persons in charge of a Consulate shall rank with district controllers or Tan-tai; Vice-Consuls, Consular Agents and student interpreters shall rank with prefects, and such aforesaid officers shall enjoy the same privileges as are granted to Consular Officers of other Powers. They shall have access to the official residences of those authorities, and communicate with them personally or in writing on a footing of perfect equality.

The said functionaries must be officers of the Spanish Government, and paid by it, and must not be traders.

At ports of no great mercantile importance to Spain, the Spanish Government shall be at liberty to place their Consulate in the hands of the Consul of another nation, provided he be not a trader.

V. It is agreed that the merchant vessels of Spain shall be allowed to frequent the following ports: Uin-chuang, Tien-Tsin, Chi-fu, Shang-hay, Ning-po, Tu-chau, Emuy, Tainan-fu, and Tam-sui in the Island of Formosa; Canton, Sua-tan, Chiun-chan, in the Island of Hainan; Chen-chiang, Hang-kao, and Chu-chiang in the River Yang-tse-kiang, and Nankin.

Spanish subjects shall be allowed to trade in the said ports with whomsoever they will, and to enter and depart with their merchandise. They shall likewise be permitted to construct and hire houses and lands, and to build hospitals, churches, and cemeteries.

VI. Inasmuch as the Christian religion inculcates the practice of virtue, and teaches men to do unto others as they would that others should do unto them, those persons who teach or profess it shall be entitled to the protection of the Chinese authorities, and shall neither

be persecuted nor molested, so long as they prosecute their mission peacefully and do not contravene the laws.

VII. Spanish merchants who, after unloading merchandise at any of the open ports, shall have paid the proper dues, as well as all other Spanish subjects, shall be permitted to travel in the interior of China, upon the condition that they be provided with passports issued by the Consul, and countersigned by the local authorities. The bearer of a passport must present it on his journey whenever it is asked for; and if the passport is in due form nobody can prevent him from freighting vessels or engaging persons to carry his luggage and merchandise. If a traveller should be found without a passport, or if he should commit any act in contravention of the law, he shall be handed over to the nearest Consul for punishment, the Chinese authorities not being entitled to employ any other means of prevention.

Persons who may visit the neighbourhood of any of the ports open to commerce within a distance of 100 lis (50 kilometres), and for a term of 5 days, do not require passports.

The stipulations of this Article are not applicable to the crews of vessels, inasmuch as the Consuls and the local authorities will make special arrangements with regard to them.

Passports shall not be issued for any places in rebellion against the Government until peace shall be re-established.

VIII. Whenever a Spanish subject may be desirous of building or opening store-houses, churches, hospitals, or cemeteries, in a port or other locality, the contracts for the purchase or hire of such properties shall be effected upon the conditions most generally in use amongst the Chinese people, according to equity and without payment of any impost by any of the parties. It must be understood that only in ports opened to commerce will permission be given for the establishment of store-houses.

IX. The Chinese Government will not place any obstacle in the way of Spanish subjects employing Chinese subjects in any legitimate occupation; upon the same principle, Chinese subjects may take Spanish subjects into their employ.

X. The Imperial authorities will allow Chinese subjects who are desirous of seeking employment in the Spanish colonies, to enter into contracts with Spanish subjects for the purpose; and such Chinese subjects shall be at liberty to embark, either alone or with their families, at any of the open ports of China. The local authorities, in conjunction with the representatives of Her Catholic Majesty, shall establish at each port the necessary regulations for the protection of the aforesaid labourers.

Deserters, or persons who have been engaged against their will, cannot be taken; if such a case should occur, the local authority shall apply to the Consul to return them.

XI. Spanish subjects shall be at liberty to freight such vessels as they may wish for cargo or passengers, and the price of the freights shall be determined by the interested parties alone, without any intervention of the Chinese Government.

The number of the vessels cannot be limited, nor shall any person whatsoever be allowed to have a monopoly of them, or of the coolie labourers employed in loading merchandise.

If any article of con aband is discovered to be taken on board any of the vessels, the offenders shall be punished according to law.

XII. All disputes between Spanish subjects, whether relating to personal rights or to rights of property, shall be submitted to the jurisdiction of the Spanish Consuls.

All matters of controversy which may occur in China between the subjects of Spain and the subjects of another foreign Power shall be settled in accordance with the stipulations of the Treaties existing between Spain and the said Power, without any intervention on the part of the Chinese authorities. But if Chinese subjects be mixed up in these controversies, the local authority shall take part in the judicial proceedings, as in the cases provided for in Articles XIII and XIV.

XIII. Any Chinese subject who may be guilty of a criminal act against any Spanish subject, shall be sent to prison and punished by the Chinese authorities in accordance with the Chinese laws, on the accusation of the Spanish Consul.

Any Spanish subject who may commit a crime in China shall, on the accusation of the Chinese authorities, be tried by the Consul, or by any other public Spanish functionary authorised for the purpose according to the laws of Spain.

In the case of grave offences, such as homicide, robbery with serious wounds, attempts against life, arson, &c., the offender, after the proper investigation shall have taken place, shall be forwarded to Manilla, there to be punished according to the laws of Spain.

XIV. Any Spanish subject who may have cause of complaint against a Chinese must lay his complaint before the Consul, who will duly inquire into the case, and use his best efforts to bring it to an amicable issue. In the same manner, whenever a Chinese subject may have cause of complaint against a Spanish subject, the Consul shall not neglect his complaint, and shall endeavour to restore harmony between the two parties. Should the question at issue, however, be of such a nature that it cannot be settled in this manner, the Consul shall then apply to the Chinese authorities, and request their assistance in the investigation of the case, so that it may be equitably decided by common consent.

XV. The Chinese authorities shall be bound to afford the most perfect protection to the persons and properties of Spanish subjects, whenever they may be in danger of suffering insult or damage.

In cases of ery or fire, the local authorities shall at once take the necessary steps for recovering the property stolen, for stopping disorder, and for having the culprits arrested and punished

according to law.

XVI. Should a Spanish merchant-vessel be pillaged by pirates or robbers in Chinese waters, the Chinese authorities shall be bound to employ the greatest activity to apprehend them and punish them, and to recover the stolen property, which shall be restored to the rightful owner through the Consul.

If the Chinese authority, whose duty it may be to apprehend the offenders and recover the property, should fail to do so, he shall be punished according to Chinese law, but he shall not be obliged

to make good the loss.

XVII. If any Spanish vessel should be wrecked on the coasts of China, or should be forced to take refuge in any of the ports of the Empire, the Chinese authorities shall, upon receiving news of the disaster, take immediate steps for rendering assistance and protection, and shall receive the crew in a friendly manner, and afford them, if necessary, the means of reaching the nearest Consulate.

XVIII. Any Chinese subject who may have committed a crime, and who may in any Chinese port have sought asylum in the house of a Spanish subject, or on board a Spanish vessel, shall, so far from being received and concealed, be handed over to the Chinese authorities, upon the latter claiming him from the Spanish Consul who may be established at the port. In the same way, if any Spanish sailor or sailors should desert from his or their vessel, and take refuge in any Chinese house, or on board any Chinese ship, the local authority, upon receiving the application of Her Catholic Majesty's Agent, shall, without loss of time, take the necessary steps for discovering the fugitive, and, when arrested, shall deliver him over to the aforesaid agent of the Spanish Government.

XIX. If a Chinese subject should refuse to pay a debt contracted with a Spaniard, or should conceal himself with the view of cheating him, the Chinese authorities shall use their best endeavours to have the debtor arrested and shall compel him to pay. The Spanish authorities shall act in the same manner with a Spanish subject who may neglect to pay a debt owing to a Chinese subject; but in neither case shall the respective Governments be called upon to indemnify the creditor.

XX. All Spanish merchant vessels of more than 150 tons

burthen shall pay tonnage dues at the rate of 4 mace of silver per ton. Vessels of 150 tons burthen or under shall pay dues at the rate of one mace per ton.

The Custom-House Superintendent shall in every case be bound to give a certificate, specifying the amount of tonnage dues paid.

For the execution of this Article it is to be understood that the tonnage admeasurement is to be calculated according to the English standard.

XXI. Spanish subjects shall pay for all goods, exported or imported, the same duties as are fixed by the tariff in force for other nations, and in no case shall there be exacted from them higher duties than those paid by the subjects of any other foreign nation.

XXII. The payment of import duties shall take place at the time of unloading, and that of export duties at the time of loading.

XXIII. Each of the High Contracting Parties shall at the end of 10 years, have the right of demanding the revision of the tariff, or of the Articles of this Treaty bearing upon mercantile matters; on the understanding, however, that if such demand should not be made within the space of 6 months, reckoned from the expiration of the first term of 10 years, the aforesaid tariff shall continue in force another 10 years, and so on successively by periods of 10 years.

XXIV. A Spanish merchant who may bring to a port goods purchased at an inland market, or transport to an inland market goods coming from a port, shall have the option of freeing them from all transit dues by paying a single charge, according to the stipulations of Article VII of the Commercial Convention in force for other nations.

The amount of that charge shall be one-half of the sum of the tariff dues, except in the case of those goods which pay no duties, and are subject to an ad valorem transit impost of  $2\frac{1}{2}$  per cent. in accordance with Article II of the aforesaid Commercial Convention.

The payment of these transit dues shall in no way whatsoever alter the tariff duties for exports and imports, which shall always be paid separately and in full.

XXV. Any Spanish vessel that may be despatched from one open port in China to another such port, or to Hong Kong or Macao, shall be entitled to receive a Custom-House certificate which will exempt it from a fresh payment of tonnage dues during a period of 4 months reckoned from the date of its despatch.

XXVI. The captain of every Spanish vessel shall have the right to leave without opening his hatchways within 48 hours after

entering a Chinese port, but not later, in which case he shall be exempt from the payment of tonnage dues.

He shall, however, be bound to give notice of his arrival in order that it may be duly registered at the port, under penalty of being fined, should he fail to do so within two days. After the expiration of 48 hours from the date of the arrival of the vessel, in the port, it shall be liable to the payment of tonnage dues; but neither then nor at the time of leaving shall any other impost whatsoever be exacted.

XXVII. Vessels used by Spanish subjects for the conveyance of passengers, luggage, correspondence, provisions, or any other cargo exempt from payment of duties, between the open ports of China, shall be free from tonnage dues. All vessels having a cargo of goods which are liable to duties, shall pay tonnage duty at the rate of one mace per ton every 4 months.

XXVIII. The Consuls and Custom-House Superintendents shall agree about the placing of lights, buoys, or light-ships.

XXIX. The duties shall be paid to the bankers authorised by the Chinese Government to collect them, in Sycee silver, or in foreign coin, which shall be taken at the same exchange as that of other merchants, and never at a higher rate.

XXX. In order to ensure uniformity in weights and measures, and to avoid confusion, the Superintendent of Customs shall hand over to the Consul at each of the open ports, the standards furnished to the Canton Custom House by the office of Public Rents.

XXXI. Every Spanish vessel, upon nearing any of the open ports, shall have the right of taking a pilot to facilitate its entry; and it may likewise take one on leaving if necessary, and all the dues have been paid in the port.

XXXII. Whenever a Spanish merchant-vessel arrives at one of the open ports of China, the Custom-House Superintendent shall send out one or more of his officers to her, who shall remain in their own boat or go on board the vessel, as best suits them. These officers shall receive from the Custom-House their maintenance and whatever else they may want, and they must not receive any gratuity whatsoever, from the master of the vessel or the consignee, under a penalty in proportion to the amount they have received.

XXXIII. 24 hours after the arrival of a Spanish merchantvessel at any of the open ports, the ship s papers, bills of lading, and other documents shall be handed over to the Consul, who must also, within 24 hours, communicate to the Superintendent of Customs, the name of the vessel, her tonnage, and the cargo which she brings.

If from negligence, or any other cause, this stipulation shall not have been complied with within 48 hours after the arrival of the

1864 489

vessel, her captain shall be liable to a fine of 50 taels per day, for every day of further delay; the total fine, however, must not exceed 200 taels.

The captain of the vessel is responsible for the correctness of his manifest, in which the cargo must be described, with all minuteness and accuracy, under penalty of a fine of 500 taels, if the manifest be found incorrect. He shall not, however, be liable to fine if, within 24 hours after the delivery of the manifest to the Custom-House officers he may express a wish to correct any error which he has discovered therein.

XXXIV. The Superintendent of the Custom-House shall allow the vessel to unload as soon as he has received the notice, in due form, from the Consul. Should the captain of a vessel unload without due permission he shall be fined 500 taels, and all the goods that have been unloaded shall be confiscated.

XXXV. Every Spanish merchant who may have a cargo to load or unload, must obtain, from the Superintendent of the Custom-House, a special permission for the purpose, without which the goods loaded or unloaded will be liable to confiscation.

XXXVI. Merchandise cannot be removed from one vessel to another without a special licence, under penalty of the confiscation of all the goods transhipped.

XXXVII. When a vessel has paid at a port all the duties to which she is liable, the Superintendent of Customs shall furnish her with a certificate, and the Consul shall return the papers, in order that she may continue her voyage.

XXXVIII. Whenever there may be any doubt respecting goods which, according to the tariff are liable to ad valorem duties, and the Spanish merchant and Custom-House officer are unable to agree upon the value of those goods, they shall each send for two or three merchants to examine them, and the highest price which any of the merchants shall offer for the purchase of the goods shall be their value.

XXXIX. The duties shall be paid in conformity with the weight of each kind of goods, after deduction of the tare. If there be any difference of opinion between a Spanish merchant and the Custom-House officer as to the amount of the tare, each of them shall select, from every 100 bales of the goods, a certain number of bales or packages, and find the gross weight of those bales, then the tare of each of them shall be determined, and the mean tare thus found shall be adopted for the whole.

Should any further doubt or misunderstanding arise, not indicated here, the Spanish merchant may appeal to his Consul, who shall lay the matter in dispute before the Superintendent of Customs, and the latter shall try to arrange the affair amicably.

The appeal, however, can only be received if made within 24 hours, and in this case no entry of the goods in question can be made in the books of the Custom-House until the matter is decided.

XL. Damaged goods shall be entitled to a reduction of duties proportionate to their injury. In the event of any doubts arising, they shall be settled as stipulated in Article XXXVIII of this Treaty, relative to goods paying ad valorem duties.

XLI. Every Spanish merchant who, after having imported goods into any of the open ports, and paid the corresponding duties, may subsequently be desirous of re-exporting them, may ask permission of the Superintendent of Customs, who, with the view of preventing fraud, shall direct his officers to ascertain whether the duties paid on the aforesaid goods, as shown in the Custom-House books, correspond with those demanded, and whether the goods retain the original marks. If, in the said examination, the Custom-House discovers any fraud, the goods may be confiscated by the Chinese Government.

When this requirement has been attended to, the Spanish merchant shall, upon re-exporting foreign goods for a foreign port, or for a Chinese port, be entitled to a certificate of import duties which he has paid.

When, within the term of one year, any Chinese product is reexported to a foreign country, the Spanish merchant shall be entitled to a certificate of the amount of charge paid for the said article, under the head of Coasting Trade.

These certificates shall be received at the Custom-House of the port where they have been issued, in payment of import or export duties.

Foreign grain which may have been brought to any of the ports of China by a Spanish vessel, can be re-exported without difficulty, if no part of it has been unloaded.

XLII. The Chinese authorities shall adopt at all ports, whatever measures they may deem best calculated to prevent fraud or smuggling.

XLIII. Spanish merchant vessels can only frequent those ports of China which in this Treaty have been declared opened for commerce. They are consequently prohibited from entering other ports, and likewise from carrying on clandestine trade on the coasts of China or of the Yang-Tse-Kiang; vessels which infringe this regulation shall, with their cargoes, be liable to confiscation by the Chinese Government.

XLIV. It is lawful for Spanish vessels to carry Chinese products along the coast, from one port to another open to trade, on paying the tariff duties at the place of embarcation, and those of

1864

the coasting trade (the amount of which will be half the tariff dues) at the port where the discharge takes place.

If a Spanish merchant should, within the term of one year, re-export to a Chinese port on the coast, Chinese products proceeding from some other port on the same, he shall be entitled to a certificate showing the amount of coasting trade dues paid (which is half that of the tariff duties) and shall not be required to pay any export duties at the time of loading; but at the time of unloading the said goods at the port of debarkation, he must pay again half the amount of the tariff duty.

XLV. Should a Spanish merchant vessel be found engaged in contraband traffic, the whole of the cargo, whatever may be its character and value, shall be liable to confiscation by the Chinese authorities, who shall have the right to send out of port any such vessel, after settlement of all accounts, and to prohibit her further trading.

XLVI. The produce of the fines and forfeits imposed on Spanish subjects for infractions of this Treaty shall belong to the Chinese Government.

XLVII. Chinese merchant vessels, without limitation of number, shall be at liberty to trade with the Philippine Islands, and shall be treated as those of the most favoured nation. Should Spain hereafter concede any fresh advantages to the merchants of another nation, Chinese merchants shall enjoy them like the merchants of the most favoured nation.

XLVIII. All Spanish vessels of war which may arrive with friendly intentions, or which go in pursuit of pirates, shall have full right to visit any port in the dominions of the Emperor of China, and to take in water or provisions there, for which purposes, or in the event of such vessels requiring repair, every kind of assistance shall be rendered.

The commanders of the vessels are to treat with the Chinese authorities on terms of equality and courtesy.

XLIX. No Spanish merchant or vessel may carry to rebels or pirates, any kind of provisions, arms, or munitions of war.

In case of contravention, the vessel and her cargo shall be confiscated, and the offender shall be delivered up to the Spanish Government to be punished with the utmost severity of the law.

L. There shall be extended to the Spanish Government and to Spanish subjects whatever advantages and immunities may be either now or hereafter conceded by the Chinese Government to any other nation, be it what it may; and in every respect Spain shall be treated in the Celestial Empire as the most friendly and most favoured nation.

LI. The official correspondence sent by the Spanish Diplomatic and Consular Agents to the Chinese authorities shall be written in

the Spanish language and shall be accompanied by a translation in Chinese.

The present Treaty shall likewise be written out in Spanish and Chinese, with the two texts opposite to each other, and each nation shall be guided by the version written in its own language.

The forms of the official correspondence between the Spanish and Chinese authorities shall be regulated according to the rank and position of the correspondents, on the basis of the most perfect reciprocity. Between the high Spanish functionaries and the high Chinese functionaries in the capital or elsewhere, the correspondence shall be in the form of despatch or note (chau-juei); between Spanish subaltern functionaries and the chief provincial authorities, the form of statement (sheu-cheu) shall be used in respect to the first and in respect to the latter, that of declaration (chau-shing), and the other subaltern officers of the two nations, are to write to each other on terms of perfect equality.

Merchants, and in general all individuals holding no official rank, shall in addressing the Chinese authorities, use the form of a representation (ping-cheu).

Whenever a Spanish subject may have to apply to the Chinese authority of a district, he must first of all take his application to the Consul, who, if he finds no objection, will have it delivered; in the contrary ease, he will direct that it be written in other terms, or refuse to transmit it. In like manner, if a Chinese subject has to apply to the Consul of Spain, he can only do so through the Chinese authority, who will proceed in the same manner.

LII. The ratifications of the present Treaty, on the part of Her Majesty the Queen of Spain, and of His Majesty the Emperor of China, shall be exchanged at Tien-Tsin or Shang-hay within one year reckoned from the date when it is signed.

When the ratifications have been exchanged, the Chinese Government will give information of the Treaty to the superior authorities of all the provinces, in order that they may carry it into complete execution.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed the present Treaty in quadruple at Tien-Tsin, the 10th of October, 1864.

(L.S.) SINIBALDO DE MAS. (L.S.) TCHUNG-HO. SHIE-JOAN.

[This Treaty has been duly ratified, and the exchange of the ratifications has taken place in the usual form.]

## **APPENDIX**

Convention conclue à Berlin, le 2 août 1862, entre la France et la Prusse, pour la garantie réciproque de la propriété des œuvres d'esprit et d'art (Ech. des ratif., à Berlin, le 9 mai 1865.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Prusse, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français : M. Henri-Godefroy-Bernard

Alphonse, prince de La Tour d'Auvergne, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi de Prusse, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'Honneur, chevalier de première classe de l'ordre royal de l'Aigle-Rouge de Prusse, etc., etc., etc., — Et M. Alexandre-Johann-Henri de Clercq, Ministre Plénipotentiaire, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc., etc.;

Et S. M. le Roi de Prusse, M. Albert comte de Bernstorsf-Stnitenburg, son Ministre d'Etat et des affaires étrangères, grand-croix de ses ordres de l'Aigle-Rouge et de la Maison Royale de Hohenzollern, etc., etc., etc.; — M. Jean-Frédéric de Pommer Esche, son directeur général des contributions et des douanes, chevalier de son ordre de l'Aigle-Rouge de seconde classe avec plaque, etc., et

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1er. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront dans chacun des deux Etats réciproquement des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le pays même.

Toutefois ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

Art. 2. Sera réciproquement licite la publication dans chacun des deux pays d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adoptées pour l'enseignement ou l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales dans la langue du pays où elles sont imprimées.

Art. 3. (1) La jouissance du bénéfice de l'art. 1er est subordonnée à l'accomplissement, dans le pays d'origine, des formalités qui sont prescrites par la loi pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies, ou œuvres musicales publiés pour la première fois dans l'un des deux Etats, l'exercice du droit de propriété dans l'autre Etat sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement effectuée de la manière suivante :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en France, il devra être enregistré à Berlin, au ministère des cultes.

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Prusse, il devra être enregistré à Paris, au Ministère de l'intérieur.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée soit aux susdits ministères, soit aux légations dans les deux pays.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre pays, pour les ouvrages publiés postérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, et dans les trois mois qui suivront cette mise en vigueur, pour les ouvrages publiés antérieurement.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraison, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'art. 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés recevront un certificat authentique de l'enregistrement; ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1er s'appliqueront également à la représentation ou exécution des œuvres dramatiques ou musicales,

<sup>(1)</sup> Par le protocole spécial dressé à Berlin le 14 décembre 1864, il a été expressément décidé que les auteurs et éditeurs des deux pays seraient réciproquement dispensés de l'obligation de tout dépât légal.

publiées, exécutées ou représentées pour la première fois dans l'un des deux pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites dans l'un des deux Etats, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront à ce titre de la protection stipulée par l'art. 1er, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre Etat. Il est bien entendu toutefois que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

Art. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilége de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce sous les conditions suivantes:

1° L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication dans l'autre pays conformément aux dispositions de l'art. 3 (1).

2º L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction.

3º Il faudra que ladite traduction autorisée ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans à partir de ladite déclaration.

4º La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, et être elle-même enregistrée conformément aux dispositions de l'art. 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison (2).

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite

'1) Le Protocole spécial dressé à Berlin le 14 décembre 1864 consacre formellement la dispense de tout dépôt légal.

<sup>(2)</sup> Le même Protocole établit que pour les ouvrages composés de plusieurs volumes publiés par livraisons ou parties, la déclaration doit être reproduite dans la première livraison de chaque volume.

dans les trois mois à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux art. 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage orginal.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1° aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire de chacune des H. P. C. sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés et traités dans ce pays comme reproduction illicite (1).

Art. 8. Les mandataires légaux, ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement à tous égards des mêmes droits que ceux que la présente conventionaccorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs

et lithographes eux-mêmes.

Art. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1er et 5 de la présente convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal on le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition, dans chacun des deux Etats, d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisés, définis par les articles 1<sup>er</sup>, 4, 5 et 6 sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quel-

conque.

Art. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives de la même manière que si l'infraction avait été commise

<sup>(1)</sup> D'après l'alinéa E, § 3, du Protocole spécial dressé à Berlin le 14 décembre 1864, il est entendu que ces ouvrages seront librement admis dans ces deux pays pour le transit à destination d'un pays tiers.

au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

ART. 12. Les deux gouvernements prendront, par voie de réglement d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication à raison de la possession et de la vente par les éditeurs, imprimeurs ou libraires de l'un ou de l'autre des deux pays, de réimpressions d'ouvrages de propriété des sujets respectifs et non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente convention, ou actuellement en cours de fabrication et de réimpression non autorisée.

Ces réglements s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi qu'aux pierres lithographiques existant en magasin, chez les éditeurs ou imprimeurs prussiens ou français, et constituant une reproduction non autorisée de modèles prussiens ou français.

Toutefois, ces clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques, ne pourront être utilisés que pendant quatre ans à dater de la mise en vigueur de la présente convention.

ART. 13. Pendant la durée de la présente convention les objets suivants, savoir: livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées en cuivre, acier ou bois et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression surpapier, tableaux et dessins, seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine (1).

ART. 14. Les livres d'importation licite, venant de Prusse, seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir:

1° Les livres en langue française par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean de Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia (2);

2º Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et en outre par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières de Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Béhobie,

(2) Un décret spécial du 14 juin 1865 a ajouté à cette liste le bureau de St-Louis.

<sup>(1)</sup> Par décret impérial du 14 juin 1865, les dégrèvements stipulés dans cet article ont été rendus applicables à l'Angleterre, à la Belgique, à l'Italie, à la Suisse, à la Suède et Norvège, et au Mecklenbourg.

Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio, sans préjudice toutefois des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

En Prusse, les livres d'importation licite venant de France seront admis par tous les bureaux de douane.

ART. 15. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier dans l'un des deux pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies, importés de l'autre pays. Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés dans l'un ou l'autre pays postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 16. Les dispositions de la présente convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux Hautes Parties Contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres Etats des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

Arr. 17. Le droit d'accession à la présente convention est réservé à tout Etat qui appartient actuellement ou appartiendra par la suite au Zollverein. Cette accession pourra se faire par unéchange de déclarations entre les Etats contractants et la France.

ART. 18. La présente convention sera mise en vigeur deux mois après l'échange de ses ratifications (1). Elle aura la même durée que les traités de commerce et de navigation conclus à la date de ce jour entre la France et les Etats du Zollverein.

Art. 19. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin en même temps que celles des traités précités.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 2 août 1862.

LA TOUR D'AUVERGNE.

Bernstorff.

PHILIPSBORN.

DE CLERCO.

POMMER ESCHE.

DELBRUCK.

<sup>(1)</sup> Par le protocole dressé à Berlin le 14 décembre 1864, on a, de part et d'autre substitué à ce terme la date fixe du 1er juillet 1865.

## Décret impérial rendu le 30 juin 1865, pour l'exécution de la convention littéraire franco-prussienne du 2 août 1862.

Article 1st. Immédiatement après la mise en vigueur de la Convention du 2 août 1862, il sera procédé, par les soins de notre Ministre Secrétaire d'Etat au département de l'Intérieur, chez tous les libraires-éditeurs et imprimeurs, à l'inventaire de toutes les réimpressions d'ouvrages prussiens non tombés dans le domaine public, lesquelles ont été publiées ou étaient en cours de publication en France le 2 août 1862.

Art. 2. Dans un délai de trois mois, à dater du jour de la publication du présent réglement, sauf prolongation en cas d'impossibilité matérielle, il sera apposé gratuitement, par les délégués de notre Ministre Secrétaire d'Etat au département de l'intérieur, un timbre uniforme sur tous les ouvrages inventoriés chez chaque libraire détaillant. Quant aux éditeurs, un compte leur sera ouvert au ministère de l'intérieur pour chaque ouvrage de propriété prussienne reproduit par eux, avec ou sans autorisation, et qui existe dans leurs magasins. L'apposition du timbre, pour chacune de ces productions, aura lieu sur la demande desdits éditeurs, au fur et à mesure de leurs besoins, jusqu'à concurrence du nombre d'exemplaires portés à leur compte dans l'inventaire général mentionné à l'art. 1<sup>er</sup> du présent réglement.

Art. 3. Après l'expiration du délai mentionné à l'article 2, pour l'apposition du timbre, toute réimpression non autorisée de livres prussiens, mise en vente ou expédiée par l'éditeur, sera passible de saisie si elle n'est pas revêtue du timbre. En ce qui regarde les détaillants, toute réimpression non autorisée et dépourvue de timbre, dont à partir de la même époque ils seront trouvés détenteurs, pourra

être saisie et confisquée.

Art. 4. Toute contrefaçon, toute falsification ou tout usage frauduleux du timbre sera passible des peines portées par les articles 142 et 143 du code pénal.

Art. 5. En ce qui concerne les ouvrages qui étaient en cours de publication le 2 août 1862, les éditeurs français seront tenus, dans les dix jours qui suivront la mise en vigueur du traité, de faire le dépôt, au ministère des cultes, à Berlin, ou à la Chancellerie de la légation prussienne, à Paris, d'un exemplaire de tous les volumes ou livraisons parus des ouvrages dont il s'agit. Ce dépôt sera accompagné d'une déclaration du nombre des exemplaires tirés pour chaque volume ou livraison, soit en une, soit en plusieurs éditions.

Les volumes ou livraisons à paraître ne pourront être mis en vente qu'après que les conditions du dépôt et de l'apposition du timbre spécial auront été dûment

remplies.

Dans aucun cas le tirage des volumes ou livraisons à paraître ne pourra dé-

passer le chiffre du tirage des volumes ou livraisons déjà parus.

Art. 6. Les clichés, bois et planches gravés de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques existant en magasin chez les éditeurs ou imprimeurs français, constituant une reproduction non autorisée de modèles prussiens, seront également inventoriés par les soins du département de l'Intérieur. Ils ne pourront être utilisés que pendant quatre ans, à dater de la mise en vigueur de la Convention.

Art. 7. Les estampes, gravures ou lithographies, qu'elles soient isolées, qu'elles fassent partie de collections ou qu'elles appartiennent à des corps d'ouvrages, qui seront produites ou tirées à l'aide des clichés, bois ou planches gravés, ou pierres lithographiques, spécifiés dans l'article précédent, ne pourront être mises en vente qu'après avoir été revêtues du timbre spécial.

Les tirages d'épreuves nécessaires pour compléter les volumes imprimés ne donneront lieu à aucune indemnité au profit du propriétaire de l'édition origi-

nale.

Art. 8. L'importation de Prusse en France des ouvrages français réimprimés sans autorisation, qui auront été soumis à la formalité du timbre, ne pourra être effectuée qu'avec le consentement des auteurs et éditeurs français intéressés, ou lorsque l'ouvrage original sera tombé dans le domaine public.

Art. 9. Les livres d'importation licite venant de Prusse seront admis en France, conformément à l'article 14 de la Convention, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir:

1º Les livres en langue française par les douanes de Forbach, Wissembourg et Saint-Louis ;

Par les douanes suivantes, ouvertes en vertu du décret du 14 mars 1863, à toutes les productions littéraires et artistiques venant de l'étranger : Strasbourg, Bayonne, Marseille, Bastia. Lille, Valenciennes, le Hâvre, Bellegarde, Thionville, Saint-Nazaire, Nice, Pont-de-la-Caille, Chambéry, Saint-Michel, Pontarlier, Longwy, Givet, Behobie, Bordeaux, Saint-Malo, Nantes, Granville, Dunkerque,

Boulogne, Calais et Dieppe: Et par les douanes d'Ajaccio et d'Hendaye qui jouissent des mêmes prérogatives, en vertu des décrets des 7 novembre 1863 et 7 septembre 1864;

2º Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Caen, Rouen et Apach.

Les livres déclarés à l'entrée pourront aussi être expédiés sur le ministère de l'intérieur (divison de l'imprimerie et de la librairie), pour y subir les vérifications d'usage.

Art. 10. Les dispositions contenues dans les neuf articles qui précèdent sont applicables aux Etats allemands qui se sont appropriés, par voie d'accession, les stipulations du traité littéraire et artistique franco-prussien du 2 août 1862.











3 8198 309 308 920 THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

THIS BOOK IS FOR USE ONLY IN THE LIBRARY IT DOES NOT CIRCULATE

